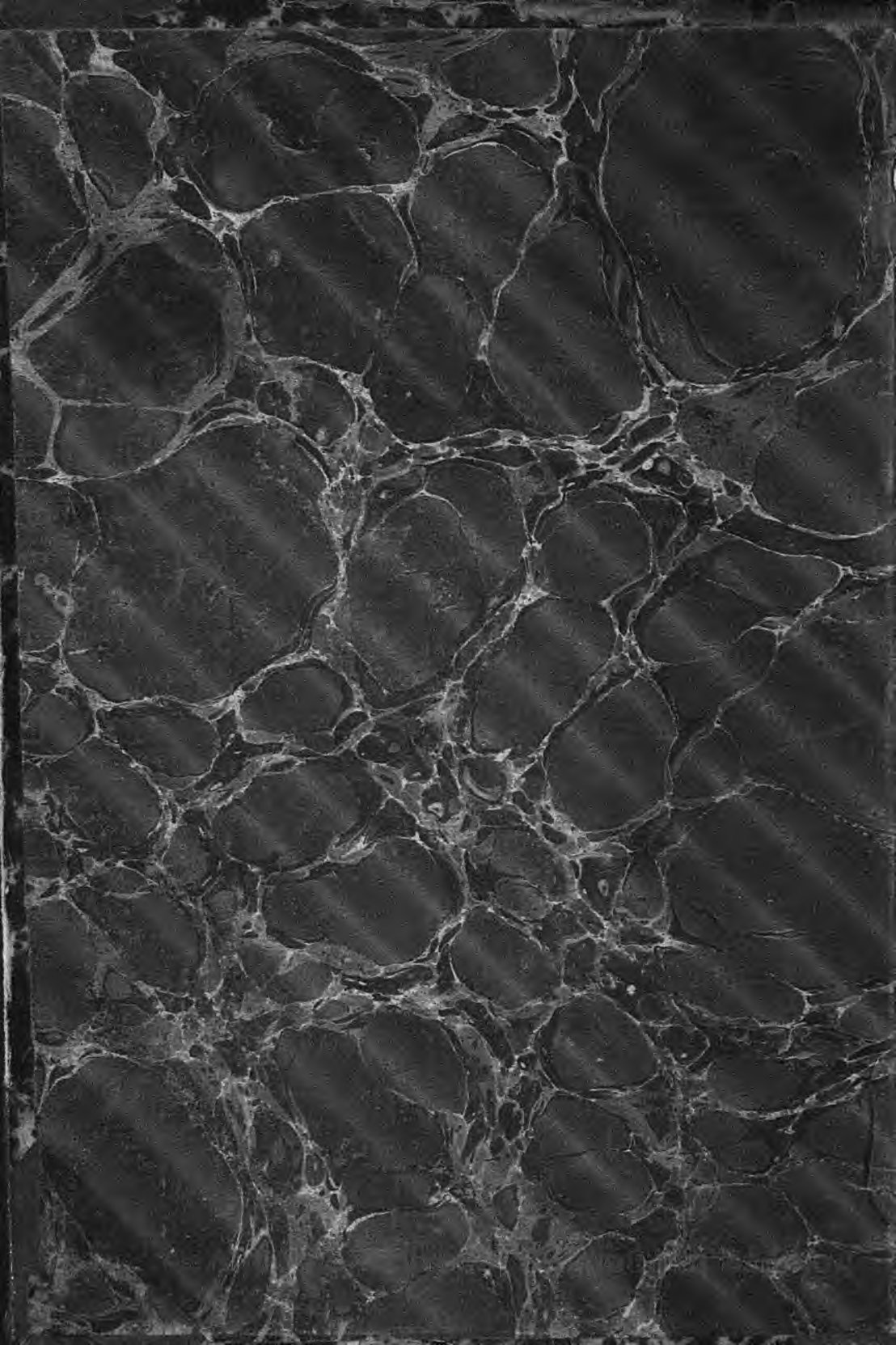
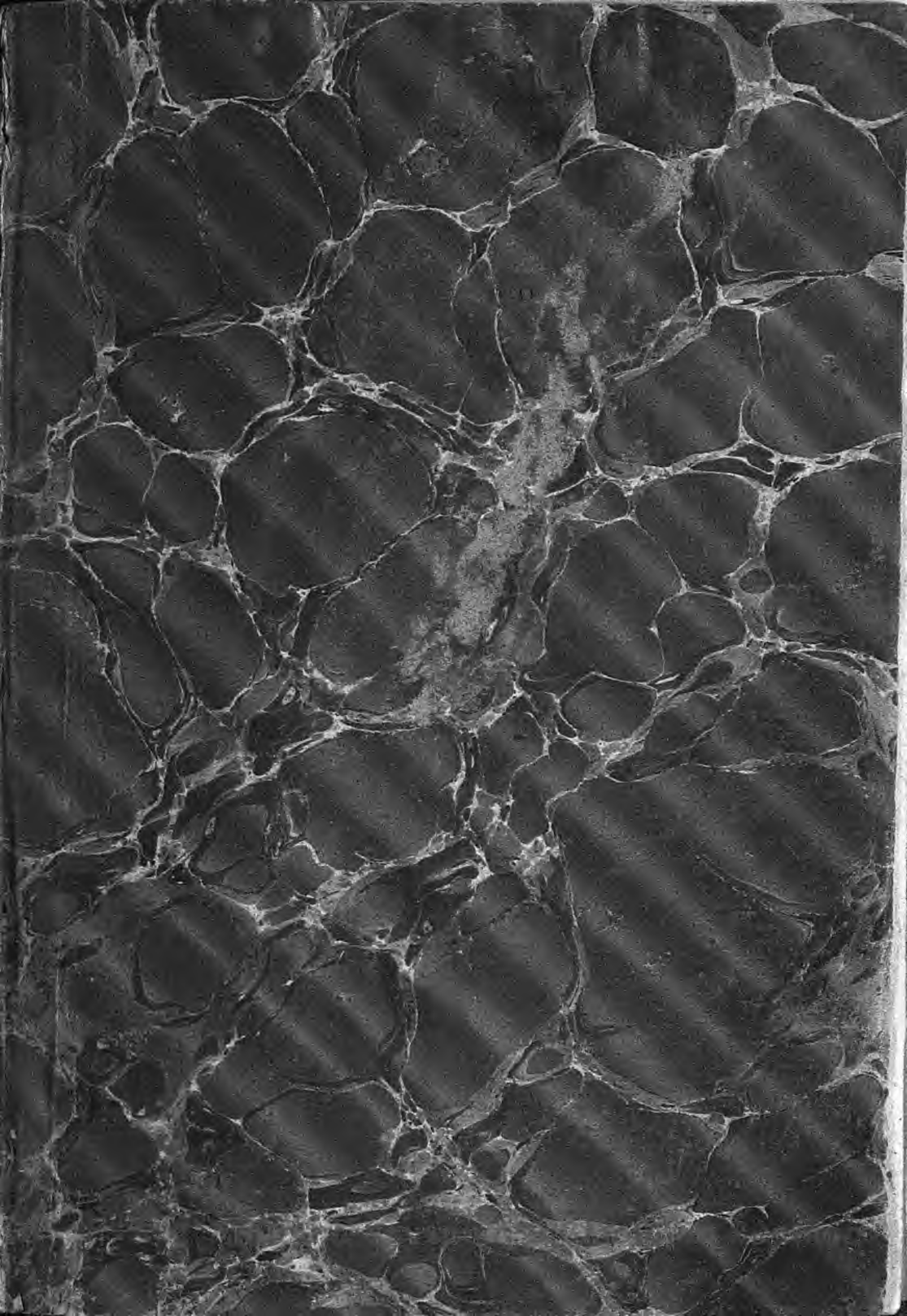


БЕРДІАЗ





ΔΗΜΟΣΙΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

+400 ΒΕΡΟΙΑΣ

826. 2010

Αριθ. ελ. 225/1953

ΔΩΡΕΑ

Δρ. Γκούπετς

GRVER 00393

مجلة ادبيات عثمانية

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ

ΠΕΡΙΕΧΟΥΣΑ

Ἀλφαριθμητικόν, συλλογὴν ἐκλεκτῶν τεμαχίων δια-
φόρων ὀθωμανῶν συγγραφέων, λεξιλόγιον
καὶ γραμματικὴν.

ΥΠΟ

ΚΛΕΑΝΘΟΥΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΟΥ

Καθηγητοῦ τῆς ὀθωμανικῆς γλώσσης ἐν ταῖς ἐν Χάλκῃ Σχολαῖς

Ἑλληνοτουρκικῇ τε καὶ Θεολογικῇ.

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.

ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ἐπιζητημένη καὶ διορθωμένη

Ἀδείφ. τοῦ ὑπομνηστοῦ τῆς Παιδείας (π' ἀρ. 104 καὶ χρονολ. 28 Μαρτίου
1298 - 21 Ἀπριλίου ἔλ. 1663) 1299.

Apr. 2020



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ,

1883.

ΤΥΠΟΙΣ Σ. Π. ΒΟΥΤΙΡΑ

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν κάτωθεν ὑπογραφὴν θεωρεῖται κλο-
πιμαῖον καὶ καταδιωχθήσεται.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ.



Ἐξαρτηθείσης τῆς πρώτης ἐκδόσεως τοῦ πρὸ ὀκταετίας ὑπ' ἐμοῦ ἐκδοθέντος πρώτου τεύχους τῆς Ὀθωμανικῆς Ἀρθολογίας, ἐνθαρρυνθεὶς ἐκ τούτου προέβην εἰς τὴν ἐκ δευτέρου μετὰ πολλῶν προσθηκῶν καὶ διορθώσεων ἐκδοσιν αὐτοῦ. Καὶ πρῶτον μὲν προσέθηκα τῷ πρὸς ἐξήγησιν δοθέντι κειμένῳ πλήρεις ἀλφαριθμητικῶν συντεταγμένον κατὰ μέθοδον ἱκανὴν τοῦ νὰ διευκολύνῃ τοὺς πρωτοπείρους, ἐκ δὲ τοῦ ῥηθέντος κειμένου ἀφῆρσα ἱκανὰ τεμάχια ἀντικαταστήσας αὐτὰ δι' ἄλλων ὁμολωτέρων κατὰ τὴν φράσιν καὶ τὴν πλοκήν, ἀναλόγους δὲ κατὰ συνέπειαν ἐποίησα προσθαφαιρέσεις καὶ ἐν τῷ λεξιλογίῳ, ὅπερ περιέχει κατὰ σειράν, ὡς καὶ ἐν τῇ πρώτῃ ἐκδόσει, τὰς ἐν τοῖς ἀνωτέρω τεμαχίοις εὐρισκομένας λέξεις ἀκριβῶς μετενηνεγμένας εἰς τὴν ἡμετέραν γλῶσσαν, μετὰ τῆς προσφορᾶς αὐτῶν παριστανομένης δι' ἑλληνικῶν γραμμμάτων. Ὅσον δ' ἀφορᾷ τὴν γραμματικὴν, ἱκανὰς ἐπέφερον καὶ εἰς αὐτὴν τροποποιήσεις καὶ διορθώσεις, συμπληρώσας ἰδίᾳ αὐτὴν ἐν πολλοῖς σύντομον οὖσαν ἐν τῇ πρώτῃ ἐκδόσει.

Οὕτω λοιπὸν διεσκευασμένον καὶ ἐπηρξημένον τὸ πρῶτον τοῦτο τεῦχος, μετὰ τοῦ πρότινων ἐτῶν ἐκδοθέντος δευτέρου τεύχους ἀποτελοῦντος οὕτως εἰπεῖν συνέχειαν τοῦ πρώτου, δύναται νομίζω, ὡς καὶ ὑπὸ τῆς μέχρι τοῦδε γενομένης πείρας ἀπεδείχθη, οὐκ ὀλίγον νὰ διευκολύνῃ παρὰ τῇ ὁμογενεῖ νεολαίᾳ τὴν σπουδὴν τῆς ὀθωμανικῆς γλώσσης, ἥς ἡ ἀνάγκη ὁσημέραι ἐπαισθητοτέρα καθίσταται.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΣ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ.

Περὶ κλίσεως τῶν ὀνομάτων.

1. Ἐν τῇ τουρκικῇ γλώσσῃ δὲν ὑπάρχει οὔτε ἄρθρον, οὔτε καταλήξεις γένους διακριτικά.

2. Ἡ ὀνομαστική (مجرر μουδ'ζερρέδ) οὔσα ἡ ρίζα τοῦ ὀνόματος δὲν ἔχει ἰδιαιτέραν πτωτικὴν κατάληξιν, αἱ δὲ λοιπαὶ πτώσεις σχηματίζονται ὡς ἐφεξῆς :

Ἐὰν μὲν τὸ ὄνομα λήγῃ εἰς σύμφωνον, ὡς adam ἄδαμ ἄνθρωπος, ἡ γενική (مضاف المي) μουζ'φουν ιλέιχ), ἡ δοτική (مفعول المي) μεφούλουν ιλέιχ) καὶ ἡ αἰτιατική (مفعول المي) μεφούλουν πίχ) αὐτοῦ σχηματίζονται διὰ τῆς προσθήκης εἰς τὴν ὀνομαστικὴν τῶν ἐπομένων καταλήξεων.

Γεν. ادم, adam ἄδαμ-ν

Δοτ. ادم, adam ἄδαμ-ά

Αἰτ. ادمي, adamy ἄδαμ-ή.

Ἐὰν δὲ τὸ ὄνομα λήγῃ εἰς ἓν τῶν τεσσάρων γραμμάτων و, ۋ, ۛ, ὡς φωνηέντων ἐν χρήσει ὄντων, ὡς adam ἄδα νῆσος, αἱ πλάγια αὐτοῦ πτώσεις σχηματίζονται διὰ τῆς προσθήκης τῶν ἐξῆς καταλήξεων.

Γεν. ادم, adam ἄδα-νῆν.

Δοτ. ادم, adam ἄδα-γνί.

Αἰτ. ادمي, adamy ἄδα-γνή.

Ἐξαιρεῖται ἡ γενική τοῦ صو σου ὕδωρ, ἥτις γράφεται καὶ προφέρεται صوي σουγιούν ἀντὶ صون σουνούν.

3. Ὁ πληθυντικός ἀνεξαίρετως ὅλων τῶν ὀνομάτων σχηματίζεται διὰ τῆς προσθήκης τῆς καταλήξεως ۛ λέρ, λάρ εἰς τὴν ὀνομαστικὴν τοῦ ἐνικού, ὡς adam ἄδαμ καὶ adamlar ἄδαμ-λάρ εἰ ἄνθρωποι.

4. Ἡ κλητικὴ σχηματίζεται, προτασσομένου τῶν ὀνομαστικῶν τοῦ ἐπιφωνηματικοῦ *ای* εἰ ἢ *ی* γιναι.

Παραδείγματα.

د ديل (γλῶσσα).

Ἑνικός.

Ὅν. د ديل
Γεν. ديل ديل-ي
Δοτ. د ديل-ه
Αἰτ. ديل ديل-ي
Κλ. ديل ديل-ي

Πληθυντικός.

د ديل-لەر
د ديل-لەرىن
د ديل-لەره
د ديل-لەري
د ديل-لەري

تاش تاش (λίθος).

Ἑνικός.

Ὅν. تاش تاش
Γεν. تاش تاش-ي
Δοτ. تاش تاش-ه
Αἰτ. تاش تاش-ي
Κλ. تاش تاش-ي

Πληθυντικός.

تاش تاش-لەر
تاش تاش-لەرىن
تاش تاش-لەره
تاش تاش-لەري
تاش تاش-لەري

قوش قوش (πτηνόν).

Ἑνικός.

Ὅν. قوش قوش
Γεν. قوش قوش-ي
Δοτ. قوش قوش-ه
Αἰτ. قوش قوش-ي
Κλ. قوش قوش-ي

Πληθυντικός.

قوش قوش-لەر
قوش قوش-لەرىن
قوش قوش-لەره
قوش قوش-لەري
قوش قوش-لەري

كل كؤول (ρόδον).

Ἑνικός.

Ὅν. كل كؤول
Γεν. كل كؤول-ي
Δοτ. كل كؤول-ه
Αἰτ. كل كؤول-ي
Κλ. كل كؤول-ي

Πληθυντικός.

كل كؤول-لەر
كل كؤول-لەرىن
كل كؤول-لەره
كل كؤول-لەري
كل كؤول-لەري

Ἑρικός.

Ὀν. λλ. παπὰ
Γεν. بابانك. παπα-νήν
Δοτ. بابيه. παπα-γιά
Αἰτ. بابي. παπα-γιά

Πληθυντικός.

بابار. παπαλάρ
بابارك. παπαλαρήν
باباره. παπαλαρά
بابارى. παπαλαρή

قبو. καπού (θύρα).

Ἑρικός.

Ὀν. قبو. καπού
Γεν. قبونك. καπού-νούν
Δοτ. قبويه. καπού-γιά
Αἰτ. قبوي. καπού-γίου

Πληθυντικός.

قبول. καπού-λάρ
قبورك. καπού-λαρήν
قبوره. καπού-λαρά
قبولى. καπού-λαρή

كدي. κεδί (γαλή).

Ἑρικός.

Ὀν. كدي. κεδί
Γεν. كدينك. κεδί-νίν
Δοτ. كدييه. κεδί-γέ
Αἰτ. كديي. κεδί-γί

Πληθυντικός.

كديلر. κεδί-λέρ
كديرك. κεδί-λερήν
كديره. κεδί-λερέ
كديرى. κεδί-λερί

كوپرى. κιοπρού (γέφυρα).

Ἑρικός.

Ὀν. كوپرى. κιοπρού
Γεν. كوپرىنك. κιοπρού-νούν
Δοτ. كوپرىيه. κιοπρού-γέ
Αἰτ. كوپرىي. κιοπρού-γίου

Πληθυντικός.

كوپرىلر. κιοπρού-λέρ
كوپرىرك. κιοπρού-λερίν
كوپرىره. κιοπρού-λερέ
كوپرىرى. κιοπρού-λερί

کجه کیدزّه (νύξ).

Ἑρικός.	Πληθυντικός.
Ὄν. کجه کیدزّه	کجهلر کیدزّه-لەر
Γεν. کجهنک کیدزّه-νίν	کجهلرک کیدزّه-لەرین
Δοτ. کجهیه کیدزّه-γیزه	کجهلره کیدزّه-لەره
Αἰτ. کجهی کیدزّه-γί	کجهلری کیدزّه-لەری

اوطه ὀδὰ (δωμάτιον).

Ἑρικός.	Πληθυντικός.
Ὄν. اوطه ὀδὰ	اوطلر ὀδα-لәр
Γεν. اوطهنگ اودا-νήν	اوطلرک اودا-لارهن
Δοτ. اوطیه اودا-γیزه	اوطلره اودا-لاره
Αἰτ. اوطی اودا-γί	اوطلری اودا-لارهی

5. Ὅταν τὸ τελικὸν γράμμα τῶν τουργικῶν ὀνομάτων ᾗται ق ἢ ك **κιαφ**, τὰ γράμματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλαγίων πτώσεων τοῦ ἐνικοῦ, εὐρισκόμενα πρὸ φωνήεντος τρέπονται τὸ μὲν ق εἰς خ τὸ δὲ ك εἰς ك **κιαφ** εἰς ك **γιεφ**.

Παραδείγματα.

ایاق ἀγιάκ (ποῦς).

Ἑρικός.	Πληθυντικός.
Ὄν. ایاق ἀγιάκ	ایاقلر ἀγιακ-لәр
Γεν. ایاقک ἀγιαγ-ήν	ایاقلرک ἀγιακ-لارهن
Δοτ. ایاقه ἀγιαγ-α	ایاقلره ἀγιακ-لاره
Αἰτ. ایاقی ἀγιαγ-ή	ایاقلری ἀγιακ-لارهی

کوپک κιοπέκ (κύων).

Ἑρικός.	Πληθυντικός.
Ὄν. کوپک κιοπέκ	کوپکلر κιοπεκ-لەر
Γεν. کوپکκ κιοπεγ-ήν	کوپکلرک κιοπεκ-لەرین
Δοτ. کوپکه κιοπεγ-ε	کوپکلره κιοπεκ-لەره
Αἰτ. کوپکی κιοπεγ-ί	کوپکلری κιοπεκ-لەری

Ἐξαιροῦνται μονοσύλλαβοί τινες λέξεις οἷον, اوق ὀκ (τόξον), طوق τὸκ

(χορτάτος), كوز γιούκ (φορτίον), كوز κιούρκ (γούνα), τῶν ὁποίων τὸ τελικὸν γράμμα οὐδ' ἄλλως ἀλλοιοῦται, ὡς اوك اوکون, اوك يو γιούκιούν.

Περὶ ἐπιθέτου صفتι σημάτ.

6. Ἐν τῇ τουρκικῇ γλώσσῃ τὸ ἐπίθετον προτάσσεται τοῦ οὐσιαστικοῦ, καὶ μένει ἀμετάβλητον, ὡς ادم كوزل γκιζ'έλ ἀδάμ ὠραιὸς ἀνθρώπος, او كوزل پيگيڭك ἐδέ εἰς τὴν μεγάλην οἰκίαν, كوچك كوچكلر κισ'τσάκ τσόδζουκλαρήν τῶν μικρῶν παιδιῶν.

7. Τὰ ὕλης δηλωτικὰ ὀνόματα εἶναι ἐν χρήσει καὶ ὡς ἐπίθετα μετουσιαστικά, ὡς كوش قاشق γκιζ'μούς καστήκ ἀργυροῦν κοχλιέριον.

8. Ἐν τῇ τουρκικῇ γλώσσῃ τὰ ἐπίθετα εἶναι ἐν χρήσει καὶ ὡς ἐπιρρήματα, ὡς ادم اى يازار βι αὐτὸν ἀδάμ ἐγὶ γιζ'ζάρ οὗτος ὁ ἀνθρώπος καλῶς γράφει.

Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ διαφορῶν ὀνοματίων.

9. Διὰ τῶν ἀκολουθῶν τρόπων σχηματίζονται ἐν τῇ τουρκικῇ γλώσσῃ διαφοροῦ εἶδους ὀνόματα οὐσιαστικά τε καὶ ἐπίθετα.

α) Διὰ τοῦ لي λή ἢ لو λου προστιθεμένου εἰς τὸ τέλος τῶν ὀνοματίων σχηματίζονται ἐπίθετα δηλοῦντα κτήσιν ἐν γένει, καὶ σχέσεις τόπων καὶ ἔθνους, ὡς اعلیٰ ἀκηλ-λή ὁ ἔχων νοῦν, ἐκ τοῦ اعلیٰ, بروسلې پروسا-σαλή Προυσαεὺς, عثمانلي ὀσμανλή Ὀθωμανός.

β) Διὰ τοῦ ن نί (ἄνευ) σχηματίζονται ἐπίθετα στερητικά, ὡς اعلیٰ ن ἀκηλσ'ζ' ἄνευς.

γ) Διὰ τοῦ ي δζι' σχηματίζονται ὀνόματα σημαίνοντα τὸν ἐπαγγελλόμενον ἢ ἐπιτηδεύοντά τι, ὡς اعلیٰ ن اعلیٰ ἔτμεκ-δζι' ψωμάς. Τὸ δὲ نعی ned'ζι' ἐκ τοῦ ἐρωτηματικοῦ ن ne τι, δηλοῖ τίς τὸ ἐπαγγέλλει.

δ) Διὰ τοῦ ل λή ἢ لی λήκ σχηματίζονται 1) ὀνόματα τοπικά, ὡς زیتونلیک ζεϊτούνλήκ ἐλαιῶν, كورلک کورموندلک ἀποθήκη καρβύωνων. 2) ἐπίθετα σχέσιν ἐποχῆς καὶ ποσότητος δηλοῦντα, ὡς یازلی یιζ'λήκ χειμερινός, کیشلی کیشλήκ χειμερινός, آیللیک αἰλήκ μηχανικός, μηχανεῖον, اکللیک γιζ-λεκ-λήκ ποσὸν ὑψίσματος ἱκανὸν πρὸς κατασκευὴν ἐνὸς γαλέκου, اوچ غروشلی οὐτ'ε' γουρουσλήκ τρίγροσος, اکلکون اون γιζ'ν'λ'κ δεκαήμερος.

ε) Διὰ τοῦ ل ἢ لی προστιθεμένου εἰς τὸ τέλος τῶν ἐπιθέτων, ταῦτα

τρέπονται εἰς ἀφρηρημένα οὐσιαστικά, ὡς كوزلك γκιζέλ-λικ ὠραιότης ἐκ τοῦ كوزل γκιζέλ ὠραῖος.

ς) Διὰ τῆς προσθήκης τοῦ جى δζήκ εἰς τὸ τέλος τῶν δασυφώνων καὶ τοῦ جك δζίκ εἰς τὸ τέλος τῶν λεπτοφώνων οὐσιαστικῶν σχηματίζονται ὀνόματα ὑποκοριστικά, ὡς قوشجق κουσδζούκ πτηνάριον, ἐκ τοῦ قوش, كوشجق, كوشجق, كوشجق. Ἐνίοτε πρὸς ἑκφρασιν συμπαθείας προστίθεται εἰς τὸ τέλος τῶν ἀνωτέρω μορίων καὶ эн, ὡς قوشجق-эн κηζδζαγήζ προσφιλές θυγάτριον.

ζ) Διὰ τοῦ جى δζε δζα προστιθεμένου εἰς τὸ τέλος τῶν ἐπιθέτων, ταῦτα καθίστανται οἰονεῖ ὑποκοριστικά δηλοῦντα τὸ ὀλίγον, τὸ ἱκανῶς, ὡς جى-پاخاληδζά ἀρκετὰ ἀκριβός, ἀκριδούτσικος, جى-پاخاληδζά τατληδζά γλυκούτσικος.

η) Διὰ τοῦ جى καὶ مى σχηματίζονται ἐπίθετα ὁμοιότητος δηλωτικά, ὡς جى-پاخاληδζά κυανωπός ἐκ τοῦ جى-پاخاληδζά κυανούς جى-پاخاληδζά γιγανσὶ ὀφιοειδής ἐκ τοῦ جى-پاخاληδζά ὄφης.

θ) Πρὸς δῆλωσιν τοῦ ὅτι τὸ διὰ τῶν ἐπιθέτων δηλούμενον εἶναι εἰς ἐντέλειαν καὶ ἐπίτασιν, οἱ Ὁθωμανοὶ προτάττουσιν αὐτῶν μόριά τινα οὐδεμίαν ἔχοντα καθ' ἑαυτὰ σημασίαν, καὶ τῶν ὁποίων τὰ ἀρκτικά γράμματα εἶναι τὰ αὐτὰ μὲ τὰ ἀρκτικά γράμματα τοῦ ἐπιθέτου, ὡς جى-پاخاληδζά-پاخاληδζά κατὰλευκος ἐκ τοῦ جى-پاخاληδζά καὶ τοῦ جى-پاخاληδζά-پاخاληδζά γιγανσὶ κατὰμαυρος, جى-پاخاληδζά-پاخاληδζά πόμπος διάκκος κτλ.

ι) Προτασσομένου τοῦ οὐσιαστικοῦ ἔχοντος ἐν τέλει τὴν τριτοπρόσωπον καταληκτικὴν κτητικὴν ἀντωνυμίαν جى (του), περὶ ἧς ἐν τοῖς ἐπομένοις γενήσεται λόγος, καὶ ἐπιτασσομένου τοῦ ἐπιθέτου, σχηματίζεται ἐν τῇ τουρκικῇ εἶδος τι συνθέτου ἐπιθέτου, ὡς جى-پاخاληδζά-پاخاληδζά σακαλή σιγιάχ μαυρογένειος κυρ. ὁ οὕτινος ἡ γενειάς μαύρη κτλ.

Περὶ συγκριτικῶν καὶ ὑπερθετικῶν.

10. Οἱ Ὁθωμανοὶ σχηματίζουν συνήθως τὰ συγκριτικά, προτάτοντες τῶν ἐπιθέτων τὸ μόριον جى δαχά, ἔτι, ὡς جى-پاخاληδζά δαχά-پاخاληδζά μεγαλείτερος, ἢ δὲ λέξις πρὸς ἣν ἀναφέρεται ἡ σύγκρισις προτάσσεται λαμβάνουσα ἐν τέλει τὸ μόριον جى δέν ἀπό, ἐν τῇ περιστάσει ταύτῃ τὸ جى τίθεται ἢ ἐξυπονοεῖται, ὡς جى-پاخاληδζά-پاخاληδζά πάλδαν τατλή ἢ جى-پاخاληδζά γλυκύτερον τοῦ μέλιτος.

11. Τὰ δὲ ὑπερθετικά ἐκφράζονται διὰ τῶν λέξεων א en μάλλον, אק πεק, غایت γαγιέτ λίαν κτλ. τιθεμένων πρὸ τῶν ἐπιθέτων, ὡς זנקין אק ἐν ζενγκίν ὁ μάλλον πλούσιος, אק פק פאקער πτωχότατος.

Περὶ ἀριθμητικῶν (اسماء العداد) ἔσμα-οὐλ-ἀδᾶδ.

Τὰ ἀπόλυτα ἀριθμητικά εἰσὶ τὰ ἑξῆς.

بر	1	πῖρ	1	اون يدي	18	ὄν γεδῖ	17
ایکی	2	ixi	2	اون سکز	18	ὄν σεκίζ	18
اوچ	3	οὐτζ	3	اون طقوز	19	ὄν δοκούζ	19
درت	4	δὸρτ	4	يکرمی	20	γερμι	20
بش	5	πέξ	5	اوتوز	30	ὀτούζ	30
التي	6	ἀλτῇ	6	قرق	40	κῆρκ	40
يدي	7	γεδῖ	7	اللي	50	ἐλλῖ	50
سکز	8	σεκίζ	8	التمش	60	ἀλτμηζ	60
طقوز	9	δοκούζ	9	يتمش	70	γετμηζ	70
اون	10	ὄν	10	سکسان	80	σεκσέν	80
اون بر	11	ὄν πῖρ	11	طقسان	90	δοκσάν	90
اون ایکی	12	ὄν ixi	12	يوز	100	γιούζ	100
اون اوچ	13	ὄν οὐτζ	13	ایکی يوز	200	ixi γιούζ	200
اون درت	14	ὄν δὸρτ	14	بيک	1000	πῖν	1000
اون بش	15	ὄν πέξ	15	ایکی بيک	2000	ixi πῖν	2000
اون التي	16	ὄν ἀλτῇ	16	اللي بيک	50000	ἐλλῖ πῖν	50000
يوز بيک	10000	γιούζ πῖν	10000				
بر مليون	1000000	πῖρ μιλιόν	1000000				
بر مليار	1000000000	πῖρ μιλιγιάρ	1000000000				

ΣΗΜ. Τὰ ὀνόματα τὰ συνθεόμενα μετὰ ἀριθμητικοῦ ἄνωτέρου τοῦ ἐνὸς δὲν λαμβάνουσι τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ, οἷον بش غروش καὶ οὐχὶ بش غروشلر πέντε γρόσια.

12. Τὰ δὲ τακτικά ἀριθμητικά σχηματίζονται τῇ προσθήκῃ τῆς καταλήξεως نجی εἰς τὰ ἀπόλυτα, ὡς نجی πῖρινδζῖ πρῶτος.

13. Τὸ προστιθέμενον εἰς τὰ ἀπόλυτα ἀριθμητικά τὰ λήγοντα εἰς σύμφωνον, καὶ τὸ شر εἰς τὰ ἀπόλυτα τὰ λήγοντα εἰς φωνῆεν, σχηματίζουνσι τὰ μεριστικά λεγόμενα ἀριθμητικά, ὡς بر پیر (ἀνά ἐν) ایکشر ایکسر ἀνά δύο.

14. Οἱ κλασματικοὶ ἀριθμοὶ ἐκφράζονται, προηγουμένου τοῦ παρονομαστοῦ ἔχοντος ἐν τέλει τὸ ۱۰ δέ, καὶ ἐπομένου τοῦ ἀριθμητοῦ ἄνευ τινὸς προσθήκης, ὡς $\frac{۱۰}{۱۰}$ πένδε ἢ δὺο πέμπτα.

15. Εἰς ἔκφρασιν τοῦ ἡμίσεος ὑπάρχουσι δύο τουρκικαὶ λέξεις : $\frac{۱}{۲}$ γιαρῆμ καὶ $\frac{۱}{۲}$ πούτσούκ, ἐξ ὧν τὸ μὲν πρῶτον μεταχειρίζονται οἱ Ὀθωμανοί, ὅπως ἐκφράσωσι τὸ ἀπλοῦν ἡμισυ, ὡς $\frac{۱}{۲}$ γιαρῆμ ἑτμέκ ἡμισυς ἄρτος, τὸ δὲ δεύτερον ἵνα φανερώσωσι τὸ μετ' ἀκεραίων ἀριθμῶν σύνθετον ἡμισυ, ὡς $\frac{۱}{۲}$ πούτσούκ σαὰτ μία καὶ ἡμίσεια ὥρα.

Περὶ ἀντωνυμιῶν $\frac{۱}{۲}$ ζαμαίρ).

Προσωπικαί.

Τοῦ α'. προσώπου.

Ἑνικός.

Ὀν.	بن	πέν	ἐγώ
Γεν.	بنم	πενίμ	ἐμοῦ
Δοτ.	بنی	πανά	ἐμοί
Αἰτ.	بنی	πενί	ἐμέ

Πληθυντικός.

۱	πίζ	ἡμεῖς
۲	πιζίμ	ἡμῶν
۳	πιζέ	ἡμῖν
۴	πιζι	ἡμᾶς

Τοῦ β' προσώπου.

Ἑνικός.

Ὀν.	سن	σέν	σύ
Γεν.	سنا	σενίν	σοῦ
Δοτ.	سنا	σανά	σοί
Αἰτ.	سنا	σενί	σέ

Πληθυντικός.

۱	σίζ	ὑμεῖς
۲	σιζίν	ὑμῶν
۳	σιζέ	ὑμῖν
۴	σιζι	ὑμᾶς

Τοῦ γ' προσώπου.

Ἑνικός.

Ὀν.	او	ὡ	αὐτός
Γεν.	اون	ἀνήν	αὐτοῦ
Δοτ.	اون	ἀνά	αὐτῷ
Αἰτ.	اون	ἀνή	αὐτόν

Πληθυντικός.

۱	ἀνλάρ	αὐτοί
۲	ἀνλερῆν	αὐτῶν
۳	ἀνλαρά	αὐτοῖς
۴	ἀνλαρά	αὐτοῖς

Δεικτικά ἄντωνυμιαί.

9. πού οὗτος ἐπὶ τῶν πλησίον κειμένων.

Ἑρικός.			Πληθυντικός.		
Ὅν.	بو	πού οὗτος	بونلر	πουνλάρ	οὗτοι
Γεν.	بونك	πουνούν τούτου	بونلرك	πουνλαρήν	τούτων
Δοτ.	بوك	πουνά τούτω	بونلره	πουνλαρά	τούτοις
Αἰτ.	بوني	πουνού τούτου	بونلرى	πουνλαρή	τούτους

شو σού οὗτος ἢ ἐκεῖνος ἐπὶ τῶν ἀπωτέρω κειμένων.

Ἑρικός.			Πληθυντικός.		
Ὅν.	شو	σού	شونلر	σουνλάρ	
Γεν.	شونك	σουνούν	شونلرك	σουνλαρήν	
Δοτ.	شوك	σουνά	شونلره	σουνλαρά	
Αἰτ.	شوني	σουνού	شونلرى	σουνλαρή	

ΣΗΜ. Ἡ προσλαμβάνει ἐνίοτε καὶ ἓν οὐ, ὡς شول σολκίμσε καὶ, ἐκεῖνος ὅστις κτλ.

10. ο ἐκεῖνος ἐπὶ τῶν μακρὰν κειμένων.

Ἡ ἄντωνυμία αὕτη κλίνεται ἀπαρallaκτως ὡς ἡ προσωπική τοῦ τρίτου προσώπου· ἐνίοτε δὲ γράφεται καὶ προφέρεται οὕτω : او, اونك, ονού, اوکا, ὄνά, اونى, ὄνού, اونلر, ὄνλάρ.

اشبو ἰσπού ὅδε ἤδε, τόδε, ἡ ἄντωνυμία αὕτη παραγομένη ἐκ τοῦ او, αἷσι ἰστέ πού ἰδού οὗτος, μένει ἄκλιτος.

Καταληκτικά κτητικά ἄντωνυμιαί.

16. Αἱ ἄντωνυμιαί αὗται προσαρτῶνται πάντοτε εἰς τὸ τέλος τῶν ὀνομάτων, εἰσὶ δὲ αἱ ἐξῆς.

μ μ (μου) پدرم πεδερ-μ ὁ πατήρ μου
 ك ن (σου) قوشك κουσού-ν τὸ πτηνόν σου
 ى ي (του) اياي ἀγιγι-ή ὁ ποῦς του.
 من مي (μας) قومى καπου-μούζ ἡ θύρα μας
 كن ني (σας) طاشكن τασή-νήζ ὁ λίθος σας

οἱ λερὶ(των) οὐρί ἐβ-λερι ἡ οἰκία καὶ αἱ οἰκίαι των.

ΣΗΜ. Ὅταν τὸ τελικὸν γράμμα τοῦ ὀνόματος εἶναι ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων φωνηέντων **ی و ل ا**, ἡ τριτοπρόσωπος **ی** προσλαμβάνει καὶ ἓν **ی**, ὡς **یسی** κεδισί ἡ γαλή του. Ἐξαίρεται τὸ **و** σου ὕδωρ, ὡς **صوتی** σουγιού. Ἐπίσης ἡ ἀντωνυμία αὕτη ἐν ταῖς πλαγαῖς πτώσεων, ὡς καὶ πρὸ τοῦ **او** δὲ καὶ δὲν τρέπεται εἰς **ن**, οἷον **قوشك** κουσάνουν τοῦ πτηνοῦ του, **اغلی** ἀγιαγηνά εἰς τὸν πόδα του, **کیسنی** κεδισινί τὴν γαλήν του, **اونو** ἔβινδὲ ἐν τῇ οἰκίᾳ του, **پدرن** πεδερινδὲν παρὰ τοῦ πατρός του. Ὅταν δὲ τὸ τελικὸν γράμμα τῆς λέξεως εἶναι ἐκ τῶν μὴ συμπλεκόμενων μετὰ τῶν ἐπομένων, ἡ ἀντωνυμία αὕτη ἐν ταῖς πλαγαῖς πτώσεσι λαμβάνει συνήθως πρὸ ἑαυτῆς καὶ ἓν **ی**, ὡς **پدرنی** πεδερινὲ εἰς τὸν πατέρα του.

17. Οἱ πληθυντικοὶ τῶν καταληκτικῶν κτητικῶν ἄντωνυμιῶν, καθὼς καὶ ἡ τριτοπρόσωπος τοῦ ἐνικοῦ τιθέμενοι εἰς τὸ τέλος τῶν ἀριθμητικῶν, τῶν ἐπιθέτων καὶ τῶν ἐρωτηματικῶν ἄντωνυμιῶν ἰσοδυναμοῦσι ταῖς γενικαῖς τῶν ἡμετέρων διαιρετικῶς λαμβανομέναις ὡς *من*, *پيرمیلز* εἰς ἐξ ἡμῶν, *ال عليلکي* ἐν ἀκκληλινίῳ ὁ φρονιμώτερος ἐξ ὑμῶν, *يوكري* προυργουκληρί, ὁ μεγαλτερος ἐξ αὐτῶν, *ايکيسي* ἱκισί, οἱ δύο ἐξ αὐτῶν, *کأنگهي قنغسي* κἀνγῆσι ποῖος ἐξ αὐτῶν κτλ.

Ἀντωνυμῖαι ἐρωτηματικαί.

18. Αὐται εἰσὶν αἱ ἐξῆς: كيم كليم, و نة تي, قنعي كألنγη طوئوس
چا طوئوس.

ΣΗΜ. Ἡ **قَفِي** ἐπειδὴ συνήθως προφέρεται **خَانِكِي**, τινὲς τῶν νεωτέρων Ὀθωμανῶν συγγραφέων γράφουσιν αὐτὴν **خَانِكِي**.

⁷ Αναφορικαὶ ἀντωνυμίαι ζ κι ε κι.

19. Ἡ ζ προσαρτᾶται εἰς τὸ τέλος.

α.) τῶν ὀνομάτων καὶ ἀντωνυμιῶν τιθεμένων κατὰ γενικήν, ὡς
 مكتبي μεκτηπίν-κί (ὁ τῆς σχολῆς), مني πένιμ-κί (ὁ ἐμός),
 پيڙم پيڙم-κί (ὁ ἡμέτερος), سيني سениν-κί (ἰδικός σου),
 سڙم سڙم-κί (ὁ ἰδικός σας), انکي انην-κί (ὁ ἰδικός του),
 انرکي انλارهن-κί (ὁ ἰδικός των).

Ἑνικός.

Ὀν. پَـنِـنِـمـکـي پَـنِـνιμ-κί=ὁ ἐμός

Γεν. پَـنِـنِـمـکـين پَـنِـνιμ-κινίν

Δοτ. پَـنِـنِـمـکـين پَـنِـνιμ-κινὲ

Αἰτ. پَـنِـنِـمـکـي پَـنِـνιμ-κινί

Πληθυντικός.

پَـنِـنِـمـکـيل پَـنِـνιμ-κιλέρ=οἱ ἐμοὶ

پَـنِـنِـمـکـيل پَـنِـνιμ-κιλερίν

پَـنِـنِـمـکـيله پَـنِـνιμ-κιλερέ

پَـنِـنِـمـکـيل پَـنِـνιμ-κιλερί

β'. ἐπιρρήματων τινῶν, ὡς دُونِ دουν-κί (ὁ χθεσινός), شِـمِـدِـکـي εἰμδι-κί (ὁ παρών), اَوَدِکـي ὅτεκί=ὁ αὐτόθι, ὁ ἕτερος.

γ') ὀνομάτων καὶ ἀντωνυμιῶν συνοδευομένων ὑπὸ τοῦ μορίου دَ ὡς اَوَدِکـي ἐβδε-κί=ὁ ἐν τῇ οἰκίᾳ, زِـدِکـي πίζδε-κί=ὁ ἐν ἡμῖν.

Ἡ δὲ ک εἶναι ἐν χρήσει ἀσύνδετος, οἷον اَوَدِکـي οἱ=ἐκείνο ὅπερ, دَـمِـرِـمـکـي πεδερίμ κί ὁ πατήρ μου ὅστις κτλ.

Αὐτοπαθὴς ἀντωνυμία کـنـدِ کندی ἢ کـنـدِ کενδί.

Ἑνικός.

کـنـدِ کενδίμ (ἐγὼ αὐτός)

کـنـدِکـي کενδίν (σύ αὐτός)

کـنـدِکـي کενδί ἢ کـنـدِ (αὐτός ὁ ἴδιος).

Πληθυντικός.

کـنـدِکـي کενδιμίζ (ἡμεῖς αὐτοί)

کـنـدِکـي کενδινίζ (σεῖς αὐτοί)

کـنـدِکـي کενδιλερή (αὐτοὶ οἱ ἴδιοι)

Ἐνίοτε πρὸς μείζονα διάκρισιν ἢ کـنـدِ ἐπαναλαμβάνεται πρὸ τῶν πλαγιῶν πτώσεων.

Γεν. کـنـدِکـي کـنـدِ کενδί κενδιμίν (αὐτός ἐμαυτοῦ)

Δοτ. کـنـدِکـي کـنـدِ کενδί κενδιμέ αὐτός ἐμαυτῷ)

Αἰτ. کـنـدِکـي کـنـدِ کενδί κενδιμί (αὐτός ἐμαυτόν) κτλ.

Ἀλληλοπαθὴς ἀντωνυμία.

Γεν. پـيرِ پـيرِ پـيرِ پيرί پيرιμίζιν (ἡμεῖς ἀλλήλων)

Δοτ. پـيرِ پـيرِ پـيرِ پيرί پيرιμίξ (ἡμεῖς πρὸς ἀλλήλους)

Αἰτ. پـيرِ پـيرِ پـيرِ پيرί پيرιμίξ (ἡμεῖς ἀλλήλους)

Ἀναλόγως κλίνονται καὶ τὰ ἄλλα πρόσωπα.

Περὶ ῥημάτων.

Τὸ ῥῆμα εἰμί.

Ἑρεστώς.

1 μ	μ. εἶμαι	دکم	δεγίλι-μ	δὲν εἶμαι
سك	καὶ σιν εἶσαι	دكسك	δεγίλ-σιν	δὲν εἶσαι
در	δῖρ εἶναι	دكدر	δεγίλ-δῖρ	δὲν εἶναι
2 ز	ζ. εἵμεθα	دكز	δεγίλ-ιζ	δὲν εἵμεθα
سكز	σινιζ εἶσθε	دكسكز	δεγίλ-σινιζ	δὲν εἶσθε
درلر	δῖρλέρ εἶσι	دكدرلر	δεγίλ-δῖρλέρ	δὲν εἶναι

Παρατατικός.

ایدم	ιδίμ ἤμην	دکل ایدم	δεγίλ-ιδίμ	δὲν ἤμην
ایدک	ιδίν ἦσο	دکل ایدک	δεγίλ-ιδίν	
ایدی	ιδί ἦτο	دکل ایدی	δεγίλ-ιδί	κτλ.
ایدک	ιδίκ ἤμεθα	دکل ایدک	δεγίλ-ιδίκ	
ایدیکز	ιδίνιζ ἦσθε	دکل ایدیکز	δεγίλ-ιδίνιζ	
ایدیلر	ιδίλέρ ἦσαν	دکل ایدیلر	δεγίλ-ιδίλέρ	

Ἑρεστώς καὶ Παρατατικός διηγηματικός.

ایشم	ιμίσι-μ λέγουν ἢ νομίζουν	دکل ایشم	δεγίλ-ιμίσιμ	λέγουν ἢ
	ὅτι εἶμαι ἢ ἤμην			νομίζουν ὅτι δὲν εἶμαι
	κτλ.			ἢ δὲν ἤμην
ایشسک	ιμίσι-σιν	دکل ایشسک		κτλ.
ایش	ιμίξ	دکل ایש		
ایشز	ιμίσι-ζ	دکل ایشز		
ایشسکز	ιμίσι-σινιζ	دکل ایشسکز		
ایشلر	ιμίσι-λέρ	دکل ایشلر		

1—2) "Όταν τὸ τελικὸν γράμμα τῆς λέξεως μεθ' ἧς συμπλέκονται τὸ μ καὶ ز ἦναι φωνῆεν, ταῦτα προσλαμβάνουσι καὶ ἔν ε, ὡς عَقْلِيّ ἄ-κηλλή-γιμ εἰμί φρόνιμος, عَقْلِيّ ἄκηλλή-γιζ εἵμεθα φρόνιμοι.

(ΑἰΘΥΟΛΟΓΙΑ ΘΕΩΜ.)

Κεντρικὴ Βιβλιοθήκη Βέροιας 2

Ἑγκλισις ὑποθετικῆ.

ايسم	ἰσέμ	ἐάν ᾦμαι	دكل	ايسم	ἐάν δέν ᾦμαι
ايسك	ἰσέν	ἐάν ᾦσαι	دكل	ايسك	κτλ.
ايسه	ἰσέ	ἐάν ᾦναι	دكل	ايسه	
ايسك	ἰσέκ	ἐάν ᾦμεθα	دكل	ايسك	
ايسمكن	ἰσενίξ	ἐάν ᾦσθε	دكل	ايسمكن	
ايسلر	ἰσεلέρ	ἐάν ὦσι	دكل	ايسلر	

ΣΗΜ. Ὅταν ἡ ἀνωτέρω ὑποθετικὴ ἑγκλισις προσλάβῃ ἐν τέλει τὸ μόριον *هـ*, ἐκφράζει ἐναντίωσιν, ὡς *ايسم دكل هـ* *بورده* πεθερίμ πούρδὰ δεγίλ ἰσέδε ἂν καὶ ὁ πατήρ μου δέν ᾦναι ἐδώ.

Μετοχὴ χρονικὴ ἢ ἐναντιωματικὴ.

اينك يکن ὦν ἢ καίτοι ὦν. دكل مὴ ὦν ἢ καίτοι μὴ ὦν.

Παραδείγματα. *زنگين* ζενγκίνι-μ εἶμαι πλούσιος, *زنگينسن* ζενγκίν-σιν, εἶσαι πλούσιος, *زنگيندر* ζενγκίν-διρ, εἶναι πλούσιος, *زنگينز* ζενγκίν-νιζ, εἴμεθα πλούσιοι, *زنگينسكن* ζενγκίν-σινιζ, εἴσθε πλούσιοι, *زنگيندرلر* ζενγκίν-διρλερ, εἰσὶ πλούσιοι, *اينك* ζενγκίν-ιδιμ ἡμῶν πλούσιος, *ايسمكن* ζενγκίν-σενιζ, ἐάν ᾦσθε πλούσιοι, *اينك* *زنگين* πῖξ ζενγκίν-ικέν ἡμεῖς καίτοι ὄντες πλούσιοι. Οἱ λοιποὶ χρόνοι τοῦ ῥήματος τούτου σχηματίζονται ἐκ τοῦ *اولى* ὀλμάκ εἶναι, ὡς *اينك اولجهم* ζενγκίν ὀλαδζάγηνμ ἔσομαι πλούσιος, κτλ.

Περὶ τοῦ ἔχω.

23. Τὸ παρ' ἡμῖν ἔχω, ὅταν τὸ ἀντικείμενον αὐτοῦ ᾦναι ἄοριστον, ὡς ἔχω βιβλίον, ἐν τῇ τουρκικῇ γλώσσῃ ἐκφράζεται διὰ τοῦ *وار* βάρ καὶ *وارد* βάρδιρ ὑπάρχει καὶ τοῦ ἀρνητικοῦ *يوق* γιόκ καὶ *يوقدر* γιόκδουρ, συνοδευομένων ὑπὸ τῶν γενικῶν τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν, ὡς *وار* *بم* πένιμ βάρ ἔχω κυρ. ἐμοῦ ὑπάρχει· ἡ δὲ λέξις ἢ ἐκφράζουσα τὴν ιδέαν τοῦ ἀντικειμένου λαμβάνει πάντοτε ἀναλόγως τοῦ προσώπου μίαν καταληκτικὴν κτητικὴν ἀντωνυμίαν, ὡς *وار* *بم* *کتابم* πένιμ βάρ ἐγὼ ἔχω βιβλίον· κυρ. ἐμοῦ βιβλίου μου ὑπάρχει. Αἱ Γενικαὶ τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν τίθενται ἢ παραλείπονται ἀναλόγως τῆς διathέσεως τοῦ λέγοντος.

ἔχομεν βιβλίον کتابمز وار
 ἔχετε βιβλίον کتابکز وار
 ἔχουσι βιβλίον کتابلری وار

δὲν ἔχεις βιβλίον, کتابك يوقدر, δὲν ἔχω βιβλίον, کتابم يوقدر κτλ.

εἴχομεν βιβλίον کتابت وار اییدی
 εἴχετε βιβλίον کتابکز وار اییدی
 εἶχον βιβλίον کتابلری وار اییدی

βιβλίον κτλ. γιόργδου καὶ γιόργδου δὲν εἶχον βι-
βλίον κτλ.

καὶ τὰ πρῶτα γράμματα αὐτῆς
καὶ τοῦ πρώτου ἑκείνου· καὶ οὕτως
ἐπὶ πάντων τῶν ἐγγράφων αὐτοῦ.

کتابک وار ایمش
κτλ.

ἔαν ἔχω βιβλίον کتاب وار ایسه
 ἔαν ἔχῃς βιβλίον کتابك وار ایسه
 xτλ.

καταπίμ. γὺν. ἰσὲ
 καὶ
 γιόγουσα
 κατλ.

ἐγὼ καὶ τοὶ ἔχων βιβλίον κτλ. وارا ایکن کتابم

και καταπινει γινωσκεν και γιγνουσκει σου και-
τοι μη εχων βιβλιον κτλ.

μεταξύ τῆς ρίζης καὶ τῆς καταλήξεως τοῦ ῥήματος, ὡς **βίρ-με-** μεκ μὴ δίδειν, **βίρ-μα-μακ** μὴ λαμβάνειν, ἐκ τῶν **βίρ-μακ** καὶ **βίρ-μακ**.

28. **Ἀδυνατώσ** ἀποφατικά· ταῦτα σχηματίζονται ἐκ τῶν ἀρνητικῶν, παρενθέσει τοῦ **ε-α** κατόπιν συμφώνου, καὶ τοῦ **μ** γιε-για κατόπιν φωνήεντος, ὡς **βίρ-μακ** βί-ρέ-με-μεκ μὴ δύνασθαι δίδειν, **βίρ-μακ** ὁκουγιά-μα-μακ μὴ δύνασθαι ἀναγινώσκειν.

29. **Δυνάτωσ** ταῦτα σχηματίζονται ἐκ τῶν καταφατικῶν, συνδεομένου τοῦ τρίτου ἐνικού προσώπου τῆς εὐκτικής μετὰ τοῦ ῥήματος **βίρ-μακ** πάλιν γνωρίζειν, **βίρ-μακ** ἀλλὰ πάλιν δύνασθαι λαμβάνειν.

30. **Παθητικά** ταῦτα σχηματίζονται α) διὰ τοῦ **λ** ἐάν ἡ ρίζα τοῦ ῥήματος λήγῃ εἰς σύμφωνον ἐκτός **λ**, ὡς **βίρ-μακ** γιά-ζη-λ-μάκ γράφεσθαι, ἐκ τοῦ **βίρ-μακ** β) διὰ τοῦ **μ** ἐάν ἡ ρίζα λήγῃ εἰς φωνήεν, οἷον **βίρ-μακ** ἀρα-νηλ-μάκ ζητεῖσθαι ἐκ τοῦ **βίρ-μακ** γ) διὰ τοῦ **ν** ἐάν ἡ ρίζα λήγῃ εἰς **λ**, οἷον **βίρ-μακ** ἡλη-ν-μάκ λαμβάνεσθαι ἐκ τοῦ **βίρ-μακ** Τὰ δὲ παθητικά τῶν συνθέτων σχηματίζονται διὰ τῶν **βίρ-μακ** ἰδιλμέκ, **βίρ-μακ** κληνημάκ, **βίρ-μακ** ὀλουνημάκ, **βίρ-μακ** πούγουρουλμάκ, ὡς **βίρ-μακ** μέδχ ἰδιλμέκ ἐπαινεῖσθαι, **βίρ-μακ** κάτλ ὀλουνημάκ φονεύεσθαι.

31. **Μέσα** ταῦτα σχηματίζονται παρενθέσει ἐνός **ν**, ὡς **βίρ-μακ** παρα-ν-μάκ κτενίζειν ἑαυτόν, ἐκ τοῦ **βίρ-μακ** κτενίζειν.

32. **Ἀλληλοπαθῆ** ταῦτα σχηματίζονται δι' ἐνός **σ**, ὡς **βίρ-μακ** δογίου-σ-μέκ δέρειν ἀλλήλους, ἐκ τοῦ **βίρ-μακ** δοῖμέκ δέρειν.

ΣΗΜ. Ῥήματά τινα λαμβάνοντα τὸν τύπον τοῦ ἀλληλοπαθοῦς, σημαίνουσι τὸ ὁμοθυμαδὸν πράττειν τι, ὡς **βίρ-μακ** παγγορη-σ-μάκ κραυγάζειν πάντας ὁμοῦ ἐκ τοῦ **βίρ-μακ** κραυγάζειν.

33. **Ῥηρητικά** ταῦτα σχηματίζονται παρενθέσει μὲν τοῦ **ν**, ὅταν ἡ ρίζα τοῦ ῥήματος λήγῃ εἰς σύμφωνον, παρενθέσει δὲ τοῦ **τ**, ὅταν αὕτη λήγῃ εἰς φωνήεν, σημαίνουσι δὲ πρᾶξιν ἐκτελουμένην μέσον ἄλλου διὰ προτροπῆς ἢ ἐνεργείας τοῦ ὑποκειμένου, καὶ ἀντιστοιχοῦσι πρὸς τὰ ἡμέτερα κάμω νὰ γράψουν κτλ. οἷον **βίρ-μακ** εἰ γιά-π-διρ-μάκ κτίζειν οἰκίαν δι' ἄλλου, **βίρ-μακ** ὁκου-τ-μάκ ποιεῖν ἀναγινώσκειν, **βίρ-μακ** πούλου-ν-δουρ-μάκ ποιεῖν τινὰ εὐρίσκεισθαι κτλ.

Ἐξαιροῦνται τὰ **βίρ-μακ** διμέκ λέγειν, **βίρ-μακ** κορκμάκ φοβέσθαι, **βίρ-μακ** ἰσομέκ πίνειν, **βίρ-μακ** γιεμέκ τρώγειν καὶ ἄλλα τινα, τῶν ὁποίων τὰ ῥηρητικά ποιοῦσι **βίρ-μακ** διδιρμέκ ποιεῖν λέγειν, **βίρ-μακ** κορκουτμάκ φοβίζειν, **βίρ-μακ** ἰσάιρμέκ ποιεῖν πίνειν, **βίρ-μακ** γιεδιρμέκ ποιεῖν τρώγειν κλ.

34. Ἡ λέξις ἡ ἐκφράζουσα τὸ πρόσωπον ἢ πρᾶγμα δι' οὗ τὸ ὑποκείμενον ἐκτελεῖ τὴν ὑπὸ τοῦ ὑπηρετικοῦ ῥήματος δηλουμένην ἐνέργειαν τίθεται κατὰ δοτικὴν, ὡς *سكك يازد* *مكتوب* μεκτουπού σανὰ γιαζδιδίμ. ἔκαμον σέ νὰ γράψῃς τὴν ἐπιστολήν.

35. Τὰ ἀμεταβάτου σημασίας πρωτότυπα δεχόμενα τὸν τύπον τῶν ὑπηρετικῶν μετατρέπονται εἰς ἐνεργητικά, ὡς αὐτοὶ ὀλοθιμῶς φονεύειν ἐκ τοῦ αὐτοῦ ὕλμῳ ἀποβήσκειν.

36. *Διπλοῦς* *πρωτικὰ* ταῦτα σχηματίζονται ἐκ τῶν *υπηρετικῶν*, παρενθέσει τοῦ μὲν Ξ εἰς τὰ διὰ τοῦ μ , τοῦ δὲ μ εἰς τὰ διὰ τοῦ Ξ ἐσχηματισμένα *υπηρετικὰ*. Ὑποθέτουσι δὲ ὅτι τὸ ὑποκείμενον ἀνατί-
θησιν εἰς ἄλλους, καὶ οὗτοι πάλιν εἰς ἄλλους τὴν φροντίδα τοῦ θέτειν
εἰς ἐνέργειαν τὸ ὑπὸ τοῦ πρωτοτύπου σημαίνον, ὡς $\mu\alpha\kappa\alpha\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon\varsigma$ γιὰ
δι-τ-μὰκ ὑποχρεοῦν τινὰ ἵνα κάμῃ νὰ γράψῃ τις, $\mu\alpha\kappa\alpha\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon\varsigma$ ὁκου-
δου-μὰκ ὑποχρεοῦν τινὰ ἵνα κάμῃ νὰ ἀναγνώσῃ τις, ἐκ τοῦ $\mu\alpha\kappa\alpha\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon\varsigma$
καὶ $\mu\alpha\kappa\alpha\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon\varsigma$.

37. Ἑωτηματικά· ταῦτα σχηματίζονται διὰ τοῦ می می id. παραδείγματα ἐν τῷ σχηματισμῷ τῶν ῥημάτων.

38. Οἱ Ὀθωμανοὶ πρὸς ἔκφρασιν τῆς ταχύτητος συμπλέκουσι τὴν ῥηματικὴν ῥίζαν ἔχουσιν ἐν τελει τὸ ى μετὰ τοῦ ῥήματος كمر و كمر و كمر مكتوى بازى μεκτουπού γιαζή βίρ, γράφον ταχέως τὴν ἐπιστολὴν. Πρὸς ἔκφρασιν δὲ τῆς ἀνέκαθεν ἐξακολουθήσεως πράξεώς τινος, συμπλέκουσι τὸ τρίτον πρόσωπον τῆς εὐκτικῆς μετὰ τοῦ ῥήματος كمر γκελμέκ ἔρχεσθαι, ὡς كمر و كمر و كمر ἄλληνά γκελὲν βιργκιζού ὁ φόρος ὅστις ἀνέκαθεν ἐξακολουθεῖ νὰ λαμβάνηται.

ΣΗΜ. "Όταν τὸ ληκτικὸν γράμμα ᾖαι, πρὸ φωνήεντος τρέπεται
συνήθως εἰς εὖ ὡς ἀλλ' ἱμῆκ ποιεῖν, ἀλλ' ἰδιλμῆκ ποιεῖσθαι.

Περὶ ἀπαρεμφάτου مصدر μασδάρ.

39. Πάντων τῶν ῥημάτων τῆς τουρκικῆς τὸ ἀπαρέμφατον λήγει εἰς *κ* μὲν ἢ εἰς *قى* *μάκ*· καὶ εἰς *κ* μὲν ὅταν ἡ ῥίζα τοῦ ῥήματος ᾖ *λεπτόφωνος*, ὡς *ويكر* βιρμέκ, εἰς *قى* δὲ ὅταν ᾖ *δασύφωνος*, ὡς *عق* *καπμάκ* ἀρπάζειν. Τὰ οὕτω δὲ ἐσχηματισμένα ἀπαρέμφατα εἶναι τὰ κυρίως λεγόμενα ἀπαρέμφατα *مصدر اصلي* μασδάρι ἀσλή.

40. Ἐκ τῶν ἀνωτέρω ἀπαρεμφάτων οἱ Ὁθωμανοὶ σχηματίζουσι

ἑτερα δύο εἶδη ἀπαρεμφάτων α) διὰ τῆς προσθήκης εἰς τὰ κυρίως ἀπαρέμφата τῆς καταλήξεως علا ἢ لق ὡς علاكم و بيرمك -λίκ τὸ δίδειν, علا ἄλμακ-λήκ τὸ λαμβάνειν· β) τροπῇ τῆς καταλήξεως علا ἢ علا εἰς علا με, ὡς علا و بيرمك τὸ δίδειν, علا ἄλμά τὸ λαμβάνειν.

41. Τὰ ἀπαρέμφата καὶ τῶν τριῶν τύπων κλίνονται καθὼς τὰ ὀνόματα, ἀλλὰ μόνον εἰς τὸν ἐνικόν· καὶ τὰ μὲν τοῦ α' τύπου δὲν προσλαμβάνουσι τὴν κατάληξιν τῆς γενικῆς, τὰ δὲ τοῦ β' καὶ γ' ἀντιστοιχοῦντα πρὸς τὰ ἡμέτερα ὀνομαστικά, προσλαμβάνουσιν ἐνίοτε καὶ τὰς καταληκτικὰς κτητικὰς ἀντωνυμίας, οἷον علاكم و بيرمك εἰς τὸ δίδειν علاكم καπμαγή τὸ ἀρπάζειν, علاكم و بيرمك -λιγι-μ τὸ νὰ δώσω, علاكم καπμακ-ληγή-ν τὸ νὰ ἀρπάσῃς, علاكم γκιόρ μεκλιγι τὸ νὰ ἴδῃ, علاكم καὶ علاكم و بيرمك -μ τὸ νὰ δώσω. علاكم καπμα-ν τὸ νὰ ἀρπάσῃς, علاكم καὶ علاكم ἄλμα-σῇ τὸ νὰ λαμβάνῃ, علاكم σεβμε-μιζ τὸ νὰ ἀγαπῶμεν, علاكم σεβμε-νιζ τὸ νὰ ἀγαπᾶτε, علاكم καπ-μα-λαρή τὸ νὰ ἀρπάσωσι.

Σχηματισμοὶ ῥηματικῶν.

Ὁριστική.

Ἐρεστώς θετικός.

42. Ὁ χρόνος οὗτος σχηματίζεται διὰ τῆς εἰς τὴν ῥίζαν τοῦ ῥήματος προσθήκης τοῦ يور ἔχοντος ἐν τέλει τὰς ἐν τῷ παρὸν πάδας τύφω ὀρωμένας καταλήξεις, καὶ αἵτινες οὐδὲν ἄλλο εἰσὶ εἰμὴ τὸ προσχηματισθὲν ῥῆμα εἰμί, δηλοῖ δὲ ἐνέργειαν ἢ κατὰστασιν λαμβάνουσιν χώραν καθ' ἣν στιγμὴν ὁ λόγος γίνεται.

يورم σεβί-γιορου-μ ἀγαπῶ.

يورسك σεβί-γιορ-σουν ἀγαπᾷς.

يور σεβί-γιορ ἀγαπᾷ.

يورز σεβί-γιορου-ζ ἀγαπῶμεν.

يورسكن σεβί-γιορ-σουνουζ ἀγαπᾶτε.

يورلر σεβί-γιορ-λαρ ἀγαπῶσι.

Ἀρνητικός.

يورم σεβ-με-γιορου-μ δὲν ἀγαπῶ.

Ἀδυνατ. ἀποφατικός.

سو ميورم σεβέ-με-γιορου-μ δὲν δύναμαι ν' ἀγαπῶ.

Δυνητικός.

سو ميلورم σεβέ-πίλι-γιορου-μ δύναμαι νὰ ἀγαπῶ.

Παθητικός.

كسلورم كيسي-λί-γιορου-μ κόπτομαι.

Μέσος.

يقايلورم گيكانگيوري-μ λούομαι.

Ἀλληλοπαθής.

سوشورز سەبي-سى-γιορου-ژ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

Ὑπηρετικός.

سودر يورم سەب-دير-گيوري-μ κάμω νὰ ἀγαπήσουν.

Διπλ. ὑπηρετικός.

سودرد يورم سەب-دير-دی-گيوري-μ ἐνεργῶ ὥστε νὰ κάμῃ τις νὰ ἀγαπήσουν.

Ὑποθετικός.¹⁾

سو يورم ايسەم سەبی-گيور-يسەم ἐὰν ἀγαπῶ

سو يورم ايسەك سەبی-گيور-يسەن

سو يورم ايسە سەبی-گيور-يسە.

سو يورم ايسەك سەبی-گيور-يسەك

سو يورم ايسەك سەبی-گيور-يسەنلەز

سو يورم ايسەلر سەبی-گيور-يسەلەر.

Ἐρωτηματικός.

سو يورمى سەبی-گيور-مە-گيۇم

سو يورميسك سەبی-گيور-مە-سۇن

سو يورمى سەبی-گيور-مە

سو يورمى سەبی-گيور-مە-گيۇز

سو يورميسك سەبی-گيور-مە-سۇنۇز

سو يورلرمى سەبی-گيور-لەر-مە.

Παρατατικός θετικός.

43. Οὗτος σχηματίζεται διὰ τῆς προσθήκης τοῦ ايدى ايدم κτλ. εἰς τὸ τρίτον ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ θετικοῦ ἐνεστώτος·

1) Οἱ διάφοροι χρόνοι καθίστανται ὑποθετικοὶ διὰ τῆς προσθήκης τοῦ ايسەم κτλ. εἰς τὰ τρίτα ἐνικά αὐτῶν πρόσωπα.

سويور ايدم	σεβίγοριδιμ ἡγάπων	سويور ايدى	σεβίγοριδικ ἡγαπῶμεν
سويور ايدىكن	σεβίγοριδιν ἡγάπας	سويور ايدك	σεβίγοριδινιζ κτλ.
سويور ايدك	σεβίγοριدي ἡγάπα	سويور ايدلر	σεβίγοριديرلەر

Δηλοῖ δὲ ἐνέργειαν ἢ κατάστασιν διαρκοῦσαν κατὰ τινὰ στιγμήν τοῦ
بن كير يور ايكن سن جيقور ἢ ἔγινε οἶον
καρπελθόντος καθ' ἣν ἄλλο τι ἐγένετο ἢ ἔγινε οἶον
ابك ἐνφ ἐγὼ εἰσερχόμεν ὃ ἐξήρχετο.

'Ερεστὼς καὶ Παρατατικὸς διηγηματικὸς¹.

سويور ايشم	σεβί-γορ-ιμίσιμ λέ- γουν ἢ νομίζουν ὅτι ἀγαπῶ ἢ ἡγάπων κτλ.	سويور ايشن	σεβίγορ-ιμίσιζ
سويور ايشك	σεβίγορ-ιμίσιν	سويور ايشسكن	σεβίγορ-ιμίσινιζ
سويور ايشى	σεβίγορ-ιμίς	سويور ايشلر	σεβίγορ-ιμίسلەر

'Ερεστὼς προσδοκώμενος.

44. Οὗτος σχηματίζεται διὰ τῆς προσθήκης τοῦ *ر* μετὰ τῶν γνω-
στῶν καταλήξεων εἰς τὴν ῥίζαν τοῦ ῥήματος, δηλοῖ δὲ α) κατάστασιν
ἢ ἐνέργειαν μὴπω ἀρξαμένην ἀλλὰ προσδοκωμένην· β) ιδιότητα διαρκῶς
ἐνυπάρχουσαν ἐν τῷ ὑποκειμένῳ· εἶναι δὲ πολλάκις ἐν χρήσει καὶ ὡς
ιστορικὸς ἐνεστώς.

سورم	σεβέ-ρι-μ	ἀγαπῶ	<i>'Apr.</i> سومم	σεβ-μέ-μ	δὲν ἀγαπῶ
سورسك	σεβέ-ρ-σιν	ἀγαπᾷς	سومسك	σεβ-μέζ-σιν	κτλ.
سور	σεβέ-ρ	κτλ.	سومز	σεβ-μέζ	
سورز	σεβέ-ρι-ζ		سومين	σεβ-μέ-γιν	
سورسكنز	σεβέ-ρ-σινιζ		سومسكنز	σεβ-μέζ-σινιζ	
سورلر	σεβέ-ρ-لەر		سومزلر	σεβ-μέζ-لەر	

Παραδ. سن كيت بن صكره سكا سويلرم πέν γκίτ πέν σόνρα σανά σοιλέριμ

1) Ἐν γένει οἱ διάφοροι χρόνοι γίνονται διηγηματικοὶ διὰ τῆς προσ-
θήκης τοῦ ايشم κτλ. εἰς τὰ τρίτα ἐνικά αὐτῶν πρόσωπα.

σύ ἀπελθε, ἐγὼ ὕστερον σέ ὁμιλῶ, خواجه ابو يازار, χόδζα ἐγὼ γιζάρ, ὁ διδάσκαλος καλῶς γράφει δηλ. ἔχει τὴν ιδιότητα τοῦ γράφειν καλῶς.

ΣΗΜ. "Ὅταν ἡ ῥίζα τοῦ ῥήματος λήγῃ εἰς ش ἢ ل ἢ ن, πρὸ τοῦ ر τίθεται καὶ ἔν ω φωνῆεν, ὡς الورم ἀλήρημ, الشورم ἀλήσηρημ συνειθίζω, نورم ἀλνηρημ λαμβάνομαι. Ἐπίσης ὅταν ἡ ῥίζα ἦναι δασύφωνος, πρὸ τοῦ ر τίθεται συνήθως καὶ ἔν λ, ὡς صاخرم σατάρημ πωλῶ ἐκ τοῦ صاخر.

Παρατατικὸς προσδοκώμενος.

45. Οὗτος ἐπίσης σχηματίζεται διὰ τῆς προσθήκης τοῦ ريدم κτλ. εἰς τὸ τρίτον ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ προσδοκωμένου ἐνεστώτος, ὡς سور ايدم σημαίνει δὲ κατάστασιν σταθερῶς ἐνυπάρχουσιν εἰς τὸ ὑποκείμενον κατὰ τινα στιγμὴν τοῦ παρελθόντος, ἢ κατάστασιν ἢ ἐνέργειαν ἣτις ἐμελλε νὰ γίνῃ ἐν ἄλλο τι ἐγένετο, ὡς سور ايدم في جوق سور ايدم مرخوم πεδερίμ πένι τσόκ σεβέρ-ιδη ὁ μακαρίτης πατήρ μου πολὺ μὲ ἡγάπα, ريدم ايدم كور ايدم بلسه ἔάν ἐγνώριζον ἡρχόμην.

Ἀόριστος.

46. Οὗτος σχηματίζεται διὰ τῆς προσθήκης τῶν καταλήξεων ر ديل εἰς τὴν ῥίζαν τοῦ ῥήματος.

سودم	σεβ-διμ	ἡγάπησα	Ἀφρ. سودم	σέβ-μεδιμ
سودك	σεβ-δι-ν	ἡγάπησας	Ὶποθ. سودى ايسم	σεβδί-ισειμ
سودى	σεβ-δι	ἡγάπησε		καὶ
سودك	σεβ-δικ	ἡγαπήσαμεν		سودم ايسه
سوديكز	σεβ-δινιζ	ἡγαπήσατε	Ἐρ.	سودى
سوديل	σεβ-δिलέρ	ἡγάπησαν		σεβδίμ-μι
				κτλ.

Ἀόριστος διηγηματικὸς.

47. Ὁ χρόνος οὗτος σχηματίζεται διὰ τοῦ مش μετὰ τῶν γνωστῶν καταλήξεων, σημαίνει δὲ πρᾶξιν τὴν ὁποίαν ἤκουσέ τις λεγομένην, ἐκφράζει δὲ προσέτι καὶ τὴν ιδέαν τοῦ παρακειμένου.

سومش	σεβ-μίσι-μ	ἔχω ἀγαπήσει	سومش	σεβμίσι-ζ	ἔχομεν ἀγαπήσει
سومشك	σεβ-μίσι-ν	κτλ.	سومشكز	σεβ-μίσι-νιζ	κτλ.
سومش در	σεβ-μίξ (δισ)		سومشدر	σεβ-μισ-λέρ	

Ὑπερσυντελικός.

سومش ايدم	σεβμίξ-ιδιμ.	καὶ	سودی ايدم	εἶχον ἀγαπήσει
سومش ايدك	σεβμίξ-ιδιν	»	سودی ايدك	εἶχες ἀγαπήσει
سومش ايدى	σεβμίξ-ιδι	»	سودی ايدى	εἶχεν ἀγαπήσει
سومش ايدك	σεβμίξ-ιδيك	»	سودی ايدك	εἶχομεν ἀγαπήσει
سومش ايدىكن	σεβμίξ-ιδিনিζ	»	سودی ايدىكن	εἶχετε ἀγαπήσει
سومش ايديلر	σεβμίξ-ιδيلέρ	»	سودی ايديلر	εἶχον ἀγαπήσει

Μέλλων.

48. Οὗτος σχηματίζεται διὰ τῆς εἰς τὴν ρίζαν τοῦ ῥήματος προσθήκης πρῶτον τοῦ *ε* εἰάν αὕτη λήγῃ εἰς σύμφωνον, ἢ τοῦ *αι* εἰάν λήγῃ εἰς φωνῆεν, μετὰ δὲ τοῦτο τοῦ جك ἢ جى ἐχόντων ἐν τέλει τὰς γνωστὰς καταλήξεις· καὶ τοῦ μὲν جك, εἰάν ἡ ρίζα ἦναι λεπτόφωνος, τοῦ δὲ جى εἰάν ἦναι δασύφωνος· κατὰ δὲ τὸν γνωστὸν ἤδη κανόνα, πρὸ φωνήεντος τὸ μὲν ك κιαφ τρέπεται εἰς ك γιαφ τὸ δὲ ق εἰς غ.

سومجكم	σεβ-ε-δζέγι-μ	θέλω ἀγαπήσει.
سومجكسك	σεβ-ε-δζέκ-σιν	θέλεις ἀγαπήσει.
سومجك (در)	σεβ-ε-δζέκ (διρ)	θέλει ἀγαπήσει.
سومجكن	σεβ-ε-δζέγι-ζ	θέλομεν ἀγαπήσει.
سومجكسكن	σεβ-ε-δζέκ-σινιζ	θέλετε ἀγαπήσει.
سومجكلر	σεβ-ε-δζέκ-λέρ	θέλουσι ἀγαπήσει.
اوقويه جغم	όκου-για-δζάγημ	θέλω ἀναγνώσει.
اوقويه ججسك	όκου-για-δζάκ-σην	θέλεις ἀναγνώσει.
اوقويه ججق (در)	όκου-για-δζάκ (διρ)	θέλει ἀναγνώσει.
اوقويه ججغن	όκου-για-δζάγηζ	θέλομεν ἀναγνώσει.
اوقويه ججسكن	όκου-για-δζάκ-σηνηζ	θέλετε ἀναγνώσει.
اوقويه ججكلر	όκου-για-δζάκ-λάρ	θέλουσι ἀναγνώσει.

Ἀρητικός.

سوميدجكم σεβμε-γιεδζέγιμ δέν θέλω ἀγαπήσει.

Ἀδυνατ.

اوقويه ميدجغم όκουγια-μαγιαδζάγημ δέν θά δυνηθῶ νά ἀναγνώσω.

Δυνητικός.

سوميدجكم σεβε-πιλεδζέγιμ θά δυνηθῶ ν' ἀγαπήσω

Ερωτηματικός.

سوهجك مى ف. سهبه-دزىك-مى-گىم θα αγαπήσω ;

Méllor παρωχημένος.

سوهجك ايدم	ήθελον αγαπήσει	سوهجك ايدك	ήθελομεν αγαπήσει
سوهجك ايدك	ήθελες αγαπήσει	سوهجك ايدىكز	ήθέλετε αγαπήσει
سوهجك ايدى	ήθελεν αγαπήσει	سوهجك ايدىلر	ήθελον αγαπήσει

Διηγηματικός.

اوقويىچق ايشم λέγουν ή νομίζουν ότι θέλω ή ήθελον αγαπήσει.

Εγκλισις ανάγκης δηλωτική.

49. Αυτή σχηματίζεται διά τής εις την ρίζαν του ρήματος προσθήκης του مى meli.

Ερεστώς.

سوملى ف.	σεβ-μελί-γίμ	πρέπει να αγαπήσω.
سوملىك	σεβ-μελί-σιν	πρέπει να αγαπήσης.
سوملىدر	σεβ-μελί-διν	πρέπει να αγαπήση.
سوملى يز	σεβ-μελί-γίζ	πρέπει να αγαπήσωμεν.
سوملىكيز	σεβ-μελί-σινίζ	πρέπει να αγαπήσητε.
سوملىدرلر	σεβ-μελί-δινλερ	πρέπει να αγαπήσωσι.

Παρατατικός.

سوملى ايدم	ἐπρεπε ν' αγαπήσω	سوملى ايدك	ἐπρεπε ν' αγαπήσωμεν
سوملى ايدك	ἐπρεπε ν' αγαπήσης	سوملى ايدىكز	κτλ.
سوملى ايدى	ἐπρεπε ν' αγαπήση	سوملى ايدىلر	

Εγκλισις ευκτική και υποτακτική.

Ερεστώς.

50. Ουτος σχηματίζεται διά τής εις την ρίζαν του ρήματος προσθήκης του • ε κατόπιν συμφώνου ή του ى κατόπιν φωνήεντος, και των καταλήξεων ف. سك لم سكر ل.

سويكمز σεβ-διγιμιζ ὅπερ ἀγαπῶμεν ἢ ἡγαπήσαμεν.
 سويكمز σεβ-διγινιζ ὅπερ ἀγαπᾶτε ἢ ἡγαπήσατε.
 سودكلى σεβ-δικλερι ὅπερ ἀγαπῶσι ἢ ἡγάπησαν.
 اوڤويغم ὁκου-δουγούμ ὅπερ ἀναγιγνώσκω ἢ ἀνέγνωσα.
 اوڤويغك ὁκου-δουγούν ὅπερ ἀναγιγνώσκεις ἢ ἀνέγνωσας.
 اوڤويغى ὁκου-δουγού ὅπερ ἀναγιγνώσκει ἢ ἀνέγνωσε.
 اوڤويغمز ὁκου-δουγουμούζ ὅπερ ἀναγιγνώσκομεν ἢ ἀνεγνώσαμεν.
 اوڤويغكز ὁκου-δουγουνούζ ὅπερ ἀναγιγνώσκετε ἢ ἀνεγνώσατε.
 اوڤويغقلى ὁκου-δουκλαρή ὅπερ ἀναγιγνώσκουσι ἢ ἀνέγνωσαν.

Méllon.

54. Οὗτος σχηματίζεται διὰ τῆς προσθήκης τῶν καταληκτικῶν κτητικῶν ἀντωνυμιῶν εἰς τὸν μέλλοντα τῆς ἀναφορικῆς μετοχῆς, ὡς

سويجكم σεβεδζεγι-μ ὅπερ θὰ ἀγαπήσω.
 سويجكك σεβεδζεγι-ν ὅπερ θὰ ἀγαπήσης.
 سويجكى σεβεδζεγ-ل ὅπερ θὰ ἀγαπήσῃ.
 سويجكمز σεβεγζεγι-μιζ ὅπερ θὰ ἀγαπήσωμεν.
 سويجككز σεβεδζεγι-νιζ ὅπερ θὰ ἀγαπήσετε.
 سويجكلى σεβεδζεك-λερι ὅπερ θὰ ἀγαπήσωσι.
 اوڤويغم ὁκουγιαδζαγή-μ ὅπερ θὰ ἀναγνώσω.
 اوڤويغكك ὁκουγιαδζαγή-ν ὅπερ θὰ ἀναγνώσης.
 اوڤويغكى ὁκουγιαδζαγή-ῃ ὅπερ θὰ ἀναγνώσῃ.
 اوڤويغمز ὁκουγιαδζαγήμ-ῃζ ὅπερ θὰ ἀναγνώσωμεν.
 اوڤويغككز ὁκουγιαδζαγήν-ῃζ ὅπερ θὰ ἀναγνώσετε.
 اوڤويغقلى ὁκουγιαδζακ-λαρή ὅπερ θὰ ἀναγνώσωσι.

Παρακείμενος.

سومي اولديغم σεβμιζ ὀλδουγούμ ὅπερ ἔχω ἀγαπήσει.
 سومي اولديغك σεβμιζ ὀλδουγούν » ἔχεις »
 سومي اولديغى σεβμιζ ὀλδουγού » ἔχει »
 سومي اولديغمز σεβμιζ ὀλδουγουμούζ » ἔχομεν »
 سومي اولديغكز σεβμιζ ὀλδουγουνούζ » ἔχετε »
 سومي اولديغقلى σεβμιζ ὀλδουκλαρή » ἔχουσι »

55. Ὡς καὶ ἐκ τῶν ἀνωτέρω τύπων ἔννοεῖται αἱ ὁμοιοαναφορικαί

μετοχαὶ ἀποτελοῦσι συνεπτυγμένην ἀναφορικὴν πρότασιν, ἥτις ἀναλύεται εἰς ῥῆμα ὀριστικῆς ἐγκλίσεως καὶ ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν, ἀποτελοῦσαν ἀπρόθετον ἢ ἐμπρόθετον συμπλήρωμα τοῦ ῥήματος. Ἡ λέξις ἢ ἐκφράζουσα τὴν ιδέαν τοῦ ὑποκειμένου τούτων τῶν μετοχῶν προτάσσεται πάντοτε αὐτῶν, καὶ ἐκφέρεται κατὰ γενικὴν, ἐκτὸς ἐπὶ τῶν παθητικῶν, ὅτε τίθεται κατ' ὀνομαστικὴν, τὸ δὲ ἀντικείμενον δηλ. ἡ λέξις εἰς ἣν ἀναφέρονται ἐπιτάσσεται· ἐὰν δὲ αἱ μετοχαὶ ἔχωσι καὶ κατὰ δοτικὴν ἀντικείμενον, τὸ τοιοῦτον προτάσσεται αὐτῶν. Αἱ ὁμοιοخانφορικαὶ μετοχαὶ ὅταν συνοδεύωνται ὑπὸ τῶν λέξεων εἰς ἃς ἀναφέρονται μένουσιν ἄκλιτοι, κλίνονται δὲ ὅταν δὲν συνοδεύωνται ὑπὸ τοιούτων.

Παραδείγματα. كتابي في البيت الذي كنت فيه
 ὁποῖον ἔλαβον ἐγώ, جوگیر کے سہ وبردگری قلم
 τσοδ'ζουκλαρὴν σιζὲ βιρ-
 δικλερὶ καλὲμ. τὸ κοινὸν τὸ ὁποῖον ἔδωκαν εἰς ὑμῶν τὰ παιδία,
 اودورديگے خانہ کی کتاب
 ὅτουρδουγούν χανέ ἡ οἰκία ἐν ἣ κατοικεῖς,
 پدیرین گیددےگی مچالہ کے لئے جو
 τὸ μέρος εἰς ὃ ὅα ἀπέλθῃ ὁ πατήρ
 اچان کے لئے چارکے لئے گیددےگی
 μου, اچان کے لئے چارکے لئے گیددےگی
 ῥήσασμεν, وقت کے لئے مکتوب کے لئے
 μεκτοῦπ γιζ'ηλδηγὴ βραχὴ ὁ καιρὸς καθ'
 ὃν ἐγράφη ἢ ἐπιστολὴ, اوقویددےگی کتاب
 τὸ βιβλίον ὅπερ ὅα ἀναγνώσῃ ὁ μαθητὴς.
 تاجر کے لئے اولدےگی اچان
 τὰδ'ζιρὶν ἀλμῖς ὀλδουγού ἀκτὸς τὰ χρῆματα τὰ ὅποια ἔχει λάβει ὁ ἐμ-
 πορος, بوقدر کے لئے سولیددےگی
 πορὸς, سولیددےگی
 σοῖλεδ'γιγνέειν μακροτὴ γιζ'οκδουρ δὲν ἔχει
 σημασίαν ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον λέγατε, اچان کے لئے سولیددےگی
 ἀνὴν σοῖλεδ'γιγνέ
 πικμαγινίξ μὴ παρτηρεῖτε εἰς ὅπερ λέγει.

ΣΗΜ. α) Ἡ δοτικὴ τοῦ μέλλοντος τῶν ὁμοιοخانφορικῶν μετοχῶν σημαίνει ἐνίστε καὶ τὸ ἀντὶ νὰ . . . ὡς اچان کے لئے گیددےگی οὐναγιδ'ζαγινίξ τὰλησ'μαλὴσινίξ ἀντὶ νὰ παῖξτε πρέπει νὰ ἐργάζησθε.

ΣΗΜ. β) Πολλὰκις ἡ κατὸπιν τῆς ὁμοιοخانφορικῆς μετοχῆς εὐρισκομένη λέξις δὲν εἶναι τὸ ἀντικείμενον αὐτῆς, ἀλλ' εἶναι σχετικὴ ἄλλης τινος λέξεως· ἥτις προηγείται τῆς μετοχῆς, ἔχουσα ἐν τέλει τὴν τριτοπρόσωπον καταληκτικὴν κτητικὴν ἀντωνυμίαν, καὶ ἀποτελοῦσα τὸ ἑμμεσον ἢ ἑμμεσον ἀντικείμενον τῆς προτάσεως, εἶον اچان کے لئے گیددےگی پدیرین گیددےگی
 پدیرین گیددےگی
 γιζ'οκδουρ δὲν ἔχει σημασίαν ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον λέγατε, اچان کے لئے سولیددےگی
 ἀνὴν σοῖλεδ'γιγνέ
 πικμαγινίξ μὴ παρτηρεῖτε εἰς ὅπερ λέγει.

Χρονικαὶ μετοχαί.

60. Διὰ τῆς προσθήκης τῶν ἀκολουθίων μορίων σχηματίζονται διάφοροι χρονικαὶ μετοχαί, ἢ μᾶλλον χρονικαὶ προτάσεις.

α) Τοῦ $\text{أف} \text{نذ}$ ἢ نذ εἰς τὰς ρίζας τὰς ληγούσας εἰς σύμφωνον καὶ أف γίνδζε ἢ γίνδζα εἰς τὰς ρίζας τὰς ληγούσας εἰς ρωνῆεν, ὡς $\text{أف} \text{نذ}$ γκιροούνδζε ἄμα ἢ ὅταν εἶδον ες, ε. $\text{أف} \text{نذ}$ ὁκουγιούνδζα ἄμα ἢ ὅταν ἀνεγνωσα ας, ε. $\text{أف} \text{نذ}$ σὲν γκελμεγίνδζε=εἰάν σὺ δὲν ἔλθης.

ΣΗΜ. Ἐνίοτε τὰ μόρια ταῦτα προσλαμβάνουσιν ἐν τέλει καὶ τὰ أف δεγίν أف γεδεκ ἢ أف γεδεκ καὶ أف γιζ καδάρ, ὡς أف γιζ καδάρ=γιζ-ζίνδζε-γεδεγίν ἕως οὗ γράψω-ης-η κλπ. أف ἄλῃν δζα-γιακαδάρ μέ-χρῖς οὗ λᾶβω-ης-η κλ.

β) Τοῦ أف δζε ἢ δζα εἰς τὸ πρῶτον πληθυντικὸν πρόσωπον τοῦ ἀορίστου, ὡς أف πὲν ἀλδῆνδζα καθόσον λαμβάνω. أف σὲν σόρμκδῆκ-τζα πὲν χίτς πὲρ σέι σούλεμέμ ἐνόσω σὺ δὲν ἐρωτῆς ἐγὼ δὲν θά εἴπω σὺδέν.

γ) Τοῦ أف εἰς τὸ πρῶτον ἐπίσης πληθυντικὸν πρόσωπον τοῦ ἀορίστου, ὡς أف γκιροδούκ-δε ὅτε εἶδον-ες-ε κτλ.

δ) Τοῦ أف δένσονρα εἰς τὸ ἴδιον πρόσωπον τοῦ ἀορίστου, ὡς أف ἄλδῆκ δάν-σόνρα ἄφου ἔλαβον-ες-ε κτλ.

ε) Τοῦ أف εἰς τὸ γ. ἐνικ. πρόσωπον τῆς εὐκτικῆς, ὡς أف γκελε-λί=ἄφ' ὅτου ἤλθον-ες-ε, ὡς أف εἶναι τρεῖς ἡμέραι ἄφ' ὅτου ἤλθον.

ΣΗΜ. Τὸ ἀνωτέρω μόριον προσλαμβάνει ἐνίοτε καὶ τὸ أف δὲν περὶ, ὡς أف εἶσαι ἀσθενής.

ς) Τοῦ أف ικεν προσαρτωμένου εἰς τὸ τέλος τῶν ἀκλίτων ἀναφορικῶν μετοχῶν ὡς أف ἔγγρασον ἢ ἔγγρασον أف ἄντὶ νὰ γράψῃς, أف ἐκεῖνος μολονότι εἶχε γράψει.

Περὶ τῆς χρήσεως μορίων τινῶν.

α) Τοῦ μόριον τοῦτο τίθεται ἐν τέλει τῶν κυρίως ἀπαρεμφάτων, καὶ καθιστᾷ αὐτὰ αἰτιολογικά, ὡς أف γκελμεγίν ἐπειδὴ ἤλθε, أف ἄλμαγῆν ἐπειδὴ ἔλαβε.

λήγη εἰς • ε, τὸ γράμμα τοῦτο τρέπεται πρὸ τοῦ 𐤅 εἰς 𐤃 ὡς 𐤌𐤁 πένδ' ε
δοῦλος, 𐤏𐤅𐤁 πένδεγκιάν δοῦλοι, 𐤌𐤁𐤏 τενέ διψῶν, 𐤏𐤅𐤁𐤏 τενεγκι-άν
διψῶντες.

63. Ὁ δὲ πληθυντικός τῶν ὀνομάτων τῶν ἀψύχων ὄντων 𐤇𐤃𐤏𐤃 غیر
γάρη ζιρουχ σχηματίζεται προσθήκη ἐνός 𐤌, ὡς 𐤇𐤃 πᾶγ ἄμπελος, 𐤌𐤇𐤃
πᾶγγα, ἀλλ' ὁ σχηματισμὸς οὗτος εἶναι ἄχρηστος ἐν τῇ ὁθωμανικῇ
γλώσσῃ.

64. Ἐν τῇ περσικῇ γλώσσῃ τὸ ἐπίθετον τίθεται κατόπιν τοῦ οὐ-
σιαστικοῦ τοῦ ὁποίου τότε τὸ τελικὸν γράμμα, ἐάν μὲν ἦναι σύμφωνον
συλλαβίζεται μὲ ἐσρέ ὡς 𐤌𐤅𐤁 𐤇𐤃 πᾶγ-ι διλκιουσά κῆπος μαγευτικός,
ἐάν δὲ ἦναι 𐤏 ἢ • φωνῇεν, προσλαμβάνει ἐφ' ἑαυτοῦ τὸ χεμζέ, ὡς 𐤌𐤏
𐤇𐤃𐤏 βαλί-ι σιτεμκίρ ἡγεμὼν ἄδικος, βίαιος, 𐤌𐤅𐤁 𐤌𐤏𐤏 χανέ-ι διλκιου-
σά οἰκία ἀναπεπταμένη, ἀνοικτόκαρδη, ἐάν δὲ ἦναι 𐤌 ἢ • φωνῇεν, προσ-
λαμβάνει καὶ ἐν 𐤏, ὡς 𐤌𐤏𐤏𐤏 𐤇𐤃 πῖνά-ι οὐστουδάρ οἰκοδομὴ στερεά,
𐤌𐤏𐤏 𐤇𐤃 μού-ι σιγιάχ θρίξ μέλαινα.

Περὶ ἀραβικῶν ὀνομάτων.

65. Ἐν τῇ ἀραβικῇ γλώσσῃ γίνεται διήκρισις γένους ὡς ἐφεξῆς :

Ὅσα ὀνόματα λήγουσιν εἰς 𐤏 ἢ • τυπικόν¹ εἰσὶ γένους θηλυκοῦ, ὡς
𐤇𐤃𐤏 μερχαμέτ (εὐσπλαχνία), 𐤌𐤏𐤏 κελιμέ (λέξις), ὅσα δὲ δέν φέρουσι τὰ
ἀνωτέρω γνωρίσματα τοῦ θηλυκοῦ, εἰσὶν ἀρσενικά, ὡς 𐤇𐤃𐤏 𐤇𐤃𐤏 (σελήνη)
𐤇𐤃𐤏 δζεπέλ (ὄρος), 𐤇𐤃𐤏 ἄζιμ (μέγας).

Περὶ ἀριθμοῦ.

66. Ἐν τῇ ἀραβικῇ ὑπάρχει καὶ δυϊκὸς (𐤌𐤏𐤏 τενιγέ), σχηματιζόμε-
νος προσθήκη τοῦ 𐤏 καὶ ἐνίοτε τοῦ 𐤅 εἰς τὸν ἐνικόν, (𐤇𐤃𐤏 μουργέδ), τοῦ
ὁποίου τότε τὸ τελικὸν γράμμα δέον νὰ συλλαβίζεται μὲ φετχά, ὡς 𐤇𐤃𐤏
σάχς (ἐν ἄτομον), 𐤇𐤃𐤏 σάχσέ-ιν (δύο ἄτομα), 𐤇𐤃𐤏 δεβλέτ (ἐν κράτος),
𐤇𐤃𐤏 δεβλέτ-ιν (δύο κράτη), 𐤇𐤃𐤏 κελιμέ (μία λέξις), 𐤇𐤃𐤏 κελιμετέ-ιν
(δύο λέξεις), 𐤇𐤃𐤏 σουλούς (ἐν τρίτον), 𐤇𐤃𐤏 σουλουσάν (δύο τρίτα).

1) Ἐνίοτε τὸ θηλυκότητος διακριτικὸν 𐤏 λαμβάνει τὸ σχῆμα τοῦ •
τυπικοῦ, προφερόμενον ὡς 𐤏 ἢ α, καλεῖται δὲ τότε 𐤇𐤃𐤏 τᾶ-ι κίρδ (τα
κυκλοτερές).

67. Ὁ δὲ πληθυντικός (جمع δّέيم) διαίρεται εἰς ὀμαλόν (جمع سالم δّέيم-σαλίμ) καὶ ἀνώμαλον (جمع غير سالم γάιρ σαλίμ).

68. Ὁ ὀμαλὸς πληθυντικός τῶν ἀρσενικῶν σχηματίζεται προσθήκῃ τῆς καταλήξεως وں ἢ ین εἰς τὸν ἐνικόν, ὡς مرقوم μερκούμ (ὁ ῥηθείς), مرقومون μερκούμ-ουν (οἱ ῥηθέντες), مامور μεμούρ (ὁ πᾶλληλος), مامورون μεμούρ-ιν (ὁ πᾶλληλοι).

ΣΗΜ. Ἐν τῇ ὁθωμανικῇ γλώσσῃ ὁ πληθυντικός ἀραβικῶν τινῶν ὀνομάτων σχηματίζεται κατὰ τὸν περσικὸν τρόπον, ὡς ضابط ضابطه ἄξιωματικός, ضابطان (ζαπίτάν ἄξιωματικοί).

69. Ὁ δὲ πληθυντικός τῶν θηλυκῶν σχηματίζεται τροπῇ τοῦ ت εἰς تا ὡς حرکت χαιρεκέτ (κίνησις), حرکت χαιρεκίχτ (κινήσις), کلمه κελιμέ (λέξις), کلمات κελιμάτ (λέξεις).

ΣΗΜ. Ἡ ἀνωτέρω تا πληθυντικὴ καταλήξις τοῦ θηλυκοῦ προσκρτάται καὶ εἰς πολλὰ ἀπαρέμματα, ἐνεργητικῆς καὶ παθητικῆς μετοχῆς τῆς ἀραβικῆς, ὡς فخر تخریم τὸ τιμᾶν, τιμή. فخر تخریمτ τιμαί, مشا موشάιλ δύσκολος, مشا موشάιλτ δυσκολίαί, صاع خاشل خاشلτ παραγόμενος, صاع خاشلτ εἰσπράξεις.

Ὅσον δ' ἀφορᾷ τὰ ἀνώμαλα πληθυντικά, ἐπεὶ δὲ ὑπάρχουσιν ἀκριβῶς σεσημειωμένα ἐν τοῖς λεξικοῖς καθὼς καὶ ἐν τῷ λεξιλογίῳ τοῦ παρόντος τεύχους, πᾶσα περὶ τούτων πραγματεία παρελήφθη ὡς ἀνωρελῆς.

Περὶ ἐπιθέτου.

70. Τὰ θηλυκά τῶν ἀραβικῶν ἐπιθέτων σχηματίζονται προσθήκῃ τοῦ ة εἰς τὸ ἀρσενικόν, ὡς فخره ἄζήμ μέγας, فخرهه ἄζιμέ μεγάλη.

71. Ἐν τῇ μικτῇ ὁθωμανικῇ γλώσσῃ τὸ ἀραβικόν ἐπίθετον ἐν τῇ πρὸς τὸ οὐσιαστικὸν σχέσει αὐτοῦ ἀκολουθεῖ ἢ τὸν τουρκικὸν κανόνα, δηλ. προτάσσεται τοῦ οὐσιαστικοῦ¹, ὡς کلمه جمعه δّεσίμ μεμλεκέτ μεγάλη χώρα, ἢ τὸν τῆς ἀραβικῆς γλώσσης καθ' ὃν τιθέμενον κατόπιν τοῦ οὐσιαστικοῦ συμφωνεῖ μετ' αὐτοῦ κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν, ἐν τῇ δευτέρᾳ ταύτῃ περιστάσει τὸ τελικὸν γράμμα τοῦ οὐσιαστικοῦ προφέρεται κατὰ τὸν ἐν παραγράφῳ 64 λεχθέντα κανόνα περὶ περσικοῦ ἐπιθέτου, ὡς علی حس خولک-ی خاشέν ὠραῖον, καλὸν συ-

1) Τὰ αὐτὰ ῥητέον καὶ περὶ τῆς συντάξεως τῶν καθαρῶς περσικῶν ἐπιθέτων κατὰ τὸν κανόνα τῆς κυρίως τουρκικῆς.

σικόν, عماره مذكوره μεμλεκέτι μεζκιοιρέ ή ρηθείσα χώρα, عبارت واضح
 ἱπαρέ-ι βαζιχά φράσις σαφής, بنای لطیف, لیاتیφ κομφή οἰκοδομή,
 والی عالی, βάλι-ι ἄδιλ διοικητῆς δίκαιος, مذكورتین دولتين δεβλετείν-ι μεζ-
 κιοιρετέν τὰ δύο ρηθέντα κράτη, معلمین مرقومین μουαλιμίν-ι μερκουμίν
 οἱ ρηθέντες διδάσκαλοι.

72. Ἐπειδὴ ἐν τῇ ἀραβικῇ γλώσσῃ τὰ πληθυντικὰ θεωροῦνται ὡς
 θηλυκά, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὅταν τὰ προτασσόμενα οὐσιαστικά εἶναι
 ἀριθμοῦ πληθυντικοῦ τὰ ἐπίθετα τίθενται εἰς ἐνικὸν ἀριθμὸν γένους θη-
 λυκοῦ, ὡς افکار صائبه ἐφκιάρ-ι σαῦπέ σκέψεις ὀρθαί, دوائر عظیمه δεβαίρ-ι
 ἄξιμέ κύκλοι μεγάλοι.



ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ.



I. ἄλλάχ, α. ὁ Θεός.
 پوک پوڭیووک, τ. μέγας.
 در دیر, τ. ἐστί.
 یی γενί, τ. νέος.
 کتاب کیتάπ, α. βιβλίον.
 پورا پούرا, τ. ἐδῶ.
 ده ده, τ. εν, بوراد, ἐνθάδε.
 چار پیسار, π. ταλαίπωρος.
 حیوان خایθάν, α. ζῶον.
 ضعیف زایف, α. ἀδύνατος, ἰσχνός.
 او ο, τ. ἐκεῖνος.
 چوچوچوچوچ, τ. παιδίον.
 کچک خکίθ, τ. νύξ.
 کوندز گنجیوود, τ. ἡμέρα.
 درس دیر, α. μάθημα.
 چایشمی تσαλτσίμα, καταγίνομαι.
 کونش گنجین, τ. ἥλιος.
 ضیا ζιγιά, α. φῶς.
 چوک τσόκ, τ. πολύ.
 برادر پیرαδέρ, π. ἀδελφός.
 م م, τ. μου.
 ایله, τ. μετά.
 هر خέρ, π. πᾶς.
 صبح ساπάχ, α. πρωία.
 باقی πάκμα, τ. παρατηρῶ.
 اوزوم دζέμ, τ. σταφυλή.
 ایش, τ. ἐργασία.

یرامق گζαμαμά, τ. χρησιμεύω.
 یرالی یرالی, τ. χρήσιμος, ὠφέλιμος.
 یر πیر, τ. εἷς.
 میوه میوه, π. καρπός.
 یر پیζ, τ. ἡμεῖς.
 اغچه πικγτσέ, π. κῆπος.
 چیلک τσιλέκ, τ. φράουλα.
 واردر βάρδερ, τ. ὑπάρχει.
 کل γκζούλ, π. ῥόδον.
 هپ χέπ, τ. ὅλον, ὅλοι.
 چک τσιτσέκ, τ. ἄνθος.
 دن دن, τ. ἀπό.
 ابو ἐγί, τ. καλός, καλῶς.
 قوچی کوκμάκ, τ. ὄζω.
 کیمسه κίμσε, τ. οὐδεὶς.
 ضرر ζαράρ, α. βλάβη.
 یوقدر γζόκδουρ, τ. δὲν ὑπάρχει.
 یوراسی پούراسι, τ. τοῦτο τὸ μέ-
 ρος.
 یک πέκ, τ. λίαν.
 صولاق σουλάκ, τ. ὑδατώδης.
 یر γιέρ, τ. τόπος.
 قونداش کارηνδάξ, τ. ἀδελφός.
 ک v, τ. σου.
 ضد ζήττ, α. ἐναντίος.
 اولمنی ὀλμαμακ, τ. οὐκ εἰμί.
 کیمسه κίμσε, τ. οὐδεὶς.

کوتو κιοτού, τ. κακός.
 سوز سۆز, τ. λόγος.
 سونمك سۆيلىمەمەك, τ. δὲν λέγω.
 خواجه خۇدۇا, π. διδάσκαλος.
 ازارلى ازارلىق, τ. ἐπιπλήττω.
 چۈنكە چۈنكى, τ. ἐπειδή.
 عارسن عارسىز, τ. α. ἀναιδής.
 چارشو چارشۇ, τ. ἀγορά.
 چىكىل چىكىلى, τ. ἀρπάγη.
 ساتون ساتۇن, τ. ἀ-
 γοράζω.

كىچى كەتسى, τ. αἶψ.
 يۈرى يۈزەت, τ. νεογνόν.
 اوغلاىى اوغلان, τ. ἐρίσιον.
 دىكە دىمەك, τ. λέγω.
 بو پۇ, τ. οὗτος.
 كون گكىۈن, τ. ἡμέρα.
 دىكە دىنىز, τ. θάλασσα.
 بالى پىللىق, τ. ἰχθύς.
 چىقىق چىقىق, τ. ἐξέρχομαι.
 اى ائى, τ. σελήνη.
 المى اىلىق, τ. λαμβάνω.
 بىلىل پىلىپىل, π. ἀηδών.
 قوش كۇش, τ. πτηνόν.
 كۈز گكىۈزەل, τ. ὥραιος.
 اوعكە اوعكە, τ. κελαιδῶ.
 واندە بەلىدە, α. μήτηρ.
 بىن پەن, τ. ἐγώ.
 مىسال مىسال, τ. παραμύθη.
 يىلان يىلان, τ. ψευδός.
 كىنا گكىۈنەك, π. ἀμαρτία.
 كىستان گكىۈلىستان, π. ῥόδων.
 كىلىز كىلىز, τ. ἄγγλος.
 چاشقان چاشقان, τ. ἐργατικός.
 آدم ادم, τ. ἄνθρωπος.

تىكرى تانρή, τ. θεός.
 تعالى تەلىيا, α. δεδοξασμένος.
 عىن=ئىشىتىس.
 اىكە خەمەك, τ. α. τ. δοξάζω.
 اكر اكر, τ. ἐάν.
 چىز سەمىز, τ. παχύς.
 قوتلى كۈتۈپتەك, α. τ. δυνατός.
 ارزىلىق ارزىلىق, τ. π. τ. ἐπιθυμῶ.
 ارىن ارىن, τ. ἐνωρίς.
 باقى باقى, τ. κοιμῶμαι.
 قالى كالىق, τ. ἐγείρομαι.
 اواب اواب, α. ἐνδύματα.
 پىسلىمەك پىسلىمەك, τ. δὲν λερό-
 νω.

و ۋە, τ. καί.
 داىلا دايىلا, α. πάντοτε.
 وجود بۈيۈك, α. σῶμα.
 چىز تەمىز, τ. καθάρως.
 قوتلى قوتلى, τ. κρατῶ, τηρῶ.
 اىستەك اىستەك, τ. θέλω.
 ارقداش ارقداش, τ. σύντροφος.
 قونشۇق قونشۇق, τ. ἔχω σχέ-
 σεις, συναναστρέφομαι.
 زىرا زىرا, π. διότι.
 كۈچلۈك كۈچلۈك, τ. χυλός.
 يۈلدەش يۈلدەش, τ. συνοδοιπόρος.
 يۈلدەش يۈلدەش, τ. ἐλαφρός.
 يۈلدەش يۈلدەش, τ. ὀλίγον κατ' ὀλίγον.
 سەن سەن, τ. σύ.
 دە دە, τ. καί.
 باشلىق باشلىق, τ. ἀρχίζω.
 نىچاست نىچاست, α. ἀκαθαρσία.
 نە قدر نە قدر, τ. ὅσον.
 قىلىق قىلىق, τ. κρύπτομαι.
 مۇتلەك مۇتلەك, α. ἀφεύκτως.

قوقو κοκού, τ. μυρωδιά.
 سی سی, τ. του.
 یاطلق γιαγιλμάκ, τ. διαδίδομαι.
 دخی δαχή, τ. καί.
 هر قدر χέρ νέκχαρ, τ. ὅσον καὶ
 ἄν.
 فنالق φεναλήκ, τ. κακία.
 کیزلمک γκιζλεμέκ, τ. κρύπτω.
 چالیشقی τσαλησμάκ, τ. προσπα-
 θῶ.
 ینه γίνε, τ. πάλιν
 میدان میڈان, α. πλατεία.
 میدان چیمق میدαν ἐξέρχομαι εἰς τὸ φα-
 νερόν.
 تریه τερπιγιά, α. ἀγωγή.
 تریهسز تερπιγισίζ, ἀνάγωγος.
 سومک σέθμεμεκ, τ. δὲν ἀγαπῶ.
 تریهلی تερπιγισελή, ὁ ἔχων ἀγω-
 γήν.
 اول اول, τ. ἔσω.
 اووقومق ὀκουμάκ, τ. ἀναγιγνώ-
 σκω.
 یازمق یιζμάκ, τ. γράφω.
 ک کی, τ. ὥστε, ἵνα.
 هرکس χερκές, τ. ἕκαστος.
 اعتبار ایتپάρ, α. ὑπόληψις.
 ایتسون ιτισήν, τ. νὰ κάμῃ.
 مرحت مερχαμέτ, α. εὐσπλαγχνία.
 انسان ἰνσάν, α. ἄνθρωπος.
 ایش ἰσ, τ. ἔργον.
 یرامق γιραμαμάκ, τ. χρησιμεύω.
 آت ατ, ἵππος.
 یوک γιϋκ, τ. φορτίον.
 طاشقی τασήμακ, φέρω, κουβαλῶ.
 عربہ ἀραπίά, τ. ἀμαξία.

چکک تσεκμέκ, τ. σύρω.
 اینک ἰνέκ, τ. ἀγελάζ.
 سود σουδ, τ. γάλα.
 ویرمک βιρμέκ, τ. δίδω
 قیون κογιούν, τ. πρόβατον.
 صرت σήρτ, τ. ῥάχις.
 یوک γιϋν, τ. μαλλίον.
 التحق ἄλτηνμάκ, τ. λαμβάνομαι.
 طوق ταδούκ, τ. ὄρνις.
 ایکی ικί, τ. δύο.
 قناد κανάδ, τ. πτέρυξ.
 ایاق ἀγιάκ, τ. ποῦς.
 اوردک ὀρδέκ, τ. νήσσα.
 قسم κήσμ, α. μέρος, εἶδος.
 کورک κίουρεκ, τ. πτυάριον.
 کی γκιπί, τ. ὤς.
 اکی ἔνλη, τ. πλατύς.
 ایچون ἰτσέν, τ. διὰ, ἰχον ἀκ διὰ
 τοῦτο.
 صو σου, τ. ὕδωρ.
 یوزمک γιϋζμέκ, τ. κολυμβῶ.
 کندی κενδί, τ. ὁ ἴδιος.
 دین διν, α. πίστις.
 اوزره ὀυζρέ, τ. κατὰ, συμφώνως.
 عبادت ἰπαδέτ, α. προσευχή, λα-
 τρεία.
 کاذب کیاζίπ, α. ψεύστης.
 اصل ἄσλα, α. ποσῶς.
 خوشحاش خوشλάνμαμακ δὲν εὐ-
 χαριστοῦμαι.
 ایشیتیمک ἰσιτμέκ, τ. ἀκούω.
 سئی σεί, α. πρᾶγμα.
 ایناق ἰνανμάκ, τ. πιστεύω.
 حاقτ χαμακάτ, α. βλακία.
 علم ἔλμ, α. παιδεία.

زكین ζενγκίν, τ. πλούσιος.
 زيت ζεινέτ, α. στολισμός.
 فقير φακήρ, α. πτωχός.
 ايسه ισέ, τ. δέ.
 صيغتي σηγηνημάκ, τ. καταφεύ-
 γω. صيغتي جق ير τύπος καταφυγής
 =καταφύγιον.
 جاهل δζαχίλ, α. άμαθής.
 تنبل τενπέλ, τ. όνηρός.
 كورشمك γκιζορδούμέκ, τ. συνανα-
 στρέφομαι.
 ضرر ζαράρ, α. ζημία.
 كلمك γκελμέκ, τ. έρχομαι.
 عالم αλίμ, α. πεπαιδευμένος.
 فاضل φαζήλ, α. ένάρετος.
 سوز σόζ, τ. λόγος.
 حصمند χησεμένδ, α. ό μετέχων,
 ό έπωφελούμενος.
 دائما δάιμα, α. πάντοτε.
 باقى πακμάκ, τ. παρατηρώ.
 يوافق πουλουνμάκ, τ. εύρίσκομαι.
 حال χάλ, α. κατάστασις.
 شكر اظك σόκρ ειλεμέκ, α. τ. εύ-
 χαριστώ (τόν θεόν).
 طوغق δογμακ, τ. γεννώμαι.
 طرف ταρχφ, α. μέρις.
 شرق σάρκ, α. άνατολή.
 باقى πατμάκ, τ. βυθίζομαι, δύω.
 غرب γάρπ, α. δύσις.
 سنه سنه, α. έτος.
 اون ايكى ον ικί, τ. δώδεκα.
 آي αι, τ. μήν.
 اوتوز οτδζ, τ. τριάκοντα.
 هفته χαφτά, π. εβδομάς
 بدى γιεδλί, τ. έπτά.

يكرمى γιρμί, τ. είκοσι.
 درت δόρτ, τ. τέσσαρα.
 ساعت σαάτ, α. ώρα.
 العش αλτμήζ, τ. εξήκοντα.
 دقيقه δακκηκά, α. λεπτόν.
 ثانی سانιγίε, α. δευτερόλεπτον.
 اد اد, τ. όνομα.
 بازار παζάρ, τ. κυριακή.
 بازار ايرتسى παζάρ ιρτεσί, τ. ή έ-
 πιούσα τής κυριακής=δευτέρα.
 صالى σαλή, τ. τρίτη.
 چهارشنبه τσιχαρσένπέ, π. (τσαρ-
 σαμπήλ) τετάρτη.
 پنجشنبه πεντσένπέ, π. (περσέμ-
 πέ) πέμπτη.
 هفت روزگه δζουμακ, α. παρασκευή.
 هفت روزگه ايرتسى δζουμακ ιρτεσί, σάβ-
 βατον.
 رومى ρουμί, τ. ρωμαϊκός.
 حساب χισάπ, α. λογαργιασμός,
 ύπολογισμός.
 اسم اسم, α. όνομα.
 مارت μάρτ, τ. μάρτιος.
 نيسان νισάν, α. άπρίλιος.
 مايس μάις, τ. μάϊος.
 حزيران χαζιράν, α. ιούνιος.
 تموز τεμυδζ, α. ιούλιος.
 اغسطس αγουστος, α. αύγουστος.
 ايلول ειλδλ, τ. σεπτέμβριος.
 تشرين اول τεσρίνι εθβελ, α. ό-
 κτώβριος.
 تشرين ثانى τεσρίνι σανί, α. νοέμ-
 βριος.
 كانون اول κιανόνι εθβελ, α. δεκέμ-
 βριος.

κάνον θάνι, α. ιζ-
νούχοις.

شباط σούπατ, α. φεβρουάριος.

فصل φάσλ, α. ώρα του έτους.

عبارت ιπάρέτ, α. συνιστάμενος.

هار پاخا, π. έαρ.

ياز گيا, τ. θέρος.

كوز گيا, τ. φθινόπωρον.

قش كته, τ. χειμών.

اوت او, τ. χόρτον.

پيتمك, τ. φύομαι.

چك پيتسك, τ. άνθος.

چنگل ايتسليمك, τ. ανοίγω.

چنگل سته, τ. θερμός· θερ-
μότης.

صمق پاسمك, τ. πατώ.

ترا تارلا, τ. άγρός.

چنگل پيتسليمك, τ. θερίζομαι.

ياراق چاπαك, τ. φύλλον.

دوكلمك, τ. χύνομαι.

باغ پاز, π. άμπελος.

بوزيلمك, τ. χαλνώ.

بوزيلور باغر, τρυγώνται αί άμ-
πελοι.

قار كهر, τ. χιών.

ياغ چاچمك, τ. βρέχω.

هوا خاها, π. καιρός, άήρ.

صوغومق, τ. ψυχραίνω.

چر چير, τ. γῆ.

شکل سكل, α. σχῆμα.

يارلق چاها, τ. στρογγύλος.

بولك پيلهك, τ. μέρος, τμήμα.

قابلامق, τ. περικα-
λύπτω.

پش پنس, τ. πέντε.

قطه كته, α. τμήμα, ήπειρος.
چاها پولهك, τ. τέμνομαι,
διαιρουμαι.

پاوروب, εβρόπα, Εύρώπη.

ديگر, τ. άλλος.

اڭا, εν, τ. μάλλον.

پا و هوا, α. π-ου-χαβα, π. τὸ ὕ-
δωρ καί ὁ αἰρ=κλήμα. Τὸ و μετα-
ξۇ δύο ταυτοσῆμων ἢ ἀντιθέτου ση-
μασίας ἀραβοπερσικῶν λέξεων προ-
φέρεται ὡς ου.

چاها, τ. γαγέτ, α. λίαν.

چاها, τ. ευχαριστος, γλυ-
κύς.

چاها, τ. μετρίος, συγ-
κερασμένος·

چاها, τ. άστρον.

چاها, τ. τήν νύκτα.

چاها, τ. οὐρανός.

چاها, τ. μικρός.

چاها, τ. φωταυγής.

چاها, τ. φαίνο-
μαι.

3. چاها, τ. δένδρον.

چاها, τ. επί.

چاها, π. κάλυξ

چاها, α. εκ νέου.

چاها, τ. πρώτος.

چاها, τ. ενώπιον.

چاها, τ. πρό παντός άλλου.

چاها, τ. ή πρώτη άνοιξις.

چاها, α. λευκός.

چاها, τ. χιών.

چاها, π. κόκκος, κομμάτιον.

چاها, τ. πώς, πόσον.

سوملى سειμιلى, τ. ἀγαπητός,
εὐάρεστος.

زمان ζεμάν, α. καιρός, ἐποχή.

اره اρά, τ. μεταξύ.

اوتمك اوτέκ, τ. κελκῶ.

يولا γιουλά, τ. φωλεά.

ياز τ. θέρος.

حاضرلى χαζηραμμάκ, τ. ἐτοιμά-
ζω.

ىداى σίμδι, τ. τώρα.

سورمك سούρμέκ, τ. ὀργώνω.

اكك ἐκμέκ, τ. σπείρω.

اصا ασμά, τ. κλῆμα.

بودامق πουδαμμάκ, τ. κλαδεύω.

بللمك πέλλεμέκ, τ. σκᾶπτω διὰ
λίγου.

اىك مباشرت مباشرت, α. τ.
ἀρχίζω.

خيلجى χίλιδζε, τ. ἀρκούντως.

چونكه τσούκι, τ. ἐπειδή.

ضيا ζιγιζ, α. ῥῶς.

ير γιέρ, τ. γῆ.

يوز γιούζ, τ. πρόσωπον.

اكسك ἐκσίκ, τ. ἐλλειπής.

دكدر δεγίλδρι, τ. δὲν εἶναι.

صولامق σουλαμμάκ, τ. ποτίζω.

ناتات νεπάτάτ, α. φυτά.

يوتكم πῆγιουτέκ, τ. μεγαλύνω,
ἀναπτύσσω.

سبب σεπέπ, α. αἰτία.

ياغور γιαγμούρ, τ. βροχή.

الله حق χακκ τεάγια, α. ὁ ὕψι-
στος θεός.

حضرت χαζρέτ, α. Μεγαλειότης,
Υψηλότης, Ἐξουχότης, κτλ.

واسطه βασιπά, α. μέσον.

حرارت χαραρέτ, α. θερμότης.

تخيرى ζαχηρέ, α. γέννημα.

يوتكم ιδ. ἄνωτ.

باراق τ. φύλλον.

ميوه μειθέ, π. καρπός.

ورمك τ. δίδω.

حاصلى χάσηλη, α. ἐν ἐνὶ λόγῳ.

يولسى γιολσουζ, ὁ ἄνευ ὁδοῦ=ἄ-
τοπος.

فائدہ فαιδά, α. ὠφέλεια.

انوارى ανωφελή.

خلقى چورمق χάλκ πουγιζιμάκ, α.
τ. δημιουργῶ.

صانع σαννμάκ, τ. νομίζω.

نچه νιδζε, τ. πόσος, πολλοί.

قارغه κάργα, τ. κόραξ.

حكيك χικιζγιε, α. διήγημα, μῦ-
θος.

قارط قوشى καρτάλκουσού, τ. ἀε-
τός.

اوقات ούράκ, τ. μικρός.

قوزو κουζού, τ. ἄρνιον.

پنج پεντσέ, π. ὄνυχες τῶν ζώων.

قايق καπμάκ, τ. ἀρπάζω.

اوچق ούτσουμάκ, τ. ἵπταμαι.

كورمك γκιζορμέκ, τ. βλέπω.

قصاقي κησαννμάκ, ζηλεύω.

بند پένδε, καὶ ἐγώ.

ايش ἴς, τ. ἔργον.

ياق γιαπμάκ, τ. κάμνω.

ديك διμέκ, λέγω.

همان χέμαν, π. ἀμέσως.

سورو σουρού, τ. ἀγέλη.

اوزرينه ἐπί

اَيْكَلْ ἰνέκ, τ. καταθάνω.
 هَبْ γέπ, τ. ὅλοι.
 اَيْكَلْ نَظَرْ ναζάρ, τ. α. τ. βλέπω,
 παρατηρῶ.
 سَمِينْ σεμίζ, τ. παχύς.
 بَكَمَكْ πτεγενμέκ, τ. ἀρέσκω τι.
 در عقبْ δρακακπ, π. α. ἀμέσως.
 اوستْ οὔστ, τ. ἐπί.
 قوتى كونمأك, τ. κονεύω, ἐπικα-
 θημαι.
 قالدیرمى καλδηρμάκ, τ. σγκύνω.
 کوتورمك گκιοτούρμεκ, τ. παίρνω
 καὶ πηγαίνω.
 چوقْ τσόκ, τ. πολύ.
 چاشمى τσαλγσμάκ, τ. προσπαθῶ.
 ايسهه ايسهه δέ, τ. ἔν καί.
 يوكْ γιούν, τ. μαλλίον.
 ايجْ ἔτς, τ. ἐντός.
 كوميك گκιομδλμέκ, τ. ἐνταφιά-
 ζομαι, χώνομαι.
 قلنى καλμάκ, τ. μένω.
 اوتھه اوتھه ὅτέ, τ. πέραν.
 چوبانْ τσόπάν, τ. ποιμήν.
 حالْ χάλ, τ. κατάστασις.
 اوركوكھه اوركوكھه ὀρκιουτμέκ, τ. φοβε-
 ρίζω.
 كلمك گκελμέκ, τ. ἔρχομαι.
 ايسهه ايسهه ἰσέ, τ. δέ.
 توى توى, τ. θρίξ.
 طولاشمى طولاشمى δολασμάκ, τ. περιστρέ-
 φομαι, περιπλέκομαι.
 قاجمى قاجمى κατσάμακκ, τ. δὲν δύ-
 ναμαι νὰ φύγω.
 طومتى طومتى σουλλαμβάνω.
 اوينامى اوينامى οὐνάμακ, τ. παίζω.

اَيْكَلْ ماسخارأ مسخره μασχαραῖ, τ. θεατριζω,
 πομπεύω.
 ايشته ايشته ἰστέ, τ. ἰδού.
 كيمسه كيمسه κίμσε, τ. τίς.
 ال ال ελ, τ. χεῖρ.
 ايسهه ايسهه ἰσέ, τ. ἔχων.
 كى گκίπ, τ. καθώς.
 اوغرامى اوغرامى ὀγραμάκ, τ. περιπίπτω.
 ضرر ضرر ζαράρ, α. ζημία.
 طبيعى طبيعى ταπί, α. φυσικός.
 قرحه قرحه καρηνδζά, τ. μύρμηξ.
 ايله ايله ἰλέ, τ. καί.
 اغستوس يوحكى اغستوس ἄγοςτος πόδζεγί,
 τ. τέττιξ.
 پوتون پوتون, τ. ὅλος.
 ياز ياز γιζζ, τ. θέρος.
 موسم موسم μεθσίμ, α. ὥρα τοῦ ἔτους.
 اوتك اوتك ὀτμέκ, τ. κελαδῶ. ايله ايله
 μέ κελάδημα=κελαδῶν.
 كچورمك كچورمك κετσερμέκ, τ. διέρχομαι.
 قيش قيش κήξ, τ. χειμών.
 نخيره نخيره ζαχρέ, α. ζωοτροπία.
 ايتك ايتك τεδερδάνκ ἰτμεμεκ, α.
 τ. οὐ ποιῶ προμήθειαν.
 قومشو قومشو κομσού, τ. γείτων.
 وار ايدى وار ايدى βάρ ἰδί, τ. ὑπῆρχε.
 ك كί, τ. ὅστις.
 بوجك بوجك πῶδζέκ, τ. σκώληξ δηλ. ὁ
 τέττιξ.
 غافل غافل γαφίλ, α. ἀμέριμνος.
 اولمى اولمى ὀλμακκ, τ. οὐκ εἰμί.
 درلو درلو δοφλού, τ. πολυειδής.
 زح زح ζαχμέτ, α. κόπος.
 ايله ايله ἰλέ, τ. δια.
 طاشمى طاشمى τασήμακ, τ. μετακομίζω.

حاضرًا χαζηπραμάχ, τ. προετοι-
μάζω.

مذكور μεζκιούρ, α. ῥηθείς.

دن دن, τ. παρὰ.

بر قاج πῖρ κάτς, τ. μερικοί.

دا دανέ, π. κόκκος.

يماج γιεγιζδζέκ, τ. τροφή.

استمك استεμέκ, τ. ζητῶ.

وارمق βαρμάκ, τ. ἀπέρχομαι.

ذوق المي ζεβκά ἄλμάκ, α. τ. πε-
ριγελῶ, χλευάζω.

ای ای, τ. ὦ.

عقللو ἀκηλλή, τ. φρόνιμος.

ایش ای, τ. ἐργασία.

نه νέ, τ. τί.

ایدی ιδί, τ. ἦτον.

تیز تی, τέ, τ. ὀγρίγωρα.

توكتك τουκενμέκ, τ. ἐξαντλοῦ-
μαι, τελειώνω.

ديك διμέκ, τ. λέγω.

دخی δαχά, τ. δέ.

جواب δζεβζάπ, α. ἀπάντησις.

هچ هج, οὐδείς.

ال اورمق οὔρμαμακ, (βούρμα-
μακ) τ. δέν ἐπιχειρῶ.

انجی ἀνδζακ, τ. μόνον.

كولك γκιουλμέκ, τ. γελῶ.

شعی σήμηδη, τ. τῶρα.

دعك χόρα δεπμέκ, τ. χορεύω.

وز γιούζ, τ. πρόσωπον.

چويرمك τσεβιρμέκ, τ. στρέφω.

مقتضى μουκταζζά, α. ἀπαιτούμενος.

عقل ἄκλ, α. νοῦς, φρόνησις.

مقتضى عقل μουκταζζά- ἄκλ, α.
τὸ ὑπὸ τῆς φρονησεως ἀπαιτούμενον. φροζέ, ἑκατοντάκις.

هر χέρ, π. ἕκαστος.

صوك σόν, τ. τέλος.

دوشتمك δουσούνμέκ, τ. σιέπτομαι.

چاره τσαρέ, π. τρόπος, θεραπεία.

اون ὄν, τ. ἔμπροσθεν.

اوكدن ὄνδέν, τ. ἐκ τῶν προτέρων,
πρίν.

بولق πούλμάκ, τ. εὐρίσκω.

6. دريا δεργιά, π. θάλασσα.

كتك γκιτμέκ, τ. ἀπέρχομαι.

بالق πάληκ, τ. ἰχθύς.

ایرمق ἱρμάκ, τ. ποταμός.

يوجك πουγιζουδζέκ, τ. εὐμεγέ-
θης.

وار ایدی ὀλούπῃ ἀντι, τ. ὁ-
πῆρχε.

اوراده ὄραδα, τ. ἐκεῖ.

بولمق πούλουνμάκ, τ. εὐρίσκομαι.

اتك حکم χούκμ ἱτμέκ, α. τ. ὄρ-
χω, δεσπόζω.

کندی κενδί, τ. αὐτός ὁ ἴδιος.

مغرور اولق μαγρούρ ὀλμάκ, τ. ἐ-
παίρομαι.

قوت κουθζέτ, α. δύναμις.

بویله ποίλέ, τ. οὕτω.

بر γέρ, τ. τόπος.

نه νέ, τ. πῶς, διατί.

طورمق δουρμάκ, τ. ἵσταμαι.

دیو δεγιά, λέγων, ἐκ τοῦ δε-
διμέκ.

صو σου, τ. ὕδωρ.

ایقدي ἀκηνδή, τ. ῥέυμα.

ایك ἰνμέκ, τ. καταβαίνω.

قوت γιούζ κάτ, τ. ἑκατὸν

إيتتینینے، τ. δι' ὅπερ ἔ-
πραξε.

ولق پیسہمآن اولم. π. τ.
μεταμελοῦμαι.

دراو دینزلوں دوزلوی، τ.
παντοίοι.

جحت α. κόπος.

همان خرمآن، π. πάραυτα.

کیرو کیروی، τ. ὀπίσω.

دوعک دونمék، τ. ἐπιστρέφω.

اسی ইসکی، τ. ἀρχαίος.

میشال، α. παραβολή.

بو کا میسالδیر میسالδیر
αι, τοῦτο εἶναι παραβολή, διὰ τὸ
ἔτι, δηλ. ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι.

ایسه اولقن ایسه، τ.
ἐντὶ νά ἦναι.

اولی εβλικά, α. κέλλιον.

دکی دیکلی، τ. ἐλώπηξ.

قورد کورد, τ. λύκος.

اتفاق إتتیضάκ, α. συμφωνία, συμ-
μαχία.

انک ελλεμέκ, τ. ποιῶ.

رابر پیرαπέρ, α. ὁμοῦ.

یول γιόλ, τ. ὁδός.

اتصاد تصادف إتصادف، τ. α. τ. ἀ-
παντῶ.

قو καπού, τ. θύρα.

محکم μουχέμ, α. στερεῶς.

قباغی καπανμάκ, τ. κλείομαι.

دیوار دیβάρ, τ. τεῖχος.

دیکن δικέν, τ. ἔκκαυθα.

چالی τσάλη, τ. θάμνος.

درجه درεδζέ, α. βαθμός.

درجه درεδζέ, α. βαθμός.

درجه درεδζέ, α. βαθμός.

إلخاτأ أولن, α. τ. πε-
ριτριγυρίζομαι, περικυκλοῦμαι.

ک کی, ὥστε.

کیرسی کیرιλιμεσή, τὸ νά γίνῃ εἰ-
σοδος εἰς αὐτήν, δηλ. τὸ νά εἰσέλ-
θῃ τις εἰς αὐτήν· ἐν τῇ τουρκικῇ
γλώσσῃ ῥήματά τινα ἀμεταβάτου
διαθέσεως λαμβάνουσι τὸν παθητι-
κὸν τύπον, τοιαῦτα εἰσὶ τὸ εἰσελ-
θεῖν κτλ.

ککن μουμκίν, α. δυνατόν.

مخیر اولق μουτεχαγίρ اولم. α. τ.
εἰμι ἀπορών.

طولاشمک، τ. περιττέρο-
μαι.

ایکن κέν ἐντὶ κέν

دلک δελικ, τ. ὀπή.

کولای κολάι, τ. εὐκόλος· εὐκόλως.

کوک γκιούτζ, τ. κόπος, δύσκολος.

کوک δύσκόλως.

ایچری ἰτσέρί, τ. ἔνδον.

کیرمک κερμέκ, τ. εἰσερχομαι.

کوناκόν κισυνακχούν, π. παντοει-
δεῖς.

اوزم εζ'όμ, τ. σταφυλή.

میو میو, π. ὁπώρα.

ک γεμέκ, τ. τρώγω.

حیالکارانی χιλεκχαρλάκ, τ. πα-
νουργία.

دن δέν, τ. ὡς ἐκ, ἔνεκα.

ζ αζ, τ. ὀλίγον.

یوب γεγιούπ, φαγών ἐκ τοῦ κ

طمع ταμά, α. πλεονεξία.

چوقچاق τσοκτσά, τ. ἀρκετά πολύ.

قارن καρήν, τ. κοιλία.

(ΑΛΦΑΒΗΤΑ ΟΘΟΜ.)

شيثرمك σίσιρμέκ, τ. φουσκώνω.
πρήσκω.

عودت ἀεθέτ, α. επιστροφή.

هشرو داشرأ, τ. ἔξω.

جيقه مامق τσηκάμαμακ, δέν δύ-
ναμαι νά ἐξέλθω.

صوقللق σοκουλμακ, τ. χώνομαι.

قلقى καλμάκ, τ. μένω.

باغبي πιαγδζή, τ. ἀμπειλουργός.

ال عىل, τ. χεῖρ.

صوبه سۇپا, τ. ῥόπαλον.

الى اىلماك, λαμβάνω.

ايوجه اىجه, τ. καλῶς.

دوكل دؤνμέκ, τ. θέρω.

عزى اىتماك, τ. ῥίπτω.

ايشى اىستة, τ. ἰδού.

مباشرت مويپاشερετ, α. τὸ ἐπι-
χειρεῖν, τὸ ἀρχεσθαι.

مباشرت مويپاشερετ, δταν ἐπί-
χειρῇ τις.

اول اىبىل, α. πρότερον.

نيجت نعتيدζε, α. ἀποτέλεσμα.

مطالعه اىك مطالعا, τ. α. τ.
μελετῶ, σκέπτομαι.

كرك چكerek, τ. πρέπον.

صوكوند سونουνδ, τ. ἐπὶ τέλους.

ندامت نεδαμέτ, α. μεταμέλεια

چككمه τσεκίλμεγε, μὴ ὑποφερθῇ,
δηλ. μὴ ὑποφέρῃ τις ἐκ τοῦ چككم
σύρω, ὑποφέρω.

8. ايلك ايليك, τ. καλόν.

كلك كεμλίκ, τ. κακόν.

ايلك كلك ايلك, εἰς τὸ καλόν κακόν,
δηλ. ἀποδίδειν κακόν ἀντὶ καλοῦ.

كويلو كيουλου, τ. χωρικός.

روم اىلى ρούμ ιλί (ρούμελι) τ.
χώρα τῶν Ῥωμαίων, Ῥωμυλία.

چاير تشار, τ. λιθάδι.

هت تپه, τ. κορυφή, θημωνιά.

اوت اوت, τ. χόρτος.

هر طرفدن چير تارخه ندىن, τ.
πανταχούθεν.

اتش اىلق ايتس اىلماك. π.τ. ἀνα-
φλέγομαι.

ياغى چيىنماك, τ. κλίομαι.

يىلان چιλάν, τ. ὄφεις.

قيوراعق كيه رانماك, τ. συσπει-
ροῦμαι, ζυκρόνω.

اى ايت, τ. ἵππος.

چ چέم, τ. τροφή (τῶν ἵππων).

طوبره توپρά, τ. δισσάκι.

قارغى كىرغى, τ. δούρου.

اوج اوج, σ. ἄκρα.

باغلق پىچλαماك, τ. δένω.

اوزاقق اوزاق, τ. ἐκτείνω.

قنقال كىنقال, τ. σπείρα, κύκλος
φειδίου.

قنقال قنقال سپيروئيدوز.

چكك تσεκμέκ, τ. σύρω.

قورتارمق كورتارمق, τ. σώζω.

صكره سónرا, τ. ὕστερον.

بوندن كىر مەتأ تاؤتا.

اما اىممأ, α. ἀλλή.

اچ قارىم قارىم اچ, τ. εἶμαι πει-
νασμένος.

چانم دζανίμ, ψυχή μου = σέ πα-
ρακαλῶ.

قورق كوركماك, τ. φοβοῦμαι.

عالم اىلەم, α. κόσμος.

بعض كىل, α. τινές.

مخلوق μαχλούκ, α. δημιουργή-
μα, πλάσμα.

مشرع μεσρού', α. νόμιμος.

كورك كورμέκ, τ. θεωρώ.

قيل καπήλ, α. είδος, κατηγορία.

اینانمی اینνιμαμακ, τ. δέν πι-
στεύω.

قارشو καρσή, τ. άπέναντι.

قوجه κοτζά, τ. γέρων.

اوکوز όκιοϋζ, τ. βοϋς.

صومق σορμάκ, τ. έρωτώ.

بردن πιρδέν, τ. όμοϋ.

یان γιάν, τ. πλησίον.

صورت σουρέτ, α. μορφή, κατά-
στασις.

حالت صورت ή φάσις τοϋ πράγμα-
τος, τὸ πῶς ἔχει τὸ πρᾶγμα.

الحکم τακρίρ έλλεμέκ, α. τ.
έκθέτω.

اوت έβέτ, τ. μάλιστα.

حق χάκκ, α. δίκαιον.

زیرا ζίρα, π. διότι.

سنه σενέ, α. έτος.

صاحب παχήπ, α. κύριος.

چفت سورمك چέτ σορμέκ, τ.
όργάνω.

اختیار ιχτιγιάρ, τ. γέρων.

قالق κάλμαμακ, τ. δέν μένω.

قاعد τακαούδ, α. τὸ γίνεσθαι
ἀπόμαχον.

إعك καθιστώ απόμαχον.

اولك όλμέκ, τ. αποθνήσκω.

قدر κεδάρ, τ. έως.

راحت رخχάτ ραχχέτ, α. έν
πλήρει ήσυχία.

پسسلمك پیεسلمέκ, τ. τρέσω.

شان σάν, α. φήμη, ιδιότης.

انصاف ινσάφ, α. δικαιοσύνη, δικ-
αιοσις.

شان انصاف دكميدر شان δέν είναι τής
ιδιότητος τής δικαιοσύνης, δηλ.

δέν τὸ απαιτεῖ ή δικαιοσύνη.

حالبوك χαλπούκι, τ. έντοσοϋτω.

قويق κοϋμάκ, τ. θέτω.

قصاب κασσάπ, α. μακελλάρης.

يوقلتي γιοκλαμάκ, τ. έρευνῶ,
ψάϋω.

داها δαχά, τ. άκόμη.

سومرمن سομιρμέκ, τ. παχύνομαι.

كسك كεσμέκ, τ. κόπτω.

سولتك σοϋλεμέκ, τ. λέγω.

ملاصلا κουλασά κελάμ, α.
περίληψις τοϋ λόγου, έν ένι λόγῳ.

هر قنفي هر κάνγη, τ. οίσοσθήποτε.

موضافκ μουδαφίκ, α. εϋνοϊκός.

حكم χούκκ, άπόφασις.

محزون μαχζούν, περίλυπος.

تلكε τιλκί, τ. άλῳπη.

دعوا δαβά, α. δίκη.

صورت دعوا σουρέτι δάβά, τὸ πῶς
ἔχει ή δίκη.

غلغل انلاطمك, τ. δίδω νά έν-
νοήση τις.

ديكاملκ δινλεμέκ, τ. άκούω.

قولاκ κουλάκ, τ. οϋς.

اى اχ, τ. άχ.

اولك ποϋλέ, τ. τοιοϋτοι.

نكنور νανκιόρ, π. άχάριστος.

كيرو طورمكى كيρού δούρμαμακ, τ.
δέν μένω όπισω, δέν έλλείπω.

قوزى κουζού, τ. ἀρνίον, قوزى
 τια μου, φῶς μου, φίλε μου.

احق άχμάκ, α. βλάξ.

او دة, καί.

الاعاق άλδαατμάκ, τ. άπαιτω.

مراد μουράδ, α. σκοπός.

اموز όμούζ, τ. ώμος.

زمان ζεμάν, καιρός.

زمان كورديكى ότε είδον.

ذات ζάτ, α. πρόσωπον.

شويلى طورسون σοίλε δουρσουν, τ.
 άς μείνη κατά μέρος, έξηγ. ουχί
 πλέον άπό . . . άλλά άκόμη καί. . .

طرق ταράς, α. μέρος.

كلمة موكيخراة, α. άνταμοιδή.

كلمة مكلعمك, τ. περιμένω, έλ-
 πιζω.

خصوص خوسوس, α. υπόθεσις ι-
 δικαιοτέρα.

خصوصه خوسوسوندا, έν τή ύ-
 ποθέσει του (όταν πρόκηται να έλ-
 πίση).

اشبو ήσπου, τ. ούτος.

اعق احتياط إختيगत إ. α. τ.
 ποιω προφύλαξιν, είμι προφυλα-
 κτικός.

عقلية اككللهذزة, τ. άρκετά φρό-
 νιμος.

حرك خاركهت, α. πράξις.

اعق اولور θα έχη κάμει.

حريف خेरير, τ. άνθρωπος.

كلمة دينلنمك, άναπαύομαι.

قوي كوزيού, τ. φρέαρ.

اوتورمق ότουρμάκ, τ. κάθημαι.

برده پيرده, τ. αἴρνης.

باقسون πικσήν, να ίδῇ, είδε.

اندن اوست طرفندن
 άπό τὸ άνω μέρος.

حيدود خايدود, α. ληστής.

اغلامى άγλαμάκ, τ. κλαίω.

سبب سепет, α. αίτια.

كيسه كيسه, τ. βαλάντιον.

تونن االتون, τ. ελκωρί.

خرسز خηρσίζ, τ. κλέπτης.

نه خيمان, π. πάραυτα.

حلم سيلخ, α. όπλον.

مق جيقارمق έξάχω.

صويلى سوزيوناκ, τ. γυμνού-
 μαι.

كلمة كيمك, α. τὸ τέλειον.

كلمة كيمك خاχμέ, τὸ τέ-
 λειον τοῦ κόπου=πολύς κόπος.

كلمة كيرلرэт, α. κόπος.

اغز انير انمى, καταβαίνει δέν
 καταβαίνει=μόλις κατέβη.

بركي پيريكί, τ. ό έτερος.

اغز بارني بارني βαρηνή γιογονου, τ.
 ό,τι είχε καί δέν είχε.

كلمة دكولمك, τ. διπλόνω.

طوبارلامق توπαρλαμάκ, τ. συμ-
 μάχεύω.

صاوتفق سαθουσμάκ, τ. άποχωρῶ,
 φεύγω.

عقل اكلم, α.

و او } νημεσύνη.

افسان ازان, α,

حسن خوسن, α. ωραιότης, τὸ κα-
 λὸν πραγµατὸς τινος.

استعمال إستιμάκ, α. χρῆσις.

حسناً استعمال
καλή χρῆσις.

دشمن دوستمان, π. ἐχθρός.

مضرت μαζαράτ, α. ζημία.

آیه ἀκόμη καί.

آیتك مودافا μουδαφάκ ιτ. α. τ.
ἀποκρούω, ἀμύνομαι.

10. وقته πῖρ βακτητδά, τ. λείπω.
τὸ πάλαι.

شغال σγάλ, τ. θώς.

این in τ. φωλεὰ θηρίου.

اغز ἀγῆζ, τ. στόμα.

حالی χαλή, α. ἥδεις.

آیتك صید σχιδ, ιτ. α. τ. θηρεύω.

آیه ἴτσ, τ. ἔνδον.

ایز ἴζ, τ. ἔχνος.

ماعداء μάαδα, α. ἐκτός.

احتياط ἰχτιγιάδ, α. προφυλάξις.

بلكي πέλικι, τ. ἄλλὰ.

مقدم μουκαδδέμ, α. πρίν.

احتياط ἰχτιγιάζ, α. τὸ προφυλάτ-
τεσθαι.

لازم λιαζέμ, α. ἀναγκαῖον.

کره κερρέ, α. φορά.

خانه χανέ, π. οἰκία.

کاشاک κιασανέ, π. οἶκος, δωμάτιον.

جا دژά, π. τόπος.

دلرام διλραέρμ, π. ὁ ἀναπαύων
τὴν καρδίαν, μαγευτικός.

چاغرمق τσαγριμάκ, τ. φωνάζω.

صا σαδῆ, α. φωνή.

آرا ἄρά, τ. μεταξὺ.

لدا δάμα, α. πάντοτε.

مصاحبت μουσαχαπέτ, α. συνδιέ-
λεξις.

واقع اولق βακχ'ὀλμάκ, α. τ. συμ-
βαίνω, λαμβάνω χώραν.

هر که χέρ κιάχ, π. ὁσάκις.

آیتك آواز ἄβάζ ιτ. π. τ. φωνάζω.

خوش خوش, π. εὐχάριστον.

ولا βέ ἱλλα, α. εἰδεμή.

آیتك ترک τέρκ ιτ. α. τ. ἐγκατα-

λείπω.

غیری γάρι, τ. ἄλλος.

مسکن μεσκέν, α. κατοικία.

دیدی ἀντί ἀντί

اعلم ἄλλάχ ἄαλέμ, φρ. ἀραβ.

ὁ θεὸς γνωρίζει καλλίτερον τὸ πῶς
ἔχει τὸ πρᾶγμα—ὡς φαίνεται.

صاحب κύριος.

مقام μακάμ, α. θέσις.

خاص χασσέ, α. ιδιότης.

کرک κερέκ, τ. πρέπει.

سکوت σουκιούτ, α. σιωπή.

بلكي πέλικι, τ. ἴσως.

دوعلق δονμέκ, τ. ἐπιστρέφω.

سعی سάι α.

تقید τεκαγιούδ, τ. προσπάθεια.

پهچ پείχουδέ, π. μάταιος.

پهچ پهچ εις μάτην.

اولق ضایع ζαί'ὀλμάκ α. τ. ἀπόλ-
λυμαι.

معقول μακαούλ, α. τὸ φρόνιμον.

لبیک λεπίπέκ, α. ὠρίστε!

آیتك ἀκούω.

کی άμα.

احوال ἄχβάλ, καταστάσεις, πράγ-
ματα.

کونه κιονέ, π. τρόπος.

کونه πῶς.

صيق σήκ, τ. πυκνός.
 دال δάλ, τ. κλόνος.
 زمان ζεμάν, α. κειρός.
 قدر καθέρ, τ. έως.
 طوعمانθ δούμαμακ, τ. δέν αι
 σθάνομαι.

عجائب άδζαίπ, α. άλλόκοτος.
 سس σές, τ. φωνή.
 شامة σάματά, τ. θύρουος.
 قالدیرمنι καθληρομάκ, τ. σηκύνω.
 باقى τ. παρατηρώ.
 گكمی گκεμιθζί, τ. ναύτης.
 نه كورسون τί νά ιδθ.
 اول έββέλ, α. πριν.
 چالمق τ. κλέπτω.
 تقيلايك تاκλίδ, ιτ. α. τ. μι-
 μοῦμαι.

زوالی ζέζαλη, τ. ταλαίπωρος.
 يراقى πρακμάκ, τ. άρύνω.
 ديو دειγι, τ. όπως.
 باغرمنی παγηρημάκ, τ. φωνάζω.
 چاغرمق τσαγμάκ, τ. κραυγάζω.
 دوداق δουδάκ, τ. χείλος.
 اجنى άτσμάκ, τ. άνοιγω.
 ديس دیς, τ. όδους.
 كوسترمك γκιστερμέκ, τ. δεικνύω.
 كوز γκιόζ, τ. όφθαλμός.
 قيامی καπαμάκ, τ. κλείω.
 يوز γιούζ, τ. πρόσωπον.
 بوروشدرمق πουρυσδουρμάκ, τ.
 ζαρόνω. وز بوروشدرمق κήνω μορ-
 φασμούς.

دوام الطك δεβάμ έτελεμέκ. α. τ.
 էջակολουիθ.

حال α. κατάρστασις.

حدت χηδέτ, α. θυμός.
 ارتق άρτήκ, τ. πλέον.
 اميد امید, π. έλπίς.
 كسك كεσμέκ, τ. κόπτω.
 چيقارمق τσικαρμάκ, τ. έκβάλλω.
 خطابا χιτάπεν, α. άποτεινόμενος.
 خرسز χηρσίζ, τ. κλέπτης.
 اكر έγερ, τ. έάν.
 اعادé ιαδέ, α. άποδιδειν.
 حرص χήρσ, α. θυμός.
 ير κατá γής.
 اتي άτμάκ, τ. ρίπτω.
 طوپلامق τοπλαμάκ τ. συναθροίζω.
 منونا μεμνούεν, α. εύχαρίστως.
 چابوجق τσάπουδζακ, τ. άμέσως.
 كلكε μεμλεκέτ, σ. χώρα.
 روايت ριβαγιέτ, τό διηγείσθαι.

12. اسكيل الاع اسکیل έσκιλέρ άλαίμ,
 φρ. τ. νά πάρω παλικά ρούχα.
 اصناف έσνάφ, α. συντεχνία.
 اصنافی اسکیل ή συντεχνία των
 'Ιουδαίων οτινες περιερχόμενοι τας
 όδους άγοράζουσι τά παλαιά ένθύ-
 ματα φωνάζοντες τό: έσκιλέρ ά-
 λαίμ.

چوخو γεχουδή, α. 'Ιουδαίος.
 قلبلك καθπουζανlık, τ. κιθθη-
 λοποιία.

تحت τοχμέτ, α, έγκλημα.
 طوتلى συλλαμβάνομαι.
 صلب اولمق σάλπτι όλουνμάκ, α.
 τ. κρεμῶμαι.

عفو اولمق άφβ όλουνμάκ, α. τ.
 συγχωροῦμαι.

مصلوب مασλούπ, α. κρεμασθείς.

يان γιάν, τ. πλησίον.

ايرلق ἀϊριλμάκ, τ. ἀποχωρίζομαι.

سيرجي σείρζή, τ. θεατής.

بعض پناز, τινές.

اصمق ἄσμάκ, τ. κρεμῶ.

ارقه ἄρκά, τ. ῥάχη.

كلمك πικλεμέν, τ. περιμένω.

13. پورنوسوسۇز, τ. ἄρ-
ριν, κυρτοσμούτης.

كبار كينار, α. ὑψηλὸν πρόσωπον,
εὐγενής.

فرا فουκαρά, α. πτωχοί.

هر كندكجه
ἐπήγαινε.

حق دڭينأپي خأخك, α. ὁ θεός, ριζώ.

كوز كيدۇز, τ. ὀφθαλμός.

قوت كoubéét, α. δύναμις.

اغرى آڭهره, τ. πόνος.

صنى سىزه, τ. πόνος.

اسركك ἑσικεμέν, τ. διακυλλάττω.

دعا دوا, α. εὐχή.

ايتك تكرار ايتك, α. τ. ἐπα-
ναλαμβάνω.

ذات زات, α. πρόσωπον, ἄτομον
ὑψηλόν, διακεκριμένον.

جام سە پاراككالو.

مى كىمى, τ. πολύ;

كوزلك كوزلۇك, τ. δίοπτρα.

طاقى تاكمأك, τ. προσκαρμύζω,

طاقى كوزلك كوزلۇك, τ. δίοπτρα.

مقنى سىككندە, τ. στενωχωρία.

يالكى گيالىنىز, τ. μόνον.

14. بر طاقم, τ. μία
ὁμάς.

ضيافت ڭيگارتەت, α. συμπόσιον.

سفره سوفρά, α. τράπεζα.

كتورمك گكعتيرمەك, φέρω.

قوش كوكمولىز, βρώμιος.

هر كس خەر كەس, ἑκαστος.

حس ايتك
σθάνομαι.

ايتك ايتك, τ. ἀπὸ τῶν.

صورت سورت, α. τρόπος.

لطانف لطانف, α. χαριεντισμοί.

صورت لطانف, α. μετὰ τὸν ἄστυον.

ايتك ايتك, τ. δεικνύω.

ايتك ايتك, τ. κύπτω.

قوت كوتاك, τ. οὖς.

قوت كوتاك, τ. ψιθυ-

ριζώ.

طباق تاكأك, τ. παροψίς.

حضر خوزلۇك, α. οἱ παρευστώτες.

سبب سبب, α. αἰτία.

كچن كچن, τ. παρελθόν.

برادر پيرادر, π. ἀδελφός.

دكز دكز, τ. θάλασσα.

بوغلى بوغلى, τ. πνίγομαι.

كك كك, τ. ὅπως εἶναι.

ايتك سوال سؤال, τ. α. τ. ἐρωτῶ.

چىقلى چىقلى, τ. ἀρ' οὗ ἐ-
ξήλθον.

وقوعت بوقوعت, α. γεγονότα.

ايتك ظهور ايتك, α. τ. συμ-
βαίνω.

خبر خاكير, εἰδησις.

15. ساعتي ساكذله, τ. ὥρο-
λογοποιός.

تعمير تاكير, α. ἐπισκευή.

پنخا, π. ἄξια.

ايتك ايتك, τ. διπλάσιον.

اورمكه βιρμενέ, τ. τοῦ νά δώσης.
محتاج μουχτάδζ, α. ὁ ἔχων ἀ-
νάγκην.

باس اوسته πάζ οὐστουνέ, τ. ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς=εὐχαρίστως.

ياقن κάμνω.

او καί.

دیشارو δισχρή, τ. ἔξω.

بر انعم مراق اولارق
κινθθείς εἰς περιέργειν ἐκ τούτου
ارد ἄρδ, τ. ὀπισθεν.

ياهو γιά χού, α. ὦ οὗτος, κοιν. ἔ,
ἑσένα λέγω!

بازارلق παζαρχήκ, τ. συμφωνία.

الله الاλλάχ ἄλλάχ, α. θεέ! θεέ!
δηλ. τί ἀπορεῖς!

تengah tenχά, π. μεμονωμένος.

قوبن κογιούν, τ. κύλπος, κύρπος.

يومرق γιουμουρκ, τ. γρόνθος.

اتك غصب غاصپ إ. τ. ἀρπάζω.

بترم پیτιρμέκ, τ. τελειόνω.

سوز سόζ, τ. λόγος.

دوتمك δόνεμεκ, τ. δέν ἐπι-
στρέφω.

يعني γιάνη, α. δηλαδή.

اورمقي βουρμάκ, τ. κυτυπῶ.

جبرا دζέπρεν, α. διὰ τῆς βίας.

16. بر پيرپير, τ. κουρεύς.

دكان δουκάν, α. ἐργαστήριον.

نچره πένδζερε, τ. παράθυρον.

كاغد κιχαχάδ, τ. χαρτίον.

ياشدرمقي γιαπισδερμάκ, τ. κολλῶ.

چاقين τσαπκίην, τ. παιδίον ἀ-
χρεῖον, συκακούπαιδον.

دلك διελμέκ, τ. τρυπῶ.

صوق σοκμάκ, τ. χώνω.

اوستا οὐστά, τ. μάστορης.

اوغول (اوغلم) ὀγούλ, τ. υἱός.

ارقاسندن ὀπισθεν του.

صاني سπάργκέ σαπή,
σκουπόζυλο.

ايندرمك ἰνδερμέκ, σ. καταβιβάζω.

چاللق τσαλμάκ, τ. κρούω.

17. قادين καθήν, τ. γυνή.

طهره δασράχ, τ. ἔξω, δηλ. εἰς τὴν
ἄλλοδαπήν.

صحت سγχατ, α. υἰεία.

نچر χαπέρ, α. εἶδησις.

مشعر μουσήρ, α. ἀναγγέλλων.

مكتوب μεκτούπ, α. ἐπιστολή.

كوندرمك κινδερμέκ, τ. στέλλω.

بازيچي γιαζιδζί, τ. γραφεύς.

اوقوتق τ. δίδω νά ἀναγνώσωσι.

چاهل δζαχίλ, α. ἀμαθής.

ديل دیλ, τ. γλῶσσα.

اغر ἀγέρ, τ. βραδύς.

دیلی اغر βραδυγλωσσος.

كسيك كسيك, τ. δια-
κεκομμένως.

شكرل اولسون σουκζουρλέρ ὀλσούν,
τ. δόξα τῷ Θεῷ.

شبهه σουπχέ, α. ἀμφιβολία.

ازاجق ἄζαδζήκ, τ. λιγάκι.

پلتك πελτέκ, τ. ψελλός.

اوقوش ὀκουγιοζ, τ. τρόπος ἀνα-
γνώσεως ἀνάγνωσις.

كلق ἄνλαμάκ, τ. ἐννοῶ.

اتك تشكر τεσεκζιούρ إ. τ. εὐ-
χαριστῶ.

18. صو ποτάμιον.

κηνάρ, π. ὄχθη.
اصحقي اولورل ẽμελλον νά τοὺς
κρεμάσωσι.

اپې, τ. σχοινίον.
قوپقى كوپمأخ, τ. κόπτομαι.
كى اءما.
يوزمك γιουζμέκ, τ. κολυμβῶ.
يوزه يوزمك κολυμβητή.
قاجقى كاتسمأخ, τ. φεύγω.
اوتدى اوتدى, τ. ὁ ἕτερος.
جلاد دزءللأء, τ. δήμιος.
دقت ديكأء, α. προσοχή.
دقسن طوتدقكزءن ايشنى ايسنى دىكى
κατοιζ τουτουγουνουζδάν, ẽπειδή ẽ-
πελήρθητε ̑προσέκτως τῆς ὑποθέ-
σεως του.

قورتلنى كورτουلمأخ, τ. σώζομαι.
امان اءمأن, α. πρὸς Θεοῦ!
بوغلنى پوغولمأخ, τ. πνίγομαι.
كوزلج كوزلءءلء, τ. στερεῶς
(καλούτσικα).

باغلامنى پأغلأمأخ, τ. θένω.
نياز اءمأن, τ. α. π. δέομαι.

19. سبوركجى سٓپٓءرگءءلء, τ.
σαρωθροπώλης.
تءءرءء, α. ẽμπόριον,
αέρδης.

ءارء, α. περί.
مءءءءءءء, α. συνδιأλεξίς.
مءءءءءءءء, α. φιλονεικία.
طوتشقى طوتشقى, τ. πίνωμαι.
اوءءءءء, τ. φθηνά.
صافى پءلء.
ءرءءء, τ. ὁ ̑λλος.
كءءمأخ, τ. θυμών.

ءل ءءل, τ. σύρμα (κλωνί) τσάκνον
τῆς σκούπας.

صاب سآپ, τ. λαβή (χεροῦλι).
چالمى ءسالمأخ, τ. κλέπτω.
ءل ̑لپءء, α. βεβαιώως.
كءءءن كءءءءءء, τ. ẽξ ιδίων
σου.

ءرءءءءء, τ. δύνα-
μαι νά δώσω.

ءل ̑ء, π. ὦ.
ءءءءءء, τ. βλάξ, ̑ءءء.
ءءءل ءءءل, α. ẽντελῶς.
مءءءء, α. πλετεια.
مءءءء ̑ ̑ءلءء ẽς ءء مءءء,
ءءل. κατασκευασθεις.

20. اءءءء, τ. μάγειρος.
ءءءءء, τ. ̑στακός.
پءءءءء, τ. ψήνω.
ءءءءءء, α. κατὰ τύχην.
ءءءءء, π. φεῦ, κρίμα!
ءءل ̑ءلءءءءء.
كءءءء, τ. ζέον.
ءءءء, τ. κρίμα.
ءل ̑ل, τ. ̑τος.

ءءءءء, τ. πρό πολλοῦ.
ءءءءءء, τ. ̑θίζω.
ءرءءء, τ. τίποτε.

21. ̑ءرء, τ. ̑νθρωπος.
ءءءءء, α. ὁδός.
كءءء, τ. περικεκομμένον,
λειψό.

ءرءءء, τ. ẽκασάρι.
ءءءء, τ. ̑λτουν.
ءءءء, τ. ̑αλνῶ,
μεταλλάσσω νόμισμα.

دوتکی δουνκί, τ. χθεσινός.
ضرر إلك ζαράρ ιτ. α.-τ. ζημι-
οῦμαι.

دلى δελί, τ. τρελλός.

حكمة رايه χικμέτι ράππα-
νιγέ, α. θεία πρόνοια.

مالك مالίκ, α. κύριος.

خالق χαλήκ, α. δημιουργός.

كل κιούλλ, α. πᾶς.

لا يمكن λιὰ μεκινάν, α. ὁ ἄνευ κα-
τοικίας.

مكان μεκινάν, α. τόπος.

حاضر χαζήρ, α. παρών.

ناظر ναζήρ, α. ἐπόπτης.

حق تعالى χάκκ τεάλιν, α. ὁ ὁ "Υ-
ψιστος.

اسرك اسركέμεν, τ. διαφυλάττω.

هر حاله χέρ χαλδέ, τ. εἰς πᾶσαν
περίστασιν.

حفظ إلك χήφζ ιτ. α. τ. προφυ-
λάττω.

چونكه τσουνκι, τ. διότι.

ضعيف ζαίφ, α. ἀδύνατος.

بى چاره πι τσάρέ, π. ἄπορος.

هر وقت χέρ βακήτ, τ. πάντοτε.

محافظة μουχαφχζά, α. προστασία,
προφύλαξις.

محتاج μουχτάδζ, α. ὁ ἔχων ἀ-
νάγκην.

قورδ κούρδ, τ. σκώληξ.

قوش κούς, τ. πτηνόν.

قارنجه καρηνδζά, τ. μίμνηξ.

نار روح ζιρούχ, α. ἔμψυχος.

چا δζούμλε, α. ὅλα.

حيوانات χαιθανάτ, α. ζῶα.

حرارت χαραρέτ, α. θερμότης.

غمور γιαγμούρ, τ. βροχή.

رطوبت ρουτουπέτ, α. ὑγρασία.

نشا و نما يولى νέσθ ου νουμά πολ.

مك, π.τ. αὐξάνω, ἀναπτύσσομαι.

بانت νεπάτάτ, α. φυτά.

كوزك كιζετμέκ, τ. ἐπιτηρῶ,
προφυλάττω.

شب و روز σέπ ου ρούζ, π. νυχθη-
μερόν.

يد γέδ, α. χεῖρ.

قدرت κουδρέτ, α. δύναμις.

الهي إلهيγέ, α. θεϊκή.

مخلوقات μαχλουκάτ, α. δημιουρ-

γήματα, ἐκ τοῦ خلوق

دائم δάιμα, α. πάντοτε.

حفظ χήφζ, α.

و ου

صيات σιγινέντ, } τὸ προφυλάττειν.

واجب الوجود βαδζιπουλ βουδζούδ.

α. ἐκεῖνος τοῦ ὁποίου ἡ ὑπαρξις εἶ-

ναι ἀναγκαία καὶ πραγματική, δηλ.

ὁ Θεός.

شقى σάφάκ, α. αὐγή.

ايدنلى αἰδηνλήκ, τ. φῶς

اولغا ὀλμαγζ, νὰ γίνηται. Τοῦτο

εἰςαρτάται ἐκ τοῦ κατωτέρω لاشل

ἀρχίζει.

نور νούρ, α. φῶς.

اسمان ασουμάν, π. οὐρανός.

كنار اسمان ἡ ἄκρα τοῦ οὐρανοῦ=

ὀρίζων.

صارى σαρή, τ. κίτρινος.

قرمى κερμιζή, τ. κόκκινος.

بلوط πουλούτ, τ. νέφος.

اراسندن ἀρασηνδάν, τ. ἀνά μέσον
 كورمك χιροϋλέν, τ. φαίνομαι.
 يراق γιχαπράκ, τ. φύλλον.
 كل كيهل, π. βόδον.
 چن τσεμέν, π. χλόη.
 ياقچي γιχαγμάκ, τ. βρέχειν, πί-
 πτειν.
 الله زاله, π. δρόσος.
 چه تلخ, τ. δρόσος.
 انجو ινδζού, τ. μαργαρίτης.
 يلامق پارلاχμάκ, τ. στίλβω.
 اوتك τ. κελαδῶ.
 چغچي تσιρτσή, τ. γεωργός.
 ايشجي ιστότσή, τ. ἐργάτης.
 ي چέρ, τ. κατοικία.
 چفت سورمك τσίρτ σερμέκ, τ. ὀρ-
 γάνω.
 ايش كورمك ις χιορμέκ, τ. ἐργά-
 ζομαι.
 قوزي κουζού, τ. ἄρνιον.
 قويون κογιούν, τ. πρόβατον.
 اينك ινέκ, τ. ἀγγελός.
 اغل ἀγήλ, τ. μάνδρα.
 مرعا μερά, α. βοσκή.
 اوتلاق ινέκ γέρ, τ. βοσκότο-
 πος.
 ايتك عودت εδδēt ιτ, α. τ. ἐπι-
 στρέφω.
 استراحت ιστιραχάτ, α. ἀνάπαυσις.
 يورغلنى γιοργουινλούκ, τ. κούρασις.
 چيقارمق چεκουράζομαι.
 جليل δζελίλ, α. μέγας.
 قادير καδέρ, α. παντοδύναμος.
 يراق γιχαατμάκ, τ. δημιουργῶ.
 كافه καφέ, α. τὸ σύνολον.

حيرت χαϊρέτ, α. ἐκπληξίς.
 قادر καδέρ, α. ὁ τὰ πάντα δυ-
 νάμενος.
 خلق χαλλάκ, α. δημιουργός.
 عالم ἀλέμ, α. κόσμος.
 ان انا, τ. μήτηρ.
 بابا παπά, τ. πατήρ.
 واسطه βασιτά, α. μέσον.
 وجود βουδζουδ, ὑπαρξίς.
 يوقدن γιοκδάν, τ. ἐκ τοῦ μή ὄν-
 τος.
 وار ايتك βάρ ιτ, τ. παράγω.
 موقت μουδακκάτ, α. πρόσκαιρος.
 امانt εμάνέτ, α. παρακαταθήκη.
 طريق تارήκ, α. δρόμος, τρόπος.
 امانت طريقيك ὡς παρακαταθήκη.
 ابوين ἐπέθεέν, α. οἱ γονεῖς.
 ايتك اعطا ιτά ιτ, α. τ. δίδω.
 ايتك احسان ιχσάν ιτ, α. τ. χαρίζω.
 معلوم μακαλούμ, α. γνωστόν.
 يرادلش γιχααδηλήτ, τ. πλάσις,
 φύσις.
 فقط φάκατ, α. ἀλλά.
 ايريلش ἀίριλήτ, τ. διαχωρισμός.
 اطق نوتك, α. λογικόν.
 علم او معرفت ἔλμ ου μααριέτ, α.
 ἡ ἐπιστήμη καὶ ἡ τέχνη, δηλ. ἡ
 παιδεία.
 ديك ديمέκ, τ. τὸ νῦν λέγει τις
 (παιδείαν) δηλ. παιδεία σημαίνει.
 اوكرمك ὀγρενμέκ, τ. μανθάνω.
 انسانلق ινσανλήκ, τ. ἀνθρωπό-
 της.
 پيللمك πέλλεμέκ, τ. ἀποστηθί-
 ζω, ἐκμανθάνω.

قورسأت, α. κατ'άλληλος
περίστασις.

كذلك κενδ'λίικ, τ. νεότης.

تحصيل اولقى ταχσήλ ὄλν. α. τ.
σπουδάζομαι, ἀποκτῶμαι.

23. والد βασιδέ, α. μήτηρ.

اخوان ιχθάν, α. ἀδελφοί.

اقربا ἀκραπ'α, α. συγγενείς.

وضائف βαζαίρ, α. καθήκοντα.

بان پیغیان, α. τὸ δηλοποιεῖν.

پاشده ἐν τῇ διηγήσει=περί.

حرمت γουρμέτ, α. σέβας.

اطاعت ιταάτ, α. ὑποταγή.

لازم λιχζίμ, α. ἀναγκάσιον.

امر ἔμρ, α. διαταγή.

وجوده کتورمک βουδζουδὲ κετηρ-
μέκ, α. τ. φέρω εἰς ὕπαρξιν.

ایک تریه تریه ای یک α. τ. ἀνα-
τρέψω.

او بولده αὐτόν τὸν τρόπον δηλ.
διὰ τὴν ἀνατροπὴν των.

نچه νίδζε, τ. πολλοί.

اویقوسز οὐγιουκουσουζ, τ. ἄϋπνος.

اکثریا ἔκσερινγια, α. ὡς ἐπὶ τὸ
πλεῖστον.

اولاد ἐβλιζδ, α. τέκνα.

سلامت सेलिخمέτ, α. σωτηρία.

مال περιουσία.

جان ζωή.

مخاطره μουχαταρά, α. κίνδυνος.

ایک ایلا ایلا ایτ. α-τ. ῥίπτω.

والدین βασιδεῖν, α. γονεῖς.

نه درجه νὲ δέρεδζε, τ. πόσον.

مکدر μουκκεδδέρ, α. λυπημένος.

نقدر νὲ κτδ'άρ, τ. πόσον.

کوز یاشی αὐτὸς γιανή, τ. δάκρυα.

دوکک δοκμέκ, α. χύνω.

مؤرخیم, α. σπουδαίος.

مقدس μουκαδδές, α. ἱερός.

پردē, τ. πρὸς δέ.

احوال ἄχθάλ, α. τὰ πράγματα,
κατάστασις.

عالم ἄλέμ, α. κόσμος.

وقوف βουκούρ, α. γνῶσις

بر شیء ووقوف وار γνωρίζω τι.

تعلیمات ταχλιμάτ, α. ὁδηγαί.

نصائح νασαίχ, α. συμβουλαί.

حسّن حال χούσνι χ'λ, α. εὐημερία.

کمال کεμάλ, α. ἐντέλεια.

ادب ἑδέπ, α. συστολή.

تعلیمات تعلیم, α. σέβας.

دیکلمک δινλεμέκ, τ. ἀκούω.

لغز λελιζδ, ὁμιλία.

زیاده ζιγιαδέ, πολύ.

رفق ῥίφκ, α. (γλυκύτης,

ملامت μουλαγεμέτ, ἄ. (ἡπιότης.

یوقسد γιόκσα, τ. εἰδεμῇ.

قارشولق καρσήληκ, τ. ἀντιλογία.

یاخود γιανχούδ, τ. ἡ.

بکامزملک پیγένμεμεζλικ, τ. τὸ
μὴ ἀρέσκειν τι.

جائر δζαίζ, α. ἐπιτετραχμένος,
πρέπων.

تحقیر ایτ. α. τ. περι-
φρονῶ, προσβῆλλω.

تزیف ایτ. α. τ. ἐπι-
κρίνω, κατηγορῶ.

رضا ῥίζα, α. θέλησις, εὐαρέσκειν.

حق χ'ακκ, α. θεός.

مغایر μουγαίρ, α. ἐναντίας

إتک حرکت χαρεκέτ ιτ. α-τ. πρώττω.

عليه πινάνεν ἀλέιχ, α. οἰκοδομικῶς ἐπὶ τοῦτου=ἔθεν, ἔνεκα τοῦτου. هـ حاليه ἀφρεύτως.

موتشكر اوليٰ μουτεσεκκίρ ὀλμύκ, α-τ. εὐγνωμονῶ.

احتياج إختياجδ, α. ἀνάγκη.

كورك كوركιوركίμ, τ. ὀρώμαι.

معاونت μουαθενέτ, α. βοήθεια.

مظاهرت μουζαχερέτ, α. }

خالصا χουλασά, α. ἐν ἐνὶ λόγῳ.

هـ هر خەر βεδ'χίλε, μέ πάντα τρώπον.

خاطر χατήρ, σ, καρδία.

تطيب تاتγίπ, α. τὸ εὐχαριστεῖν.

إتک تطيب خاطرني تظيبي περιποιῶμαι τινά, κοιν, κήννω τήν καρδίαν του.

إتک رضائي تحصيل α-τ. ἀποκτῶ τήν εὐαρέσκεϊαν, εὐχαριστῶ.

قدم كادیم, α. ἀρχαίος.

ناپولي نάπολι, Νεάπολις.

واقع βακή, α. κείμενος.

وزوو βεζούβ, Βεζούβιος.

نام نام, π. ὀνομαζόμενος.

يتار طاعه γιαννάρ δάχ, τ. ἡραίστειον ὄρος.

جوشك دζουσμάν, τ. ἐκρήγνυμι.

اطراف ἐτράφ, α. τὰ περίχ.

باسمك πασμύκ, τ. πατῶ, εἰσβάλλω.

صره σηρά, περίστασις.

باصديغي صره-λάρια. ὅτε εἰσέβαλεν (ἡ φεύγω).

مذكور μεζκιούρ, α. ῥηθείς.

اهلي έχαλί, α. κάτοικοι.

اول ἔββελ, α. πρό.

تقسيمت ζηκηγημέτ, α. πολυτιμος.

اشيا ἔσγιά, α. πράγματα.

قور تارمق κουρταρμάκ, τ. σώζω.

قيد كاید, α. φροντίς.

دوشك دουσμέκ, τ. πίπτω.

فقط φάκκτ, τ. πλήν, μόνον.

دليقاني دلίκανλί, τ. νεανίας.

اموال ἐμβήλ, α. κτήματα.

ترك ايدوب ترك ايدوب τέρεκ ἰλὲ ἀντί τέρκ ἰδούπ, ἐγκαταλείψκντες.

اموز ὀμουζ, τ. ὤμος.

علو ἄλῆβ, α. φλύξ.

اراسندن διὰ μέσου.

قاجرمق κατσίρμύκ, τ. φευγατίζω.

مكالت موكيكرάτ, α. ἀνταμοιβή.

حسن مكالت ὠραία ἀμοιβή.

احسان الحك ἰχσάν ἐίλεμέκ, α. τ.

δωροῦμαι.

سؤيله كي, τ. οὕτως ὥς ἔπεται.

مال περιουσία.

دوشك دουσούνμ, σκέπτομαι.

سائر σάιρ, α. ἄλλος.

همشهری χεμσεχρή, π. συμπολίτης.

اثننا ἑσνά, α. κατὰ (χρονία).

راه رάχ, π. ὁδός.

راهد اثننا ἑσνά ῥαχδέ, καθ' ὁδόν.

ياغق γιανμύκ, τ. καίομαι.

هم خέμ χέμδε, π. καὶ καί.

إتک ايجا ايجا ιλ-ιδζά ιτ. α. τ. καταφεύγω.

حسن قبول ايله, ἄντι حسن قبول ايدوب καλήν ὑποδοχήν ποιήσαντες.

راحت ραχάτ, α. ήσυχία.
 عائب γαίπι ίτ. α.-τ. χάνω.
 بعض πίζ, α. τινές.
 علت ίλλέτ, α. άσθένεια.
 تكون τεκεββούν ίτ. α.τ. γεν-
 νώμαι.
 البسه έλπίσέ, α. ένδύματα.
 طوعديغي طالع هه όταν δέν τηρή.
 خلق χάλκ, α. οί άνθρωποι.
 استكراه ايتك ίστικράχ ίτ. α.τ. ά-
 ποστρέφομαι.
 كيك كيγμέκ, τ. φορώ.
 كومك كيμολέκ, τ. ύποκάμι-
 σον.
 كيرلغش كيρλενμίξ, τ. λερωμένος.
 يلك πίλμέκ, τ. γνωρίζω.
 ديتلك دينιλεμέκ, τ. λέγομαι.
 نند νεδέν, τ. πόθεν.
 نشأت ايتك νεσέ'τ ίτ, α. τ. προκύ-
 πτω.
 تناول ايتك τεναβούλ, ίτ. α. τ.
 τρώγω και πίνω.
 ما كولات μεεκιουλάτ, α. φαγητά.
 مشروبات μεσρούπίάτ, α. πόματα.
 بدني πεδενί, α. σωματικός.
 ماده ماδδέ, α. ύλη.
 ناشى νασή, α. ένεκα.
 كيرلغك كيρλενμέκ, τ. λερόνω.
 قنا حاله φενά χαλδδέ, κκκώς.
 قوقق κοκμάκ, τ. βρωμώ.
 اكثريا εκσεριγια, α, ως επί το
 πλείστον, συνήθως.
 ماهيت μαχιγέτ, α. ποιότης.
 قيافت كيγιαφέτ, α. ή έξωτερική
 ένδυμασία.

(ΛΗΘΟΛΟΓΙΑ ΘΕΩΜ.)

انشلق انλσσηلمأك, τ. έννοου-
 μαι.
 حكما χουκεμά, α. σοφοί.
 اثواب έσβάπ, α. ένδύματα.
 تحمل ايتك τεχαμμούλ ίτ. α.τ. άνέ-
 χομαι.
 'سو سού, α. κακία.
 طبيعت تاپی'آت, α. φύσις· καλαι-
 σθησία.
 سوتطعت سوت تاپی'آت, α. άφιλο-
 καλία.
 حكم اولغق χούκμ. όλν. α.-τ. συμ-
 περαίνομαι.
 25. الفت اولغféτ, α. φιλία.
 انسيبت ούνσιγέτ, α. σχέσις.
 اخلاق اχλάκ, α. ήθη.
 جيد χαμίδ, α. επαινετός.
 اخلاق ايتك ιχλάλίτ. α.τ. βλάπτω.
 عاقل ακήλ, α. φρόνιμος.
 اديب έδίπ, α. χρηστοήτης.
 اوزره οπως.
 حسن اخلاق καλά ήθη.
 تربيه تερπιγέ, α. ανατροφή.
 متصف مoutτασίφ, α. έστολισμέ-
 νος (με προσόντα).
 اقراں اکράν, α. } όμοιοι (κατά
 امثال έμσάλ α. } τήν ήλικίαν
 } τόν βαθμόν).
 انتخاب ايتك έντιχάπ ίτ. α. τ. εκ-
 λέγω.
 آنلرک εκείνων, δηλ. τών μ'λλον
 ύπερετέρων.
 مسلک μεσλέκ, α. πορεία, στίχδιον.
 كسب κέσπ, α. άπόκτησις.
 فضائل φαζαίλ, α. άρεταί.

مقصد μακσαδ, α. σκοπός.
 فائق φαίκ, α. υπέρτερος.
 الملك ترجع α. τ. τερδζιχ είλεμέκ, α. τ. προτιμῶ.
 ايرانلو iranlou, τ. πέρσης.
 حكيم χακήμ, α. σοφός.
 قوقله حق κοκλαμζκ, τ. όσφραίνο-
 μαι.
 رايح رאיخά, α. όσμή.
 كل κινούλ, π. ρόδον.
 بكنمك πένζεμέκ, τ. όμοιάζω.
 سوال ايك σουάλ, α. τ. έρωτώ.
 نيات νεπάτ, α. φυτόν.
 ايله ايسه εαν εχη ούτω=λοιπόν.
 قوقو κοκού, τ. όσμή.
 باشه ριανι πιασιμά, τ. ή πλευ-
 ρά του παρά τη κεφαλή μου=πλη-
 σίον μου.
 ساقسي σακσή, τ. γλάστρα.
 وضع ايك βάζ' ιτ. α. τ. θέτω.
 سيرايت ايك α. τ. μεταδίδομαι.
 مثل μετέλ, α. παραβολή.
 اختلاط ايك ιχτιλχτ ιτ. α. τ. συ-
 ναναστρέφομαι.
 موجت μουδζίπ' α. αΐτιος.
 ايك اعا ايمά ιτ. α. τ. ύπαινίτ-
 τομαι.
 صحبت σοχπέτ, α. συναναστροφή.
 احتراز ايك ιχτιρζι ιτ. α. τ. απέ-
 χω.
 علت ιλλέτ, α. πάθος.
 ساري ساری, α. κολλητικός.
 بنا عليه πινάεν αλέιχ, α. οικοδο-
 μικῶς επί τούτου=ένεκα τούτου.

اخلاق σου' α. χλάκ, α. τὰ κα-
 κὰ ἦθη.
 اصحاب ασχάπ, α. οἱ κύριοι, οἱ
 ἔχοντες.
 كسان κεσάν, π. άτομα.
 اويوز ουγιούζ, τ. ψωραλέος.
 وبالو βεπάλου, τ. λοιμόβλητος.
 نظايله باقى ναζαρίλε πικμάκ, τ.
 βλέπω με όμμα=θεωρῶ ὡς.
 سرايت ايكسى ايجون ὅπως μὴ με-
 ταδοθῶσι (τὰ κακὰ ἦθη).
 اجتناب ιδζτινάπ, α. άποχή.
 مقوله μακουλέ, α. είδος.
 بو مقوله τοιούτοι.
 حس اوالمفسرين χις όλουνμακσι-
 ζίν, α. τ. άνεπαισθήτως.
 بالتدرج π'ι τεδριδζ, α. βαθ-
 μηδόν.
 26. غضب γαζζίπ, α. όργή.
 مضر μουζίρρ, α. επίζήμιος.
 سرخوسلتي سرχουσλήκ, τ. μέθη.
 ديوانك دιβανελίκ, τ. τρέλλα.
 هيج بر وجه χιδζ π'ιρ βεδζχιλε,
 α. τ. κατ' ούδένα τρόπον, ούδόλως.
 انسانيت انسانιγέτ, τ. άνθρωπό-
 της.
 صفت σηφέτ, α. ιδιότης, χαρα-
 κτήρ.
 باقشامق γικησάμαμακ, τ. δέν
 άρμόζω.
 وحشي βαχσή, α. άγριος.
 مخصوص μαχσούς, α. ιδιάζων.
 مرض μαράζ, α. πάθος.
 نفساني νετσάνι, α. ψυχικός.
 عقل ακλ, α. νοῦς.

ἐκ τοῦ α τοῦ β τοῦ γ τοῦ δ τοῦ ε καὶ τοῦ ς)
 ἡ παιδεία.

ياغ γιάγ, τ. ἔλαιον.

مسا مесаπέ, α. βαθμός.

مسابند ياغي εἰς βαθμόν ἐλαίου =
 ὡς τὸ ἔλαιον.

درس τεδερούς, α. τὸ λαμβάνειν
 μαθήματα, τὸ σπουδάζειν.

مذاكره μουζακερέ, α. τὸ ἐπανα-
 λαμβάνειν τὸ μάθημα, τὸ μελε-
 τᾶν αὐτό· συζητεῖν.

فتيل φιτίλ, τ. θυραλλίς.

اقتع قطع κάτ' ἰτ. α-τ κόπτω.

عناد ἐνάδ, α. πείσμα.

حار χιμάρ, ὄνος

ياقشقي γιανκισμάκ, τ. ἀρμόζω.

حافت χαμακάτ, α. εὐθεία, ἀνοη-
 σία.

نتجه νετιδζέ, α. ἀποτέλεσμα.

مضر μουζίρρ, α. ἐπιζήμιος.

حين χίν, καιρός.

غضب γαζάπ, α. ὀργή.

نه... نه νέ... νέδε, τ. οὔτε οὔτε.

قول κάβλ, π. λόγος.

فعل φέ'λ, α. πράξις.

اقتع σουδούρ ἰτ. α-τ. προ-
 ἔρχομαι, ἐξέρχομαι.

اقتع سعي σά' ἰτ. α-τ. προσπαθῶ.

علو ἄλέβ, τ. φλόξ.

اقتع جولان δζεβελάν ἰτ. α-τ. κυ-
 κλοφορῶ.

معتاد μου' τάδ, α. συνήθεια.

پروانه περβανέ, π. πυραύστης, καν-
 δηλοσθεστής.

آخره πῖλ ἀχίριχι, (φρασ. ἀραβ.)

ἐπὶ τέλους.

ياغ γιανμάκ, τ. καίομαι.

خوی χούι, α. ἥθος.

اعتباد ἰτιγιάδ, α. συνήθεια, ἔξις.

اعتباد ابدع ἰτιγιάδ ἰδινμέκ, ἔξιν
 ποιῶμαι.

عاقه ἀκκπέτ, τ. τέλος.

دچار اولي دoutsάρ ὀλμ. π-τ πε-
 ριπίπτω.

فقر φάκρ, α. πτωχεία.

استنزا ايتك ἰστιχζά ἰτ. α-τ ἐμ-
 παίζω.

تسلط تσελλιγέτ ἰτ, α. παρη-
 γορία.

الكند كديكي مرتبه ἑλινδέν κελδιγι
 μερετεπέ, τ. ὅσον ἔρχεται ἐκ τῆς
 χειρός σου=ὅσον δύνασαι.

معاونت μουαβενέτ, α. βοήθεια.

ملاحظه ملاحظه μουλαχάζασιζ, α.-τ. ἀ-
 περισκέπτως.

كتورمك γκετιρμέκ, τ. φέρω.

حت χάττα, α. ὥστε.

حكمت χικμέτ, α. μυστήριον.

كوندز κουνδούζ, τ. τὴν ἡμέραν.

خير χάιρ, α. τὸ καλόν.

و οὐ, καί.

شر σέρρ, α. τὸ κακόν,

وقوعه بولماق, α. τ.

συμβαίνειν.

افعال ἑφάλ, α. πράξεις.

اخشام ἄχσάμ, ἐσπέρας.

اقتع فكر α. σκέπτομαι.

فردا φερδά, ἡ ἐπιούσα.

اصلاح ἰσλάχ, α. βελτίωσις.

- خسران χακσιζλήκ, τ. ἀδικία.
 حاسرلن χαγισσιζλήκ, τ. ἀναί-
 δεια, αἰσχροσύνη.
 كسب κέσπ, α. ἀπόκτησις.
 ثروت σερβέτ, α. πλοῦτος.
 ولا ἐβλιά, α. κάλλιον.
 تملك тенπέλλικ, τ. ὀκνηρία.
 الحياث αὐμμ οὐλ-χαπάις, α. μή-
 τηρ τῶν κακιῶν.
 تزین τεζγίν, α. στολισμός.
 صورت σουρέτ, α. μορφή, πρόσω-
 πον.
 اندام ἐνδάμ, π. ἀνάστημα. σῶμα.
 مشغول μεσγούλ, α. ἐνασχολού-
 μενος.
 سيرت σιρέτ, α. βίος, διαγωγή.
 تزيب τεζζίπ, α. διόρθωσις.
 ملاحظه λ. πίλα μουλαχαζά, α.
 ἀπερισκεπτόως.
 عجله ἀτζελέ, α. βία.
 تثبت إتك τεσέππούς ιτ. α. τ. ἐ-
 πιχειρῶ.
 قزانق καζανμάκ, τ. κερδίζω, ἀ-
 ποκτῶ.
 صلح σουλχ, α. } τὸ συμφι-
 مسالت μουσαλεμέτ, α. ἰλιουσθαί.
 فنانل φαζαίλ, α. ἀρεταί.
 التزام إتك ἰλτιζάμ ιτ. α. τ. ἀνα-
 λαμβάνω, ἐγκολποῦμαι.
 قبايع καπαίχ, α. κακίαι.
 اقبال ἰκπιζλ, α. εὐτυχία.
 مغرور اوله ἀντί τοῦ μαγρούρ ὄλμα, α. τ. μὴ ἐπαίρου.
 ادبار ἰδπάρ, α. δυστυχία.
 نفس νέφς, α. τὸ ἄτομον, ὁ ἑαυτός.
- تليلل إتك τεζλίλ ιτ. α. τ. ἐξου-
 τελίζω.
 مشاهد إتك μουσαχαδέ ιτ. α. τ.
 βλέπω.
 اوضاع ἐβζά, α. πράξεις.
 قبح καπήχ, α. αἰσχυρός, κακός.
 اشتك ἐργάζομαι.
 احتراز ἰχτιράζ, α. ἀποχή.
 يد γέδ, α. χεῖρ.
 امانت ἐμανέτ, παρακαταθήκη.
 توديع τευδί, α. } τὸ παραδίδειν
 تسليم σεσλίμ, α. } τὸ ἐμπιστευε-
 σθαί τι εἰς τινα
 πρὸς φύλαξιν.
 اشيا ἐσγιά, α. πράγματα.
 اعادة إتك ἰαδέ ιτ. α. τ. ἀπο-
 δίδω.
 استنكف إتك ἰστινκιάφ ιτ. α. τ.
 ἄρνοῦμαι.
 علم ومعرفه παιδεία.
 عفت ἰφφέτ, α. σωφροσύνη, τι-
 μιότης.
 حقيقت χακηκάτ, α. ἀλήθεια.
 غيرت γαῖρέτ, α. ζήλος.
 تصرف τεσαρρούφ, α. οἰκονομία.
 عدالت ἀδαλέτ, α. δικαιοσύνη.
 اعتبار ἡτιπάρ, ὑπόληψις.
 محبت إتك μεχαππέτ ἐίλεμέκ, α.
 τ. ἀγαπῶ.
 اشرا ἐσῆρρά, α. κακοί.
 الفت οὐλφέτ, α. } φιλία.
 انسيث οὐνσιγέτ, α. } σχέσις.
 حليم χαλίμ, α. ἡπιος.
 كول بوزلو κίουλέρ γιουζλού, τ.
 γελωπρόσωπος, παιδρὺς.

يوز γιούζ, τ. πρόσωπον.
 كوك يوزى τὸ στερέωμα.
 تعجب τεαδζούπ, α. τὸ θαυμάζειν.
 راعى γιαρατμάκ, τ. δημιουργῶ.
 قدرت κουδρέτ, α. δύναμις.
 يوكلك πῶγιθκλιθκ, τ. μεγα-
 λειον.
 لاحظا μουλιαχαζά, α. τὸ συλ-
 λογιζεσθαι.
 اكلعقι ἀνλάμμακ, τ. μὴ ἐννοεῖν.
 ساد سادέ, π. ἀπλοῦς, μόνον.
 شاع تεμασά, π. θέα.
 درجه دερεδζέ, α. βαθμός.
 اولق حاϊράν ол. α. τ. ἐκ-
 πλήττομαι.
 ساء سماء, α. οὐρανός.
 احوال α. καταστάσεις.
 الباعه ἔλπιεττε, α. ἀφενκτως.
 ارتقى ἄρτμάκ, τ. αὐξάνω.
 دبعك διμέκ, τ. λέγω.
 اوج اوذج, τ. ἄκρα.
 نهايت νιχαγιέτ, α. τέλος.
 فضا فعζά, α. ἀπέραντος ἔκτασις,
 τὸ κενόν, τὸ ἀχανές.
 بارلق پارλάκ, τ. στίλβων, λάμ-
 πων.
 يوارلق γιουβαρλάκ, τ. στρυ-
 γίλος.
 جسم دζίسم, α. σῶμα.
 كزمك γκεζμέκ, τ. περιφέρομαι.
 ر. γιέρ, τ. γῆ.
 هكده πῆλκι δέ, τ. ἴσως καί.
 مسكون μεσκιθόν, α. κατακηνημένος
 حسابز χισαπσίζ, τ. ἀναρίθμη-
 τος.

كره كيουρέ, α. σφαῖρα
 طيله پίλῆ, τ. ἀκρόμη.
 اى اي, τ. σελήνη.
 سائر سάιρ, α. ἄλλος.
 حركت ايتك χαρακέτ ιτ. α. τ. κι-
 νοῦμαι.

29. يشامق γιασαμάκ, τ. ζῶ.
 طاش τάξ, τ. λίθος.
 طبراق τοπράκ, τ. χῶμα.
 مركب κρεκκέπ, τ. συνιστάμενος.
 غايه γάγιετ, α. λίαν.
 اكب γκιουλλέ, π. σφαῖρα κανο-
 νίου.

اسم اسم, α. ὄνομα.
 كره ارض ἄρζ, α. γῆ. ارض كيου-
 رة ἄρζ, ὑδρογέιως σφαῖρα.
 دبعك δινμέκ, τ. λέγομαι.
 يحيط μουχήτ, α. περιφέρειν.
 مسافه μεσαφέ, α. ἀπόστασις.
 ايب ايپ, τ. σχοινίον.
 قوشادلق κουσάδηλμάκ, τ. περι-
 ζώνομαι.

اوزونلق ουζουνλούκ, τ. μῆκος.
 ذراع ذρά, α. πῆχυς,
 زياده περισσώτερον.
 كى كي, τ. ὥστε νά.
 شاكه γιετισμέκ, τ. ἄρκω.
 سمه σέμτ, α. μέρος, σημειον.
 فرض اوئلق φάρζ ὀληνμάκ, α. τ.
 ὑποτίθεμαι.
 كون طوغيسى γκιθν δογουσου, τ.
 ἀνατολή.

كونا باطى γκιθν πατή, τ. δύσις.
 كنهه κηπῆ, α. μεσημβρία.
 يلدز γιλδίζ, τ. ἄρκτος.

طوغق δογμακά, τ. γεννώμαι, ἀ-
νατέλλω.

دوئك δονμέκ, τ. στρέφομαι.

طورمق δουρμάκ, τ. ἵσταμαι.

قارشو καρσού, τ. ἀπέναντι.

ارقہ ἀρχά, τ. ῥάχις, ὀπισθεν.

صاغ سأغ, τ. δεξιά.

صول سؤل, τ. ἀριστερά.

دوشك دὺσμέκ, τ. πίπτω.

30. هضق ἥσηνμάκ, τ. θερ-
μαίνομαι.

بوغولق پougουλανμάκ, τ. ἐξατ-
μίζομαι.

هوا χεβά, α. ἀτμοσφαῖρα.

طولانق τοπλανμάκ, τ. συνα-
θροίζομαι.

بوغو پougού, τ. ἀτμός, ἀναθυ-
μιάσις.

صوغق σογούκ, τ. ψύχος.

قاشتق κατηλασμάκ, τ. σκλη-
ρύνομαι, συμπήγνυμαι.

تبدیل اولق تبدیل اولق, α. τ. μετα-
βάλλομαι.

بلوت پoulét, τ. νέφος.

شکل سέκλ, α. σχῆμα.

يواللق يوااللق γιγασλήκ, τ. μαλακό-
της.

سرتك سερτλίκ, τ. δριμύτης, σφο-
δρότης.

كوره گkhoré, τ. ἀναλόγως.

بغور يغازمور, τ. βροχή.

طولου طولού, τ. χάλαζα.

قار كخر, τ. χιών.

ياغق يغازμάκ, τ. πίπτειν (ἐπὶ
βροχῆς κτλ.).

پوس پوس, τ. { ὁμίχλη.
سيس سίς, τ. {

31. دكن دنίζ, τ. θάλασσα.

درلو دourlou, τ. εἶδος.

معدن مادέν, α. μέταλλον.

طوز τουζ, τ. ἄλας.

ابی ادζή, τ. πικρός.

كول گköl, τ. λίμνη.

كلمك راست رáστ γκελμέκ, π. τ.

συναντώ.

راست كندكندن ἐπειδὴ δὲν συναν-
τᾶ τις.

ایرمق ἱρμάκ, τ. ποταμός.

قیا کagιά, τ. βράχος.

طابلو τατλή, τ. γλυκύς.

الكتریق ἑλεκτρήκ, τ. ἡλεκτρι-
σμός.

سیال سهγιάλ, α. ρευστός.

ماده مادδέ, α. ὕλη.

ششك σιμσέκ, τ. ἀστραπή.

اثر ἑσέρ, α. ἔργον, ἀποτέλεσμα.

پر اكندو περεκενδέ, π. διεσχορ-
πισμένος.

روزكار رóυζγκιέρ, τ. ἄνεμος.

سوق سέβκ, α. ὠθησις.

چارشلق τσαρπισσμάκ, τ. συγ-
κρούομαι.

كورلى گkouroulτού, τ. θόρυβος.

يعنى γιάνι, α. δηλαδὴ.

كوك كورلى گkioκ γκιουρλεμεσί,
τ. βροντή.

ظهور ايق ظهور ایق, α. τ. συμ-
βαίνω.

32. وحشی βαχσή, α. ἄγριος.

اهلی ἑχλί, α. ἡμερος.

اوکوز οκιοῦζ, τ. βοῦς.
 طاقو ταβούκ, τ. ὄρνις.
 کدی κεδί, τ. γαλή.
 الشقان ἀλησκάν, τ. ἐξωκειωμένους.
 ارسلان ἀρσλάν, τ. λέων.
 قیلان καπλάν, τ. τίγρις.
 قورت κούρτ, τ. λύκος.
 امثال ἐμσάλ, τ. ὅμοιοι.
 مونس μουνίς, α. ἐξωκειωμένους, ἐξημερωμένους.
 ايسه δέ.
 قاره καρά, τ. ξηρά.
 قيل φίλ, τ. ἐλέφας.
 يونس بالغی γιγνούς παληγή, τ. ἐλφίν.
 حتى χάττα, α. ἀκόμη καί.
 ايجاك ἱτσμέκ, τ. πίνω.
 م. πεχέρ, π. ἑκαστος.
 طلمε δαλμέ, τ. ῥάνις.
 بيكرجه πινλέρτζε, τ. κατὰ χιλιάδας.
 جانلی δζανλή, τ. ἔμψυχος.
33. جسم δζίσμ, α. σῶμα.
 هوا χεβά, α. ἀτμοσφαῖρα.
 طوس طوغری δὸς δογρού, τ. κατ' εὐθείαν.
 قولاغی φιλλατμάκ, τ. ἐκσφενδονίζω.
 اول امره ἐββέλι ἐμινθέ, α. ἐν πρώτοις.
 قوت κουβέτ, α. δύναμις.
 سرعت σουράτ, α. ταχύτης.

امه پادехو, α. μετὰ ταῦτα.
 ازاله ازاله ἄζαλ ἄζαλ, τ. ἐλαττουμένη ἀδιακόπως, ἐκ τοῦ ازالق ἄσπε.
 ارتق ἀρτήκ, τ. πλέον.
 اشاغی طوغری πρὸς τὰ κάτω.
 آن ἦν, α. στιγμῇ.
 زياده لشد زياده لشد ζιγιδελεσέ ζιγιδελεσέ, αὐξάνουσα ὁλονέν.
 بك چوق μεγίστη. Ἐννοητέον τὸ κατωτέρω اولور
 باصل اولق βασήλ ὀλ. α. τ. φθάνω.
 عالمه αλέμ, α. κόσμος.
 راده ραδδέ, α. βαθμός.
 جذب دζέζπι, α. τὸ ἐλκύειν.
 جذب قوتی ἐλκυστικὴ δύναμις.
 مالک μαλίκ, α. κεκτημένος.
 م. م. μέσελκ, α. λόγου χάριν.
 يوزمک γιουζμέκ, τ. πλέω.
 نالک σαμάν, τ. ἄχυρον.
 چوپ تσόπ, τ. πελεκουδί, σκουπιδί.
 ياقلاشه πλησιάζοντα ὁλονέν.
 يك ديكرنى γέκ δίκερνι, π. ἀλληλ.
 برلى ويرلر πέρλισι βιριλέρ, τ. συνεννοῦνται (ταχέως).
 ايدى ايدى, τ. λοιπόν.
 مادامكه μαδάμκι, κατ' ὅσον ἐπειδὴ
 جديه قوه' كoubéé δζέζπιγέ, α. δύναμις ἐλκυστικὴ.
 موجود μεβδζούδ, α. ὑπάρχων.
 طبيعى تاπίى α. φυσικός.

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΩΝ ΔΙΟΡΘΩΣΙΣ.

Σελ. 34 στιχ. 14 ἀντὶ τοῦ προσθέσει τοῦ ۛ, γράφε ۛ ἢ προσθέσει τοῦ ۛ, ἢ رۛ.

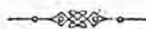
صوری کبی طاتلودر اشبو صورك بوغورلندن طوپلنسان بلوتلرده الکتریق دینلور سیال بر ماده واردر که شمشک بونک اثر یدر پراکنده بلوتلر روزگارک سوقیه بری برلرینه چار پشدقزلندن بریوک کورلدی یعنی کوک کورلسی ظهور ایدر.

۳۲

حیواناتک چوغی وحشی و بعضیسی اهلیدر آت اوکوز طاق کدی کبی انسان آراسته یشایان وانسانه آلقان اولنلره اهلی دینور آرسلان و قبلان وقورت وامثالی مونس اولمیان حیوانات ایسه وحشیدر قره حیوانلرینک الک بیوکی فیل ودکز حیوانلرینک بیوکی یونس بالغیدر حیواناتک بولمیدینی بر یوقدر حتی ایچدیکنز صورك بهر طمله سنده بیکلرجه جانلی اوافق حیوانات یشار.

۳۳

طاش و طپراق کبی بر جسمی هوایه طوس طوغری فرلادر ایسهک او جسم اول امرده المزدن غایت قوت وسرعتله چیقار وبعده هوایه چیقدقجه سرعتی آزاله آزاله نهایت بر درجهیه کلور که دها یوقارو چیقمنغه ارتق قوتی قالمز بوندن صکره مذکور جسم اشاغی طوغری دوشمکه باشلار . بو حالده یعنی دوشمکه باشلادیغی انده قوت وسرعتی غایت آز اولوب یره ایندکجه زیاده لشه زیاده لشه سرعتی پک چوق وقوتلی بر درجهیه واصل اولور. عالمده هر جسم بر رادهیه قدر جذب قوته مالک اولوب مثلاً صواوزرنده یوزمکه بولنان ایکی صمان پارچه سنده بیله جذب قوتی بولنغله اشبو ایکی چوپ بر برینه یاقلاشه یاقلاشه نهایت بر درجهیه کلور که یکدیگری جذب ایدرک همان برلشی ویرلر . ایدمی مادامکه قوه جذبه عالمده هر جسمده موجوددر . ومادامکه کره ارض دخی بیوک بر جسمدر آنده دخی اشبو قوت موجود اولق طبیعیدر .



۲۸

کونش و یلدزلر ایله دونادلش کؤک یوزینی کوروبده تعجب ایتیان و بونلری
یرادانک قدرتنک بیکلکنی ملاحظه ایلوب اکلامیان یوقدر کؤکک ساده
تماشاسندن بو درجه حیران اولدیغیز حالده سما و یلدزلرک احوالی ونه
اولدقیرینی اکلامش اولسق البته تعجبز ده ز یاده ارتار .

اشبو کؤک دیدیکمز اوجی ونهایی یوق بر فضا در یلدز دیو کوردیکمز
پارلق و یوارلق جسملرک هر بری اوزرنده کزدیکمز یردن یوک و بلکه ده مسکون
حسابسز کره لر در .

بزم یرمز بيله کونش و آی و سائر یلدزلر کبی بر کره اولوب فضاده کندی
کندیته حرکت ایدر .

۲۹

اوزرنده یشادیغیز یر طاش و طپراق و صودن مر کبدر و غایت بیوک بر کله
کبی یوارلق اولدیغندن اسمته کره ارض دینور محیطی طقوز بیک ساعت
قدر مسافه در اشبو مسافه بر ایپ ایله قوشادلیق لازمکسه بو ایپک اوزونلغی
اللی اوج ملیون ذراعدن ز یاده اولمیدر که یتشسون .

یر اوزرنده درت سمت فرض اولمشدر بونلره کون طوغیشی کون باطی
قبله یلدز دینلور بر آدم کونشک طوغیدیغی یره دونوب طورسه کون طوغیسی
قارشوسته و کون باطی آرقه سنه و قبله صاغنه و یلدز صولنه دوشر .

۳۰

یر یوزنده بولنان صولر کونشک قوتيله ایصندقچه بوغولنور هوايه چیقوب
طوپلنان بوغولر صوغوقدن قاتیلشدقچه ینه صویه تبدیل اولورلر که انلری
او وقت بلوت شکلنده کور یرز واشبو بلوتلر هوانک یواشلاق و سرتلکینه
کوره یغور و طولو وقار شکلنده یاغار پوس و سیس دیدکلری دخی بلوتدر .

۳۱

دکزلده هر درلو معدن و طوز بولندیغیچوندر که دکز صونی آجی
اولور کوللرک چوغنده بو معدنلره راست کلندیکنندن بونلر ایرمق و قیا

یاندیغی کی بر فنا خوبی اعتیاد الیدیان آدم دخی عاقبت فلا کته دوچار
 اولور . فقر و فلا کته دوچار اولان آدم لری استهزا ایتمیوب انلره تسلیم
 والدن کلدیکی مرتبه معاونت ایت . زیرا ملاحظه سز سوز سویلک چوق
 کسه رک باشنه فلا کتر کتوردی حتی بر آغزمن وایکی قولاغز اولسنک
 حکمتی چوق دیکله بوب آز سویلک ایچوندی . کوندز خیر وشر وقوعبولان
 افعالکی اخشام تفکر ایدوب فرداسی کون اصلاحنه سعی ایله . حق سزلق
 و حیا سزلق ایله کسب ثروت ایتکدن ایسه فقیر قالمق اولادر . تنبلک ام
 الخبائثدر . تزین صورت و اندام ایتکله مشغول اولیبوب سیرت و اخلاقی
 تهذیب و اصلاحه چالیش . بلا ملاحظه عجله ایله هیچ رایشه تشبث
 ایته . اگر کندیکه دشمن قزائمش ایسه ک انلر ایله صلح و مسالمته چالیش .
 فضائل انترام و قبیاحدن اجتناب ایت . حال اقبالده مغرور اولیبوب حال
 ادبارده دخی نفسکی تذلیل ایته . بشقه لرنده مشاهده ایتدیکک اوضاع و افعال
 قبیحه یی ایشلمکدن احتراز ایله . ید امانتکده تودیع و تسلیم اولنسان اشیایی
 اعاده ایتکدن استنکاف ایله . علم و معرفت و عفت و حقیقت و غیرت
 و تصرف و عدالت و اعتباره محبت ایله اشرا ایله الفت و انسیت ایته . حلیم
 و کور بوزلو و الحق کوکللو اول . و کذب و بهتاندن اجتناب ایله . عقبنده
 کدری موجب اولان لنداندن اجتناب ایله حال سعادتده معتدل المزاج و حال
 قلا کتهده دها عاقل اول . اسرار یکی کتم ایت و سنی محرم و معتد عد
 ایدن دوستلرک اسرارینی دخی افشا ایته . کرک سعادت و کرک فلا کت
 حاللرنده دوستلره بر سیاق اوزره معامله ایت . بو کونک ایشنی فردایه براقه .
 کندکدن بیوکلره رعایت و حرمت ایت . بد زبان اولمه . اجراسی ممکن اولمیان
 شیرلی آرزو ایته . هر تکب قبلیج اولقمیدن ایسه ضرری ترجیح ایت .
 آخرک مالنه وضع ید ایته . بیهوده یره و قتیکی کچورمه . انسانک بر ساعت
 وقتی بیله قیملودر . کسه به حسد ایته . ناملقمیدن احتراز ایت . ثروته
 اعتماد ایته چونکه ثبات و بقایسی یوقدر . علی العمیا حکم طالعنه تسلیم
 نفس ایته .

غضب بیانده در

بودخی انسان ایچون پک مضر و سرخوشلق و دیوانه لک کبی بر علتدر .
یعنی هیچ بر وجهله انسانیت صفتنه یا قشیموب وحشی حیوانلره مخصوص
بر مرض نفسانیدر . فقط بونلر انسانده اولان عقل و ادراکدن محروم
اولدقلری حسبیلله کندولرینی ضبط ایده مزلر انسان ایسه عقل و ادراک
صاحبی اولدیغندن نفسنی ضبط ایتملیدر . غضبک صحتجه دخی مضر تی
واردر . وانسان غضب حالنده هر درلو قباحث و جنایتی ارتکاب ایده یلور
و غضبی مندقع اولدقدن صکره ایتدکلرینه پشیمان اولورسه فائده اتمز .
انکیچون بر آدم عقلی ایله غضبنی ضبط ایتکه الشفق لازمدر . و غضبه
کلسه ییله سکوت ابدوب حدتی موجب اولان آدمدن مباحثت ایتملیدر .
حکمای یوناندن سولون بر کون خدمتکاری علیهنده زیاده غضبه کلش ایکن
بوکا هیچ بر شی سوبلیوب زقاق قپوسنه ایتهرک یولدن مرور ایدن بر دوستنی
کورمسیمله امان کل بزم خدمتکاری تأدیب ایت دیو رجا ایدر . دوستی دخی
سن نیچون تأدیب ایتمورسن دیدکده بن غضب حالنده یلهم دیو جواب ورر .

نصایح حکیمه

بر کسه نك اخلاق و اطوارینی کرکی کبی اکلامدقجه انکله دوستلق
ایتملی و دوست اتخاذ اولان آدمی قولایلقله ترك ایتملیدر . صحیح دوست
حال فلا کتده اکلاشیلور . اولجه ملاحظه و تفکر ایتکسزین هیچ بروقت
لقدی سوبیلله . عقل بر فانوسدرکه جناب حق اتی انسانه طوغری یولی
کوسترمک ایچون احسان ایلشدر . علم و معرفت بوفانوسک یاغی مثابه سنده
اولوب تدرس و مذاکره دخی فیتلنی قطع ایتک کبیدر . عتاد جاره یاقیشور
بر حال اولوب حیاقتک نتیجه مضره سیدر . انسان حین غضببنده کندوسندن
نه بر قول ونه ده بر فعل صدور ایتماسنه سعی ایتملیدر . علو اطرافنده
جولان ایتکی معتاد ایتش اولان پروانه نك بالاخره علو ایچنه دوشوب

ز پرده محرر حالله دوچار اولور . اولاییش و بدنی کهلله نوب تعفن ایدر
ثانیاً وجودینک مسلماتی کیر تراکنندن قیامسیله وجودجه لازم اولان خفت
وراحتی غائب ایدر و بوندن بعض علتله دخی تکیون ایلر . والبسه سنی تمیز
طوتمدیغی حالده خلق کندوسندن استکراه ایدوب یاندن قاچرلر . انسان
بر قاچ کون کیدیکی کوملکه باقدقده کیرلشمش بولور . بیلور میسکز بو کیر
دنیلان شی ندر وندن نشأت ایدر . انسانک هر کون تناول ایتدیکی ما کولات
ومشروبندن تکیون ایدوب مسلمات بدینه دن چیقمان ماده در . ایمدی بر
آدم کوملکنی چوق وقت دکشدرمز ایسه بو ماده نک تراکنندن ناشی پک
کیرلنوب فنا حالده قوقار اکثریا بر انسانک ماهیتی قیافتسندن اکلاشیلور .
چونکه حکما دیمشدر که اثنوی تمیز اولمیان آدمک وجودیده تمیز اولمز و بوکا
تحمل ایدن آدمک سوء طبیعتنه حکم اولنور .

۲۵

فنا آدملر ایله الفت بیاننده در

فنا آدملر ایله الفت وانسیت ایتک اخلاق حمیده بی اخلاق ایدر .
انکچون عاقل و ادیب چوققلر الفت وانسیت ایتک اوزره حسن اخلاق
و تربیه ایله متصف اولان آقران و امثالنی انتخاب ایتلی . و آنلرک مسلکته
کیدرک کسب فضائل ایتک مقصدیله الک زیاده فائق اولنلرینی ترجیح ایتلیدر .
ایرانلو بر حکیم بر اوت کسوب قوقله دقده رایحه سی کله بکر دیکندن سن
کلیسک دیو سوال ایتدی اول نبات دخی دکلم دیمسیله اولیله ایسه سنده
نیچون کل قوقوسی واردر دیدی . هر سنه یانی باشمه کل ساقسیلری وضع
ایدرلر آنلرک قوقوسی بکا دخی سرایت ایلدی دیدی . اشته بو مثل ایو آدملر
ایله اختلاط ایتک اخلاق حمیده بی موجب اولدیغنی ایما ایدر . اشته انسان
فنا آدملرک صحتندن احتراز ایتلیدر . چونکه فنا اخلاق دخی علت ساریه
کی انسانه کچر بناء علیه سوء اخلاق اصحابندن اولان کسانه او یوز ووبالو
نظر یله باقه رق سرایت ایتامسی ایچون انلردن اجتناب ایتلیدر . ز بر بو
مقوله آدملرک فناغی حسن اولنمقسزین بالتدریج انسانه سرایت ایدر .

نقدر کوز یاشلری دوکرلر . اشته بونک ایچون اولادک والدينه اولان وظائفی غایت مهم و مقدسدر . برده والدينک احوال عالمه دهها زیاده وقوفی اولوب تعلیمات و نصایحی دخی اولادلرینک حسن حالی ایچون اوله جفندن کمال ادب و تعظیم ایله سوزلرینی دیکلملی و بونلرله لقردی ایدرکن دخی زیاده رفق و ملامتله سويلیدر . بوقسه انلره قارشولق و یرمک یاخود سوزلرینی بکنما . مزک ایتک هیچ بر وقتده جائز دکلدیر . چونکه هرکیم آناسنی و باباسنی تحقیر و تزییف ایدر ایسه رضای حقّه منابر حرکت ایتش اولور . بناء علیه انلردن هر حالده متشکر اولمق و احتیاجلری کورلدکده معاونت و مظاهرت ایتک و خلاصه هر وجهله خاطرلرینی تطیب و رضالرینی تحصیل ایتک لازمدر . زمان قدیمده ناپولیده واقع وزوو نام یئار طاغ جوشه رق اطرافنده بولنان بر شهری باصديغی صروده شهر مذکور اهالیسی هر شیدن اول ذیقیت اشیلرینی قورتارمق قیدینه دوشدیلر . فقط ایکی دلی قانلی اموال و اشیلرینی ترک ایله آنا و بابالرینی اموزلرینه آلوب علولر آراسندن کچهرک قاجردیلر . جناب حق بونلره حسن مکافات احسان ایلدی شوبله که یالکرن ماللرینی دوشنان سائر همشهریلری اثنای راهده اشیلاريله برابر یانوب بو ایکی دلیقانی هم کندولرینی و همده آنا و بابالرینی قورتاردیلر . والتجا ایتدکلری شهر اهالیسی بونلری حسن قبول ایله کندولرینه زیاده حرمت و اکرام ایتدیلر . آنا و باباسنک انکساریته مظهر اولان چوجقلر خیر کورمزلر . کذلک بر انسان قرنداشلرینی سومک و بونلره النیدن کلدیکی قدر یاردم ایتک لازمدر . چونکه بونلر کندوسيله یکوجود عد اولنورلر . آقرباسنه دخی علی مراتبهم حرمت و معاونت ایتک وظائف انسانیهدنیر .

۲۴

عدم نظافت بیانندهدر

تمیزک انسانه نه قدر فائدهلی ایسه عکسی دخی اوقدیر مضردر . ایدمی هرکیم باش ول و آياقلرینی و آراقده بتون وجودینی ییقامز و چاشیرینی صبق صبق دکشدرمز و دروننده ساکن اولدیغی اوطهینی تمیز طوطمز ایسه

چو جوقلر کوچکدرلر ضعیف و بیچاره درلر . هر وقت محافظه به محتاجدرلر .
حق تعالی قوردلری قوشلری قارنجهلری و ذی روح اولان جله حیواناتی
دخی اسر کر . و کونشک حرارتی و یغمورک رطوبتیه نشو و نما بولان نباتات
و آغاجلری کوزه در . شب و روزید قدرت آلهیه سی مخلوقاتک اوزرینه در .
ودائما مخلوقنی حفظ و صیانت ایدر . و مخلوقنه قوت و قدرت و یرن انجق
جناب واجب اولوجوددر . شفقده دنیا ایدنلق اولمغه و کونشک نوری کنار
آسمانده صاری قرمز ی بلوطلر اراسندن کورلمکه باشلر . پیراقلر اوتلر چیچکلر
کلر چنلر اوزرینه یاغان ژالهلر چهل اینجو کبی پرلار . وقوشلر اوتمکه باشلارلر .
چققیملر ایشجیلر یرلندن چیقوب چفت سورمکه ایش کورمکه کیدرلر .
قوزیلر قویونلر اینکلر اغللرندن چیقوب مرعار و اوتلاق برله کیدرلر .
و کیجه اولدقده هر کس و هر حیوان برینه عودت ایدوب استراحت ایله
یورغنقلرینی چیقارلر . جناب حق اوقدر جلیل و قدردرکه یاراندیغی شیلرک
کافه سنی انسانک عقلنه حیرت و یرر . وقادر اولان جناب خلاق عالم چوجغه
انا و بابا واسطه سیله وجود و یرر و یوقدن وار ایدر . موقت و امانت طریقیله
بویننه اعطا و احسان ایدر . و معلومدرکه انسان یرادیلشده حیوان ایله بردر .
فقط انسانک حیواندن آیریلشی نطق ایله در . نطق ایسه علم معرفت ایله
اولور علم و معرفت دیمک بیلدیکنی او کرمک و کتاب اوقویوب انسانلغه لازم
اولان شیلری بلله مکدر بونلرده انسانک وقت فرصتی اولان کنجک زمانده
تحصیل اولنور .

۲۳

انسانک پدر و والده و اخوان و اقرباسنه اولان وظائفی بیاننده در

انسان پدر و والده سنی سومک و انلره حرمت اطاعت ایتک لازمدر .
چونکه بونلر کندوسنی جناب حقک امریله وجوده کتوروب تربیه ایدرلر .
و بویولده نیجه زحمتلر چکوب چوق کیجهلر اویقوسز قالسورلر . و اکثریا
دخی اولادلرینک سلامتی ایچون مال و جانلرینی مخاطریه القایدرلر . و
اولادی بر مخاطره حائده بولندقده بیچاره والدین نه درجه مکدر اولوب

۱۸

ایکی خرسز طوتوب برصو کنارنده آسه جق اولورلر . برینی آصارکن
ایپی قوپوب صویه دوشدییکی کبی یوزه یوزه قاچدیغنی اوته کی خرسز کورنجه
جلادله باقک اوته کینک ایشنی دقتسز طوتدیغکردن صویه دوشدی یوزمک
یلورمش قاچدی قورتیلدی . امان بن یوزمک بیلدیگمدن صویه دوشرسم
بوغلورم انک ایچون بنم ایمدی کوزله باغلیک، دیو جلادله نیاز ایدر .

۱۹

ایکی سپورکه جی بری برلریله تجارتلرینه دایر محاوره و محاده یه طوتشوب
برسی « بن شو سپورکه لری سندن اوجوز و پر و چوق صتارم » دیمکله
« بن سپورکه نك تلنی و صاپنی چالدیغمدن البت اوجوز صتارم سن کندکدن
پاپورسک نصل بندن اوجوز ویره ییلورسن » های شاشقین های بن تکمیل
یالمش میدانه کلش سپورکه لری چالیورم » دیو جواب ویرر .

۲۰

اشچینک بری استاقوز پشوررکن اتفاقاً بر ادم کلوب « واه واه بونلری
جانلی جانلی قاینار صویک ایچنه نصل اتورسک یازق دکلی » دینجه « های
شاشقین های بن قرق یالق اشچیم انلری چوقدن قاینار صویه الشیدردم
بر شیک اولز » جوانی ویرمشدر .

۲۱

بر حریف سوقاقده بر کسیک یکرملک التون بولوب اون بش غروشه
بوزدرمش . وارتسی کون ینه اوپله بر کسیک التون بولنجه « بن دونکی
کون سنک کبی بر التوندن بش غروش ضرر ایدم دلیمیکه سنیده ایدمه
ضرر ایدیم » دیو براقشدر .

۲۲

حکمت ربانیه

الله یولک وهر شیئه مالک وخالق کل شیدر . لامکان وهر مکانده حاضر
وناظردر . حق تعالی چوجقلمی اسرکر وهر حالده حفظ ایدر . چونکه

هر کس حس ایلوب ایچلرندن بریشی بونی صورت لطائفده اظهار ایتک
استیه رک اکیلوب بالغ قولاغنه برشی سویلر کی فصلده مش صکره طباق
ایله بالخی کندی قولاغنه طوغری کتوروب ینه سفره یه براقور . حضار
سببی صور دقلرنده « کچن هفته بنم برادرم دکره دوشوب بوغلمشیدی .
شمی ائک حائی سؤال ایتدیگمده بن دکردن چیقهلی اوندرت کون اولش
وبو وقوعات صکره ظهور ایتش اولدیغندن خبرم یوقدر » جوانی ویر یور
دیمشدر .

۱۵

برادم ساعتچینک برینه تعمیر ایچون بر ساعت کتورمش . ساعتچی
ساعته باقوب بوساعتک تعمیریهاسنک ایکی قاتی ویرمکه محتاجدر . دیمکله
« باش اوستنه سن یابده بندن آل دیوب دیشارو چیقدقن صکره اوراده
بولنان بر آدمه مراق اولهرق آردندن چیقوب « یاھو بویله بازارلق اولورمی
نیچون اوقدر پاره ویره جکسک » دیدکده « الله الله بن او ساعتی تنها یرده
بر آدمک قوبندن ایکی یومر قده غصب ایتدم ائک بهاسی ایکی یومر قسدر
بوساعتچیده یابسون بترسون سوزمدن دوغم ایکی قاتی ویرر یعنی درت
یومر قده بونک باشنه اورر جبراً الورم » دیمشدر .

۱۶

بر بر دکانک پنجره سنده کاغد یاشدرمش چاپقینک بریسیده کچرکن
کاغدی دلوب باشی ایچرو صوقه رق اوستا ساعت قاچ دیو سؤال ایدنجه
بر بر طور اوغلم باقیم دیو آرقه سندن سمور که صاپنی آلوب و باشنه ایندروب
اشته شمدی ساعت بری چالیدی دیمشدر .

۱۷

بر قادینک اوغلی طشره ده ایکن صحت خبرینی مشعر مکتوب کوندرر .
وقادینده مکتوبی واروب بر یازمچی یه اوقودر . یازمچی براز جاهل ودیلی
آغر اولدیغندن مکتوبی کسیک کسیک اوقورکن قادین « شکرل اولسون هیچ
شبهه قلمدی که شو مکتوب بنم اوغلمدندر زیرا دیلی آزاجق بلسکدر اوقو-
یشندن اکلادم دیو یازمچی یه تشکر ایدر .

کیش، بر خیلی میونلر کوردی. کمیچی اویقونه طالمزدن اول، کندی باشنه بر کلاه کیماشمی ایدی؟ ایشته بو میونلر دخی بوغچه دن برر کلاه چالوب، طائفه نك تقلیدینی ایتشلردر. زواللی کمیچی، کلاهلری براقسونلر دیو باغرمش چاغرمش ایسه ده، میونلر دودادقلرینی آچوب دیشلرینی کوسترمکده، وکوزلرینی آچوب قسایه رق یوزلرینی بوروشدرمقده دوام ایتشلر. طائفه بونلرک شو حاللرینه حدت ایتدکجه، حیوانلر دخی حدتنک تقلیدینی ایتشلر. کمیچی آرتق کلاهلری بونلردن آله بیله جکندن امید کیسوب، باشنده کی کلاهی چیقاره رق، میونلره خطاباً «آه کوچک خرسزلر! اگر باشکرده بولسان کلاهلری اعاده ایتیه جک ایسه کز، ایشته بونیده الکز» دیه حرصله کلاهی یه آتار آتمز؛ میونلر دخی برر برر کلاهلری چیقاروب یه آتمشلر. کمیچی کلاهلری طوبلایوب، ممنونا اورماندن چابوجق قاچوب کیده جکی مملکتسه کیتس اولدینی روایت اولنور.

۱۲

اسکیلر الیم اصنافدن اوچ یهودی قلیرنلک تهتیه طونیلوب اینکیسی صلب اولنهرق بریسی عفو اولنش وعفو اولنان یهودی مصلوب ارقدشلی یانندن ایرماه غله سیرجیلردن بعضیلری «بوراده نه طور یورسن شمدی سنیده اصارل» دیدکه «مصلوبلرک ارقه لرندن چیقسان اسکیلری المق ایچون بکلیورم» دیمشدر.

۱۳

بررونسز کباره فقرادن بریسی هر کیتدکجه جناب حق کوزلرکزه قوت ویرسون وکوزلرکزی آغریدن صزیدن اسرکسون دعاسنی تکرار ایدرمش. بر کون اول ذات «جانم سن بنم کوزمدن بشقه یریمه دعا ایتورسن بنم کوزلری پکمی سورسن» دینجه کوزلرکزی سومکدن دکل اگر کوزلرکزه بر آغری کله جک اولسه کوزلک طاقه میوب کورمکده صقندی چکجه جککزدن انک ایچون یالکز کوزلرکزه دعا ایدیورم» دیمش.

۱۴

بر طاقم آدملر ضیافته کیتشلر. سفره یه کتوردکلری بالق قوقش اولدینغی

دیو چاغردی . خانه دن صدا کلدی . شغال دیدیکه « ای خانه سنکله بنم
آرامده دائما مصاحبت واقع اولوردی . وهر گاه بن سنک قپوکه کلوب
آواز ایتسم جواب ویرردک لیکن شمئی چاغردم سویله مزسن اگر جواب
ویررسن نه خوش والا سنی ترك ایدوب کندیه بر غیرى مسکن بولورم » .
دیدى . اما قورد اینک ایچنده کندی کندویه ایتدیکه « الله اعلم صاحبی
چاغردقجه جواب ویرمک بومقامک خاصه سندن اولق کرک اگر شمئی
سکوت ایتسم بلکه شغال دونوب کیدر بنم سعی و تقیدم بیهوده ره ضایع
اولور . معقولى بودرکه بوکا جواب ویرهیم » دیوب « لیک » دیو جواب
ویرنجه شغال قوردک صداسنی ایشیتدیکی کی احوال نه کونه ایدوکی یلوب
اول یقین برده بر چوبان وار ایدنی فی الحال واروب اکا قوردک احوالی
بیلدیردی . چوبان دخی بوفرستی تکریدن استرایدی . زیر قیون
سوریسندن نیجه دفعه قیون قالمشیدی . درحال واروب اینک آغزینی بر
یوک طاش ایله قپادیلر . بیچاره قورد اول زندان ایچنده آج و صوسن هلاک
اولدی وشغاله ایده جکی کندی باشنه کلدی .

۱۱

کی طاقه لرندن بری، آمریقای جنوبی ساحل لرندن برینه چیقمشیدی .
صالحق اوزره یاننده بر خیلی قرمزى کلاه وار ایدی . بو ساحل دن براز
اوزاق بولنان برشهره کیدرکن، بر اورماندن کچمکه مجبور اولدی . اورمانده کی
آغاچلرک دالترینه، بر چوق میونلرک چیقمده اولدق لرینی کورمش ایدی .
وقت زوال اولدیغ سندن، کونش یئنه طوغری اوردیغی جهته، کونشک
حرارتدن کندیسنی بارندرمق ایستدی . بو سببله یوک بر آغاچک آلتنه
کیدوب اوتوردی . بوغچه سندن بر دانه کلاه آلهرق، باشنه کیدکدن صکره
اویقوبه طالدى . براز صکره اویاندقده، بوغچه سنده بر دانه کلاه بولما نیجه،
تعجب ایلدی . و آغاچلرک صیق صیق داللرند، بو زمانه قدر طویلماش
اولدیغی عجایب سس و شماتلر ایشیتدکده، آغاچه طوغری باشنی قالدیروب
باقدی . بیچاره کیمچی نه کورسون . آغاچلرک اوزرنده باشلرینه برر کلاه

کتوره جگنی وعده کوبه کیدوب براز ملاحظه ایلدکه «بو تلکی به اوتوز قرق غرو شلق یاغ کتور مکدن ایسه قرق اللی غروش دگری اولان درینسی آلق اولادر» دیو الله بوش کوب وتفنکی آلوب محل معهوده کیتدی. تلکی بر طاش ارقاسنده کیزلی اولدیغی حالد کویلو به «انسان قسمه اعتماد اولمز. سکا امنیتم یوقدر. سن کوپی اوراده قیر یاغلیر یره دوکلسون سن کیت بن صکره کلورم یرم» دیوب کویلو دخی مسئلهنی اکلایه رق کوپی قیروب بوش ظهور اینجه تلکی «هایدی قوزم هایدی سن بر اجخی بولده انی الدات بن سنک مرادی دهاموزنده تنکی کوردیکم زمان اکلامشیدم» دیدی. انسان کلک ایتدیکی ذاندن شویله طورسون ایلک ایتدیکی طرفدن دخی مکافات بکلک خصوصنده اشبوتلکی قدر احتیاط ایدر ایسه عقلیجه بر حرکت ایتش اولور.

۹

بر حریف یولده کیدرکن دیکلک ایچون بر قیونک باشنه اوتورمش. برده باقسون که یولک اوست طرفندن بر حیدود کلیور. بیچاره بونی کورنجه آغلامغه باشلامش. حیدود کلوب آغلامسک سببنی صورددقه حریف «آه بن آغلامیه عیده کیلر آغلاسون المده بر کیسه آلتونم وار ایدی شمیدی شو قیویه دوشدی» دیمسیله خرسز همان سلاحرینی چیقاروب وصویونوب کال زجت وکلقتله قیویه اینر اینز بر یکی حریف خرسزک وارینی بوغنی درلیوب طوپارلامش وصاوشوب کیتش. انسان ایچون عقل واذعان اک بیوک بر سلاحدر بو سلاحی حسن استعمال ایدنلر بیوک بیوک دشمنلرک مضر. تندن بیله مدافعه ایده بیلورلر.

۱۰

بر وقتده بر قورد بر شغال ابنی خالی بولوب شغال کلدکده صید ایده یم دیو اینک ایچنه کیردی شغال کلوب ابنی آغزنده کندی ایزندن ماعددا ایز کورنجه همان احتیاط ایدوب ایچری کیرمدی بلکه ایچری کیرمزدن مقدم احتراز لازمدر دیوب قبودن بر کره «ای خانه وای کاشانه وای جای دلارام»

آتش الهرق بامقده واوزرنده بر بيوك ييلانك دخي قيورامقده اولديغني كورنجه
 آتئك يم طوبره سني قارغيسنك اوجنه باغليوب اوزادر . وييلان قنغال قنغال
 طوبره نك ايچنه كيرد كدن صكره چكوب قورتارر بوندن صكره ييلان « اي
 كويلي بني قورتاردك اما قارم آج سني يئلي يم » ديديكندن كويلي « جانم اللهمن
 قورق سني آتشدن قورتاردم ايلكه كلك اولورمي » ديديسه ده ييلان
 « بو عالمده بعض مخلوق واردر كه ايلكه كلكي مشروع كورر . سز انسانلر
 ويز ييلانلر دخي بو قيلدنز اينانز ايسهك شو قارشو چايرده بولنسان قوجه
 او كوزه صورهم » ديدى وايكيسي بردن او كوزك يانته كيدوب كويلي صورت
 حالي تقرر ايلدى او كوز « اوت ييلانك حق وار زيرا ايلكه كلك مشروع
 اولماش اولسه ايلدى بن بو حالده مي بولنور ايدم . اونش سنه در صاحبه
 چفت سوردم عربيه چكدم شمدي اختيار اولدم قوتم قالمدي شو حالده بني
 تقاعد ايتك والنجيه قدر راحب راحت بسله مك شان انصاف دكيدر
 حالبوكه بورايه قويديلر هر كون قصاب كلوب يوقليور وراز دها سمير ايسه م
 كسه جكني صاحبه سويليور » ديدى . خلاصه كلام كويلي هر قنغي حيوانه
 صوردي ايسه موافق بر حكم آله مديغندن محزون محزون كيدر ايكن قارشوسته
 بر تلكي چيقدي و كويلي صورت دعوايي تلكي يه دخي اكلاندي تلكي
 دعوايي ديكله دكدن صكره كويلونك قولاغنه « آه سزده بويله سكر نانسكور سكر
 ايلكه كلكدن كيرو طورمز سكر . نهايت بكا برفنالق ايميه جكني بيلسم سني
 بونك اتدن قورتارر ايدم لكن قورقارم » ديديكنده كويلو تلكي يه يالواروب
 يقاروب كندوسته بر چوملك ياغ دخي هديه ايدجكني وعد ايلدكه تلكي
 « بو سوزله اينانز ايسه مده باري قورتاريم » ديوب ييلانه توجه خطاب
 ايلدى و « سن بو طوبره كيردم ديورسك اما بو قدر اوزون حيوان بو
 طوبره يه صيغارمي » ديدى وييلان دعواسني اثبات ايچون قنغال قنغال
 طوبره يه كيرر كيرمز تلكنينك وقوعبولان اشارتي اوزرينه كويلو قوجه بر
 بر قيا ايله طوبر ايچنده كي ييلاني ازوب تلف ايلدى .

بولندنصكره كويلو فلان كون فلان آغاجك ديسنه بر چوملك ياغ

قرنجه دخی کوله رک شمدی سنک ایشک حورا دیمک اولسون دیوب یوزینی
چویردی . مقتضای عقل هر ایشک صوکی دوشنوب چاره سنی او کدن
بولقدر .

۶

دریاه کیدن بالغ حکایه سی

بر ایرمقده بر بیوچک بالق اولوب اوراده بولسان کوچک بالقره حکم
ایدر ایدی . اوراده کندننن بیوک بالق اولمدیغندن بر کون مغرور اولوب
« بن بو قوت ایله بویله یرده نه طور یورم » دیو صوگ اقدیسی ایله دریاه
اینوب کندننن یوز قات بیوک بالقری کوردکده ایتدیکنه پشیمان اوله رق
درلو درلو زحمتلر ایله همان کیویه دونوب اسکی یرته کلدی بو اکا مثالدر
که بیوک یرده کوچک اولمقدن ایسه کوچک یرده بیوک اولق اولیدر .

۷

دلکی ایله قورد حکایه سی

بر دلکی بر قورد ایله اتفاق ایلیوب برابر کیدر ایکن یوللری بر باغه
تصادف ایتدی . کوردیلرکه باغک قیوسی محکم قیانش و دیوارلر دیکن وچالیر
ایله بر درجه احاطه اولمشکه کیلمسی ممکن دکل ایدی . متخیر اوله رق
طولاشورکن دیوارده بر دلیک کوردیلر . دلکی قولای وقورد کوچ ایله
دلیکدن ایچری کیردیلر . کونا کون اوزوم ودرلو میوه لردن یدکدن صکره
دلکی حیله کارلغندن آز بیوب وقورد طمعندن چوقجه بیوب فارنتی شیشرمکله
عودتلرنده دلکی اول دلیکدن طشره چیقمش ایسه ده قورد چیقمه میوب دلیکده
صوفیلوب قالمش . باغجی بونی کوردکده اننه بر صویه الوب قوردی ایوجه
دوکوب طشره آندی . ایشته بونک کی بر ایشه مباشرته اول نتیجه سنی
مطالعہ ایتک کرکدر که صوکنده ندامت چکلمیه .

۸

اییلکه کلاک

کویلونک بریسی روم ایلمیده بر چایردن کچر ایکن بر تپه اوت هر طرفندن

و نباتاتی پیونمکه سبت اولان بهار یاغورلری شمیدیلده یاغارلر الله تعالی
حضرتلری یاغور واسطه سیله و کونشک حرارتیله ذخیره لری پیوتور و آغاجلره
یاپراق و چچیک و میوه ویرر حاصلی حق تعالی حضرتلری یولسز و فائده سز
هیچ بر شی خلق بیورم امشدر بزم فائده سز صاندیغیز شیلرک هر برنده نیچه
فائده لر واردر .

۴

قارغه نك حكايه سی

بر قارتال قوشی پك اوفاق بر قوزوی پیچه سیله قاپوب اوچدی بر قارغه
بونى کورنجه قصاقوب بنده بوایشی یایارم دیدی همان بر سورینك اوزرینه
ایندی هپسنه نظر ایدوب سمیز بر قوزی بکندی درعقب اوستنه قوندی
قالدیروب کوتورمکه چوق چالشدی ایسه ده یوکی ایچنه کومیلوب قالدی
اوتهدن چوبان قارغه نك بو حالنی کورنجه اورکوتمکه کلدی قارغه ایسه
قوزونك تو یلرینه طولاشوب قاجه مدی چوبان بونى طوتوب چوجقلره
ویردی چوجقلر دخی اوینایوب قارغه نی مسخره ایتدیلر ایشته بر کیسه
الندن کله میه جك ایشی یاغمه چالیشور ایسه قارغه کی ضرره اوغرایه جغی
طبیعی در .

۵

قرنجه ایله اغستوس بوجکی حکایه سی

بر اغستوس بوجکی بتون یاز موسنی اوتمك ایله کچوروب قیش
ایچون ذخیره تدارك ایتماش ایدی . بونك بر قرنجه قومشوسی وار ایدی که
یاز موسمنده بوجك کی غافل اولیه رق درلو زجت ایله قیش ذخیره سنی
طاشیوب حاضرلش ایدی .

قیش کلدکده مذکور بوجك قرنجه دن بر قاچ دانه یه جك استمکه
واردقده قرنجه ذوقه الهرق « ای بنم عقللو قومشوم یاز کونلرنده سنك ایشك
نه ایدی ذخیرك نه تیر توکندی » دیدکده اغستوس بوجکی دخی جوابنده
« یاز کونلرنده هیچ بر ایشه ال اورمدم انجق ایشم اوتمك ایدی » دیدی .

هر ایشیتدیکک شیئه اینانق حاقندر . علم زنکینلره زینتدر فقیر اولانلره
ایسه صیغنه جق بر یردر . جاهل و تنبل آدملر ایله کورشمکدن انسانه ضرر
کلور . عالم و فاضل انسان ایله کورش که سوزلندن حصه مند اوله سین .
دائما سندن فقیر اولانلره باقه رق بولندیفک حاله شکر ایله . کونشک
طوغدیغی طرفه شرق و باتدیغی طرفه غرب دیرلر .

۲

بر سنه اون ایکی آیدر بر آی اوتوز کوندر بر هفتسه یدی کوندر بر کون
یکرمی درت ساعتدر بر ساعت التمش دقیقه در بر دقیقه التمش ثانبه در کونلرک
آدلی بونلردر بازار بازار ایرتسی صالی چهارشنبه پنجشنبه
جمعه جمعه ایرتسی . رومی آیلری کونش حسابله در واسمیری
بونلردر . مارت نیشان مایس حزیران تموز آغستوس
ایلول تشرین اول تشرین ثانی کانون اول کانون ثانی
شباط . بر سنه درت فصلدن عبارتدر بهار یاز کوز قیش
بهار فصلنده اوتلر بتر چیچکلر آچیلور یاز فصلنده صیجاق باصر ترلار
بچیلور . کوز فصلنده یارقلر دوکیلور باغلر بوزیلور . قیش فصلنده
قار یاغر هوالر صوغور . برک شکلی پورتقال کبی یوارلقدر . برک
درت بولکندن اوچ بولکنی صوقاپلامشدر بر بش قطعه یه بولمشدر
اورو یا قطعه سی دیگر قطعه لک اک کوچکی وآب وهواسی غایت لطیف
ومعتدلدر یلدیزلر کیجه لین کوکده اوفاق و ششکلکی کوزو کورلر .

۳

آعاجلرک اوزرلنده غنچه لر وار چیچکلر تکرار آچلمغه باشلادیلر ایلک
اوکجه کی بهار چیچکلری بیاض قار دانه لری کبیدر بهار نصل سوملی بر
زماندر ؟ قوشلر آعاجلرک آره سنده اوتلر ویووالرینی یاز ایچون حاضرلغه
باشلارلر انسانلر بو ائاده ترلاری سورمکه واکمکه وباغلرده کی اصمه لری
بودامغه وباغچه لری بلله مکه مباشرت ایدرلر کونلر خیلیمه صیجاقلدر
چونکه کونشک ضیاسی دایما بر یوزندن اکسیک دکدر بری صولامغه

الله یوکدر . یکی کتاب بوراده در . بیچاره حیوان ضعیفدر . او
چوجق کیجه کوندز درسنه چالیشور . کونشک ضیاسی چوقدر . برادر
ایله هر صباح درسه باقیورز . اوزوم ایشه یرارلی بر میوه در . بزم باغچه ده
چیلک واردر . کل هپ چیچکلردن ایو قوقار . او حیوانک کیسه یه ضرری
یوقدر . بوراسی پک صولاق یردر . قرنداشکه ضد اوله . کیسه یه کوتو
سوز سوبله . خواجه او چوجنی آزارلادی چونکه پک عارسزدر .
چارشودن بر چنکل صاتون آلدق . کچی یوریسنه اوغلاق دیرل . بو
کونلرده دکزدن چوق بالی چیقدی . آی ضیایی کونشدن الور . بلبل
هپ قوشلردن کوزل اوتر . والدم بکا هر کیجه مصال سویلر . یلان
سویلك کناهدر . کل باغچه سنه کلستان دیرل . انکلیرل پک چالیشقان
ادملردر . تکرری تعالی یه حد ایدلم . اگر سمیز وقوتلی اولمغی آرزو ایدر
ایسک ارکن یات ارکن قالق . اثوابکی پیسلهمه ودائما وجودکی تمیز طوت .
ای اوملق ایسترایسن ای ارقداشلر ایله قونوش زیر طوپال ایله یولداس
اولور ایسن یواش یواش سنده طوپال اولمغه باشلارسین . نجاست نه قدر
صاقلانسه مطلق قوقوسی یاییلیر . کوتو آدم دخی هر نقدر قنالقارینی
کیزلمکه چالیشسه ینه میدانه چیقار . تربیه سز اولان چوجقلری کیسه
سومز . تربیه لی اول . اوقومغه و یازمغه چالیش که هر کس سکا اعتبارایتسون .
هپ حیوانلره مرحت ایتلیدر چونکه اونلرک هر بری انسانک ییوک ایشارینه
یرار . آت یوک طاشیرعربه چکر . اینک سود ویرر . قیونک صرتندن
یوک آنور . بر طاوؤغک ایکی قنادی وایکی آیاغی واردر . اوردک قسمنک
آیاقلری کورک کبی اکلیدرانک ایچون صوده ای یوزرل . هر کس کنسیدی
دینی اوزرینه الله تعالی یه عبادت ایتلیدر . کاذب آدمدن أصلا خوشلانم .

بِالْجَمَلَةِ بِالْعُمُومِ عَلَى الْأَصُولِ عَلَى الْعَجَلَةِ عَلَى الْعُمُومِ إِلَى الْأَبَدِ
نَفْسُ الْأَمْرِ

Ἐπίσης ὅταν ἡ ἑναρθρος λέξις δὲν ἔχη πρὸ ἑαυτῆς ἄλλην, ἀρχεται δὲ ἀπὸ ἓν τῶν ἐπομένων شمس (ἡλιακῶν) ὀνομαζομένων γραμμῶν

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

τὸ ل τοῦ ال μένει ἀπρόφερτον, ὅταν δὲ ἡ λέξις αὕτη ἔχη πρὸ ἑαυτῆς καὶ ἄλλην, τότε ὀλόκληρον τὸ ἄρθρον μένει ἀνεκφωνήτον. Εἰς ἀμφοτέρως δὲ τὰς περιστάσεις τὸ ἀρκτικὸν γράμμα τῆς ἐναρθρου λέξεως προφέρεται μὲ τεσσδιδ δηλ. διπλοῦν.

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ.

الرَّحِيمِ السَّلَامَ اللَّيْلَ النَّهَارَ وَالسَّلَامَ بِالتَّحْصِيلِ بِالتَّحْقِيقِ
بِالتَّسْلِيمِ بِالتَّمَامِ بِالنِّدَاتِ بِالصَّحْتِ بِالضَّرُورَةِ بِالطَّبَعِ عَلَى السَّوِيَةِ
عَلَى الصَّبَاحِ عَلَى التَّحْقِيقِ عَلَى التَّوَالِي عَلَى الدَّوَامِ وَلى النِّعَمِ

ἐκ τοῦ οὐρου $\frac{1}{2}$, καὶ τὸ μὲν $\frac{1}{2}$ προφερόμενον ὡς οὖν εἶναι κατὰ ληξίς
τῆς ὀνομαστικῆς, τὸ δὲ $\frac{1}{2}$ προφερόμενον ὡς ἐν εἶναι ἢ κατὰ ληξίς τῆς
γενικῆς, τὸ δὲ $\frac{1}{2}$ προφερόμενον ὡς ἐν εἶναι ἢ κατὰ ληξίς τῆς αἰτιατι-
κῆς τῶν ἀραβικῶν ὀνομάτων.

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ.

بَعْضًا تَمَامًا نَظَرًا نَظَامًا وَقَعًا حَقِيقَةً رَحَّةً صُورَةً
بِنَاءً عَقْلًا شَرْعًا بَرًّا بَحْرًا عَنْ قَصْدٍ بِحَقٍّ لِمَصْلَحَتِ
مِنْ غَيْرِ حَدٍّ بِلَا رَحْمٍ لَابٍ مُشَارٌ إِلَيْهِ مُحْكُومٌ بِهِ ذَرَّةٌ مَا
مَنَارِعٌ فِيهِ مَبْحُوثٌ عَنْهُ مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ مَفْعُولٌ بِهِ

Περὶ τοῦ ἀραβικοῦ ἄρθρου ال.

"Ὅταν τὸ ال εὐρεθῇ ἐν ἀρχῇ λέξεως, ἥτις δὲν ἔχει πρὸ ἐαυτῆς ἄλλην,
καὶ τῆς ὁποίας τὸ ἀραβικὸν γράμμα εἶναι ἐν ἐκ τῶν ἐπομένων

ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م و ه ي

ἅτινα ὀνομαζονται $\frac{1}{2}$ καμεριγιέ σεληνιακά, προφέρεται ὡς ἐλ, ὅταν
δὲ ἡ λέξις αὕτη ἔχῃ πρὸ ἐαυτῆς καὶ ἄλλην, τότε τὸ α τοῦ ال μένει
ἀνεκφώνητον.

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ.

الْعَادَةُ الْعَافِيَةُ الْحَاصِلُ الْوَاقِعُ فِي الْوَاقِعِ فِي الْأَصْلِ فَوْقَ الْعَادَةِ

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ.

تَأْكِدُ تَأْمِنُ تَأْتِرُ تَأْدِبُ تَأْوِيلُ مَأْخُودٌ مُؤْمِنٌ رَأْسٌ
 مَأْمَنٌ مُسْتَأْجِرٌ مُؤَجَّرٌ مُؤَانَسَةٌ مُؤَخَّرٌ مُؤَذِّنٌ مُؤَذِّي سَأَرَ
 قَامَ مَائِلٌ نَائِلٌ مَسْئَلَةٌ نَائِرَةٌ تَأْدَبٌ تَأَخَّرَ رُؤْسٌ رُؤْسًا
 رُؤْفٌ رَيْسٌ اِتِّلَافٌ ¹جُزْءٌ ²شَيْءٌ ³سَوْءٌ ⁴مَلَجَأٌ مَيَّوَةٌ بَاغٌ
 خَانَهُ يَنْدُهُ قَاضِيٌ جِهَانٌ وَالِيٌ عَادِلٌ

Περὶ τοῦ γιὰ μακσουρέ.

Τὸ ἐν τῷ τέλει ἀραβικῶν τινων λέξεων εὐρισκόμενον υ φωνῆεν διὰ λόγους γραμματικῆς προφέρεται ὡς α, ὀνομάζεται δὲ τότε γιζι μακ- σουρέ (γζκ βρκχλ). ὡς

دَعَوَى مَعْنَى اَعْلَى قَتَوَى شَوْرَى مَرَسَى مَرَعَى حَتَّى
 اَشْهَى اَحْلَى اَقْوَى اَقْصَى اَوَّلَى اَوْفَى

Περὶ τῶν تنوينات تενδινάτ.

Ταῦτα ἰδιόζουσι τῇ ἀραβικῇ, καὶ εἰσὶ τὰ διπλάσια των προεξηγη- θέντων τριῶν φωνητικῶν σημείων δηλ. ικί οὐστουν —, ικί έسر —.

(1) δζζ', (2) σεί', (3) σου', (4) μελδζα'.

الِهَامَّ اِبْضَاحَ مَشْعَرٍ مُمْكِنٍ تَجْهِيْزٍ تَثْلِيْثٍ نَحْرِیْصٍ تَنَاسُخٍ
تَهَاوُنٍ تَقَاعُدٍ اسْتِحْكَامٍ اسْتِدْلَالٍ اسْتِخْصَالٍ انْخِطَاطٍ اِنْهَمَاكٍ
مَحَاكِهِ مَسَاحِهِ مُشَابِهَةٍ مُشَاوَرٍ مُدَاهِنٍ مُقَابِلٍ مُعَاوَنٍ

Περὶ τοῦ تشدیدِ تَعْسَدِیْدِ.

Τὸ τεσδιδ εἰκονιζόμενον οὕτωςι (") ἰδιάζει εἰς τὰς ἀραβικὰς λέξεις, καὶ δηλοῖ ὅτι τὸ γράμμα ἐφ' οὗ τίθεται προφέρεται διπλοῦν, ὡς زَمَّ زَمَّ عَلَتْ ἰλ-λ-ετ.

شَدَّ مَدَّ ضَمَّ كُلُّ ظَنَّ شَقَّ خَطَّ جَنَّ حَرَّ ذَمَّتْ
دَقَّتْ كَرِهَ مَشَقَّتْ مَحَبَّتْ مَحَبَّ مَضَرَّ حَارَّ تَكَبَّرَ تَشَكَّرَ
تَنَفَّسَ تَزَوَّجَ مَعَلَّمَ مَتَفَكَّرَ مَتَشَكَّرَ مَدَقَّقَ مَعْظَمَ مَتَلَذَّذَ

Περὶ τοῦ χεμζέ (.)

Τὸ χεμζέ ἰδιάζει τῇ ἀραβικῇ, ἀπαντὰ δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐν τῷ μέσῳ τῶν λέξεων ἐπὶ τοῦ 1 καὶ τοῦ 2 ἅτινα ἀποτελοῦσι τότε ἐκφώνησιν αἰφνηδίαν δραστηρίως ἐκ τοῦ στήθους προερχομένην, ἥτις μόνον διὰ ζώσης φωνῆς εἶναι δυνατόν νὰ παρασταθῇ ἀκριβῶς ὡς مَمُومٌ مَمُومٌ رُوِيَ رُوِيَ, ἀπαντὰ δὲ καὶ μόνον προφερόμενον ὡς εἰ ἢ ὡς قَاتِلٌ καὶ لَمَسْلَةٌ μεσελέ. Ἐν δὲ τῷ τέλει τῶν λέξεων συνήθως τίθεται κατόπιν τοῦ 1 μένον σχεδὸν ἀνεκφώνητον. Καὶ ἐν τῇ περσικῇ γλῶσσῃ διὰ λόγους τινὰς γραμματικῶν τὸ χεμζέ τίθεται ἐπὶ τοῦ τελικοῦ 4 καὶ 5 φωνηέντων, καὶ προφέρεται ὡς ι.

ΛΕΞΕΙΣ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

طِرْنَاقَ چَكَّهَ قَدَّرَ قَيْنَ قَوْلَاقَ كَرِيكَ اَلَيْنَ كَكَ كَلَكَّ
 طَاغَ يَوْفُوشَ مَحَلَّ مَلَكَّ نَسَلَّ يَمَكَّ اَيْنَكَّ اَوْمُوزَ چَمَنَ
 بَرَكَّتَ بَكَزَ بَقْلَهَ بَنَجَهَ تَحْتَهَ كِرَجَ پَلِيچَ تَكِيَهَ تُونُ
 چَلِيكَ جَوْهَرَ چَنگَلَّ دَغَنَكَّ دُومَنَ رُخَصَتَ چِيچَكَّ
 جُلُوسَ جَنبَشَ شَبَهَ فِسْتِقَ كَرِي دَفْعَهَ لِيلاكَّ نَحَالَهَ
 يَصَدِيقَ هَلَاكَ يَوْمَقَ يَانْعِنَ يَمِنَ فَضِيلَتَ غَفَلَتَ اَلْحَقَّ
 اَنَاحَتَارَ بَنَجَرَهَ اِيضَلِيقَ تَكَرَلَكَّ اَنَسَانَ تِيْمُورَ خِدْمَتَجِي
 چَتَلَنِيكَ طَامَ طُوْكَمَقَ طَامَقَ بَهَاهَ چَارَبِنْدِي جُومَرَدَ
 خَزِينَهَ اَوْقُومَقَ خُلُوصَ دُونَمَا رِيحْتَمَ عَلَامَتَ سُوْرُكُونَ
 صَنْغِنَ قَلْمَتَرَشَ كَسَكِنَ هَقْتَهَ شَمْسِيَهَ فِسْقِيَهَ قَهْوَهَ
 سُلْطَانَ سَلْطَنَتَ وَكِيلْخَرَجَ اَكْلَامَقَ اَكْرِمَقَ اَكْسِرِيَنَ
 بَكَزَهَ مَكَّ دِيكَلَهَ مَكَّ اَكْسَهَ صُكْرَهَ يَاكَلْمَقَ يَالِكَزَ اَكْرِي
 اَكَلْنَجَهَ اَكَهَ اُوْغْرَنَمَكَّ بَكْنَمَكَّ اَكْمَكَّ چِيكْنَهَ مَكَّ گِچْمَكَّ
 گِيْتَمَكَّ ظَاهِرَ نَاصِحَ اَمْبَعُوتَ مَجْهُولَ مَظْلُومَ مَعْطُوفَ

Λέξεις ἐν αἷς τὸ ɤ προφέρεται ὡς ɔ=eu.

گوز کوی گوک گوچ اوز گوکل گوکس اود اوکت
گوملک گول اولم اولک اوک سوز بولک کومر
بورک بورک

Λέξεις ἐν αἷς τὸ ʰ εἶναι φωνῆεν. (1)

تہ الہ خانہ تازہ ہالہ یارہ پارہ اوہ کاسہ دانہ
چارہ جامہ وایہ اطہ سادہ زالہ تنگنہ آرقہ براقہ
خستہ لالہ تنکہ دہدہ دودہ درہ خانہ گلہ جک اوطہ

Λέξεις ἐν αἷς τὸ ɣ εἶναι φωνῆεν.

دری رزی کدی آلی دلی گچی چکی الی بللی
خالی ایکی قیل ییل اوینی اولی راضی وزیر گیرمک
زیوہ چرکین ایچون هیچ ایجاد قیش بیلک

(1) Τὸ ʰ φωνῆεν ὀνομάζεται καὶ ھای رسمیہ χαῖ ρεσμιγιέ χα τυπικόν.

Λέξεις ἐν αἷς τὸ 3 προφέρεται ὡς ου.

بُولُ طُورُ صُو قُوشُ قُولُ قَوْمُ خُوى خُوبُ طُولُ
 پُوصُ طُوزُ اُونُ چُولُ طُوتُ بُوٹُ يُوٹُ قُوڈُ قُولَاقُ
 اوشَاقُ طُوزَاقُ اوفَقُ اوجَمَقُ بُولُقُ طُوتَمَقُ طُورَمَقُ
 اويَقُو قيو صُولُو چَقُورُ

Λέξεις ἐν αἷς τὸ 3 προφέρεται ὡς u

كُوزُ كُونُ سُوْدُ كُوبُ دُونُ يُوْكُ دُوْرُ كُولُ كُوزَلُ
 گُوجُ گُمُوشُ كُوكُردُ گُولَشُ گُونَشُ يِيُوْكُ كُوجَكُ
 گُولَمَكُ كُورَكُ كُورَكُ سُونَكُو سُونَكُرُ اوجُ سوزَمَكُ
 سوزَكُچُ يوزَكُ يوكَسَكُ

Λέξεις ἐν αἷς τὸ 3 προφέρεται ὡς ο.

اُو اوقُ بوشُ اُونُ بُولُ شُولُ صُورُ قُولُ دُونُ
 يُولُ خُوشُ قُوشُ قُوجُ چُوقُ اورتَاقُ چُورَابُ زُورَبا
 قُومَقُ قُوردُونُ قُوغَشُ قُوبَارَمَقُ قُوقُ طُولَابُ اولُقُ
 اوغلُ اولُقُ صُوقُ اويناَمَقُ

طَفَلٌ طَبَقٌ يَكْتَبُ قَتَقَ جَفَتَ جَرَحَ أَمَرَ كَرَدَ دِينَ
 دَوَّرَ رَزَقَ وَزَنَ ذَوَّقَ دَفَنَ طَرَدَ طَرَفَ غَرَبَ فَرَضَ
 أَلَتَ أَلَتَ اسْمَ أَغْرَزَ عَرَضَ آجَقَ رَكَّ كَرَبَ جَرَمَ
 شَرِبَ مُرَدَّ دَكَّرَ دَلِمَ بَنِمَ سَنَكَّ أَنْكَ بَرَدَ بَزِمَ سِرَكَّ
 دَكَّرَ أَوِمَ زَعَمَ رُبِعَ عَذَرَ وَعَدَ رَمَحَ هَمَمَ يَمَنَ نَكَسَ
 حَكَمَ قَطَرَ عَمَرَ عَقَى حَسَنَ نَطَقَ صَبَحَ خَلَفَ صَلَحَ

Περὶ τῶν ۛ و ۛ ۛ

Ἐν τοῖς προηγουμένοις ἐρρέθη ὅτι πάντα τὰ γράμματα τοῦ ὀθιωμα-
 νικοῦ ἀλφαβήτου εἰσὶ σύμφωνα, ἐν τούτοις τὸ ۛ و ۛ ۛ ἐν τῷ μέσῳ
 καὶ ἐν τῷ τέλει πλείστων ὄσων λέξεων ἐπέχουσι θέσιν φωνηέντων.
 Ἐν τῇ περιστάσει ταύτῃ τὰ γράμματα ταῦτα ὀνομάζονται حروف املا
 χουρούφι ἰμλιὰ γράμματα ὀρθογραφικὰ, καὶ τὸ μὲν ۛ προφέρεται ὡς
 α. τὸ δὲ ۛ ἁποτελεῖ μίαν τῶν φωνῶν ου, ου, ο, ۛ=eu, τὸ δὲ ۛ τὴν
 φωνὴν ε ἢ α καὶ τὸ ۛ τὴν φωνὴν η.

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ.

Τὸ ۛ ὡς φωνῆεν. (1)

بَابَا بَالٌ يَأْقُ جَامٌ نَارٌ چَابٌ خَامٌ دَامٌ ذَاتٌ رَاهُ
 سَالٌ شَانٌ صَاقٌ ضَادٌ طَاغٌ عَارٌ غَارٌ قَارٌ كَارٌ لَالٌ
 مَاهُ وَاهُ نَانٌ هَائِي آخَا بَقَا آدَا فِدَا كَدَا بَهَا عَصَا
 رَوَا چَادَرٌ بَهَارٌ

(1) Τὸ ἐλὶφ εὐρισκόμενον ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν λέξεων
 εἶναι πάντοτε φωνῆεν προφερόμενον ὡς α, ἐκτὸς ἐὰν φέρῃ ἐφ' ἑαυτοῦ
 τὸ χεμεζέ περὶ οὗ ἐν τοῖς ἐπομένοις γενήσεται λόγος.

هـ پ = هَبْ هِتْ هَجْ هَدْ هِذْ هَرْ هَزْ هَسْ هِقْ هَكْ هَلْ هَمْ هَوْ
 هه هَي ي ب = يَبْ يَتْ يَحْ يَجْ يَدْ يِرْ يِزْ يِسْ يِشْ يَصْ يِظْ يِظْ
 يَغْ يَفْ يِقْ يَكْ يِلْ يِمْ يَنْ يَوْ يِهْ يِي

ΛΕΞΕΙΣ ΤΡΙΓΡΑΜΜΑΤΟΙ.

ن هـ ر = نَهْرٌ ب ح ر = بَحْرٌ س ب ك = سَبَكٌ س ب ق =
 سَبَقٌ ف هـ م = فَهْمٌ ف ح م = فَحْمٌ ش هـ ر = شَهْرٌ ك س ر
 = كَسْرٌ ق ص ر = قَصْرٌ م ك ر = مَكْرٌ ق ر ب = قُرْبٌ
 ك ب ر = كَبْرٌ ع ق ل = عَقْلٌ ق ب ر = قَبْرٌ ص ن ع =
 صَنَعٌ ب ي ت = يَتٌ م ي ل = مَيْلٌ ي س ر = يَسْرٌ
 ق هـ ر = قَهْرٌ م ث ل = مِثْلٌ ك ل ب = كَلْبٌ ج ل ب =
 جَلَبٌ ج م ع = جَمْعٌ ن ش ر = نَشْرٌ غ ض ب = غَضَبٌ
 غ ص ب = غَضَبٌ ق ل م = قَلَمٌ ع ل م = عِلْمٌ ب ش ر =
 بَشْرٌ ش ك ر = شُكْرٌ ش ك ر = شُكْرٌ ب خ ت = بَخْتٌ ف خ ر = فُخْرٌ
 س خ ت = سَخْتٌ ق ي د = قَيْدٌ م ك ث = مَكْتٌ ف ن ر
 = فَنَرٌ ت م ل = تَمَلٌ ن س ب = نَسَبٌ ن ص ب = نَصَبٌ
 ط م ر = طَمْرٌ ل ق ب = لَقَبٌ ع ل و = عُلُوٌّ ك ل ك = كَلَكٌ
 س ل ك = سِلَاكٌ ه ن د = هِنْدٌ م س ك = مِسْكٌ ج ل د =
 جِلْدٌ

نظ ب ع = بَع بَغ ت ف = تَف ث ق = ثَق پ ك = پَك ثل =
 ثل ب م = بَم ت ن = تَن ب و = بَو پ ه = پَه ت ی = تَی
 ج ب = جَب چِب جَت خَث حَذ حِر جز حِر حص خِص جُط
 خط جَع جِغ حَف حَق چَك جَل حَم حِن حَو حِه جِی س ب =
 سَب شَب سَج شَخ سَد شَد سِر سِر سَس شَط شَع شُع شَف شَق سَك
 سِل سَم سَن سَو سِه شِی ص ب = صَب صُج صِج صَح صَد صَر
 صَص صَغ صِف صُق صَل صَم صَو صِی ط پ = طَب طَل طَخ طَر
 طِش طَط طُظ طَم طَغ طَف طِق طَل طَم طَو طِی ع ب = عَب غِب
 عَت عِج عَد عِذ عَر عَز عَس عِش عَص عِض غُط غُظ عَغ عَف
 غِق عَك غِل غَم غَن عَو غِه غِی ف ب = فَب قَب قَت قَج قَح قَذ
 قَر قِر قَرْ قَس قِش قَض قُط قِف قِق قَك قَل قَم قَو قَن قَه قِی
 ك ب = كَب كِت كِج كِج كَذ كَز كَر كَس كِش كَم كَغ كَف كَك كَل
 كَم كِن كَو كِه كِی ل ث = لَث لَب لَج لَد لَر لَش لَص لِق لَف
 لَك لَل لَم لَن لَو لِه م ت = مَت مِث مَح مَح مَد مَز مَر مَس مَض
 مَض مَط مُظ مَغ مَف مَق مَك مَل مَن مَو مِه مِی ن ب = نَب
 نِت نَب نَج نَذ نَز نَس نَص نَع نَف نِق نَك نَل نَم نَن نَو نِه نِی

καὶ εἰς ψιλὰ, ἅτινα εἰσὶ τὰ ἐξῆς.

ا ب پ ت ث ج چ د ذ ر ز ژ س
ش ف ک ک ک ک ل م ن و ه ی

ΠΕΡΙ ΧΑΡΕΚΕΔΩΝ.

Ἡ ἔλλειψις τῶν φωνηέντων ἐν τῇ ὀθωμανικῇ γλώσσῃ ἀναπληροῦται διὰ τινων σημείων تکر χαρεκιāt ὀνομαζομένων.

α'. τοῦ — οὐστούν ἢ φετχά, ὅπερ τιθέμενον ἄνωθεν τῶν γραμμάτων ἀποτελεῖ τὴν φωνὴν ε μὲν ἐπὶ τῶν ψιλῶν, καὶ α ἐπὶ τῶν δασέων ἢ ἐπὶ τῶν ψιλῶν τῶν συλλαβιζομένων μετὰ δασέων ὡς پ پē ص صā راک.

β'. τοῦ — ἐσρέ ἢ κεςρέ, ὅπερ τιθέμενον ὑπὸ τὰ γράμματα ἀποτελεῖ τὴν φωνὴν ι ἢ τις προφέρεται λεπτῶς ἢ τραχέως, καθόσον τὰ γράμματα εἰσὶ ψιλὰ ἢ δασέα, ὡς پ پī خ خή.

γ'. τοῦ — ὀτουρού ἢ ζχμέ, ὅπερ τίθεται ἄνωθεν τῶν γραμμάτων, καὶ ἔχει τὴν φωνὴν ου ὡς ا ا ou د دού.

Τὰ γράμματα τὰ συλλαβιζόμενα μεθ' ἑνὸς τῶν ἄνωτέρων φωνητικῶν σημείων ὀνομάζονται متحرκ μουτεχαρρίκ κινητά.

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ.

ا ا ا ب ب پ ت ت ت ث ث ج ج ج ج ج ج
ح ح ح خ خ د د ذ ذ ر ر ز ز ژ ژ
س س ش ش ص ص ض ض ط ط ظ ظ ع ع ع
غ غ ف ف ق ق ک ک ک ک ک ک ک ک
م م ن ن و و و و ه ه ه ی ی ی

ΑΛΦΑΒΗΤΑΡΙΟΝ. الف باء

Ἡ ὀθωμανικὴ γλῶσσα οὕσα σύμμικτος ἐκ λέξεων τουρκικῶν, ἀραβικῶν καὶ περσικῶν, ἔχει 34 γράμματα ἅπαντα σύμφωνα, καὶ ἅτινα βαίνουνσιν ἐκ δεξιῶν πρὸς τὰ ἀριστερά, εἰσὶ δὲ τὰ ἑξῆς.

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ
س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ك ك
ل م ن و ه ی

Σημ. τὰ ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ δὲν διαφέρουσι ποσῶς ἀπ' ἀλλήλων κατὰ τὸ σχῆμα, τὰ δὲ σημεῖα ἐτέθησαν μόνον πρὸς διευκόλυνσιν τῶν πρωτοπείρων. Καὶ τὸ μὲν ك κιχρ εἶναι κοινόν καὶ εἰς τὰς τρεῖς γλώσσας, τὸ ا γκιάρ εἶναι κοινόν εἰς τὴν περσικὴν καὶ εἰς τὴν τουρκικὴν, τὸ δὲ ك گιέφ καὶ τὸ ا σαγῆρνον ἀπαντῶσι μόνον εἰς λέξεις καθαρῶς τουρκικάς.

Τὸ ط ἔν τισι τουρκικαῖς λέξεσι προφέρεται ὡς د, τὸ δὲ ی ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν τῷ μέσῳ τῶν λέξεων γράφεται ὡς τὸ ب μὲ δύο κουκίδας κάτωθεν, ὡς بيت يد.

Τὰ ا د ذ ر ز ژ δὲν συμπλέκονται μετὰ τῶν ἐπομένων.

Τὰ ἄνωτέρω γράμματα τοῦ ἀλφαβήτου ἀναμιᾶ τεθειμένα.

ا ح د ج س ذ خ ش ط ع چ ر ص ب ژ غ ی
ف ك م ه ه و ظ ن ك ت ز ض ح ك ث ل پ

Τὰ γράμματα τῆς ὀθωμανικῆς γλώσσης διαιροῦνται εἰς δασέα, ἅτινα εἰσὶ τὰ ἑξῆς.

ح خ ص ض ط ظ ع غ ق

مقدمه

بین الملل روابط و د و مخادنتك ظهور و تأكيدنه و علوم و معارفك انتشارينه مدار اولان و سائطك بری و بلکه باشلوجه سی لساندر . چونکه ایکی ودها زیاده ملتريك ديكرينك لسانلرينه آشنا اولدقلری حالده معاملات تجاریه ایله مناسبات سائرلرنده سهولت حاصل اولور . و تلاحق افکار ایله برقات دها یكدیكره مائل اولورلر . و یكدیكرلرینك لسانلرنده یازیلان اثار معتبره یی اوقویه رق سرمایه معلوماتلرینی تکثیر ایدرلر . بناء علیه لسان خادم مدیتدر . ولی نعمت بیتمن پادشاه تبعه پرور و شهنشاه معارفکستر غازی سلطان **عبد الحمید** خان ثانی افندمر حضرتلرینك اخص مقاصد ملوكانه لری ممالك محروسه شاهانه لرنده علوم و معارف انتشاری اولق حسیله هر صنف تبعه طرفندن علم و معرفته رغبت اولنمقده بولندیغی مثللا ظل ظلیل شهریار یلرنده مستظل امن و استراحت اولان ملت رومیسه دخی دولت متبوعه سی اولان دولت علیه ابد مدتک واسطه تنفید احکامی و وطنداشی بولندیغی ملت مفتحه اسلامیه نك لسان مستعملی بولنان و شیوه بدیعانه سی جهتیه عقل انسانه فوق العاده باعث رونق اولان لسان اطافترسان عثمانینك تحصیلی اقدم وظائف عد ایلدیکندن لسان مزبور بیوجک روم مکتبلرینك کافه سنده تحصیل ایتدیرلمکده ایسه ده تحصیلی تسهیل ایده جک کتب مفیده نك فقدانندن طولانی بوبایده زیاده صعوبت چکیللمکده ایدوکنه مبنی مجرت بو صعوبتک اندفاعنه مدار اولق اوزره ابنای وطنه بر خدمت ناچیرانه ابرازی مقصدیه بری الفبای ایله لسان ترکی اوزره محرر کتب مختلفه دن منتخب فقراتی و دیگری فقرات مذکوره ده مندرج الفاظ و کلماتک رومجهیه ترجمه سنی و دیگری قواعد صرفیه یی متضمن اوچ قسمدن عبارت اولق اوزره اشبو کتابک دفعه ثانیه اوله رق طبع و تمثیلنه ابتدار ایلدم .

هکبدی اطه ده کائن بطریقخانه رهبان مکتبیه

تجارت مکتبنده لسان عثمانی معلی

قلباتی

— مجله ادبیات عثمانیه —



اثر

قلیاتی افندی



— جلد اول —

دفعه ثانیه اولهرق معارف نظارت جلیله سنک رخصتیه باصلادی

استانبول

(مهران) مطبعه سی - باب عالی جاده سنده نومرو ۷

۱۳۰۰

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ

ΠΕΡΙΕΧΟΥΣΑ

Συλλογὴν ἐκλεκτῶν τεμαχίων διαφόρων ὀθωμανῶν
συγγραφέων, λεξιλόγιον καὶ γραμματικὴν.

ὑπὸ

ΚΛΕΑΝΘΟΥΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΟΥ

Καθηγητοῦ τῆς ὀθωμανικῆς γλώσσης ἐν ταῖς ἐν Χάλκῃ Σχολαῖς
Ἑλληνοεμπορικῇ τε καὶ Θεολογικῇ.

Τῇ ἀδείᾳ καὶ ἐγκρίσει τοῦ ἐπὶ τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως ὑπουργείου.

ΤΕΥΧΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ.

1875

ΤΥΠΟΙΣ ΒΟΥΤΥΡΑ ΚΑΙ Σ/ΑΣ.

Δημόσια Κεντρικὴ Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΠΡΟΛΟΓΟΣ.

Τὸ δεύτερον τοῦτο τεῦχος τῆς Ὀθωμανικῆς Ἀνθολογίας συνταχθὲν κατὰ τὴν αὐτὴν ἐπίσης μέθοδον καθ' ἣν καὶ τὸ πρῶτον περιέχει κείμενον ἀπηνθησμένον ἐκ διαφόρων συγγραφέων καὶ κατὰ παραγράφους τεταγμένον, μετὰ δὲ τὸ κείμενον λεξιλόγιον διηρημένον ἐπίσης εἰς παραγράφους ἀντιστοιχοῦσας πρὸς τὰς τοῦ κειμένου, καὶ γραμματικὴν.

Συμφώνως δὲ πρὸς τὸ ἀρχῇθεν διατυπωθὲν σχέδιον τοῦ νὰ προβαίνω ἐκ τῶν ἀπλουστέρων εἰς τὰ δυσκολώτερα καὶ συνθετώτερα συντηρημολόγησα κείμενον ἐκ ποικίλων ἐκλεκτῶν τεμαχίων εἰς ὕψος ὑψηλότερον καὶ γλαφυρώτερον συντεθημένων τὰ τεμάχια ταῦτα εἰς βιογραφίαι, ἐκθέσεις ἱστορικαί, περιγραφαὶ καὶ τὰ τοιαῦτα, ἔτι δὲ προσλαλῖαι, λόγοι, τύποι ἐπιστολῶν, ἀναφορῶν καὶ συναλλακτικῶν ἐγγράφων, τὰ πάντα ἔργα ἀνδρῶν διαπρεπῶν ἐπίμαθῆσαι καὶ καλλιπεῖα, οἷοι Δζεβδὲτ Πασσᾶς, Ἀριφὴ Πασσᾶς, Ἐδχέμ Πασσᾶς, Ριζάτ Πασσᾶς, Μουνίφ ἐφένδης, Κεμάλ Βεῖς καὶ ἑταῖροι. Ἐν τοῖς τεμαχίοις τούτοις ὁ σπουδαστὴς εὕρισκει ποικιλίαν λεκτικοῦ καὶ πλῆθος ἰδιωτισμῶν καὶ φράσεων ὧν ἡ γνῶσις εἶναι λίαν σπουδαῖον βήμα τῆς ἐπὶ τὰ πρότω ἐν τῇ γλώσσῃ προόδου.

Τὸ δὲ λεξιλόγιον περιέχει οὐχὶ μόνον κατὰ σειρὰν τὰ σημαινόμενα τῶν ἐν τῷ κειμένῳ λέξεων μετὰ τῶν ἀναγκαίων διασαφίσεων, ἀλλὰ καὶ ἐρμηνείαν καὶ ὁδηγίαν συντακτικὰς περὶ τῶν δυσληπτωτέρων χωρίων καὶ γραμματικὰς τινὰς παρατηρήσεις καὶ ἱστορικὰς σημειώσεις καὶ πᾶν τὸ ἀναγκαῖον πρὸς διασάφησιν τοῦ κειμένου.

Τὸ δὲ γραμματικὸν μέρος συμπλήρωσις ἐστὶ τῆς γραμματικῆς τοῦ πρώτου τεύχους περιέχον ἰδίως τοὺς οὐσιωδέστερους κανόνας

περί ἐπιθέτων, ἀντωνυμιῶν, ῥημάτων καὶ μορίων τῆς Ἀραβοπερσικῆς γλώσσης καθ' ὅσον εἰσὶν ἐν χρήσει ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ, ὥστε ὁ σπουδαστὴς τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης δύναται νὰ ἔχῃ προχειρῶς ἐν τῷ πρώτῳ καὶ δευτέρῳ τούτῳ τεύχει πάντας σχεδὸν τοὺς πρὸς ἐκμάθησιν αὐτῇ χρησίμους κανόνας. Ἐν τῇ συντάξει τῆς γραμματικῆς ἔσχον ὑπ' ὅψιν τὰς διαφόρους ἀραβοπερσικὰς γραμματικὰς καὶ ἰδίως τὴν τοῦ Ὑψηλοτάτου Δζεβδέτ Πασσᾶ, γραμματικὴν (Καβαϊ-δι Ὀσμανιγέ) καὶ τὴν τοῦ Ἐξοχωτάτου ὑφυπουργοῦ τῶν ἐξωτερικῶν Κ, Κωνσταντίνου Βέη Ἀδοσίδου ὅστις πρῶτος ἐκ τῶν συγχρόνων ὁμογενῶν διηκολυνε δι' αὐτῆς παρ' ἡμῖν τὴν σπουδὴν τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης· τούτοις προστεθείσθω καὶ ἡ μικρά μου πεῖ-ρα ἣν τύχον ἀπέκτησα ἐκ τῆς χρονίου διδασκαλίας καὶ τῆς λοιπῆς μου περὶ τὴν γλῶσσαν τριβῆς ἐν διαφόροις γραφείοις τῆς Ὑψ. Πύλης.

Τοιοῦτον λοιπὸν καὶ τὸ δεύτερον τεῦχος τῆς Ὀθωμανικῆς Ἀνθολογίας εἰς τὴν σύνταξιν τοῦ ὁποίου, ὡς εἰκῶς οὐκ ὀλίγους κατέβα-λον κόπους ὅπως καταστήσω τὸ ἔργον ὅσον οἶον τε ἐντελέστερον, ἐνθαρρύνθεις τὰ μέγιστα καὶ ἐκ τῆς εὐμενοῦς ὑποδοχῆς καὶ προτι-μήσεως ἣς ἔτυχε τὸ πρῶτον τεῦχος ἐν τε τῇ πρωτευούσῃ καὶ ταῖς ἐπαρχίαις ὅπου ἡ Ὀθωμανικὴ διδάσκεται.

Ἐν Χάλκῃ τῇ 1 Μαρτίου 1875.

ΚΛΕΑΝΘΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ.

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ.

Περὶ τροπῆς τῶν τουρκικῶν ἀπαρεμφάτων εἰς ὀνόματα.

§. 1. Ἀποβολῇ τῆς ἀπαρεμφατικῆς κατὰ κλήσεως καὶ προσθήκῃ τοῦ μέν *ش* κατόπιν γράμματος σκλίν (ἡρεμοῦντος) τοῦ δὲ *يش* κατόπιν φωνήεντος σχηματίζονται ὀνόματα ῥηματικά, ὡς *كش* γκελίσ (ἐρχομός) ἐκ τοῦ *ك* γκελμέκ (ἐρχεσθαι) *او قوش* ὀκουγιούς (ἀνάγνωσις ἢ τρόπος τοῦ ἀναγιγνώσκειν) ἐκ τοῦ *وقوم* ὀκουμάκ, προσθήκῃ δὲ τοῦ μέν *يحي* ἰδζι κατόπιν σκλίν τοῦ δὲ *يحي* γιδζι κατόπιν φωνήεντος σχηματίζονται ἐπίθετα, ὡς *قايي* καπηδζή (ἡρπάζτης) ἐκ τοῦ *قاي* καπμάκ (ἡρπάζειν), *سويليحي* σοῦλεγιδζή (λέκτης) ἐκ τοῦ *سويلمك* σοῦλεμέκ (λέγειν).

Περὶ συνθέτων τουρκικῶν ἐπιθέτων καὶ μετουσιαστικῶν.

§. 2. Σύνθετα ἐπίθετα σχηματίζονται ἐν τῇ Ὄθωμανικῇ γλώσσῃ ἐξ ἑνὸς οὐσιαστικοῦ προτασσομένου καὶ ἔχοντος ἐν τέλει τὴν τριτοπρῶ-
σωπον καταληκτικὴν κτητικὴν ἀντωνυμίαν καὶ ἑνὸς ἐπιθέτου, ὡς *اخلاقي* *فنا* ἀχλακή φενά (κακοήτης), *صقالى يياض* σκακαλή πηγιάζ (λευκογένειος).

§. 3. Ὅταν τὰ εἶδους δηλωτικὰ ὀνόματα προτάσσονται ἐτέρων ὀνομάτων ὅπως χαρακτηρίσωσιν αὐτά, ἐκλαμβάνονται ὡς ἐπίθετα μετουσιαστικά, ὡς *التون تپسى* ἄλτουν τεπσί (δίσκος χρυσοῦς).

Περὶ παρομοιώσεως.

§. 4. Ἐκπὸς τοῦ ἱζαφετί λιχμιγέ καὶ πηγινιγέ περὶ ὧν ἐγένετο λόγος ἐν τῷ πρώτῳ τεύχει τῆς Ἀνθολογίας (ιδ. τευχ. Α'. σελ. 26) ὑπάρχει ἐν χρήσει καὶ τὸ *مشبه بك* *مشبه اضافي* μουσέπέπεχδν πίχιν μουσέπέπεχέ ἱζαφετί (σύνδεσις τοῦ πρὸς ὃ γίνεται ἢ παρομοίωσις μετὰ τοῦ

παρομοιουμένου), ἐν ᾧ τὸ μὲν παρομοιούμενον اَلْاَکْ ἐκφέρεται κατὰ γενικήν, τὸ πρὸς ὃ δὲ γίνεται ἡ παρομοίωσις اَلْاَکْ κατ' ὀνομαστικήν ἢ ἄλλην πλαγίαν πτώσιν· καὶ κατὰ μὲν τὴν τουρκικὴν σύνταξιν ἡ γενική αὐτὴ προτάσσεται ἀποβάλλουσα ὁμως ἐν τῇ περιστάσει ταύτῃ τὴν διακριτικὴν αὐτῆς κατὰληξιν τὸ اَلْ , ἡ δὲ ἑτέρα λέξις πρὸς ἣν ἡ γενική σχετίζεται ἐπιτάσσεται προσλαμβάνουσα ἐν τέλει τὴν τριτοπρόσωπον καταληκτικὴν κτητικὴν ἀντωνυμίαν, ὡς اَلْاَکْ کُلْ γκιλονούλ παγτσεσί (ὁ κῆπος τῆς καρδίας δηλ. ἡ καρδία ἥτις εἶναι ὡς κῆπος) κατὰ δὲ τὴν περσικὴν σύνταξιν ἐπιτάσσεται ἡ γενική καὶ προτάσσεται ἡ ἑτέρα λέξις ἥς τὸ τελικὸν γράμμα προφέρεται μὲν μέ κεσρέ ἐάν εἶναι σακί, προσλαμβάνει δὲ χερζέ ἐάν ἦναι ὁ ἢ ی φωνῆεν, καὶ ی ἐάν ἦναι ἡ و φωνῆεν, اَلْاَکْ رَکْ (ὁ κῆπος τοῦ κόσμου δηλ. ὁ κόσμος ὅστις ὁμοιάζει μὲ κῆπον), اَلْاَکْ خَانَهْ δὶλ (ὁ οἶκος τῆς καρδίας δηλ. ἡ καρδία ἥτις ὁμοιάζει μὲ οἶκον).

Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ διαφορῶν περσικῶν ἐπιθέτων.

§. 5. Διὰ τῆς προσθήκης τοῦ اَلْ γιὰ νισπέτ (γιὰ σχέσεως) ἐν τέλει τῶν οὐσιαστικῶν σχηματίζονται ἐπίθετα ἐθνικὰ καὶ κτητικὰ, ὡς $\text{اَلْاَکْ سِرَازِیْ}$ (ὁ ἐκ τοῦ Σιράζ καταγόμενος=Σιραζιώτης), اَلْاَکْ پَدِزِیْ (πατρικός). Ὅταν τὸ οὐσιαστικὸν λήγῃ εἰς ὁ φωνῆεν τὸ προσθετὸν ی λαμβάνει πρὸ ἐαυτοῦ καὶ ἔν و , ὡς. $\text{اَلْاَکْ پَرُوسَاوِیْ}$ (Προυσαεύς).

§. 6. Διὰ τῆς προσθήκης τῆς κατὰληξεως اَلْ ἀνι εἰς τὰ οὐσιαστικὰ καὶ ἐπίθετα σχηματίζονται ἐπίσης ἐπίθετα κτητικὰ δηλοῦντα ἰδίως τὸ ἀρμόζον τινί, $\text{اَلْاَکْ شَاحَانَهْ}$ (βασιλικός), $\text{اَلْاَکْ اَکْهَلْاَنَهْ}$ (ὁ ἰδιόζων φρονίμος=συνετός). Τὰ οὕτω ἐσχηματισμένα ἐπίθετα εἶναι πολλάκις ἐν χρήσει καὶ ὡς τροπικὰ ἐπιρρήματα, ὡς $\text{اَلْاَکْ دُوسْتَانَهْ}$ (φιλικῶς). Ἐάν τὸ ὄνομα λήγῃ εἰς ἡ و φωνῆεν, ἡ κατὰληξις اَلْ λαμβάνει πρὸ ἐαυτῆς καὶ ἔν ی , ὡς, $\text{اَلْاَکْ کُودَاغِیَانَهْ}$ (πτωχικῶς) ἐκ τοῦ اَلْ (πτωχός), $\text{اَلْاَکْ اَدُورِیَانَهْ}$ (ἐχθρικῶς) ἐκ τοῦ اَدُور (ἐχθρός), ἐάν δὲ λήγῃ εἰς ὁ φωνῆεν, τὸ γράμμα τοῦτο τρέπεται εἰς و ὡς, $\text{اَلْاَکْ پَنْدِیَانَهْ}$ (δουλικῶς) ἐκ τοῦ اَلْ (δούλος).

§. 7. Διὰ τῆς προσθήκης τοῦ اَلْ εἰς τὰ εὐσιαστικὰ σχηματίζονται

ἐπιθετα μετουσιαστικά, ὡς *آتشی* ἀτεσίν (πύρινος) ἐκ τοῦ *آتش* (πῦρ).

§. 8. Διὰ τῆς προσθήκης δὲ εἰς τὰ οὐσιαστικά μιᾶς τῶν ἐφεξῆς κατλήξεων: *مند* μένδ, *کند* νάκ, *ور* βέρ, *وار* βάρ, *کین* κίν, σχηματίζονται ἐπιθετα κτῆσιν ἐν γένει δηλοῦντα, ὡς *حاصه* χησεμένδ (ὁ κάτοχος μεριδίου=μέτοχος), *غضبنا* γαζαπνάκ (θυμώδης), *دور* χουνερεδέρ (κάτοχος τέχνης, ἐπιστήμης=ἐπιστήμων), *امیدوار* οὐμίδ-εάρ (ὁ ἔχων ἐλπίδα), *غمین* γαμ-κίν (ἐλλυπος).

§. 9. Διὰ τῆς κατάληξως *ن* σχηματίζονται ἐπιθετα δηλοῦντα τὸν ἐπιτετραμμένον τὴν φύλαξιν, ὡς *غبان* πάγ-πέν (ἀμπελορύλαξ).

§. 10. Διὰ τῶν καταλήξεων *بار* πάρ, *سا* σά, *و* βίς, καὶ *وار* βάρ, προστιθεμένων ἐν τέλει τῶν οὐσιαστικῶν σχηματίζονται ἐπιθετα ὁμοιότητος δηλωτικά, ὡς *کمال* μύσκα-πάρ (ὁ εὐωδίων ὡς ὁ μύσχος), *سپهر* σιπεχρ-ασά (ὁ ὁμοιος οὐρανῶ), *مخبر* μεχβίς (τεληνσειδής), *عنکبوتوار* ἐν-κεπούτ-εάρ (ὁ ὁμοιος ἀράχνη).

§. 11. Διὰ δὲ τῶν καταλήξεων *ک* βένκ, *فام* φάμ, καὶ *کون* γκιούν σχηματίζονται ἐπιθετα χρώματος δηλωτικά, ὡς *سبز* σεπ-βένκ (πρασχοῦς), *زردفام* ζούμουδ-φάμ (σμυραγδοειδής), *کوک* γκιουλ-γκιούν (ροδόχρους).

§. 12. Διὰ τῆς προσθήκης δὲ τοῦ μορίου *هم* χέμ (ὁμοῦ, σὺν) ἐν ἀρχῇ τῶν οὐσιαστικῶν σχηματίζονται ἐπιθετα ἀντιστοιχοῦντα πρὸς ἐκεῖνα τῆς ἡμετέρας γλώσσης, ἅτινα εἰσὶ σύνθετα ἐκ τοῦ ὁμοῦ ἢ τῆς σὺν καὶ τῶν οὐσιαστικῶν *هم‌گفتار* χεμ-μεζχέπ (ὁμόθησκος), *هم‌وطن* χεμβατάν (συμπατριώτης).

§. 13. Διὰ τῶν ἀρνητικῶν μορίων *نی* καὶ *بی* προστιθεμένων τοῦ μὲν πρὸ τῶν ἐπιθέτων τοῦ δὲ πρὸ τῶν οὐσιαστικῶν σχηματίζονται ἐπιθετα στερητικά, ὡς *نی‌گفتار* νά πάκ (ἀκάρτος), *بی‌ارام* πὶ ἀράμ (ἀνήσυχος).

§. 14. Διὰ δὲ τῆς προσθήκης τοῦ μορίου *تر* τερ ἐν τέλει τῶν ἐπιθέτων σχηματίζονται ἐπιθετα συγκριτικά, ὡς *بد* πέδ (κακός), *تر* (τῶ) πέδτερ (χειρὼν), *بال* πάλα (ὕψηλός), *تر* πάλατερ (ὕψηλότερος).

Περὶ συνθέτων ἐπιθέτων (*وصف ترکیبی* βασφ τερκίπ).

§. 15. Σύνθετα ἐπιθετα ἐν τῇ περσικῇ γλώσσῃ σχηματίζονται :

α'. Ἐκ δύο οὐσιαστικῶν, ὡς *ماهر* μαχ-ρού (σεληνοπρόσωπος) ἐκ τοῦ *له* σελήνη καὶ τοῦ *رو* πρόσωπον.

β'. Ἐξ ἐνὸς ἐπιθέτου καὶ ἐνὸς οὐσιαστικοῦ, ὡς *بخت بد* πέδ-πᾶχτ (κακότηχος) ἐκ τοῦ *بد* κακὸς καὶ τοῦ *بخت* τύχη.

γ'. Ἐξ ἐνὸς οὐσιαστικοῦ καὶ ἐνὸς ἐπιθέτου, ὡς *سرخوش* σερ-χός (μεθυσμένος) ἐκ τοῦ *سر* (κεφαλὴ) καὶ (τοῦ *خوش* εὐθυμος).

δ'. Ἐξ ἐνὸς οὐσιαστικοῦ καὶ τοῦ δευτέρου ἐνικοῦ προσώπου τῆς περσικῆς προστακτικῆς ἐπιθέτω ἢ μετοχῇ ἰσοδυναμούσης, ὡς *دل* διλ-πέρ (ὁ συναρπάζων τὴν καρδίαν=ῥαίος) ἐκ τοῦ *دل* (καρδία) καὶ τοῦ *ر* (λάβε=λήπτης).

ε'. Ἐξ ἐνὸς οὐσιαστικοῦ καὶ τῆς περσικῆς παθητικῆς μετοχῆς (1) ὡς *دلکش* διλ-σικεστέ (ὁ τεθραυσμένος τὴν καρδίαν=δυσηρεστημένος), ἐκ τοῦ *دل* (καρδία) καὶ τοῦ *کش* (τεθραυσμένος).

§. 16. Ἐν τῇ περσικῇ γλώσσῃ τὰ ἐπίθετα συμφωνοῦσι κατ' ἀριθμὸν μετὰ τῶν οὐσιαστικῶν ὡς *چهارم* πενδεγχιάνι μερχαμετ δζουδιάν (δούλοι εὐσπλαγχνίαν ζητοῦντες). Τὰ δὲ οὐσιαστικά καὶ τὰ ἐπίθετα δ' ὦν κατὰ τοὺς προεκτεθέντας κανόνας σχηματίζονται διαφόρου εἶδους ἐπίθετα δύνανται νὰ ᾧσι περσικά ἢ ἀραβικά οὐχὶ δὲ καὶ τουρκικά.

Περὶ τροπῆς τῶν περσικῶν ἐπιθέτων εἰς οὐσιαστικά.

§. 17. Τὰ περσικά ἐπίθετα τρέπονται εἰς ἀφρημένα οὐσιαστικά διὰ τῆς προσθήκης εἰς τὸ τέλος αὐτῶν ἐνός *ی*, ὡς *خوبی* χουπί (ῥαιότης) ἐκ τοῦ *خوب* χούπι (ῥαίος). ἔαν τὸ ἐπίθετον λήγῃ εἰς *ل* τὸ προσθετὸν *ی* λαμβάνει πρὸ ἑαυτοῦ καὶ ἕτερον *ی*, ὡς *گل* γκεδαγί (πτωχεία) ἐκ τοῦ *گل* (πτωχός), ἔαν δὲ λήγῃ εἰς *ه* φωνῆεν, τὸ γράμμα τοῦτο τρέπεται εἰς *و*, ὡς *بنده* πένδε-γκί (δουλικότης) ἐκ τοῦ *بند* (δούλος).

(1) Περὶ μετοχῆς καὶ προστακτικῆς ἴδ. κατωτέρω παρ. αἰ. 23 καὶ 25.

Περὶ σχηματισμοῦ περιεκτικῶν καὶ τοπικῶν ὀνομάτων.

§. 18. Περιεκτικὰ καὶ τοπικὰ ὀνόματα σχηματίζονται ἐν τῇ περσικῇ γλώσσῃ:

α'. Διὰ τῶν μορίων *ستان* στάν, *سار* σάρ, καὶ *زار* ζάρ, ὡς *ستان* γκιου-λι-στάν (ρόδων), *استان* ἀδζεμι-στάν (Περσία), *سار* νεμεκ-σάρ (άλοπήγιον, άλυκή), *زار* τσεμεν-ζάρ (τόπος χλοερός, λειμῶν).

β'. Διὰ τοῦ *دان* δάν, οἶον, *دان* νεμεκ-δάν (άλατοδοχεῖον).

γ'. Διὰ τῶν *ب* γκιόχ καὶ *و* κεδέ, ὡς *ب* τιδζαρετ-γκιόχ (μέρος ἐμπορίου=ἐμπορεῖον), *و* μέν-κεδέ (μέρος οἴνου=οἶνοπωλεῖον).

δ'. Διὰ τῆς λέξεως *خانه* χανέ (οἶκος), οἶον *خانه* χαστα-χανέ (νοσοκομεῖον), *خانه* κίουτουπ-χανέ (βιβλιοθήκη).

Περὶ περσικῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων.

§. 19. Τὰ ἀπόλυτα ἀριθμητικὰ τῆς περσικῆς γλώσσης εἰσὶν ἐνίοτε ἐν χρήσει ἐν τῇ ὀθωμανικῇ, εἰναι δὲ τὰ ἐξῆς:

<i>یک</i> γέκ 1	<i>هفتاد</i> χεφτδέχ 17
<i>دو</i> δού 2	<i>هشتاد</i> χεζδέχ 18
<i>سه</i> σέ 3	<i>نوزده</i> νουθαζδέχ 19
<i>چار</i> τσάρ καὶ <i>چهار</i> δζεχάρ 4	<i>بیست</i> πίστ 20
<i>پنج</i> πένδζ 5	<i>سی</i> σί 30
<i>شش</i> σ'ς 6	<i>چهل</i> τσιχίλ 40
<i>هفت</i> χέφτ 7	<i>پنجاه</i> πενδζάχ 50
<i>هشت</i> χέστ 8	<i>شصت</i> σάστ 60
<i>نه</i> νούχ 9	<i>هفتاد</i> χεφτάδ 70
<i>ده</i> δέχ 10	<i>هشتاد</i> χεστάδ 80
<i>یازده</i> γιζδέχ 11	<i>نود</i> νεβέδ 90
<i>دوازده</i> δουθαζδέχ 12	<i>صد</i> σάδ 100
<i>سیزده</i> σιζδέχ 13	<i>دو صد</i> δουσαδ 200
<i>چهارده</i> 14	<i>سی صد</i> σισάδ 300
<i>پانزده</i> πανζδέχ 15	<i>چهار صد</i> τσαρσαδ ἢ <i>چهار صد</i> δζεχαρ- σάδ 400
<i>شانزده</i> σάνζδέχ 16	

(7).

پانصد پانسάδ 500

ششصد شασάδ 600

هفتصد χερτσάδ 700

§. 20. Τὰ δὲ τακτικὰ ἀριθμητικῆς ἑνὸς ρ εἰς τὸ τέλος τῶν ἀπολύτων

یکوم γέκιμ 1ος

دوم δουβιμ 2ος

سوم σίβιμ 3ος

چارم τσεχάριμ 4ος

پنجم πέντσιμ 5ος

ششم σέσιμ 6ος

هفتم χέρτουμ 7ος

هشتم χέσττιμ 8ος

نهم ιούχιμ 9ος

دهم δέχιμ 10ος

یازدهم γεαζδέχιμ 11ος

دوازدهم δουβαζδέχιμ 12ος

Περὶ ἀντων

§. 21. Ἐκ τῶν περσικῶν ἀντων ὁ θωμαρικῆ γλώσση εἰσὶν ἡ این in (οὗτος) καὶ τινὰς καθιερωμένας διὰ τῆς συχνῆς τοῦτο, εἰς τὸ ἐξῆς), بنا برین πινά περ

Περὶ τῶν ἐν τῇ ὁθωμαρικῇ τοῦ Περσικοῦ

§. 22. Τὰ μόνον εὐχρηστὰ παρ' ἡμῶν εἶναι τὸ δεύτερον ἐνικὸν πρόσωπον καὶ παθητικὴ μετοχή.

§. 23. Αἱ προστακτικαὶ παρὰ τῶν

λήγουσιν εἰς تن تهن ἢ εἰς دن دن, δὲν ἀπαντῶνται δὲ ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ εἰμὴ συμπεπλεγμένοι μετὰ ὀνομάτων μεθ' ὧν σχηματίζουσι σύνθετα ἐπιθετα (ἴδ. §. 15. δ'). Αἱ μᾶλλον εὐχρηστοὶ ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ περσικαὶ προστακτικαὶ εἰσὶν αἱ ἑξῆς:

آرا	ἀρά	ἐκ τοῦ	آراییدن	ἀραιδέν	στολίζειν.
آزار	ἄζαρ	»	آزاریدن	ἄζαριδέν	ἐπηρεάζειν, βλάπτειν.
آشام	ἄσᾶμ.	»	آشامیدن	ἄσᾶμιδέν	πίνειν.
آفرین	ἄφρειν	»	آفریدن	ἄφρειδέν	δημιουργεῖν.
آور	ἄβερ	»	آوردن	ἄβερδέν	φέρειν.
افروز	ἐφρουζ	»	افروختن	ἐφρουχτέν	καίειν δ᾽ ἔθρα, φωτίζειν.
افرا	ἐφζᾶ	»	افراییدن	ἐφζαيدέν	αὐξάνειν.
انگیز	ἐνκίζ	»	انگیختن	ἐνγκιχτέν	διεγείρειν.
باز	πᾶζ	»	بازیدن	πᾶζιδέν	παίζειν.
بر	πέρ	»	بردن	πौरδέν	φέρειν, ἀρπάζειν.
بخش	πᾶχσι	»	بخشیدن	πᾶχσιδέν	δωρεῖσθαι.
بند	πένδ	»	بستن	πέστέν	δέειν.
بین	πίν	»	دیدن	διδέν	ὁρᾶν (ἀνώμαλον).
پذیر	πεζίρ	»	پذیرفتن	πεζίρεφτέν	δέχεσθαι.
پسند	πεςένδ	»	پسندیدن	πεςενδιδέν	ἀρέσκειν, ἐπιδοκιμάζειν.
پرست	περέστ	»	پرستیدن	περεστιδέν	λατρεύειν.
پرور	περβέρ	»	پروردن	περβερδέν	τρέφειν.
پیرا	πιρά	»	پیراسدن	πιραστέν	στολίζειν.
تاب	τάπ	»	تافتن	ταφτέν	πλέκειν.
تاز	τάζ	»	تازیدن	ταζιδέν	τρέχειν.
جوی	δζούι	»	جستن	δζουστέν	ζητεῖν.
چین	τσίν	»	چیدن	τσιδέν	συλλέγειν
خوار	χαρ ἢ χορ	»	خوردن	χορδέν.	τρώγειν.
خوان	χαν	»	خواندن	χανδέν	ἀναγιγνώσκειν.
خواه	χαχ	»	خواهیدن	χαχιδέν	θέλειν
خرایش	χιράσι	»	خرایشیدن	χιρασιδέν	ἑσχιζέειν διὰ τῶν ὀνύχων.
دار	δαρ	»	داشتن	δαστέν	κρατεῖν, ἔχειν.
دان	δαν	»	دانستن	δανιστέν	γνωρίζειν.
دور	δουζ	»	دوختن	δουχτέν	ράπτειν.
ده	διχ	»	دادن	δαδέν	δίδειν.

ربا	ῥουπᾶ	»	ربودن	ῥουπιουδέν ἀρπάζειν.
ران	ῥαν	»	راندن	ῥανδέν διώκειν.
رس	ῥες	»	رسیدن	ῥεσιδέν φθάνειν.
رسان	ῥεσᾶν	»	رسانیدن	ῥεσανιδέν ποιεῖν φθάνειν.
رو	ῥεθ	»	رفتن	ῥεφτέν ἀπέρχεσθαι.
زن	ζεν	»	زدن	ζεδέν τύπτειν.
ساز	σαζ	»	ساختن	σαχτέν κατασκευάζειν.
سای	σάι	»	ساییدن	σαϊδέν τρέχειν.
سوز	σούζ	»	سوختن	σουχτέν καίειν.
شکن	σικέν	»	شکستن	σικεστέν θραύειν.
شناس	σινᾶς	»	شناختن	σιναχτέν γνωρίζειν.
کار	κιάρ	»	کاریدن	κιαριδέν ἐργάζεσθαι.
کذار	γκιουζᾶρ	»	کذاریدن	γκιουζαριδέν διέρχεσθαι.
کش	κες	»	کشیدن	κεσιδέν σύρειν.
کشا	κρουσᾶ	»	کشان	κρουσᾶδέν ἀνοίγειν.
کن	γκιουν	»	کردن	γκερδέν ποιεῖν.
کوی	γκου	»	کفتن	γκιουφτέν λέγειν.
کر	γκιρ	»	کرفتن	γκιριφτέν λαμβάνειν, κατέχειν.
مال	μαλ	»	مالیدن	μαλιδέν τρίβειν.
نشین	νισίν	»	نشستن	νισεστέν κάθησθαι.
نویس	νουβίς	»	نویستن	νουπιστέν γράφειν.
نما	νουμά	»	نمودن	νουμουδέν δεικνύειν.
نه	νιχ	»	نهادن	νιχαδέν θέτειν.

Παραδείγματα.

ارایا σοχεν-αρχ (ὁ καλλωπίζων τὸν λόγον=εὐγλωττος), دلکش خدایه (ὁ ἀνοίγων τὴν καρδίαν=θεολογικός, μαγευτικός), خدایه-نیشین (ὁ ἐν σκηνῇ κατοικῶν=σκηνήτης), باغچه-نویس (ιστοριογράφος), اوقاتکار (ὁ τὸν καιρὸν διερχόμενος), دل-خیز (ὁ σπαραξικάρδιος), علم پرور (ὁ φιλῶν τὴν παιδείαν=φιλόμουσος), بت پرست (εἰδωλολάτρης), می اشام (μέι-ασᾶμ (οἶνοπότης), حيله کار (ὁ ἐργαζόμενος δόλον, δόλιος).

§. 24. Αἱ ἐνεργητικαὶ μετοχαὶ σχηματίζονται διὰ τῆς προσθήκης τῆς καταλήξεως εἰς ντέ εἰς τὸ τέλος τῶν προστακτικῶν ὡς τὸ τελικὸν γράμμα δέον ἐν τῇ περιστάσει ταύτῃ νὰ προφέρηται μὲ φετχά, οἷον

خورند χορενδὲ (ὁ τρώγων) ἐκ τοῦ خور, خوانند χανενδὲ (τραγουδιστής) ἐκ τοῦ خوان, ذکر دارد δαρενδὲ τέζκερὲ (ὁ κοιμιστής τῆς ἐπιστολῆς).

§. 25. Αἱ δὲ παθητικαὶ μετοχαὶ σχηματίζονται ἐκ τῶν ἀπαρεσφάτων τροπῇ τοῦ ληκτικοῦ γράμματος τούτων εἰς ο, ὡς خوردερδὲ (τεθραμμένος) ἐκ τοῦ خوردن, περθερδέν, ساخت ساخت (κτασκευαστός, πλαστός) ἐκ τοῦ ساختن σχέν. Διὰ τῶν παθητικῶν μετοχῶν συμπλεκόμενων μετ' ἄλλων ὀνομάτων σχηματίζονται σύνθετα ἐπίθετα (ἴδ. §. 15. ε'), οἷον موردید ούμουρδιδὲ (ὁ πράγματτα εἰδών=πεπειραμένος), سازش سازش (ὁ ὑπὸ βασιλείῳ γεννηθεὶς=βασιλόπαις), کتد کتد (ὁ ἐλακετέζεδὲ (ὁ ὑπὸ συμφορᾶς τυφθεὶς=ὁ θῦμα συμφορᾶς γενόμενος).

§. 26. Ἐν τῇ περσικῇ γλώσσῃ σχηματίζονται ῥηματικὰ ὀνόματα διὰ τοῦ ش τοῦ ش γιὰ προστιθεμένων εἰς τὸ τέλος τῶν προστακτικῶν, καὶ διὰ τοῦ مَن ἐκ αὐτῶν λήγῶσιν εἰς σκὴν διὰ τοῦ ش ἐκ λήγῶσιν εἰς φωνῆεν, ὡς آفرین آفرین (δημιουργία) ἐκ τοῦ آفرین آفرین (ἐπίδειξις) ἐκ τοῦ آفرین.

Περὶ προθέσεων τῆς περσικῆς.

§. 27. Αἱ ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ εὐχρηστοὶ περσικαὶ προθέσεις εἰσὶν αἱ ἑξῆς:

بر (ἐπὶ, κατὰ=συμφώνως, ἐν) بر زمین و دریا (ἐπὶ γῆς καὶ θαλάσσης), بر وجه (ἐπὶ βέδζχι μουχαρζέρ κατὰ τὸν τρύπον τὸν γεγραμμένον=κατὰ τὰ εἰρημένα), کمال (ἐν τελειότητι), بر قرار (ἐν μονιμότητι, ἐν διαρκείᾳ).

برای (ἐνεκα, πρὸς) برای مصلحت (ἐνεκα ὑποθέσεως), برای تادیب (πρὸς τιμωρίαν).

با (μετὰ, διὰ), با احترام (μετὰ σεβασμοῦ), با سهولت (διὰ=δυνάμει ἐγγράφου).

تا (καὶ ἐνίοτε تا تا (μέχρις), تا صبحه قدر (ἐν σαπιάχ καὶ ἄρ καὶ تا صبح تا تا (μέχρι πρωῒας).

از (ἐκ), از جان و دل (ἐκ ψυχῆς καὶ καρδίας).

در (ἐν), در فاصل (ἐν τῷ δευτέρῳ κεφαλαίῳ), در دست (ἐν χειρὶ, ἀνά χείρας).

پس (εἰς, διὰ, ἀνὰ), پس آن آن (ἀπὸ στιγμῆς εἰς στιγμῆς), تکرار (ἐν τῷ δευτέρῳ κεφαλαίῳ).

πεντεκάρ (δι' ἐπαναλήψεως=ἐκ νέου), $\text{لَا مِلَّ$ πέναμι χουδὰ (μὰ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ), م. پیخیر (καθ' ἑκάστον), و. م. پیخیر μὰχ (καθ' ἑκάστον μῆνα).

Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῶν σχετικῶν ὀνομάτων اسم منسوب
ἵσμι μενσούπ ἐν τῇ ἀραβικῇ γλώσσῃ.

§. 28. Τὰ σχετικὰ ἢ μᾶλλον εἰπεῖν τὰ κτητικὰ ἐπίθετα σχηματίζονται ἐν τῇ Ἀραβικῇ γλώσσῃ διὰ τῆς προσθήκης ἑνὸς ی τεσσάρων φέροντος δηλ. διπλοῦ εἰς τὸ τέλος τῶν ὀνομάτων ὧν τὸ τελικὸν γράμμα δέον τότε νὰ συλλαβίζηται μέ κεσρέ, ὡς مصری μησρί (Αἰγύπτιος) ἐκ τοῦ مصر (Αἴγυπτος), شرقی σαρκί (ἀνατολικός) ἐκ τοῦ شرق σάρκ (ἀνατολή).

§. 29. Ἐν τῷ ὀνόματι οὗ μέλλει νὰ σχηματισθῇ κτητικὸν ἐπίθετον λήγη εἰς ی ἢ و θηλυκότητος δηλωτικόν, τὸ γράμμα τοῦτο ἀποβάλλεται, οἷον مکي μεκκί (Μεκκαῖος) ἐκ τοῦ مکة μεκκέ (Μέκκα), حکمی χηκμί (φιλοσοφικός) ἐκ τοῦ حکمة χικμέτ (φιλοσοφία). τὰ εἰς ی φωνῆεν προπαράλγοντα θηλυκὰ τρεπόμενα εἰς τακτικὰ, ἀποβάλλουσι τὸ γράμμα τοῦτο, ὡς مدينی μεδενί (πολίτης) ἐκ τοῦ مدينة μεδινέ (πόλις).

§. 30. Ἐν δὲ τῷ ὀνόματι λήγη εἰς ی διπλοῦν, ἐν τῷ σχηματισμῷ τοῦ κτητικοῦ τὸ μὲν ἐν ἐκ τῶν δύο ی ἀποβάλλεται, τὸ δὲ ἕτερον τρέπεται εἰς و , τὸ πρὸ τοῦ و δὲ γράμμα προφέρεται μέ φετχά, οἷον نبيی νεπίβι (προφητικός) ἐκ τοῦ نبي νεπί (προφήτης).

§. 31. Τὰ ὀνόματα τὰ λήγοντα εἰς ی ἢ εἰς و μακσουρέ (βραχύ, δηλ. ἴσως ἀποσπόμενον) κινούμενα τακτικὰ τρέπουσι τὰ γράμματα ταῦτα εἰς

προφέρεται ἄνευ τοῦ ابدى, προφέρεται δὲ διπλοῦν ἐν τοῖς θηλυκοῖς τῶν κτητικῶν, ὡς ابدى السنه ἐλσινέει ἐδζνεπίγιέ (γλῶσσαι ξέναι), καὶ ὅταν τὸ κτητικὸν ἐπιθέτον προτάσσεται ἐτέρου ὀνόματος πρὸς σχηματισμὸν συνθέτου ἐπιθέτου, ὡς الشكل كروى كىويزبىغيه-σσεκλ (σφαίροειδής).

Περὶ σχηματισμοῦ συνθέτων ἀραβικῶν ἐπιθέτων.

§. 35. Σύνθετα ἀραβικὰ ἐπίθετα σχηματίζονται ἐξ ἐνὸς ἀραβικοῦ ἐπιθέτου ἢ μετοχῆς καὶ [ἐνὸς ἐνάρθρου ἀραβικοῦ οὐσιαστικοῦ, συνδεομένων κατὰ τὸ ἀραβικὸν ἰζαφ'ετ (ἴδ. Ἀνθολ. τευχ. 1 παργ. 45) ἢ ἐπιτασσομένη γενική δηλ. τὸ οὐσιαστικὸν τίθεται ὡς προσδιορισμὸς τοῦ ἐπιθέτου ἢ τῆς μετοχῆς, ἐνίοτε δὲ καὶ ὡς κτῆμα, ὡς ولي النعم βελιούν νιάμ. (κύριος εὐεργεσιῶν=εὐεργέτης) قليل العقل καλῖλου-λ αλκλ ὁ ὀλίγος τὸν νοῦν=ὀλιγόνονος), سالف الذكر σαλίσουζ ζίκρ (ὁ προηγηθεὶς τὴν μνείαν =ὁ προρηθείς).

Περὶ ἀραβικῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων.

§. 36. Τὰ ἀπόλυτα ἀριθμητικὰ τῆς ἀραβικῆς ἔχουσιν οὕτω:

واحد βάχιδυν ἢ احد ἄχαδυν 1	عشر χάμσετε ἄσπερε 15
اثنان ἔσνανι ἢ اثنين ἔσνέιν 2	سنة σίττετε ἄσπερε 16
ثلاثة σελάσετδν 3	سبعة σεπίατε ἄσπερε 17
اربعة ἐρπάατδν 4	ثمانية σεμανίγετε ἄσπερε 18
خمسة χάμσετδν 5	تسعة τίσατε ἄσπερε 19
ستة σίττετδν 6	عشرون ἰσρούνε 20
سبعة σεπίατδν 7	ثلاثون σελασούνε 30
ثمانية σεμανίγετδν 8	اربعون ἐρπάούνε 40
تسعة τίσατδν 9	خمسون χαμσούνε 50
عشرة ἄσπετδν 10	ستون σιττούνε 60
احد عشر ἄχαδε ἄσπερε 11	سبعون σεπούνε 70
اثنا عشر ἔσνα ἄσπερε 12	ثمانون σεμανούνε 80
ثلاثة عشر σελάσετε ἄσπερε 13	تسعون τίσούνε 90
اربعة عشر ἐρπάατε ἄσπερε 14	مائة μιγέτδν 100

ثالث	σάλισεν	»	σαλίζ	3ος.
رابع	ράπιεν	»	ράπι	4ος.
خامس	χάμισεν	»	χαμίζ	5ος.
سادس	σάδισεν	»	σαδίζ	6ος.
سابع	σάπιεν	»	σαπι	7ος.
ثامن	σάμινεν	»	σχαμίν	8ος.
تاسع	τάσιεν	»	τασι	9ος.
عاشر	άσιςεν	»	άσιρ	10ος.
حادى عشر	χάδιγε άσσερε	»		11ος.

§. 40. Τὸ θηλυκὸν τοῦ اول εἶναι οὐλιά, τὸ δὲ θηλυκὸν τῶν λοιπῶν σχηματίζεται διὰ τῆς προσθήκης ἑνὸς ۰ ὡς اول^۱ στανιγέ, اول^۲ σαλισέ, اول^۳ ράπια κτλ.

§. 41. Οἱ Ὀθωμανοὶ μεταχειρίζονται ἐνίοτε μέχρι τῶν δεκατημορίων καὶ τὰ κλασματικὰ ἀριθμητικὰ ὀνόματα τῆς ἀραβικῆς ἅπερ εἰσὶ τὰ ἀκόλουθα: نصف νίσφ (ἥμισυ), ثلث σουλούς (ἐν τρίτον), ربع ρούπι (ἐν τέταρτον), خمس χόυμς (ἐν πέμπτον), سدس σουδούς (ἐν ἕκτον), سبع σουπού (ἐν ἑβδόμον), ثمن σουμούν (ἐν ὀγδοον), تسع τουσού (ἐν ἑννατον), عشر ὅσρ (ἐν δέκατον).

Περὶ ἀραβικῶν ἀντωνυμιῶν.

§. 42. Καταληκτικαὶ κτητικαὶ ἀντωνυμίαι τῆς ἀραβικῆς γλώσσης εἰσὶν αἱ ἑξῆς:

Πρόσωπον	Ἑνικός.	Δυϊκός.	Πλυθηντικός.
	Ἀρσ. Θηλικ.	Ἀρσ. Θηλικ.	Ἀρσ. Θηλικ.
Αον.	ي	»	ا
Βον.	كَ	كَا	كُنْ
Γον.	هُ	هُمَا	هُنَّ

Ἐκ τῶν ἀντωνυμιῶν τούτων αἱ μᾶλλον εὐχρηστοὶ ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ εἰσὶν αἱ τοῦ Γου προσώπου: هـ χα, هـ χε, هـ χουμά, هـ χούμ, τούτων τῶν τριῶν τελευταίων τὸ ζαμμέ τρέπεται εἰς κεσρέ δηλ. προφέρονται χί, χιμά, χίμ, ὅταν τὸ τελικὸν γράμμα τῆς λέξεως μεθ' ἧς συμπλέκονται προφέρηται μὲ κεσρέ, ἢ ἦναι ي, οἷον معك معك^۱ μεπχούσεν

ἀνχεῖ (ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος) بعينه πιάινχι (κατὰ τὸ ὅμοιον του=ἀπαρ-
λάκτως). على ما أتت ἀλιχ μεραπίχιμ (ἀναλόγως τοῦ βαθμοῦ των)
بنا پينانن ἀλέιχ (ἐνεκα τούτου) مومي اليم μουμὰ ἰλεῖχιμ (οἱ πρὸς ἐ-
γένετο νεύσεις=οἱ ῥηθέντες). Ἐκ δὲ τῶν ἄλλων προσώπων ἀπαντῶνται
ἐνίοτε ἐν τῇ Ὁθωμανικῇ γλώσσῃ εἰς φράσεις τινὰς ἀραβικὰς συνθήεις
παρ' Ὁθωμανοῖς τὰ ل, ك, ج, ὡς الى يومنا ἴλια γέβμινα (μέχρι τῶν ἡμε-
ρῶν ἡμῶν) عليك عن الله ἀλέικε ἄβνίλλαχι (ἐπὶ σὲ ἡ βοήθεια τοῦ Θεοῦ)
السلام عليكم ἑσσελιζόμου ἀλέικιουμ (εἰρήνη ὑμῖν=καλὴ ἡμέρα σας).

§. 43. Ἐκ δὲ τῶν ἄλλων ἀνωμαλιῶν ἀπαντῶνται εἰς φράσεις τινὰς ἀραβικὰς εὐχρηστικούς ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ, αἱ δεικτικαὶ λέξαι χάζα (ἐκεῖνος) • λέξαι χάζιχι (αὕτη) καὶ ζάλικε καὶ ζάλικ (ἐκεῖνος) καὶ ἡ ἀναφορικὴ λέξις μα (ὁ,τι), ὡς λέξις ما الى هنا γέθμι-να χάζα (μέχρι τῆς ἡμέρας ἡμῶν ταύτης) • حالت هذه الخάζيχι (τὴν κατάστασιν ταύτην=τὴν σήμερον) • على هذا πίνκεν ἄλγια ζάλικ (κατὰ συνέπειαν τούτου) حاصل ما في الخبر (πᾶν ὅ,τι παρήχθη=ἀποτέλεσμα, ἐν ἐνί λόγῳ) ما في القلب (τό ἐν τῇ καρδίᾳ).

Περὶ ἀραβικοῦ ῥήματος.

§. 44. Τὰ ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ εὐχρηστα μέρη τοῦ ἀραβικοῦ ῥήματος εἰσὶ τὰ ἑξῆς: مصدر μασδάρ (ἀπαρήμεροντον) اسم فاعل ἵσμι φαίλ (ἐνεργητικὸν ὄνομα ἢ ἐνεργητικὴ μετοχὴ), اسم مفعول ἵσμι μερούλ (παθητικὸν ὄνομα ἢ παθητικὴ μετοχὴ) اسم تفضيل ἵσμι ταφζίλ (ὄνομα ὑπερ-χῆς ἢ συγκριτικόν) اسم مبالغه ἵσμι μουπάλαγα (ὄνομα ὑπερβολῆς) اسم مكان ἵσμι μεκράν (ὄνομα τόπου) اسم ات ἵσμι ἀλέτ (ὄνομα ὀργάνου).

§. 45. Τὰ ἀραβικὰ ῥήματα διαιροῦνται εἰς πρωτότυπα ἅπερ ὀνομά-
ζονται **مجرد** μουτζεῤῥέδ (γυμνός) καὶ εἰς παράγωγα ἅπερ καλοῦνται
مركب μεζίδεν φίχ (ὁ ἐν αὐτῷ αὔξησιν λαβών). τὰ δὲ πρωτότυπα
διαιροῦνται πάλιν εἰς τριγράμματα **ثلاثي** σουλασί καὶ εἰς τετραγράμ-
ματα **رباعي** ρουπίε. Καὶ πρῶτον μὲν γενήσεται λόγος περὶ τῶν πρωτο-
τύπων τριγραμμάτων **ثلاثي** σουλασίγελ μουτζεῤῥέδ καὶ τῶν παρα-
γῶγων αὐτῶν, ὧλιγα δὲ τινα λεχθήσονται ἐν τέλει καὶ περὶ τῶν πρω-
τοτύπων τετραγραμμάτων, καθότι ὀλιγίστη γίνεται τούτων χρῆσις ἐν
τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ.

§. 46. Τὰ ἀπαρέμφατα τῶν المجرد ة εἶναι τριγράμματα καὶ ὑπερ-τριγράμματα· τὰ τελευταῖα ταῦτα καθιέρωσεν ἡ συνήθεια παρεμβα-λοῦσα ἐν δύο ἢ περισσότερα γράμματα εἰς τὴν ἀρχικὴν τριγράμματον ῥίζαν δι' ὃ καὶ عىل سهماي ἀποκαλοῦνται δηλ. ἀνήκοντα εἰς τὴν ἀκοήν.

§. 47. Οἱ ἄραβες γραμματικοὶ ὅπως διευκολύνουσι τὴν διάκρισιν τῶν πρωτοτύπων καὶ παραγῶγων καὶ τῶν εἰς αὐτὰ ἐπισυμβαίνουσῶν τροποποιήσεων καὶ μεταβολῶν ἔλαβον ὡς ἀρχικόν τύπον τὴν τριγράμματον λέξιν فعل εἰς ἣν ἐπιφέροντες ἀναλόγως τῶν περιστάσεων διαφόρους μεταβολὰς περὶ τὴν προφορὰν καὶ προσθήκας σχηματίζουσι τοὺς διαφόρους γενικοὺς τύπους καθ' οὓς σχηματίζονται τὰ ἀπαρέμφατα καὶ τὰ λοιπὰ μέρη τῶν ῥημάτων.

§. 48. Οἱ μᾶλλον εὐχρηστοὶ ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ ἀπαρεμφατικοὶ τύποι τριγράμματοί τε καὶ ὑπερτριγράμματοι τῶν πρωτοτύπων 25 ὄντες τὸν ἀριθμὸν ἐκτίθενται μετὰ τῶν παραδειγμάτων αὐτῶν ἐν τῷ κατωτέρῳ πίνακι.

فعل	φᾶλ	قتل	κατλ	(τὸ φονεύειν).
فعل	φιλ	فسق	φίσκ	(τὸ ἀμαρτάνειν).
فعل	φούλ	شغل	σουγλ	(ἐνασχόλησις).
فعل	φεᾶλ	طلب	ταλέπ	(τὸ ζητεῖν).
فعل	φιᾶλ	صغر	σιγάρ	(τὸ εἶναι μικρόν).
فعل	φεᾶλ	سلام	σελιᾶμ	(εἰρήνη).
فعل	φιᾶλ	قيام	κηγιᾶμ	(τὸ ἐγείρεσθαι).
فعل	φουᾶλ	سؤال	σουᾶλ	(ἐρώτησις).
فعل	φουούλ	دخول	δουχούλ	(εἰσόδος).
فعل	φεουῦλ	قبول	καπίούλ	(παραδοχή).
فعلى	φαλᾶ	دعوى	δαβᾶ	(δίκη).
فعلى	φουλᾶ	سكنى	σουκνᾶ	(οἴκησις).
فعلان	φιλᾶν	حرمان	χιρμᾶν	(τὸ στερεῖσθαι).

فَعَمِلْتُ

ἐνεργητικὴ μετοχή. اسم فاعل

§. 51. Σημειώσεις. α. Όταν τὰ δύο τελικά γράμματα τῆς ῥίζης

εἶναι ὁμοειδῆ, ἐν τῇ ἐνεργητικῇ μετοχῇ συνεννοῦνται εἰς ἓν, οἷον 𐤀𐤁𐤁 δάλλ (ἀποδεικνύων) ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 δελαλέτ (ἀπόδειξις), οὔτινος ἡ ἀρχικὴ ῥίζα εἶναι 𐤀𐤁𐤁.

§. 52. β'. Ὅταν τὸ πρῶτον ῥιζικὸν γράμμα εἶναι ἰ ἐλίφ μαχμουζέ, ἐν τῇ ἐνεργητικῇ μετοχῇ ἐπειδὴ τὸ ἰ τοῦτο συμπίπτει πρὸ τοῦ ἰ τοῦ τύπου 𐤀𐤁𐤁, τὰ δύο ἐλίφ συναίνουμένα ἀποτελοῦσι ἓν ἰ μακρόν, ὡς 𐤀𐤁𐤁 ἄντι 𐤀𐤁𐤁 (διατᾷτων) ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 ἔμρ (διαταγή).

§. 53. γ'. Ὅταν δὲ τὸ δεύτερον γράμμα τῆς ῥίζης εἶναι 𐤅 ἢ 𐤆, ἐν τῇ ἐνεργητικῇ μετοχῇ τὰ γράμματα ταῦτα τρέπονται εἰς 𐤅, χεμζέ προφερόμενον μὲ κεσρέ, ὡς 𐤀𐤁𐤁 καίλ (λέγων) ἄντι 𐤀𐤁𐤁 καβίλ ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 καβλ (λόγος), 𐤀𐤁𐤁 μαίλ (ρέπων) ἄντι 𐤀𐤁𐤁 ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 μείλ (ροπή).

§. 54. δ'. Ὅταν δὲ τὸ τελικὸν ῥιζικὸν γράμμα ᾗναι ἰ ἢ 𐤅 ἢ 𐤆 τὰ γράμματα ταῦτα ἐν τῇ ἐνεργητικῇ μετοχῇ εὐρισκόμενα κατόπιν γράμματος προφερομένου μὲ κεσρέ τρέπεται εἰς 𐤆 φωνῆεν, οἷον 𐤀𐤁𐤁 πᾶνι (θεμελιωτής) ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 πᾶν (τὸ οἰκοδομεῖν) 𐤀𐤁𐤁 ῥάζι (συγκατατιθέμενος) ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 ῥίβᾶν (εὐχαρίστησις), 𐤀𐤁𐤁 χαμί (προστάτης) ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 χιμαγέτ (προστασία).

§. 55. Ἡ λέξις ᾗς ἐν τῶν ῥιζικῶν γραμμάτων εἶναι ἰ ἢ 𐤅 ἢ 𐤆 ὀνομάζεται 𐤀𐤁𐤁 μουτέλλ (ἐμπαθής), τὰ δὲ γράμματα ταῦτα καλοῦνται 𐤀𐤁𐤁 χουρούρι ἰλλέτ (γράμματα ἐμπαθῆ).

§. 56. Τύποι ἐπίσης ἐνεργητικῆς μετοχῆς εἰσὶ καὶ τὰ 𐤀𐤁𐤁 φαίλ καὶ 𐤀𐤁𐤁 φεούλ, ὡς 𐤀𐤁𐤁 ῥαχίμ (ἐλεήμων) ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 ῥάχμ (ἐλεος) 𐤀𐤁𐤁 κετούμ (ἐχέμυθος) ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 κέτμ (ἐχεμύθια).

𐤀𐤁𐤁 παθητικὴ μετοχή.

§. 57. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ τῶν πρωτοτύπων τριγράμμάτων σχηματίζεται κατὰ τὸν τύπον 𐤀𐤁𐤁 μεφούλ· δηλ. προστίθεται ἐν 𐤀 μεφ- τοῦχ εἰς τὴν ἀρχὴν καὶ ἐν 𐤅 φωνῆεν μεταξὺ τοῦ δευτέρου καὶ τρίτου γράμματος τῆς ῥίζης, οἷον 𐤀𐤁𐤁 ματλουᾶ (ζητούμενος) ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁 ταλέπ (ζητεῖν), 𐤀𐤁𐤁 μεσουᾶ (ἐρωτώμενος, ὑπεύθυνος) ἐκ τοῦ 𐤀𐤁𐤁

σουάλ (ἐρώτησις) οὕτινος ἡ ἀρχικὴ ρίζα εἶναι سأل , سأله μεεχούζ (1) (ληφθεὶς) ἐκ τοῦ أخذ ἄχζ (λήψις).

§. 58. Σημειώσεις. α. Ὅταν τὸ μεσαιὸν γράμμα τῆς ρίζης εἶναι و , τὸ γράμμα τοῦτο ἐν τῇ παθητικῇ μετοχῇ ἀποβάλλεται, ὡς موصون موصون (διαπεφυλαγμένος) ἀντὶ موصون موصون μασθὸν ἐκ τοῦ صون صون σάθον (διαφυλάξις), ὅταν δὲ τὸ γράμμα τοῦτο εἶναι ي , τὸ μὲν و τοῦ τύπου ἀποβάλλεται, τὸ δὲ πρὸ τοῦ ي γράμμα προφέρεται μὲ κεσρὲ ὅπερ ἐπιτείνει ἢ μᾶλλον τρέπει εἰς φωνῆεν τὸ ἐπόμενον ي (2) οἷον مبيع μεπὶ (πωλημένος) ἀντὶ مبيع μεπγιού ἐκ τοῦ بيع πέϊ (πώλησις) مزيد μεζιδ (περισσὸς) ἀντὶ مزيد μεζγιδού ἐκ τοῦ زاد ζιγιδ (περισσειά).

§. 59. β. Ὅταν δὲ τὸ τελικὸν γράμμα τῆς ρίζης εἶναι ي , ἐν τῇ παθητικῇ μετοχῇ τὸ و τοῦ τύπου τρεπόμενον εἰς ي συνεννοῦται διὰ τοῦ مماضي μετὰ τοῦ ي τῆς ρίζης, τὸ δὲ πρὸ αὐτοῦ γράμμα τρέπεται ἀπὸ μαζμούμ εἰς μεκσούρ, ὡς محمي μαχμί (προστατευόμενος) ἀντὶ محمي محمي μαχμού ἐκ τοῦ حما χιμαχέτ (προστασία) οὕτινος ἡ ρίζα εἶναι حمي , مبي μεπνὶ ἀντὶ مبي ἐκ τοῦ بى οὕτινος ἡ ἀρχικὴ ρίζα εἶναι بى (3) πένγ, ὅταν δὲ τὸ τρίτον ριζικὸν γράμμα εἶναι و , τὸ γράμμα τοῦτο καθὼς καὶ τὸ و τοῦ τύπου τρεπόμενα ἐπίσης εἰς ي συγχωνεύονται εἰς ἓν διὰ τοῦ مماضي , τὸ πρὸ αὐτῶν δὲ γράμμα τρέπεται ἐπίσης εἰς μεκσούρ, οἷον مرضى μερζν (ἄρρεστός) ἀντὶ مرضو μερζνού ἐκ τοῦ مرض ριζθάν (εὐχαρίστησις) οὕτινος ἡ ἀρχικὴ ρίζα εἶναι رضو τινῶν ὅμως εἰς و ληγουσῶν ριζῶν ἡ παθητικὴ μετοχὴ σχηματίζεται συνεννομένου ἀπλῶς τοῦ ριζικοῦ و

(1) Ὅταν ἐν τῷ μέσῳ τῆς λέξεως τὸ ا μαχμουζὲ εὐρεθῇ κατόπιν γράμματος μερτοῦχ λαμβάνει πάντοτε ἐφ' ἑαυτοῦ τὸ ا , ὅπερ συνήθως ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς λέξεως παραλείπεται.

(2) Ὅταν τὸ ا εὐρεθῇ ἡρεμὸν κατόπιν γράμματος μερτοῦχ ἐπεκτείνεται ὑπὸ τοῦ μερτοῦχ τοῦ γράμματος τούτου, ἐπίσης καὶ τὸ و ὅταν εὐρεθῇ ἡρεμὸν κατόπιν γράμματος μεζμούμ ἐπεκτείνεται ὑπὸ τοῦ ζαμμέ, τὸ δὲ ي ὅταν εὐρεθῇ ἡρεμὸν κατόπιν γράμματος μεκσούρ ἐπεκτείνεται ὑπὸ τοῦ κεσρὲ αὐτοῦ, ἐν ἄλλαις λέξεσι τρέπονται εἰς φωνήεντα, τὸ μὲν ا εἰς α τὸ δὲ و εἰς ου τὸ δὲ ي εἰς η μακρά.

(3) Κατὰ τοὺς ἄραβας γραμματικούς τὸ ἐν τῷ τέλει τῶν εἰς ا ληγόντων ἀπαρεμφάτων εὐρισκόμενον ا εἶναι τρεπτόν ἐκ τοῦ و ἢ ي ἅτινα κατόπιν τοῦ προσθετοῦ ا τρέπονται εἰς ا , χεμζέ ὅπερ συνήθως παραλείπεται.

μετὰ τοῦ *و* τοῦ τύπου *مدعو* μεδούββ (προσκεκλημένος) ἀντὶ *مدعو* ἐκ τοῦ *دعوت* δαβέτ (πρόσκλησις).

§. 60. γ'. Αἱ ἐκ διπλοῦ *و* ἢ *ي* συγκείμεναι λήγουσαι τῶν παθητικῶν μετοχῶν ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ προφέρονται συνήθως ἐλαφρῶς δηλ. ἄνευ τεσσίδ, ὅταν τίθενται εἰς γένος ἀρσενικόν καὶ δὲν συνδέονται μετ' ἄλλων ἐνάρθρων λέξεων ἰδ. §. 34, 35.

§. 61. Ὡς τύπος παθητικῆς μετοχῆς εἶναι ἐνίοτε καὶ τὸ *فعل* φαίλ, ὡς *فعل* δζεριχ (πληγομένος).

اسم تفضيل "Ορομα συγκριτικὸν καὶ ὑπερθετικόν.

§. 62. Τὸ ὄνομα τοῦτο σχηματίζεται προσθήσει ἐνὸς *ل* μεφτουχ εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν τριγραμμάτων πρωτοτύπων κατὰ τὸν τύπον *فعل* ἐφάλ, ὡς *كبر* ἐκπέρ (μεγαλειότερος καὶ μέγιστος) ἐκ τοῦ *كبر* κίπρ (τὸ εἶναι μέγαν).

اسم مبالغة "Ορομα ὑπερβολῆς.

§. 63. Τὰ ὀνόματα τῆς ὑπερβολῆς σχηματίζονται ἐκ τῶν πρωτοτύπων τριγραμμάτων κατὰ τὸν τύπον *فعل* φεάλ, ὡς *جاد* γαδδάρ (ἀδίκωτατος) ἐκ τοῦ *جاد* γάδρ (ἀδικία).

اسم مكان "Ορομα τόπου.

§. 64. Τὰ ὀνόματα τοῦ τόπου σχηματίζονται προσθήσει ἐνὸς *م* μεφτουχ εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν πρωτοτύπων τριγραμμάτων κατὰ τὸν τύπον *فعل* μεφέλ καὶ ἐνίοτε μεφίλ, ὡς *كتب* μεκτέπ (σχολεῖον) ἐκ τοῦ *كتب* κέτπ (γραφεῖν), *مشرق* μεσρίκ (μέρος ἔνθα ἀνατέλλει ὁ ἥλιος—ἀνατολή). Τινὰ τῶν τοπικῶν ὀνομάτων προσλαμβάνουσιν ἐν τέλει καὶ ἐν *ο* τυπικόν, ὡς *موت* μεκπέρ (νεκροταφεῖον) ἐκ τοῦ *موت* κκπρ (τάφος).

اسم آلة "Ορομα ὀργάνου.

§. 65. Τὰ ὀνόματα τοῦ ὀργάνου σχηματίζονται διὰ τῆς προσθήκης ἐνὸς *م* μεκσουρ εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν πρωτοτύπων κατὰ τοὺς τύπους *فعل* μιφέλ, *فعل* μιράλ καὶ *فعل* μιφέλέ, οἷον *مسطر* μιστάρ (ὄργανον δι' οὗ χαράττονται γραμμὴ) ἐκ τοῦ *مسطر* σατρ (γραμμὴ), *مِرْطَاح* μιρτάχ (ὄργανον

νον δι' οὗ ἀνοίγει τις=κλείς) ἐκ τοῦ فَتَحَ φέτχ (ἀνοίγειν), الْمَسَكَ μισκα
 λέ (στιλπνωτήρ) ἐκ τοῦ مَسَكَ σάκλ (στιλβωσις).

Περὶ τῶν παραγῶγων τῶν τριγραμμάτων

أفعال مزیدة سولزاسی معزیدین فیچ.

§. 66. Ταῦτα σχηματίζονται διὰ τῆς προσθήκης γραμμάτων τινῶν εἰς τὰς πρωτοτύπους τριγραμμάτους ῥίζας· οἱ μᾶλλον εὐχρηστοὶ ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλῶσσῃ ἀπαρεμφοτικοὶ τύποι τῶν παραγῶγων τούτων εἶναι οἱ ἐξῆς ἑννέα.

§. 67. 1ος τύπος افعل إفعال . . . ! (1). Τὸ κατὰ τὸν τύπον τοῦτον ἐσχηματισμένα παράγωγα εἶναι διαθέσεως ἐνεργητικῆς· ἰδίως διὰ τοῦ τύπου τούτου τρέπονται εἰς ἐνεργητικὰ τὰ οὐδετέρως καὶ ἀμεταβάτου διαθέσεως πρωτότυπα, οἷον افعل إفعال (τὸ εἰσάγειν) ἐκ τοῦ ادخل (εἴσοδος).

§. 68. Αἱ μετοχαὶ τοῦ τύπου τούτου σχηματίζονται κατὰ τὸν τύπον فعل مضارع ενεργ. καὶ مضارع ماض. ὡς مضارع ماض (καταπεῖθων) مضارع ماض (καταπειθόμενος) ἐκ τοῦ مضارع ماض (καταπεῖθειν).

§. 69. Σημειώσεις. α. Ὅταν τὸ πρῶτον ῥιζικὸν γράμμα τοῦ πρωτοτύπου εἶναι ا ή ή ی, τοῦ πρωτοτύπου τούτου μεταφερομένου εἰς τὸν τύπον افعل τὰ γράμματα ταῦτα ἐν μὲν τῷ ἀπαρεμφοτῷ τρέπονται εἰς ی φωνῆεν, ὡς افعال إفعال ἄντι افعال إفعال (ἐκμισθωσις ἐκ τοῦ افعال إفعال ἔδω μισθός), افعال إفعال ἄντι افعال إفعال (τὸ διδέναι ὑπαρξιν, ἐφευρίσκειν) ἐκ τοῦ افعال إفعال βουδζούδ (ὑπαρξίς) افعال إفعال ἄντι افعال إفعال (ἐξυπνίζειν) ἐκ τοῦ افعال إفعال γεκλζ (ἐξεγερσις), ἐν δὲ ταῖς μετοχαῖς τὸ μὲν ا تρέπεται εἰς و φωνῆεν φέρον ἐφ' ἑαυτοῦ τὸ . τὰ δὲ و καὶ ی εἰς ἀπλοῦν و φωνῆεν, ὡς مؤجر مουουδζιρ (ἐκμισθῶν) ἐκ τοῦ افعال إفعال ἔδω, مؤجر مουουδζιπ (ἀπαιτῶν, αἵτιος) مؤجر مουουδζιπ (ἀπαιτούμενος) ἐκ τοῦ افعال إفعال ἔδω (τὸ καθιστᾶν ἀναγκάσιον) οὕτινος τὸ πρωτότυπον εἶναι افعال إفعال βουδζούπ (ἀνάγκη) افعال إفعال μουκλζ (ὁ ἐξεγείρων) ἐκ τοῦ افعال إفعال.

(1) Αἱ τρεῖς στιγμαὶ παριστάνουσι τὴν τριγράμματον ῥίζαν افعل, τὰ δὲ ἐν ἀρχῇ καὶ μεταξὺ τῶν στιγμῶν εὐρισκόμενα γράμματα εἶναι τὰ προσθετά.

γὰρ ἀντὶ تصفوا (καθαρίζειν) ἐκ τοῦ صفوت σαφθὲτ (καθαριότης), تهرى τε-
 πριγέ (ἀπαλλάττειν, ἀθωώνει) ἐκ τοῦ بر پيرخ (ἀπαλλάττεσθαι), ἐν δὲ
 ταῖς μετοχαῖς τὰ γράμματα τρέπονται εἰς ى μὲν μακρὸν ἐν τῇ ἐνεργη-
 τικῇ εἰς ا δὲ ἢ εἰς ى βραχὺ ἐν τῇ παθητικῇ ὡς مبرى موبيررى (ὁ ἀπαλ-
 λάτων) مبرا موبيررى (ἀπηλλαγμένος) مبرى مبريرپى (ὁ ἀνατρέφων) مبرى
 ἢ مبرپى مبرپا (ἀνατεθραμμένος) ἐκ τοῦ تهرى تهرپى (ἀνατροφή).

§. 76. Παρτηρεῖται ἐν ταῖς μετοχαῖς τῶν ἀνωτέρω δύο τύπων لعل καὶ لعل ὅτι ὁ αὐτὸς μετοχικός τύπος εἶναι ἐνεργητικῆς μὲν φωνῆς, ὅταν τὸ προτελευταῖον αὐτοῦ γράμμα προφέρηται διὰ κεσρέ, παθητικῆς δέ, ὅταν προφέρηται διὰ φετχά· οὕτως ἐπίσης διπρόφοροι εἶναι καὶ οἱ μετοχικοί τύποι ὧλων τῶν ἐφεξῆς παραγώγων τύπων. Σημειωτέον ὅμως ὅτι ἐπειδὴ οἱ τύποι لعل، لعل، لعل، لعل، لعل، ἔχουσιν ἰδιαζόντως ἀλληλοπαθῇ, μέσσην καὶ παθητικὴν σημασίαν, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ παραγάγωσιν εἰμὴ ἐνεργητικὰς μόνον μετοχὰς σημαίνουσας τὸν μετ' ἄλλου ἢ ἂφ' ἑαυτοῦ ποιοῦντα τι κτλ. ἐπίσης δὲν ἔχουσι παθητικὰς μετοχὰς καὶ τὰ ἀμεταβάτου (رجلٌ لِجاء) διαθέσεως πρωτότυπα. Οὐχ' ἤττον ὁμοίως οἱ ἄραβες ἐκφράζουσι τὴν παθητικότητα τοῦ οὐσιαστικοῦ καὶ διὰ τῶν παθητικῶν μετοχικῶν τύπων τῶν ἀλληλοπαθοῦς, μέσης, παθητικῆς καὶ ἐν γένει ἀμεταβάτου διαθέσεως ῥηματίων, ἀλλ' ἐν τῇ περιστάσει ταύτῃ συνδέουσιν ἀφρεύκτως τὰς μετοχὰς ταύτας κατ' ὀνομαστικὴν ἐκφερομένης μετὰ μιᾶς ἀραβικῆς προθέσεως καὶ μιᾶς τριτοπροσώπου καταληκτικῆς κτητικῆς ἀντωνυμίας συμφωνούσης κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ. Τοιαῦται ἐμπρόθετοι οὕτως εἰπεῖν μετοχαὶ εἰσὶν ἐνίοτε ἐν χρήσει καὶ ἐν τῇ ὠθμανικῇ γλώσσῃ, παραδείγματα δὲ αὐτῶν θέλει ἶδει ὁ ἀναγνώστης κατωτέρω ἐν τοῖς οἰκείοις τύποις· ἐνίοτε οὕτως ἐμπρόθετοι ἀπαντῶνται καὶ μετοχαὶ μεταβατικῶν ῥηματίων, οἷον ساعد معموديلاً πειχί (ἐγραφον καθ' ὃ δεῖο νὰ γίνη ἐκτέλεσις=ἐκτελεστόν, ἐγκυρον) أشياء على عشاءً مينيغين أليخا (πράγματα ἐφ' ὧν γίνεται βάζις) ملوك مشار اليم مبلرؤكي موسىأربن إله إيخيم (οἱ βασιλεῖς πρὸς οὓς ἐγένετο δεξις, οἱ προρηθέντες) τὸ شار عينا παθητικὴ μετ. τοῦ اشارت إشارعت (δεχνύνειν).

S. 77. 3ος τύπος αἰεῖ μῦφααλέ (ε..Ι. ρ) ὁ τύπος οὗτος ἔχει σημασί-
 -αν ἀλληλοπαθεῖ, ὡς αἰεῖ μῦκατελέ (ἀλληλοκτονεῖν) ἐκ τοῦ 𐀓 κατλ
 (φανεύειν) 𐀓𐀗 μῦχαπερέ (ἀλληλογραφία) ἐκ τοῦ 𐀓𐀗 χαπερέ (εἰδῆσις),
 ἐν ὅτε ῥήματα τινὰ τοῦ τύπου τούτου ἔχουσι σημασίαν ἐνεργητικὴν ἢ

καταστατικήν, ὡς *مصارعت* *μισαραάτ* (σπεύδειν) ἐκ τοῦ *سرع* *σρήτ* (τάχος). Εἰς τὸν τύπον τοῦτον παραρτῶνται καὶ τινὰ σχηματιζόμενα κατὰ τὸν τύπον *فعل* *φιάλ*, ὡς *عاز* *νιζά* = *مناز* *μουναζά* (διαμάχη, φιλονικία).

§. 78. Αἱ μετοχαὶ τοῦ τύπου τούτου σχηματίζονται κατὰ τὸ *فعل* *μουφαίλ* ἐνεργ. καὶ *μουφαάλ* παθητ. *حارب* (διαμαχόμενος) ἐκ τοῦ *حارب* *μουχαρεπί* (πόλεμος) ἐκ τοῦ *حارب* *مناز* *μουναζά* ἐν *في* *φιχ* (ὁ περὶ οὗ γίνεται φιλονικία ὁ διαφιλονικούμενος).

§. 79. Σημ. α'. Ὅταν ἡ πρωτότυπος ρίζα ἄρχεται ἀπὸ ἰ τὸ γράμμα τοῦτο ἐν τῇ ἀπαρεμφάτῳ καὶ τῇ μετοχῇ τοῦ *مفاع* τρέπεται εἰς *و* φέρον ἀφ' ἑαυτοῦ, τὸ δὲ ἰ τοῦ τύπου ἀποτελεῖ ἰδιαιτέραν συλλαβὴν, οἷον *موانس* *μουανσε* (συσχετίζεσθαι) *موانس* *μουανίς* (συσχετιζόμενος, συνόμιλος) ἐκ τοῦ *انس* οὖνς (σχέσις).

§. 80. β'. Ὅταν δὲ τὸ τελικὸν γράμμα τῆς ρίζης εἶναι *و* ἢ *ي* ἐν μὲν τῇ ἀπαρεμφάτῳ τρέπεται εἰς ἰ ἐν δὲ τῇ μετοχῇ εἰς *ي* μακρόν, ὡς *معادات* *μουαδάτ* (ἐχθροπραξία) *معاذ* *μέαδι* (ὁ ποιῶν ἐχθροπραξίαν) ἐκ τοῦ *عادات* *ἀδαδέτ* (ἐχθρα) *معاذ* *μεαδσάτ* (τὸ συμβαδίζειν = συμρῶνειν) *عاض* *μουμασί* (ὁ συμβαδίζων) ἐκ τοῦ *عاض* *μεσίγέτ* (τὸ βαδίζειν).

§. 81. 4ος τύπος. *فعل* *ινφιάλ* (ا.ا.ا) Τὰ κατὰ τὸν τύπον τοῦτον σχηματιζόμενα παράγωγα εἰσὶν ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον σημασίας παθητικῆς, τινὰ δὲ καὶ μέσης, οἷον *انكسار* *ινκισάρ*, (τὸ συντρίβεσθαι) ἐκ τοῦ *كسر* *κσρ* (θραύειν), *قلب* *ινκιπάλ* (μεταβάλλειν ἑαυτὸν = μεταβάλλεσθαι) ἐκ τοῦ *قلب* *καλπ* (μεταβάλλειν, μετατρέπειν).

§. 82. Αἱ μετοχαὶ τοῦ τύπου τούτου σχηματίζονται κατὰ τὸν τύπον *فعل* *μουνφαίλ* ἐνεργ. καὶ *μουνφαάλ* παθητ. *منكسر* *μουνκεσίρ* (τεθραυσμένος), *منقلب* *μουνκαλίπ* (μετατραπείς).

§. 83. 5ος τύπος. *فعل* *ιφιτιάλ* (ا.ا.ا) Τὰ κατὰ τὸν τύπον τοῦτον σχηματιζόμενα παράγωγα δηλοῦσιν ἐν γένει μεσότητα, οἷον *اعتراض* *ιτιζάρ* (τὸ δικαιολογεῖσθαι) ἐκ τοῦ *عذر* (δικαιολόγημα) *عاض* *ιδζτιμά* (τὸ συναθροίζεσθαι) ἐκ τοῦ *جمع* *δζέμ* (τὸ συναθροίζειν).

§. 84. Αἱ δὲ μετοχαὶ σχηματίζονται κατὰ τὸν τύπον *فعل* *μουφτείλ* ἐνεργ. καὶ *μουφτεάλ* παθητ. ὡς *معترض* *μουδζτεμί* (ὁ συναθροισθεὶς) *معتريز* *μουτέρεζαν* *αλειχ* (ὁ καθ' οὗ γίνεται ἡ ἔνστασις) ἐκ τοῦ *اعتراض* *ιτιράζ* (ἀντίστασις ἐπίκρισις). Ἐπειδὴ τινὰ τῶν κατὰ τὸν τύπον *فعل* *ἐσχηματισμένων* παραγούγων ἔχουσι

σημασίαν ἐνεργητικὴν, τούτων εἶναι ἐν χρήσει καὶ ἡ παθητικὴ μετοχὴ ἄνευ τινος προσθήκης, ὡς نظر μουνταζζήρ (ὁ περιμένων) نظر (ὁ περιμε-
νόμενος) ἐκ τοῦ انظار इन्तिज़ (τὸ περιμένειν) οὗτινος τὸ πρωτότυπον
εἶναι نظر ناज़ (τὸ βλέπειν).

§. 85. Σημ. α'. Τὸ προσθετὸν τ τοῦ τύπου افعلά τρέπεται εἰς τ, ὅ-
ταν τὰ εἰς αὐτὸν μεταφερόμενα πρωτότυπα ἄρχονται ἀπὸ ض م ط και
ظ, ὡς اصبار इस्तिज़ār ἄντι اصبار (τὸ ὑπομένειν) ἐκ τοῦ م سآب (ὑπομο-
νῇ), انطاب إظتارā (τὸ τυχάνεσθαι) ἄντι انطاب (τὸ δάρεν) (τύ-
ψις) اطاد إظتارād (τὸ τυχάνεσθαι ἀλλεπαλλήλως καὶ ἀνχωρεῖν) ἐκ
τοῦ ط رδ (τὸ ἀπομακρύνειν, τὸ διώκειν) ἄντι اطارāt οὗτινος τὸ τ
τραπὲν εἰς τ συνεχωνεύθη διὰ τοῦ τεςδιδ μετὰ τοῦ ῥιζικοῦ τ, مظاظ إظ-
تيليزām (τὸ ὑποκύπτειν εἰς τὴν ἀδικίαν) ἄντι مظاظ (τὸ ζῆλμ. (ἀ-
δικία).

§. 86. β'. "Όταν δὲ τὸ πρωτότυπον ἄρχεται ἀπὸ د ه ز, τὸ τ τοῦ
τύπου افعلά τρέπεται εἰς د ه ز, οἷον ادعاه إددیم (τὸ δακρύρειν) ἐκ τοῦ
ع د دع (δάκρυν), كذا إظتار (τὸ ἀνακηνηνίσκεσθαι) ἐκ τοῦ ك ذ ظ (ζικρ
(μνεῖα), ازواج (τὸ συζευγνύσθαι) ἐκ τοῦ ز و ج (ζεῶδζ (ζεῦγος).

§. 87. γ'. "Όσα δὲ πρωτότυπα ἄρχονται ἀπὸ ا ي ي, μεταφερόμε-
να εἰς τὸν τύπον افعلά τρέπουσι τὰ γράμματα ταῦτα εἰς τ, ὅπερ συν-
ενοῦται διὰ τοῦ τεςδιδ μετὰ τοῦ τ τοῦ τύπου, ὡς اظا إظتارāζ (τὸ
ποιεῖσθαι ἑαυτῷ) ἐκ τοῦ ا ظ ا (λῆψις) اظا إظتارāκ (τὸ συμμαχεῖν) ἐκ τοῦ
ظ و ب (συμφωνία) انظا إظتارāκ (τὸ πληρορορεῖσθαι ἀκριβῶς) ἐκ τοῦ انظا.
يقن.

§. 88. δ'. "Όταν τὸ δεύτερον ῥιζικὸν γράμμα τοῦ πρωτοτύπου εἶναι
و, ἐν τοῖς τύποις افعلā καὶ افعلā τρέπεται εἰς ي, ὅπερ καὶ αὐτὸ ἐν ταῖς
μετοχαῖς αὐτῶν τρέπεται εἰς ي, ὡς مشاق إظتارāκ (τὸ ποθεῖν) مشاق (ποθῶν) ἐκ τοῦ مشاق سب (ἐπιθυμία) اظا إظتارāκ (τὸ ὑποτάσσεσθαι)
اظا (μουνκᾶδ (ὑποτασσόμενος) ἐκ τοῦ اظا كاذ (τὸ διεπίνειν) ὅταν δὲ εἶναι ي
ἐν ταῖς μετοχαῖς τοῦ افعلā τρέπεται ἐπίσης εἰς ي, ὡς مزاد (μυζδᾶδ ἄντι
مزاد (μυζδᾶδ (ἡδύμενος) ἐκ τοῦ مزاد اظا إظتارāκ (αὐξάνειν) مزاد (μυζ-
τᾶρ (ἐκλελεγμένος) ἐκ τοῦ مزاد اظا إظتارāκ (προτίμησις, ἐκλογή). Σημειω-
τέον ὅτι ἡ ἐνεργητικὴ καὶ παθητικὴ μετοχὴ τῶν κατὰ τὸν τύπον افعلā
σχηματιζομένων παρὰ τῶν ὧν τὸ δεύτερον ῥιζικὸν γράμμα εἶναι و ي ي
ταυτίζονται ὡς πρὸς τὴν προφορὰν (παρὰδ. ἄνωτ.) ἐπίσης ταυτίζονται
καὶ ἡ ἐνεργητικὴ καὶ παθητ. μετ. τῶν κατὰ τοὺς τύπους افعلā καὶ افعلā
σχηματιζομένων παρὰ τῶν ὧν ὁποῖον τὰ δύο τελικὰ ῥιζικὰ γράμ-

ματα ὁμοειδῆ ὄντα συνενοῦνται εἰς ἓν διὰ τοῦ τεσσδιδ, οἷον اخش μυστέδεδ (ἐνισχυθεῖς) ἐκ τοῦ اخش (τὸ σφοδρύνεσθαι), οὔτινος τὸ πρωτότυπον εἶναι اخش σιδέτ (σφοδρότης), اخش μουνσεδδ (κεκλεισμένος) ἐκ τοῦ اخش ιν-σιδάδ (τὸ κλείεσθαι) οὔτινος ἡ ἀρχικὴ ῥίζα εἶναι اخش σεδδ (τὸ κλείειν).

§. 89. ε'. Ἐπίσης ὅταν τὸ τελικὸν γράμμα τῶν πρωτοτύπων εἶναι و ἢ ح , ἐν τοῖς τύποις اخش καὶ اخش τρέπεται εἰς خ μετὰ ὅπερ συνήθως παραλείπεται, οἷον اخش (τὸ κρύπτεσθαι) μετ. اخش μαυχτερί (κεκρυμμένος) ἐκ τοῦ اخش χιζαγέτ (κρύψις), اخش ἰρτισά (τὸ δωροδοκῆσθαι) μετ. اخش (δωροδοκούμενος) ἐκ τοῦ اخش (δωροδότημα), اخش ἰνχινά (τὸ κυρτοῦσθαι) μετ. اخش μουνχενί (καμπύλος) ἐκ τοῦ اخش χάνθ (τὸ κάμπτειν) اخش ἰνκνζά (τὸ λήγειν, τὸ ἐξαλείφεσθαι) μετ. اخش μουνκνζά (λῆξας) ἐκ τοῦ اخش κνζά (τὸ ἀποθνήσκειν).

§. 90. στ'. τύπος اخش τεφαθλ. (. . . ت) Ὁ τύπος οὗτος σημαίνει ἀ. με-σότητα, ὡς اخش τεαζζέθλ (τὸ μεγαλύνεσθαι, ὑπεράίρεσθαι) ἐκ τοῦ اخش ἄζαμέτ (μεγαλείον) β'. ἐνδελεχῆ ἐνέργειαν τοῦ διὰ τοῦ πρωτοτύπου ση-μαινομένου, οἷον اخش τεταλλούπ (ἐνδελεχῆς, σύντονος αἵτησις) ἐκ τοῦ اخش ταιλέπ (αἵτησις), اخش τεφαχχούς (διεξερευνήσις) ἐκ τοῦ اخش φάσγ (ἐρευνα) γ'. παραδοχῆν ἰδίως θρησκείας, οἷον اخش τεναστούρ (τὸ παραδέ-χεσθαι τὸν χριστιανισμόν) ἐκ τοῦ اخش νασρί (χριστιανός, κυρ. Ναζωραῖος).

§. 91. Αἱ δὲ μετοχαὶ σχηματίζονται κατὰ τὸν τύπον اخش μουτε-φαθλ ἐνερ. μουτεφαθλ ἐνερ γ. اخش μουτεφεκκίρ (ὁ βυθισμένος εἰς σκέψιν) ἐκ τοῦ اخش τεφεκκίόρ (τὸ βυθίζεσθαι εἰς σκέψιν) οὔτινος τὸ πρωτότυπον εἶναι اخش φέκρ (σκέψις) اخش μουτεβακκῆ (ὁ προφυλαττόμενος) ἐκ τοῦ اخش τεβακκῆ (τὸ προφυλάττεσθαι) οὔτινος τὸ πρωτότυπον εἶναι اخش βικαγέτ (προφύλαξις).

§. 92. Τὸς τύπος اخش τεφαθλ (. . . ت) Ὁ τύπος οὗτος σημαίνει ἀ. ἀμειβομένην ἐνέργειαν μεταξύ δύο ἢ πολλῶν, οἷον اخش τεκαπόυλ (συνάντησις) ἐκ τοῦ اخش κἀπλ (τὸ ἐμπροσθεν) β'. προσποίησιν τοῦ ὑπὸ τοῦ πρωτοτύπου σημεινομένου, ὡς اخش τεδζαχούλ (τὸ προσ-ποιεῖσθαι ἄγνοϊαν) ἐκ τοῦ اخش δζέχλ (ἄγνοια) γ'. μεσότητα οἷον اخش τεδαχού (τὸ ἀμύνεσθαι) ἐκ τοῦ اخش δέφ (ἀπύκρουσις).

§. 93. Αἱ μετοχαὶ τοῦ τύπου τούτου σχηματίζονται κατὰ τὸν τύ-πον اخش μουτεφαθλ ἐνερ. μουτεφαθλ παθ., οἷον اخش μετεκαπῆλ (ὁ κατ' ἀντικρὺ κείμενος, ὁ συναντήσας).

§. 94. Σημ. α'. Ὅταν τὸ τρίτον ῥιζικὸν γράμμα τῶν πρωτοτύπων

εἶναι و هـ, ἐν τοῖς τύποις فعل και فعل ترفع ترفع ترفع εἰς ى μακρὸν, οἷον
 قوتى τεθακκή (τὸ προφυλάττεσθαι) ἐκ τοῦ وقايت بىκαγέτ (προφύλαξις),
 حى τεραχχή (τὸ συσπειροῦσθαι) ἐκ τοῦ حو رآخβ (τὸ στρέφειν μύλον)
 راضى τεραζή (ἀμοιβαία συγκατάθεσις) ἐκ τοῦ رضوان لاقى, τελακκή
 (ἀμοιβαία συνάντησις) ἐκ τοῦ لقيت λουκαγέτ.

§. 95. β'. "Όταν τὰ δύο τελικά γράμματα τῆς ρίζης εἶναι ὁμοειδῆ
 ἐν τῷ τύπῳ فعل ἐνοῦνται εἰς ἐν διὰ τοῦ τεσδιθ, تاذ τεζάθδ (ἀμοι-
 βαία ἀντίθεσις) ἐντὶ تاذاد ἐκ τοῦ ض ذήδδ (τὸ ἐναντίον), μετ. متاذ
 μουτεζάθδ (οἱ ἀντίθετοι πρὸς ἀλλήλους).

§. 96. 8ος τύπος استفعال استفعال ((است. 1.)) "Ο τύπος οὗτος σημαί-
 νει α. αἵτησιν τῆς ὑπὸ τοῦ πρωτοτύπου δηλουμένης ἐνεργείας, ὡς
 استداد استيמדθδ (τὸ αἰτεῖν βοήθειαν) ἐκ τοῦ مدد μεδεδ (βοήθεια) β'. τὸ
 θεωρεῖν τι ὡς ἔχον τὴν ὑπὸ τοῦ πρωτοτύπου δηλουμένην ιδιότητα, ὡς
 احسان استيخسان (τὸ θεωρεῖν τι ὡς καλόν=τὸ ἐπιδοκιμάζειν) ἐκ τοῦ
 حسن خاسن (κάλλος) استخاف استيخاف (τὸ θεωρεῖν τι ὡς ἐλαφρόν=τὸ
 περιφρονεῖν) ἐκ τοῦ خاف خهف (ἐλαφρότης). Ὑπάρχουσι ὁμῶς καὶ
 πολλὰ τοῦ τύπου τούτου ἅτινα σημαίνουν ἀπλὴν ἐνέργειαν ἢ κατὰ-
 στασιν, ὡς استعمال استيما (τὸ μεταχειρίζεσθαι) ἐκ τοῦ لم اميل (πρά-
 ξις) استباح استيبح (τὸ νά ἦναι τις φαιδρός) خج پرخد (ὠραιότης).

§. 97. Αἱ μετοχαὶ τοῦ τύπου τούτου σχηματίζονται κατὰ τὸν
 τύπον ماستفعل ἐνερ. μoustefal παθ. οἷον مستحسن μoustah-
 sin (ὁ ἐπιδοκιμάζων) μoustahsin (ὁ ἐπιδεδοκιμασμένος) ἐκ τοῦ احسان
 استيخسان.

§. 98. Σημ. α. "Όταν τὰ πρωτότυπα ἄρχονται ἀπὸ و هـ ا, τὰ
 γράμματα ταῦτα ἐν τῷ τύπῳ استفعال τρέπονται εἰς ى μακρὸν ὡς استجاب
 استيذ (τὸ θεωρεῖν ἀνγκαῖον) ἐκ τοῦ وجوب بود (ἀνάγκη) μετ.
 مستجب ماستفعل (πρύξενος), استجار استيذ (τὸ ἐνοικιάζεσθαι)
 ἐκ τοῦ اجر اد (μισθός) μετ. مستاجر ماستفعل (ὁ ἐνοικιολογούμενος).

§. 99. β'. "Όταν δὲ τὸ δεῦτερον ριζικὸν γράμμα εἶναι و هـ ى, ἐν μὲν
 τῷ ἀπαρεμφάτῳ τοῦ προκειμένου τύπου ἀποβάλλεται καὶ προστίθεται
 ἀντ' αὐτοῦ εἰς τὸ τέλος ἐν و οἷον استعان استي (τὸ αἰτεῖν βοή-
 θειαν) ἐκ τοῦ عون اد (βοήθεια), استفاض استي (τὸ διαδίδεσθαι) ἐκ
 τοῦ فضى فاذ (ἀφθονία, χάρις), ἐν δὲ τῇ ἐνεργητικῇ μετοχῇ τρέ-
 πεται εἰς ى μακρὸν, ὡς مستعان ماستي (ὁ ζητῶν βοήθειαν), مستفيض
 ماستي (ὁ διαδοθεὶς ὁ εὐρὺν χάριν), ἐν δὲ τῇ παθητικῇ τρέ-

πηται εἰς ἰ ὡς مستعان μουςτεάν (ἐκεῖνος παρ' οὗ ζητεῖται βοήθεια)
في مستعان μστεφάζεν φχι (ὁ διακοινωθείς).

§. 100. γ'. "Όταν δὲ τὸ و ἢ ى εἶναι τρίτον ῥιζικὸν γράμμα τῶν πρω-
τοτύπων, ἐν τῷ τύπῳ استعاج τρέπεται εἰς (ا) ὅπερ συνήθως ἐν τῇ Ὁθω-
μανικῇ γλώσσῃ παραλείπεται, οἷον استرجا ἰστιρδζά (τὸ ἐξαίτεισθαι)
ἐνερ. μετ. مسترجي μουςτερδζι (ὁ ἐξαίτούμενος, ὁ παρακαλῶν) مسترجا ἢ
مسترجي μουςτερδζά (τὸ αἰτούμενον πρᾶγμα) ἐκ τοῦ رجا ῥεδζά παρὰ-
κλησις) οὕτινος ἡ ῥίζα εἶναι رجو ῥεδζβ, استعاج ἰστιγνᾶ (τὸ μὴ ἔχειν ἄ-
ναγκην, τὸ εἶναι πλούσιον) μετ. ἐνερ. مستعجي μουςτεγνί (ὁ μὴ ἔχων ἄ-
νάγκην) ἐκ τοῦ غنيτ γουνγέτ (πλουσιότης).

§. 101. δ'. "Όταν τὰ δύο τελευταῖα ῥιζικὰ γράμματα εἶναι ὁμοειδῆ
ἐν ταῖς μετοχαῖς τοῦ τύπου استعاج συνεννοῦνται εἰς ἓν διὰ τοῦ τεσδιδ,
οἷον مستعرج μουςτακάρρ (ὁ ἀποκατασταθεὶς μονίμως ἐν τινι τόπῳ) ἐκ τοῦ
استعرج ἰστικάρρ (τὸ ἀποκαθίστασθαι) οὕτινος τὸ πρωτότυπον εἶναι قرار
καρρ (στάσις) مع مستεμιδδ (ὁ αἰτῶν βοήθειαν) μεστεμιδδ (ὁ
βοηθηθεὶς) ἐκ τοῦ استعاج.

§. 102. θος τύπος. افعال (ا...ا) Τὰ τοῦ τύπου τούτου
παράγωγα σχηματίζονται ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐκ πρωτοτύπων δηλούντων
χρώματα ἢ ἐλαττώματα τοῦ σώματος ἢ τοῦ προσώπου, καὶ σημαί-
νουσιν οὐδετερότητα ἢ κατάστασιν, ὡς اسوداد ἰσιδιδάδ (τὸ εἶναι τινα
μέλανα) ἐκ τοῦ سواد σεβάδ (μέλαν χρῶμα) اعوجاج ἰδιδζάδζ (τὸ εἶναι
κυρτόν) ἐκ τοῦ عوج ἄβιδζ (κύρτωμα) اعورار ἰθιρᾶρ (τὸ εἶναι ἑτερό-
φθαλμον) ἐκ τοῦ عور ἄβιρ (ἑτεροφθαλμία).

§. 103. Αἱ μετοχαὶ τῶν ῥημάτων τοῦ τύπου τούτου σχηματίζονται
κατὰ τὸν τύπον فعلا μὲν ἄλλ ὅστις ἐνεργητικὸς καὶ παθητικὸς, οἷον
موسبیدد (μελανισμένος) معو مخابیدζ (κεκυρτομένος) κτλ.

§. 104. Τὰ πρωτότυπα τριγράμματα μεταφερόμενα εἰς τοὺς διαφό-
ρους τύπους τῶν παραγῶγων μεταβάλλουσι καὶ σημασίαν, ἀλλὰ πάντα
δὲν εἶναι ἐπιδεκτικὰ καὶ τῶν προεκτεθέντων ἐννέα τύπων, παρδ. χάρ.
ἐκ τοῦ مع ἴλμ (γνώσις) δυνάμεθα κανονικῶς νὰ σχηματίσωμεν τὰ ماعا
ἰλιᾶμ (τὸ γνωστοποιεῖν) تعلیم τααλίμ (τὸ διδάσκειν), معε τεαλλοῦμ (τὸ
διδάσκεσθαι) استعاج ἰστιλιᾶμ (τὸ ζητεῖν πληροφορίας) ἀλλὰ δὲν δυ-
νάμεθα νὰ εἰπωμεν معا, تعلم, ماعا.

Περὶ τῶν τετραγραμμίων πρωτοτύπων

رباعي الجرد ρουπαίελ μουδζερέεδ.

§. 105. Τούτων ὁ ἀπαρεμφατικός τύπος εἶναι *α*λέφ φάλελε καθ' ὃν σχηματίζονται τὰ *α*λέζ ζελελέ (σεισμός) *α*λέζ τερδζεμέ (μετάφρασις) *α*λέζ χενδεσέ (γεωμετρία) κτλ. Αἱ δὲ μετοχαὶ σχηματίζονται κατὰ τὸν τύπον *α*λέζ μουραλίλ ἐνεργ. μουραλέλ παθητ., *α*λέζ μουτερδζίμ (μεταφοραστῆς) *α*λέζ μουτερδζέμ (μεταφρασμένος) *α*λέζ μουχενδίσ (γεωμέτρης).

§. 106. Τὰ τετραγράμματα ἔχουσι καὶ παραγώγους τινὰς τύπους ὧν ὁ εὐχρηστώτερος εἶναι ὁ *α*λέζ τεφαλέλ οὕτινος ὁ μετοχικός τύπος εἶναι *α*λέζ μετεφαλίλ *α*λέζ τεζελέζ (τὸ σεῖσθαι) *α*λέζ μουτεζελέζ (σειόμενος) ἐκ τοῦ *α*λέζ *α*λέζ τεπέαπέζ (τὸ κολακεύειν) *α*λέζ μουτεπέαπέζ (κολακεύειν) ἐκ τοῦ *α*λέζ *α*λέζ πέαπέζ (τὸ σκίνειν) κτλ.

Περὶ τῆς χρήσεως τῶν ἀραβικῶν ἀπαρεμφάτων καὶ μετοχῶν ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ.

§. 107. Τὰ ἀραβικὰ ἀπαρέμματα δι. τῶς εἰσὶν ἐν χρήσει ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ: πρῶτον ὡς ἀπαρέμματα, ἐν τῇ περιστάσει ταύτῃ ἀπαντῶνται ἡ μὲν ἢ συντεθειμένα μετὰ τῶν τουρκικῶν ῥημάτων *اولق اولق اولق ايدك ايدك* κτλ. πρὸς σχηματισμὸν τῶν συνθέτων ῥημάτων λίαν εὐχρήστων ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ, οἷον *اكر اقتدارك اوليدك او ايدك* ἔγερ ἐκτιδέχριν ὑλάτῃς ὑπεναληγῆδα ἰδζ-*α*λέζ *اكر اقتدارك اوليدك* ἰδιν (ἐξ ἡδύνασο δὲν θά ἔλειπες ἀπὸ τοῦ νά πράξης καὶ ἐκείνο τὸ κακόν) *اكر اقتدارك اوليدك* σουνοῦ ἰφσδὲ μουμ-*α*λέζ *اكر اقتدارك اوليدك* (ἀναφέρειν τοῦτο οὐκ ἔστι δυνάτὸν) *اكر اقتدارك اوليدك* (ἀνάγκη ἐστὶ τὸ ὑποτάσσεσθαι εἰς τὸν διδάσκαλον) *اكر اقتدارك اوليدك* (غضب) *اكر اقتدارك اوليدك* (μαλῆμιζι γὰρ σὰδεδίνδε που-*α*λέζ *اكر اقتدارك اوليدك* (εἴθε ἐν τῷ σκοπῷ τοῦ νά διχορήγητε τὴν περιουσίαν (μας *اكر اقتدارك اوليدك* (ἐφόνευσαν τὸν ἀδελφόν μου) κτλ. καὶ δευτέρον ὡς ῥηματικὰ ὀνόματα οὐδύλως ὡς πρὸς τὴν χρῆσιν διαφέροντα τῶν λοιπῶν τουρκικῶν ἢ περσικῶν ὀνομάτων, *اكر اقتدارك اوليدك* *اكر اقتدارك اوليدك* (ἡ πρύοδος τοῦ λαοῦ) *اكر اقتدارك اوليدك* *اكر اقتدارك اوليدك* (ἡ ἀπόκτησις

ματα καὶ κλέψας τὸ βιβλίον ἡμῶν, καὶ κατηγορήσας ὑμᾶς) والديكر. حرمت و الكردن كديكى مرتبه معاونت ايك لازمدر βαλιθεϊνιζέ χουρμέτ βέ ἐλινιζδέν γκελδιγι μερτεπέ μουαθενέτ ιτμέκ λιαζιμδιρ (ἀναγκαῖον ἐστὶ τὸ νὰ σέ-
βασθε τοὺς γονεῖς σας καὶ νὰ βοηθῆτε αὐτοὺς ὅσον δύνασθε). Ἐὰς ποικι-
λίας ἃς παρουσιάζει ἡ χρῆσις τῶν ἀραβικῶν ἀπαρεμφάτων καὶ μετοχῶν
καὶ τῶν συνθέτων ῥημάτων ὁ σπουδαστὴς θέλει ἐννοήσῃ καλλίτερον
καθόσον προχωρεῖ ἐν τῇ ἐξηγήσει τοῦ κειμένου.

§. 110. Πολλὰκις τὰ ἀπαρέμφата καὶ αἱ μετοχαὶ τῆς ἀραβικῆς
προλαμβάνουσι ἐν τέλει καὶ τὴν πληθυντικὴν κατάληξιν τῶν θυληκῶν
τῆς ἀραβικῆς اى, οἷον تخرجون تخرجون (ἐπιστολὰ ἐπίσημοι) ἐκ τοῦ يخرج
ταχίρ (γράφειν) معلومات مكالومأت (γνώσεις, πληροφορίαι) ἐκ τοῦ معلوم
(γνωστός) (ἴδ. Ἀνθ. τευχ. α. §. 107).

Περὶ ἀραβικῶν προθέσεων حرف و جر χουρούφι δζέρρ.

§. 111. Αἱ προθέσεις συντάσσονται μετὰ γενικῆς διὸ καὶ حروف جر χου-
ρούφ δζέρρ (μόρια ἀπαιτοῦνται ἵνα τὸ τελικὸν γράμμα τῆς λέξεως μεθ' ἧς
συνδέονται προφέρηται δι' ἐνὲς κεσρέ ἢ διὰ δύο κεσρέ) ἀποκαλοῦνται. (1)
Αἱ μᾶλλον εὐχρηστοὶ ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ προθέσεις εἰσὶν αἱ ἐξ ἧς.

§. 112. (ب πὶ) μετὰ, διὰ, ἐν, οἷον بحق πιχάκκην (μετὰ δικαιοσύνης,
δικαίως) بالمؤمنيه (2) πὶ—λ μεμνουινγέ (μετ' εὐχαριστήσεως) بعون الله تعالى
πὶ ἀβνίλλαχι τέλιχι (διὰ τῆς βοηθείας τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου) بالقوت والقوت
πὶ λφίλι βελ κουσβέτ (ἐν ἐνεργείᾳ καὶ δυνάμει).

Ἡ πρόθεσις αὕτη τίθεται καὶ ἐπὶ ὅρκου, ὡς بالله πὶλλαχι (μα τὸν
θεόν), προτσομένη δὲ ἐνάρθρων ῥηματικῶν ὀνομάτων εἰσοδυναμεῖ πολ-
λὰκις μὲ ῥηματικὴν μετοχὴν συνθέτου ῥήματος, اجرا پي-ليدζرا=اجرا يوب
اجرا (ἐκτελέσας) ἢ اجرا اولنوب (ἐκτελεσθεῖς).

(1) Ἡ γενικὴ τῶν ὀνομάτων σχηματίζεται τοῦ τελικοῦ αὐτῶν γράμ-
ματος προφερομένου μὲ διπλοῦν κεσρέ (iv) ὅστις τρέπεται εἰς ἀπλοῦν
κεσρέ (i) ὅταν ἡ γενικὴ εἶναι ἑναρθρος ἢ ἔχει μεθ' ἑαυτὴν ἑτέραν γενικὴν
ἢ ἐπίθετον.

§. 113. (من مین) εκ, ὡς القديم (1) μινέλκαδίμ (παλαιόθεν) من الاول
μίνελεθελ (ἐξ ἀρχῆς) من جت مین δζίχετιν (ἐξ αἰτίας).

§. 114. (ἔλεια) μέχρι, ὡς اخره الى اوله مین ἐθεβελιχι ἔλεια ἀχτήριχι
(ἐξ ἀρχῆς αὐτοῦ μέχρι τέλους αὐτοῦ) الى ἔλε لان (μέχρι τῆς στιγμῆς
ταύτης).

Τὸ τόπον ἰ ἐπέχον ὅ τῆς الى πρό τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν τρέ-
πεται εἰς ὅ σακίν, ὡς الى ἔλειχι (πρὸς αὐτόν) κτλ.

§. 115. (عن ان) εκ, οἷον عن قصد ان κάσδιν (ἐκ προμελέτης) عن صميم القلب
ان سخمίμι-λ-κάπ (ἐκ τοῦ μυχοῦ τῆς καρδίας, εἰλικρινῶς) عن اعضای مجلس
ان اذآ میδζلیسی معاریف (ἐκ τῶν μελῶν τοῦ συμβουλίου τῆς παι-
δείας).

§. 116. (علي ان) ἐπὶ, οἷον على عجل ان ἄλελαδζελε (ἐπὶ βίας,=ἐν βίᾳ)
على ان ἔ-λ-ουμούμ (ἐπὶ τοῦ γενικοῦ=ἐν γένει) κτλ.

Ἐπίσης τὸ ὅ τῆς الى πρό τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν τρέπεται εἰς ὅ
σακήν, ὡς على ἀλείχι κατ' αὐτοῦ. Τὸ على ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ
συμπλεκόμενον μετὰ τοῦ و δηλοῖ τὸ ἐναντίον τινος, ὡς على ἀλείχιμ-
δὲ (ἐναντίον μου).

§. 117. (لي) εἰς (ἀπονομῆς ἢ κτήσεως δηλωτικόν, αἱ δὲ λέξεις αἱ προ-
λαμβάνουσai τὴν لي ἐπὶ τῆς σημασίας ταύτης εἰσοδυναμοῦσι ταῖς δο-
τικαῖς τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς) διὰ, ἔνεκα ὅταν ἡ πρόθεσις αὕτη τίθε-
ται πρό λέξεων ἐνάρθρων, τὸ لي τοῦ ἄρθρου ἀποβάλλεται, παρδ. اللى
ἐλ χαμδουλιλλαχι (ἡ δόξα τῷ θεῷ) (2) نفعاً للناس νέφεν λιν νας (ὠφελί-
μως τῷ λαῷ=πρὸς ὠφέλειαν τοῦ λαοῦ) لیب لیسέπέπιν (ἔνεκα αἰτίας)
ليلماسلأخااا (διὰ τὴν ὑπόθεσιν) ال لέχου (δι' αὐτόν). Τὴν
φράσιν ال συμπλέκοντες οἱ Ὀθωμανοὶ μετὰ τοῦ و μεταχειρίζονται αὐ-
τὴν πρὸς δήλωσιν ὑπερασπίσεως, ὡς و لىمى لىمى (ὑπὲρ ἡμῶν).

(1) Πρὸ τοῦ ἄρθρου لي τὸ τελικὸν γράμμα τῆς من προφέρεται μέ
φετχά.

(2) Ἐν μὲν τῇ λέξει ال ἡ κατάληξις τῆς ὀνομαστικῆς οὐν
ἀπέβαλε τὸν νυνισμὸν τῆς, διότι ἡ λέξις εἶναι ἐνάρθρως معرف μουαρέφ,
ἡ δὲ λέξις ال σύγκειται ἐκ τοῦ لي ال ελ καὶ ال ἰλάχ (Θεός) καὶ τοῦ
μὲν ال τὸ لي ἀπέβληθη, τῆς λέξεως εὐρεθείσης πρὸ τοῦ لي οὔτινος τὸ لي
ἀπέβληθη ἐπίσης διὰ τὸν προαναφερθέντα λόγον, τὰ δὲ δύο τελευταῖα
لي ال δηλ. τοῦ ال καὶ τὸ τοῦ ἄρθρου συνεχωνεύθησαν εἰς ἓν διὰ τοῦ
τεσδίδ.

δ'. (ع مع) τὸ ὁμοῦ, οἷον المنة مأة-λ-μεμνουניγέ (μετ' εὐχαριστή-σεως).

ε'. (قبل καπλ) τὸ πρόσθεν, οἷον الطعام قبل κάπλεττααμ (πρὸ τοῦ γεύ-ματος).

στ'. (بعد πάδ) τὸ ἔπειτα, οἷον لا جرا بعد πάδε-λ-ιδζρά (μετὰ τὴν ἐκτέ-λεσιν), واء: پادةخي (μετὰ τοῦτο, εἶτα).

ζ'. (تحت ταχτ) τὸ κάτω, οἷον البحر تحت ταχτε-λ-πάχρ (τὸ ὑπὸ τὴν θά-λασσαν) واء: ادارعده تحت تآختي ιδαρεδδέ (ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν μου).

θ'. (حسب χασπ) κατὰ, ὡς ἐκ, οἷον القانون حسب χάσπε-λ-κανούν (κατὰ τὸν νόμον) واء: الاقضا حسب خآسپه-ل-ικتهζآ (κατὰ τὰς ἀνάγκας, καθ' ὅσον τὸ ἀπαιτοῦσιν αἱ περιστάσεις) واء: الامور حسب خآسپه-ل-μειموريگέ (ὡς ἐκ τοῦ καθήκοντος, εἰς ὑπηρεσίας).

§. 124. Ἑτέρα Ἀραβικὰ ἐπιρρήματα ἐν χρήσει ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ εἰσὶ τὰ ἐξῆς.

ا-ل-يا سীগεμ (καὶ μάλιστα κυριολ. ἀλλ' οὐχὶ ὅμοιος ἐκείνου ὃς ἐστίν). τὸ ἐπιρῆμα τοῦτο σύγκειται ἐκ τοῦ ا-ου ἐκ τοῦ ل-σίγμην ἴσος, ὅμοιος, καὶ τοῦ و-δ, περ).

ا-ل-يا پوؤد (οὐκ ἔστιν ὅπως, ἀναγκαιῶς, κυριολ. οὐκ ἔστιν τρόπος τοῦ νά διαφύγῃ τις).

ا-ل-يا دزερέμ (ἀναμφιβόλως, ἀφεύκτως, οἷον ἔστιν ὅπως, κυριολ. ἀδύνατον τοῦ νά ἀποκοπῇ τις ἐξ αὐτοῦ).

§. 125. Οἱ ἄραβες καὶ κατὰ συνέπειαν οἱ Ὀθωμανοὶ μεταχειρίζονται συνήθως, ὡς ἐπιρρήματα ἰδίως τροπικὰ τὰς αἰτιατικὰς τῶν ἀραβικῶν ἀπαρεμφάτων καὶ μετοχῶν ὡς καὶ ἄλλων τινῶν ὀνομάτων, οἷον لا جرح تاخریرن (ἐγγράφως) واء: نفعن (ὠφέλιμως) واء: سأنیغن (δεύτερον) واء: مینو ميمنونینن (εὐχαρίστως) واء: ممرخآمعتن (εὐσπλαγχνικῶς) واء: لآیلغن (νύκτωρ) واء: فی یوما گەبمغن فیگەبمغن (ἡμέρᾳ τῇ ἡμέρᾳ) κτλ.

Περὶ ἀρρητικῶν καὶ ἐξαιρετικῶν μορίων καὶ λέξεων.

§. 126. Αἱ ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ εὐχρηστοὶ ἀρρητικαὶ καὶ ἐξ-αιρετικαὶ λέξεις καὶ μόρια τῆς ἀραβικῆς εἰσὶν τὰ ἐξῆς.

أ. ا-ل-يا (ου), οἷον ما لا یلا ا-ل-يا ἰλάχ ἰλλιαλ λάχ (οὐκ ὑπάρχει θεό-της εἰμὴ ὁ Θεός), واء: لا یلا مکیان (ὁ ἄνευ κατοικίας). Τὸ ا-λ-ενούμενον

μετὰ τοῦ ἐνικοῦ τρίτου προσώπου τοῦ ἐνεστώτος τῶν ἀραβικῶν ῥημάτων σχηματίζει φράσεις ἐπιθετικῶς ἢ ἐπιρρήματικῶς ἐκλαμβανομένας, οἷον **لَا يَلِيَا** γιουάδ (ὁ μὴ δυνάμενος νὰ ἀριθμηθῇ=ἀναριθμητος)

لَا يَلِيَا γιουτεγαῖρ (ὁ μὴ δυνάμενος νὰ ἀλλοιωθῇ=ἀναλοίωτος), συνδεόμενον δὲ μετὰ τῆς προθέσεως **ب** **بِ** σχηματίζει τὴν στερητικὴν πρόθεσιν **لَا** **بِ** **لِيَا** (ἄνευ) **لَا يَلِيَا** ῥουχάτ (ἄνευ ἀδείας).

β'. **غَيْرَ** γαῖρ(ου) τὸ μόριον τοῦτο προτάσσεται τῶν ἐπιθέτων **غَيْرَ** γαῖρι μὲνταζάμ (ὁ οὐ τακτικός =ἄτακτος), κτλ. συμπλέκεται δὲ καὶ μετὰ τῶν προθέσεων **ب** καὶ **مِنْ**, οἷον **غَيْرَ حَقٍّ** **بِ** γαῖρι χάκκην (ἀδίκως) **مِنْ غَيْرِ مَأْمُولٍ** μιν γαῖρι μεεμούλ (παρ' ἐλπίδα).

γ'. **أَدِيمٌ** ἀδέμ (ἐλλειψίς). Ἡ λέξις αὕτη συνδέεται συνήθως μετὰ τῶν ἀφηρημένων οὐσιαστικῶν διὰ τοῦ περσικοῦ ἰζαφέτ, οἷον, **أَدِيمٌ لِيَا** ἀδέμι λίγιακάτ (ἐλλειψίς ἱκανότητος=ἀνικανότης).

δ'. **أَدِيمٌ** ἀδέμ (ἐστερημένος) καὶ **مُؤْمِنٌ** μουμτενί (ἀποποιούμενος), διὰ τῶν λέξεων τούτων τιθεμένων πρὸ ἐνάρθρων ἀραβικῶν ὀνομάτων σχηματίζονται ἐπίσης ἐπιθετὰ στερητικά, οἷον **أَدِيمٌ لِيَا** βεφά (ὁ ἐστερημένος εἰλικρινείας=ἄπιστος, ψευδής) **مُؤْمِنٌ** **تَطَاغُرٌ** γιρ (ὁ ἀποποιούμενος μετατροπὴν=ἁμετάτρεπτος).

εἰ. **أَدَا** ἀδὰ (ἐκτός), τὸ μόριον τοῦτο δὲν ἀπαντᾶται ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ γλώσσῃ εἰμὴ συμπεπλεγμένον μετὰ τοῦ **لَا**, ὡς **لَا أَدَا** **بِ** **لِيَا** πουνδάν μαδὰ (ἐκτός τούτου).

στ'. **أَدَا** χάσα (ἐκτός· ἄπαγε).

ζ'. **أَدَا** ἴλια (πλήν) παρδ. ἴδ. ἄνωτερ. ἐν τῷ **أ**.

η'. **أَدَا** βέ ἴλια (εἰδεμένη).

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ.

§. 1. حق χάκκ, α. Ὁ Θεός.	قرق φάρκ, α. διαφορά.
تعالی τεάλια, α. ὑψηλός δεδοξα- σμένος εἶη. حق تعالی ὁ Ὑψιστος Θεός.	اختلاف ἰχτιλάφ, α. ἀσυμφωνία, διαφορά.
حضرت χαζρέτ, α. ἀγιότης ἰδ. καὶ τεῦχος ἀ. σελ. 114.	ماهیت μαχιγέτ, α. ἡ κατάστασις, ἡ ιδιότης ἡ ὑπόστασις πράγματος τινος.
انسان ἰνσάν, α. ἄνθρωπος.	باقی παρατηρῶ.
سائر σάϊρ, α. ἄλλος.	كلشليم ἀνλασίλμάκ, τ. ἐν- νοοῦμαι.
حيوان χαϊβάν, α. ζῶον.	چوگه τσούνκι, π. ἐπειδή.
خلق χάλκ, α. τὸ δημιουργεῖν.	احسن ἄχσέν, α. ὠραιότερος.
فقط φακάτ, α. ἄλλᾳ.	تقوی τακβίμ, α. συναρμογή.
شکل σέκλ, α. σχῆμα, μορφή.	اوزر οὐζερὲ καὶ οὐζρέ, τ. κατὰ.
ترکیب τερκίπ, α. ὀργανισμός.	حوائج χαβαϊδζ, α. ἀνάγκαι.
جه δζέ, τ. κατὰ.	دنیوی δουνγεβί, α. κοσμικός=ὕ- λικός.
یکدیگر γιεκδιγκέρ, π. ὁ εἰς ὁ ἄλ- λος یکدیگرند ἀπ' ἀλλήλων.	قولایق κολαϊλίκ, τ. εὐκολία.
تفریق α. τὸ διαχωρίζειν, διαχω- ρισμός.	تدارک τεδαρῶκ, α. τὸ προμη- θεύεσθαι.
البته ἔλπεττε, α. ἀναμφιβόλως, ἀφεύκτως.	تسویه τεσβιγιέ, α. τὸ ἐξομαλύ- ναι, τὸ θεραπεύειν.
حکمت χικμέτ, α. θεία σοφία.	بش پرمقلى πῆς παρμακλή, τ. πεν- ταδάκτυλος.
بالغ πάλίγ, α. ἀνώτατος, ὕψιστος.	حواس χαβάς, α. αἰσθήσεις.
مبنی μεπνί, α. ὠκοδομημένος· ἐξηγ. φρ. Ὁ διαχωρισμός οὗτος ὠκοδόμη- ται βεβαίως ἐπὶ μιᾷς ὕψιστης σοφίας, εἶναι ἀπόρροια μιᾷς ὕψιστης σοφίας.	خامسέ, α. πέντε.
نوع νεβ, α. εἶδος.	نظر ناζάρ, α. βλέμμα. نظر نا- ζάρεν, συγκριτικῶς πρὸς.
مخلوقات μαχλουκάτ, α. πλάσ- ματα.	مکمل μουκεμμέλ, α. ἐντελής.
بین πῆϊν, α. μεταξύ.	برآقی γιαρατμάκ, τ. δημιουργῶ.

قوله فاذا، α. περισσευμα. بولردن
قوله اولا ورق، α. εκτος τούτων, προς δε.
ماده μαδδέ, α. ὕλη.

صورت σουρέτ, α. μορφή.

بری پەرری, α. ἀπηλλαγμένος, ἐ-
λεύθερος.

روح رούخ, α. πνεῦμα, ψυχή.

انسانی ινσανί, α. ἀνθρώπινος.

احسان ιχσάν, α. τὸ δωρεῖσθαι.

اک کی, τ. ὅπου.

و ده, τ. καί.

قوة کوبهه ناطقه, α. δύ-
ναμις λογική=τὸ λογικόν.

قوة کوبهه خیر, α. δύναμις
διακριτική=κρίσις.

قوة حافظه, α. δύναμις
μνημονική=μνημονικόν.

عبارت اپارέτ, α. συνιστάμενος.

وجه بیدرخ, α. τρόπος.

جناب دزیناپ, α. μεγαλειότης
'Η αὐτοῦ θεϊκή Μεγα-
λειότης=ὁ Θεός.

تازε مومτάζ, α. διακεκριμένος,
ὑπέρτερος.

پورمق بورمق, α. ἀντί τοῦ
ایمک.

شمایل شمایل, α. ιδιότητες, προσ-
όντα.

دون δούν, α. κατώτερος.

حق خاکک, α. τὸ ἀληθές.

باطل پاتهل, α. τὸ ψευδές.

حلال χαλάλ, α. τὸ ἐπιτρεπόμενον
(ὑπὸ τοῦ Θεοῦ) τὸ θεμιτόν, τὸ δί-
καιον.

حرام χαράμ, α. τὸ ἀπηγορευμέ-

ازاد ἀζαδέ, π. ἀπηλλαγμένος.
ایا ιφα, α. τὸ ἐκπληροῦν.
تقدير τακδیر, α. περίπτωσις.
عزیز ἄζιζ, α. εὐδαίμων.
برخوردار πέρχουρδάρ, π. »
مستحق μισταχάκκ, α. ἄξιος
(πράγματός τινος.)

جرا δζεζά, α. ποινή.
مكور μεζκιούρ, α. ῥηθείς.
پر پέρ, π. κατὰ.
وجه θεδζχ, α. τρόπος.
اقی ἀτί, α. ὁ ἀκόλουθος, ὁ κα-
τωτέρω.

یان پیγζάν, α. τὸ δηλοποιεῖν,
τὸ ἀναφέρειν.

اولا ἐβθελια, α. πρῶτον.
خالق χάληκ, α. δημιουργός.
ایا شانگیεν, α. δεύτερον.
انیا ἐνπίγιά, α. προῤῥται.
السلام ἀλέτχιμσ-σελιάμ, α.
εἰρήνην ἐπ' αὐτούς, ἐκ τοῦ علی ἄλιζ
(ἐπὶ) هم χούμ (αὐτοί) ال ἔλ (ἄρθρ

§ 2. نخل νάχλ, α. μέλισσα.
آری ἄρί, τ. »

یعنی γίανι, α. δηλαδὴ.
یافی παγιάγῃ, τ. συνήθης, κοι-
νός.

سنگ سینέκ, τ. μυῖα.
قناد κανάδ, τ. πτέρυξ.
بوینوز ποϊνούζ, τ. κέρατον.
چچک τσίτσέκ, τ. ἄνθος.
جع δζέμί, α. τὸ συλλέγειν.
بال πάλ, τ. μέλι.
کله ἐμμέκ, τ. ἄρμεγω.

ἄραβ.) سلام σελιάμ (εἰρήνη).

پر پεδέρ, π. πατήρ.
والده βαλιδέ, α. μήτηρ.
اخوان ιχθάν, α. ἀδελφοί.
اقربا ἄκραπᾶ, α. συγγενεῖς.
ثالث σάλισεν, α. τρίτον.
پادشاه παδισάχ, π. βασιλεύς.
دولت δεβλέτ, κράτος, κυβέρνησις.
رابعا ῥάπϊαν, α. τέταρτον.
وطن βατάν, α. πατρίς.
خامسا χάμισεν, α. πέμπτον.
استاد οὐστᾶδ, π. διδάσκαλος.
سادسا σᾶδισεν, α. ἕκτον.
هفتم οὐμούμεν, α. γενικῶς.
نوع بنی νέβ, α. οἱ υἱοὶ τοῦ
γένους=οἱ ὁμογενεῖς, οἱ ὅμοιοι.
سابعا σάπϊαν, α. ἑβδομον.
نفس νέφς, α. τὸ ἄτομόν τινος,
ἐξηγ. πρὸς τὸν ἴδιον ἑαυτὸν του.
اشارا σάμινεν, α. ὁγδοον.
قارشو καρσή, τ. ἀπέναντι.

قابل καπίλ, α. ἱκανός, ἐπιτή-
δεις.

پرون پουρούν, τ. μύτη.
آری قسمی κήσμ, α. γένος. قسمی
γένος τῶν μελισσῶν=αἱ μέλισσαι.

طاقم طاقم κατὰ ὁμάδας.
هه خέπ, τ. τὸ ὅλον=ὅλοι.
پرلکده πιλικδέ, τ. ὁμοῦ.
یانی γαπᾶνι, τ. ἄγριοι.
یشامق ιδ. 1.
قبوق καπούκ, τ. φλοιός, καύ-
καλον.

اهلى ἑχλί, α. ἡμερος.

ايسه τ. δέ.

قوان κοβάν, τ. κυψέλη.

باريغق παρηνημάκ, τ. ἀσφαλίζομαι προφυλάττομαι διαμένων εἰς τι μέρος.

منقسم μουνκασίμ, α. διηρημένος.

اشك آريسي ἑσέκ ἀρίσι, τ. ἀγριομέλισσα.

اركل ἑρκέκ, τ. ἄρρεν.

بالكر γιάλινιζ, τ. μόνον.

ديشي δισί, τ. θήλυ.

آري بكى ἄρι πέτ, ὁ βασιλεὺς τῶν μελισσῶν.

بال آريسي ἡ μέλισσα ἡ κατασκευάζουσα τὸ μέλι.

جسامت δζεσαμέτ, α. μέγεθος.

تخميناً ταχμίνεν, α. κατὰ συμπερασμόν.

قاي كات, τ. φόρα قاي دي-πλάσιος.

اوچق οὔτσμάκ, τ. πετῶ.

ويزلنق βιζιλανμάκ, τ. βομβῶ.

بسلنك πέσλενμέκ, τ. τρέφομαι.

بهار παχάρ, π. ἔαρ.

نيسان νισάν, α. Ἀπρίλιος.

مائس μάϊς τ. Μάϊος.

حزيران χαζιράν, α. Ἰούνιος.

عورظلمق γιουμουρταλκ, τ. γεννῶ αὐγά.

ديكن δικέν, τ. κέντρον, ἀγκάθι.

ايك ايلك χελιάκ ιτ. ατ. φονεύω.

مقاومت μουκαθεμέτ, α. ἀντίστασις,

هر χέρ, π. πῆς.

διαγωγῇ, πληθ. τοῦ (طور تآبر).

عجائب ἀδζιπάνε, π. παράδοξος.

سعى σάϊ, προσπάθεια.

مجتح μαχαππέτ, καὶ μουχαππέτ,

α. ἀγάπη. Ἐξηγ. φρ. ἡ πρὸς τὴν προσπάθειαν καὶ τὴν ἐργασίαν ἀγάπητων.

امثال μισάλ, α. παράδειγμα.

حرفه χαϊρετρεζά, π. ἐκπληκτικός.

حكاية γικιαγιέ, α. διήγημα.

موسم μεθσίμ, α. ὥρα τοῦ ἔτους.

شهره σεχζαδέ, π. βασιλοπαις.

شاهزاده γαμαζαδέ, π. ὁ ἀπηλλ-
λαγμένος λύπης, ἀμέριμνος.

رای پیرای, π. πρὸς, ἵνα.

تیر تενεζζούχ, α. τὸ ἀπολαμ-
βάνειν ἐξοχὴν καὶ καθαρὸν ἀέρα.

خيل χαίλ, α. ἵππος.

چرخ پەخیدژ, α. ὥραιος الشكل
پەخیدژου σσέκλ, ὁ ἔχων ὥραιαν
μορφήν=ὥραιος, κομψός.

راک ρακίπ, α. ἐπιθαίνων. Ἐν-
νοητέον τὸ κατωτέρω اوله.

جفتك تσίφτλικιάτ, α. ὑποστα-
τικά.

شاهزاده γουμαγιούν, π. αὐτοκρα-
τορικός, βασιλικός. Ἐκ τοῦ شاه
γουμαϊ πτηνὸν μυθολογικὸν τοῦ
ὁποίου ἡ πτήσις περὶ τὴν κεφα-
λὴν τινὸς ἐθεωρεῖτο ὡς οἰωνὸς βασι-
λείας.

داخل δαχίλ, α. εἰσερχόμενος.

مواقع μεθακί, α. θέσεις, τοποθε-
σίαι· πληθ. τοῦ موقع μεθκί.

دلیلک دिल्κιστά, π. θελκτικός,
ἀνοικτόκαρδος, μαγευτικός.

اطراف ἑτράφ, α. τὰ περίξ. πληθ.
τοῦ طرف ταράφ.

نظر ناζір, α. βλέπων, παρατηρῶν.
وزنی βιζιλτί, τ. βόμβος.

سامعه کوبه‌بیه‌ی سамиа, α. δύ-
ναμις ἀκουστικὴ=ἀκοή.

لطیف λατίφ, α. λεπτός (δελικά-
τος).

واصل βασίλ, α. ρθάνων. Ἐννοη-
τέον τὸ κατωτέρω اوله.

حادث χαδασέτ, α. νεότης.

سن سین, α. ἡλικία.

شاهزاده μουμασίλ, α. ὁμοιος.

سیر σείρ, α. θέα.

وقوع βουκού, α. τὸ συμβαίνειν.

نظر ιδ. 1.

کالی αάλί, α. ὑψηλός.

سبقت σεπικάτ, α. τὸ προηγέσθαι.

Ἐξηγ. φρ. κυριολεκ. ἐπειδὴ δὲν δι-
ήλθε προηγούμενως ἐκ τοῦ ὑψηλοῦ
του βλέμματος ἡ σύμβασις παρο-
μοίας θέας=ἐπειδὴ ἕως τότε δὲν
εἶχεν ἰδεῖ παρόμοιον θέαμα.

شاهزاده τεμασά, π. θέαμα.

شاهزاده μουσχαδέ, α. τὸ βλέπειν.

شاهزاده ἰστιραδέ, α. τὸ ἐπωφελεῖ-
σθαι.

امل ἐμέλ, α. ἐπιθυμία.

شاهزاده ναζίλ, α. καταβαίνων.

ک ک گکیاخ ... γκίαχ, π. ὅτε
μεν ... ὅτε δε.

تیر پیرέτ, α. παράδειγμα διδού-

μενον πρὸς σωφρονισμόν καὶ μόρφω-
σιν τῶν ἄλλων.

عبرتفر! φεζά, π. ὁ αὐξάνων
ἐπρετφεζά παραδειγματικώτατος.

نظامات νιζαμάτ, α. νόμοι.

عجيب ἀδζίπ, α. ἐκπληκτικός, θαυ-
μάσιος.

حیرت χαίρέτ, α. ἐκπληξίς.

آم τέαμμ, τέλειος, ἐντελής.

دقت δικκάτ, α. προσοχή, τὸ
παρατηρεῖν προσεκτικῶς· ἐννοητέον
τὸ κατωτέρω كد, ا.

هيات χεϊάτ, α. σχήματα, μορφαί.

غريب γαρίπ, α. παράδοξος.

مصنع μουςαννά, α. ὁ τεχνουργη-
θεῖς, ἐννοητέον τὸ κατωτέρω اوله ورق.

صور συδέρ σιδέρ, α. πληθ. τοῦ
(صورت) σουρέτ) τρόπος.

مرتب μουρεττέπ, α. διατεταγμέ-
νος.

منتظم μενταζάμ, α. τακτικός.

فولع γιουβά, τ. φωλεά

كك πετέκ, τ. ὅπῃ ~~φωλεά~~ μελίσ-
~~σας, κυψελίς.~~ *μηρίδρα.*

رویت ρούγετ, α. τὸ βλέπειν, τὸ
θεωρεῖν· ἐξηγ. φρ. ὅτε δὲ ἐθεώρει
τάς ἄς περ ἐντὸς τῶν κυψελῶν ἐσχη-
μάτισαν τακτικὰς φωλεὰς τεχνουρ-
γημένας ἐν παραδόξοις σχήμασι, καὶ
διατεταγμένας διὰ θαυμασίου τρό-
που.

بر طاقمی αἰ μέν.

اخذ ἄχζ, α. λῆψις.

بره پیرله, τ. διὰ ابره أخذ διὰ τῆς
λήψεως=λαμβάνουσαι.

χασπί-ελ-μεεμουριγιέτ, κατὰ καθή-
κον τῆς ὑπηρεσίας.

آلف τελέρ ιτ. α-τ. φονεύω.

γ γέβρ, τ. γῆ.

دوشرمك δουσουρμέκ, τ. ῥίπτω,
ἐννοητέον ἐπίσης τὸ بولندقلربی

بولندقلربی τεμιζλεμέκ, τ. καθαρίζω.

اهل سۇستهما, κοινότης.

كسالت κεσαλέτ, α. ὀκνηρία

بطالت πιαταλέτ, α. ἀεργία.

متصور μουτεσαθβέρ, α. ὅπερ δύ-
ναται τις νὰ φαντασθῇ, δυνατόν.

اختلاف α. διαφωνία ἔρις.

اختلال ἰχτιλάλ, α. στάσις, ταραχή

بادی پادί, α. αἷτιος.

حرکت χαρεκέτ, α. κίνημα, πράξις.

جمله دζαμλέ, α. ὁλότης, جملہ
ὅλοι.

ترقی τερακκή, α. πρόοδος· ἐννοη-
τέον τὸ κατωτέρω کورجہ.

حیثیت χαῖσιγιέτ, α. βαθμός, ἀ-
ξίωμα, ὑπόληψις, ἐπισημοτης.

دلیل δελίλ α. ὁδηγός.

رهبر ῥεχπέρ, π. «

برادر پیرαδέρ, π. ἀδελφός.

جانبابρ δζανπεραπέρ τ. ὁ ἴσος τῇ
ψυχῇ=ἀγαπητός.

احوت αχθβέτ, α. ἀδελφότης.

تعیش τεαγιούς, α. τὸ ζῆν.

موتیر μουτεχαγίρ, α. ἐκπληττό-
μενος.

متعجب μουτεαδζδζίπ, α. »

صبره σιρά, τ. καιρός, περίστασις
ἐξηγ. φρ. ἐνῶ ἐξεπλήττετο.

سلطان σουλτάν, α. βασιλεύς,
Σουλτάνος.

اع ادد, α. τὸ θεωρεῖν.

قوى καθβί, α. ἰσχυρός.

تخت پآخت, π. τύχη. تخت قوی καθ-
βί-πآخت ὁ ἔχων ἰσχυράν τύχην=
εὐτυχής.

جانب δζανίπ, α. μέρος.

حالی ἀαλί α. ὑψηλός.

قريب کاریپ α. ὁ πλησίον κείμενος.

اولق πλησιάζω.

افعال ἐφάλ, α. πράξις.

حرکت χαρεκιάτ α. διαγωγή.

مشوار μισδάρ α. »

نظر θέα.

دلربا διλρεπιά, π. θελζικάρδιος,
εὐχάριστος.

حیران χαίράν, α. ἐκπληττόμενος.

نونن μεμνούν, α. εὐχαριστημένος.

شادان σάδάν, π. »

اما ἄμμπα ἔμμπα α. ἀλλά.

اکتفا ἰκτιφά, α. τὸ ἀρκεῖσθαι.

حصه باب χισεγιάπ, π. ὁ λαμβά-
νων ὠφέλειαν (ἡθικὴν)=ἐπωφελοῦ-
μενος.

امور οὐμούρ, α. ὑποθέσεις πράγ-
ματα.

غير منتظم γάϊρι μουνταζάμ, α. ἀ-
τακτος.

لی νά, π. μή.

مرضى μερζί, α. ἀρεστός, ἐπαινε-
τός.

اصل ἄσλα, α. ποσῶς.

تحمّل τεχαμμούλ, α. τὸ ἀνέχεσθαι.

برجه παρ' ἡμῖν.

معتبر μούτεπέρ, α. εὐὐπίληπτος,
ἐπίσημος.

مبارت μεχαρέτ, α. ἐμπειρία.

منفعت μενφαάτ, α. ὠφέλεια.

بنی πένι, α. υἱοί.

نوع بنی آدم ἄδέμ, α. Ἀδάμ. نوع بنی آدم
τὸ γένος τῶν υἱῶν τοῦ Ἀδάμ=οἱ
ἄνθρωποι.

خصوم χοσσούς, α. ὑπόθεσις,
πρᾶγμα.

مشغول μεσγούλ, α. ἐνασχολού-
μενος.

صورت σουρέτ, α. κατάστασις.
بوصورت λοιπόν.

كل ἐνηλικιότης.

رسيدέ, π. φθάσας.

رشد ῥεσδ, α. κρίσις.

بالغ πάλιγ, α. φθάνων.

§. 3. روسيه ῥουσίγια Ῥωσία.

مغول μογούλ, Μογγόλος.

تاتار τατάρ, Ταταρος.

تداع ἀδετα, α. αὐτόχρημα, ὄντως.

رعيت ῥαϊγέτ, α. ὑπηκούτης ὑπο-
ταγή.

اسارت ἰσαρέτ, α. δουλεία.

الت ἄλτ, τ. ὑπό.

محجوز μουτεδζαβίζ, α. ὑπερβαί-
ων=ὑπέρ.

اولاد ἐβλιάδ, α. υἱοὶ πλῆθ. τοῦ
ولد βελέδ.

نام νάμ, π. ὄνομα, ὄνόματι.

ظهور ζουχούρ, α. ἐμφάνησις, ظهور
ايت ἀναφαίνομαι, συμβαίνω.

اختلاف διχόνοια.

برايه ῥαγια, α. ὑπήκοοι φόρου ὑ-
ποτελεῖς, προστατευόμενοι.

برايه پيرايه, α. ὑπήκοοι ἀπηλ-
λαγμένοι φόρου, ἐλευθεροί.

عدالت ἀδαλέτ, α. δικαιοσύνη.

مرحمت مερχαμέτ, α. εὐσπλαχνία
ايدوب ἐννοητέον τὸ κατωτέρω.

ظلم ζλμ, α. καταπίεσις, ἀδικία.

تدعي τεαδδί, α. »

بجانب μεδζανεπέτ, α. τὸ ἀπέ-
χειν.

اهالي ἔχαλί, α. ὁ λαός.

طريق ταρίκ, α. ὁδός.

مستقيم μαστεκίμ, α. εὐθύς.

تسليك τεσλίκ, α. τὸ εἰσάγειν τινα
εἰς τὴν ὁδόν.

استقامت ἰστικαμέτ, α. εὐθύτης.

ايرلق ἀϊριλμάκ, α. ἀποχωρίζομαι.

فرصت φουρσάτ, α. περίστασις
κατάλληλος.

طوق τουτμάκ, τ. κρατῶ=με-
ταχειρίζομαι.

ولد ميلخδ, α. γέννησις τοῦ
Χριστοῦ.

تكرار τεκράρ, α. πάλιν.

جاذبه دژανλανδιρμάκ, τ. δι-
δω ζωήν, ἀναστήνω.

اخلاف ἄχλάφ, α. διάδοχοι πλῆθ.
تول خلف χαλέφ.

يوتلك πουγιουλετμέκ, τ. μεγε-
θύνω.

خانده خانεδάν, π. οἶκος, οἰκο-
γένεια εὐγενής.

منقرضه μουνκαρίζ, α. ἐκλείψας.

شورش σουρίς, π. ταραχή, στάσις.
فساد φεσάδ, α. ταραχή, στάσις.
جو غلق τσογαλμάκ, τ. αὐξάνω.
• کیت گیت گکید، τ. βυθμυ-
δόν, βυθμυδόν.

• وائاد، α. κειρός, εποχή. وائاد
κατὰ ταύτην τὴν εποχὴν.

اسوجلو ισθεδζλου, Σουιδός.
مل میلέλ, α. ἔθνη πληθ. τοῦ
ملت میلλέτ.

متجاور μετεδζαθίρ, α. γειτνιά-
ζων.

وقوعولق بουκου'πούλμάκ, α-τ.
συμβαίνω.

مواجهه mouχadζεμέ, α. ἐπιθεσις.
ارا άρά τ. κατὰ (χρονικῶς).

بستون πούσπυτούν, τ. ὅλως διό-
λθ.

اولق گایپ'ολμ.α-τ. χάνομαι.
سرامدان σεραμεδάν, π. πρόκριτοι.
خانان οἱ ἀνήκοντες εἰς εὐγενεῖς
οἰκογενείας, εὐγενεῖς.

برارایه کلک π'ιρ άραγιά γκελμέκ, τ.
συνέρχεσθαι ἐπὶ τῷ αὐτῷ.

مقام μακχάμ, α. θέσις, θρόνος.
حکومت χούκμουμέτ, α. ἐξουσία,

βασιλεία. اقلک حکومت βασιλεύω.
انتخاب ίντιχάπ, α. τὸ ἐκλέγειν.

تعین ταχίν, α. τὸ διορίζειν.
زیان ζιγνάν π. ζημία.

کامه کιά میلεν, α. ἐντελῶς.
موقوف μουσκόφ, Ῥώσσοι.

دوام δεβάμ, α. ἐξακολουθήσις.
بدویت πέδεθιγιέτ, βυρβαρότης,

ἀγροικία.

جہالت δζεχαλέτ, α. ἀμάθεια.
دفع δέφ, α. τὸ ἐξαλείφειν.
بالذات پی'ζζατ, α. αὐτοπροσώπως.
فرنگستان φρενγκιστάν, π. Φραγγιζή
=Εὐρώπη.

علوم οὐλούμ, α. ἐπιστήμη, πληθ.
του یرم ilym.

صناع سانαί, α. τέχνη.
تحصيل ταχσίλ, α. τὸ σπουδάζειν.

مدنیت μεδενιγιέτ α. πολιτισμός.
ترقیات τερακκηγιέτ, α. πρόοδοι.

معائنات μουμανχάτ, α. ἐμπόδιον.
زوریا ζορπιά, τ. στασιαστικός.

تادی آسی, α. ἀντάρτης.
نظام نی'ζάμ, α. τάξις. نظام
τακτικός στρατός.

بریه کوبه'βεί π'ε'ρ'ι'γιέ, α. δύ-
ναμις τῆς ξηρᾶς.

بریه کوبه'βεί π'α'χ'ρι'γιέ, δύνα-
μις τῆς θαλάσσης, یر π'ε'ρ'ζ ξηρά
بحر π'άχρ, θάλασσα.

فنون φόνουν α. ἐπιστήμη.
معارف μεαρίρ α. «

ایرولق ایερουλετμέκ, τ. προάγω
خی χαττά, α. ὡς καί.

یوم έل'γιέθμ, α. τὴν σήμερον.
مرکز μερκέζ, α. κέντρον.

اداره یدαρέ, α. διεύθυνσις, διοίκη-
σις. مرکز اداره ή έδρα τῆς διοική-
σεως=πρωτεύουσα.

موی الیه μουμα'ιλείχ, α. ὁ πρὸς ὃν
ἐγένετο νεῦσις=ὁ ῥηθείς.

بنا πινά, τὸ οἰκοδομεῖν.
خمیمέτ, α. προσπαθεῖν ὑπο-

اولشد یر κατωτέρω τοῦ

- مؤخرًا μουάχαρρέν, α. ἐσχάτως.
 ὡς τα π. μέχρι.
 وسطا βουστά, α. κεντρική.
 يورومك γιουρουμέκ, τ. ἐφορμῶ,
 εἰσβάλλω.
 عوم ούμούμ, α. τὸ γενικόν, γε-
 νικότης عومستان σύμπασα ἡ
 Ταταρία.
 ضبط ζαπτ, α. κυριεύειν.
 مدار μεδάρ, α. αἰτία. مدار اولي
 συντελῶ.
 اشعار ἰσάρ, α. τὸ δηλοποιεῖν, τὸ
 ἀναφέρειν.
 بيان πεγιάν, α. »
 كبرو طورمامق κίρω γκιρού, τ. ὀπίσω.
 οὐκ ἐλλείπω.
 محاربة μουχαρεπέ, α. πόλεμος.
 غالب γαλίπ, α. νικητής.
 قرال κιεράλ καὶ κραλ. (ἐκ τοῦ
 σλαβωνικοῦ) βασιλεὺς.
 تيمورباش τιμουρπιάς, τ. σιδηροκέ-
 φαλος. Οὕτως μετεφράσθη εἰς τὴν
 τουρκικὴν ὁ τίτλος τοῦ ἀνίκητου
 (Invincible) τὸν ὁποῖον ἔφερεν Κά-
 ρολος ὁ δωδέκατος τῆς Σβεκίας.
 شورت σοχρέτ, α. φήμη.
 مغلوب μαγλούπ, α. νικημένος.
 منبره μουνχεζίμ, α. νικημένος.
 پروت προύτ, Προῦθος.
 نهر νέχρ, α. ποταμός.
 جوار δζιθάρ, α. τλησίον,
 قهرمان κχχερεμάν κχχραμάν, π.
 ἥρωες, νικητῆς.
 درهذذع درεδζέ, α. βαθμός, ἐξηγ.
 εἰς τοιοῦτον βαθμὸν . . . ὥστε δύ-
- ναταί τις νὰ εἶπῃ ὅτι ὄντως ἡγό-
 ρασε κτλ.
 حیات ιδ. 1.
 اردو ὀρδού, τ. στρατιωτικὸν
 σῶμα, στρατός.
 قوماندان κομανδάν, τ. διοικητῆς
 στρατιωτικός.
 صدار اعظم σάδρι ἀαζάμ, α. Μέγας
 Βεζύρης (Σαδραζάμης) ἐκ τοῦ صدر
 θέσις, ἀξιωμα (ιδίως τοῦ Βεζύρου)
 καὶ τοῦ اعظم μέγιστος ὑψηλότητος.
 بالطبعι πάλταδζί, τ. σκαπανεύς,
 δορυφόρος τοῦ Σουλτάνου. Πάλταδ-
 ζής. (Ἐνταῦθα εἶναι ἐπώνυμον.)
 محمد μεχμέτ, (ὄνομα κύριον).
 هداي χεδαγιά, α. δῶρα.
 مقابل ἀπέναντι, ἀντί.
 صاتون المق σατούν ἀλμάκ, τ. ἀγο-
 ράζω.
 بر پیر π. κατά.
 منوال μινβάλ, α. τρόπος.
 محرر μουχαρρέρ, α. γραφθεὶς.
 منوال محرر ὡς ἀνωτέρω ἐγράφη.
 زمام ζιμάμ, α. ἡνία.
 قرابت καραπέτ, συγγένεια.
 صرية σηχριγιέτ, α. ἐπιγαμβρεία,
 ἀγχιστεία.
 ماده μαδδέ, α. ὑπόθεσις, πρᾶγμα.
 طولی طولι, τ. ἑνεκα.
 نسله νάσιλσε, τ. ὅπως καὶ ἂν
 ἔχῃ.
 قطعه κητά, α. τμήμα, χῶρα.
 اهالی κάτοικοι.
 انتقال ιντικάλ, α. τὸ μεταβαίνειν
 (ἐπὶ κληρονομίας, δικαιωμάτων κλ.)

مسنء مءسنءء, α. θρόνος.
 مسنء نءسءن, π. ὁ καθήμενος
 نءسءن مءسنءء نءسءنءن χου-
 κءουμέء ὅλάν ὁ ἐπὶ τοῦ βασιλικοῦ
 θρόνου καθήμενος.

حكماء χεκءουμءάρ, α-π. βασι-
 λεύς, ἡγεμῶν.

ءرقاء ءερακκءγγءء, α. πρόοδοι.
 ἔξήγ. δέν ὕπελείφθη τοῦ οἴκου τῶν
 Ῥωμανῶν εἰς τὸ ὑπηρετῆσαι τὰς
 προόδους κτλ.

غلبه γαλεπέ, α. νίκη. قالمق
 αἰρώ νίκην.

§ 4. مذكور مءζءوءءر, α. ῥηθءς.
 كوشك كءوسك, τ. περίπτερον (κῑύσκ)
 درء اطراف ءὰ ءέσσαρα μέρη=
 ὀλοτρόγυρα.

مءوء مءءبء, π. καρπός.
 انواع ءنبأ, α. εἶδη. πληθ. (τοῦ نوع)
 انواع اشجار ءسءذءر, α. δένδρα, اشجار
 πανءوءءء δένδρα.

عء مءملوء, α. πληρης. 'Εννοη-
 τέον τὸ κατωτέρω.

ءء ءάءء, α. ὄριον.
 حساب ءءسءء, α. λογαργءσμός.
 حسابز ءءسز ءءاسبز
 ρος.

ءوء ءوءءءءء, π. γλυκὺ
 φωνος.

ءوءء ὀءμέκ, τ. κελადῶ.
 ءء ὄν, τ. ἔμπροσθεν. ءءءءء
 κρηβῶς ἔμπροσθεν

ءوءءءءء, τ. μικροῦءσءκος.
 ءرمق ءرمءء, τ. ἡγοءμός.

ءسءاء ءسءفاءء, α. τὸ ἐπωφελεί-
 σθαι.

مءء موءكاءءءء, α. πρό.
 قءرء كءرءم, Κρημαία.

ءءءءء πءلءءءفاءء, α. διὰ συμ-
 μαχءας, ἐκ συμφώνου ἐκ τοῦ ب πء,
 ءء ءء ءءء ءءءءء.

ضرر ءءάρ, α. ζημία
 ءءءءء ءءء ءημءας=ἄποζημءοῦμαι.

ءءلء ءάءلء, π. πολὺ, λίαν, ءءلءء
 ءءلءء πολλاءπλασءς.

ءءءء ءاءء, τ. γλυκός.

ءءءء ءءءءءء, τ. θροῦς.

ءءءء ءءءءءء, α. ῥοή.

ءءءء ءءءء, π. ἄκρα, ὄχθη.

ءءء ءένκ, π. χρῶμα.

ءءءء ءάءءء, α. ὄσμη.

ءءءء ءءءء, π. ῥόδον.

ءءءء ءοῦνπῶλ, (ζοῦνπῶλ) π.
 ὁάκءνθος.

ءءءء μوءζءγέέν, α. ἐσءολءσμένος.

ءءءءءء ءءءء, τ. κάτω. ءءءءء

πρὸς τὰ κάτω μέρη του.

ءءء ءάρ, χίων.

ءءءء πءγءάζ, α. λευκός.

ءءءء γءεκπءء, π. μονοκῶμ-
 ματος.

ءءءء μءρμέء, τ. μάρμαρον.

ءءءء ὀμءء, τ. γλύφω.

ءءءء ءάءءء, α. δεξάμενή.

ءءءء γءαλءء, τ. χρύσωμα.

ءءءء χρύσωμα ἐκ καθαρῶ χροῦς

ارسلان ἄρσλάν, τ. λέων.

اقمق ἄκμάκ, τ. ῥέω, ἐννοητέον
τὸ ἐν τῷ τέλει τοῦ τεμαχίου ايد.

فدان φιδάν, τ. δενδράκι.

ربط ράπτ, α. τὸ προσδέειν.

اڤ تپه, τ. κορυφή. • اڤ اڤ اڤ اڤ
αὐτὸ τοῦ . . .

قوله واري κουπίπὲ βαρί, α. π. ὁ εἰς
εἶδος θόλου, θολοειδής.

كمرية καμάριγιε α. καμάρα.

سالكين σκλανμάκ, τ. κινουμαι,
κουνηουμαι.

اورت اورتا, τ. μέσον.

فسيه φισκιγιέ α. πίδαξ.

ابجو ἰνδζού, τ. μαργαρίτης.

دانه δανέ, π. κόκκος.

ساجمق σατσμάκ, τ. δισσκορπίζω.

تجار τουδζάρ, α. ἔμποροι.

دكره كارخدينيز, Μαύρη θά-
λασσα.

شديد σεδίδ, α. σφοδρός.

فورطنه φουρτούνα, τ. τρικυμία.

تصادف τεσαδούφ, α. συνάντησις.

سوار اولق σαρδάρ ολμ, π. τ. ἐ-
πιβαίνω (ἵππου, πλοίου).

سفينه σεφινέ, α. πλοῖον.

غرق γάρκ, α. τὸ ναυαγεῖν, ναυά-
γιον.

قريب καρίπ, α. ὁ ὦν πλησίον.

حالت χαλέτ, α. κατ᾽ ἰσχύς.

نار نارτσαρ, π. θέλων καὶ μὴ.

مرقوم μερκούμ, α. ῥηθείς.

استغفار ἰστιγφάρ, α. τὸ αἰτεῖν
συγχώρησιν παρὰ τοῦ Θεοῦ.

ادعيه ἐδιγιέ, α. προσευχαί.

ظلم ζαλεμέ, α. ἄδικοι πληθ. τοῦ ظ.

خليا χεῖλιγά, α. φαντασία, ἀλόκοτος ιδέα.

قونا κονάκ, τ. μέγαρον.

معتز ζιμέτ, α. ἀναχώρησις, μετὰβασις.

كيفية κείριγιέτ, α. ὑπόθεσις.

قل α. νάκλ, τὸ διηγεῖσθαι.

حكايات χικιά χέτ, α. »

قدم τακδίμ, α. τὸ προσφέρειν.

ظلم ζούλμ, α. ἀδικία.

عبري τεπριγιέ, α. τὸ ἀπαλλάττειν τὸ ἀθωώνειν.

ذمت ζιμέτ, α. συνείδησις.

ذمت تبري τὸ ἀπαλλάττειν ἑαυτὸν βάρους κατηγορίας=τὸ ἀπολογεῖσθαι. اذمت ظلمن κηρύττων ἑαυτὸν ἀθῶν τῆς ἀδικίας.

حاكم χακίμ, α. δικαστής.

اقبال ακτσέ, τ. χρήματα. قبول καπούλ, α. παραδοχή.

بلد πάλδέ, α. πόλις.

توجه ταβσιγιέ, α. τὸ συνιστᾶν, τὸ παραγγέλλειν.

حالت صورت ἡ κατάστασις τοῦ πράγματος=τὸ πῶς ἔχει τὸ πᾶν.

خفي ταφσίλεν, α. λεπτομερῶς.

افاد افαδέ, α. τὸ ἐκθέπειν.

قاعه καϊδέ, α. κανών, ἔθιμον.

مرعي μερί, α. ὁ τηρούμενος=ὁ ἐν ἰσχύϊ, ὁ ἐπικρατῶν.

مشرع μεσρού, α. ὁ συντάξων τῷ θεῷ νόμῳ, (κανονικός).

تطبيق τατπίκ, α. τὸ ποιεῖν συμφωνεῖν=τὸ συμβιβάζειν.

جاءمق τσάγιμακ, τ. προσκαλῶ.

مواجه μουβαδζεχέ, α. ἐπὶ παρουσίας.

محكم μαχκεμέ, καὶ μεχκεμέ, α. δικαστήριον.

حولي χαβλή, α. αὐλή.

يكلم περικμέκ, τ. συσσωρεύομαι, ἰδ. ἄνωτ.

شاهد σχίδ, α. μάρτυς.

مبايع μουπαγιαά, α. ἀγορά.

حجت χοδζδζέτ, α. ἐγγράφον (πειρήχον ἀπόρασιν ἱεροδικαστοῦ).

امر ἔμρ, α. διαταγή.

خرج χάρδζ, α. ἐξοδόν.

موافقت μουβαρακατ, α. συγκατάθεσις.

اخذ ἄχζ, α. τὸ λαμβάνειν.

معدد σκοδέδ, α. σκοπὸς. مذكور εσκούπευν, ἐτοιμάζετο νὰ ἀναχωρήσῃ.

صاليورك σαλιερινμέκ, τ. ἀφίνω, νὰ φύγῃ. قالدريمق καλδριμακ, τ. σηκόνω.

ملك μέλκ, α. ἰδιοκτησία, κτῆμα.

راضي ραζί, α. συγκατατιθέμενος.

دعوا δαβά, α. δίκη.

قالقمق σηκόνομαι.

امان ἄμάν, α. πρὸς Θεοῦ.

چاره τσαρέ, π. θεραπεία, τρόπος.

رجا ρεδζά, παρακλήσις.

نياز νιγιαζ, π. »

نهایت νιχαγιέτ, α. τέλος.

قالدريمق σηκόνω δι' ἄλλον.

قوله μουκαθελέ, α. συμφωνία.
 ابرا ιπρά, α. ἐξόφλησις.
 ياقه γιακά, τ. περιλαίμιον
 مك صاليرمك ἀπολύω, ἀφίνω νά ἀπέλθῃ.
 يوقن اصل يوقن
 νος οὔτινος ἡ ἀρχὴ εἶναι ἐκ τοῦ
 μηθενός=ἀνυπόστατος.
 جريمه δξεριμέ, α. πρόστιμον.
 اوغراق ογρχμάκ, τ. περιπίπτω,
 υφίσταμαι.

اء اءم اءم ἔλ-χάμδου λι-λλαχι α.
 دؤخا τω Θεῷ.
 اصال ισάλ, α. τὸ φέρειν.
 قطعη κητά, α. ἐν πρᾶγμα, ἐν τε-
 یکی قطع (ἐκ τῶν πολλῶν)
 حجت δύο κομμάτια ἔγγραφα=δύο
 ἔγγραφα.
 اك پينمك, τ. ἐπιβίαιω.
 تجارت تيدزارت, α. ἐμπόριον.

§ 5. ديا دونγια, α. κόσμος, γῆ.
 قطعات كيதாகت, α. ἡπειροί.
 خمسة خامسέ, α. πέντε.
 اوتهدين اوتهدين ὅτεδέν περὶ, τ. ἀνέκαθεν.
 اثار آسάρ, α. ἔργα.
 مدنيت مεδениγίετ, α. πολιτισμός.
 محروم μαχρούμ, α. ἐστερημένος.
 مصر مήسر, α. Αἴγυπτος.
 قارناز Καρχηδών.
 تسميه تεσμιγίε, α. τὸ ὀνομάζειν.
 تونس τουνούς, Τύνις.
 طرابلس تαραπούλουσι γάρπ,
 Τρίπολις τῆς Βαρβαρίας.
 مستنلا μουστεσνά, α. ἐξαιρούμε-
 νος. ازمته ἐζμινέ, α. χρόνοι πληθ.
 زمان τοῦ.
 قديم καδίμ, α. ἀρχαῖος.
 معاصر μουασίρ, α. σύγχρονος.
 ممتنلμουτεμεδδίν, α. πεπολιτι-
 σμένος.
 باخصوص πάχουσους, α-π. ιδίως.
 وسعت βουσάτ, α. ἑκτασις.
 مدائن μεδαίν, α. πόλεις πληθ.
 مدينه (مدینه) τοῦ.

نفوس νουφούς, α. ψυχαί, πληθυ-
 σμός.
 حاوي حاوی, α. περιέχων.
 معمر μααμούρ, α. κατοικημένος.
 كلالا ούλκιά, α. χώρα.
 شرقا ἄρχαν, α. πρὸς ἀνατολὰς.
 شاب دكرى ὁπὶ δενίζι τ. Ἐρυθρὰ
 θάλασσα.
 بحر احمر πάχρι ἀχμέρ α. Ἐρυθρὰ
 θάλασσα.
 شيك شي μάλεν, α. πρὸς βορρᾶν.
 اق دكرى ἄκ δενίζ, τ. ἄσπερη θά-
 λασσα=ἡ Μεσόγειος.
 غربا γάρπεν, α. πρὸς δυσμὰς.
 ليلي λίλι Λυβία.
 صخر صαχρά, α. ἔρημος.
 كبير κεπίρ, α. μέγας.
 جنوبا δζενούπεν, α. πρὸς νότον.
 بلاد πιλάδ, α. χῶραι.
 سودان Σουδάν.
 محدد μαχδούδ, α. ὀριζόμενος,
 ὠρισμένος.
 شايان ὁαγιάν, π. ἄξιος.
 نيل نيλ Νεῖλος.

نهر νέχρ, α. ποταμός.
 مسافة μεσαφέ, α. απόστασις.
 جریان دζερεγιάν, α. τὸ ῥέειν.
 قدام κουδεμά, α. ἄρχαιοι.
 مصريν μησιρίν, α. Αἰγύπτιοι.
 έξηγ. οἱ ἄρχαιοι Αἰγύπτιοι.
 اصول ούσουλ, α. σύστημα, μέθο-
 δος.
 اصول ادارہ, διοικήσεις. اداره
 ملكت ή διοικητική τέχνη.
 نتيجه νετιτζέ, α. ἀποτέλεσμα.
 امام ἄμμέ, α. τὸ δημόσιον.
 حصول χουσουλ, α. παραγωγή.
 امن οὔμν, α. ἀσφάλεια.
 اسایش άσαγίς α. ήσυχία. اسایش
 حال ή ήσυχία τής καταστάσεως=
 τὸ ἐν ήσυχίᾳ εὑρίσκεσθαι.
 قاضيه καζιγιέ, α. πρᾶγμα, ὑπό-
 θεσις.
 فهم φέχμ, α. τὸ ἐννοεῖν. έξηγ.
 фр. ἐπειδὴ ἐννόησαν πρὸ τῶν ἄλ-
 λων ὅτι τὸ ἀποτέλεσμα τής διου-
 κητικῆς τέχνης συνίσταται εἰς τὴν
 ὑπόθεσιν τής παραγωγῆς δηλ. εἰς
 τὴν παραγωγὴν τής ἀσφαλείας καὶ
 ήσυχίας τοῦ δημοσίου.
 امر ẽμρ, α. πρᾶγμα ὑπόθεσις, ἔρ-
 γον.
 حكومت ẽξουσία, κυβέρνησις.
 كنه μδμκίν, α. δυνατός.
 كنه مرتبه мертеπέ, α. βαθμός. كنه
 مرتبه κατὰ τὸ δυνατόν.
 اتصال ید. 4. اتصال كمال درجہ τὸ τε-
 λειοποιεῖν.

زمام ζιμάμ, α. ἡνία.
 وراثت βιρασέτ, α. κληρονομία.
 طريق тарίκ, α. δρόμος, τρόπος.
 وراثت طريقه κληρονομικῶς.
 ملوك μουλιούκ, α. βασιλεῖς.
 خازران ید. 3.
 ید گیەد. α. χεῖρ.
 جلس دζαλίζ, α. ἀναβαίνων εἰς
 τὸν θρόνον.
 مسند μεσνέδ, α. θρόνος.
 حکمران χουκ:ουμράν, α-π. βασι-
 λεύς.
 ذوات ζεβάτ, α. ἄτομα. πληθ.
 ذوات τοῦ.
 هوا χεβά, α. πάθη, ἐπιθυμίαι.
 و بوی και.
 هوس χεβες, α. «
 تبعیت τεπκγιέτ, α. τὸ ἀκολου-
 θεῖν, τὸ ὑπόκεισθαι.
 افعال ẽφάλ, α. πράξεις.
 حرکات χαρεκιάτ, α. «
 قوانين καθανίν, α. νόμοι. πληθ.
 قانون τοῦ.
 موضوع μεβζού, α. τεθειμένος,
 κείμενος.
 توفیق τεβφίκ, α. τὸ ποιεῖν συμ-
 φωνεῖν=τὸ συμβιβάζειν.
 مجبور μεδζπούρ, α. ἡναγκασμένος.
 اسر οὔσερά, α. δοῦλοι (σκλάβοι)
 اسیر πληθ. τοῦ.
 اجانب ẽδζανίπ, α. ξένοι.
 استخدام ısıτιχδάμ, α. τὸ μετα-
 χειρίζεσθαι τινα εἰς ὑπηρεσίαν.
 امتیاز یمτιγιάζ, α. προνόμιον.

اصولادہ	ἀσιλζαδέ, α-π. εὐγενής.	معروض	μααρούζ, α. καθυποβλη- θείς.
اصحاب	ἀσχάπ, α. κύριοι, κάτο- χοι πληθ. τοῦ صاحب	قراءت	κιραάτ, α. τὸ ἀναγιγνώ- σκειν.
حيث	α. ἄξια.	ايجاب	ιδζαπ, α. ἀνάγκη. ايجاب
معلومات	μααλουμάτ, α. γνώσεις.	اين	ὁ ἀναγκαιῶν.
خصوص	μαχσούτ, α. προωρισμένος, προσδιωρισμένος.	رأى	ρέϊ, α. γνώμη.
اصول	νόμος, κανών.	تحریر	ταχρίρ, α. τὸ γράφειν.
نظام	νιζάμ, α. « «	اشارت	ισαρέτ, α. τὸ σημειοῦν.
تحت	τάχτ, α. ὑπό.	و	βουκελά, α. ὑπουργοί.
اطعمه	ἀτιμέ, α. φαγητά.	سرای	σεράϊ, π. ἀνάκτορον.
اثره	ἐσριπέ, α. ποτά.	خلق	χάλκ, α. ἄνθρωποι
جنس	δζίντ, α. εἶδος.	سرای	οἱ ἄνθρωποι τοῦ ἀνακτόρου, αὐλικοί.
محدود	ὠρισμένος.	این	ἀγίν, α. ἔθιμον θρησκευ- τικόν.
مقدار	μικδάρ, α. ποσότης.	دین	δίν, α. πίστις.
مثلو	μισιλλού, τ. καθώς.	عبادت	ἐπαδεγκιάχ, α-π. τύπος
کوندز	γκιουνδούζ, τ. ἡμέρα.	لاترعیاس	= ναός.
مقوله	μακουλέ, α. εἶδος.	عودت	ἄβδέτ, α. ἐπιστροφή.
امور	οὐμούρ, α. ὑποθέσεις πληθ. τοῦ امر.	ديانت	διγιανέτ, α. εὐλάβεια, θρη- σκεία.
اشتغال	ἰστιγάλ, α. τὸ ἐνασχο- λεῖσθαι.	اخلاق	ἄχλάκ, α. ἥθη.
معین	μουαγέν, α. ὠρισμένος.	مطالعہ	μουταλαά, α. μελέτη.
شویله کی	τ. οὕτως ὥστε, δηλαδὴ.	احوال	ἄχβάλ, α. καταστάσεις, κατάστασις τῶν πραγμάτων.
حکمدار	χουκιουμδάρ, π. βασιλεύς.	حاضر	χαζίρ, α. παρών.
کونش	γκιουνέζ, τ. ἥλιος.	دار	δαίρ, α. περί.
طلوع	τουλού, α. τὸ ἀνατέλειν, ἀνατολή.	مذاکرہ	μουζακερέ, α. συζήτησις.
پد	πεδά, α. τὸ ἄρχεσθαι. ایل	مواقف	μουτεακίπ, α. κατόπιν.
پد	ἀρχόμενος.	مشتل	μυστέμیل, α. περιέχων.
مصالح	μασαλίχ, α. ὑποθέσεις.	جسم	δζεσίμ, α. μέγας.
معلق	μουτεαλλίκ, α. ὁ ἀναφερό- μενος εἰς τι, περί.	مبعوث	μεπούς, α. ἀπεσταλμένος.
اوراق	ἐβράκ, α. ἔγγραφα.	حکم	δίκαστής.
		مرب	μουρεκκέπ, α. συγκείμενος.

محكمه μαχκεμέ, α. δικαστήριον.	جزائره δζεναζέ, α. λείψανον, νε- κρός.
رياست ریγιασέτ, α. προεδρεία.	
رياسته προεδρεύων.	
اجراي عدل ἄδλ, α. δικαιοσύνη	ميدان μεϊδάν, α. πλατεία.
عدل ووداد τὸ ἐκτελεῖν δηλ. τὸ ἀπο- νέμειν δικαιοσύνην.	وضع بآذ' α. τὸ θέτειν.
داد δάδ, π. δικαιοσύνη.	جمع دζέμ', α. τὸ συλλέγειν.
مجلس μεδζλίς, α. συμβούλιον.	كان يكان γεγκιάν, π. ἔν πρὸς ἔν.
ختم خιτάμ, α. τέλος.	يا يιάδ, π. τὸ μνημονεύειν. Ἐν- νοητέον τὸ κατωτέρω
خالي خάλι, α. κενός.	كدن د. (ὡς ἄνω).
تعليمات ταχλιμάτ, α. γυμνάσια.	كدار τεζκιάρ, α. ἀπαράλλακτα.
عسكري ἄσκερί, α. στρατιωτικός.	حضور χουζούρ, α. ἔμπροσθεν.
اقدم ἄκδέμ, α. ἀρχαιώτερος.	كالحا μουχακεμέ, α. δίκη.
وظائف βαζαίφ, α. καθήκοντα.	بين بين, α. μεταξύ.
وظائف τὸ πρῶτιστον τῶν καθηκόν- των.	حناار χουζζάρ, α. παρόντες.
حق احقاق ἰχκάκη χακκ, α. τὸ ἀπονέμειν τὸ δίκαιον εἰς ὄντινα ἀ- νήκει.	مذاكرات μουζακεράτ, α. συζητή- σεις.
رعيه راϊγέτ, α. ὑπήκοοι. Ἐννοη- τέον τὸ κατωτέρω ῥήμα	مباحثات μουπχασάτ, α. «
تو ἀπονέμειν δικαιοσύνην εἰς τοὺς ὑπηκόους.	جريان دζεραγιάν, α. τὸ λαμβά- νειν χώραν, τὸ συμβαίνειν.
اخلال ἰχλάλ, α. τὸ διαταράττειν.	ملك میلκ, α. κράτος.
سكنه σεκενέ, α. κάτοικοι.	همنه πρόσ.
متجاسر μουτεδζασίρ, α. πολμῶν.	خيلو χαίρλου, τ. ὠφέλιμος.
دفع دέφ', α. τὸ ἐξαλείφειν.	صورت σουρέτ, α. τρόπος.
مضرت دفع τιμωρεῖν.	حسن χασν, α. κάλλος, τὸ κα- λόν.
مضرت μαζαρέτ, α. βλάβη.	حسناراه ἡ καλὴ διοικήσεις.
احكام ἄχικῆμ, α. διατάξεις νο- μικαί.	موفق μουθαφφάκ, α. ἐπιτυχά- νων.
تقيد τεκαγιούδ, α. τὸ φροντίζειν.	تحقق τεχακκούκ, α. τὸ ἀποδει- κνύεσθαι.
دقت δικκάτ, α. «	تحيط ταχνίτ, α. τὸ ταριχεύειν.
حين χίν, α. καιρός.	بهرات παχαράτ, α. ἀρώματα.
وفات βεφάτ, α. θάνατος.	واسطه βασιτά, α. μέσον.
	چورومك τσουρουμέκ, τ. σήπομαι.
	ليت γαγέτ, α. λίαν.
	مكلف μουκελλέφ, α. πολυτελής.

مرار μεζάρ, α. τάφος.
 دفن δειν, α. τὸ ἐνταφιάζειν.
 عكى ἄκς, α. ἀντανάχλασις, ἀντί-
 θεσις, ἐναντίον. بالعكس πῖ-λ-ακς, ἁ-
 πεναντίας.

نسب τεσεγιούπ. α. τὸ παραμε-
 λειν σπουδαίας ὑποθέσεις. 'Εννοη-
 τέον τὴν κατωτέρω πρόθεσιν αἰ.

شوت σέχβέτ, α. ἐπιθυμία, ἡ-
 δονή, σαρκική.

نفاق νεφσανί, α. σαρκικός.
 تبعτ τὸ ἀκολουθεῖν.

سو' ادار سو' σου, α. τὸ κακόν. سو' ادار
 ἡ κακὴ διεύθυνσις.

تبيين τεπέγιέν, α. τὸ ἀποδεικνύε-
 σθαι.

طعم του'μέ, α. βορά.
 وحوش βουχούτ, α. ἄγρια θηρία.

§ 6. عى τεμαμί, α. τελειότης.
 اجرا عى ἡ τελεία ἐκτέλεσις ἐφαρ-
 μογή.

ناس νάς α. λαός.
 عند ἔνδ, α. παρά.
 تربى τερπίγιέ, α. ἀνατροφή,
 معدود μακδούδ, α. λογιζόμενος.
 صغير σαγίρ, α. μικρός.
 كبير κεπίρ, α. μέγας.
 اخلاخ ἱχλάλ, α. παραβίασις.
 وقاه βικαγιέ, α. τὸ προφυλάττειν
 اعتا ἱτινά, α. τὸ φροντίζειν.
 تبدل τεπδὶλ, ἀλλαγὴ, μετα-
 βολή.

تعديل τααδὶλ, α. τροποποιήσις.
 مشکل μεσσίλ, α. δύσκολος.

طيور τουγιούρ, α. πτηνά.
 يابان πέγιναπέν, π. ἔρημος.
 القا ἱλκά, α. τὸ ῥίπτειν.
 اقتضا ἱκτιζά, α. ἀνάγκη. 'Εξήγ.

φρ. 'Ητον τῆς ἀνάγκης τῶν τεθει-
 μένων νόμων δηλ. οἱ κείμενοι νόμοι
 ἀπότηουν ὥστε τεθέντος τοῦ νεκροῦ
 . . . καὶ συναθροισθέντος ὅλου τοῦ
 λαοῦ . . . ἀφοῦ μνημονευθῶσιν . . .
 καὶ λάθωσι χώραν πολλὰ καὶ συζητή-
 σεις μεταξύ τῶν παρευρισκομένων
 ἀπαράλλακτα ὡς νὰ ἐκτελῆτο . . .
 ἐὰν ἀποδεικνύετο . . . νὰ ἐνταφιά-
 ζηται ταριχευόμενος . . . καὶ ἐὰν
 ἁπεναντίας ἀπεδεικνύετο ὅτι κακῶς
 ἐκυβέρνησε ὑπείκων εἰς . . . παρα-
 μελῶν . . . ἀδικῶν . . . νὰ ῥίπτη-
 ται. . .

قتل κατλινέφς, α. ἀνθρωπο-
 κτονεία.

خلاف χιλάρ, α. ψεύδος.
 عى γεμίν, α. ὄρκος. ἔξηγ. τὸ
 ὁμνύειν ἐπὶ ματαίῳ.

جرات δζουράτ, α. τόλμη.
 مقدر μουκτεδέρ, α. δυνάμενος.
 تكله τεχλικέ, κίνδυνος.
 خلاص χαλάς, α. τὸ σώζειν.
 ἔξηγ. καὶ οἱ μὴ σώζοντες . . . καὶ
 τοὶ δυνάμενοι.

قتل جزاى δζεζά, α. ποινή. جزاى
 θανατικὴ ποινή.

كرفار γκιριφτάρ, π. περιπίπτων.
 دوچار δουτσάρ, π. «
 موفترى μουφτερί, α. συκοφάντης.

- آيات ἱσπάτ, α. ἀπώδειξις.
 عا مودδεآ, α. ἐκεῖνο περί οὗ ἐπὶ τὸ πλεῖστον.
 تيس ἔχει ἀπαίτησιν, ἰσχυρισμός.
 تقدير τακθίρ, α. περίπτωσις.
 عرو آذب, α. τὸ ἀποδίδειν (ἐγκλημα, κατηγορίαν).
 جرم δζούرم, α. ἐγκλημα.
 افراد ἐφράδ, α. ἄτομα πληθ. τοῦ
 فرد φέρδ بوش كرم گهزیمه, τ. περιφερόμαι ἕργος.
 عنو: مینو, α. ἀπηγορευμένος.
 کیفیت کئیگیره, α. ποιότης, κατά-
 στασις.
 احوال کاتاستاسیس, ἥθη.
 معلوم مکالووم, α. γνωστός.
 اسم اسم, α. ὄνομα.
 شهرت شوخهت, α. ἐπώνυμον.
 اقامت ایاکمهت, α. διαμονή.
 صنعت پانآت, α. τέχνη.
 تعیش تعاجیر, α. τὸ ζῆν.
 محلی ماکαλλی, α. ἐπιτόπιος.
 دفتر دهرتیر, α. βιβλίον, κατά-
 στιχον.
 قيد کاید, α. τὸ καταχωρεῖν.
 خصوص ایدایهتیر, α.
 باب پانپ, α. ἀντικείμενον, ὑπό-
 θεσις.
 کتاب ایتیکاپ, α. τὸ διαπρατ-
 τειν, τὸ καταδέχεσθαι.
 کذب کیژپ, α. ψεύδος.
 مجازات مودζαζάτ, α. τιμωρία.
 مرعی مری, α. ὁ ἐν ἰσχύϊ.
 مرعی مری, α. ἐπικρατοῦντα.
 حفظ خیف, α. τὸ φυλάττειν.
 اکثر ἐκσέριγισ, α. συνήθως, ὡς
 ἐπὶ τὸ πλεῖστον.
 منشا مینش, α. πηγή.
 سفاقت سهفاحت, α. ἄσωτεια.
 استقراض ایتیکράζ, α. δάνειον, τὸ
 δανειζέσθαι.
 منع مین, α. τὸ ἐμποδίζειν.
 مدار اولق اوزره, α. ἵνα συντελέσῃ (ἡ
 κατωτέρω ἐκτεθειμένη συνήθεια δη-
 λαδὴ τὸ νὰ δίδωσιν εἰς τοὺς δα-
 νειστάς . . . τὸ νὰ θεωρῇται κτλ.)
 ید. καὶ 3.
 پوردهزلو, τ. χρεώστης.
 مبلغ مینلأ, α. ποσότης.
 دین دین, α. χρέος.
 اول وجهله, α. οὕτω.
 نزهت نیهت, π. παρά.
 محفوظ ماکφου, α. φυλαττόμενος.
 جسد دزهسد, α. σῶμα.
 رهن رهین, α. ἐνέχυρον.
 دائن داین, α. δανειστής.
 مدت مبدت, α. διάστημα χρονικόν
 ظرف زارف, α. ἐν
 مدت ظرفده, α. ἐντὸς ὀλίγου δια-
 στατήματος.
 ایفای ایتیکاپ, α. ἀπότισις τοῦ χρέους.
 استرداد ایتیکράδ, α. τὸ λαμβά-
 νειν ὀπίσω.
 قاحت کاپاحت, α. ἐγκλημα.
 اد آدد, α. τὸ θεωρεῖν, τὸ λογί-
 ζειν.
 جهت دزیهت, α. αἰτία.
 مدیون مدیون, α. χρεώστης.
 اثنا اثنا, α. χρόνος.
 کاتآ کاتآ, α. κατὰ
 τοῦτο τὸ διάστημα.

افراد ناس α. ἰδιώται, λαός.
 تعدد τεαδδούδ, α. τὸ πολυ-
 ριθμον.
 نسا نيسآ, {α. ἡ γυνή. نسا تعدد πο-
 λυγαμία.
 جزا δزآيذ, α. ἐπιτρεπόμενος.
 بست پي پي پيرست, π. εἰδωλολά-
 τρης.
 رهيان رويخپن, α. ἱερεῖς.
 طاقم تآγμα.
 ماذونيت ميعزونيجت, α. ἐξουσία,
 ἄδεια.
 محروم ماخروم, α. ἐστερημένος.
 زوجه زيبوذي, α. ἡ σύζυγος.
 اکتفا اکتفا, α. τὸ ἀρκεῖσθαι.
 عصر آسر, α. αἰών.
 ملت ميلل, α. ἔθνη. πληθ. τοῦ ملت.
 مستغرق مويستاقراخ, α. βεβυ-
 θισμένος.
 چهل دزخيل, α. ἀμάθεια.
 ناداني نا دانى, π. «
 نسبت نويست, α. σχέσις. نسبت
 σχετικώς.
 اصول آرخاي, نويت πολιτισμός.
 پيردار پيردار, π. ὁ μετέχων.
 قرنداش كزخاريندآس, τ. ἀδελφὴ
 نعل تيعخول, α. το νυμφεύσθαι.
 قانوني κανούνεν, α. κατὰ νόμον=
 νομικώς.
 دنا ديجانعتن, α. θρησκευτικώς.
 وبلک بپيلکي, τ. ἀλλὰ καὶ. ἐξηγ.
 ٻي مٻيون ἐπιτρεπόμενον ἀλλὰ καὶ.
 مستحب مويستعخآپ, α. ἀρεστός,
 ἐπαινετός.

اصول κανών.
 اداب آدآپ, α. οἱ εὐγενεῖς οἱ ἠθι-
 κοὶ τρόποι, ἠθικότης, εὐγένεια.
 انسايت ايسانيغت, α. κοσμιότης,
 εὐγένεια.
 حقوق خويکوک, α. δικαιώματα.
 نان نان, π. ἄρτος.
 نعمت ني'ميت, α. εὐεργεσία.
 درج دز کمايلى ديريديز, α. εἰς
 τὸν ἀνώτατον βαθμόν.
 دقت تὸ προσέχειν.
 رايان رايغت, α. τὸ σέβεσθαι ἐξήγ.
 ٻي سان ليدان کوسميوي کاي عيغيني کاي
 عيغنيوموني ديا تهن عيغيريان ٻي
 تهن فيلوزينيان تهن ٻيويان علا-
 θانون.
 کما ميعلا, پاراديگματος χάριν
 کچ گکندز, τ. νέος.
 مويسين, α. ἡλικιωμένος.
 قيام کيگآم, α. τὸ ἐγείρεσθαι.
 دقتا کاخديم, α. τὸ προτάττειν,
 τὸ προτιμᾶν.
 ميل ميعل, α. κλίσις, ἐπιθυμία.
 رغبت رايغت, α. »
 جمع دزيمي'غت, α. συνάθροισις,
 συναναστροφή.
 ضيافت زيگاپيت, α. συμπόσιον.
 وقوع بويکوک, α. τὸ συμβαίνειν.
 فکر فیکر, α. ἰδέα.
 مات ميعآت, α. θάνατος.
 خاطر خاتير, α. μνήμη.
 سفره سوفرآ, τ. τράπεζα.
 کفا کاخآ, κρανίον.
 وضع باز' α. τὸ θέτειν.

§ 7. سزوستريس σίζοστρις, Σέσω-
στρις.

دليل ميلاد, α. γέννησις τοῦ
Χριστοῦ.

مقدمه μουκαδδέμ, α. πρό.

تحت تáchτ, α. θρόνος.

سلطنة σαλτανάτ, α. βασιλεία.

جلس دζουλούς, α. ἢ εἰς τὸν
θρόνον ἀνάβασις.

شان شان α φήμη, ὑπόληψις, δόξα.

شهرت σοχρέτ α. »

قوت كoubéét, α. δύναμις.

قدرت كoudréét, α. »

جه دζέ, τ. κατὰ (τὸ κατὰ τι).

كفا كιαρέ, α. τὸ ὅλον, ὁλότης.

اسلاف ἐσλάφ, α. προκάτοχοι.

اسلاف كفا ὅλοι οἱ προκάτοχοι.

تفوق τεφεβούκ, α. τὸ ὑπερτε-
ρεῖν.

حكماء χούκιουμδάρ, π. ἡγεμῶν,
βασιλεῖς.

امدار نامدάρ, π. ὀνομαστός.

ولادت βελαδέτ, α. γέννησις.

خطه χητά, α. χώρα.

ولد τεβελλούδ, α. τὸ γεννηθῆναι.

اطفال ἀτφάλ, α. παιδία.

جلب دζέλπ, α. τὸ προσκαλεῖν.

جمع دζέμ', τὸ συναθροίζειν. Ἐν-
νοητέον τὸ κατωτέρω εἶναι.

عكبره περλικδέ, τ. ὁμοῦ

فعل تκαλίμ, α. ἐκπαίδευσις.

تربيه τερπίγιέ, α. ἀνατροφή.

اعتنا ἱτινά, α. τὸ καταβάλλειν
φροντίδα, τὸ φροντίζειν.

فنون φουνούν, α. τέχναι.

اداب ἀδάπ, α. ἥθη.

ازم لιαζίμ, α. ἀναγκαῖος.

مشاق μεσάκ, α. κόποι.

عسكري ἀσκερί, α. στρατιωτι-
κός.

كسب κέσπ, α. ἀπόκτησις.

الف أولفέτ, α. προσοικείωσις.

كونا كونيون, π. παν-
τοειδεῖς.

زور بازلق ζορπάζλίκ, τ. ἄθλησις.

صيد σάϊδ, α. κυνήγιον.

شكار σικιάρ, π. »

اشتغال ἱστιγάλ, α. τὸ ἐνασχολεῖ-
σθαι.

جهت δζιχέτ, α. αἰτία.

رفقا ρερεκά, α. σύντροφοι.

اخوت εχβέβέτ, α. ἀδελφότης.

درجه درεδζέ, α. βαθμός. اخوت
درجه سنده εἰς βαθμὸν ἀδελφότητος

δηλ ἀδελφική.

جهت μαχαππέτ, α. ἀγάπη.

حاصل χασήλ, α. παραχθείς.

مشار اليه μούσχαρουν ἱλέιχ, α. ὁ
ῥηθείς.

جلس دζαλίσ, α. ὁ καθήμενος, ὁ
ἀναβαίνων εἰς τὸν θρόνον.

مسند μετνέδ, α. θρόνος.

حكماني χούκιουμρανί, α. βασι-
λικός.

وكو بوكελά, α. ὑπουργοί. وكو
ὑπουργία.

خدمت χιδμέτ, α. ὑπηρεσία.

مهمه मुखίμ, α. σπουδαῖος.

استخدام ἱστιχδάμ, α. τὸ μεταχει-
ρίζεσθαι τινα εἰς ὑπηρεσίαν.

ابراز ἰπράζ, α. τὸ δεικνύειν.

غيرت γαῖρέτ, α. ζῆλος.

استقامت ἰστικαμέτ, α. εὐθύτης,
τιμιότης.

سن σίνν, α. ἡλικία.

بلوغ πούλουγ, α. ἐνηλικιότης.

واصل α. φθάσας.

امور μεεμούρ, α. διαταχθείς,
διορισθείς. اورا μεεμούρεν διορι
σθείς (τροπικῶς).

اردو ὀρδού, τ. στρατός.

جزيرة العرب δζεζίρετ-ελ-ἀράπ, α.
ἡ Ἀραβικὴ χερσόνησος. عريضة α.
ἀναχώρησις ἐννοητέον τὸ κατωτέρω
ايتشیدی

فتح φέτχ, α. ἔλωσις.

تسخير τεσχίρ, α. »

تا نأ, π. μή.

قابل καπίλ, α. δυνατός.

كورغك γκιόρουνμέκ, τ. φαίνομαι.

مدت μουδέτ, α. διάστημα.

قليل καλίλ, α. ὀλίγος.

ظرف ζάρφ, α. ἐν (χρονικῶς).

ضبط ζαπίτ, α. κυρίευσις κατοχῇ.

استيلا ἰστιλά, α. »

جانب δζανίπ, α. μέρος.

غربي γαρπί, α. δυτικός.

واقع βακῇ, α. κείμενος.

كلايه μεμαλίκ, α. χῶραι.

اوردو ἀβερδέ, π. ἀχθεῖς.

قبضه καπζά, α. παλάμη, χεῖρ.

اوردو تصرف τεσάρρούφ, α. κατοχῇ. ايتك
قبضه φέρω εἰς τὴν χεῖρα
τῆς κατοχῆς=κυριεύω.

كلى κλουλλί, α. πολὺς.

إداره ἰδχρέ, α. διεύθυνσις.

امور اومور, α. ὑποθέσεις, πράγματα.

خلل χαλέλ, α. διατράραξις, βλάβη.

امر ἔμρ, α. ἔργον, πρᾶγμα.

زراعت ζιραάτ, α. γεωργία.

امر تيدزكرت, α. ἐμπόριον. زراعت و تجارت το ἔργον τῆς γεωργίας καὶ τοῦ ἐμπορίου=ἡ γεωργία καὶ τὸ ἐμπόριον.

اهميت ἔχεμμιγέτ, α. σπουδαιότης.

باب پکک, α. κεφάλαιον, ἀντικείμενον.

ترغيبات τεργιπάτ, προτροπαί, ἐνθαρρύνσεις.

تقسيمات تεσβικάτ, α. »

اجرا ἰδζρά, α. τὸ ἐκτελεῖν.

آن آن, α. στιγμή.

خالی خالی, α. κενός. خالی دهن παύω.

ايات ἔγιαλέτ, α. νομός, ἐπαρχία, ρεῖν.

تقسيم تاقسیم, α. τὸ διαιρεῖν.

عفت ἰφφέτ, α. ἀγνότης, τιμιότης

اهليت ἔχλιγέτ, α. ἱκανότης.

موجب مضروب, α. δεδοκιμασμενος.

والى والى, α. γενικός διοικητής, νομάρχης.

نصب نصب, α. τὸ διορίζειν.

پايه پايه, α. πεζός, στρατιώτης

سوارى سουβαρί, π. ἵππευός.

ايام ايام, α.

زمان زمان, α. ἐποχή.

استعمال استعمال, α. τὸ μεταχειρίζεσθαι.

عربى ἄραπχ, τ. ἄμαξ.

بالغ بالغ, α. τὸ ἀναβαίνειν, τὸ φθάνειν (ἐπὶ ποσότητος).

ولى ولى, α. τοὺς στρατιώτας κτλ. Ἡ λέξις αὕτη εἶναι ἀντικείμενον τοῦ κατωτέρω ῥήματος. وضع الممشى ἔθεσεν.

وجه بحر وجه بحر, α. πῆρ βέδζχ, μουχαφφέρ, ὡς ἀνωτέρω ἔγραψα.

حين حين, α. καιρός.

صاوت صاوت, α. παιδική ἡλικία. اولادى اولادى, α. ἀντὶ ὧν ὅποια (ἄτομα) ἀνετράφησαν.

لياقات لياقات, α. ἱκανότης.

معروف معروف, α. γνωστός.

ذوات ذوات, α. ἄτομα.

اختاب اختاب, α. τὸ ἐκλέγειν.

ضابط ضابط, α. ἀξιωματικός.

تحت تحت, α. ὑπό.

تثبيت تثبيت, α. τὸ ἐπιχειρεῖν.

سهولت سهولت, α. εὐκολία.

حصول حاصل, α. π. π. πραγματοποιούμενος, ἐπιτυγχανόμενος

امداد امداد, α. ἀρχή. امرى امرى, α. ἐν πρώτοις.

حاشى حاشى, α. μεμλεκετί, Αἰθιοπία, Ἀβυσσινία.

سنوى سنوى, α. ἐτήσιος, ἐτησίως.

مقدار مقدار, α. ποσότης τις.

فيل ديشى فىλ-δισί, τ. ἑλεφαντόδους.

آبى آبى, α. ἑβένος.

التون التون, α. χρυσός.

وركو وركو, α. φόρος.

تعيين τακτίν, α. τὸ διορίζειν.

بارك παρέ, π. τεμάχιον.

ابن تεκνέ, τ. σκάφος.

عبارت ἱπαρέτ, α. συνιστάμενος.

دونا δοναυμά, τ. στόλος.

بحر احمر πᾶχρι ἄχμερ, α. ἡ ἐρυθρὰ θάλασσα.

كث و كذار γκέστ ου γκιουζάρ, π. τὸ περιέρχεσθαι.

ساحل σεβαχίλ, α. παράλια.

§ 8. اسيا Ἀσίγια Ἀσία.

اکثر ἔκπερ, α. ὁ περισσύτερος.

حل μαχάλλ, α. μέρος.

کاک کایمیلن, α. ἐξ ὀλοκλήρου.

هندستان χινδιστάν, π. Ἰνδία.

قصد تصرفه المق 7.

حتى χάττα, α. ὥστε καί.

کورجستان γκιουρδζιστάν, π. Γεωργία.

مصريون μησιργιούν, α. Αἰγύπτιοι.

نسل νέσλ, α. γενεά.

طائفة ταϊφέ, α. φυλή.

مدید μεδιδ, α. μακρύς.

اناضولی ἀναδουλού, π. Μικρά Ἀσία, Ἀνατολή.

ساحقان σαχιπκράν π. ὁ γεννηθεὶς ὑπὸ εὐδαιμόνῳ ἀστερισμῶν ἡγεμῶν ἐνδοξος μεγαλεπήβολος. ἐπίθετον διδόμενον εἰς τοὺς Σουλτάνους καὶ τοὺς μεγάλους κατακτητὰς.

مشاراته 7.

اثر ἄσάρ, α. ἔχνη, σημεῖα.

فوتوخات φουτουχάτ, α. κατακτησεις.

موجود μεδδζούδ, α. ὑπάρχων.

دیرک دιρέκ, τ. στήλη.

ملک الملک μελικ ουλ μούλιούκ, α.

βασιλεὺς τῶν βασιλείων.

قلیچ κηλίτσ, τ. ζῆφος.

عبارت ἱπαρέ, α. φράσις.

منقوش μενκούζ, α. ἐξωγραφημένος, κεχαρχημένος.

موتعاکبا μουτεάκηπεν, α. κατόπιν, δηλ. μετὰ τῆς ἐν τῇ Ἀσίᾳ κατακτησεως.

ازمنه ἔζμινέ, α. χρόνοι.

سابق σαπίκ, α. παρελθών.

تراکیا τράκιγια, Θράκη.

روم ایلی ρούμ ἐίλι χώρα τῶν Ῥωμαίων, Ῥούμελη.

وحشیت βαχσιγιέτ, α. ἀγριότης, βαρβαρότης.

افایه φαϊδέ, α. ὠφέλεια.

ملحوظ μελχούζ, α. προσδοκώμενος, ἐνδεχόμενος.

طوننα τούνα, α. Δούναβις.

الرو ἱλερού, τ. ἐμπρός, πέραν.

زیر زیر, π. ὑπὸ.

حکومت χούκιουμέτ, α. ἐξουσία, κυριαρχία.

الحاق ἱλχάκ, α. τὸ προσαρτάν.

نهب νέχπ, α. τὸ λεηλατεῖν.

عبارت γαρέτ, α. «

شرف σέρεφ, α. δόξα.

اکتفا ἱκτισά, α. τὸ ἀρκεῖσθαι. ἐξηγ. φρ. ἀρκεσθεὶς εἰς τὴν δόξαν τῆς κατακτησεως χωρῶν, δηλ. τοῦ κατακτητοῦ.

رفقا ἰδ. 7.

مؤكك μούκιαφάτ, α. ανταμοιβή.

اموال ἐμβάλ, α. πλοῦτη.

يخساب πι χισάπ, π. ἀναρίθμητος.

امور ἰδ. 7.

زراعت γεωργία.

تجارت ἐμπόριον.

تسهيل τεσχίλ, α. τὸ διευκολύνειν.

ترويج ترβιδζ, α. τὸ προάγειν.

اسرا οὐσερά, α. αἰχμάλωτοι.

تلكا τεκελλούφλη, τ. πολυτε-

λής, μεγαλοπρεπής.

عكبادا ἱπαδετικιάχ, τ. ναός.

سراي σεράϊ, π. ἀνάκτορον.

ابنه ἱπνιγέ, α. οἰκοδομαί.

ابا άσάρ, α. μνημεῖα.

جسم δζεσίμ, α. μέγας.

اشا ἱνσά, α. τὸ οἰκοδομεῖν.

صرف σάρφ, α. τὸ ἐξοδεύειν. ἐξηγ.

φρ. ἐξόδευσε τὰ ἀναρίθμητα πλοῦτη

εἰς τὸ νὰ διευκολύνη καὶ προάξη

κτλ. . . . καὶ εἰς τὴν κατασκευὴν

ναῶν κτλ. . . . μεταχειριζόμενος

εἰς τοῦτο τοὺς αἰχμαλώτους.

ديوار διβάρ, τ. τεῖχος.

وقوعبولق βουκού πουλμάχ, α-τ.

λαμβάνω χώραν, συμβαίνω.

رسم ρέσμ, α. ζωγραφία, σχέδιον.

ترسم τερσίμ, α. τὸ ζωγραφεῖν.

الى يومنا هذا ἱλιά χέβμνα χάζα.

φρ. α. μέχρι ταύτης τῆς ἡμέρας ἡ-

μῶν.

اقي πακηγιέ, α. τὸ υπόλοιπον,

λείψανα.

ليذا ζάτεν, α. φύσει.

اخلاق ἀγλάκ, α. ἥθη.

حسن χασέν, α. ὥραιος.

متصف μουττασίφ, α. πεπροικε-

σμένος.

حسب χάσπ, α. ὡς ἐκ, ἐνεκα.

بشرية πέσεριγέ, α. ἀνθρώπινος

φύσις.

حسب البشرية χάσπ ἐλ πέσεριγέ,

ὡς ἐκ τῆς ἀνθρωπίνου φύσεως.

بعضه мертеπέ, α. βαθμός. بعض

ἐν μέρει.

غرور γουρούρ, α. ἔπαρσις.

استكبار ἱστικπάρ, α. »

ربط ράπτ, α. τὸ προσθεῖν.

ربط الميك ويركويه καθιστῶ φύρου ὑπο-

τελῆ.

ملوك μελούκ, α. βασιλεῖς.

حتى ὡς καί.

ردن πινδέν, τ. ὁμοῦ.

اسب ἑσπ, π. ἵππος.

يرتد عيس عὶς τὸν τύπον (του) δηλ. ἀντὶ

قوشمυ κοσμάχ, τ. ζευγνύω.

مفتخر μουφτάχίρ, α. καυχώμενος

ἐναθρονόμενος, ἐπαγαλλόμενος.

حين χίν, α. καιρός.

شيوخه σείχουχάτ, α. γῆρας.

علت ἱλλέτ, α. πάθος.

عمه άμά, α. τύφλωσις.

متلبا μούπτελιά, α. περιπίπτων.

كدر κεδέρ, α. λύπη.

يلاي ἱχλιάκ, α. τὸ φονεύειν.

امع μουμτέδ, α. ἐκτεινόμενος,

διαρκῶν.

ليذا ἑσνά, α. καιρός, ἐποχῆ.

ليلاي μαχάλ, α. μέρος.

مختلف μὲχτελίφ, α. διάφορος.
 هجرت χιθζρέτ, α. μεταναστεύσεις.
 نام π. ὀνόματι.
 سکروپس σέκροψ Κέκροψ.
 تابع ταπί, α. ὑποκείμενος.
 یونانستان γιουνανιστάν, π. Ἑλλάς.
 آتیه ἀτήνα, Ἀθῆναι.
 شهر σέχρο, α. πόλις.
 بنا πίνα, α. τὸ ἀνεγείρειν.
 حکم χενκιάμ, π. καιρός.
 سلطنت ἰδ. 7.
 یونانی γιουνανί, α. Ἕλλην.
 داناوس δαναός, Δαναός.
 تسمیه τεσμιγέ, α. τὸ ὀνομαζέειν.
 اصل ἄσηλ α. κυρίως.
 اسم ἴσμ, α. ὄνομα.
 علیه ἀλέιχ ἢ ἀλέιχι, α. ἐναντίον
 του.
 عايقا ἰκα', α. τὸ διεγείρειν.
 فساد φεσάδ, α. στάσις.
 درون θερούν, π. τὸ ἔνδον.
 احراق ἰχράκ, α. τὸ πυρπολεῖν.
 باصلاح ἀρχίζω.
 برتقرب τακρίπ, α. τρόπος.
 به ایلا με ἔνα τρόπον, κυρίως καὶ
 ἐπιθεξίως.
 تهلکە τεχλικέ, α. κίνδυνος.
 تخلص ταχλίσ, α. τὸ σώζειν, τὸ
 ἀπαλλάττειν.
 گریبان γκυριπάν, π. περιλαίμιον,
 گریبان تخلص ἀπαλλάττω τὸ πε-
 ριλαίμιον=διαφεύγω, σώζομαι.
 فرار φιράρ, π. τὸ φεύγειν.

اعلان ἰλιάν, α. τὸ κηρύττειν.
 حکومتی اعلان ایلدی διεκήρυξεν τὴν ἐ-
 ξουσίαν, τὴν ἡγεμονίαν του=ἀνε-
 κήρυξεν ἑαυτὸν ἡγεμόνα.
 تحميناں ταχμινάτ, α. συμπερασμοί
 کورہ γκιόρέ, τ. κατὰ.
 مشہور μεσ'χούρ, α. περίφημος.
 ذوالقرنین ζου-λ-καρνέιν, α. δικέ-
 ρατος=Ἀλέξανδρος ὁ Μέγας. Τὸ
 ἐπίθετον τοῦτο δίδεται κατὰ τοὺς
 λεξικογράφους εἰς τὸν Μέγαν Ἀλέ-
 ξανδρον, διότι κατέκτησεν τὰ δύο
 μέρη τοῦ κόσμου· τὴν ἀνατολὴν καὶ
 τὴν δύσιν.
 بوضوح ὅθεν.
 اختلاف ἰχτιλάφ, α. διαφορά.
 اسمی ἔσαμί, α. ὀνόματ'α.
 تحریفات ταχριφάτ, α. ἀναγραμ-
 ματισμοί.
 السنه ἑλσινέ, α. γλῶσσαι.
 نشأت νεσέ'τ, α. τὸ προκύπτειν.
 مورخ μούβερίχ, α. ἱστορικός.
 عوجہ ἄμουδζα, τ. θεῖος πρὸς πα-
 τρός.
 خارج χαρίδζ, α. τὸ ἐξωτερικόν.
 انواع ἑνβά', α. παντοειδεῖς.
 مظالم μαζαλίμ, α. βιαιοπραγία.
 تعديلات τακδιγιάτ, α. »
 ارتکاب ἰρτικιάπ, α. διαπράττειν.
 ورود βούρουδ, π. ἄφιξις.
 اجنبی ἐδζνεπί, α. ξένος.
 قتل κατλ α. τὸ φονεύειν.
 اعدام ἰδām, α. «

§ 9 بطليموس Πτολεμαῖος.	μετριάζων . . . καὶ περιποιούμενος.
فيلادلفيا φιλαδίλφ, Φιλάδελφος.	قلا كات, τ. φορά. قلا ي, ἔτι
اولغ اؤغούλ, τ. υἱός.	μᾶλλον.
حيا حيات, α. ζωή. حيا حيا	حيا حيا, α. τὸ καθιστῆν εὐ-
ετε ἔζη.	δαίμονα, πλουσίαν (ἐπὶ χώρας).
تشريك تεσρίκ, α. τὸ ποιεῖν τινα	اسكندر اسکندر, Ἀλέξανδρος ὁ
συμμετέχειν. امر حکومت تشريك ايتس	μέγας.
τὸν ἔκαμε νὰ συμμεθέξῃ τοῦ βε-	منتقل μουντακλήλ, α. ὁ μεταβαί-
σιλεύειν.	νων ἀπὸ ἑνα τόπον εἰς ἄλλον, ἢ
خاستا μούστακλήλεν, α. ἀνεξαρ-	ἀπὸ ἑνα ἰδιοκτητὴν εἰς ἄλλον.
τήτως.	مورتكيب مورتεκίπ, α. ὁ διαπράττων
اوصاف ἑβσάφ, α. προσόντα.	مظالم ἰδ. 8.
حيد حامίδ, α. ἀξιέπαινος.	تعديات
متصف μουττασίφ, α. πεπρωκι-	نظير πέν, α. μεταξὺ.
σμένος.	كلمة قوسه βουκουά γκελμέκ, α-
تعب تεπάχ, α. ὑπήκοοι.	τ. συμβαίνω.
زيردستان زیرδεστάν, π. ὑποχεί-	امن οὖμν, α. ἀσφάλεια.
ριοι, ὑπήκοοι.	اسايش اساίς, π. ἡσυχία.
حقده πρόσ.	سلب σέλπ, α. τὸ ἀφαιρεῖν.
لازم لιαζιμέ, α. πρᾶγμα ἀναγ-	اهالي ἑχαλί, α. κάτοικοι.
καίον, ἀνάγκη, καθήκον.	اوطان ἑβτάν, α. πατρίδες, πληθ.
عدل ἄδλ, α. δικαιοσύνη.	تو وطن اوطان ايله. وطن του ἑγκαταλείψαν-
داد δάδ, π. «	τες τὰς πατρίδας των.
اجرای لازم عدل و داد ایدوب	هجرت χιδ'ζρέτ, α. μετανάστευσις.
λῶν ὅ,τι ἀπῆτει ἡ δικαιοσύνη.	حوزه χαβζέ, α. περίβολος, κύ-
بعضی مریه	κλος.
تدیل τααδίλ, α. τὸ μετριάζειν.	مستظل μούσταζήλ, α. ὁ τιθέμε-
تحقیف ταχφίφ, α. τὸ ἐλαφρύνειν.	νος ὑπὸ τὴν σκιάν ἢ ὑπὸ τὴν προ-
Ἐνταῦθα ἐννοητέον τὴν κατωτέρω	στασίαν τινος.
πρόθεσιν ايله.	استراحت اِستιραχάτ, α. ἡσυχία, ἀ-
ارباب زراعت ارباب, α. κύριοι.	مستظل امن واستراحت اولور. مستظل امن
و تجارت و οι γεωργοί καὶ οἱ ἔμποροι.	ديتتلونن ὑπὸ τὴν σκιάν τῆς
تشويق تεσβίχ, α. τὸ προτρέπειν.	ἀσφαλείας καὶ ἡσυχίας.
تلطيف ταλτίφ, α. τὸ φιλοφρόνως	اسكندرية اسکندرية, Ἀλεξάν-
φέρεσθαι, τὸ περιποιεῖσθαι, ἔζηγ. φρ.	δρεία.

کتابخانه κειουτουπιχανέ, π. βιβλιοθήκη.

کتاب کیتاپ, α. βιβλίον.

کي کειουλλί, α. πολύς.

عولاء ελιαθέ, α. προσθήκη.

علوم ούλεούμ, α. γνώσεις, επί-
στημαι.

معارف μεαρίφ, α. »

حرمت χούρμέτ, α. σέβας, τιμή.

رایت ριαγέτ, α. »

علماء ούλεμά, α. πεπαιδευμένοι, σοφοί.

شعرا σούρα, α. ποιηταί, πληθ.
του شاعر نژ νέζδ, π. παρά.

مظهر id. 7.

اعطاف άατάφ, α. χάριτες, εύερ-
γείαι.

عنایات έναγιάτ, α. »

انجیق άλλά μόνον.

سوان Zηνόδοτος.

هنزليات χεζελιγιάτ, α. κωμικά
ποιήματα.

زویل Ζώϊλος.

هجوایات χιδζβιγιάτ, α. σατυρικά
ποιήματα.

اشتغال ιστιγάλ, α. τὸ ένασχολεῖ-
σθαι.

التغافل ιλτιφάτ, α. φιλοσοφόνσεις,
εὐνοια.

ملی ναίλ, α. ὁ ἀπολαμβάνων.

فقر φάκρ, α. πτωχεία.

احتياج ιχτιγιάδζ, α. ἔνδεια.

روما ρόμα, Ῥώμη.

تشکل τεσεκκειούλ, α. τὸ σχημα-
τίζεισθαι.

دژومخούρ, α. δημοκρατία.

اقتدار ικτιδάρ, α. δύναμις.

کارگاه καρτάζ, Καρχηδών.

نایر ναϊρέ, α. πῦρ.

قل کητάλ, α. πόλεμος.

اشتغال ιστιάλ, α. τὸ ἀναφλέγε-
σθαι, τὸ ἀνάπτειν.

استاد ιστιμδάδ, α. τὸ αἰτεῖν
βοήθειαν.

سفر سουφερά, α. πρόσβεις πληθ.
του سفر سefir.

ارسال ιρσάλ, α. τὸ πέμπειν.

ملاقات μούλιακιάτ, α. συνέντευξις.
طرفین ταραφείν, α. τὰ δύο μέρη
(δυϊκ.).

مبارب μούχαρίπ, α. διαμαχόμε-
νος.

دوست δόστ, π. φίλος.

عليه αλέϊχ, α. ἐναντίον.

معاونت μουαβενέτ, α. βοήθεια.

جواب δζεβάτ, α. ἀπάντησις.

التمس ιλτιμάς, α. παράκλησις.

مساعدۀ μουσααδέ, α. συγκατά-
θεσις, ἐπίνευσις.

مراسم μερασίμ, α. συνήθειαι, ἔθι-
μοταξίαι.

احترامکاری ιχτιραμκιαρί, π. σε-
βασμός, τιμή.

ایفا ιφά, α. ἐκπλήρωσις, ἔξηγ. φρ.
ἔξετέλεσε τὰς ἐθιμοταξίας τῶν τι-
μῶν δηλ. ἀπένημε τὰς νενομισμένας
τιμάς.

حتی ως καί.

تقرب τεκαρρόούπ, α. τὸ πλησιά-
ζειν.

عظم آذیم, α. μέγας.
ضیافت ζιγιαφέτ, α. συμπόσιον.
ترتیب τερτίπ, α. τὸ προετοιμά-
ζειν, τὸ παραθέτειν.

طعام τάμ, α. φαγητόν.
جاذب τάζ, α. στέμμα.
احدا ιχδά, α. τὸ δωρεῖσθαι.
فردا φερδά, π. ἡ ἐπιούσα.
فوج τούντζ, τ. ὠρίχαλκος.
مجنوعε μασνού, α. κατασκευα-
σμένος.

مسيره μεσιρεγκιζ, π. μέρος
περιπάτου, πλατεία.

مرکوز μερκιούζ, α. στημένος.
تصویر τασβίρ, α. εἰκὼν, ἀνδριάς.
احاده ιαδέ, α. τὸ ἀποδίδειν.
اخذ آχζ, α. τὸ λαμβάνειν.
قبول καπούλ, α. τὸ παραδέχε-
σθαι.

میرم μουπρίμ, α. ἐπιμένων.
میرمانه ἐπιμόνως.
نیاز νιγιζ, π. παράκλησις.
اولیاد اب, α. ἀντικείμενον.
ἐπὶ τοῦ ἀντικειμένου ἐκείνου δηλ.
τὸ νὰ τὰ παραδεχθῶσι.

اظہار ιζχάρ, α. τὸ δεικνύειν.
موافقت μουδαφακκάτ, α. συγκατά-
θεσις.

خزینہ χαζινέ, α. θυσσαυροφυλά-
κιον, ταμείον.

قدیم τακδίμ, α. τὸ προσφέρειν.
مصارعت μουσαρακάτ, α. τὸ σπεύ-
δειν.

نیل Νείλος.
بحر احمر ἰδ. 7.

اسلاف ἑσλάφ, α. προκατόχοι.
كشاد κιουσάτ, π. τὸ ἀνοίγειν.
مباشرت μούπασερέτ, α. τὴ ἐπι-
χειρεῖν, τὸ ἀρχίζειν.

جدول δζεδβέλ, α. διώρυξ.
اکمال ικμάλ, α. τὸ τελειοποιεῖν.
واسطه βασιτά, α. μέσον.

جزیره العرب ἰδ. 7.

هندستان ἰδ. 8.

ایران π. Περσία.

حبش ἰδ. 7.

اعتدال ἐμτιά, α. ἐμπορεύματα.

سبيله σουχουλέ, سبيله پيسسوس-
χουλέ μετ' εὐκολίας.

دور بوروبūd, α. ἄφρις.

دول دουβέλ, α. κράτη. πληθ. τοῦ
دولت

تجاوز τεδζαβούζ, α. τὸ ὑπερβαί-
νειν τὰ σύνορα, τὸ εἰσβάλλειν.

التزام ιλτιζάμ, α. τὸ ἀναδέχε-
σθαι, τὸ ἐπιβάλλειν εἰς ἑαυτόν.

مجرد μούδζερέδ, α. μόνον καὶ μύ-
νον.

عاقه καϊδέ, α. κανών.

احتياط ιχτιγιζάδ, α. προφύλαξις.

اعتبار ριάγετεν, α. ἀπὸ σέβας πρὸς,
πρὸς τήρησιν, χάριν.

عاده πιγιζαδέ, π. πεζὸς στρατιώ-
της.

سواری σουβαρί, π. ἱππεύς.

جنگ δζένκ, π. πόλεμος.

موجود μεδδζούδ, α. ὑπάρχων.

میهل μούχεγιζ, α. ἔτοιμος.

* بولندیرمق πούλουνδουρμάκ, τ. κά-
μω ὥστε νὰ εὐρεθῶσι.

بحري πᾶχρηί, α. θαλάσσιος ναυτι-
κός. بحريه 'قوة' δύναμις ναυτική.

نسبت نيسپيت, α. σχέσις, ἀναλο-
γία. بنسبتو ἀναλόγως (τῶν ἀνω-
τέρω δυνάμεων).

امور ماليه τὰ οικονομικά.

بحور ميخبر, α. ἄξων.

لايق لايك, α. κατ'ἀλληλος, πρέ-
πων.

اولق سترهفوماي پيرى تون
κατ'ἀλληλον ὄξονα, = βαίνω καλῶς,
εὐρίσκομαι ἐν καλῇ καταστάσει.

اجانب يدانين, α. ξένοι.

كونه كيونيه, π. εἶδος. كونه كونه
νός εἶδους = οὐδέμιν.

سو سو, α. τὸ κακόν, ἡ κακὴ
κατάστασις ἰδιότης πράγματός τι-
νος.

سو قصد كاسد, α. σκοπός. سو قصد
ἐπιβουλή.

لازمه رجائي ايضا ايدرار ايدى
ρουν ὅτι ἀπῆτει ὁ σεβασμός, δηλ.
ἀπένεμον τὸ πρέπον σέβας.

حڪمرى هشحات, α. ἐσχάτως.

تبدیل تپيدیل, α. τὸ ἀλλάσσειν.

اخلاق اخلاق, α. ἥθη.

سفات سهفاحهت, α. ἀσωτεία.

مبل مبل, α. κλίσις.

مثللو ميسللولو, τ. καθώς.

داعيه دايعه, α. ἐπιθυμία, σκοπός.

فساد فساده, α. στάσις.

وقوع بوقوع, α. τὸ συμβαίνειν.

احتراز احتراز, α. ἀπὸ φόβου, τῆς.

هذه. فر. φοβούμενος μήπως συμβῇ

στάσις τις ἐκ μέρους τῶν ἀδελφῶν
του μέ σκοπὸν τοῦ νὰ λάβωσι τὴν
βασιλείαν.

خوف خاف, α. φόβος.

فرار فرار, π. τὸ φεύγειν.

معرض ميراث ماثا, α. αἰτία,
شوركانى معرض تفج واستزاده
μομφήν καὶ ἐμπαιγμόν, τούτων
τῶν πράξεών του, ἔδωσαν εἰς αὐτὸν
τὸ ἐπώνυμον κτλ.

تفج تافج, α. μορφή.

استهرا استيخا, α. ἐμπαιγμός.

مح محوحي, α. ὁ ἀγαπῶν. مح محوحي
فيلاديلفوس.

معنا معناه, α. σημασία.

لقب لافج, α. ἐπώνυμον.

هذا الى يومنا هذا. δ.

شهرت شهرت, α. φήμη.

عيش وعشرت, α. ἀσω-
τεία, ἀκολασία.

فرط فرط, α. ὑπερβολή.

انها انها, α. τὸ εἶναι ἐκ-
δοτον.

حسب خاسه, α. ἔνεκα.

هتوز خهنوز, τ. εἰσέτι.

سن سين, α. ηλικία.

جوانى دجوانى, π. νεανικός.

ضعف زاف, α. ἀδυναμία.

پيرى پيرى, π. γεροντικός.

دوجار دودجاف, π. ὁ περιπίπτων.

لم خيلم, α. πρᾶότης, μαλακό-

της.

حسن خاسين, α. ὠραίος, καλός.

مجرد μουντζέρεδ, α. μόνον καὶ
μόνον, ἀπλῶς.

وطن βατάν, α. πατρίς.

مقصد μακσάδ, α. σκοπός.

اختيار ἰχτιγιάρ, α. τὸ πράττειν
τι αὐτοπροαιρέτως.

قاعده καϊδέ, α. κανών.

حقايق χακανιγέτ, α. δικαιοσύνη.

موافق μουβαφίκ, α. σύμφωνος.

جرم δζέζμ, α. πεποιθήσεις τὴν ὁ-
ποῖαν σχηματίζει τις συνεπεῖξ φα-
νερᾶς ἀποδείξεως.

تثبت τεσεππούς, α. τὸ ἐπιχειρεῖν.

مسلك μεσλέκ, α. πορεία, διαγωγή

مدح μεμδούχ, α. ἐπαινετός.

مثل ضرب δάρπι μεσέλ, α. παροι-
μία.

دعوا δαβά, α. ἀπαίτησις, δίκη.

حق χάκκ, α. τὸ δίκαιον, = δίκ-
αιος.

عدل ἄδλ, α. »

تصديق τασδίκ, α. ἐπικύρωσις.

معرض ιδ. 9. تصديق معرضه πρὸς
ἐπικύρωσιν.

مدعا μουνδεδά, α. ἀπαίτησις, δίκη.

اثبات ἰσπάτ, α. ἀπόδειξις.

اعك در عهدε δερουχδέ ἰτ. π-τ.
ἀναδέχομαι.

خطيب χατίπ, α. ῥήτωρ.

ثنا σενά, π. ἔπαινος.

اطرا ἰτρά, α. ἔπαινος ὑπερβολικός.

اماره كلامك ἄμ κελιάμ, α. λόγος. ἄμ
ὁμιλῶ, ἀγορεύω.

افاده ἰφαδέ, α. τὸ ἐκθέτειν, τὸ
ἐκφράζειν.

مرام μεράμ, α. σκοπός, ἰδέα.

موره μόρα, Πελοπόννησος.

واقع βακκή, α. κείμενος.

ماوروماتي μαυρομάτη, Μεσσήνη.

جوار δζιθάρ, α. πλησίον.

خسر χιρσίζ, τ. κλέπτης.

قر κίζ, τ. κόρη

اشترا ἰστρά, α. τὸ ἀγοράζειν.

اولاد ἑβλιάδ, α. τέκνα.

اطعام ἰτάμ, α. τὸ τρέφειν ἔννοη-
τόν τὸ κατωτέρω اعكم

عدا χεδαγιέ, α. δῶρα.

اكرام ἰκράμ, α. τὸ περιποιεῖσθαι,
τὸ φιλοδωρεῖν.

احاده ἰαδέ, α. τὸ ἀποδίδειν.

اعزام ἰζάμ, α. τὸ πέμπειν.

فوتك ارانه φουτουβετκαρανέ, π.

γενναία, φιλόανθρωπος.

بر قاندها ἑτι μᾶλλον.

صيت σίτ, α. φήμη.

حتى ὥστε.

خلق χάκκ, λαός, ἄνθρωποι.

ملك μελίκ, α. βασιλεύς.

كله οὐκαλά (οὐκελά), α. φρόνι-
μοι, συνετοί.

عنوان οὐνβάν, α. τίτλος.

بالقبحي ἄλιεύς.

قارن καρίν, τ. κοιλία.

كاسه κιασέ, π. κύπελλον.

اعقل ἄκκάλ, α. φρονιμώτερος.

نس نάς, α. ἄνθρωποι.

عباره ἰπαρέ, α. φράσις.

قازمق καζμάκ, τ. γλύφω.

اقتضا ἰκτιζά, α. ἀνάγκη.

تذكر τεζεκκκούρ, α. τὸ συζητεῖν.

اعيان ἀγαίαν, α. προύχοντες.
 معاذ ἄκδ, α. τὸ συνάπτειν, τὸ
 συγκροτεῖν.

مجلس μεδζλῖς, α. συμβούλιον.
 وجه βέδζχ, α. τρόπος.
 مشروح μεσρούχ, α. ἐξηγηθεῖς,
 προρηθεῖς.

اوزره κατὰ (συμφώνως).
 لطف λούτφ, α. χάρις.
 انسانيت انسانιγέτ, α. φιλάνθρωπία.
 اقربا ἄκραπιά, συγγενεῖς.
 جمع دزيميگέτ, α. συνέλευσις.
 باغشوق παγηρησμάκ, τ. κραυ-
 γάζειν (πολλοὺς ὁμοῦ).

حصار χουζζάρ, α. παρόντες, πα-
 ριστάμενοι.

راى ὀέϊ, α. γνώμη.
 مركز μερκέζ, α. κέντρον ἐξηγ.
 φρ. ἐπειδὴ ἡ γνώμη καὶ τῶν λοι-
 πῶν παρισταμένων ἦτον ἐν τούτῳ
 τῷ κέντρῳ δηλ. ἦτον τοιαύτη.

الزكر σαλίφου ζζίκρ, α. προ-
 ρηθεῖς.

اهل ichdā, α. τὸ προσφέρειν ὡς
 δῶρον.

نظر ναζάρ, α. βλέμμα.
 يازو γιαζού, τ. γραφή.
 امتاع ἱμτινά, α. τὸ ὀρνέισθαι
 ἄντικ μόνον.

اعتقاد ἱτικἄδ, α. πεποιθήσις, δο-
 ξασία.

الله ἱλάχ, α. θεός.

حکمت χικιμέτ, α. φρόνησις, σύνε-
 σις.

قول κάβλ, α. λόγος.

حال 'رجه' τερδζεμέι χάλ, α. βιο-
 γραφία.

مندرج μουνδεριδζ, α. περιεχό-
 μενος.

ايق ساذζ ἄγιζάκ, τ. τρίπους.
 عبارت ἱπαρέτ, α. συνιστάμενος
 ἐξήγ. ἦτον ὁ τρίπους.

روایت ρίβαγέτ, α. διήγησις.
 مجرد ἄπλῶς.

كوندرمك κιονδερμέκ, τ. πέμπω.
 تحريب ταχρίπ, α. τὸ καταστρέ-
 φειν.

حصر χάσρ, α. τὸ πολιορκεῖν.

تضييق ταζγίγκ, α. τὸ πιεζεῖν, τὸ
 πολιορκεῖν.

رئيس ζείς, α. πρόεδρος, ἀρχη-
 γός.

قضات κουζάτ, α. δικασταί, ρίς
 قضاτ ἄρχων.

خيلي χάϊλι, π. πολὺ.
 شجاع σεδζιανέ, π. γενναίως.

مقاومت μουκαθεμέτ, α. ἀντίστα-
 σις.

تشبث ἐπιχειρήσις.

اصرار ἱσράρ, α. ἐπιμονή.

عناد ἱνάδ, α. πεισμονή.

حالبوكι χαλπούκι, τ. ἐντοσούτῳ.

شدت σιδέδ, α. σφοδρότης.

قطع κάχτ, α. πείνα, λιμός.

مناسبت μουνασεπέτ, α. ἄρμοδιό-
 της, κατάλληλότης, εὐκαιρία.

مناسبتيله ἔνεκα συνεπιεία.

مضائق μουζαγιακά, α. στενοχω-
 ρία.

اضطراب ἱζτιράπ, α. ἀμηχανία.

رأس رَءَس, α. κεφαλή.
 اعلى ἄλυσ, α. ἐξαίρετος.
 قطر κατήρ, τ. ἡμίονος.
 ابوجه ἐγιουδζέ, α. ἄρκετὰ καλὰ.
 بسلمك πῆσλεμέκ, τ. τρέφω.
 تلم τεμάμ, α. ἐντελῶς.
 سموز σεμουζ, τ. παχύς.
 كوي γκιούγκια π. δῆθεν.
 اردو ὀρδού, τ. στρατόπεδον.
 سوق σέβκ, α. τὸ ἐκπέμπειν.
 متعجب μουτεκδζδζίπ, α. ἐκπλητ-
 τόμενος.
 اخذ ἄχζ, α. τὸ κυριεύειν.
 خوف χάβφ, τ. α. τὸ φοβεῖσθαι.
 طاف πᾶχανέ, π. πρόφασις.
 محصور μαχσούρ, α. πολιορκούμενος.
 تحقيق ταχκήκ, τὸ ἐξετάζειν τὴν
 ἀλήθειαν πράγματός τινος τὸ πλη-
 ροφορεῖσθαι.
 خفيا χαφίγιεν, α. κρυφίως.
 تنيه τενπίχ, α. τὸ παραγγέλλειν,
 τὸ διατάττειν.
 يت νιγέτ, α. σκοπός.
 تفرس τεφερρούς, τ. α. τὸ ἐννοεῖν.
 طاقم τακήμ, τ. ὅμιλος, σωρός.
 بر طاقم πολλοί.
 قوم κούμ, τ. ὄμιλος.
 يغن γιγήν, α. σωρός (στοίβα).
 بغداي πούγδαί, τ. σῖτος.
 اورتك ὀρτμέκ, τ. καλύπτω.
 صورت σουρέτ, α. τρόπος.

مامور μεεμούρ, α. ἀπεσταλμένος.
 قطعاً κατ'εν, α. ποσῶς.
 اثر ἑσέρ, α. ἵχνος, σημεῖον.
 حيله χιλέ, α. δόλος.
 حس χίς, α. τὸ αἰσθάνεσθαι, τὸ
 ἐννοεῖν.
 ذخائر ζαχαίρ, π. προμήθειαι, ζωο-
 τροφίαι.
 مذبذوليت μεπζουλιγέτ, α. ἀφθο-
 νία.
 مشاهدε μούσαχαδέ, α. τὸ βλέ-
 πειν,
 الدفق ἄλδανμάκ, τ. ἀπατῶμαι.
 محاصر μουχαρερά, α. πολιορκία.
 رفع ῥέφ, α. τὸ αἶρειν.
 عقد ἄκδ, α. τὸ συνάπτειν.
 مصالحه μουσλαχά, α. εἰρήνη.
 اتفاق ἱπιτιφάκ, α. συμμαχία.
 ملاقات μούλακκάτ, α. συνέντευξις.
 ارزو ἄρζού, π. ἐπιθυμία.
 دعوت θαβετ, α. τὸ προσκαλεῖν.
 مولى الى μουμαιλείχ, α. ῥηθείς.
 اجابت ἰδζαπέτ, α. τὸ παραδέχε-
 σθαι, τὸ εἰσακούειν πρόσκλησιν,
 παράκλησιν.
 استكفاف ἰστινκιάφ, α. τὸ ἀπο-
 ποιῆσθαι.
 صوفان σογάν, τ. κρομύδι.
 الى اخر العمر ἱλγία ἀχρη-λ-ὄμρ, μέ-
 χρι τέλους ζωῆς.
 اغلاق κλαίω.

§ 11. اشعار ἄσάρ, α. ποιήματα. νων, ὑπέρ.

حظ χάτζ, α. εὐχαρίστησις.

متجاوز μουτεδζαβίζ, α. ὑπερβαί-

ايات ἑπιγιάτ, α. στίχοι.

نظم νάζμ, α. τὸ ποιεῖν ποιήματα.

ضمن ζήμιν, α. τὸ ἐντός.
 سعادت σααδέτ, α. εὐτυχία.
 استحصال ἱστιχσάλ, α. τὸ ἀποκτᾶν.
 صلح σουλχ, α. εἰρήνη.
 حرب χάρπ α. πόλεμος.
 جور δζουμχούρ, α. δημοκρα-
 τία. جور تآ δημόσια πρά-
 γματα.
 مشر μουγετσέρ, α. ὁ εὐκόλως
 ἐπιτυγχανόμενος.
 تعلم ταλίμ, α. τὸ διδάσκειν.
 مواعظ μεθαίζ, α. παραινέσεις.
 آتی άτί, α. ὁ κατωτέρω.
 منسوب μενσουπ, α. ἀνήκων, ὁ
 ἀποδιδόμενος.
 امتزاج ἱμτιζάδζ, α. τὸ ἐν ἁρμο-
 νίᾳ διάγειν, τὸ συμβιβάζεσθαι.
 موفق μόνυαφφάκ, α. ὁ ἐπιτυγ-
 χάνων, ὁ κατορθώνων.
 لذایع λεζαίζ, α. ἡδοναί, εὐχαρι-
 στήσεις.
 كثير كεσίρ, α. πολὺς.
 مظهر اولق ἀπολαμθάνω.
 اظهار ἱζχάρ, α. τὸ δεικνύειν.
 تكبر τεκεππύούρ, α. ὑπερηφάνεια.
 استحقار ἱστιχκάρ, α. περιφρόνη-
 σις.
 احتياط ἱχτιγιζάδ, α. ἐπιφύλαξις.
 احظα. μουλαχαζά, α. σκέψις,
 στοχασμός.
 اعتدال ἱτιιδάλ, α. μετριότης.
 خصوصت χουσουμέτ, α. ἔχθρα.
 ايلرودε ἱλερουδέ, τ. ἐν τῷ μέλ-
 λοντι.
 احتمال ἱχτιμάλ, α. πιθανότης.

اتخاذ ἱστιχάζ, α. τὸ ποιεῖσθαι
 (μεσ), τὸ αἰρεῖσθαι.
 قد دد δι κκάδ, α. προσοχή.
 انتخاب ἱντιχάπ, α. τὸ ἐκλέγειν.
 مساوي μουτεσαβίγεν, α. ἐξ ἴσου.
 قدر κάδρ, α. ἀξία, βαθμός.
 حيث χαίσιγέτ, α. »
 تمیزε τεμγίζ, α. τὸ ποιεῖν διά-
 κρισιν.
 اقتداء ἱκτιιδά, α. τὸ μιμεῖσθαι, τὸ
 ἀκολουθεῖν τὸ παραδειγματι τινος.
 شرف σρέφρ, α. τιμή.
 ذوات ζεβάτ. α. ἄτομα.
 اثر ἑσέρ, τ. ἔχνος.
 اقتفاء ἱκτιφά, α. τὸ ἀκολουθεῖν τὰ
 ἔχνη τινος. ἑξ. φρ. ἀκολουθήσατε τὰ
 ἔχνη τῶν ἀτόμων τῶν ὁπίων ἢ μί-
 μησις κτλ.
 احاطا ἁχιπιά, α. φίλοι.
 فضائل φαζαίλ, α. ἀρεταί.
 صيت σίτ, α. φήμη, ὑπόληψις.
 تأثير τεεσίρ, α. ἐπενέργεια.
 تحقق μουχακκάκ, α. ἀληθής, βέ-
 βαιος.
 عجله ἄδζελέ, α. βία.
 كى كي, διότι.
 علامت ἄλιαμέτ, α. σημεῖον.
 جنّت δζιννέτ, α. παρὰφροσύνη.
 سعی σαί, α. προσπάθεια.
 اختيار ἱχτιγιάρ, τ. γέρων.
 مدار μεδάρ, α. μέσον.
 تسليت τεσελλιγέτ, α. παρηγορία.
 احلا ἁλαζιά, α. καλλίτερος.
 قراح κχζάνδζ, τ. κέρδος.
 صاعدا σαγλάμ, τ. στερεός, μόνιμος.

نزع νέζ', α. τὸ ἀποσπᾶν.
 غضب γαζάπ', α. ὀργή.
 عقل ἄκλ, α. φρόνησις, ὁ ὀρθὸς
 λόγος.
 و ου
 حكمة χικμέτ, α. »
 الغايه فوق φέγκα-λ-γαγέ, α. καθ'
 ὑπερβολήν.
 مغاير μούγχιρ, α. ἀντικείμενος,
 ἐναντίος.
 اهل ἔχλ, α. κάτοχος.
 عرض ἔρζ, α. τιμή. عرض اهل τί-
 μιος.
 نادر ναδέρ, α. σπάνιος.
 اشرا ἑσίρά, α. κακοί.
 حقا χουμεκά, α. εὐθύεις, ἀνύητοι.
 في حد πὶ χάδδ, π. ὁ μὴ ἔχων ὅ-
 ριον=ἄπειρος.
 في حساب πίχισάπ', π. ὁ μὴ ἔχων
 ἀρίθμησιν=ἀναρίθμητος.
 وعد βαδ, α. ὑπόσχεσις.
 انجاز ἰνδζάζ, α. τὸ ἐκπληροῦν
 τὴν ὑπόσχεσιν.
 اكل ἄσλα, α. ποσῶς.
 تجوز τεδζοίζ, α. τὸ ἐπιτρέπειν.
 تجوز كوسوور, α. ἑλλείψεις. تجوز
 اكل δὲν ἑλλείπω.
 معبود μακαπούδ, α. λατρευόμενος,
 θεός. اكل توتون δηλ. τῶν θεῶν.
 شان σάν, α. χαρακτήρ, ιδιότης,
 ἀξιοπρέπεια.
 عظمت ἄζαμέτ, α. μεγαλεῖον.
 لايق λαίκ, α. πρέπων.
 ياد γιάδ, π. τὸ μνημονεύειν.
 افعال ἀμάλ, α. πράξεις.

صالحت σαλιχάτ, α. πράξεις θεά-
 ρεστοι, ἐνάρετοι.
 طولاي دولάι, τ. ἔνεκα.
 وجبه βεδζιπέ, α. ἀνάγκη, κα-
 θήκον.
 تشكر τεσεκκιούρ, α. εὐγνωμοσύνη.
 معجزه μουαδζδζιζ, α. ὀχληρός.
 اجبار ἰδζιάρ, α. τὸ βιάζειν, τὸ
 ἀναγκάζειν.
 خيرو ωφέλιμος, καλός.
 عهد عهد, α. ὑποχρέωσις, εὐ-
 θύνη. عهد سندن عهد, ἑκτελῶ
 τὸ καθήκον ὅπερ ἐπιβάλλει πρᾶγμα
 τι=ἑκτελῶ κατορθώνω τι.
 تصدى τεσσαδῆ, α. τὸ ἐπιχειρεῖν.
 تصيم تασμίμ, α. τὸ ἀποφασίζειν.
 اقدام ἰκδάμ, α. ἐπίμονος προσπά-
 θεια.
 جهت δζιχέτ, α. αἰτία.
 لياقت λιγισακάτ, α. τὸ εἶναι ἄξιον
 πράγματός τινος. ἔξ. φρ. ὅταν δὲν
 εἶναι ἄξιος (ἐπαίνου) δι' ἄλλην αἰ-
 τίαν.
 ثروت σερβέτ, α. πλοῦτος.
 غنا γανά, α. »
 مدح μεδχ, α. ἔπαινος.
 حذر χαζέρ, α. τὸ ἀπέχειν.
 انظر λαχζά, α. στιγμή.
 معمر μουαμμέρ, α. ὁ ζῶν πολλὰ
 ἔτη.
 صحت σηχάτ, α. ὑγεία.
 اقيت ἀφιγέτ, α. »
 بدن πιδέν, α. σῶμα.
 خالق χαλήκ, α. δημιουργός.
 عطا ἀταγιά, α. δῶρα.

اکثریا ἐκσερίγια. α. ὡς ἐπὶ τὸ
πλεῖστον συνήθως.

امور اتفاقی ἰττιφακή, α. τυχαῖος.
اقتفاء τυχαία πράγματα, περιστα-
σεις.

كرک γκερέκ, τ. εἶτε.

ابنا ἐπνά, α. υἱοί. وطن
πατριῶται.

اح اصلاح ἰσλάχ, α. βελτίωσις.

دسترس δεστρές π. ἐκεῖνος οὐτι-
νος ἡ χεὶρ φθάνει (εἷς τι ποθούμε-
νον ἀντικείμενον) = ἐπιτυγχάνων.

موقوف μουτεβακκήφ, α. ἐξηρητη-
μένος.

مستحيل μουσταχίλ, α. ἀδύνατος.

طاری ταρή, α. συμβαίνων, ἐπερ-
χόμενος.

امراض ἐμράζ, α. ἀσθενεῖαι, πάθη.

متسلى μουτεσελλί, α. παρηγορού-
μενος.

اميد ὀμίδ, π. ἐλπίς.

محظوظ μαχζούζ, α. εὐχαριστού-
μενος.

تحمل τεχαμμούλ, α. ἀνοχή.

مشكل μούσκιλ, α. δύσκολος.

اولان ἄλ τὸ μᾶλ-
λον δυσφόρητον.

اقبال ἰκπάλ, α. εὐτυχία.

ادبار ἰδπάρ, α. δυστυχία.

تبدیل τεπδίλ, α. μετατροπή.

صبر σάπρ, α. ὑπομονή.

بخت پی پیάχτ, π. δυστυχής.

مکملد μιλχίδ, α. αἰρετικός, κα-
κόδοξος, κατὰ συνέπ. ἄθεος.

سفینه σεφινέ, α. πλοῖον.

شديد σεδίδ, α. σφοδρός.

کي γκεμί, τ. πλοῖον.

همان χεμάν, π. σχεδόν.

غرق اولق
μα, ναυαγῶ.

ذكر ζίκρ, α. τὸ ἀναφέρειν.

هلاک χελιάκ, α. ἀπώλεια θάνατος.

دركه
δεργκιάχ, π. πύλη, ἀνάκτο-
ρον ἢ αὐλή τοῦ ἡγεμόνος.

درکاه الهی ἰλαχί, α. θεῖος. الهی
ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ.

مناجات μὲναδζάτ, α. προσευχή.

امان ἄμάν, α. πρὸς Θεοῦ!

وصف σουσμάκ, τ. σιωπῶ.

اله ἰλάχ, α. θεός.

عبادت ἰπάδέτ, α. λατρεία.

سکوت σουκιούτ, α. σιωπή.

سینه σέν δζε, ὡς πρὸς ἐσέ.
ἐξηγ. φρ. πράγμα τὸ ὑποῖον δὲν σὲ
ἐνδιαφέρει.

دعوا δαβά, α. δίκη.

رویت ρου'γέτ, α. τὸ θεωρεῖν.

ترجیع τερδζίχ, α. τὸ προτιμᾶν.

عليه ἐναντίον του

حكم χέκμ, α. ἀπόφασις.

تریب τερεττούτ, α. τὸ συμβαίνειν

بوزشقم ποζουσμάκ, τ. διαλύω

τὴν φιλίαν, κακίωνω.

حالبوكه ἐνῶ.

حقلي ὁ ἔχων δίκαιον.

بارشقم παρισμάκ, τ. συμφιλίου-
μαι.

دركه δερκιάρ, π. φανερόν.

§ 12. وظيفه βαζιζέ, α. καθήκον.
حسب الوظيفة χασπé βαζιζέ κατὰ
καθήκον.

بجارات μουδζαζάτ, α. τιμωρία.
قتل ابله بجارات ابله θανάτου.

امور μουχακεμέ, α. διαδικασία.
مهمومر, α. διωρισμένος.
حكم خولكم, α. άπόρασις δικαστική.

تقو تعزيبو, α. τὸ προφέρειν,
τὸ ἐκφέρειν.

على ملا الناس
ένωπιον τοῦ λαοῦ.

حضر خولخάρ, α. παρεστῶτες.
اعدام ايدام, α. τὸ φονεύειν.
تخليص تاخلίς, α. τὸ σώζειν.
رأى رέϊ, α. γνώμη, ψήφος.
محول مؤرخاغبέλ, α. ἀναθεθειμένος.

طبيب تاپιάτ, α. φύσις.
بجارة پیتسخرé, π. δυστυχής.
رحم رخم, α. οἶκος, εὐσπλαγ-
χνία.

شقت سερκάτ, α. »
سوق سέβκ, α. τὸ ὠθεῖν.
قانون κανούν, α. νόμος.
مطالب ماتαλίπé, α. άπατηήσεις.
اصفا اىغά, α. τὸ διδδδν άκρούσιν.
رخصت ريوخσάτ, α. άδεια.
مساعده موسααδέ, α. εὐνοία.
طالع طالί, α. τύχη.
مربوط مερπούτ, α. δεδεμένος. έ-
ξηρητημένος.

قطعا κάτεν, α. οὐδόλως.

تعات تεμεττουάτ, α. ὠρέλειαί,
κέρδη.

حقیقی χακκηκή, α. άληθής.
عد ادد, α. τὸ θεωρεῖν.
بالهه εύκόλως.
اكجبه έγλενδζέ, τ. διασκεδά-
σις.

قبيل كاپίλ, α. εἶδος. έζηγ. φρ.
είναι έκ τοῦ εἶδους τῶν διασκεδά-
σεων τὰς ὁποίας εἶναι δυνατὸν νά
άρίση τις εύκόλως.

طريق تارىك, α. ὁδός.
مستقم مoustekim, α. εύθύς.
مسط رأى مescakati φέες, α. γενέ-
θλιος χώρα.

حين خين, α. καιρός.
استيلا اىستιλά, α. άλωσις, κατοχή.
تصادف تesaδούρ, α. συνάντησις.
بالتصادف كاتأ تύχην.

مقدر مoustekir, α. ὁ δυνάμενος.
مأمن مescemén, α. άσφαλές μέρος.
كوي كخيوخιχ, π. τρόπον τινα.
مناثر مhτεσσέρ, α. συγκινηθείς,
λυπηθής.

هرج و مرج خερδζ ου μέρδζ, π.
σύγχυσις, άνωμαλία, κυκεών.
سكون سουκιουνέτ, α. άπάθεια,
άταραξία.

صره سهرأ τ. καιρός, περίστασις.
خطاب خيتάπé, α. τὸ άπευθύνειν
τὸν λόγον خطابا خيتάπéν άπευθυνό-
μενος.

قوتارمق τ. σώζω.
ماملك مхамλέκ, α. (πᾶν ὅτι έχει
τις) περιουσία.

اختتام ἰχτιτάμ, α. τὸ τελειοῦν,
τέλος.

ايام ἑγιάμ, α. ἡμέραι.

مستبع μουστέπτι, α. προκαλῶν,
αἵτιος.

وقع βακκά, α. γεγονός.

احوال άχβάλ, α. καταστάσεις,
περιστάσεις.

شرف σέρφ, α. δόξα.

مواد μεβιάδ, α. πράγματι.

كاهن سويليكي, τ. οὕτως ὥστε,
δηλαδὴ.

سناو σενάτο Γερουσία.

تر وچ ترβιάδζ, α. τὸ πράγναι,
τὸ ποιεῖν ἐπιτυχάνειν.

لما μυυδδεά, α. ἀπαίτησις,
δίκη.

جنن ζίμν, α. σκοπός. سمنن ἔνα.

وكالت बेकिאלέτ, α. ἐπιτροπεία.

لما صورپه وكالت ἐπιτροπικώς.

خطبات χι:ταπέτ, α. τὸ ἀγορεύειν.

مسن μδσίνν, α. προβεβικώς.

يورغلنق يورغونلوق, τ. κούρα-
σις.

رفاقت βερκακάτ, α. τὸ συνοδεύειν,
συνοδία.

كريمه كرمه, α. θυγάτηρ,

زاده ζαδέ, π. υἱός.

كوكس γκιγογιέδ, τ. στήθος.

طماق δαγιαμάκ, τ. στηρίζω.

ختم χάσμ, α. ἀντίπαλος.

وكيل बेكيل, α. ἐπίτροπος, δικη-
γός.

ختم خاتم, α. τὸ παραίνειν, χέ-
κلام καταπαύω τὸν λόγον.

اعضا آذά, α. μέλη.

لهلپند λεχουσινδέ, α-τ. ὑπέρ.

مؤتعاككپ, α. κατόπιν.

همان اورا جقد, α. ἐκεῖ ὅπου εὐρίσκετο.

تسلیم تسλίμ, α. τὸ παραδίδω.

روح رούχ, α. πνεῦμα.

جناز دزيناζέ, α. κηδεία.

حاضر خάζήρ, α. παρών.

حزن خάζν χούζν, α. λύπη.

اسف έسέφ, α. »

مكلف میوكللف, α. πλυτε-
λής.

مرار مەزەر, α. μνήμα.

ايشا اینش, α. τὸ κτιζειν.

كك كەليمە, α. λέξις.

اقی آتی, α. ὁ ἀκύλουθος.

حك خάκκ, α. τὸ γλύφειν, τὸ χ-
ράττειν.

في الاصل τήν καταγωγήν.

زینت ζεϊνέτ, α. στολισμός.

فيلسوف فείλεσοφ, φιλόσοφος.

افكار έركيخر, α. ιδέα.

عالي آάλί, α. ὑψηλός.

بعد پەد, α. μετὰ.

توقیر تەبکیەر, α. σεβασμός.

ياد اولق ياد اولق, π. μνεία.
μονεύομαι.

احيا إχγιά, α. τὸ ποιεῖν ἀνα-
ζεῖν.

نام نام, α. ἀπαθανάτισις τοῦ ὄνο-
ματος.

مخاصوس ماحسوس, α. ἰδιαιτέρος,
ἐπίτηδες.

أعلى ينأى πινάεν ἀλείχ, α. ἔνεκα
τούτου, κατὰ συνέπειαν.

سپيد سپودیه, τὸ σπουδάζειν.

سوق سبک, α. τὸ ὥθειν, τὸ προ-
τρέπειν.

شان شان, α. ἰδιότης, ἴδιον شان
دکدک δὲν ἦτον ἴδιον αὐτοῦ δηλ.
δὲν ἐθεώρει ἴδιον αὐτοῦ.

دکدک δέχ, τ. μέχρι. اک دکدک او زمانه μέ-
χρι τῆς ἐποχῆς καθ' ἣν=μέχρις οὔ.

شهراده سه‌خیزادیه, π. βασιλοπάαις.

عرفان عرفان, α. μάθησις, παιδεία.

صلابت سالاپیته, α. αὐστηρότης.

آردی نادیرن α. σπανίως.

علاجیة دیدیمه, α. τὸ συνέρχε-
σθαι τὸ συνεννοῦσθαι. آردی علاجی آ-
τινα συναντῶνται.

سجده سه‌دیزیه, α. ἤθος, προσόν.

جامع دزامی, περιέχων, συνενῶν.

لا موللا, α. τίτλος διδόμενος
εἰς τοὺς ἀνωτέρους ἀξιωματικούς
τοῦ συλλόγου τῶν Μωαμεθανῶν
θεολόγων καὶ νομοδιδασκάλων.

کوران کورانی, ὁ ἐκ τῆς πόλεως
τοῦ Κερὰν καταγόμενος.

مرحوم مرخوم, α. συγχωρημέ-
νος, μακαρίτης.

مذہبہ بازیه, α. καθῆκον.

جدی دیددیه, α. σπουδαίος, ἀλη-
θής.

نگار نظر ناچار ی. α-τ. θεωρῶ.
ἐξηγ. φρ. θεωρῶν τὸ καθῆκον του
ὑπὸ τὴν μάλλον σπουδαίαν αὐτοῦ
ἐποψιν.

مال مالیه, α. κάτοχος.

اولسن آب‌بهدارن, τ. ἐκ τῶν προ-
τέρων.

حسن توجه خوشن تهبه‌دیزدیزیه, α.
εὐνοία.

طعم‌کارک طاماکیرλήκ, τ. πλεο-
νεξία.

مسند مسند, α. θρόνος.

وطن‌پرور بختان سربهر, π. φιλό-
πατρις.

ترجیح تهریزیه, α. τὸ προτιμᾶν.
ἐξηγ. φρ. προετίμησεν τὴν φιλοπα-
τρίαν τοῦ νά καταστήσῃ τὸν βασι-
λόπαιδα ἱκανὸν κτλ. τῆς πλεονε-
ξίας τοῦ νά κερδίσῃ κτλ.

موثوق مهدوک, α. αὐθεντικός,

اولی‌پیتیدیه, α. κατὰ πρῶτον.

داخل‌دخیل, ὁ εἰσερχόμενος داخل
کون دین‌دیزیه, τὴν ἡμέραν καθ'
ἣν εἰσῆλθεν εἰς τὴν συναναστροφὴν
δηλ. ἤρχισε νά φοιτᾷ εἰς τὸ μά-
θημα.

عصا اس‌, α. ῥάβδος.

مراق مر‌, α. περιέργεια.

سیرک‌سیرک سερκεσίλ, τ. ἀπειθεία.

تادیب ته‌دیه, α. τὸ τιμωρεῖν.

تهدیه ته‌دیه, α. ἀπειλή.

صیاد س‌, α. κυνηγός.

مظنر موز‌, α. ὁ μὴ ἔχων
τάμέσα τοῦ νά πράξῃ τι, καταναγ-
κασμένος.

ارسلان ارسلαν.

یوری ی‌, α. νεογνόν.

زهر ز‌, π. δηλητήριο.

زهر‌ ز‌, π. γέλως زهر‌ ز‌.

χιρ χάνδ φαρμακερός γέλως, σαρδόνιος γέλως.

غضب γαζάπ, α. ὀργή.

چارسو تشارεسیژ, τ. ἐκώντε ἄκων.

نفس νέψ, α. ἄτομον نفس δι' αὐτόν.

ايت ایزیγιέτ, α. βάσανον.

علم θεωρώ, νομίζω.

اياروك ايلερουλεμέκ, τ. προσδεύω.

فطر فιτρέτ, α. φύσις.

مكنوز μεκνούζ, α. φυλαττόμενος, (ἐπὶ θυσαυροῦ) مكنوز فطرته ἔμφοτος.

استعداد ايتيداد, α. κλίσις, ἔφεσις.

معارف μεαρίφ, α. γνώσεις, παιδεία.

حاصل اعل, α-τ. παράγω.

ايلال لεζαίζ, α. ἡδύτητες, εὐχαριστήσεις ἡδοναί.

همت χιμμέτ, α. προσπάθεια.

مصرف مασρούφ, α. δαπανώμενος, καταβλλόμενος.

حظوظات χουζουζάτ, α. εὐχαριστήσεις, ἡδοναί.

فائق φαίκ, α. ὑπέρτερος. ἐξηγ. φρ. τὰς εὐχαριστήσεις τὰς ὁποίας καθ' ὅσον προώδευεν ἡ σπουδὴ παρῆγεν ἐν αὐτῷ ἕνεκα τῆς ἐμφύτου κλίσεώς του πρὸς τὴν παιδεῖαν εἰχεν εὖρει ὑπερτέρας τῶν ἡδονῶν τοῦ ἀρχεῖν εἰς ὃ κατέβαλλεν τὰς ὑψηλὰς του προσπάθειας.

هنوز εἰσέτι.

واصل φθάνων.

تحت τάχτ, α. θρόνος.

اخرو پيلاخیریچی, α. ἐπὶ τέλους. بلبا ايتيلادی, α. τὸ μεταβάλλεσθαι, τὸ μετατρέπεσθαι.

مقرر μουκαρρέρ, α. ἀποφασισμένον, βέβαιον.

تخت تاخت, π. σάνις.

بوت تاپούτ, α. νεκροκραββατον.

فرق φάρκ, α. διαφορά.

مفقود μεφκούδ, α. ὁ μὴ ὑπάρχων.

علوت γενναιότης, μεγαλοφροσύνη.

تقدیر تکκίρ, α. ἐκτίμησις.

حکما χάκεμά α. φιλόσοφοι.

شاين σχιγάν π. ἄξιος. ἐξηγ. φρ.

ὁ πατήρ του ὅστις εἶναι ἄξιος νὰ ὀνομασθῇ βασιλεὺς τῶν φιλοσόφων καθότι ἔκαμε τὴν ἐκτίμησιν ὅτι ὁ βασιλικὸς θρόνος δὲν διαφέρει πολὺ τῆς σανίδος τοῦ νεκροκραββάτου εἰς τὴν εἶναι βέβαιον ὅτι ἐπὶ τέλους θέλει μετατραπῇ καὶ ὅτι εἶναι μεγαλύτερα γενναιότης τὸ νὰ ἐγκαταλήψῃ τις μεγαλειὸν ἐνῶ ἔχει αὐτὸ εἰς χεῖρας παρὰ νὰ ἀποκτήσῃ αὐτὸ μὴ ὑπάρχον.

تخلف ταχλίφ, α. τὸ διορίζειν διαδόχον ἑαυτοῦ.

قيام κηγιζίμ, α. τὸ ἐγείρεσθαι, τὸ προσβαίνειν.

مراد μουράδ, κύριον ὄνομα.

شانی σανί, α. δεύτερος.

حلم χίλμ α. πραύτης.

حکما χακιμανέ, π. φιλοσοφικός.

نایل ναίλ, α. ἀπολαμβάνων.

عفو ἄφβ, α. συγχώρησις.

امال ἀμάλ, α. πύθοι.

الشفق συνειθίζω.
 وك بουκελά, α. ύπουργοί.
 استيلا ιστιλά, α. τὸ κατέχειν.
 اميد ὀμιδ, π. ἐλπὶς.
 زمام ζιμάμ, α. ἡνίκαι.
 كسوμισθί, α. ἐνδυμα.
 اير پيرانه, π. γεροντικὸς.
 راي رέι, α. γνώμη, σκεψίς.
 راي اير ὅ ἔχων σκέψιν γεροντι-
 κήν, ὁ γέρον ταῖς φρεσὶ.
 جوان دژيستان π. νέος. جوان هم
 ὁ ἔχων προθυμίαν νέου.
 عا خارق خαρίκι, ἀδὲ, α. ἑκτακτος
 ἀνὴρ.
 عا غالپ, α. ὑπερισχύων, θριαμ-
 θεύων. Ἡ λέξις αὕτη ἐν τῷ κει-
 μένῳ ἐτέθη εἰς θηλυκόν, καθότι ἡ
 προτασσομένη λέξις α. χεὶρ θεω-
 ρεῖται κατ' ἐξαιρέσειν ἐν τῇ ἀραβικῇ
 γλῶσση ὡς γένους θηλυκοῦ.
 داره دائρέ, α. κύκλος.
 خارج ἐκτός.
 جوان دژيستان, α. κυκλοφορία.
 دسيس دεσαῖς, α. πανουργία,
 στρατηγήματα.
 مهاره μαχίρ, α. ἔμπειρος. البت
 γαλιπιγέτ, α. νίκη ὑπερίσχυσις.
 فرصت φουρσάτ, α. περίσταςις.
 خير خواهلقي χαῖρ χαχλήκ, τ. τὸ
 νὰ θέλῃ τις τὸ καλὸν τοῦ ἄλλου.
 طرز τάρζ, α. τρόπος.
 استفادہ استισαδὲ, α. τὸ ἐπωφελεῖ-
 σθαι.
 اتباعه ἰτιπιά, α. τὸ ἀκολουθεῖν.

قصور κητούρ, α. ἔλλειψις. ἐξηγ.
 γρ. Δὲν ἔλειψαν τοῦ νὰ ἀκολουθή-
 σωσι τὸ σύστημα τὸ ὅποιον εἶναι τὸ
 μέγιστον μέσον κτλ. . . ὅπερ συνί-
 σταται εἰς τὸ νὰ προσπαθῇ τις νὰ
 ἐπωφεληθῇ ἐκ πάσης ἀναφαινομέ-
 νης περιστάσεως μὲ πρόπον ὅτι θέ-
 λει τὸ καλὸν τοῦ ἄλλου.
 عقبه ἀκίπέτ, α. τέλος, ἐπὶ τέ-
 λους.
 استيصال ιστισχάλ, α. ἀπόκτησις,
 πραγματοποιήσις
 قصدہ μακσάκδ, α. σκοπός.
 موفقه μουβαφρική, α. ἐπιτυχ-
 χάνων, κατορθόνων.
 اك تلهيوتيه κατὰ τὴν κρίσιν
 καὶ τὴν ἱκανότητα.
 نسيبتسيك نισπέτσιζλίκ, τ. δυσ-
 νολογία.
 دولت عليه ὁθωμανικὸν κράτος.
 قرامال اوغلي καραμαν ὀγλού, Ἡ-
 γεμών τῆς Καραμανίας ἐν τῇ Μι-
 κρασίᾳ ἀνεξάρτητος κατ' ἐκείνην
 τὴν ἐποχὴν.
 عبتك οὐζλέτ, α. ἀπομάκρυνσις
 ἐκ τῶν πραγμάτων.
 تعلمه θεωρώ.
 مجارستان μαδζαριστάν, Οὐγγαρία.
 قهرمان καχρεμάν, π. ἥρως.
 مجار μαδζάρ, Οὐγγαρία.
 له λέχ, Πωλονία.
 المان ἄλεμάν Γερμανία.
 خرواتلق χιρβατλήκ, Κροατία.
 بوسنه βόσνα, Βοσνία.
 اولاح ἰβλάχ, Βλαχία.

بغدان πογδάν, Μολδαυία.	اركتاب ἱρτικιάπ, α. τὸ διαπράττειν
صرف σήρπ, Σερβία.	تخريبات ταχρίπάτ, α. καταστροφάι.
ارنودلق ἄρναουδλούκ, Ἀλβανία.	دار داίρ, α. περί.
خلق χάλκ, α. λάος.	فريد فرεργιάδ, π. κραυγή (ιδίως τοῦ ἐν κινδύνῳ εὐρισκομένου).
اهل صليب σαλίπ, α. σταυρός. στυροφόροι.	لم ينخمة, π. ἐπιστολή. δεινολογητικὴ ἐπιστολή.
اتفاق ἱττιφάκ, α. συμμαχία.	دهشت δεχσέτ, α. φρίκη τρόμος.
تشكيل τεσκίλ, α. τὸ σχηματίζειν.	وسيلة βεσιλέ, α. αἰτία, ἄφορμή.
نقض νάκζ, α. παράβασις.	جرات δζουράτ, α. τόλμη.
عهد ἄχδ, α. συνθήκη.	مشاوره μούσαθερέ, α. σύσκεψις.
زهرلى ζιρχλί, τ. θωρακοφόρος.	اعدا ἄδᾶ α. ἐχθροί.
مؤبرهككعپ, α. συγκείμενος.	ازدحام ἰζδιχάμ, α. συσσωρεύσεις.
حرب χαρπ, α. πόλεμος.	شدت σιδέδ, α. σφοδρότης.
حاجت χαδζέτ, α. ἀνάγκη. ἐξηγ.	اختراب ἰζτιράπ, α. ταραχή, ἀμηχανία.
فر. χωρίς νᾶ θεωρήσῃ ἀναγκάσιον νᾶ κηρύξῃ πόλεμον.	نظرا ναζάρεν, α. λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν, παρατηροῦντες, ἕνεκα.
حيدود χαϊδούδ, α. ληιτής.	لوزوم λουζούμ, α. ἀνάγκη.
حيدود طرزند ληστρικῶ τῷ τρόπῳ.	الاتفاق πι-λ-ιττιφάκ, α. ἐκ συμφώνου.
حدود χουδούδ, α. ὄρια.	عرض ἄρζ, α. τὸ καθυποβάλλειν.
تجاوز τεδζαβούζ, α. τὸ ὑπερβαίνειν.	معتمة mouτεμέδ, α. πιστός.
موحش μούχισ, α. τρομακτικός.	كفى κιαφί, α. ἐπαρκής. ἐξηγ. φρ.
متعاف mouτεακκῆπ, α. κατόπιν.	يهدأ ἑθεώρει ἀρκοῦσαν τὴν εἰς αὐτὸν βοήθειαν τοῦ Ζαγανὸς πασά.
§ 14. واقعا βακχάν, α. τῷ ὄντι, ναί μέν.	اطمينان ἱτμινάν, α. ἀνάπαυσις ἡ-συχία (τῆς καρδίας) ἀσφάλεια.
امانت ἡ χεὶρ τῆς παρακαταθήκης.	ليلا σάνιγεν, α. δεύτερον.
مودوع μεδδού' α. ἐγχειρισθείς, παραδοθείς.	موقع μεβκῆ, α. θέσις.
خطر χατάρ, α. κίνδυνος.	تهلكه τεχλικέ, α. κίνδυνος.
تخليص ταχλίσ, α. τὸ σώζειν.	اكبر ἐκικπέρ, α. μεγιστάνες.
نفس نفه, α. ἄτομον. نفسه ἐν ἑαυτῷ.	
اقدار ἱκτιδάρ, α. δύναμις.	

کشاکش νεσπκέζ, π. διαμύχη.

ἔλ^α σάλισεν, α. τρίτον.

καὶ ἀτιφέτ, α. χάρις, εὐεργεσία.

سایه σαγέ, π. σκιά, προστασία.

رقیب, ῥακίπ, α. ἀντιζήλος, ἀντί-
παλος.

Ἰωλ, ῥαπιέν, α. τέταρτον.

αλις γαϊλέ, α. συμφορά. περι-
σπασμός.

οὐζῶσα, α. ἡ μέγιστη.

مسؤولیت μεσουλγιέτ, α. εὐθύνη.

α. δημοσία γνώμη

خلاف γιλάφ, α. ἐναντίον.

δερ ουχδέ ιτ, π-τ.
 در عهدہ ایتک
 αναλαυθάνω.

μυροῦν βετμενδανέ, π.
γενναϊσοόνως, μεγαλοθύγως.

μυστικά α. συγκα-
τάξεις.

σε μὲν σέγουγιζο, π. βασιλεύς.

εξ χακίμ, α. φιλόσοφος.

αβλίσσ. μαγλατᾶ, α. σόφισμ.α.

ستر σέτρ, α. τὸ καλύπτειν.

Παο μαανά, α. σην.α.σία.

حقیقت خاکستری، α. ἀλήθεια
 حقیقت ή ἀλήθειας σημασία.

ادراك, α. τὸ ἐννοεῖν

التحالف الإلطيμάس, α. παρά:

ἔπειτα κατίγεν, α. ὀριστικῶς.

23. $\beta\epsilon\delta\delta$. α. ἀπορρίψις.

ἐν τῷ ἐξέρχῃ ἐκ τῆς πόλεως

δὴλ. ἐν τῇ Βουλγαρίᾳ ἰδ. ἀνωτέρω.
عَلَوْنِمْ ἄλεβλενμέν, τ. ἐζάπτο-

μαι, ἀναφλέγομαι.

γέες, α. ἀπελπισία.

دوشورمك دουσورμέκ, τ. ἐμβάλλω

قرار καρά, α. απόφασις.

Ἰσχύ νοουκζουλ, α. τὸ ἀποσύρεσθαι, τὸ παραιτεῖσθαι ἀποφάσεως, ὑποσγέσεως κτλ.

ὅκα ἰμικιάν, α. τὸ δυνατόν (τοῦ
πραγ.) ἐξ. φρ. ἐπειδὴ ἦτον βέβαιος ὁ
κίνδυνος τοῦ ὅτι ἤθελέτις ἀπελπίσει
τὸν λαόν, χάριν τοῦ πορθητοῦ, κα-
τέστη ἀδύνατον τὸ νὰ ἀποσύρῃ (ὁ
πορθητής) τὴν πρῶτην ἀπόφασιν,
(δηλ. τοῦ νὰ παραιτηθῇ).

• 90 κ γκιριβί, π. δρόμος ἀδιέξοδος.

παραπ. πνευρεγιάπ, π. ὁ λαμβάνων
μερίδιον, ὁ ἐπωφελοῦμενος.

[illegible]

1. α . $\delta\psi\alpha$, $\epsilon\psi\epsilon$ -
 $\gamma\epsilon\tau\eta\mu\alpha\tau\alpha$.

αὐτῇ ἰσχυμαχῶ, α. τὸ αἰτεῖν
βοήθειαν. ἐξηγ. φρ. ὅπως ἀπαλ-
λαγῇ. . . ζήτησας βοήθειαν ἐκ τῶν
δύων τῆς παιδείας ἐκ τῆς εἰς τὴν
ὁποίαν προσκολλησέως του ἐπωφε-
λήθη ἐντὸς ὀλίγου.

οὐλίουλ ἔμρ, α. οἱ κύ-
ριοι τῆς διαταγῆς, οἱ ἔχοντες τὴν
ἐξουσίαν τοῦ διατάττειν, οἱ ἀρχηγοί.

واجب βαδίζῃ, α. ἀναγκαῖος ὑπο-
γρεωτικός.

εἶναι ὑποχρέω-
 اوزرلرله واجيدر

σις διὰ τὴν Μεγαλειότητά του. يولول γιολλού, τ. τοιῶδε τῷ τρόπῳ (δηλ. τῷ προηγουμένῳ). ترتيب ترتίπ, α. τὸ συντάττειν, τὸ σχεδιάζειν. قياس κηγιέσ, α. συλλογισμός. مقسم μουκασσέμ, α. διηρημένος. قسم قيلهμμα, α. διλημμα. الزام ιλζάμ, α. πειθώ. وارنه βάρνα Βάρνα. مظريت μουζαρεγιέτ, α. νίκη. جليل δζελλίλ, α. λαμπρός. مهلكه μεχλεκέ, α. κίνδυνος. بر طرف اولق, π-τ. περ τὰρχρόλμ, π-τ. γίνεμκι κατὰ μέρος=εἰσκληίρομκι. παρέρχομαι. اخلاق ἀχλάκ, α. ἥθη, χαρακτήρ. بحث πάχς, α. τὸ λόγον ποιεῖσθαι, τὸ ἀναφέρειν περὶ τινος. ἐξηγ. φρ. ἀφ' ἐνὸς μὲν ἀναφέροντες τὴν νεύτητα καὶ τὸ σφοδρὸν τοῦ χαρακτῆρος του. حتى ὥς καὶ. صيدكا σαϊδγκιέχ, κυνηγέσιον. استعدا ἰστιδᾶ, α. τὸ ποιεῖν αἵ- τησιν. تحريك ταχρίκ, α. τὸ διεγείρειν, τὸ προτρέπειν. اعاله ιμαλέ, ιτ, α-τ. κάμω τινὰ νά κλίνῃ. نفرت νεφρέτ, α. ἀποστροφή. معلوم شاهه كزدر βασιλικός شاه εἶναι γνωστὸν τῇ Ὑμετέρᾳ Μεγα- λειότητι. تشويق تσεθίκ, α. τὸ προτρέπειν. اذك خاطري تطيب χατηρή τατγιπ,	ιτ. α-τ. εὐχαριστῶ. κοιν. κάμω τὴν καρδίαν, τὴν διάθεσίν τινος. مقدمات μουκαδδεμάτ, α. προτά- σεις (λογικ.). فطنت φετανέτ, α. εὐφυνῖα. ايلك و صولك و اولك, τ. πρῶτος, αὐτὸς διὰ πρῶτην καὶ τελευ- ταίαν ὁράν. اغفال ιγφάλ, α. τὸ ἀπατῆν. ديوان διβάν α. δημοσία ἀκρόασις τοῦ μονάρχου. غنايت تيمعننيغيأت, α. παρακλήσεις δέρος, α. μάθημα. تجربه τεδζριπέτ ἢ τεδζρουπέ, α. πείρα, δοκιμασία. فطره τεεσίρ, α. ἐντύπωσης. االه χέλε, τ. πρὸ πάντων, μάλι- στα. دفع دέφ, α. ἀπομακρύνσεις. تحقير ταχκίρ, α. προσβολή. داغدار δαγδάρ, π. καυτηριασμέ- νος, πληγωμένος τὴν καρδίαν. مغنيسα μαγνήσα Μαγνησία. منصب مانσίπ, α. θέσις δημοσίου ὑπηρεσίας. ἐξηγ. φρ. ἐπέστρεψεν εἰς . . . πληγωμένος τὴν καρδίαν ἐκ τῆς λυπηρᾶς ἐντυπώσεως τοῦ . . . καὶ μάλιστα ἐκ τῆς ἀπομακρύνσεως τοῦ Ζαχανὸς Πασᾶ καὶ ἐκ τῆς πρὸς τοῦτον γενομένης προσβολῆς. وقعه βκακά, α. γεγονός. مختل ميخنέτ, α. συμφορά. بالعكس πίλκας, α. ἐξ ἐναντίας. صايعك λογίζω. يرادلى γεραδιλίς, τ. φύσις.
---	---

ذوات ζεβάτ, α. ἄτομα. ἔξηγ. ἄ-
τομα ἐξόχου φύσεως.

درسخانه δερσχανέ, π. σχολεῖον.

کتاب تکمیل و تالیف قهرمان. 13.

مدامε μεθιδ, α. μακρός.

مباحثه مبحثیه, α. περιπίπτων.
مخلوعه مخلوعه, α. ἡ κατὰ-
στασις τοῦ ἐκθρονισμένου, διαθεσι-
μότης.

حاکم حاکم, α. κατέχων.

حاکم حاکم, α. ἄρχων, ἡγεμών.

عنوان عنوان, α. τίτλος.

مال مال, α. σοφός.

صفه صفه, α. ἐπιθέτον.

فاخر فاخر, α. λαμπρός.

تزیین تزین, α. το. στολίζειν.

مستغنی μουστεφιδ, α. ἐπωφελού-
μενος ἔξηγ. φρ. 'Ο ἥρως δὲ οὗτος
κατὰ τὸν καιρὸν κατ' ὃν ἔμενεν ἐκ-
θρονισμένος, κατὰστασις εἰς ἣν διε-
τέλεσεν ἐπὶ πολὺν χρόνον εἶχεν
ἐπωφεληθεὶ ἐντελῶς οὐχὶ μόνον ἐκ
τοῦ μαθηματικῆς τῆς συμφορᾶς,
ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν παντοειδῶν γνώ-
σεων εἰς βαθμὸν ὥστε νὰ στολήσῃ
τὸν τίτλον τοῦ ἡγεμόνος τὸν ὁποῖον
ἔμελλεν νὰ φέρῃ διὰ τοῦ λαμπροῦ
ἐπιθέτου τοῦ σοφοῦ.

ازوا اینجیبا, α. ἀποχώρησις (ἐκ
τῶν πραγμάτων).

اثر اثر, α. ἀποτελέσματα.

عربى عربى, α. ἀραβικός.

فارسی فارسی, π. περσικός.

یونانی یونانی, α. ἑλληνικός.

مدار مدار, α. αἷτιον μέσον

عربى اینجیبا, α. ἐβραϊκός.

ثمرات ثمرات, α. ἀποτελέσματα.

شرق شرق, α. ἀνατολή.

غرب غرب, α. δύσις.

سواى سواى, α. τὰ προηγού-
μενα.

دقایق دقایق, α. πράγματα
λεπτά, μυστήρια.

واقف واقف, α. γνωρίζων.

شرع شرع, α. ὁ θερησκευτικός ὁ
ἱερὸς νόμος τῶν Μωυσεθρανῶν, ὡς
ἡ ἐκ τῆς οὐλίου τοῦ ἱεροῦ νόμου, τὰ νομικά.

عقله عقله, α. θεωρητικαὶ γνώσεις,
ἐπιστήμαι.

اصول اصول, α. ἀρχαί.

فروع فروع, α. κλάδοι.

تكمیل تکمیل, α. τὸ τελειοποιεῖν
= τὸ σπουδάζειν ἐντελῶς.

مثل مثل, α. τὸ ὅμοιον

یا یا, π. μή

مشهور مشهور, α. ὁραθείς.

مستغنی مستغنی, α. πεπολιτι-
σμένος.

فن فن, α. τέχνη.

ترقیات ترقیات, α. πρόο-
δοι.

مبدأ مبدأ, α. ἀρχή.

تأسيس تأسيس, α. τὸ ἰδρύειν.

تعديل تعديل, α. τὸ μεταρρυθμί-
ζειν, τὸ βελτιοῦν.

حکمت حکمت, α. τὸ μυστήριον,
ἡ μέθοδος.

عارف عارف, α. γνωρίζων, ἔξηγ.

φρ. ἐγνώριζεν τὴν μέθοδον τοῦ κυβερ-
νᾶν εἰς βαθμὸν ὥστε νὰ δυνηθῇ νὰ
σχηματίσῃ ἐν κράτος πεπολιτισμέ-
νον τοῦ ὁποίου ὅμοιον δὲν ἐφάνη
κατ' ἐκείνην τὴν ἐποχὴν καὶ νὰ
ιδρύσῃ καὶ νὰ βελτιώσῃ τὴν πολε-
μικὴν τέχνην οὕτως ὥστε ἡ ἰδρυσις
καὶ ἡ βελτιώσις αὕτη νὰ ὑπάρξῃ
ἀρχὴ τῶν νῦν προόδων τῆς τέχνης
ταύτης.

فَضائل فاخايل، α. ἀρεταί.

فَضائل خاسايل، π. σόντα.

جليل عذوخوس.

تحليه تاخليجيه، α. τὸ στολιζέιν
نفس تحليه τὸ στολιζέιν ἑαυτόν.

ظهورات زوخورا، α. γεγονότα,
περιστάσεις

انتظار اينتظار، α. τὸ ἀναμένειν.

كهيلا كيوخيلان، α. ἵππος μέλας
ἀραβικός.

ركوب روكيوتي، α. τὸ ἐπιθάνειν.

سرعت سورا، α. ταχύτης.

يتشمك يعتسمك، α. προφθάνω.

اورا پوتاي، α. ὁ με-
σαίου ἀναστήματος.

ككلى كالهن گكميكلى، α. ὁ
καλός.

عخوان پخيا اوستا كوين. خوندروك-
واسع اموزلر يك ارسى واسع
اراسى باسى، α. ὁ ἔχων εὐρείας τὰς
ἐκτάσεις τῶν ὤμων δηλ. τὰς ὡμο-
πλάτας=εὐρυπλάτης.

جستك جهت عياسى مجاقلندن اوزون
دسيسمينين دزيخيت اولغيخاسي پادزا-
كلاريندان اولزون، α. ὁ ἔχων τὸ ἄνω

μέρος τοῦ σώματος ὑψηλότερον τῶν
σκελῶν.

يوكسك و مقوس قاشلى
موقاغبهس كاسله، α. ὁ ἔχων τὰς
ὀφρεὶς ὑψηλὰς καὶ καμπύλας.

چاسى ياض اوزر ينه نيت اتشين بر
تسخرهسي پيغيزك آل ايله مزين
اولخيرينه گاجيت ايتسين پير برنگي
آل ايله موقهزيغن، α. ἄνθρωπος τοῦ
ὁποίου τὸ πρόσωπον εἶναι ἐστολι-
σμένον διὰ λίαν πυρωτοῦ κοκκίνου
χρώματος ἐπὶ λευκοῦ ἐδάφους.

صاحي مقالى سياه وطبعي قاريشق
سادسه ساهاله سيغاخ بيه تاپي
كهرسهك، α. ὁ ἔχων τὴν κόμην καὶ
τὴν γενειάδα μελαίναν καὶ φυσικῶς
οὐλὰς.

پوتاي قيصه رق و اول طرفته مائل
نوكه ساراك بيه ون تارافنه مايك، α.
ὁ ἔχων τὸν λαϊμόν ὀλίγον βραχύν
καὶ κλίνοντα πρὸς τὰ ἔμπροσ. Τὰ ἄ-
νωτέρω περιφραστικῶς ἐκπεφρασμέ-
να χαρακτηριστικὰ ἐπίθετα ἀποδί-
δονται εἰς τὴν λέξιν نيت ايتومون.

شاهل شاهان، α. χαρακτηρισ-
στικά, μορφή.

دزепхэ، α. μέτωπον.

بوسا، α. εὐρύτης.

صافيت صافيت، α. καθαρότης.

شاهان شاهان، π. βασιλικός,
λαμπρός.

ستيلپنوتيه، α. στιλπνότης.

دائي صورتده حرک
نيسيه=η ζωηρότης.

اولي اولغيك، α. ἡ ἄνω θηλ. τοῦ

دهان διχάν, π. στόμα.
 بور پورούν, τ. ρίς.
 كراس كράς, τ. κεράσιον.
 صوغ سονμάκ, τ. προσφέρω,
 τείνω.

منار مينάρ, α. ράμπος.
 شاهن شاهίν, α. ιέραξ.
 شكل σέκλ, α. σχήμα.

ملان μεϊλάν, α. κλίσις ἐξ. φρ.
 ἀλλὰ τὰ μᾶλλον ἄξια προσοχῆς
 μέρη τῆς μορφῆς του ἦτον ἡ
 εὐρύτης καὶ ἡ καθαρότης τοῦ με-
 τώπου του, ἡ στιλπνότης καὶ ἡ
 ζωηρότης τῶν λαμπρῶν αὐτοῦ
 ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἐν σχήματι κερά-
 σιον θίγοντος ἱερακείου ῥάμπους
 κλίσις τῆς ῥινὸς αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ στό-
 ματός του τὸ ὅποιον ἦτον λίαν μι-
 κρὸν καὶ κόκκινον ἀλλὰ τοῦ ὁποίου
 τὰ ἄκρα ἔτεινον πρὸς τὰ ἄνω.

علا ἀλαίμ, α. σημεία.
 مزاج μιζάτζ, α. φύσις, ἰδιοσυ-
 γρασία.

فرد φάρδ, α. τὸ ὑπερβολικόν.

§ 15. همشیره χεμισίρέ, π. ἀδελφὴ
 لا خάλεα, α. τὰ νῦν, ἀκόμῃ.
 معظم μουατζζάμ, α. μέγας.
 افراد ἑφράδ, α. ἄτομα.
 میان ميγιάν, α. μεταξὺ.
 سيل σείλ, α. χείμαρρος. فان καν,
 τ. αἶμα.

حکومت οἱ κάτοχοι τῆς ἐξου-
 σίας οἱ ἄρχοντες.

حرص χήρς, α. πλεονεξία.

كذ ζεκιά, α. ὀξύνοια.
 حدت χιδδέτ, α. ὀξύτης. حد
 نظر ὀξυδέρκεια, διορατικότης.
 جلی δζιπιλιζ, α. φυσικός, ἔμ-
 φυτος.

چشمه μουμπεζιδζ, α. μεμιγμένος.
 همشیره χεμισίρέ, π. ἀδελφὴ.
 عكس μεκινέτ, α. σοβαρότης.
 ذوق ζέβκ, α. εὐχαρίστησις.
 استعداد α. κλίσις, ἑφεσις.
 دلایل δελαιλ, α. ἀποδείξεις.
 ظاهر پخίρ, α. φανερός.
 سيمه σιμά, α. πρόσωπον.

نقش νάκσ, α. τὸ ζωγραφίζειν.
 ἔξηγ. φρ. διὰ τῶν σημείων τοῦ-
 των εἶχον τρόπον τινα ζωγραφηθῇ
 ἐπὶ τοῦ προσώπου του αἱ φανεραὶ
 ἀποδείξεις τῶν ἐν τῇ φύσει αὐτοῦ
 ἐνυπαρχόντων μεγάλων προσόντων
 οἷα ἦσαν ἡ ὑπερβολικὴ ὀξύνοια, ἡ
 ὀξυδέρκεια ἡ δι' ἐμφύτου εὐσπλαγ-
 χνίας συγκερασμένη σοβαρότης τοῦ
 χαρακτῆρος, ἡ εὐχαρίστησις τοῦ ἄρ-
 χεῖν καὶ τὸ φιλοπόλεμον.

طمع ταμα' α. »
 اوغور ὀγούρ, τ. εὐτυχία كوش
 اوغور ὕπερ τινος.
 والد βαλιδέ, α. μήτηρ.
 زوجه ζεβδζέ, α. ἡ σύζυγος.
 كرمه κεριμέ, α. θυγάτηρ.
 ياش γιάς, α. θυγάτηρ.
 قارہ καρά, τ. μαῦρος.
 غرق اولق γάρκ ολμ, α-τ. βυθί-
 ζομαι.

- سفات σεφαλέτ, α. ἀθλιότης.
 مذلت μεζελλέτ, α. ἐξευτελισμός.
 پریشانی περισάνι, π. καταστροφή.
 خرايت χαραπιγιέτ, α. »
 اوت έβعت, τ. μάλιστα.
 نفسانيت νερσανιγέτ, α. μίσος.
 قوجاق κουδζάκ, τ. ἀγκάλη.
 جبراً δζέπρεν, α. διὰ τῆς βίας.
 ايرمق αἰρμάκ, τ. ἀποχωρίζω.
 مقتل μακτέλ, α. σφαγείον, σφαγή.
 اوتو έκει πέραν.
 مترقب μουτερράκίπ, α. ἀναμένων.
 جكر δζιγέρ, π. ἥπαρ, σπάγγον.
 باره لنق παραλανμάκ, τ. σπαράτ-
 τομαι.
 یتیم γετίμ, α. ὀρφανόν.
 بويون πογιούν, τ. αὐχὴν, λαιμός.
 اكرلك έγιριλμέκ, τ. κύπτω.
 حاسه χασέ, α. αἴσθημα.
 شفقت σεφκάτ, καὶ σεφακάτ, α.
 στοργή.
 تپه لنك τεπελενμέκ, τ. ποδοπα-
 τοῦμαι.
 وحشت βχχσέτ, α. ἀγριότης, βρ-
 βαρότης.
 خطاب χιτάπ, α. τὸ ἀπευθύνειν
 τὸν λόγον.
 مصاب μασαίπ, α. συμφοράν.
 اصل ἄσιλ, α. κυρίως.
 بادى παδί, α. αἴτιος.
 باعث παίς, α. »
 صلح σούλχ, α. εἰρήνη.
 ميل μέιλ, α. κλίσις, ἀγάπη.
 تعريف τααρίφ, α. τὸ διδάσκειν.
 خاتون χατὸν, α. γυνή.

ترايد τεζαγιούδ, α. τὸ αὐξάνειν.
صناع صناعات, α. τέχναι.
نواه ὁ ἀνώτατος βαθμός.
ایصال ισάλ, α. τὸ ποιεῖν φθάνειν
τὸ ἄγειν.

ادم πένι ἀδέμ, α. οἱ υἱοὶ τοῦ
'Αδὰμ=οἱ ἄνθρωποι.

دين δίν, α. πίστις.
مذهب μεζχέπ, α. θρησκεία.
ملت μελλιγέτ, α. ἐθνικότης.
تفریق τεφρίκ, α. διάκρισις.
نعمت νιμέτ, α. εὐεργεσία, ἀγα-
θόν. عظم οὐζμά, α. μεγίστη. θηλ.
تو اعظم ἀαζάμ.

امکن μέχμα ἐμκέν, α. ὅσον
εἶναι δυνατόν.

مجرع μεδζρούχ, α. πληγωμένος
مقتول μπκτούλ, α. φονευμένος.
طول δούλ, τ. χίτρα.
اعانة ιανέ, α. βοήθεια (χορημα-
τική), συνδρομή.

عوى οὐ μουμί, α. γενικός.
شرق σόρκ, α. ἀνατολή.

غرب γάρπ, α. δύσις.
اتحاد ιττιχάδ, α. ἔνωσις.
افكار ἐφκιάρ, α. ιδέαι.
جمع δζεμιγέτ, α. σύλλογος.
قوميتε κοιμιτέ, κοιμιτάτον.
يارلو γιαραλού, τ. πληγωμένος.
مرهم μερχέμ, α. ἀλοιφή.
زيب ζίπ, π. στολισμός.
زينت ζεινέτ, α. »
سقاھت σεφαχάτ, α. ματαία δα-
ψίλεια, πολυτέλεια.

مصارف μασαρίφ, α. ἐξοδα.
حصر χάσρ, α. τὸ ἀφιερῶν.
غسل γιαπμά τ. πλαστός.
دوزمه δουζμέ, τ. »
كلمة τεπελεμέκ, τ. στουμπά-
νίζω.

سوس σός, τ. καλλωπισμός.
قربان κουρπάν, α. θυσία.
عائجاب ἀλιδζενάπ, α. γενναῖος,
γενναιοφρων, γενναιοδωρος.
مخلوقات μπχλουκάτ, α. πλάσματα
مقبول μπκπούλ, α. ἀρεστός.

§ 16. احتيال ιχτιμάλ, α. πιθκόν
دشمن δούσμέν, π. ἐχθρός.
ابطال ιπτάλ, α. τὸ καταργεῖν.
صاquin σακήν, τ. προσέξατε.
ايتاق ινανμάκ, τ. πιστεύω.
حق ικάκη χακκ, τὸ ἀπο-
νέμειν τὸ δίκαιον εἰς ὄντινα ἀντί-
κει.

ظم ζούλμ, α. τυραννία.
جور δζέβρ, α. κάκωσις τυραννία.
واجب الوجود δζενάπ, α. βαδζίπ

πάλβουδζούδ, α. ἡ Αὐτοῦ ἀγί-
της ὁ θεός οὐτινος ἡ ὑπαρξίς εἶναι
ἀναπόφευκτος καὶ βεβαία.
پیغامپیر, π. προφήτης.
ديشان ζισάν, α. ἐνδοξος.
الله κιτάπ οὐλλάχ, α. τὸ βι-
βλίον τοῦ θεοῦ=τὸ Κοράνιον.

كولهمن κιολεμέν, τ. ἀρχαῖος μα-
μελοῦκος τῆς Αἰγύπτου.

ظم ἀδικία.
غدر γάδρ, α. ἀδικία.

اعتساف ἰτισάφ, α. καταπίσεις, |
 τυραννία.

خاطر χατίρ, α. μνήμη.

صولاق σουλάκ, τ. ὁ ὑπὸ ὑδάτων
 διαβρεχόμενος.

مزرعه μεζρά', α. ἀγρός.

اراضی ἐραζί, α. γαίαι.

منبت μινπίτ, α. εὐφορος.

جبراً δζέπριν, α. βιαίως.

ملك τεμελλιούκ, α. κατοχή.

دلبړ دιλπίρ, π. ὥρατος.

دڅاريځی, π. δούλη (σκλάβα)

کڅلځو کιοχελάν, π. ἵππος ἀ-
 ραβικός.

راني ῥαπανί, α. θεϊκός.

ملك تاملیك, α. τὸ δίδειν εἰς
 κατοχήν.

مالكانε μαλικιανέ, π. τιμάριον.

سند سενέδ, α. ἔγγραφον ιδιοκτη-
 σίας.

اراز ἰπράζ, α. τὸ παρουσιάζειν.

عظیم انسان ἄξιμυσάν, α. οὐτινος
 ἡ δόξα εἶναι μεγάλη, ἔνδοξος.

عدل ἀδίλ, α. δίκαιος.

رحیم ῥαχίμ, α. εὐσπλαγγνος.

عباد ἱπάδ, α. δούλοι.

مظلوم μαζλούμ, α. ἀδικούμενος,
 ἥσυχος, ταπεινός.

پاڅه پاڅه‌دې, π. ποδοπατούμενος.

استقرار ἰστιχκάρ, α. περιφρονήσις.

اولش ὀλούς, τ. τὸ εἶναι. ἐξηγ.
 φρ. εἰς τὸ νὰ ποδοπατῶνται οὕτω
 ὑπὸ τῆς περιφρονήσεως—εἰς τὸ νὰ
 περιφρονῶνται καὶ νὰ καταπιέζων-
 ται.

رضا ῥιζά, α. συγκατάθεσις, θέ-
 λησις.

شریف σερίρ, α. ἱερός, θεῖος.

معلق मुतेल्लिक, α. ἀνήκων, ἀ-
 πορῶν, ἀποβλέπων.

غيرت الله γαῖρέτ ουλλαχ, α. θεῖος
 ζῆλος.

مجازات مضداذذاد, α. τιμωρία.

مترتب मुतेरेटतिट, α. ὁ προκύ-
 πτων, ὁ ἐπόμενος.

مجازات مترجلرني تήν τιμωρίαν των ἡτις ἐπεταί—
 τήν ἀνήκουσαν τήν δέουσαν.

يقينده ɣιακηνδά, τ. ἐντὸς ὀλίγου.

محو اولق μάχβ ὕλμ, α-τ. ἐξαπα-
 νίζομαι, ἐξαλείφομαι.

قاضی کاڅی (καδῆ) α. ἱεροδικα-
 στής (καδῆς).

شيخ σείχ, α. ἀρχηγός δήμου.

امام ἱμάμ, α. ἱερεὺς Μωαμεθανός,
 ἱμάμης.

چورباچی τσὸρπάδζι, τ. προῦστά-
 μενος, προῦχων.

عینی ἀνί, α. ἀπαράλλακτος.

مستدين μετεδεγίν, α. θρησκός, εὐ-
 λαβής, ὁ ἔχων θρησκείαν. ἐξηγ. φρ.
 ἔχομεν τὴν ἰδίαν θρησκείαν μὲ ἑσῶς.

ملاسلām, α. ἰσλασμισμός. Μου-
 σουλμάνος.

مقبور μακχούρ, α. νενικημένος.

نيكۆ, καταβάλλω.

مسلط μούσαλλίδ, α. ἐπιτεθείς.

مالط Mάλτα.

قوانر καθαλιέρ, ἱππότης.

جسم δζίσμ, α. σῶμα.

اور تمدن قالدير مق
μάχ, τ. αἶρω ἐκ τοῦ μέσου, ἐξαφρα-
νίζω.

طالع τάλι, α. τύχη.

اولاد و عيال ἐβλιζάδ ου ἀγιζάλ, α. ἐκεῖνος οὐτινος τὸ τέλος εἶναι ὅλε-
τέκνα σύζυγος δηλ. οἰκογένεια.

منال μενάλ, α. ιδιοκτησία.

به خیر.

تعرض τεκζρόζ, α. προσβολή,
ἐπέμβασις (πρὸς σκοπὸν βλάβης γι-
νομένη).

مؤمن μεेमούν, α. ἐξησφαλισμέ-
νος.

مصون μασούν, α. προσφυλαγμένος.

حاز χαίζ, α. κατέχων.

مسند μεσνέδ, α. βαθμός, ἀξίωμα.

مترقی μουτεράκη, α. αὐξάνων,
προσθεύων.

افزون ἐφζούν, π.

بخت πάχτ, π. τύχη.

بیطرف πι-ταράφ, π-α. οὐδέτερος.

قلیل καλίλ, α. ὀλίγος.

عمر ἀλέμ, α. σημαία.

مظفر μουζαφρέρ, α. νικηφόρος.

حایت χιμαγιέτ, α. προστασία.

§ 17 ختام χιτάμ, α. τέλος.

سر سέρ, π. κεφαλή, ἄκρα.

سر منزل μενζίλ, α. σταθμός. سر منزل

سر μενζίλ, τέρμα. ἐξηγ. φρ. ἐν με-

γίστη δόξη καὶ θριάμβῳ ἀφικόμεθα στός.

εἰς τὸ τέρμα τοῦ ποθομένου δηλ.

ἐπετύχαμεν τοῦ σκοποῦ ἡμῶν.

اوستریا Αὐστρία.

باصریα Βαβαρία

حیف χαίφ, α. ἀλλοίμονον.

اسف ἑσέφ, α. »

خسران χουσράν, α. ὀλεθρος.

خسران انجام ἐνδζάμ, π. τέλος. انجام

ἐκεῖνος οὐτινος τὸ τέλος εἶναι ὅλε-
θρος=ὀλέθριος.

هاله χέλε τ. πρὸ πάντων.

يازق γιαζίκ, τ. ἀλλοίμονον!

تشییر τεσχίρ, α. τὸ ἐκθέτειν εἰς
τὸ δημύσιον.

تشییر سلاح, α. ὄπλον. سلاح

ἐκ τὸ αἶρειν τὰ ὄπλα.

رو رού, π. πρόσωπον.

زمین ζεμίν, τ. γῆ.

امید امید, π. ἐλπίς.

نجات νεδζάτ, α. σωτηρία.

مفقود μεφκούδ, α. μὴ ὑπάρχων,
ἐκλείψας.

باب πάπ, α. πύλη.

مسدود μεσδούδ, α. κεκλεισμένος.

جهان δζιχάν, π. κόσμος.

ذلت ζουλλέτ, α. ἐξευτελισμός,
ἐξουθένωσις.

خواری χαρί, π.

»
تابود να πούδ, π. ἐξαφανισθείς.

دور δούρ, π. μακράν.

ابعاد ιπάδ, α. τὸ ἀπομακρύνειν.

متفق μεττεφίκ, α. σύμμαχος.

خاص χάσσ, α. ὁ εἰλικρινής, πι-

στός.

صنادلی σανδαλί, α. θρόνος.

اجلاس ιδζλάς, α. τὸ ἀναβιβάζειν

εἰς τὸν θρόνον.

اقعاد ικαδ, α. τὸ καθίζειν.

حاجت χαμακάτ, α. εὐήθεια, ἀνοησία

جانت δζεπινέτ, α. ἀνανδρία

مانع مانί, α. ὁ ἐμποδιζων.

منهزم منحنهζί, α. νικηθεὶς.

پريشان پيريسان π. ἐξηγ. φρ. ἀπο μακρύναντες . . . καὶ ἀναθιβάσαν-
τες εἰς τὸν βασιλικὸν αὐτοῦ θρό-
νον . . . ἐνικήσαμεν ὅλοσχερῶς τοῦ-
τον τὸν ἐχθρὸν οὕτινος ἡ βλκκεία
. . . ἐμπόδισεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ νά
ἐλθῃ. . .

چا تسی, π. τί.

خيات خειγιανέτ, α. ἀπιστία, προ-
δοσία.

اساتك إساعت, α. κακία, κακην-
τρέχεια.

استفاده إستيفاده, α. ὠφέλεια.

سفر سפەر, α. ἐκστρατεία.

اتماج إتماج ایت, α. ἐπιφέ-
ρων, προξενῶ.

مصائب ماصاίپی, α. συμφοραί.

بالوسيلة پیل βεσιλέ, α. ἐμμέσως.

دست دةست, π. χεῖρ.

عاليه عاليه پانέ, π. νικητήριος.

اسير إسیر, α. αἰχμάλωτος.

قتال کیتال, α. πόλεμος.

حاجت خادζεیت, α. ἀνάγκη.

هم پروس دة, καί.

تواريخ تεβαρίχ, α. ιστορίαι, πληθ.
του تاریخ.

مسبق مەسپούκ, α. ὁ καὶ προη-
γουμένως συμβῆς. مثلی نامسبق ὁ μὴ
ἔχων προηγούμενον παράδειγμα.

نفر نفر, α. στρατιώτης.

موفقیت مەدەφακियهت, α. ἐπιτυχία.

اميت ἐμπιστοσύνη.

مشاق مەسάκκ, α. κόποι.

سفری ὁ τῆς ἐκστρατείας, ὁ τοῦ
πολέμου.

مصابت موصαπερέτ, α. ὑπομονή.

تحمل τεχαμμούλ, α. τὸ ἀντέχειν.

مشهود مەσχὺδ, α. ὁ ἰδίους ὁμ-
μασι ὁραθεὶς ὑπὸ τινος, ὁ μαρτυ-
ρούμενος.

معرکه مάρεκέ, α. πεδῖον τῆς μά-
χης, μάχη.

جانسپار δζανσιπάρ, π. ὁ ἐκθέτων
τὴν ζωὴν του جانسپا μετ' ἀφο-
σιώσεως καὶ αὐταπαρνήσεως.

صوت σαβλέτ, α. ἔφοδος ὁρμή.

کمد وجوده παράγομαι.

شجاعت سەδζαάτ, α. γενναιότης.

مک مکس, α. τὸ ἀναστέλλειν.

تجویز تەδζιβίζ, α. τὸ ἐπιτρέπειν.

لەکەتە тσιγνεμέκ, τ. λαπακτῶ
(τσαλαπατῶ).

کرداب گкирдάп, π. ὕδατοστρόβι-
λος, βάραθρον.

هزیت хезимέτ, α. ἥττα.

پريشان پريشان »

حسب الموقع خасп ел мевкί, α.
ὡς ἐκ τῆς θέσεως.

پيغامه پیغامде, π. πεζός.

جهاد دζεχδ δζαχδ, α. προσπάθεια

اقدام іқдām, α. »

فائق فاіқ, α. ὑπέρτερος.

مسله мөселé, α. ζήτημα.

іздіз ізáтєν, α. πραγματικῶς.

филменк φίλεμενκ, Ὀλλανδία.

испытание ইসθίτсєє, Ἑλβετία.

حل χάλλ, α. τὸ λύειν.
 ويانه βιγιενε, Βιέννη.
 تصديق τασδικ, α. ἐπικύρωσις.
 ميان μιγιάν, π. μεταξύ.
 مقابله μουκαπέλέ, α. τὸ ἀντι-
 παρατάττεσθαι, τὸ ἀνθίστασθαι.
 ترايد τεζαγζούδ, α. αὐξησις.
 دلزانه διλιρανέ, π. γενναῖος, ἥρωϊ-
 κός.

باش چقمق διεκπεραιουῖμαι ἐπιτυ-
 χῶς (κοιν. βγαίνω στὸ κεφάλι).

مقام μακάμ, α. θέσις.
 اختتام ἰχτιτάμ, α. τὸ λαμβάνειν
 πέρας.

دریغ دریغ, π. ἄρνησις. دريغ
 دهن ἄρνούμαι δέν φείδομαι.

§ 18. فطرى φιτρί, α. ἔμφυτος.
 عرض ἄρζ, α. τὸ ἐκφράζειν. 'عرض
 عنوتی ὅ, τι ἀπαιτεῖ ἡ εὐχαρίστησις
 δηλ. ἡ δέουσα εὐχαρίστησις.
 يكيدن γενιδέν, τ. ἐκ νέου.
 پوردرجلو πόρδζλου, τ. ὑπόχρεως.
 قره قوش καρά κούς, αἰτός.
 موبه μουπέεδ, α. αἰώνιος.
 تزین τεζγίν, α. τὸ στολιζειν.
 تارمار тармар, π. διεσκορπισμέ-
 νος, καταστραφεῖς.
 سطوت σατθέτ, α. ἰσχύς (τρομερά)
 سلاح σιλάχ, α. ὄπλον.
 باقلق τ. βάλτος.
 سمت σέμτ, α. μέρος.
 نجات νετζάτ, α. σωτηρία.
 خاصه عسکری χασσέ (χασσά) ἁ-
 σκερί, α. αὐτοκρατορικὴ φρουρά.
 ایشلمه ἰσλεμέ, τ. κεντητός.
 براق παϊράχ, α. σημαία.
 سنجاق σεντζάχ, τ. »
 الى الابد ἰλε-λεπέδ, α. αἰωνίως.
 نامدار ναμδάρ, π. ὀνομαστός.
 يوم یزیثم, α. ἡμέρα.
 مسعود μεσουδ, α. αἴσιος.

اشاره μνημεῖα.
 تحم τεμεδδούχ, α. καύχησις.
 تفخر τεφαρχούρ, α. »
 ضرب دάρπ, α. κτύπημα.
 شمشير σιμσίρ, π. ξίφος.
 صرامت σαραμέτ, α. τὸ νὰ ῥηται τὸ
 ξίφος κοπτερόν, ἀνδρία, ἥρωϊκότης.
 اول ὄν, τ. ἔμπροσθεν.
 ماه μάχ, π. μῆν.
 قيام κηγιάμ, α. ἐξέγερσις.
 فتح اولق φέσχ ολ, α. διαλύομαι.
 ابواب ἐπθάπ, α. θύραι.
 مصالحه μουσαλαχά, α. εἰρήνη.
 رنو ῥίνο ῥίνος.
 برو طرف ἐδόθεν.
 انجاز ἰνδζάχ, α. τὸ ἐκπληροῦν
 τὴν ὑπόσχεσιν.
 مصالحه μασαλήχ, α. ὑποθέσεις.
 تسویه τεσδιγιέ, α. τὸ ἐξομαλί-
 ζειν.
 اشار ἄσάρ, α. δείγματα.
 توجه τεβεδζδζούχ, εὐνοια.
 داعي δαί, α. αἰτία.
 مباحات μεπαχάτ, α. δόξα.
 افتخار α. καύχησις, ὑπερηφάνεια.

مسار μεσάρρ, α. πληθ. τοῦ مسرت
 μεσερέτ, χαρά.
 ايتك در اغوش ايتم. π-τ.
 έναγκαλιζομαι.

جنگ اور δζενκ αβέρ, π. πολέμι-
 κός, μάχιμος.
 يگيت يگيت, τ. ἥρως.

§ 19. مدار μεδάρ, α. αἰτία.
 قوام كهذام, α. παγιότης διάρ-
 κεια.
 اين اگين, α. θρησκεία.
 مذهب »
 احكام اخكيزم, α. διατάξεις.
 قديم كهديم, α. αρχαίος. قدیم
 ανέκαθεν.

مجبور كهذερερε, α. δεδοκιμα-
 σμένος.
 زوال كهبال, α. παρακμή.
 ملك ميلك, α. βασιλείον, κράτος.
 مكروه كهكروخ, α. μετητός.
 رشوت ريسبيت, α. δωροδοκία.
 اهل اخل, α. ικανός. اهل انيكاهل
 νος.

شقاوت سيفخات, α. μεσολάβησις.
 تقويض كهفبicz, α. τὸ ἀναθετείν
 كهكف كهكف, α. κατὰ τὸ ἐνόν, ὅσον τὸ δυ-
 νατόν.

ارباب كهرباخ, α. ἀρμύδιος, κατὰλ-
 ληλος.

تعلات كهتيدودولات, α. ἀλλαγαί.
 مناصب كهناسيت, α. θέσεις προλι-
 τικαί.

كثرت كهسرت, α. πληθός. كثرت
 اوزد, α. ἐν πληθού=πολλά.

مسرورت كهسوريرغت, α. χαρά,
 εὐχαρίστησις.

مساكنه كهسكنه, α. πταισμά.

ايجابات كهذاپات, α. ἀνάγκη.
 حقيقي كهكيكى, π. πραγματικός.
 اعتبارات كهتيدوپات, α. τιμωρίαι.
 واقعا كهفف, α. ὄντι.
 اعتبارات كهتيدوپات, α. ὑπολήψεις.
 حثيات كهكيسيرغات, α. ἀξιώματα,
 βαθμοί.

امك كهمك, τ. κόπος, ἐργασία.
 ادنى كهدن, α. ἐλάχιστος.
 وسيله كهسيلة, α. ἀφορμή, αἰτία.
 غرض كهغرض, α. παθος, ἔχθρα.
 مداخله كهمدخاله, α. ἐπέμβασις.
 اجنبى كهذενهپى, α. ξένος.
 زائل كهزال, α. ἐξαφανιζόμενος,
 καταστρεφόμενος.

وبلكه كهبلكه, α. ἐπεναντίας.
 رتبه كهرتبه, α. βαθμός.
 افتخار كهفخار, α. τιμή, δόξα.
 شوق كهشوق, α. προθυμία, ζήλος.
 عنوان كهعنوان, α. τίτλος.
 معاش كهمعاش, α. μισθός.
 ورثه كهورثه, α. κληρονόμοι.
 ذى مال كهذى مال, α. ὁ κύριος πλού-
 του, πλούσιος.

رجال كهريدخال, α. μεγιστάνες, ὑ-
 پουργοί.

كهتيدوپا, α. ὑπήκοοι.
 اموال كهاموال, α. πλούτη πληθ.
 مال του.

مخلقات كهمخاللهفات, α. ἡ ὑπὸ

τοῦ ἀποθανόντος καταλειπομένη
περιουσία, κληρονομία.

تعرض τεαρρόούζ, α. ἐπέμβασις.

منافع μεναφί, α. κέρδη.

حاصل παραχθείς.

خلل χαλέλ, α. ζημία.

يقين γιακχίν, α. πεποιθήσις, βε-
βαιότης. عاقل يقين حاصل εἶμαι βέ-
βαιος πεπεισμένος.

معزوليت μααζουλιγέτ, α. διαθε-
σιμότης.

نكبت νεκπέτ, α. δυσπραγία, δυ-
στυχία.

اداره ἰδάρé, α. πορισμός.

معاش μαάς, α. μέσον τοῦ ζῆν.

اداره معاش διατήρησις.

خليا χαλγιά, α. ἰδέα ἀλλόκοτος
κενή, φαντασία.

قايق τ. ἀρπάζω.

ذهن ζίχιν, α. νοῦς, πνεῦμα. صرف
ذهن ايمك προσηλόνω τὸν νοῦν μου =
σκέπτομαι.

حرص χήρς, α. ἐπιθυμία (πλεο-
νεκτική).

مخصصات μουχασσασάτ, α. πρά-
γματα προσδιωρισμένα = μισθοί.

معين mouαγιέν, α. προσδιωρισμέ-
νος.

قناعت καναάτ, α. τὸ ἀρκεῖσθαι.

عفت ἰφφετ, α. τιμιότης.

رفته رفته, π. βαθμηδόν.

ذی قدرت α. πλούσιος.

خاندان χανεδάν, π. εὐγενής, εὐπα-
τρίδης. خاندان اداد εὐγενόπαις.

الحاجه لى لэд ελ χαδζέ, α. ἐν
ἀνάγκῃ.

كي كيουλλί, α. πολὺς.

اعانه ιανέ, α. βοήθεια.

واقع α. ὁ ὑπάρχων. معاش μισθός.

استخدام ἰστιχδάμ, α. τὸ μετα-
χειρίζεσθαι εἰς ὑπηρεσίαν.

صنوف σουνούφ, α. τάξεις.

چولوچ چوجوق τ. παιδία, παι-
δάρι.

مرتب μουρεττέπ, α. συγκεκροτη-
μένος.

موظف μουβαζζάφ, α. μισθωτός.

منتظم μουνταζάμ, α. τακτικός.

على الدوام ἀλεδδεβάμ, α. ἀδια-
κόπως.

قيام κηγιάμ, α. τὸ ἐμμένειν, τὸ
καταγίνεσθαι.

اخراج ἰχράδζ, α. τὸ ἐξάγειν.

ردیف ρεδίφ, α. ἑφεδρος.

ادراج ἰδράδζ, α. τὸ εἰσάγειν.

الاي ἀλάι, τ. τάγμα.

نقصان νοκσάν, α. ἔλλειμμα.

نقرات ἀπλοί στρατζώται.

سجاق ἐπαρχία.

مربوط μερπούτ, α. ἐξηρητημένος
ὑπαγόμενος.

منازعه μουναζαά, α. φιλονικία.

برطاقم ἑλπίσέ, α. ἐνδύμκτα.

البسه μία στολή.

تعينات τααγκάτ, α. σιτηρέσιον.

اولدق ὡς.

ماكلات μεεκιουλάτ, α. τρόφιμα.

مبدول μεπζούλ, α. ἄφθοτος.

لح لουχούμ, α. κρέατα.
أداره τὸ δύνασθαι ζῆν, τὸ δια-
τηρεῖσθαι.

بدل πιδέλ, α. ἀντίτιμον.

سفر πόλεμος.

حضر χαζάρ, α. εἰρήνη.

غانه γαϊλέ, α. φροντίς, στενο-
χωρία.

إعك اداره διατηρῶ.

مستخف شهر μουσταχφιζι σέχρ, α.
πολιτοφύλαξ.

اصناف إسناف, α. συντεχνίαι, συ-
στήματα.

اولدقچه ὅσον τὸ δυνατόν.

معلم mouallém, α. γυμνασμένος.

عادی άδί, α. ἀπλοῦς, συνήθης.

السنة ἑλσινέ, α. γλῶσσαι.

رسم رέσμ, α. ζωγραφία.

جغرافيه δζαγράφια, α. Γεωγραφία

تاريخ тарίχ, α. ἱστορία.

§ 20. صبيان σιπγιάν, α. παι-
δία.

بغایت پیεγαγέτ, α. λίαν.

دقت δικκάτ, α. φροντίς.

ذكور ζουκιούρ, α. ἄρρενα.

اناث οὐνάς, α. θήλεα.

مخلات μαχαλάτ, α. συνοικίαι, ἐνο-
ρίαι.

قاعده اوژه κατὰ κανόνας.

استعداد إسطιδάδ, α. κλίσεις, ἔφεσις.

هوس χεβές, π. » »

سالك سالίκ, α. ὁ βαδίζων, ὁ ἀκο-

λουθῶν μίαν ὁδόν.

صانع σανάι, α. τέχνη.

هندسه χενδεσέ, α. γεωμετρία.

هيت χιγέτ, α. ἀστρονομία.

تعليم و تعلم τααλίμ ὃ τααλίμ, α.
διδασκαλία καὶ σπουδή, γυμνάσιον
στρατιωτικόν.

مانوره μανόβρε λεξ. γαλ. man-
uvre κίνημα στρατιωτικόν.

مقتضى mouktaζi, α. ἀναγκαῖος.

نظامي ναζαμί, α. τακτικός.

معتبر moutepér, α. χαίρων ὑπό-
ληψιν.

يوز باشي γιουζ πιάσι, τ. ἐκτόν-
ταρχος.

قدر κάδρ, α. ὑπόληψις, ἐπιση-
μότης.

استحقاق إسطιχκάκ, α. δικαίωμα,
ὑπόληψις.

مزيت μεζιγέτ, α. ὑπεροχή, πλεο-
νέκτημα.

امك έμέκ, τ. κόπος.

علوم و فنون و صنائع دائر شيلرى
γμματα ἀφορῶντα τὰς ἐπιστήμας
κτλ. δηλ. ἐπιστήμας κτλ.

تربيه خانه τερπιγιέ χανέ, π. παι-
δαγωγεῖον, ἐκπαιδευτήριον.

اصول α. νόμος, τάξις.

نظام α. » »

شاگرد شαγκιρδ (σαγκιρδ) π. μα-
θητής.

فقط μόνον.

ملبوسات μελπούσατ, α. ἐνδύ-
ματα.

مصارفات μασαριφάτ, α. ἐξοδα.

مدير مoudir, α. διευθυντής.

علوم نقلیہ ouslioumi naklijié, α.
αί ἐπιστήμαι αἱ βασιζόμεναι ἐπὶ
τῆς παραδόσεως, ὡς ἡ θεολογία,
τὸ κανονικὸν δίκαιον κτλ.

علوم عقلیہ θεωρητικαὶ ἐπιστήμαι.

حکمت χικμέτ, α. φιλοσοφία.

هیت αστρονομία.

طبابت ταπάπέτ, α. ἱατρική.

موسیقی μουσική, μουσική.

اصول پالیسی دولتی οὐσουλ ι πολιτι-
κάι δουβελιγιέ, α. ἡ πολιτική, ἡ
διπλωματική τέχνη.

مقراط مہرید, α. ὑπερβολικός.

اصولی وجہلہ συστηματικῶς.

طبیعیہ تاπίχ, α. φυσικαὶ ιδιότη-
τες.

وقوف بوقوف, α. γνῶσις.

اصول مرغیہ κανὼν, ἀρχή καθιερω-
μένη.

معدیات μά'δενιγιάτ, α. μέταλλα.

نباتات نہپατάτ, α. φυτά.

کیفیات کہیفιγιάτ, α. ιδιότητες.

تأثیرات تےسرράτ, α. ἐνέργειαι.

تجربہ تےδζρουπέ (τιδζριπέ), α.
πειρά, δοκιμή.

حکمندہ χικμινδέ, τ. ἐν μοίρα ἐν

τάξει, ὡς. ἐξηγ. φρ. δοκιμάζοντες
δὲ τὰς ιδιότητας καὶ τὰς ἐνεργείας
ὅλων τῶν ζώων, τῶν μετάλλων
καὶ τῶν φυτῶν, σπουδάζουσι τὰ
δέοντα ἐκάστου τούτων δηλ. τὴν
σχετικὴν ἐκάστου τέχνην θεωροῦν-
τες αὐτὴν ὡς ἰδιαιτέραν ἐπιστήμην.

علم, α. θεωρία.

کذا icktiφά, α. τὸ ἀρκεῖσθαι.

علی ἀμελί, α. πρακτικός.

اقلیم ἡκλίμ, α. κλίμα, χώρα.

روح ذی زیروχ', α. ἐμψυχος.

مردم مرودέ, π. ἀποθαμμένος ψό-
φιος.

قدیم کادیδ, α. σκελετός (σῶμα
ἐξηραμένον καὶ ταριχευτόν).

بر پیر, α. ἡ ξηρά.

بلد پیلād, α. χώρα.

بارد پارίδ, α. ψυχρός.

حار χάρ, α. θερμός.

اشجار ἑσδζάρ', α. δένδρα.

نمونہ نومουνέ, π. δείγμα.

راوی العین مشاہدہ ایک ری-
λάν μουσαχαδὲ ιτμέκ, α-τ. βλέπω
ιδίοις ὀμμασι.

تشریح تےφρίχ, α. τὸ ἀνατέμνειν.

تشریح مع اناتومیā. تشریح ἀνα-
τομεῖον.

خسبہ χασίς α. εὐτελής, παρα-
μικρός.

نفس نہφίς, α. ἐξάρετος, σπου-
δαίος.

تألیف τεελίφ, α. τὸ συγγράφειν.

ارباب α. οἱ ἀρμόδιοι, οἱ εἰδήμο-
νες.

علم ἀμέλ, α. πρᾶξις.

اهل علوم و فنون οἱ ἐπιστήμονες.

ہلہ χελέ, τ. πρὸ πάντων.

حساب و کتاب χισάπ, ου κιτάπ, α.
λογαριασμός.

تصویر پاسبμα, τ. τυπογραφία, τύ-
πος کا تصویر تصویر.

اصناف صناعتیہ.

طلب ταλέπ, α. τὸ ἐπιθυμεῖν.
 طبع ταπ α. τὸ ἐκτυποῦν.
 و ου »
 تميل τεμισίλ, α. »
 سرست σερεπέστ, π. ἐλεύθερος.
 الحق في φιλχακηκά, α. τῷ ὄντι.
 اذهان ἐζχάν, α. πνεύματα.
 ناس νάς, α. λαός.
 افساب ἰφσάδ, α. τὸ διαφθείρειν.
 مضر μῆζίρρ, α. ἐπιβλαβής.
 اول امرده ἐβθελι ἐμιρδέ, ἐν πρώ-
 τοις.

ناظر ναζίρ, α. ἐπόπτης.
 اين ἄγίν, τ. θρήσκευμα.
 دولت πολίτευμα.
 مغاير μῆγαίρ, α. ἐναντίας.
 محل μῆχίλλ, α. βλάπτων.
 يومه γεβμιγιέ, α. καθ' ἡμέραν.
 اقليم ἀκκλίμ, πληθ. τοῦ ἀνωτέρω
 اقل.

§ 21. مرتبات μθρεττεπάτ, α. κα-
 νονισμένοι φόροι.

مرى μίρι, α. δημόσιος (τοῦ κρά-
 τους) ὑπάλληλος.

ظم ζῆλμ, α. καταπίσεις.
 تعدي تعاذί, α. »
 املاك ἐμλιάκ, α. κτήματα.
 ملك μῆλκ, α. πληθ. τοῦ ἁμλ.
 اراضي ἐραζή, α. γαῖαι.
 مقطوعات μακτουάτ, α. φόροι κατ'
 ἀποκοπὴν.

موضوع μεβζού, α. τεθειμένος,
 ὑπάρχων.

اول νόμος.

مساكون μεσκιούν, α. κατοικημέ-
 νος.

متنوع μῆτενεβθί, α. διάφορος.
 حوادث χαβαδίς, α. εἰδήσεις, γε-
 γονότα.

درج δερδζ, α. τὸ καταχωρεῖν.
 دواجم ἐξηγ. φρ. πράγματα τὰ ὅ-
 ποια εἶναι ἀνάγκη νὰ γνωστοποιη-
 θῶσι κυβερνητικῶς δηλ. ὑπὸ τῆς
 κυβερνήσεως.

کوشه باشی κιουσέ πασί, τ. κορυφὴ
 τῆς γωνίας τῆς ὁδοῦ.

باشدرمق γιαπισδριμάκ, τ. κολλῶ.
 اعلان ἰλάν, α. τὸ ἀναγγέλειν.
 احوال ἄχβάλ, α. τὰ πράγματα,
 ἢ κατάστασις.

جهان δζιχάν, π. κόσμος.
 دوران δεβράν, π. »
 تربيه α. μόρφωσις.

وقت و زمان ايلم ἐγκαίρως.
 تحصیل εἰσπραξις.

مظالم μαζαλίμ, α. καταπίσεις,
 ἀδικίαι.

تعديت τακδιγιάτ, α. »
 باطبع πίτταπι, α. φυσικῶς.
 زراعت ζιραάτ, α. γεωργία.
 حراثت χιρασέτ, α. »

معمور μααμούρ, α. καλλιεργημέ-
 νος. ἐξηγ. φρ. εἰσὶν καλλιεργημέ-
 ναι κατὰ τὴν γεωργικὴν.

خارج کاζάνδζ, τ. κέρδος.

موفور μεβφούρ, α. πολὺς.

نفوس νφούς, α. ἄτομα, ψυχαί.

بالى παχαλί, τ. ἀκριβός.
 نان νάν, π. ἄρτος.
 عزيز ἄζιζ, α. πολύτιμος, εὐλογη-
 μένος. نان عزيز ὁ ἄρτος (ὁ πολύτι-
 μος). Ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἡ λέξις
 نان συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ ἐπιθέτου
 عزيز.
 خاص χάσς, α. λευκός (χάσικος).
 اهنو ἔχβέν, α. φθηνός.
 اقوات ἀκβάτ, α. τροφαί.
 يومی ἡμερούσιος.
 كركر γκρίμορούκ, τ. δασμός τε-
 λωνιακός.
 رسم ῥέσµ, α. δικαίωμα, φόρος.
 حریر χαρίρ, α. μέταξ.
 دكان δουχάν, α. καπνός.
 خمر χάµρ, α. οἶνος.
 عمويت οὐμουμιγέτ, α. γενικότης.
 امتعا ἐµτιά, α. ἐμπορεύματα.
 ἔξηγ. φρ. Ἐκ τῶν ἐμπορευμάτων
 τῶν ὁποίων δὲν ὑπάρχει γενικὴ
 ἀνάγκη καὶ τὰ ὅποια ἔρχονται ἐκ
 τῶν ξένων χωρῶν.
 اخر ἄχάρ, α. ἄλλος.
 ملك µίλκ, α. κράτος.
 معمول μααµούλ, α. κατασκευα-
 σµένος. معمولى اشيا βιομηχανικὰ ἐµ-
 πορεύματα.
 دخول δούχουλ, α. εἰσοδος.
 نوع µεινού, α. ἀπηγορευμέ-
 νος.
 اخراجات ἰχραδζάτ, α. ἐξαγωγή
 (προϊόντων).
 تدابير τεδαπίρ, α. μέτρα.
 درون δερούν, π. ἐντός.

اعمال ἱµάλ, α. τὸ κατασκευάζειν.
 استعمال ἱστιµάλ, α. τὸ μεταχειρί-
 ζεσθαι.
 حرف و صنايع χνρίφ ου σαναῖ, α.
 τέχναι, βιομηχανία.
 اعطاء ἱτινά ιτ, α-τ. τὸ φρον-
 τίζειν μεγάλως.
 هنر χενέρ, π. ἐπιδεξιότης περὶ
 τὴν τέχνην. ارباب هنر و معرفت τε-
 χνίται.
 هوس χεθές, α. ἔρεσις, προθυμία.
 حواشى χαχίς, π. »
 خيس نفيس ἰδ. 20.
 منتخبات µηντεχαπίάτ, α. συλλα-
 γαί, συλλογή.
 رسم ῥέσµ α. ζωγραφία.
 تصوير τασβίρ α. »
 معتنا µου'τενά, α. πρᾶγμα περὶ
 οὗ τις πολὺ φροντίζει, σπουδαῖον.
 رسام ῥεσσάµ, α. ζωγράφος.
 مصور µουσαββίρ, α. »
 اعمال ἱμαλάτ, α. ἔργα.
 اكسپوزيسيون ἱκσποζισιόν Γαλ. ἔκ-
 θεσις.
 توقف τεβκίφ, α. τὸ κρατεῖν, τὸ
 φυλάττειν.
 معاينة µουαγενέ, α. τὸ ἐπιθεω-
 ρεῖν.
 تماشا τεμασά, τὸ θεωρεῖν.
 ايجاد ἰδζάδ, α. τὸ ἐφευρίσκειν.
 احداث ἰχδάς, α. »
 نشان νισάν, π. παράσημον.
 تشويقات τεσβικάτ, α. ἐνθαρρύν-
 σεις.
 تسهيل τεσχίλ, α. διευκολύνσις.

ضمنه προς.

کارخانه κιαρχανέ, α. ἐργοστάσιον.

بخار πουχάρ, α. ἄτμός.

اداره τὸ στρέφειν.

ایمال ἱμάλ, α. τὸ θέτειν εἰς κί-
νησιν.

ماكنه μάκινα, μηχανή.

تقريب τακρίπ, α. τὸ ποιεῖν πλη-
σιάζειν, τὸ συντέμνειν.

مخابراته μουχαπιερέ, α. ἀλληλογραφία

طرق τουρούκ, α. δρόμοι.

طرق سفریه δρόμοι δι' ὧν ταξει-
δεύουσι δηλ. τὰ μέσα τῆς συγκοι-
νωνίας.

واپورکيسی βαπόρ γκεμισί, τ. ἄτ-
μόπλοιον.

واپور عربیسی βαπόρ ἀραπίασί, τ.
ἀτμάμαξα.

مسافه μεσαφέ, α. ἀπόστασις.

قطع κάτ', α. τὸ διανύειν.

تیمور یول τιμούρ γιολ, τ. σιδηρό-
δρομος.

سائر ἄλλος. Ἀποδοτέα εἰς τὴν
κατωτέρω λέξιν شیلری.

امور ملکيه τὰ πράγματα τοῦ κρά-
τους.

انفع ἐνφά' α. ὠφελιμώτατος.

خزینه χαζινέ, α. δημόσιον τα-
μεῖον.

اصل ποσῶς.

تحميل ταχμίλ, α. τὸ ἐπιφορτίζειν.

اقتیون ἄκσιόν, Γαλ. action με-
τοχή.

معتبر μουτεπέρ, α. ἐπίσημος, ἄ-
ξιόχρεως.

كثرت κεσρέτ, α. πληθύς, αὐξησις.
 وسعت βουσάτ, α. ἔκτασις.
 عمارت إمارέτ, α. οἰκοδομή.
 بناء نڤماڠیان, π. καταφανής.
 ἔξηγ. φρ. ἡ ἀπὸ στιγμῆς εἰς στιγμήν αὐξησις τῆς ἐκτάσεως καὶ τῶν οἰκοδομῶν εἶναι καταφανής.
 اياب و ذهاب ἰγιαπ σιζιχάπ, α. ἐπιστροφή καὶ ἀναχώρησις, πηγαίνονερχομός.
 سكان σκακκιάν, α. κάτοικοι.
 قالدیرم καλδιρίμ, τ. λιθόστρωμα.
 تسوية τεσβιγιέ, α. τὸ τακτοποιεῖν, τὸ κατασκευάζειν.
 تنظيم τανζίμ, α. »
 قوناق κονάκ, μέγαρον. قوناق
 سوقا ὄχημα ἰδιωτικόν. عربسي
 سوقا ὄχημα τοῦ δρόμου μισθονόμενον=δημόσιον.
 مرور μούρουρ, α. διάβασις.
 و ου »
 عور ούπουρ, α. »
 صيف σάιφ, α. θέρος.
 وارسنه βαριστέ, π. ἀπηλλαγμένος
 دلکلی δελικλί, τ. ὁ ἔχων ὑπάρ.
 فوجي φουτσού, τ. βαρέλιον.
 صولانق σουλανμάκ, τ. ποτίζομαι.
 ڪمڻ چενγκιζم, π. καιρός.
 شتا شιτά, α. χειμῶν.
 قار қар, τ. χιών.
 چامور τσάμουρ, τ. λάσπη.
 سورمك σουρπούμέκ, τ. σκουπίζω
 صيق صیق, σήκ, σήκ, τ. κατὰ, στενὰ διαστήματα.

غاز γάζ, τ. ἀερόφως.
 قیلے ɣιανμάκ, τ. καίομαι.
 واقع γενόμενος.
 علے ἄλενεν, α. δημοσίᾳ, φανερά.
 مستقل μιστακχίλλ, α. ἰδιαίτερος.
 عوائد ἄβαϊδάτ, α. εισοδήματα, δικαιώματα.
 تخصیصات ταχισιάτ, α. ποσὰ ὠρισμένα ἐπὶ τούτῳ, χορηγίαι ἰδικαί.
 اداره اولتور διατηροῦνται τὰ ἀνωτέρω πράγματα.
 منزل менζιλ, α. ταχυδρομεῖον.
 منطابق σταθμὸς ταχυδρομικός.
 شوسه шосе γαλ. ὁδὸς κτιστή.
 تغییر таапір, α. τὸ ὀνομάζειν.
 قصه ڪڪساпъ, α. κώμη.
 ناحیه ناхигиэ, α. τμήμα ἐπαρχίας ἐκ πολλῶν χωριδίων ἀποτελούμενον, δῆμος.
 کار بان سرای کار بان сера́й, π. ξενοδοχεῖον.
 نفیس νερίς, α. ἐξάριτος.
 استحباب истисχάп, α. τὸ λαμβάνειν μεθ' ἑαυτοῦ.
 ڪف ڪف τεκελλεθρ, α. κόπος.
 مسکن мескѣн, α. κατοικία, κατάλυμα.
 منزل »
 ڪونه ڪونه οὐδέν.
 بار ٻار, π. βάρος.
 مسڪوڪت мескиоука́т, α. νομίματα.
 دولی δουβελί, α. ὁ τοῦ κράτους.
 وزن ٻهڙن, α. βάρος, ζύγι.

عار اڭيڭر انٽي اڭيڭر, α. ἡ ποιότης, ὁ βαθμὸς τῆς καθαρότητος τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου.

تغير تعڭاڭيؤر, α. τὸ μεταβάλλεσθαι.

تفاوت تفاوٽ, α. διαφορά, μεταξὺ δύο πραγμάτων, ἀξομειώσεις (ἐπὶ τιμῆς), περίσσειαι.

اسعار ἑσάρ, α. τιμαί.

نادر نادر, α. σπανίως.

معينات مخصوصه μουκαγενάτι मुख-
сусά, α. χορηγία ἰδικαὶ δηλαδὴ
ποσὰ ὠρισμένα διὰ τὰς διαφοροὺς
ὑπηρεσίας τοῦ κράτους.

معينات مرجعہ μουκαγενάτι мѣр-
тепѣ, χορηγίαι κανονισμέναι.

ترايد تεζαγιοῦδ, α. αὐξησης.

تقص تنაკούς, α. ἐλάττωσις.

ايراک ایرάκ, α. τὸ προξενεῖν.

مضبوطت μαζπουδιγιέτ, α. κανο-
νικότης, τάξις.

معاملات μακαμελάτ, α. ληψοδο-
σίαι, συναλλαγαί.

قرچا κρατσάρ, νόμισμα αὐστρια-
κόν. Ὁ Ριφάτ Πασσᾶς ἔγραψε τὴν
περὶ τῆς καταστάσεως τῆς Εὐρώ-
πης πραγματείαν τοῦ ἔχων ὑπ' ὄψιν
τὴν Αὐστρίαν ἐν ἣ καὶ διεμεινεν ὡς
πρέσβυς τῆς Υ. Πύλης.

اقتباسه ἀκτσέ, τ. νόμισμα, ἐννοη-
τέον τὸ نوع.

مقامند بهر ἐπέχων τόπον ὁβολοῦ
ἀντὶ ὁβολοῦ.

خيليدزە χαϊλιδζέ, τ. ἀρκούντως, τὸ νὰ τελειώσῃ πρᾶγμα τι.

درهملي ديرخهملی, τ. ὁ ἔχων βάρος
δραμιῶν.

قيمت كيگمەت, α. ἀξία.

حقيقي چاκκηκή, α. πραγματικός.
بانقونوت بانκονότ, Γαλ. τραπε-
ζικόν γραμματίον.

تسهيلات تسهيلات, α. τεσχίλεν λίλ μα-
μελάτ, α. πρὸς διευκόλυνσιν τῶν
συναλλαγῶν.

ايادي ἑγιαδί, α. χεῖρες.

تداول تعدαθούλ, α. κυκλοφορία.

قارشولق карсούлук, τ. ἀντίτι-
μον.

مدخر меџдахир, α. συσσωρευμέ-
νος, ἀποτεταμειυμένος.

دکدیرمک δεγιδσδιρμέκ, τ. ἄλ-
λάζω.

کاش γκιουμούζ, τ. ἄργυρος.

سیم, π. »

تعداد تعدιγιέ, α. πληρωμή.

تعدد тереџоῦд, α. δισταγμός, ἄρ-
νησις.

تداول муџтеџџил, α. κυκλοφο-
ρῶν.

کيسه کισέ, π. πουργίον ὅπερ
εἶναι ποσότης πεντακοσίων γρο-
σίων.

مقابل μουκαπίλ, α. ἀπέναντι.

تقود νουκούδ, α. χρήματα με-
τρητά.

فرضاً φάρζεν, α. καθ' ὑπόθεσιν.

کامک камилен, α. ἐξ ὀλοκλήρου.

کتمک τεκμίλεν, α. ἐντελῶς.

ارشیک اردی الرسی ἄρδ, τ. ῥάχισ.

طور τάβρ, α. κατάστασις.
 اخر άχάρ, α. άλλος.
 اقل μεταβαίνω.
 دور δέβρ, α. έποχή.
 ر دورو, α. κατά ιδιαίτερον τρόπον.
 طورائع δαβρχνμάκ, τ. φέρομαι, ένεργώ.
 مزاج μιζάδζ, α. διάθεσις, μετρο-
 πνεύμα, άπαιτήσις.
 علاج ιλάτζ, α. θεραπεία.
 چاره »
 سن سنνι νουμά, α. π. ηλικία τῆς
 αύξήσεως=ή παιδική, ή πρώτη ή-
 λικία.
 وقوف σίννι βουκούρ, α. ηλικία
 τῆς στασιμότητος=ή άνδρική, ή
 μεσαία ηλικία.
 سن انحطاط σίννι ινχιτάτ, α. ή ή-
 λικία τῆς παρακμῆς=ή γεροντική
 ηλικία.
 مراتب μερατίπ, α. βαθμοί.
 سله سهλασέ, α. τρεις.
 حفظ χιφζ, α. προφύλαξις.
 خصوص χουσούς, α. πρόχμα, υπό-
 θεσις.
 هيئة χιγέτ, α. σώμα, σύστημα.
 جسم δζίσμ, α. σώμα.

§ 24. نصارا νασαρά, α. Ναζω-
 ραίοι, χριστιανοί.

احكام άχκιάμ, α. διατάξεις νο-
 μικάι.

سياست σιγασέτ, α. διοικήσις.
 احكام سياسيه διατάξεις νομικάι άφο-

هه مهابه سند ωσάν, ώς.
 حركت διαγωγή έξηγ. φρ. είναι
 ανάγκη νά φροντίζη νά ένεργῇ άνα-
 λόγως.
 بعضا πίζεν, α. ένίοτε.
 حس χίς, α. τό αισθάνεσθαι.
 خفي χαχί, α. κρύφιος.
 جلي δζελλί, α. φανερός.
 اشكار άσικιάρ, π. »
 مشکل μισκίλ, α. δύσκολος.
 دشوار δισθάρ π. »
 اماره έμαρέ, α. σημείον, σύμ-
 πτωμα.
 تدابير μέτρα.
 حكايات χακιμανέ, π. συνετός.
 كنهات ταζενλεμέκ, τ. άνανεού-
 μαι.
 علل ιλέλ, α. άσθένειαι, αίτίαι.
 خارجي χαριδζί, α. έξωτερικός.
 وقوعي وروی واران واریسمه έάν καί συνέβη
 ποτέ τοῦτο δηλ. τό νά άπαλλαγῇ.
 انتقال ινקהλαπάτ, α. μεταβο-
 λαι.
 قضا καζά, α. δυστύχημα (τυ-
 χαιον, άπροβούλευτον).
 منقرض μήνκαρίζ, α. εκλείψας.

ρῶσαι τήν διοίκησιν=πολιτική νο-
 μοθεσία.

عنايد ιδζτιμά, α. συνένωσις,
 συνάθροισις.

ارا γνῶμαι, συμβουλαί.

خبره ουκούλά, α. συνετοί, σοφοί.

ترتيب	τερτίπ, α. τὸ συντάττειν.	ρουτά, α. συνταγματική μοναρχία.	
قوانين	καθανίν, α. νόμοι.	حکومت چوریه	χουκιουμέτι δζαίμ-
حکمی	χικμί, α. φιλοσοφικός, σοφός	خوریگیه	α. δημοκρατία.
روحانی	ρούχανί, πνευματικός.	عنان	ινάν, α. ήναι.
دینی	δινί, α. θρησκευτικός.	ملت مجلسی	έθνοσυμβούλιον.
جسمانی	δζισμανί, α. σωματικός	اتباع	ίτιπχ', α. τὸ υποκείσθαι.
مادی	μαδδί, α. υλικός, πολιτικός.	مشروطه عومیه	μεσρουτάι ούμου-
راہب	ράχιπ, α. ιερεύς.	میگیه	α. πολίτευμα συνταγματικό-
آمر	άμír, α. άρχηγός.	کاثولیکون	καθολικόν.
رئیس	ρείς, α. πρόεδρος, άρχηγός.	عامه	άμμέ, α. τὸ ὅλον, ὅλοι.
عیسا	ίσά, α. Ἰησοῦς Χριστός.	عامة اهالی	ὅλοι οἱ πολίται, ὁ λαός.
وکیل	βεκίλ, α. άντιπρόσωπος.	مساوات	μουσαβάτ, α. ισότης.
اعتقاد	ίτικάδ, α. δοξασίς.	ملتجه	έθνικῶς, ὑπὸ τοῦ έθνους.
جاری	δζαρί, α. ὁ έπικρατῶν, ὁ	مرکب	μάρκεκέπ, α. συγκείμενος.
یشیون	ισχύων.	مشروطه حسبیه	μεσρουτάι χασε-
وقتیاه	μέ τὸν καιρόν=τὸ πάλαι.	پیگیه	α. πολίτευμα συνταγματι-
تاثير	τεεσίρ, α. έπιρροή.	کون	άριστοκρατικόν.
نوفوذ	νουφούζ, α. »	زادگان	ζαδεγκιάν, π. εύγενεις.
جور	δζέβρ α. βάσανα.	جامعی	πάγιαγή, τ. άπλους, κοινός.
جفا	δζεφά α. »	وجود	βυδζούχ, α. έπόψεις, وجود.
رفتہ رفتہ	ρέφτέ ρεφτέ, π. ὀλίγον	ایلی	ὕπο πολλὰς έπόψεις, καθ' ὅλα.
کات' ὀλίγον	κατ' ὀλίγον.	جایز	μαμτάζ, α. διακρινόμενος,
کسر	κέρρ, α. τὸ θραύειν, τὸ κατα-	بہتر	μυτεχάτζ, α. »
بہتر	βάλλειν.	رتب	ρτέπ, α. βαθμοί.
تقلیل	τακλίλ, α. τὸ έλαττοῦν.	امتیازات	ίμπιγιχάτ, α. προνόμια.
طابق	τ. άναγνωρίζω.	قضا	καζά, α. δῆμος κοινότης.
بطریق	πατρήκ, πατριάρχης.	پاکت	πάι τάχτ, π. πρωτεύουσα.
تابع	ταπί, α. ὑποκείμενος.	مبعوثان	μεπούσάν, α. άπεσταλ-
کورجستان	γκιουρδζιστάν, π. Γεωρ-	مہمنوی	μένοι, άντιπρόσωποι. έξ. φρ. άλλά
گیا	γία.	مہمنوی	μόνον έχει (ὁ κοινός λαός) εν συμ-
عند	ινδ, α. παρά.	مہمنوی	βούλιον ὀνομαζόμενον ή βουλή τῶν
رہبانیت	ρσχανιγιέτ, α. ιερωσύνη.	مہمنوی	άντιπροσώπων τοῦ έθνους ή τῶν
مطلق	μουτλάκ, α. άπόλυτος.	مہمنوی	κοινοτήτων και άπαρτιζόμενον εκ
مشروطه	χουκιουμέτι μεσ-	مہمنوی	μελῶν τὰ ὅποια εκλέγων έξ εκά-

στού δήμου πέμπει εἰς τὴν πρω-
τεύουσαν.

ذكر تەزەككىڧر α. συζήτησις.

مەلت مەجلىسى زادكان ή βουλή τῶν εὐ-
γενῶν τοῦ ἔθνους δηλ. τῶν λόρ-
δων.

قاراكړ اولق کاراکړکړ ὁλμ. π-τ.
ἀποφασίζομαι.

اچىک اتسىک, τ. ἀνοικτός.

کەلک پەلکى, τ. ἀλλά.

§ 25. اکثريت ارا. پλειονοψηφία.
موقفاً مەبەخککاتەن, α. προσωρι-
νῶς.

اختلال ىختىلأل, α. ἐπανάστασις.

مۆخرأ مۇخاررەن, α. τελευταῖον.

جەهانگىر دىخانگىر, π. κοσμο-
κράτωρ, κατακτητής.

خروج خورۇدۇڭ, α. προαγωγή,
ὕψις.

خاز خاىڭ, α. κατέχων, ἀποκτῶν.

مەنبەلە مەنكەلىپ, α. μετατρέπου-
μενος.

بۇحال اوزره كىتى
ταύτη τη καταστάσει δηλ. ἐξηκο-
λούθησε τὸ ἴδιον πολίτευμα.

خەل خەلأل, α. καιρός, κατὰ.

طرفدار طرفدار.

عادى ادى, α. ἀπλοῦς.

آزىتىق ازىتىماق, τ. ἀποπλανῶμαι.

خەل خەل, α. ὄριον.

مەعارۇف مەعارۇف, α. νόμιμος, ἐπι-
τρεπτός.

پەرقى پەرقى.

مەلىكىتە مەلىكىتە, α. ιδιοκτησία.

كەشاد كەشاد اولقى, π-τ. ἀνοί-
γομαι.

قارال كەشال, βασιλεύς. قاراليت βασι-
λεία.

نەسب نەسب, α. τὸ διορίζειν.

پەتەزەككىڧر, α. συζη-
τοῦντες.

امضا ایدرمك ىمزا ىتتىرم, α-τ.
κάμω νά υπογράφουν.

مەسۇل مەسۇل, α. ἐρωτώμενος.

زوجیت زەدۇڭىگەت, α. συζυγία.

ئىنكىڧر, α. τὸ ἀρνείσθαι

ادانى ئەدانى, α. ραῦλοι.

مىراج دىئەسىس.

موفاق سۇمفونوس.

رەنگ رەنگ, π. χρώμα.

بۇيامق بۇياماق, τ. βάρω.

تەسەپپەس, α. τὸ ἐπιχει-
ρεῖν.

كەش كەشەر, α. οἱ μεγάλοι οἱ εὐ-
γενεῖς.

خەل سۇكەلأل, α. φρόνημοι.

اوركەك اۆكەك, τ. φοβοῦμαι.

بەلكە بەلكە, α. ἀκρόμυα.

سەربەستلىك سەربەستلىك, τ. ἐλευθε-
ρία.

يوزچۇرمىك يوزچۇرمىك, α. ἀποστρέφω τὸ πρόσω-
πον, δηλ. ἀποστρέφομαι.

رەياس رەياسەت, α. προεδρεία.

خەتام خەتام, α. τέλος.

سەرفۇردە سەرفۇردە, π. ὁ
κύπτων τὴν κεφαλὴν.

ئىنكەڭىزەك, α. ὑποταγή. ἐξηγ.

پە. ἐπικυρώσαντες τὴν αὐτοκρατο-

ρίαν ἔκυψαν τὸν ἀνέχονα τῆς ὑποτα-
γῆς εἰς τὴν κτλ.

اختلال إختلخلأ، α. ἐπανα-
στάσεις, ταραχή.

سودا سεδأ، α. ἐπιθυμία.

قلب كألپ، α. τὸ μετατρέπειν.

غالب غالپ، α. νικητής.

تحت تاخت، α. ὑπό.

محفوظ μελχούζ, α. παρατηρούμενος.

مشهود μεσχούδ, α. ὁρώμενος.

هله خهλέ, τ. καὶ μέλιστα.

فرقه فικέ, α. κόμμα.

تجاوز مضتعدضا، α. ὁ ὑπερ-
βαίνων τὸ ὅριον—ὑπερβολικός.

عقل ὀρθός λόγος.

نواميس نεδαμίσ, α. νόμοι.

طبيعى تاپί, α. φυσικός.

بعيد پاید, α. μακράν.

باطل فكري پاتیل, α. ματαιά
ιδέα, χίμαιρα.

خلاف خιλφέτ, α. τὸ εἶναι γα-
λίστην δηλ. διάδοχον τοῦ προφθ-

του, χαλιφάτον διαδοχή.

جامع دζαμί, α. συνενῶν.

امام المسلمين إمام المسليمن α.
ὁδηγός ἀρχηγός τῶν πιστῶν.

حاى خαμί, α. προστάτης.

شرعت شेरιάτ, α. θεῖος νόμος τῶν
Μωαμεθανῶν.

محيى مδχγί, α. ὁ ποιῶν ζῆν, δια-
τηρητής.

لا اخذ لιλλαχι-λ-χάμδου, α.
δύξα τῷ θεῷ.

تفرق تερφόρुक, α. διασκορπι-
σμός, διαίρεσις, διαχωρισμός.

تشت تستετ-т, α. »

برى پेरύ, α. ἀπηλλαγμένος.

دولت عباسيه دولت εβλαετι άπασιγιέ, α.
τὸ κράτος τῶν Ἀβασσιδῶν.

اواخر έβαχίρ, α. τέλη.

ايرلق ایرιλμάκ, τ. χωρίζομαι.

رياست رίγιασέτ, α. ἀρχηγία.

تجدد τὸ ἀνανεοῦσθαι.

حالت خαλέτ, κατὰστασις.

§ 26. حقهه έναντίον.

قصد سού كاسد, α. κακός σκο-
πός.

مدار مεδάρ, α. μέσον. مدار اولق
συντελῶ.

تدابير تεδαπίρ, α. μέτρα.

صرف افكار ايتك سάρφι έφκίάρ, α-τ.
καταβάλλω πάσας τὰς σκέψεις.

خالى خάλί, α. κενός. خالى اولقى
παύομαι خاله اولدیقى خاله ένῶ οὐκ
ἐπαύετο κτλ.

منظور μανζούρ, α. εὐνοούμενος.

معتبر μου'τεπέρ, α. τιμώμενος,
χαίρων ὑπόληψιν.

مخرم μαχρέμ, α. φίλος πρὸς τὸν
ὑποῖον ξεμυστηρεύεται τις, ἐμπι-
στευμένος.

خاص الخاس, α. ἰδιαιτέρος
خاص لیان ἰδιαιτέρος στενωτάτος.

جنرال δζενεράλ, γαλ. στρατηγός.

اول امرده έν πρώτοις.

قرى κηρίμ, Κριμαία.

استيلا ιστιλά, α. κατοχή.

درمیان ایام, δερμιγινάν ιτμ, π-τ. ἱμποδισθεῖς.
προτείνω.

نهج νέμτσε, τ. Αὐστριακός.

رضا ریح, α. συγκατάθεσις

عقد عقد, α. τὸ συνάπτειν.

اخطار إخطار, α. τὸ συμβουλεύειν.

تصور تصاویر, α. σχέδιον.

مشاوره مشاوره, α. σύσκεψις.

էջող. φρ. συνεκάλεσε συμβούλιον
συσκεψέως.

وکیل وکیل, π. πρωθυ-
πουργός.

لوازم لیسβαζίμ, α. πράγματα ἀ-
ναγκαῖα. ἔξηγ. φρ. ἐπειδὴ ἐθεώρει
τὴν μετὰ τῆς Πρωσσίας συμμαχίαν
ὡς πρᾶγμα ἀπαιτούμενον ὑπὸ τῶν
πραγμάτων τοῦ κράτους.

دعا ادούβ, α. ἐχθρός.

عبره أكبر, α. ὁ μεγαλύτερος.

خلل خلل, α. βλάβη.

مطالعه مطالعه, α. σκέψις, σχέ-
διον.

رد ردد, α. τὸ ἀπορρίπτειν.

جرح دزرج, α. τὸ ἀναιρεῖν.

اعتقال انقیλ, α. τὸ δυσχερεστεῖ-
σθαι.

کدر کدیر, α. λύπη.

مزاج مزاج, α. διαθέσις τοῦ σώματος ὑγεία.

تحت تحت, α. διαταραχθεῖς.
έννοητέον τὸ κατωτέρω اولشیدی.

مأموریت ماموریت, α. ὑπηρε-
σία.

مذاومه مذاومه, α. τὸ κατα-
γίγεσθαι, τὸ ἐξακολουθεῖν.

معطل معطل, α. ἀποτραπείς, ἀρχή.

این پینانن ἄλεια ζάλικ, α.
ἐνεκα τούτου.

نیجیت, α. σκοπός.

فاسد فασίδ, α. κακός.

شفا شفا, α. προφορικῶς.

مذاکره مذاکره, α. συζήτηση.

تیرک تیرک, α. τὸ παραχωρεῖν.

فراخ فراχ, α. »

لهج, τ. Πολωνία.

کلی کلین, α. κείμενος.

ملاقات ملاقات, α. συνέντευξις.

محرمانه مخفی, π. μυστικός.

برای برای, α. διὰ μιᾶς.

تقسیم تقسیم, α. τὸ διαμερί-
ζειν.

حکومت حکومت, α. πολιτεία.

اولاد برای سۇگاندیرمک, τ. ἔξε-
γείρω.

کلمه کلمه, α. ὀλλανδία.

استبدال استبدال, α. τὸ ἀνταλ-
λάσσειν.

ایمان ایمان, α. βοήθεια. ἔξηγ. φρ.

να συνδράμη ἢ Αἰκ ατερίνη εἰς . . .
λαμβάνουσα ὡς ἀντάλλαγμα.

اولاد باطله, α. ἑβραϊκῶς πατιλέ, α.

ιδέαι κενά, σχέδια χιμερικά.

مقاوله مقاوله, α. συμφωνία.

معاوضه معاوضه, α. συνθήκη.

خفی خفی, α. κρύβος.

اولاد برای برای, α. ἀρχαί.

امضاء امضاء, α. ἑγγραφον

συνθήκη.

مقدمه مقدمه, α. προοίμιον,

ἀρχή.

هج اولز ايسه τ. τουλάχιστον.
 برله πέρλε, τ. διὰ. Ἡ πρόθεσις αὕτη
 τίθεται συνήθως ἀντὶ τῆς ῥηματικῆς
 μετοχῆς τοῦ εἰς συνδεομένου μετὰ
 ἀραδικῆς ἢ περσικῆς λέξεως بر تثبت
 ἀντὶ ايوب تثبت ἐξηγ. φρ. ἡ Αἰκα-
 τερίνη ἐπεχείρησε νὰ προπαξα-
 σκευάσῃ κατὰ πρῶτον τὰ μέσα τῆς
 κατοχῆς τῆς Κριματίας ὅπως γίνη
 τοῦτο ἀρχὴ τῆς ἐκτελέσεως κλ.
 καὶ ἡ τουλάχιστον ὅπως εὐρίσκηται
 εἰς τὰς χεῖρας τῆς (ἡ Κριμαία).
 كراي γκιράϊ, ὄνομα τῆς οἰκο-
 γενεῖας τῶν γάνηδων τῆς Κριματίας·
 οἶον كراي شاهينگيراي πᾶχλιδιργκεράϊ.
 ملا مۇلخامەت, α. ἡπιότης,
 προσήνεια, γλυκύτης.
 التفات ἱλτιράτ, α. φιλοφρόνησις.
 حافت χαμακάτ, α. ἀνοησία, βλα-
 κία.
 مقتضاً μουκταζζά, α. ἀπαιτούμε-
 νος. مقتضائهم εἵνεκα.
 صوري سوري, α. ὁ κατ' ἐπιράνειν
 نوازس نωζζ'ις, π. θωπεία, φι-
 λοφρόνησις.
 اكرام ἱκράμ, α. περιποίησις.
 حلات κινήματα, πράξεις ἐξηγ.
 φρ. ἀπατηθεὶς κτλ. ἐτόλμησε κινή-
 ματα τὰ ὅποια ἠθελον κάμει ὥστε
 ὅλως διόλου νὰ μισήσωσιν αὐτόν
 οἱ κάτοικοι τῆς Κριματίας.
 پاه پاخانە, π. πρόφασις.
 حيله α. πανουργία, δόλος.
 خدعە χουδά α. » »

سلوك σκλούκ, α. τὸ ἀκολουθεῖν
 ὁδὸν σύστημα κτλ.
 مفسد μῆφσίδ, α. στασιαστής.
 اختلال ἱχτιλάλ, α. ἐπανάστασις.
 تشويق τεσβίκ, α. τὸ προτρέπειν.
 تحريك ταχρίκ, α. τὸ διεγείρειν.
 بر تقریباً μὲ ἓνα τρόπον, δηλ.
 ἐπιτηδεύς.
 سابق σαπίκ, α. προηγηθεὶς ج ر
 ὡς ἐρέθη προηγουμένως.
 تسليط τεσλίτ, α. τὸ ποιεῖν ἐφορ-
 μῶν.
 ادعا ἱστιμδάδ, α. τὸ αἰτεῖν
 βοήθειαν.
 ظاهر حاله κατὰ τὸ φαινόμενον.
 ابقاء ἱππά, α. διατήρησις εἰς τὴν
 θέσιν.
 ادعا ἱδδία, α. τὸ ἀπαιτεῖν.
 حائقة حائقة πράγματι.
 عقينه κατόπιν εὐθύς.
 بالنفس πίννεφς, α. αὐτοπροσώπως.
 جبراً δζέπζεν, α. διὰ τῆς βίας.
 ابعاد ἱκάδ, α. τὸ καθίζειν.
 خلاف χιλάρ, α. ἐναντίον.
 شروط σούρούτ, α. ὅροι.
 باغي πάγῃ α. ἀντάρτης.
 حبس χάπς, α. τὸ φυλακίζειν.
 بطورمق τεκ δούρμαμακ, τ. δὲν
 γένω ἡσυχος.
 حدود χο-δούδ, α. σύνορα.
 تكثير τεκσίρ, α. τὸ αὐξάνειν.
 مهاجرت μῆχιμμάτ, α. πολεμοφό-
 δια.
 تکميل τεκμίλ, α. τὸ συμπληροῦν.
 شرح σέρχ, α. τὸ διασαφηνίζειν.

تفصيل ταφσίλ, α. τὸ ἐκθέτειν λεπτομερῶς.

عبد οὐχούδ, α. συνθηκαί.

تكليف τεκιναλίφ, α. ἀξιώσεις.

عنف άνίφ, α. βίαιος, ἐπαχθής.

ايمان مباشرت μὲτ' ἀρετῆς ἱμ. α-τ. ἀρχινῶ, προβαίνω εἰς τι.

اوزى οὐζού, τ. Ὀλβιόπολις κειμένη παρὰ τῆς ἐκβολῆς τοῦ Βορυσθένου ἐν τῷ ἐν Εὐξείνῳ Πόντῳ.

قلع καλῆ, α. οὐρούριον.

اصل فيلاσίλ, α. τὸ κατ' ἀρχάς

ملحقات μὲλχκατ, α. ἐξαρχήματα.

استدعا ἰστιδῆ, α. τὸ ἐξαίτεσθαι

خاقانی χακκάνι, α. αὐτοκρατορικός, δηλ. Σουλτανικός.

اردل ἐρδὲλ Τρανσυλθανία.

طرف طرف εἰς διάφορα μέρη.

حدثا χαδσέ, α. ὁδός, ὑπόψια.

خلجان χαλεδζάν, α. ταρχαί, ἀνησυγία.

ناهي ἔνεκα.

احتياط ἰχτιγιάτ, α. προφυλάξις, περιμνήων περὶ προφυλάξεως.

سرعسكر σερασκέρ π. ἀρχιστράτηγος

لياقت λιγικατ, α. ἱκανότης.

وزرا βουζερά, α. πληθ. τοῦ βεζίρ.

يرلشترك τ. τοποθετῶ.

الحاجه λεθε-λ-χαδζέ, α. ἐν ἀνάγκῃ.

والی βαλί, α. διοικητής.

محافظ μουχαφῆζ, α. φρούραρχος.

تصور τεσαββῆρ, α. τὸ σκέπτεσθαι, τὸ σχεδίαζειν. ἐξήγ. σκέψις ἐγένετο περὶ τοῦ Ἀλῆ Πασῶς.

اقدجم ἀκδεμδζέ, τ. ὀλίγον πρίν.

وزارت βεζαρέτ, α. βεζυρειά, (βαθμός).

رفع رέρ, α. τὸ ἀραιεῖν.

مصادره μουσαδερέ, α. τὸ δημεύειν.

اميت بخش ἐμνιγετπῆχσ, ὁ παρέχων ἐμπιστοσύνην καὶ ἀσφάλειαν.

تحريرات ἐπιστολή, ἐπίσημος.

لاحق λαχῆκ, α. παρών.

انظرا ντζῆρεν, α. λαμβανόμενων ὑπ' ὄψιν.

ايمان قوت ρέβτ α-τ. χάνω.

بالوجه κυριώτερος

تداركات τεδαθουρκατ, α. παρασκευαί.

ايتدار ἐπιτιδῆρ, α. τὸ ἐπιχειρεῖν.

فريضه φερίζῆ, α. καθήκον.

اكتفا τὸ ἀρκεῖσθαι.

فساد فεσῆδ, α. κακία, φεσῆδ, α. κακός σκοπός.

ميدان دیدو καιρόν.

§ 27. امور معلومدن اولديغی اوزره ὡς περ εἶναι γνωστόν.

مختلف μὲλτελίρ, α. διάφορος

مركب μὲρεκκέπ, α. συγκεείμενος.

همحدود χεμχουδούδ, α. ὁμορος.

بوهيميا ποχέμια Βοεμία.

سكنه σεκενέ, α. κάτοιχοι.

خروات χιρβάτ, Κροάτης.

سرب σήρπ, Σερβία.

بوشناق ποσνάκ, Βόσνιος.

بلغار πούλγάρ, Βούλγαρος.

قوم κάβμ, α. λαός, φυλή.

اصل ἄσλ, α. ἀρχή, καταγωγή.

اسلاو ισλάβ, Σλαβός.

قوميت καθμιγιέτ, α. ἐθνικότης.

اجراى نوبرۇڭ, α. ἐπιρροή

ایکم εξασκώ ἐπιρρόήν.

ضعيفلندرمك ζαΐφλενδερμέκ, τ. ἐξα-
σθενίζω.

فرمت الوبرديكى حاليه όταν τὸ ἐπι-
τρέψη ἢ περιστάσις.

بسته صورت قوتى μεταβαλλω.

امل ἐμέλ, α. πόθος.

پاڭچ پيڭچاڭ, α. φυσικῶς.

مضرر مۇتەزەڭڭىر, α. ζημιού-
μενος.

قوجۇڭ كۆڭزۇنۇڭ, τ. φοβού-
μαι, φυλάττομαι.

مۇخاپاڭاڭ, α. τὸ ὑπερα-
σπίζεσθαι.

قايد کايد, α. φροντίς.

مەنەڭرەڭ, α. συμφέροντα.

پەنەڭچە پανερός.

پەنەڭچە, α. » ἐξηγ. φρ. ἐνεκα
τούτου ἦτον φανερόν ὅτι ἤθελε
ζημιωθῇ . . . ὅτι τὸ μέρος ἐξ οὗ ὤ-
φειλον νὰ φυλάττωνται ἦτον τὸ
αὐτό, (δηλ. ἡ Ῥωσσία) καὶ ὅτι τὰ
ἰδιαίτερα | ἐκάστου συμφέροντα ἄ-

πήτουν ἵνα φροντίζωσι τὸ νὰ
ὑπερασπίζωνται ἄλληλα ἐν τούτοις
ὅμως

تەڭزۇپىسىڭلىك, τ. ἁ-
περία.

مۇنەڭچەم, α. προστεθειμέ-
νος.

حرص خήρς, α. ἐπιθυμία
شهرت φιλοδοξία.

جۇڭپۇڭ, α. ἀγάπη.

مۇتەڭرەڭ, α. ὑπερβολικός.

شان شەن, α. δόξα.

دەقىقە δαδηκά, α. ιδιαιτερότης.

مۇتەڭچە, α. τὸ σκέπτε-
σθαι.

مەنەڭ, α. τὸ ἐμποδίζειν.

ەڭرەڭ, α. εἰς τὸν τόπον=ἄντι.

آل ʼʼλ, π. δόλος, στρατήγημα.

فريب فريب, π. »

قورمق کورماڭ, τ. στήνω.

دام دάμ, π. παγίς.

تەڭزۇپ تەڭزۇپ, α. ψεύδος, ἀπάτη.

اتحاد ʼʼτιχάδ, α. τὸ ἐνοῦσθαι.

تەڭزۇپ تەڭزۇپ, α. τὸ καταπιέζειν.

خطا χατά, α. σφάλμα.

دەڭرەڭ, α. τὸ ἐννοεῖν. ἐξηγ.

φρ. καὶ ἴδιος μετὰ ταῦτα ἐννόησεν
ὅτι ἦτον μέγα σφάλμα τὸ νὰ κα-
ταπίεσθαι τοιοῦτοτρόπως . . . συμ-
μαχῶν μετ' αὐτῆς.

آخر الامر ἄχίρ-λ-εμρ, α. ἐπὶ τέ-
λους.

مۇتەڭچەڭ, α. ζημιωθείς.

مۇتەڭچەڭ, α. βλαφθείς.

تحقيق ταχική, α. έρευνα τῆς ἀ-
ληθείας.

تعميق ταμίκ, α. τὸ ἐμβαθύνειν,
εἰζέτασις κατὰ βάθος.

دل دلائل, α. ἀποδείξεις.

معدود μακδούδ, α. ἀριθμούμενος
δωδω ἀναριθμητός.

بودنی και τοῦτο δηλ. τὸ προκεί-
μενον γεγονός.

اولد او جلدن ἐξ ἐκείνης τῆς ὁλότη-
τος=μία ἐξ ἐκείνων τῶν ἀπο-
δείξεων.

سواحل σεβαχίλ, α. παράλια.

خدا خوند خدا χονδὰ νεγκερδέ, π. μὴ
δῶν Κύριος=μὴ γένοιτο.

هيئت χιγέτ, α. σῶμα=κράτος.

مستقل موسطاکیلل, α. ἀνεξάρτητος.

حوالی χαβιλή, α. τὰ περίεζ.

جنس چمδζίνس, π. ὁμόφυλος.

میل میئل, α. κλίσις.

بوراسی τοῦτο=ἡ περίστασις αὕτη

اولل ἐβαίλ, α. ἀρχαί.

تقدیر τακδέρ, α. τὸ ἐκτιμᾶν.

بندان πονδάν Μολδαυία.

مدخل μεδχάλ, α. μέρος εισόδου
=εἴσοδος.

تک عظمت تکزζζούم, α-τ. μεγα-
λοπιάνομα.

فاند تسی φαυδὰ, π. τί ὠφελεί.

فقدان φικδάν, α. ἔλλειψις.

یکانه پیγκανιέ, π. ξένος.

دشمناری ἐξήγ. φρ. και οἱ ἐχθροὶ
τοῦ (ὅθωμανικοῦ κράτους) ἡγορο-
πώλησαν δηλ. ἐπραξάν κατ' αὐτοῦ
καθὼς ἤθελον.

مدت ابه επεδμυδέδ, α. ὁ αἰώνιαν
ἔχων διάρκειαν.

موقع جغرافی γεωγραφική θέσις.
بخارا پوخάρα, Βουχαρία.

خوگند خοκάνδ, Χοκάνδη.

کره ارض کزورέι άρζ, α. γήινος
σφαῖρα.

کوشه کισέ, π. γωνία.

یغی پآغیاغی, τ. πράγματι, αὐ-
τόχρονα. حکمند ως.

محاط मुखάτ, α. περικυκλωμένος.
بولنديفنند το κατωτέρω

اقوام اکباد, α. λαοί, ἔθνη.

بمهر سفید پآχρι σεφιδ, α. ἄσπερη θά-
λασσα μεσόγειος θάλασσα.

بوغاز پοναζ, α. πορθμός, στενόν.

مر میمээр, α. δίοδος.

انسان ενάμ, α. ὅλοι οἱ ἄνθρωποι.

عکس تجارتی تιδζαρετγκιζαχ, π. ἐμπο-
ρεῖον.

جهان دζιχάν, π. κόσμος.

هجوم چمδζιβάρ, π. γειτών.

اختلاط ιχτιλάτ, α. τὸ ἔχειν ἐπι-
ἐπιμιζίαν.

مجبور εννοητέον τὸ κατωτέρω
اولدیغی حالده ἐξήγ. ἐνῶ ἦτον ἡναγ-
κασμένον.

حسب الموقع ως ἐκ τῆς θέσεως.

معاملات मुखамелάτ, α. συναλ-
λαγαί.

احوال کاتάστασις.

رفع رف, α. τὸ αἶρειν.

مضرت μαζαρέτ, α. ζημία.

جلب منفعت δζέλπι μενφαάτ, α.
τὸ λαμβάνειν ὠφέλειαν.

قريفته اولق پيريفته σλ. π-τ. ἄ-
πατῶμαι.

آلت ἄλέτ, α. ὄργανον

نامت νεδαμέτ, α. μεταμέλεια

آلت تيريغέ ζιμμέτ
ετ. α-τ. ἀπολογεῖσθαι ἰδ. καὶ 4.

مطح نظر ματμάχι ναζάρ, α. ἀν-
τικείμενον ὅπερ ἐπορθαλμιῶ τις.

محروسه меμαλίки μαχρουσέ,
α. χῶραι περιρρύητοι=ὄθωμα-
νικάι.

هدف χεδέφ, α. σκοπός, (τὸ ση-
μάδι).

تير α. βέλος.

احتیال ἰχτιγιάλ, α. πανουργία.

حالت حقیقت ή ἀλήθεια.

آلت ἀγκιάχ, π. γνωρίζων, ἐνήμε-
ρος.

آمال ἄμαλ, α. πόθοι.

آلت تفریحیم, εἴλ. α-τ. διδω
νά ἐννοήσουν, ἐξηγῶ.

آلت ممکن μέχεμα ἐμκέν, α. ὅσον
ἦτον δυνατόν

آلت كسیرم παρεμποδίζω τί.

§ 28. چار تشاریتσχ, κζαρίς.

سفر σεφέρ, α. πύλεμος.

متی مδτεχیری, α. προπρα-
σκευασμένος.

شاید سάγεδ, π. τυχόν.

اسوج ισθιέδζ, σθεκία.

آلت γαίλέ, α. περίσπασμός.

معامله συμπεριφορά.

تابع α. ὑποκείμενος.

چار تشار, Κζαρός.

اخص ἄχασσ, α. ὁ ἰδικώτερος
امال ὁ ἰδικώτερος τῶν πόθων.

مساعد μουσαίδ, α. εὐνοϊκός.

حکومت مشروطه μοναρχία συντα-
γματική.

عبد ἄχδ, α. κυριός.

عبد قریب καρίπ, α. ὁ πλησίον. عبد
قريب ἐντὸς ὀλίγου χρόνου.

تفرد τεφερρῶδ, α. ἀπόλυτος ἀυ-
θαίρετος ἐξουσία.

استقلال ἰστικιάλ, α. »

فساد στάσις.

مستعد μδσταίδ, α. κλίνων, δια-
τεθειμένος πρὸς τι.

فرصت φήρσάδ, α. κατὰλληλος
περίστασις.

آلت تپتیخάζ, α. τὸ μεταχειρί-
ζεσθαι τὸ λαμβάνειν ὥς.

آلت لیماسلخατιν, α. ἐπὶ συμ-
φέροντι.

تغافل τεγαφῆλ, α. τὸ προποιεῖ-
σθαι ἄγνοιαν.

کیرلوجا γκιζλουδζέ, τ. κρυφίως.

کرو γκιζουρούχ, π. τάγμα, σῶμα.

افساد φφσάδ α. τὸ διαφθείρειν.

اضلال ἰζλάλ, α. »

آلت اصولن عد ἐπειδὴ ἐθεώρησε
ὡς κανόνα.

متبوع μετπού, α. ὑπακούμενος
=κυριάρχης.

آلت دژεμιλέ, α. χάρις, ἐκδούλευ-
σις.

فساد كارق φεσαδικιαρλίκ, τ. βρ-
διουργία.

مساقت μουσαπκιάτ, α. τὸ ἀμιλ-
λασθαι ἐξηγ. ἤτον φανερόν ὅτι ἐξη-
κολούθουν νὰ ἀμιλλῶνται πρὸς ἀλ-
λήλους ὅπως. . .

افساد τὸ κινεῖν εἰς στάσιν.

مكسر الحاطر μκνκεσίφκ λ-χτιρ, α.
πληγομένος τὴν καρδίαν=δυσηρε-
στημένος.

اخذ الحاتم α. τὸ λαμβάνειν ἐκδι-
κῆσιν.

مترقب μδτερχκκίπ, α. ἀναμένων.

منتظر μκντζάτ, α. »

هميون χουμαγιούν, π. αὐτοκρα-
τορικός σουλτανικός.

حد ساهد, α. σκοπός, σχέδιον.

تسلط τὸ ποιεῖν ἐπιτίθεσθαι.

اعانة إانةτεν, α. πρὸς βοήθειαν.

قرضاً κάρζεν, α. δανεικά

مواعد μεβαζίδ, α. ὑποσχέσεις.

تحريض ταχρίς, α. τὸ παρακινεῖν.

تشجيع τεσδζι', α. τὸ ἐνθαρρύνειν.

ἐξηγ. ὅπως κἄμωσι τὸν ῥηθέντα
βασιλέα νὰ ὁρμήσῃ κατὰ τῆς 'Ρωσ-
σίας παρεκίνησαν καὶ ἐνεθάρρουναν
αὐτὸν δι' ὑποσχέσεων δηλ. ὑπο-
σχόμεναι ἢ μὲν 'Αγγλία . . ἢ δὲ
Πρωσσία κτλ.

ترتيب ترتίπ, α. σχέδιον.

انبا إناχά, ιτ. α-τ. ἀναγ-
γέλω, ἀναφέρω.

اردو ὀρδού, π. στρατός.

مقدم موككδδδέμ, α. πρό.

رئيس الكتاب ρέι σουλ κινουτάπ, α.

Μέγας καγγελάριος τῆς βασιλείας
(ἐκπληρῶν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον κα-
θίσκοντα ὑπουργοῦ τῶν ἐξωτερι-
κῶν).

ملاقات α. συνέντευξις.

سوق سέβκ, α. τὸ ἐκπέμπειν.

تجيزا τεδζχιζ, α. τὸ ἐξοπλίζειν.

مستولو μοςκοβλου, τ. Μόσκοβος,
'Ρώσος.

نصف νήσφ, α. ἡμισυ.

سنوى σηνεβί, α. ἐτησίως.

كيسه كيسέ, α. πουργιον=γρ. 500.

مطالبه μουταλεπέ, α. τὸ αἰτεῖν.

روطرفدن ἐδύθεν δηλ. ἐκ μέρους
τοῦ ρέι σου-λ-κινουτάπ.

تجهت τεχιγιέ, α. τὸ ἐτοιμάζειν.

درغ διρίγ, π. ἄρνησις, φειδώ.
ἐξηγ. τὸ κράτος δὲν φεῖδεται ποσῶς
χορημάτων.

بعد πάδ, α. μετὰ.

ختام χιτάμ, α. τέλος.

سوز سόζ, τ. λόγος, ὑπόσχσεις.

لوازم λεβαζίμ, α. χρεϊώδη, ἐφό-
δια.

استوقم استοκόλμ Στοκχόλμη πρω-
τεύουσα τῆς Σβεικίας.

مقيم μκαήμ, α. διαμένων.

مألف μεελούφ, α. συνηθεισμένος.

طور τάφρ, α. τρόπος, ὕφος.

محتكم μετεχακκιμανέ, α. δεσ-
ποτικός, αὐθαίρετος, ἐπιτακτικός.

مستقل μουστακίλλ, α. ἀνεξάρ-
τητος.

مديون μεδγιούν, α. ὑπόχρεως.

ستر σέτρ, α. τὸ καλύπτειν.

πρὸς παραδειγματισμὸν τῶν ἄλ-
λων.

بَدَلٌ تَعْدِيلٌ, α. τὸ τιμωρεῖν.

بِ نَا, π. δια.

سِنٌ سَنَدٌ, α. ἔγγραφον.

فِرَاقٌ فِرَاقٌ, α. παραχώρησις.

رَدٌّ رَدٌّ, α. ἀποδίδειν.

قِيَارٌ قِيَارٌ, α. ἀποδίδειν.

مُصَاحَبَةٌ مُصَاحَبَةٌ, α. συνθήκη

περὶ εἰρήνης.

اَوْزَارٌ اَوْزَارٌ, α. ἀπαίτησίν του
= συμφώνως.

سَرِبَسْتِي سَرِبَسْتِي, α. ἐλευ-
θερία.

تَوَسُّطٌ تَوَسُّطٌ, α. μεσολάθεσις

رَابِطٌ رَابِطٌ, α. τάξις.

رَابِطٌ رَابِطٌ, κανονίζω, τακτο-
ποιῶ.

سُرُوطٌ سُرُوطٌ, α. ὅροι.

حَالَةٌ حَالَةٌ, α. κατάστασις.

عَادَةٌ عَادَةٌ, α. τὸ ἐπαναφέρειν.

مُتَمَدِّدٌ مُتَمَدِّدٌ, α. διαρκῶν.

رَدٌّ رَدٌّ, α. ἄρνησις.

فِرَاقٌ فِرَاقٌ, α. παραίτησις

مُحَارَبَةٌ مُحَارَبَةٌ, α. ἐνόπλιος.

قُوَّةٌ قُوَّةٌ, α. ἐνόπλιος ἐν ἐνό-
πλῳ καταστάσει.

حَوْصَلَةٌ حَوْصَلَةٌ, α. στόμαχος
(ἰδίως τῶν πτηνῶν).

كِبَرٌ كِبَرٌ, α. ὑπερηφάνεια.

نَاخَبَةٌ نَاخَبَةٌ, α. »

قِيَارٌ قِيَارٌ, α. χωρῶ.

مَوَادٌ مَوَادٌ, α. ζητήματα πληθ.

تَوْعِيلٌ تَوْعِيلٌ, α. ὅτε ἐπρότεινε

ζητήματα ἅτινα κατ' οὐδένα τρό-
πον ἤθελον χωρέσῃ ἐν τῷ στο-
μάχῳ τῆς ὑπερηφάνειας τῆς Αἰκα-
τερίνης δηλ. τὰ ὅποια ἤθελεν ἀ-
νεχθῇ ἐν τῇ ὑπερηφάνειᾳ αὐτῆς ἡ
Αἰκατερίνη· ὡς τὸ νὰ τιμωρηθῇ
... τὸ νὰ ἀποδοθῶσι ... τὸ νὰ
καταστῇ ἐλευθέρᾳ ἡ χώρα τῆς
Κριμαίας ... τὸ νὰ κανονισθῇ
... καὶ ἐπειδὴ ἐὰν ἡ Ῥωσσία
δὲν συγκατατεθῇ εἰς τούτους τοὺς
ὅρους θὰ ἦναι ἀνάγκη νὰ διαρκέσῃ
ὁ πόλεμος μέχρις οὗ τὰ ὅρια τοῦ
ὀθωμανικοῦ κράτους ἐπανεέλθωσι
εἰς ἣν εὐρίσκονται κατὰστασιν πρὸ
τοῦ 1182 (ἔτος ἐγείρας), τὸ νὰ
μὴ ἀρνηθῇ νὰ συγκατατεθῇ εἰς
τούτους τοὺς ὅρους καὶ τέλος τὸ
νὰ παύσῃ εὐθὺς ἀπὸ τοῦδε οἱ
Ῥῶσοι τὰς πολεμικὰς προπαρα-
σκευάς, οἱ δὲ Σβεκοὶ νὰ διατελῶσι
ἐν ἐνόπλῳ καταστάσει μέχρις οὗ
λάβει τέλος ἡ εἰρήνη.

مُسَوِّمٌ مُسَوِّمٌ, Μόσχα.

مَادَامَا مَادَامَا, α. ἐνόσω.

قِيَارٌ قِيَارٌ, α. κανονίζω.

اِقْتِاضٌ اِقْتِاضٌ, α. τὸ ὑλικὸν οἰκο-
δομῆς καταδραφισθείσης, τὸ λείψανον.

اَوْكْرَتٌ اَوْكْرَتٌ, α. κάμω νὰ
μάρθῃ.

اِنْفِئَالٌ اِنْفِئَالٌ, α. ἀγανάκτησις.

كَلِيفٌ كَلِيفٌ, α. προτάσεις,

ἄξιώσεις ἀπαιτήσεις.

مُحَارَبَةٌ مُحَارَبَةٌ, α. ἄμυνα.

بياتامه πηγανναμέ, π. προκήρυ-
ξις. ἔξηγ. καὶ διὰ τῆς εἰς τὰ ἄλλα

§ 30. من غير مأمول μιν γὰρ με-
μούλ, α. παρ' ἐλπίδα.

لې پېلياً, α. συμφορά.

مېرم مېپرém, α. ἀναπόφευκτος.

اول باول ἐββέλ πὲ ἐββέλ, α. κατὰ
πρῶτον.

رأس رées, α. κεφαλή, رأس حدود
μεθόρια.

تصرف τεσάρρούρ, α. κατυχή.

تخينا ταχμίνεν, α. κατὰ συμπε-
ρασμόν, περίπου.

مافه μεσαφέ, α. ἀπύστασις
اولان مافده اوπερ ἀπείχεν. ἔξηγ. φρ.
ἐκκρηγέντος . . . ὁ βασιλεὺς τῆς
Σβεκίχας ἔμελλεν ὅσον οὕτω νὰ
ἐφορμίσῃ. . .

دسترس δεστρές π. ἐκείνος οὕτινος
ἡ χεὶρ ῥθάνει (εἰς τὸ ποθοῦμενον
ἀντικείμενον) = ὁ ἐπιτυχάνων.

حائل χαῖλ, α. ἐμπόδιον.

محاصره μουχασερέ, α. πολιορκία.

ايراث ἱράς, α. τὸ προξενεῖν.

دهشت δεχσέτ, α. τρύμος.

فتور φετούρ, α. ἀποθάρρυνσις.

اصناف ἐσνάφ, α. τάξεις.

عمل مانده ἀμὲλ μανδέ, π. ὁ ἀνί-
κανος τοῦ λοιποῦ πρὸς ὑπηρέσιαν,
ἀπόμυχος.

مستحفظ μουσταχφίζ, α. φρουρός.

محقق μουτεχακκήκ, α. ἀποδει-
χθεὶς, βεβαιωθεὶς, βέβαιος.

عامه τὸ δημόσιον, ὁ λαός.

شأ سیتا, α. χειμών.

حلول χουλούλ, α. ἐλευσεις.

دأ دέκ, τ. μέχρι.

توقف τεθεκκούρ, α. τὸ σταθμεύειν

قرار καράρ, α. »

محور μαχσούρ, α. πολιορκημένος

§ 31. مورخ μουβερρίχ, α. ἱστο-
ρικός.

اختيار إختيγιάρ, α. τὸ ἐκλέγειν. τὸ
προτιμᾶν.

تأى तेनी, α. βραδύτης. تأى اختيار
τὸ προτιμᾶν τὴν βραδύτητα=τὸ
βραδύνειν.

عزيت اولق مστεχεγύ, α. ἄξι-
μετ ὅλ ἐτοιμάζομαι νά ἀναχωρήσω.

اغيار آγ-γιάρ, α. ξένοι.

رأ پیررەن, α. κατὰ ξηράν.

وحول βουσουύλ, α. ἄριζις.

چرخه جنكى تσάρχα δζενκί, τ. ἀ-
κροβολισμός.

منجر مەندζέەر, α. ὁ καταντῶν εἰς
ἀποτέλεσμα τι. منجر اولجعی حال تیه
τὸ ποῦ θά καταντήσῃ ἡ καταστα-
σις. ἐξηγ. φρ. ἐκ τοῦ لكن μέχρι τοῦ
بوعوب αλλὰ ἡ κυρίως δύναμις
τῆς Δικατερίνης ἦτον ἡ ὑπόθεσις
τοῦ νά διασθείρῃ τοὺς ἀξιωματι-
κοὺς τοῦ Σουιδικοῦ στρατοῦ λέ-
γουσα ὅτι καιρός εἶναι ἤδη νά
καταβάλλω τὴν ἀπόλυτον ἐξουσίαν
καὶ τὴν ἐπιβροχὴν τὴν ὁποίαν ὁ βασι-
λεὺς τῆς Σάεκίας ἀπέκτησε παρὰ τὸν
νόμον.

خیلی ایش کورمشدر αρκετὰ πρά-
γματα κατόρθωσε.

مەند مەنχەدی, α. κατεδαφι-
σμένος.

مجات مەنخیمەت, α. πολεμοφό-
δια.

جەخانە دζεپیخانέ, π. πυρίτης καὶ
σφαίραι.

مەندە مەنخەدی, α. ἐκλείψας.

خطر خατάρ, α. κίνδυνος خطری
موجب ἐπικίνδυνος.

اصرار إصرار, α. ἐπιμένειν.

اوغرینە اوγρουνά, ὑπέρ.

فدا فەدā, π. τ. θυσιάζω.

مەندە مەندە, ἰδ. 29.

کەت' οὐδένε τρόπον=πο-
σώς.

مەندە مەندە, α. ἐναντίον.

اچەندە اچەندە, π. παρρησία.

سوز کچورمەك سوز κχωρμεκ, π. καμω ὥστε νά
ὑπακούσουν εἰς τοὺς λόγους μου=

ἐπιβάλλω τὴν θέλησιν μου.

پولۇك پούλουκ, τ. τάγμα.

سەرکەردە سرکەردە, π. ἀρχηγός.

اغوا إغوا, α. παρακίνησις.

مخالفت مouxαλεφέτ, α. ἀντίστασις.

اقتنا إقتنā, α. τὸ ἀκολουθεῖν.

تبعیت تەپαίγەت, α. »

غریب γαρίπ, α. παρὰδοξος.

ترتیب σχέδιον.

فراغب فرαγάτ, α. τὸ παραιτεῖ-
σθαι.

ارکاب إرکاپ, α. τὸ ἐπιβιβάζειν.

اعادە إعادە, α. τὸ ἐπαναφέρειν.

توقیف تەفکίφ, α. κράτησις.

ألكة	ἀλλά.	قليل
خائن	χάιν, α. προδότης. ἐξηγ	فته
τους προδότης οἵτινες ἀρχηγοὶ ὄν-		ركير
τες περεκίνησαν τοὺς στρατιώτας	μονιμο	
νὰ ἀφίσωσι τὰ ὅπλα.	σας.	
عبرة	ἰδ. 29.	فده
قهر	κάχρ, α. τὸ τιμωρεῖν (ιδίως	أخير
ἀπειθήσαντα).		ر اولق
تكيل	τενκίλ, α. »	δεσμο
ارضا	ἰρζά, α. τὸ πείθειν.	لوماني
الرام	ἰλζάμ, α. »	

§ 32. خال	χιλάλ, α. καιρός.	جوه
κατὰ (χρον)	بو خالده	ا. κα
ἐν τῷ μεταξὺ		ناب
ἢ εἰς αὐτὸ τὸ ἀναμεταξὺ.		چند
عائله	γαίλέ, α. περισπασμός.	لائن
معقود	μαακούδ, α. συναφθεῖς.	س
عهد نامه	ἄχδ ναμέ π. ἐγγραφον	د
συνθήκην.		د
موجب	μουδζέπ, α. πράγμα ἀναγ-	διάδο
καῖον, ἀπαιτούμενον.		يت
موجب	μουδζεπίνδζε, τ. συμφώ-	είναι.
νως, κατὰ.		دن
المقدار	μααλού μου'μικδάρ,	ق
α. ὁ γνωστῆς ὁ ὠρισμένης ποσό-		ق
τητος.		ين
امداد	ἰμδád, α. βοήθεια.	φρου
متمم	μῦτεαχίδ, α. ὑποσχεθεῖς.	فير
موجب	πέρ μουδζέπ, π. = موجب	εἰς τ
عهود	οὐχούδ, α. συνθήκαι.	γενικ
مطالبه	μουταλεπέ, α. τὸ αἰτεῖν.	πέλε
المطالبه	λέδελ μουτελεπέ, ὅτε	τολο
ἐζήτησε.		ی
حکيمانه	χακιμανέ, π. συνετός.	λούμ
		لو

τόπον, ἐγχώριος. برلورند από τὰς
ιδίας των θέσεις.

تحريك ταχρίκ, α. τὸ κινεῖν.

يتشدرمك τ. προρθαίνω (ἐνεργτ.).

طيانق τ. ἀντέχω.

احتال ἰχτιμάλ, α. πιθινότης.

وارد βαρίδ, α. φθάνων خاطرًا

ὁ εἰς τὸν νοῦν ἐπερχόμενος.

تبدیل تپدیل, α. ἀλλαγὴ.

زی زی α. ἐνδυμασία.

قیافت κηγιαφέτ, α. »

دخول δουχούλ, α. τὸ εἰσέρχεσθαι.

همت χιμμέτ, α. προσπάθεια.

مقاومت मुकाबमेत, α. ἀντίστα-
σις.

محقق मुतेखाकिक, α. βεβαιω-
θείς, βέβαιος.

عجالة ἀδζάλετεν, α. ἐν βίᾳ.

اردو στρατόπεδον.

شباب سيتاپ, π. τὸ σπεύδειν.

اراضی ἐραζί, α. γαίαι, χώραι.

تحلیه ταχλιγιέ, α. τὸ ἐκκενοῦν.

توقیف τεβκίφ, α. κράτησις, κατὰ-
σχέσις.

برله افاده εἰπών.

ارائه ἱραέ, α. δειξίς.

صورت μορφή,

تهدید τεχδίδ, α. ἀπηλή.

هو صورتو ἐν τῇ καταστάσει ταύτῃ
= ὅθεν.

چار نآ تشار, π. ἄκων.

تفكر τεφεκκισρ, α. τὸ σκέπτε-
σθαι.

تعزيز تεεγίδ, α. τὸ ἐνισχύειν.

رجعت ριδζάτ, α. ἀποχώρησις.

قبضه کاخکارا, α. παλιμπο-
δητί. κοιν. ὀπίσω-πίσω. رجعت
ἀποχώρησις παλιμποδητί γενομένη
δηλ. ἄτιμος αἰσχρά.

عودت ἐννοητέον τὸ κατωτέρω
ایک لازم کدی.

متارکہ मुताराκέ, α. ἀνακωχή.

کیل او کیل, α. λόγος
γογγυσμοὶ παρατηρήσεις καὶ ἐπι-
κρίσεις.

خود بخود χοδπέχυδ, π. αὐτὸς
καθ' ἑαυτόν, = αὐτομάτως.

اصول ἀρχαί.

موافق मुढाफिक, α. σύμφωνος.

رهين رεχίν, α. ἐνέχυρον.

سپاش ساπαζ, π. ἐπιδοκιμασία,
ἐπαινος. ἐξηγ. φρ. ἐγένετο ἐνέχυρον
δηλ. ἀντικείμενον ἐπιδοκιμασίας.

تحسين ταχσίν, α. »

تعجيل таадζίλ, α. τὸ ἐπισπεύ-
δειν.

بر وجه سابق ὡς ἄνωτέρω ἐρρέθη.

موعود μεβούδ, α. ὑποσχεθείς.

مطالبه τὸ ἀπαιτεῖν.

مختصر मुन्खासिर, α. περιορισμέ-
νος.

نقض عهد νακζι ἄχδ, α. παρά-
βασις τῆς συνθήκης.

مضائق मुन्जागिआक, α. ἐνδεια,
στενοχωρία.

آخر ἄχάρ, α. ἄλλος.

اعانة إانέ, α. βοήθεια.

اضطراب ἰζτιράπ, α. ἀμηχανία.
 بوجه آتی κατὰ τὸν ἀκόλουθον
 τρόπον=ὡς ῥηθήσεται κατωτέρω.
 دورودراز δούρου διράζ, π. ἐκτε-
 ταμένος, σχοινοτενής.

امكانه مکينا لایه, α. συνδιάλεξις.
 مجالس μεδζαλīs α. πληθ. τοῦ
 مجلس συμβουλίου.
 مشورت μεσθερέτ, α. σύσκεψις.
 مذاکره میزاکερέ, α. συζήτησις.

§ 33. پی در پی πέϊ δέρ πεϊ, π. ποῦς
 ἐν ποδὶ=ἀλληλοδιαδόχως.

واقیع βακαί, α. γεγονότα πληθ.
 واقعہ, βακαά.

مکدر میکیددیر, α. λυπηρός.

عصری آسی, α. ὁ τῆς ἐποχῆς.

اوزی id. 26.

مؤثر میεσίρ, α. ἐπηρεαστικός,
 λυπηρός.

شیرار شخریγίάρ, π. μονάρχης,
 Σουλτάνος.

الحمد عبد الله سول-حامید, (ὄνομα
 κύριον) κυρλ. δοῦλος τοῦ Θεοῦ.

مزاج میزādζ, α. υἡγεία.

ملوکانه میουλουκιανέ, π. βασιλι-
 κός.

انحراف ἰνχιράφ, α. διατάραξις.

کلی کیουλλί, α. πολὺς.

عارضی آریζ, α. συμβαίνων, ἐπερ-
 χόμενος.

رجب ریدζέπ, α. ἑβδομος μὴν τοῦ
 σεληνιακοῦ Μωαμεθανικοῦ ἔτους.

شریف سέρίφ, α. ἱερός.

صرو سουρρέ, α. ποσότης χρυσοῦ
 πεμπομένη κατ' ἔτος ὑπὸ τοῦ Σουλ-
 τάνου εἰς τὴν Μέκκαν καὶ Μεδινάν
 πρὸς διατήρησιν τῶν ἐν αὐταῖς
 πτωχῶν καὶ τοῦ κλήρου.

صرو امینی سουρρέ ἔμινί, παρακατα-

θηκάριος τῆς ἀνωτέρω δωρεᾶς ἐπι-
 φορτισμένος τὴν μεταφορὰν αὐτῆς.
 حوایلیه حουμαγιούν, α. Αὐτοκρα-
 τορικός.

اخراج ἰχράδζ, α. τὸ ἐξάγειν.

معناد مود'τάδ, α. συνήθεια.

اماره ایرαδέ, α. διαταγή.

امانت ایمανέτ, α. ἐνέχυρον. امانت
 حیات τὸ ἐνέχυρον τῆς ζωῆς δηλ. ἡ
 ζωὴ ἣτις ὁμοιάζει μὲ ἐνέχυρον.

مزداد میūdād, α. αὐξάνων.

فردا فرερά, π. ἡ ἐπιούσα.

على الصباح ἄλεσσαπιάχ, α. περὶ
 τὴν πρωΐαν, περὶ τὰ χαράγματα.

سليم سελίμ, (ὄνομα κύριον) εἰρη-
 νικός.

تخت پآخت, π. τύχη تخت علی ὁ ὑ-
 ψηλῆς τύχης, εὐδαίμων, ἔνδοξος.

ضبط τὸ καταγράφειν.

رسم رέσμ, α. τελετὴ (τῆς ἀπο-
 στολῆς τῶν δώρων).

غفلت γαφλέτ, α. ἀπροσεξία, πα-
 ραδρομή-ἐξήγ. φρ. 'Αλλὰ τοῦτο τὸ
 σφάλμα των πρέπει νὰ προέρχεται
 ἐξ ἀπροσεξίας καθότι ὁ θάνατος
 τοῦ κτλ.

اولان ἑβάν, α. πληθ. τοῦ (آن) στιγ-
 μή, اول اولان κατ' ἐκείνην τὴν ἐ-
 ποχὴν.

حمود μαχμούδ, α. (κύριον ὄνομα).
چوقدار τσοχαδάρ, π. θαλαμηπό-
λος ἐπιτετραμμένος ἰδίως τὴν ἐπι-
στασίαν τῶν ἐνδύματων τοῦ κυρίου
του (τσοχαδάρης).

شهری σεχρί, α. πολίτης.

میکه تاربختار, τ. μικρὰ ἱστο-
ρία.

پریشانلیک, τ. κατα-
στροφή, ἥττη.

اخبار آخیر, πληθ. τοῦ (خبر) εἰ-
δησις.

موشحس μουχχίς, α. τρομακτικός,
τρομερός.

سردار اکرم, π. α. σερδάρ, ἐκρέμ, π. α.
στρατάρχης.

اضطراب درون لُپنه, ἡ ἐσω-
τερικὴ λύπη.

گفتگو γκιούφτ γκιού, π. λόγος.
ἐπικρίσεις, γογγυσμοί.

بیرون, π. ἔξω.

خاقان χκαάν, α. αὐτοκράτωρ
Σουλτάνος.

مغفور μαγφούρ, α. συγκεχωρημέ-
νος, μακχρίτης.

رکوب, ρουκιούπ, α. τὸ ἐπιβαίνειν.

نزل, νουζούλ, α. τὸ καταβαίνειν.

نظم, α. ποίησις.

ارایش, ἀραίξ, π. στολισμός.

اسایش, ἀσαγίξ, π. ἡσυχία.

تشویش, τεσβίξ, α. ἀνησυχία.

نن, νάν, π. ἄρτος· ἔξηγ. στιχ.

Ἐάν μὲν ἦναι δερβίσις δηλ. πτω-
χὸς ἄνθρωπος ἐμπίπτει εἰς τὴν
ἀνησυχίαν τοῦ ἄρτου δηλ. τοῦ πῶς

νὰ πορίζεται τὸν ἄρτον του, ἔάν
δὲ ἦναι Σουλτάνος εἰς τὴν σκέψιν
τοῦ κόσμου δηλ. τὸ νὰ σκέπτηται
τὸ νὰ φροντίζῃ περὶ τοῦ κόσμου.

بوحالده, ἐν τῇ καταστάσει ταύ-
τῃ = οὕτως ἐχόντων τῶν πραγ-
μάτων.

اولی, ἑβὰτλ, α. ἀρχαί.

دارالسعاده, ἡ δάροςτ σααδὲ ἁ-
γασή, τ. ἀρχιευνοῦχος (αὐλικὸς με-
γίστην ἔχων ἄλλοτε ἀξίαν καὶ
ἰσχύν).

ادریس, ἰδρίς, (ὄνομα κύριον.)

سلحدار, σιλαχδάρ, κοιν. σιλιχδάρ,
α. π. (ὁ φέρων ὄπλον) αὐλαρχὸς
ἄλλοτε ἰδιαιτέραν ἔχων ὑπηρεσίαν
τὸ νὰ φέρῃ τὸ ξίφος τοῦ Σουλτά-
νου ἐνώπιον αὐτοῦ ἐρίππου ἐξερχο-
μένου.

شهریاری, π. βασιλικός, Σουλτα-
νικός.

ارناود, ἀρναβούδ, Ἀλβανός.

یحی, γιχγιά, (ὄνομα κύριον).

عرض, ἄρζ, α. τὸ ἐκθέτειν, τὸ ὑ-
ποβαλλεῖν.

اخطار, ἰχτάρ, α. τὸ ὑπενθυμίζειν.

استعجال, ἰστι'δζαλ, α. τὸ αἰτεῖν
ταχύτητα, τὸ ἐπισπεύδειν.

تبرکاً, τεπερβόκεν μετὴν εὐλογίαν
τοῦ Θεοῦ.

مقرر, μουκαρρέρ, α. ἀποφασισμένος

دیوان, διβάν, α. π. μέγα συμ-
βούλιον τῶν ἀνωτέρων ὑπαλλήλων
τοῦ κράτους συνερχόμενον ὑπὸ τὴν
προεδρείαν τοῦ Σουλτάνου.

قوس كوپىپى، α. θύλος.

الت اّلت, τ. ὑπὸ قوس τὸ ὑπὸ
τόν θύλον μέρος· οὕτως ὀνομάζεται
ἡ στοά ἢ πρὸ τῆς τρίτης πύλης
τῆς φερούσης πρὸς τὴν αἰθουσαν
τοῦ θρόνου ἐντὸς τῶν ἀνακτόρων
τοῦ Βυζαντίου.

تشریف تفسیر, α. τὸ τιμᾶν τινὰ
ἢ μέρος τι διὰ τῆς ἐπισκέψεως—τὸ
ἐπισκέπτεσθαι τὸ μεταβαίνειν.

عجالة اّذ اّلت, α. ἐν βίᾳ.

صارق سارق, τ. φακεῶλιον, στρό-
φιον τῶν Τούρκων. صارق اوطس,
αἰθουσα ἐντὸς τῶν ἀνακτόρων.

خرق خرق, α. μανδύας 'خرق
ماندύας τῆς εὐδαιμονίας δηλ.
ὁ μανδύας τοῦ προφήτου. خرقه شریف
δωμάτιον ὅπου ἐναπόκεινται
τὰ ἱερὰ κειμήλια μεταξύ τῶν ὁ-
ποίων τὸν πρῶτον ἐπέχει τόπον ὁ
μανδύας.

قرب كورپ, α. πλησίον.

سنت سمنهت, α. περιτομή· سنت
اوطس αἰθουσα ἐντὸς τῶν ἀνα-
κτόρων.

لعب لوبى, α. παίγνιον.

طفولت τουφولىيغت, α. παιδική
ἡλικία.

سينه سينه, π. στήθος چوكوب
ἔσυρε ἐπὶ τοῦ στήθους του δηλ.
τὸν ἐνηγκαλίσθη.

دركار اّلت, α. λαμ-
βάνω κατὰ μέρος.

ودعا بدها, α. ἀποχαιρετισμός.

كران كيرىيگان, π. κλαίων.

جناب مبلیخ, α. Κύριος مولا
Ο Θεός.

امانت اّلت, α. τ. ἐνεχυρίζω, ἀ-
φιερῶ.

دستگیر دستگیر, π. προστατής.

چويز چويز, τ. πρόσωπον.

قارہ قارہ, τ. μέλας· ἔξ. φρ. μὴ
εἴη τὸ πρόσωπόν σου μέλαν ἐν τοῖς
δύο κόσμοις, δηλ. εἴθε νὰ εὐδοκι-
μήσης ἐν τε τῇ παρούσῃ καὶ τῇ
μελλούσῃ ζωῇ.

قطرات قطرات, α. σταλαγμοί.

اشك اشك, π. δάκρυον.

رخسار رخسار, π. παρειά, πρό-
σωπον.

ريزان ريزان, π. χεόμενος.

خرامان اولق خرامان اولق, π-τ.
περιπατῶ καμαρωτά, ἀβρὰ βαίνω·
ἔξηγ. ὅτε ἐξῆλθε τοῦ δωματίου.

بيجاں بيجاں, π. ὁ μὴ ἔχων
δυναμεις.

پاشى پاشى, α. καχβεδξί· πᾶσι, τ.
ἀρχικαρεποῖς.

پهچزاد زاده, ὁ υἱὸς
τοῦ Πεχζαδ.

پهچزاد پاشى, α. ἀρχικουρεύς.

قولق قولق, τ. μασχάλη.

كسمك كسمك, α. ὑποβαστάζω,
κρατῶ τινα ἀπὸ τὴν μασχάλην.

اهسته اهسته, π. βραδύς.

رفتر رفتر, π. βάδισμα.

چترلك چترلك, τ. πυξών.

نظر نظر, α. βλέπων.

هونز هونز, π. μύλις

صدر صدر, α. τιμητική θέσις,

πρώτη θέσει. صدر نشین σαδρ-νισίν.
ὁ καθήμενος εἰς τὴν πρώτην
θέσιν.

ارام ἀράμ, π. ἡσυχία· σαδρ-νισίνι
ἀράμ ὀλδουγουνδᾶ, ὅτε ἐκάθησε ἐν
τῇ πρώτῃ θέσει τῆς ἡσυχίας=ὅτε
καθίσας ἡσύχασε

مقامه καϊμμάκμ, α. τοποτη-
ρητῆς τοῦ Μεγ. Βεζύρου (ἀπόντος
εἰς τὸν πόλεμον).

مكب ريكيزي, α. ἀναβολεύς· με-
τφρ. πούς.

مكب هميون, αὐτοκρατορικός ἀνα-
βολεύς=πούς τοῦ θρόνου.

كسب καϊμέ, α. ἐκθεσις.

قره قولاخ καρακουλάκ, τ. τίτλος
ἀξιωματικοῦ εὐρισκομένου εἰς τὴν
ὕπηρεσίαν τοῦ μεγάλου βεζύρου, κα-
πεμπομένου παρ' αὐτοῦ μέντολῃν
εἰς διαφόρους. (καρακουλάκι).

باش چوقدار ἀρχιθαλαμηπόλος τοῦ
Σουλτάνου, ἰδ. ἄνωτ.

عبد الله ἀπδουλλάχ, α. (ὄνομα κυ-
ριον) δούλος τοῦ Θεοῦ.

ك پين, τ. ἐληξ, ἢ ἄλλ. φα-
κίδα. كلى ὁ ἔχων εἰς τὸ πρόσωπον
ἢ ἀλλαχοῦ φακίας.

تلخيص τελχίς, α. ἐκθεσις τὴν
ὁποίαν ὁ Μέγας Βεζύρης καθυπο-
βάλλει εἰς τὸν Σουλτάνον.

دست دέστ, π. χεῖρ.

صوفى σονμάκ, τ. προσφέρω.

تحريرات ταχυράτ, α. ἐπιστολή
رسيدہ اوليج رسιδή ὀλούδζακ, π.

τ. ἅμα ἐφθασε.

ال آخ, στεναγμός.

سوز دزيجير-سوز, π. ὁ καίων
τὴν καρδίαν, καυστηρός, διαπερα-
στικός.

انين ενίν, α. στεναγμός.

الم افروز ἡ ἐλεμ-ἐφρούζ, π. ὁ ἐξά-
πτων τὴν λύπην, λυπηρός.

زول نذول, α. ἀποπληξία.

اصابت ἰσαπέτ, α. τὸ βάλλειν εἰς
τὸν σκοπόν, τὸ προσβάλλειν.

حكيم χεκίμ, α. ἱατρός

نفس نάπζ, α. σφιγμός.

امانت الله ἀλλαχᾶ ἐμάνετ, τ.
ἵστε ὑπὸ τὴν ἀγίδα τοῦ Θεοῦ=
πρῶτα ὁ Θεὸς μὴ φοβεῖσθε.

نزل نεζλέ, α. κατάρρους.

حركت κίνησις, ἐρεθισμός.

اول اعك τεεβίλ, α-τ. διερμη-
μηνεύω, ἐξηγῶ.

تسلية τεσελλιγέτ, α. παρηγορία.

ملول μελούλ, α. περίλυπος.

آخر آخر, α. τελευταῖος.

ديجك ὅταν εἶπε.

ياس γεές, α. ἀπελπισία.

صباح قارشو περὶ τὰ ξημερώματα,
روح ρούχ, α. πνεῦμα.

على السحر ἀλεσσαράχ, α. περὶ τὰ
χαράγματα.

معيت اثر μῆσιπέτ ἐσέρ, α. ὁ
υἱὸν ὡς σημεῖον τὴν συμφορὰν=
ἡπαίσιος, θλιβερός.

اندرون ἐνδερουν, π. τὸ ἐσωτερικόν
τῶν ἀνακτόρων.

بادي παδι α. πρόξενος.

انتظار ἰντιζάρ, α. τὸ ἀναμένειν,
ἐξηγ. ἐνῶ ἀνέμενον.

سحری σαχαρί, α. τὴν αὐγὴν.

حرم χαρέμ, α. γυναικωνίτης.

عالیشان ἀαλίσάν, α. ἐνδοξος.

كشانه κιτσάνε, π. δῶμα, ἐνδιαι-
τημα.

راوى او پىك ὀπμέκ, τ. φιλῶ. او پىك
προσκυνῶ.

شاه σάχ, π. βασιλεύς.

عالى بخت ἰδ. ἄνωτ

شاخى پىك صاحب الملك والمكوت σαχιπίου-λμελκ
βελμελκιουτ, α. ὁ κύριος τοῦ ὄρα-
τοῦ καὶ τοῦ ἀοράτου κόσμου.

موروث μεθρούς, α. κληρονομηθεῖς.

اجداد ἐδζδάδ, α. πρόγονοι.

عظام ἰζάμ, α. ἐνδοξοὶ ἐξηγ. φρ.
τὸν αὐτοκρατορικὸν θρόνον ὅστις
ἐκκληρονομήθη ὑπὸ τῶν ἐνδόξων
προγόνων σας

بيورق پورγιούρουν ὠρίστε ἐκ τοῦ
بيورمق.

نعش νάς α. λείψανον.

عم ἄμμ, α. θεῖος πρὸς πατρός.

زيارت ζιγισρέτ, α. ἐπίσκεψις.

پوشيده پουσιδέ, π. κάλυμμα.

رفع τὸ αἶρειν.

قدم جلدن πρό παντὸς ἄλλου.

حشيت χασίγέτ, α. φίλος, τρόμος.

نطق νούτκ, α. λόγος.

اظار ἄγάζ, α. ἀρχή. اظار ايتك
λαμβάνω τὸν λόγον

نوجاه νεβδζάχ, α. ἐκεῖνος τοῦ
ὁποίου τὸ ἀξίωμα εἶναι νέον, δηλ.
ὁ νεωστὶ εἰς τὸν θρόνον ἀναβάς.

رب ῥαπ̄, α. Κύριος ὁ Θεός.

قول κούλ, τ. δοῦλος.

قوم κουδούμ, α. ἔλευσις.

منتظر μουνταζίρ, α. ἀναμένων.

يت پیت, α. στίχος.

ملا گουλάμ, π. δοῦλος καιν.
σκληρός.

بکوشی حلقه χαλκή πειγκιούς, π. ὁ
φέρων κρίκον εἰς τὸ ὠτίον (חلقه κρί-

κος ב̄ εἰς כוש ὠτίον) = λίαν ἀφω-
σιωμένος.

بند پیندē, π. δεδεμένος.

در دēr, π. θύρα = οἶκος. ἐξηγ.

‘Εγὼ εἰμὶ δοῦλος λίαν ἀφωσιωμέ-
νος, δεδεμένος εἰς τὴν θύραν σου.

‘Εν τῷ οἴκῳ σου ὑπάρχουσι πολλοὶ
δοῦλοι ἐξ ὧν εἰμὶ καὶ ἐγώ.

مدلوله مدلول, α. ἔννοια
κατὰ τὴν ἔννοιαν (τοῦ στίχου).

§. 34. تبرک تپερζουکیάτ, α.
κειμήλια.

سین سενί, α. λαμπρός, ὑψηλός.

خلاف خلیافέτ, α. ἡ διαδοχὴ
τοῦ προφήτου, χαλιράτον تبرک
خلاف سین تὰ ἱερὰ κειμήλια (ὡς ὁ
μηνδύας, ἡ σημαία τοῦ προφήτου
κτλ.) ἄτινα μένουσι ὡς κληρονομία
τῶν διαδόχων αὐτοῦ.

مخزن μαχζέν, α. ἀποθήκη.

عظام عظام, α. ἐκτακτα γεγο-
νότα عظام امورده عظام εἰς ἐκτάκτους πε-
ριστάσεις.

نار نیγιάζ, π. παράκλησις.

حبیب χαπίπ, α. ὁ ἀγαπητὸς
(τοῦ Θεοῦ) δηλ. ὁ Μωάμεθ.

شعی شعی, α. ὁ μεσιτεύων ὑπέρ
τινος, μεσίτης.

تخذ تὸ λαμβάνειν ὡς.

مبارک مبارék, α. ἱερός.

خلوص χουλούς, α. εἰλικρίνεια,
τὸ εἰλικρινές.

توجه تведзδзѣх, α. δέσεις πρὸς
τὸν Θεόν.

درک дерγκιχ, π. θρόνος τοῦ
Θεοῦ.

احدیت ἀχαδιγέτ, α. τὸ ἐνιαῖον ἡ
ἐνότης τοῦ Θεοῦ, ἐξηγ. εἰς τὸν
θρόνον τοῦ ἐνιαίου Θεοῦ.

عبودیت οὐπιδιγέτ, α. λατρεία.
تعرض عرضε τὸ προσφέρειν τὴν λα-
τρείαν.

داب̄ δεέπ, α. ἔθος.

دیرین̄ διρίν, α. ἀρχαῖος.

رسم̄ ῥέσμ, α. τελετή.

تعت̄ πιάτ, α. προσκύνσεις ἢ
ἀναγόμεναι βασιλείας.

اق اغار قوسی̄ ἄκ, τ. λευκός.
ἡ θύρα τῶν λευκῶν ἀγάδων (δηλ.
τῶν ὑπαλλήλων τῆς αὐλῆς).

باب اندرون̄ ἡ ἐνδοτέρα πύλη τῶν
ἀνακτόρων.

يشكك̄ πίσγκιχ, π. ἐμπροσθεν.

قورمق̄ στήνω.

رجال̄ ῥιδζάλ, α. μεγιστᾶνες.

امنا̄ ὁμενά, α. ἔφοροι, ὑπουργοὶ
(ιδίως ἐπιτετραμένοι τὴν ἐπιτήρη-
σιν τῶν διαφόρων εισοδημάτων καὶ

δαπανῶν τοῦ κράτους) πληθ. τοῦ امين
 شح الاسلام σείχηλισλάμ, α. ὁ ἀρ-
 χηγὸς τοῦ ἰσλαμισμού τῶν Μωα-
 μεθανῶν πατριάρχης.

ع اوٰλεμά, α. θεολόγοι, διδά-
 κτορες τοῦ Μωαμεθανικοῦ νόμου (οὐ-
 λεμάδες).

خبردار χχπερδάρ, π. ὁ ἔχων εἰ-
 δησιν خبردار اطلاع εἰδοποιῶ.

ارباب بيع οἱ προωρισμένοι νὰ
 κάμωσι τὴν προσκύνησιν οἱοι εἰσὶν
 οἱ ὑπουργοὶ καὶ λοιποί.

ت تا, π. μέχρι.

باب همایون Πύλη αὐτοκρατορική·
 οὕτως ὀνομάζεται ἡ ἀπέναντι τῆς
 Ἀγίας Σοφίας πρώτη πύλη τῶν ἐν
 τῷ Βυζαντίῳ κειμένων Σουλτανι-
 κῶν ἀνακτόρων.

ام دریاى θάλασσα ἀνθρώπων
 δηλ. ἄπειρον πλῆθος.

ایق امحق محل μέρος τοῦ νὰ κάμη
 τις βῆμα.

خزینہ دار کا χαζινεδάρ ἀγά, ἀρ-
 χιθησαυροφύλαξ.

مصابب μουσαχίπ, α. ὁ αὐλικὸς ὁ
 ἔχων τὴν ἀδειαν νὰ ὁμιλῇ πρὸς τὸν
 Σουλτάνον.

حرم اعلى εὐνοῦχος.

غسل γούσλ, α. τὸ πλύνειν τὸ
 σῶμα τοῦ νεκροῦ.

تکفین τεκφίν, α. σαβάνωμα.

اماده ἀμαδέ, π. ἔτοιμος.

صادرات σαδαρέτ, α. ἀξίωμα τοῦ
 Μεγάλου Βεζύρου, ἡ Μεγάλη Βε-
 ζυρεία.

مثل مکسούλ, α. τὸ ἵστασθαι
 ὄρθιον ἐνώπιον τινος μετὰ σεβας-
 μοῦ· τὸ παρίστασθαι (ιδίως ἐνώ-
 πιον τοῦ Σουλτάνου).

ع اولق καίμ ολμ, α-τ. ἵσταμαι
 ὄρθιος.

نقيب الاشرف νακίπ-ουλ-ἑσράφ, α.
 ὁ ἐπιτετραμμένος τὴν φύλαξιν τῆς
 σημαίας τοῦ προφήτου, ὅταν αὕτη
 μεταφέρηται ἐκ τῶν ἀνακτόρων
 εἰς τὸ στρατόπεδον.

دستبوس دستπούς, π. χειροφί-
 λημα.

دیوان آیتوسا ἀκροάσεως.

روان اولق ρεβάν ολμ, π. τ. ἀνα-
 χωρῶ.

وکیل βίκελά, α. ὑπουργοί.

فخام φιχάμ, α. ὑψηλότητα.

اعلام ἀαλιάμ, α. σοφώτατοι.

مناصب مენασίπ, α. ὑπουργήματα.

عون الله ἀλέι-κε ἄβνί λλαχι
 α. ἐπὶ σὲ ἡ βοήθεια τοῦ Θεοῦ.

صدا σαδά, φωνή.

ایصال ισάλ, α. τὸ ποιεῖν φθάνειν.

ملا μελά, α. ὁμήγουρις.

اعلى ملا μελάι ἀλιά, α. οἱ χο-
 ροὶ τῶν ἀγγέλων. ἔξηγ. ἔκαμον νὰ
 φθάσῃ . . . μέχρις οὐρανοῦ.

على الترتیب ἄλε τερετίπ, α. κατὰ
 τάξιν κατὰ σειράν.

تبریک τεπρίκ, α. τὸ συγχαίρειν,
 συγχαριτήρια.

تحنيت τεχνιγέτ, α. »

عكس سενλίχ, τ. πομπή, λαμπρό-
 της ἐορτῆς.

پانڀڀريکي کانو-
نوڀوليسموئ.

ميت ميمنيت، α. αيسيوتيس.

مانوس ميينوس، α. συνοικειωμένος
ميت ميمنيت ميينوس، α.
αϊσιος.

جنارہ دژيناژي، α. λειψανον.

جنارہ نيماز، π. προσευχή
جنارہ نيماز νεκρωσιμος προσευχή.

سوسي پانڀڀريکي کانپوسو. Συ-
νοικία τής Κωνσταντινουπόλεως
πλησιον του τελωνειου.

عارت ايماريت، α. ειδος πανδοχειου
εν Τουρκία οθεν οι μαθηται των
σχυλειων και οι φοιτητα των ιε-
ροσπουδαστηριων (μεδρεσες) λαμ-
βανουσι την τροφήν των, πτωχο-
τροφειον.

عمر امير، α. πλουσιος (τύπος
χώρα). Το επίθετον τουτο είναι εν
χρήτει ως χαρακτηριστικόν των
δημοσιων καταστημάτων του κρά-
τους عمارت Αυτοκρατορικόν
πτωχοτροφειον.

قرب کوربي، α. πλησιον.

تربہ تربی، α. μαυσωλειον.

اولاد ابلجاد، α. τέκνα.

کرام کرام، α. εντιμοι، ευγενεις.

دفن دفن، α. ενταφιασμος.

عوما ουμουμεν، α. γενικως.

ارکان ερκαν، α. στήλαι
سلطنت سنيه
οι υπουργοι της Υψη-
λης βασιλειας

باب عالي پاپي االي، α. Υψηλή
Πύλη. (το εκτεταμένον μέγαρον

ένθα υπάρχουν διαφορά υπουργεία
του Κράτους, και ιδίως το του πρω-
θυπουργού). Η λέξις باب پۇلى εκ-
φράζει παρὰ τοις 'Οθωμανοις την
ιδεαν 'Αρχής, Κράτους, Κυβερνή-
σεως, καθως παρὰ τοις ευρωπαίοις
το Cabinet, παρὰ δέ τοις αρχαίοις
Πέρσαις αὖ βασιλέως θύραι, ὥστε
συνήθως το باب عالي είναι τὴν ὁ-
μον του دولت علیه 'Οθωμα-
νικόν Κράτος.

قصور قائمقاميدہ
ένωπιον του το-
ποτηρητου.

قودان باشا
αρχιναύαρχος δηλ. ο
υπουργός των ναυτικων.

صدرين محترمين
σαδρενι μουχτερε-
μειν, α. οι δύο σεβαστοι καζιασκέ-
ριδες ο καζιασκέρης δηλ. της 'Ρού-
μελης και ο της 'Ανατολής· άμ-
φότεροι έρχονται άμέσως μετά τον
Σείχ υλ ισλάμ και προεδρεύουσι
των άνωτέρων θρησκευτικων δικα-
στηριων

استانپول کاديسی
τ. θρησκευτικός δικαστής της Κων-
σταντινουπόλεως.

کورک کورک، τ. γούνα.

خدمه خادمه، α. υπάλληλοι.

خلعت خيلات، α. επενδυτης τι-
μητικος δι' ου αλλοτε οι Σουλτά-
νοι και Βεζύροι ενεδυον τους δια-
φόρους υπαλληλους του Κράτους
προς τιμήν η ανταμοιβήν.

اليس ايليس، α. το ενδυειν.

سورى σουρουρί, Σουρούρης διά-
σημος ποιητής.

ساحه σαχά, α. πλατεία, τόπος,
χώρα.

مilk μίλκ, α. κράτος.

نعي νείμ, α. ὄνομα κήπου ἐν τῷ
παράδεισῳ, συνεκδοχ. παράδεισος.

كوجك κιοτσμέκ, τ. μεταναστεύω.

مصرع μισρά, α. ἡμιστίχιον.

فرمانان φερμανράν, π. ἄρχων.

اقليم إقليم, α. χώρα إقليم ἢ
χώρα τοῦ κόσμου=ὁ κόσμος.

تاريخ тарίχ, α. χρονόγραμμα.

Χρονόγραμμα ὀνομάζεται ἡμιστί-

χιον ἢ δίστιχον περιέχον ἔννοιαν

τινα καὶ συγκεϊμενον ἐκ λέξεων

τῶν ὁποίων ἕκαστον στοιχεῖον ἀν-

ταποκρίνεται πρὸς ἀριθμὸν τινα,

οὕτως ὥστε ἅπαντα τὰ στοιχεῖα

ἀριθμοῦμενα ἀποτελοῦσι τὸ ἔτος,

καθ' ὃ συνέβη τὸ ἐπιγραμματιζό-

μενον γεγονός.

Τὰ δὲ στοιχεῖα τοῦ ἀραβικοῦ ἀλφαβήτου κατὰ τὴν ἀριθμητικὴν
αὐτῶν ἀξιάν εἰσὶ διατεταγμένα ὡς ἐφεξῆς.

ا — 1	ح — 8	س — 60	ت — 400
ب — 2	ط — 9	ع — 70	ث — 500
ج — 3	ی — 10	ف — 80	خ — 600
د — 4	ز — 20	ص — 90	ذ — 700
ه — 5	ل — 30	ق — 100	ض — 800
و — 6	م — 40	ر — 200	ظ — 900
ز — 7	ن — 50	ش — 300	غ — 1000

Ὅσον δ' ἀφορᾷ δὲ τὰ περσικὰ ἢ ταταρικὰ τοῦ Ὁθωμανικοῦ ἀλφα-
βήτου γράμματα δὲν ἔχουσιν ἰδίως ἄλλην ἀριθμητικὴν δύναμιν εἰμὴ
ἐκείνην τῶν ὁμοιοσχημῶν ἑαυτοῖς ἀραβικῶν γραμμάτων.

ΑΠΑΡΙΘΜΗΣΙΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ

τῶν ἐν τῷ κειμένῳ ἡμιστιχιῶν.

Aor. Ἡμιστίχιον.

Bor. Ἡμιστίχιον.

ساحه	س — 60 ا — 1 ح — 8 ه — 5 = ا — 1	75	اولدی	ا — 1 و — 6 ل — 30 د — 4 ی — 10	51
------	--	----	-------	---	----

ملك	م — 40	90
	ل — 30	
	ك — 20	
نعيمه	ن — 50	175
	ع — 70	
	ي — 10	
	م — 40	
	ه — 5	
كوچدى	ك — 20	43
	و — 6	
	ج — 3	
	د — 4	
	ي — 10	
خان	خ — 600	651
	ا — 1	
	ن — 50	
عبد الحيد	ع — 70	169
	ب — 2	
	د — 4	
	ا — 1	
	ل — 30	
	ح — 8	
	م — 40	
	ي — 10	
	د — 4	

1203

فرمانران	ف — 80	622
	ر — 200	
	م — 40	
	ا — 1	
	ن — 50	
اقلیم	ا — 1	181
	ق — 100	
	ل — 30	
	ی — 10	
	م — 40	
جهان	ج — 3	59
	ه — 5	
	ا — 1	
	ن — 50	
سلطان	س — 60	150
	ل — 30	
	ط — 9	
	ا — 1	
	ن — 50	
سليم	س — 60	140
	ل — 30	
	ی — 10	
	م — 40	
	م — 40	

1203

*Ετος ἐγίρας, ὅτε ἀπέθανεν ὁ Σουλτάν Ἀπδούλ Χαμίδ.

*Ετος ἐγίρας καθ' ὃ ἀνέβη εἰς τὸν θρόνον Σουλτάν Σελίμ.

§. 35. بالا پىلخ، پ. انو. بالا انواتيرو.

فرقه پيركخ، ا. كؤمما. فرقه اولدرك ديريتهنتا عيس كؤمματα.

احوال پيرستاتيكخ، يهغونؤتخ. عيس سيني خيدزيريجي ا. عتوس عوتلستتري.

اسافل استافيل، ا. وي كاتؤتري وي اسافل استافيل.

اوارل اارخاي.

اسافل استافيل اسافل استافيل.

ا. كيندنوس.

اتام ايتتخام، ا. تؤ انوخوپويين.

اعضا اذخ، ا. مئلي.

كيد كاذ، ا. فرونطس. عيخ. فر. افرونطزون عيس تؤ نؤ فونؤسوي وي

μέν τοὺς δὲ ἐνοχοποιοῦντες ἀλλή-
λους εἰς τὰ ὄμματα τοῦ . . .

اراذل ἐραζίλ, α. οἱ μᾶλλον οὐτι-
δανοί· ὁ συρφετώδης ὄχλος.

استناد ἰστινάδ, α. τὸ ἐπιστηρί-
ζεσθαι.

مبعوثان μεπουσάν, α. ἀντιπρό-
σωποι τοῦ λαοῦ.

مركب μῆρεκκέπ, α. συγκείμενος.

حكم χῆκμ, α. ἀπόφασις.

قابل καπίλ, α. ἐπιδεκτικός.

قابل ἰστινάφ, α. ἔτρεσις. قابل
استيناف اولامق εἰμί ἀνέκλητος.

محكمه μεχκεμέ, α. δικαστήριον.

اختلالί ἰχτιλαλί, α. ἐπανκστα-
τικός.

تسبثات τεσέππῆσάτ, α. μέτρα.

حامل χαμίλ, α. φέρων=ἔχων.

كomite عوميه جمعتي Κομιτάτον τῆς
γενικῆς σωτηρίας.

ضابطه ζαπίτά, α. τάξις امور
ضابطه ἀστυνομικαὶ ὑποθέσεις.

رؤيت ρουουγέτ, α. τὸ θεωρεῖν.

عامة ἀμμέ, α. τὸ δημόσιν امنیت
عامة ἡ δημόσιος ἀσφάλεια.

تكرار τεκράρ, α. πάλιν ἐκ νέου.

ياقوبين γιακοπίν, ἰακωβίνοι.

اولد قچه ὀλίγον τι.

اعتدال ἰτιδάλ, α. μετριοπρο-
σύνη.

مائل μαϊλ, α. κλίνων.

وخشی βαχσί, α. ἄγριος, θη-
ριώδης.

قانونيه νομοθετικὴ δύναμις.

قوة اجرائيه ἐκτελεστικὴ δύναμις.

αὐθαίρετος. ἐξήγ. φρ. ἡ δικαιοσύνη
μὴ βρύνουσα . . . εἰς οὐδὲν ἄλλο
συνίστατο εἶμι εἰς αὐθαίρετον ἀπό-
φασιν ἥτις ἐσχεδίαζετο καὶ ἐξεδί-
δετο συνεπείᾳ ἀνακρίσεως οὕτως
ἐπιπολαίου καὶ ἐπιπλάστου ὥστε νὰ
δύναται νὰ ληφθῇ ὡς ἀφορμὴ τῆς
ἐνοχοποιήσεως· ἐκείνων ὧν τὴν ὑπ-
νώτωσιν ἐπεθύμει τὸ κόμμημα. . .
اراد ایراد, α. τὸ ἀνακρίνειν.

§. 36. ايادي ἑγιάδι, α. χεῖρες
ذات تνεφρούζ, α. τὸ ἔχειν με-
γάλην ἐπιρροήν· ἰσχύς.
قلب τεγαλλήπ, α. τὸ ὑπερι-
σχύειν τὸ δεσπόζειν· δεσποτεία.
دوام τὸ ἐξακολουθεῖν.
قتل نفوس ἄνθρωποκτονία.
جمع عليه σύλλογος ἐπιστημο-
νικός, ἀκαδημία.
الغلا ἰλγά, α. τὸ καταργεῖν.
اثر ἰχνος.
قرايت κηραλιγέτ, α. βασιλεία.
ديانت διγιανέτ, α. θρησκεία.
اصالت ἀσαλέτ, α. εὐγένεια.
دار ἀφορῶν.
اصول ἔθιμα.
رسم رουσούμ, α. » رفع ρέφ,
α. τὸ αἶρειν.
سرپيت σερπίσιγέτ, α. ἐλευθερία.
مساوات μῦσσαβάτ, α. ἰσότης.
عبادت ἱπᾶδέτ, α. λατρεία.
عقلي ὁ τοῦ λογικοῦ عقلی ἡ λα-
τρεία τοῦ νοῦ τοῦ λογικοῦ.
طرد τάρδ, α. τὸ διώκειν.

مواد μεβάδ, α. πράγματα.
ملاقات μετεαλλικάτ, α. σχετι-
κοί, συγγενεῖς.
ذکور ζουκιούρ, α. ἄρρενα.
اثر οὐνάς, α. θήλεα.
فوت اولی فوت ὀλὺμ, α-τ. ἀπο-
θνήσκω.
محسې μαχπέσ, α. φυλακή.
دفا دέφατεν, α. ὅλους δια-
μῖς.

تخصیص τὸ προσδιορίζειν.
مخرب μιχράπ, α. τὸ ἱερὸν βῆμα.
يوكك γιουκσέκ, τ. ὑψηλός.
صنداليه σανδαλιγιέ, α. ἔδρα.
چلاق τσιπλάκ, τ. γυμνός.
اقعاد ἰκάδ, α. τὸ καθίζειν.
ال إلالخ, α. θεότης. العقل ἡ θεό-
της τὸ λογικόν. (l'adéesse Raison.)
جاعت δζεματάτ, α. πλῆθος.
سجده σεῖζδῆ, α. προσκύνησις.
آيين ἰγίν, α. θρησκεία.
چند τσένδ, π. τις.
روز ρούζ, π. ἡμέρα.
مرور μέρουρ, α. παρέλευσις.
حریت χουρρίγιέτ, α. ἐλευθερία
ἀπελευθέρωσις.
قریه καριγέ, α. χωρίον.
تأسيس τεεσίς, α. τὸ ἰδρύειν.
عسويت ἰσεβιγέτ, α. ἡ θρησκεία
τοῦ Ἰησοῦ.
تاريخ χρονολογία,
المولد ἑίλουλ, τ. Σεπτέμβριος.
اعتدال لیل ونهار ἰτιδάλι λείλου νι-
χάρ, α. ἰσημερία. ἐξήγ. φρ. Ὡς ἐκ

τῆς καταργήσεως μετε-
βλήθησαν . . . τὸ δὲ ἔτος διηρέθη
εἰς δώδεκα μῆνας ἕκαστος τῶν ὀ-
ποίων συνίστατο . . . ὡς ἀρχῆς
τῆς νέας χρονολογίας θεωρουμένης
τῆς . . .

الحاق ἰλχάκ, α. τὸ προσαρτᾶν.
بازارکوفی Κυριακή.

اعتبار τὸ θεωρεῖν, τὸ λογίζεσθαι.

روزنامه ρουζναμέ, π. ἡμερολό-
γιον.

اختراع ἰχτιρά, α. τὸ καινοτο-
μεῖν.

عرض ἔχλι ἱρζ, α. τίμιοι.

پیگیری پیγάρ, α. ἀ-
δίκως.

اتلاف ἰτλάφ, α. τὸ καταστρέφειν
τὸ φονεῦν.

اجرا اولئمدق وخشیلکمر
αἵτινες νὰ μὴ διεπράχθησαν.

داخل δάχιλεν, α. ἐσωτερικῶς.

اطاطم ἰχατά, α. τὸ περικυκλοῦν
σχεδόν.

مانع α. ἐμπόδιον.

منافع μεναφί, α. συμφέροντα.
فتوحات φήτουχάτ, α. κατακτήσεις.

حصر نظر ایتمک
περιορίζω συγκεντρώνω τὸ βλέμμα,
τὴν προσοχὴν, ἀποβλέπω.

حاسد χασέδ, α. φθόνος.

عدم اعتیت
ἀδém, α. ἔλλειψις.
δυσπιστεία.

طورانق βαίνω, ἐνεργῶ.

بالتفاق πιλιττιφάκ, α. ἐκ συμ-
φώνου.

حريمه χιλέϊ χαρπίγιέ, α. στρατηγήματα.

مقابل μουκαπίλ, α. αντιπαρατατόμενος.

قيامت κηγιαμέτ, α. ή τελευταία κρίσις.

نصرت νουσρέτ, α. νίκη.

جف القم δ'ζέφφε-λ-καλέμ, α. όριστικῶς και άδιστάκτως.

مصالحه μουσαλαχά, α. ειρήνη.

على الدوام α. άδικόπως.

اكمل τελειοποιήσις.

اختراع τὸ εφευρίσκειν.

جلب δ'ζέλπ, α. τὸ εισάγειν.

استحصال ιστιχσάλ, α. τὸ άποκτᾶν.

عصر ᾶσρ, α. αἰών, εποχή.

زمانه ζεμανέ, α. »

مسلك μεσλέκ, α. στάδιον.

مدنيت μεδενιγιέτ, α. πολιτισμός.

مهندس μηχανδίς, α. μηχανικός.

جلب τὸ προσκαλεῖν.

ترسانه τερσανέ, τ. νεώριον.

مستعمل μᾶστααμέλ, α. ό έν χρήσει.

شكل σέκλ, α. σχῆμα.

اندازه ένδαζέ, π. μετρον.

انشاسته έννοητέον τὸ κατωτέρω
صرف مساعي κατέβαλε προσπαθείας
κτλ.

مكتب بحريه α. σχολή στρατιω-
τική· πρὸ τοῦ بحريه έννοητέον ἔξω-
θεν τήν λέξιν فنون.

فنون انشايه α. τὰ ναυπηγικά.

ماهر μαχίρ, α. ἔμπειρος.

اصول μέθοδος.

كشك كησλή, τ. στρατών.

انذار تفك τουφένκ ένδάζ, π. ό
ρίπτων τουφέκιον, τουφεκιοφόρος.

جويي χουμπάραδζι τ. βομβαρ-
βαρδιστής.

بلوك πούλουκ, τ. μωρικ, τάγμα.

طوبخان πυροβολοστάσιον.

دوكانه δοκμεχανέ, τ. χυτήριον.

نظارت ναζαρέτ, α. έποπτεία.

انكليز ένγκιλιζ, άγγλος.

مبدى μηχτεδί, α. ό άσπασθεις
τόν ισλαμισμόν.

معك μουαλλέμ, α. γυμνασμένος.

يك آواز γιέκ άβάζ, π. μία φωνή.

چفتلكي λεβένδ τσίφτλιγί, τ.
πεδιάς κειμένη μίαν κη ήμισειαν
ώραν μακράν του Πέρσ έν Κων-
σταντινουπόλει.

نظام جديد عسكري στρατός του
νέου συστήματος δηλ. τακτικός.

پوستانجي پړستاندزی, τ. φρουρός
άλλοτε έν τοις άνακτόροις· پوستانجي
تو آواجي τού τάγμα των پوستανδζιδων.
الحاقا τη προσαρτήσσει δηλ. προσ-
αρτηθέν.

ايشا بارامق τ. ώφελω, χρησιμεύω.

قيد كاید α. τού καταγράφειν.

تعليم γυμνάσιον στρατιωτικόν.

كاور گكيابور, τ. (κατά παρα-
φθοράν του كفر κιάφρ) άπιστος.

تغير تنفیر, α. τού ποιείν τινά
άποστρέφειν τι.

طاعنق δαγηλμάκ τ. διασκορπί-
ζομαι, διαλύομαι.

تظيف ταλτίφ α. τού περιποιείσθαι

طوفنق τ. έγγίζω, βλάπτω.

عوفه ούλουρέ, α. μισθός,

لطيفه معاملة συμπεριφορά χαρι-
στική=χάρις.

لازمه حادن ایدی τού άπήτει ή
περίστασις.

اصلاحات βελτιώσεις.

ذات ذάττεν, α. φύσει.

موقوف μεθκούρ, α. έξηρημένος
δηλ. άπαιτών.

اداره έξοικονόμησις, διατήρησις.

مضائق ماليه ένδεια στενοχωρία
οικονομική.

بر كمال پير كمال, π-τ. εις τόν
άνώτατον βαθμόν.

واردات βαριδάτ, α. πρόσδοι.

اتعاب ايك دیدω κό-
πον, κουράζω.

§. 39. كالدكالي كالδίκι, τ. έκτός
τούτου, πρὸς τούτοις.

اوجاقلري آي انتيثاسيلعيا
της Βαρβαρίας.

تاز ميمتاز, α. έξέχων προνο-
μιούχος.

مستنا ماستεσνά, α. έξηρημένος,

خطا χητά, α. χώρα.

امرا اوميرά, α. άρχηγοί (ένταυθα
έννοεί τούς άρχηγούς των Μαμι-
λούκων τούς τότε έν Αιγύπτω
δεσπόζοντας και Βείδας άποκα-
καλουμένους)

جزار دζεζάρ, (όνομα κύριον) ό δζε-

ζάρ ἡ μᾶλλον δζεζάρ πασσᾶς ἦτον
διαβήτητος σατράπης τῆς Συρίας.

ز زίρ, π. ὑπό.

دست δέστ, π. χεῖρ.

قلب ἐξουσία αὐθαίρετος, δεσπο-
τεία.

إليد τακλίδεν, α. κατὰ μίμησιν.

بادا πυχδάδ, Βαγδάτιον.

مملوك κιολεμέν, μαμελοῦκος.

دار διγιάρ, α. χώρα.

دند νεδζδ, ὄνομα χώρας ἀποτε-
λοῦσης τὴν κεντρικὴν Ἀραβίαν.

جزيرة العرب δζεζίρετ εἰλ ἀράπ,
χερσονήσοι τῶν ἀράβων, Ἀραβία.

نشر νέστ, α. τὸ διασπείρειν, τὸ
διαδίδειν.

زند γκεζένδ, π. ζημία.

شور σούρ, π. ἀταξία, ταραχή.

وهاي βεχαπί, α. ὁπαδὸς τῆς
αἰρέσεως τοῦ βεχχάπ. Οἱ Βεχαπι-
ται ἦταν ἄλλοτε ἰσχυρὰ φυλὴ ἐν
Ἀραβίᾳ.

يوماً γιέθμεν φιγίέθμεν, α.
ἡμέρᾳ τῇ ἡμέρᾳ.

سواد σεβάδ, α. μελανότης, κοιν.
μαυρίλα.

جميعت δζεμιγέτ, α. συνάθροισις.
جميعت سواد ἡ ἐκ τῆς συναθροίσεως
πολλῶν ἀνθρώπων ἀποτελουμένη
μελανότης δηλ. τὸ πλῆθος τῶν
συναθροισθέντων τὸ ὅποιον φαίνε-
ται μακρόθεν ὡς μέλαν τι σῶμα.
τὴν φράσιν ταύτην μετὰ χειρίζονται
οἱ Ὀθωμανοὶ πρὸς περιφρόνησιν

ἐξηγ. φρ. ἐξηκολούθουν νὰ αὐξά-
νωσι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

كثير τεκσίρ, α. τὸ αὐξάνειν.

دبره δερέπεί, τ. σατράπης αὐ-
θαίρετος (δερέπεις).

تخكم τεχακκιουμ, α. αὐθαίρετος
ἐξουσία.

جلد δζιλδ, α. τόμος.

خامس χαμίς, α. πέμπτος.

اشكودرا ἰσκόδρα, Σκόδρα.

مستصرف μουτεσαρβίφ, α. διοικη-
τῆς (ιδίως πόλεως).

فرمانلى φερμανλί, τ. ὁ φέρων
Σουλτανικὸν φερμάνιον δι' οὗ πα-
ραχωροῦνται αὐτῷ ἀξιώματα καὶ
διάφρορα προνόμια.

ابوبكر ἔπου πέκρ, (ὄν. κυρ.).

تجسسند ἐν τέλει.

متمزما μδνχεζίμεν, α. νενικημέ-
νος (τροπ.).

إداجα μδδζεδδεδεν, α. ἐν νέου.

شقي σακκή, α. ληστής.

بريك حقتن كلك τιμωρῶ τινὰ,
κοιν. ἔρχομαι ἀπὸ τὸ δίκιο του.

مايوسά μεεγιούσεν, α. ἀπηλπι-
σμένος, ἐψευσμένος τῆς ἐλπίδος.

اي غي γιακᾶ, τ. ὄχθη, παράλια.

قيرجالي кирτσάλι, τ. πεδινός.

طغلو ὀρεινός.

اشقيا ἑσκηγιᾶ, πλῆθ. τοῦ شقى
ιδ. ἀνωτ.

تغير اولفق ताअपिर ὀλν, α. τ. ὄνο-
μάζομαι.

حياد χαγιαδιδ, α. λησταί.

جميعت συμμορία.

παιδὰ ὀλμ, π-τ. παρά-
γομαι, ἐμφανίζομαι.

تخریب ταχρίπ, α. τὸ καταστρέ-
φειν.

غوائل γαθαίλ, α. δεινὰ, περισπα-
σμοί.

تغیر ταγ·γίρ, α. τὸ μεταβάλλειν.

تأثر τεεσίρ, α. τὸ ἐπιδρᾶν.

اشغال ἰσγάλ, α. περισπασμός,
ἀπασχολήσεις.

حاليوك ἐν τοσοῦτω.

أصول σύστημα.

أقوال οὐκούλ, α. πνεύματα.

أودمق οὐιδουρμακ, τ. κάμω τι
νὰ συμφωνήσῃ, συμβιβάζω.

أحوال πράγματα.

دشوار δισδάρ, π. δύσκολον.

وَقْتُ وحال περιστάσεις.

مسألة μεσελέ, α. ζήτημα.

تجددات τεδζεδδδδὰτ, α. ἀνα-
νεώσεις.

اختراعات ἰχτιραάτ, α. καινοτο-
μίαι, νεωτερισμοί.

عوام ناسي ἄβάμι νας, α. ὁ κοινὸς
λαός.

خواص χαδκς, α. οἱ μεγάλοι δπλ.
οἱ τῆς ἀνωτέρας τάξεως ἄνθρωποι.

تعصب τεασσοῦπ, α. φανατισμός.

استيناس ἰστινάς, α. συνήθεια, οἰ-
κειότης.

تعصب استيناس τεασσοῦπ ἰστινάς
ὁ ἔχων συνήθει τὸν φανατισμὸν φα-
νατικός.

تعريض τααριζάτ, α. ἐπικρίσεις.

يبلور يطرز τὰς ὁποίας ξεύρει δὲν
ξεύρει=ἀνοήτους.

اعتراضات ἰτιραζάτ, α. ἀντιλογίαι.

زبد رازلق ζεπανδιραζλίκ, π-τ.

فلواریا, αὐθαδεια.

اراجيف ἑραδζίφ, α. φῆμαι ψευδεις.

متنفذ μδτεννεφίζ, α. ὁ ἔχων ἐ-

πὶρρόην, ὁ ἰσχύων.

مغبر μουγπέρ, α. δυσηρεστημένος.
ἐξήγ. φρ. τὰ ἄτομα καθ' ὧν ἦσαν
δυσηρεστημένοι.

اتحاد ἰτιτιχάμ, α. ἐνοχοποιήσεις.

أثار سحر, α. ἐκδίκησις.

قيام τὸ προβαίνειν.

داعيه δαῖγέ, α. ἐπιθυμία.

عسير ἄσίρ, α. δύσκολος.

خطر χατίρ, α. ἐπικίνδυνος.

مستغنى μδστεγνί, α. ὁ μὴ ἔχων
ἀνάγκην ἐξήγ. φρ. παρατηροῦντες

τά=ἐνεκα των . . . δὲν εἶναι ἀ-
νάγκη νὰ ἀναφέρωμεν τὸ πόσον

δύσκολον ἐπικίνδυνον ἔργον κτλ.

تثبتات ἐπιχειρήσεις.

كوكبا گكيوبدنمك, τ. στηρί-
ζομαι,

چراغ τσίράγ, π. μαθητῆς προ-
στατευόμενος, δημιούργημα.

خصوص ἰδιαίτερος.

حد ذاتك χάδδὶ ζατηνδὰ, φύσει.

مستعد μδσταίδ, α. ἱκανός.

جسور δζεσοῦρ, θαρρῆτος, τυλμη-
ρός.

درایت لیگزاکάτ δ διραγέτ,
α. ἱκανότης.

§. 40. سلاح الدين σλαχχεδδίν,
(ὄνομ. κύρ.) Σαλαδίνος.

قدس καθός, α. Ἱερουσαλήμ.

اهميت ἔχεμμιγιέτ, α. σπουδαιό-
της.

سلاحلنديرمق σιλαχλανδερμάκ, τ.
κάμω τινά νά ὀπλισθῇ.

سوريه σουρίγιε, Συρία.

وارد βαρύδ, α. φθάνων.

مركز μερκεζ, α. κέντρον.

استناد ιστινάδ, α. τὸ στηρίζεσθαι.

مركز استناد στήριγμα point d'appui.

حكيانه χκιμανέ, π. συνετός.

فعليات φιλιγιάτ, α. πραγματο-
ποιήσεις.

خصم χάσμ, α. ἐχθρός.

موعد μεθιδ, α. τόπος ἔνθα ὑπό-
σχεται τις ἵνα συναντηθῇ μετ' ἄλ-
λου=τόπος συναντήσεως.

مبارزه μουπαρεζέ, α. πάλη, μά-
χη. موعد مبارزه πεδῖον πάλης.

استحكام ιστιγκιχάμ, α. ὀχύρωμα.

مسدود μεσδούδ, α. φραγμένος,
ὀχυρωμένος.

بالوسطε πιλθασιτζ, α. ἐμμέσως.

فرقه φικρά, α. σῶμα στρατιω-
τικόν.

مواقع μεθακή, α. θέσεις.

مهم μῆχίμ, α. σπουδαῖος.

صور σούρ, α. Τύρος.

الغايه فوق φέβκαλ γαγέ, α. καθ' ὑπερβολήν.

متين μετίν, α. ὀχυρός.

مفتوح μεφτούχ, α. κυριευθείς.

هجرة χιζρέτ, α. μετανάστευσις.

عزاجه ιδζτιμά, α. συνάθροισις.

مقاومت μῆκαθεμέτ, α. ἀντί-
στασις.

انطاكيه ἀντάκιγια, Ἀντιόχεια.

حاج α. ἡγεμών.

اسرا ὀσερά, α. αἰχμάλωτοι.

اطلاق ἱτλάκ, α. ἀπελευθέρωσις.

شمرط ὄσρτ, α. ὄρος.

مطاركه μῆταρεκέ, α. ἀνακωχή.

خيل استيلاχ, α. ἄλωσις, κατοχή.

عكس ἄκς, α. ἀντανάκλασις.

خبر عكس ايديجه ἄμα ἀντενακλάσθη
δηλ. ἠκούσθη ἡ εἰδησις.

تعصب τεασσουπέ, α. φανατισμός.

دهشت نيسار, π. ὁ
δισσπείρων δηλ. ὁ ἐμπνέων φρίκην.

التيات ἱλτιχάπ, α. ἀνάφλεξις.

دهشت نيسار التيات الدرق
γενομένου δια-
σπορέως φρίκης ἀναφλέξεως=ἄνε-
φλεχθέντος φοικωδῶς.

قوى ἀποσπόμαι.

هيجان χεῖδζάν, α. ἐρεθισμός, ἐξήγ.

هر. ἡ Εὐρώπη ἤρχισε νά ἐρεθίζεται
εἰς βαθμὸν ὥστε νά εἴπη τις ὅτι
ἀπεσπάσθη τῆς θέσεώς της, δηλ.
ἐκλονίσθη.

مترولا μενζούλεν, α. ἐξ ἀποπλη-
ξίας.

خلف χαλέφ, α. διάδοχος.

ارسلان يوركي λεοντοκάροδιος.

زادكان ζαδεγκιάν, π. εὐγενεῖς.

رهبان ῥῆχπάν, α. ἱερεῖς.

كروه γκιουρούχ, π. τάγμα.

صلاب σαλαπέτ, α. στερεότης

=γενναιότης.

قلب κάλπ, α. καρδία.
 بازو πιάζου, π. βραχίων.
 مغرور μαγρούρ, α. επηρειδόμενος.
 کندی تعیری اوزره
 τῶν ἑκφρασιν.

مشهد μεσχέδ, α. τάφος μάρτυρος.
 مشهد مقدس μουκαδδές, α. ἱερός
 مقدس ἄγιος τάφος.

شرفیون ἄρκηγιούν, α. ἀνατολι-
 κοί δηλ. οἱ Μωαμεθανοί.

استرداد ἱστιρδᾶδ, α. τὸ λαμβά-
 νειν.

قوشانق کουσάνμακ, τ. ζώνομαι.
 خلیفه خαλιφέ, α. χαλίφης.

مسی مῦσεμμά, α. ὁ ὀνομαζόμενος
 δηλ. τὸ πρόσωπον τὸ φέρον τὸ
 ὄνομα.

مسی نقیض נאקχ'ז, α. ἀντίθετος.
 بالنقیض ὁ ὀνομαζόμενος μετὰ τοῦ
 ἀντιθέτου δηλ. ὁ πρᾶγματι ὢν τὸ
 ἐναντίον.

ناصر ناصریون νασίρουν λιδίνιλλάχ.
 (ὄνομα κύριον) κυριολεκ. βοηθός
 τῇ πίστει τοῦ Θεοῦ.

تلویث τελθίς, α. τὸ μολύνειν.

خوارزی خοβαρεζμί, α. ὁ ἐκ τῆς
 Χοβαρεσμίας καταγόμενος.

جنگیز دζενγκιζ, ὁ Τσενγκιζ χάν.
 تسلیط τεσλιδ, α. τὸ ποιεῖν ἐπι-
 τίθεσθαι, τὸ ἐπιφέρειν.

حیت χαμιγιέτ, α. ζήλος ὑπὲρ
 τῆς θρησκείας ὑπὲρ τῆς πατρίδος.

اسلامیت ὁ ἰσλαμισμός.

خانان χανεθάν, π. οἶκος.

عباسی ἄπασί, ὁ τῶν Ἀθασι-

δῶν οὗτοι ἐβασίλευον ἐν Βαγδατίῳ.
 مطاوعت μουταβαάτ, α. ὑπακοή.
 مطاوعتکار μουταβαατκιάρ, π.
 πειθαρχικός.

هیچ حکمند طوق
 γίζομαι.

قدر اعظمی اعظمی کادر, α. ἡ με-
 γαλειότης τοῦ βαθμοῦ τοῦ ἀξιώ-
 ματος, τῆς ὑπολήψεως—μεγαλειον,
 ὕψους.

استراق ἱστιρκαπ, α. τὸ φθονεῖν.

یاغی πιάγιαγί, τ. αὐτόρημα.

صلیب سالίπ, α. σταυρός.

اهل صلیب ἔχλι, α. σταυ-
 ροφόροι. اهل صلیب معلومی
 ἡ ττηθῇ ὑπὸ τῶν σταυροφόρων.

ارزوایدرجه سنه
 ὡς ἐάν ἐπεθύμη.

طور تάβρ, α. συμπεριφορά, δια-
 γωγή.

مساحه μουσταμεχά, α. παρამέ-
 λησις, ἀδιαφορία.

التزام ἰλιτζάμ, α. τὸ ἐγκολποῦ-
 σθαι.

عرض ἄρζ, α. ἀναφορά, ἔκθεσις.

د کړد کιοῦρδ, καρδοῦχος.

مختصر μὲνχασίρ, α. περιορισμέ-
 νος.

ملحه μελχαμέ, α. μάχη.

کبرا کιοῦρδ, α. μεγίστη θηλ. τοῦ
 اکبر εκπέρ.

مقدمت μουκαδδεμάτ, α. ἀρχαί.

کع ἄκκα, "Ακκη ἢ "Ακρυ (Ητο-
 λεμαίς) πόλις παράλιος τῆς Συρίας.

ملقا μάλτεκ, α. μέρος συμβολῆς.

مصادمه μουσαδεμέ, α. σύγκρουσις.

امتداد ἰμτιδάδ, α. διάρκεια.

مثل μίσλ, α. τὸ ὁμοιον.

صرف σήρφ, α. καθαρῶς, ὅλως διόλου.

تصادف τεσαδούφ, α. σύμπτωσις.

سائقه σαϊκά, α. ὠθησις.

ابتدا 'πιτιδά, α. ἀρχή. ἐξηγ. φρ. ἤρξατο ὅλως κατὰ σύμπτωσιν.

طبريه τιπριγιέ, Τιβεριάς.

عسقلان ἀσκαλάν, Ἀσκαλόν.

استيآن ἰστιμάν, α. τὸ αἰτεῖν χάριν παρὰ τοῦ νικητοῦ, τὸ καταφεύγειν καὶ παραδίδεσθαι εἰς αὐτόν.

لـ piedél, α. ἀπέναντι.

ازاد ايٹك ἄζάδ, ιτ. π-τ. ἀπελευθερόνω.

معتاد μουτάδ, α. συνήθεια.

قصه نأكزي ἄχδ, παρασπόνδης, ἐπιорκία.

خلف وعد χούλφι βάδ, παράδοσις τῆς ὑποσχέσεως.

حكمة κατ' ἀπαίτησιν = ἔνεκα.

بأسلاره لغو ايتميررك ἀκυρώσας διὰ τῶν ἱερέων.

§. 41. برق πάρκ, α. ἀστραπή
جهان دژيخان, π. ὁ φαινόμενος οὐρανός.

خطف χάτφ, α. τὸ ἀρπάζειν.

خطف ابصار ὀφθαλμοί, ὀφθαλμοὶ ἐξηγ. θαμβόνω τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξηγ. δίκην ἀστραπῆς . . . θαμβούσης . . .

سرعت ὁρμή, ταχύτης.

مخلوط μαχλούτ, α. ἀναμεμιγμένος.

اوزاء ἀθαζέ, π. φωνή.

سلاب σιλάπ, π. χείμαρρος.

مواجهه μουζαχαμέ, α. συσσωρεύσεις πλήθους.

التحاق ἰλιτιχάκ, α. τὸ προσαρτῆσθαι.

قورق کورουτμάκ, τ. ξηραίνω. ἔξηγ. φρ. ὁ δὲ Σαλαδδίνος παρρητιῶν τὴν πληθύν τῆς ἐρχομένης βοήθειας, ἐνόησας ὅτι τὸ μέλλον θέλει εἶσθαι κακὸν ἠθέλησε νὰ ξηράνη τὴν ἀπέναντί του λίμνην τῆς ἑχθρας πρὶν ἢ αὕτη καταντήσῃ θάλασσα συμφορᾶς διὰ τῆς συνένωσης τοῦ χείμαρρου τοῦ πλήθους οὕτινος ἡ φωνὴ τῆς ἀριζέως ἤκούετο μακρόθεν.

اردنی اره سنی کسک διακόπτω.

متعاقب κατόπιν.

نفس νεφές, α. ἀναπνοή.

بومك بومك اؤزانك بومك بومك, ὅστις αὐξάνει μέγα-
λόνω, αὐξάνω.

اردرها اذدرها, π. δράκων.

احراز احرأز, α. τὸ κερδίζειν, (ὕποκειναι ὁ Σαλαδδίνος).

محاصره قرق كونه وارر وارر, μόλις παρήλθον 40 ἡμέραι καθ' ἃς διήρκει ἡ πολιορκία καί. . .

بالغ پاكلىغ, α. ὁ ἀναβαίνων (ἐπὶ ποσότητος).

زهرلى زهرلى, π. θώραξ θωρακοφόρος.

مغرور ἐπερειδόμενος.

ميدان بحار بيمى, ἡ ἐν ἀναπεπταμένῳ πεδίῳ μάχη.

چال چال, α. ἡμισέληνος.

تعبه تاكپيغى, α. τὸ παρατάσσειν, τὸ διατάσσειν.

مقابله ἀντίκρουσις.

عزم ازم, α. ἀπόστασις σταθερά.

صول سول, τ. ἀριστερός.

چنأ دزنأ, α. πτέριξ.

صاغ ساغ, τ. δεξιός.

چاله چαμλέ, α. ἑσόδος.

متصفه مومتاسسىر, α. ὁ πεπρωκισμένος.

حضور افكار, ἐτοιμότης πνεύματος.

اوغرامق اؤگرامق, τ. περιπίπτω.

معيت ماينغت, α. συνοδεία. قرايت

بوتان فرق, τὸ συνοδεῦον τὸν βασιλέα τὸ ὑπὸ τὸν βασιλέα τῶμα.

تارومار ايتك, τάρου μάρ, π-τ. διασκορπίζω.

قوماندن چال, διοικητὴς τοῦ στρατοῦ.

تقى الدين, ὄνμ. κύρ.

آمم, α. θεὸς πρὸς πατρός.

تشديد, α. τὸ σφοδρύνειν.

مترس مترس, τ. προμαχών.

ايرشك ايرشك, φθάνω.

فرياجى فرغياذدذى, τ. ὁ ἐκβάλλων κραυγὰς ἐν ἐπικειμένῳ κινδύνῳ καὶ βοήθειαν ἐξαιτούμενος, καταμηνυτὴς κινδύνου συμφορᾶς.

استقرار اىستىقار, α. τὸ ἐγκαθίστασθαι.

خط خات, α. γραμμή.

رجعت ريدزات, α. ὁπισθοχώρησις.

مبارزه موبارزه, α. μάχη, πάλη.

تلفات ἀπωλείαι ἀνθρώπων.

قوجه صحرا τόσον μεγάλη πεδιάς.
 باشند απ' ἄκρου εἰς ἄκρον.
 مزارستان μεζαριστάν, π. νεκροτα-
 φεῖον.

الى ἀλάϊ τ. τὸ τάγμα.
 قورد κούρδ, τ. λύκος.
 اردو قورمق στρατοπεδεύω.
 ضایعات ζαϊάτ, α. ἀπώλεια. ἐξηγ.
 φρ. ἐπειδὴ ἀνεπλήρωσαν τὰς ἀπω-
 λείας τῆς μάχης πολλαπλασίως.
 کافی کیا فی, α. ἐπαρκής.
 امیرا حسام الدین لولو ἐμίρδλ
 μάχου σσαμεδδίν λδλδ ὄνομ. κύρ.
 عادل μελίκι αδιλ, ὄνομ. κύρ.
 صحت اعادة سیاخیات, α. ἀ-
 νάρρώσις.

تپه, τ. κορυφή. جوز نوζούل. α.
 κατάβασις.

ایل γίλ, τ. ἔτος.
 حصار اندر حصار χάσρι ἐνδέρ χάσρ.
 π-α. πολιορκεία ἐντὸς πολιορκείας
 = διπλή πολιορκεία.
 اوان ἐβάν, α. στιγμαί, καιροί.
 اوانی καιρικός.
 عنوان οὐνβάν, α. τίτλος.
 محیر μουχαίρ, α. ἐκπλήττων.

§. 42. عادی ἀδί, α. συνήθης.
 مطبخ ματπίχ, α. μαγειρεῖον.
 طوز τούζ, τ. ἄλας.
 مرکب μέρεκκέπ, α. σύνθετος.
 عنصر οὐνσούρ, α. στοιχεῖον.
 افراد ἰνφιδάδ, α. ἀπομόνωσις.
 حال افراد ἐν καταστάσει ἀπομο-

نعمت νιμέτ, α. χάρισμα.
مستغنى μὀστεγνί, α. ὁ μὴ ἔχων
ἀνάγκην.

جاذب δζαζίπ, α. ἑλκων, ἑλκυστι-
κός.

کیمیو کیمیβί, α. χημικός.
مناسب μὀνασεπέτ, α. σχέσις
συγγένεια.

مانع ارسباب αἰτίαι κωλυτικάί.
خلل χαλέλ, α. διατάραις,
βλάβη.

ايراث ἱράς, α. τὸ προξενεῖν.
اتحاد ἱττιχάδ, α. τὸ ἐνοῦσθαι.
اجتماع ἱμτιχάδζ, α. τὸ συνδυά-
ζεσθαι.

طاشي کيرەدس تاسی, ἀσβεστό-
πετρα.

برده پرὸς δέ.
اجزا ἑδζζά, α. μύρια (συστατικά).
تحلل τεχαλλούλ, α. τὸ δια-
λύεσθαι.

سركه سيركە, τ. ὄξος.
بهرجيه βαρμιαίως.

غبار γουπάρ, α. κύνις.
هيئت χιγέτ, α. κατάστασις.

قرديه دζούζουι φερδιγιέ, α.
μύρια μεμονωμένα.

تقليل تاκλήλ, α. τὸ ἐλαττοῦν.
تيزاب τιζάπ, π. δυνατόν ὕδωρ=

νιτρικὸν ὀξύ.
زاج زاذζ γιζγή, τ. ἔλαιον

χαλκάνθας=θειικὸν ὀξύ.
استعال χρῆσις.

حامض χαμιζ, α. ὀξύ.
حجر χάδζο, α. λίθος.

تحليل ταχλίλ, α. τὸ διακλύειν.
مايع μαί, α. ῥευστόν.

حرارت χαραρέτ, α. θερμότης.
محلل μουχαλλίλ, α. διαλυτικός.

احوال ἰδιότητες.
محلل μουνχάλ, α. ἀναλυόμε-

νος.
تيزا τιζ τέζ, π. ταχέως.

شاب شάπ, τ. στυπτηρία.
اربعه ἑριμέκ, τ. διαλύομαι.

قورمق καθουρμάκ, τ. φούγω.
الحلک τεπερζήδ ἑύλ, α.-τ.

ψυχραίνομαι.
اجزای اصلی αρχικά στοιχεῖα.

طبايع ταπιά, α. φυσικαὶ ἰδιό-
τητες.

بري ر. تأثير ميواد
άλληλεπιδράσεις.

واقعات τὰ ἀποτελέσματα.
متنوع مὀτενεβι, α. ποικίλος

تركيب σύνθεσις, κρῆμα.
بوزمق τ. χαλνώ, διαλύω.

احداث ἱχδάς, α. τὸ παράγειν.
مرجح مبرεδζδζίχ, α. προτι-

μῶν.
موجبه كيميو مبرججه
φελκυστική ἐκλεκτική.

تفصيل تفχίμ, α. τὸ ποιεῖν ἐννοεῖν.
زيردہ κατωτέρω.

ايراد α. τὸ ἀναφέρειν.
نحاس νουχάς, τ. χαλκός.

مغارة μαγαρά, τ. ἄντρον.
امر امelé, α. ἐργάται.

کورک کيوريέκ, τ. πτυάριον.
اتفاقا ἱττιφάκεν' α. τυχαίως.

منشق μουνσάκκ, α. διαρραγείς,
σχισμένος.

شقوق σούκούκ, α. ρήγματα.

ولقان βουλκάν ύραιοστειον.

متصاعد μουτεσαϊδ, α. άνυψού-
μενος.

مياه μιγιάχ, α. ύδατα πληθ.
του (α).

معدي μα'δενί, α. μεταλλικός.

كوري πετροκάρβουνον, γαιάν-
θραξ.

بالامتزاج πι-λ-ιμιτζάδζ, συνδια-
ζόμενα.

تركيبات κράμματα.

عدي άδιδ, α. πολυάριθμος.

انك صرف نظر σάρφι ναζάρ ιτ.
α-τ. παραιτούμαι, παρκαλειπώ.

مقاله μεκκλέ, α. παραγμκτείλ,
διατριβή.

بط پاست, α. τὸ έκθέτειν.

تعداد τεαδάδ, α. τὸ άπαριθ-
θεῖν.

اجسام عنصريه σώματα στοιχειώ-
δη=στοιχειά.

مولد الحوضه μδβελιδ-δλ-χου-
μουζά, α. όζυγόνον.

مدخل μεδχάλ, α. συμμετοχή, συν-
τέλεια. έξηγ. φρ. περισσότερον όλων
των σωμάτων συντελεί είσέρχεται
εις την σύνθεσιν του φλοιου της
γης.

سليس سيلίς, πυρίτις γή.

سليسيوم سيلίσιμ πυρίτιον.

مشمل μδστεμίλ, α. περιέχων.

تنفس τενεσσόμ, α. τὸ άναπνέειν.

محترق μουχτερικ, α. καιόμενος,
καύσιμος.

احتراق ίχτιράκ, α. καύσις.

نباتات νεπάτάτ, α. φυτά.

اغوشو νεσθουνουμά, π. αύξησις.

هواي حياق χεβλ χαγιατι άηρ
ζωϊκός.

نار, α. πύρ.

هواي نار άηρ πυρώδης.

شيشه σισέ τ. φούλη.

حلزوني χαλζουνί, α. σπειροειδής.

حلزوني بوكش σπειροειδώς στρημμέ-
νος=σπειροειδής.

فردرلش κηζδριλμίζ, τ. πεπυ-
ρωμένος.

قارو καβ, τ. ένευσμα (ύσκα).

تيمورتل τιμούρ τέλ, τ. έλασμα
σιδήρου (τέλι).

شرارات σιραράτ, α. σπινθήρες,
άκτίνες.

لامع λαμί, α. φωτεινός.

پیدا پيدά ιτ. π-τ. παράγω.

مشعل μουστάίλ, α. άναφλεγό-
μενος.

حوضه حدي χόμζι χαδιδ, α. όξει-
διον σιδήρου.

مولد الحوضه μδβελιδ δλμα' α. ύδρο-
γόνον.

صويك تركيبه داخل اولهه είπειδή
είσέρχεται έντῃ συνθέσει του ύδατος.

احوال كيمييه χημική έέργεια.

بالتحليل δι' άποσυνθέσεως.

لذت λεζέτ, α. γεύσις.

غاري άρί, α. γυμνός, άπηλαγαμέ-
νος.

مشتعل εὐφλεκτος.

اشتعال ιστιάλ, α. ανάφλεξις.

صالح σαλίχ, α. κατάλληλος.

غير صالح ἀκατάλληλος.

پوکالديجي πουναλδιδζί, τ. πνιγη-
ρός.

اخف ἄχάφ, α. ἐλαφρώτερος.

اعمال ιμάλ, α. κατασκευή.

خط χάλτ, α. τὸ ἀναμιγνύειν.

شمسάμα, α. λαμπράς ἀνημμένη.

تعمس τεμάς, α. ἀμοιβαία ἐπαφή.

باطلق πατλαμάκ, τ. ἐκρήγνυμι.

اشعال ισάλ α. τὸ ἀνάπτειν (ἐ-
νεργ.).

شعله σούλέ, α. φλόξ.

ضياء ضιά, α. φῶς. ضياء ضياء
ωχροφους.

صعب σα'απ, α. δύσκολος.

ذبان ζουπάν, α. διάλυσις. صعب

ساαππουζζαπέν δυσδιάλυτος.

اذا به ιζαπέ, α. τὸ διαλύειν.

§ 44. ماتي μεματιι α. θανατικός.

ماتي ماتي α. ἄνθρωπος μὴ ζωτικός, ἄζωτος.

مح پاش, α. πραγματεία.

فحم φάχμ, α. ἄνθραξ.

مبذول μεπζούλ, α. ἄφθονος.

خالص χαλίσ, α. καθαρός.

نادر ναδέρ, α. σπάνιος.

سخت σάχτ α. σκληρός.

كثيف κεσίφ, α. συμπαγής.

الماس ἐλμάς, α. ἄδαμάς.

قلب τὸ μετατρέπειν, τὸ μετα-
βάλλειν.

تحويل

»

پوست پوست, π. δέρμα.
 دلت δέλκ, α. τὸ τρίβειν.
 رايحه رایحہ
 الكترىق منفى ἑλεκτρικὴ μενφί, α.
 ἄρνητικὸς ἡλεκτρισμός.
 ماء ماى α. κυανοῦς.
 طومان δουμάν, τ. καπνός.
 كسكين كeskín, τ. δρυμύς.
 سوتاثير α. ἐπηρεασμός, βλάβη.
 ادخنه ἑδχινέ, α. καπνοί.
 ضعف بصر ζαάφι πασάρ, α. ἀμ-
 βλυωπία.
 مجرب μουδζερρέπ, α. δεδοκιμα-
 σμένος.
 مزوε μεζρού, α. καλλιεργημέ-
 νος.
 فرون φουρούν, τ. κάμινος.
 تصفيه τασφιγί, α. τὸ καθαρίζειν.
 منتشر μέντεσίρ, α. διασκορπι-
 ζόμενος.
 اقل ليا ἀκάλ, α. τὸ ὀλιγώτε-
 ρον, τοῦλάχιστον.
 نظام νιζάμ, α. νόμος.
 شمس σέμς, α. ἥλιος.
 اذابه ἰδ. 43.
 تبرد ἰδ. 42.
 قستلنقى κρισταλλανμάκ, τ. κρυ-
 σταλοῦμαι.
 مابع ἰδ. 43.
 القا ἰλκάζ, α. τὸ ῥίπτειν.
 يومشاقلى γιουμουσάκλήκ, τ. μα-
 λακότης.
 الاستقيت ἑλαστικιγιέτ, α. ἑλαστι-
 κότης.
 يال χαλία α. εἰσέτι, ἀκύμη.

توز τόζ, τ. κόνις.
 ترارκ تερρκιούμ, α. συσσωρεύσεις.
 قدم καδέμ, α. ποῦς.
 عقه οὔμκ, α. βάθος.
 عقه تاتككك, α. στρώμα.
 مستور μεστούρ, α. κεκαλυμμένος.
 كره' ارض كيورεί ἄρζ, α. γήινος
 σφαίρα.
 محل پلث. τοῦ محل.
 عدد اديد, α. πολυάριθμος.
 مختلط μουχτελίτ, α. ἀνάμικτος.
 قايلا كاپليدزا τ. πηγὴ θερ-
 μῶν μεταλλικῶν ὑδάτων.
 مياه ἰδ. 43.
 طوب تρούπ, τ. ῥαφανίς.
 شلغام شalgám, τ. γογγύλη.
 عورطه γιουμουρτά, τ. αὐγόν.
 ثابت ساپت, α. ἀποδεδειγμένος.
 قولور قولόρ, χλωρίον.
 يشيل γιεσίλ, τ. πράσινος. يشيل
 ὑποπράσινος.
 كريبه κερίχ, α. δυσάρεστος. كريبه
 رايحلو ὁ ἔχων δυσάρεστον ὀρυμείαν
 ὀσμὴν.
 كنديسنه مخصوص ἰδιάζουσιν αὐτῶ.
 حامض قلورموله المائى ὑδροχλωρικόν
 ὄξύ.
 سوديوم σοδιγιούμ σόδιον.
 تنفس تeneφθς, α. τὸ ἀναπνέειν.
 صدور σουδούρ, α. στήθη πληθ.
 صدر) τοῦ (صدر).
 تضيق ταζγήκ, α. πίεσις.
 اوكسوراك ὀκσούρoύκ, τ. βήξ.
 مستوجب ماستεβδζίπ, α. πρόξε-
 νος.

ملون μῶλεθθέν, α. κεχρωματισ-
μένος.

مواد ملونه حيوانيه κεχρωματισμέ-
ναι ζωϊκαὶ οὐσαί.

لون λέβν, α. χρώμα.

حاصه χασσέ χασσά, α. ιδιότης.

لوحة λεβχά, α. πλάξ.

قاس تيماس, α. ἐπαφή.

فلور φλουόρ, φθόριον.

بالعمل πίλαμέλ, α. ἐν ἐνεργείᾳ, ῥότης.
πράγματι.

مركبات μῶρεκκεπιάτ, α. κράματα.

استدلال ἰσθιδιθλάλ, α. τὸ ἐξάγειν.

قياس κηγιάς, α. τὸ συμπεραίνειν.

مشابہ مضάπιχ, α. ὁμοιος.

مسم μῶσελλέμ, α. βέβαιον.

قالسيوم καλίσσιουμ, τιτάνιον.

مزج مزج μεμζούδζ, α. ἀναμειγμέ-
νος.

کوکز γκκιουγέζ (γκκιουθεζ) βύσσινος.

شفاف σέφφάφ, α. διαφανής.

مكعب مکعب, α. κύβος.

حجر فليوري φθορίτης λίθος.

حامض فليورمولد المائي ὕδροφθορικόν
ὄξύ.

فسفور φισφόρ, φώσφορος.

صارمق σαρμετσάκ, τ. σκόρδον.

شبهه σέπείχ, α. ὁμοιος.

صلابت σαλαπέτ, στερεότης, σκλη-
ρότης.

بال مومي πάλ μουμού, τ. ἀγιοκέρι.

جلد ذيلج, α. στιλπνότης.

عيني آيني, α. ἀπαράλλακτος.

قرانلق کارانλήκ, τ. σκοτεινός.

لعان لემ'άν, α. τὸ λάμπειν.

تسخين تسχίν, α. τὸ θερμαίνειν.

منقلب μενκαλίπ, α. μετατρέ-
πομενος.

حفظ χίφζ, α. τὸ φυλάττειν.

§. 45. تکره τέζκερέ, α. γραμ-
μάτιον πεμπόμενον ὑπὸ τινος εἰς
ἄλλον διαμένοντα εἰς τὸ αὐτὸ μέ-
ρος ἔνθα καὶ ὁ πέμπων.

دعوت دαβέτ, α. πρόσκλησις.

عنايت يناغét, α. χάρις, βοήθεια.

پنجشنبه پεντσεμπέ, π. πέμπτη.

بند پيندé, π. δούλος.

ككح نيكياخ, α. γάμος. جعيتي
ή ὁμήγουρις ή τελετή τοῦ γάμου.

افندمر ὁ κύριός μας δηλ. ή ὑμε-
τέρα εὐγένεια.

تشریف تесρίφ, α. τὸ τιμᾶν διὰ
τῆς παρουσίας.

ممنون ميمنون پونجيزورمیاك, α. εὐχαριστῶ.

نياز نيγιάζ, α. παράκλησις.

باب بآپ, α. ἀντικείμενον.

اراده اړاده, α. διαταγή. اراده
حضرتلر نيكدر ή διαταγή εἶναι
ὑμετέρων.

مال معأل, α. τὸ περιεχόμενον, ή
ἐννοια.

عاجز ادذίζ, α. ἀδύνατος. та-
πεινός. عاجزی ὁ εἰς τὸν ταπεινόν

ἀνήκων. معلوم عاجزی اولدی
γνωστόν μοι τῷ ταπεινῷ.

الصباح ἄλειςσαπάχ, α. ἀπὸ πρωίας.

خاطرى قالجغندن بشقه ἔκ τοῦ ὅτι θά τὸν κακοφανῇ.

مغرورا μαγρούρεν, α. ἐπερειδόμενος (τροπ.).

اخطار ἰχτάρ, α. τὸ εἰδοποιεῖν.

قير كير, τ. ἐξοχή.

صقالى παραλή, τ. εὐχάριστος.

كغد خانى كياغاد خانى, Βορδύσης ποτ. Θρακ. (χυν. εἰς τὸν Κεράτιον κόλπον) κοιν. γλυκέα ὕδατα (Κεατ-χανές).

من غير حد مين γάρι χάδδιν, α. παρὰ τὴν ἱκανότητα ἔκφρασις ἣν ὁ γράφων ἢ ὁ ὁμιλῶν μεταχειρίζεται μετριοφροσύνης χάριν, ὅταν πρόκειται νὰ ἀναφέρῃ ὅτι κατορθώνει ἢ κατόρθωσέ τι.

لطى لوترى, α. χαριστικῶς, χάριν ποιῶν.

بند خانى πένδε χανέ, π. οἰκία τοῦ δούλου. Οἱ Ὁθωμανοὶ ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς καὶ ἀναφοραῖς μεταχειρίζονται πολλάκις πρὸς περισσοτέραν ἄβροφροσύνην τὸ τρίτον πληθυντικὸν πρόσωπον τῆς κτητικῆς ἀντωνυμίας ἀντὶ τοῦ δευτέρου.

آه تى ورفلے.

طالع طالί, α. τύχη.

ياور يابور, π. βοηθός.

انكل ἐνγκέλ, τ. ἐμπόδιον.

احسان ἰχσάν, α. χάρις.

هفتمه برافق αφίνω διὰ τὴν προσειχῇ ἐβδομάδα.

مبارك مπάρεκ, α. εὐλογημένος ἱερός.

تعطيل ταατίλ, α. παύσις τῆς ἐργασίας, διακοπαί.

مكلم خەنگیام, π. καιρός.

قواعد كعبدال, α. κανόνες πληθ. τοῦ قاعد.

اكليمه ἐνλενδζέ, τ. διασκεδάσις.

زرد نەژد, π. παρὰ εὐλογίαν παρὰ τῷ ὑψηλῷ ἀτόμῳ σας.

نوسخه نουσχά, α. ἀντίτυπον.

حامل χαμίλ, α. ὁ φέρων.

ورقبار βερκαπαρέ, π. γραμμάτιον.

وابسته βαπεστέ, π. ἐξηρητημένος.

ەزەڭ. فر. ἐξαρθαται ἀπὸ τὴν ὑψηλὴν σας καλοσύνην ὅπως χαριστικῶς πέμψητε . . . παρὰ δίδοντες. . .

بندكى πένδεκί, π. δουλικός.

خط خάττ, α. γραφή.

اويغونسز οὐγιουνσουζ, τ. ἀπρεπής, ἄτακτος.

امثال ἱμτισάλ, α. τὸ ὑπακούειν.

امرارينه امثالا πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς διαταγῆς σας.

مع ما', α. μετά, ὁμοῦ.

عقدە تاخدیم, α. τὸ προσφέρειν.

ایذا ζάτεν, α. ἀτομικῶς.

اشراف ἑσράφ, α. εὐγενεῖς.

خانان χανεθάν, π. »

حسب القدر χάσπε-λ-καδέρ, α. ὡς ἐκ τοῦ πεπωμένου του.

بی قدرت پی کoudρέτ, π-α. ὁ μὴ

ἔχων δύναμιν=ὁ μὴ εὐπορῶν.

مخدوم μαχδούμ, α. υἱός.

مكتب سلطانى, μεκτέπι σουλτανί, βεζύρης τοῦ Σωλομόντος, φημιζόμενος διὰ τὴν σύνεσιν του.

α. Αὐτοκρατορικὸν λύκειον.

اجرت اذخرت, α. διδασκτρα.

مرحمة, μερχάμετεν, α. εὐσπλάγχυνος, ἀπὸ εὐσπλάγγχιναν.

نظارته, ναζαρετπενάχ, α-π. μέρος ἐνθα ἐδρεύει ἡ ὑπουργεία.

نظارتهاى ὑπουργικός, ἐξηγ. φρ. παρὰ τῆς ὑμετέρας ὑψηλῆς ὑπουργικῆς θέσεως δηλ. παρὰ τῆς ὑμετέρας ὑπουργικῆς ἐξοχότητος.

بى نظ, π. διὰ.

اعرضوا, ἄρζι γάλ ἄρζιγιάλ, α. ἀναφορά.

چاكرانه, τσάκερανέ, π. δουλικός.

مساعد, μουσταδέ, α. παραχώρησις, χάρις.

جليل, δζελίλ, α. ὑψηλός.

اصف اساف, α. Ἀσάφ, (ὄνμ. κυρ.)

Beziyirlik, τὸ τιμητικὸν τοῦτο ἐπιθετον διδεται συνήθως εἰς τοὺς ὑπουργοὺς τοὺς βαθμὸν βεζύρου ἔχοντας.

سرك, ἐσιργκεμέκ, τ. φείδομαι.

درغ, διρίγ, π. ἄρνησις, φειδώ. درغ دى, δέν ἀρνούμαι, δέν φείδομαι, ἐξηγ. φρ. παρακκαλῶ τὴν Υ. Ε. ὅπως ἐπιδαφιλεύσῃ χάριν καὶ ἔλεος διὰ τὴν ἐπίτευξιν τοῦ ποθουμένου του κτλ.

اشعار, ισάρ, α. εἰδοποιήσις.

وال, βαλιά, π. ὑψηλός.

تا سعاد, π. ἔπαινος.

شاور سعاد, π. ἐπαινέτης, εὐχέτης شاورى, εὐχετικός. ἐξηγ. φρ. ἐγένετο γνωστὸν τοῦ εὐχέτου σας. و به, ἀλλά.

§. 46. وجود, βουδζούδ, α. ὕπαρξις.

مبارك, ιδ. 45.

پوس ايتمك, πους ιτ. π-τ. ἀσπάζομαι.

الحمد لله, ἔλ χάμδου λιλλαχί, α. δόξα τῷ Θεῷ.

خير دعا, χαῖρ δουά, α. εὐχή.

بركت, περικιάτ, α. ἀφθονία.

پریشان, περισάν, π. τεταραγμένος, ἀνήσυχος.

انشاء الله, ἰνσά αλλάχ, α. ἐὼν θέλη ὁ Θεός.

بكمك, πεκλεμέκ, τ. προσμένω.

ايچم, ἔπεγιδζε, τ. ἀρκοῦντως.

جب خرجلى, δζεπ χαρδζιλγί, τ. ποσότης χρηματικὴ διὰ ψιλὰ ἔξοδα.

مسرور, μεσρούρ, α. χαίρων.

فى فى, α. ἐν τῇ, τῇ شوال, σέβάλ, μὴν ἀραβικός.

اشور, ἄσηρί, τ. καθ' ὑπερβολὴν.

كچكمك, γκετσικμέκ, τ. βραδύνω.

اسف, ἑσέφ, α. λύπη.

قوكو قوكو, κονοῦ κονσού, τ. φίλοι καὶ γείτονες.

باقى الله, πιάκῃ, α. ὑπόλοιπον

اوليكز ταῦτα καὶ ἔστε ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Θεοῦ=χαίρετε, ἔρρωσθε.

سلام σελιάμ, α. εἰρήνη, χαιρετισμός. والسلام βές σελιάμ, καὶ ἡ εἰρήνη τὴν φράσιν ταύτην οἱ Ὀθωμανοὶ μεταχειρίζονται ἐν τέλει τοῦ λόγου καὶ ἰδίως τῶν ἐπιστολῶν λέγοντες τρόπον τινα δὲν μένει ἄλλο παρὰ εἰρήνη=τετέλεσται.

مأموريت μεεμουριγέτ, α. ὑπηρεσία, διορισμός εἰς θέσιν مأموريت اخرى τοῦ διατάγμα τοῦ διορισμοῦ μου. دولتو δεβλετλού, τ. ἐξοχώτατος, ὑψηλότητος.

والى νομάρχης.

كترانه κευτερανέ, π. ταπεινός.

بالطه تعالى χαρίτι θεία. Τὸ (•) χι εἶναι κατὰ συγκοπὴν τοῦ

قلتي κημιλτί, τ. σάλος.

ماهتاب μαχτάπ, π. τὸ σεληναῖον φῶς, ἡ σελήνη.

ايتك تصادف τεσαδδφ, α-τ. συναπαντῶ, συμπίπτω.

كوكبه γκιουγκέρτε (κιουβέρτα) κατὰστρωμα.

يولجى γιολδζού, τ. ὁδοιπόρος, ἐπιβάτης.

تركي توركμανί, π. τουρκμανικός τουρκικός.

شرقي σάρκη, α. ἄσμα.

ولى βελί α. κύριος.

ولى نعم νιάμ, α. εὐεργεσία. ولى نعم بعلίτν νιάμ, κύριος εὐεργεσιῶν=εὐεργέτης. ولى النعمي εὐεργετικός.

مكمل μεκεμμέλ, α. ἐντελής.

على مراتبم ἀλὶχ μερχτίπιχιμ, α. κατὰ τοὺς βαθμοὺς αὐτῶν, κατὰ τὸν ἐκάστου βαθμόν.

خوصي χουλούς, α. εἰλικρινῆς φίλια.

تبليغ τεπλίγ, α. τὸ κοινοποιεῖν, τὸ διαβιβάζειν.

لى διά.

عون ἄβν, α. βοήθεια.

جناب بارى Θεός.

مژده مουζδέ, α. ἀγγελία χαροποιά.

تحريرات ἐπιστολή.

فرزندانه φερζενδανέ, π. υἱός.

بيريا πiriγιά, π. ἀνυπόκριτος.

موفيت α. ἐπιτυχία.

باركاه πάρχκιχ, π. σκηνή βασι-

λέως, ἀνάκτορα, αὐλή.

اجابت ιδζαπέτ, α. τὸ εἰσακούειν εὐχάς· ἐξηγ. φρ. τὴν περὶ τῆς ἐπι-

τυχίας σας ἀνυπόκριτον εὐχὴν μου ἀνέπεμψα ἐπανειλημμένως εἰς τὴν αὐλὴν ἔνθα εἰσακούονται αἱ εὐχαὶ δηλ. εἰς τὸν ἐπακούοντα Θεόν.

پوزاز ποῖράζ, τ. βόρειος ἄνεμος.

اسمك ἐσμέκ, τ. πνέω.

ايتك مراق μεράκ ιτ. τ. ἀνησυχῶ.

حد اولسون δόξα τῷ Θεῷ.

ياز γιάζ, τ. καλοκαίριον.

اهمال ιχμάλ. α. παραμέλησις.

پیام پیγιάμ, π. εἰδησις.

مسترجا μιστεροδζά, α. παρακα-

λούμενος=αἵτησις, παράκλησις.

مسترجای پدرانه مدر πατρικῶς παρακαλῶ.

تاجر ταδζίρ, α. ἔμπορος. πληθ.
تجار ταδζάρ.

سپارشى سپαρίσ, π. παραγγε-
λία.

لألف لέφεν, α. ἐσωκλείστωρ.

نونه noumouné, π. δείγμα.

مطابق μουταπίκ, α. σύμφωνος.

طوب تóπ τ. κομμάτι ὑφάσμα-
τος τυλιγμένον (τόπι.)

امريكان پيڙى ἀμερικαν πεζί, τ. ἀ-
μερικανικόν ὑφάσμα.

مېڭا مېπαڭιڭ, α. τὸ ἀγοράζειν.

سيغورتي سيγούριτ, ἀσφάλεια.

فاطوره φατούρα τιμολόγιον.

الملك ἴλκ, τ. πρῶτος.

تخميل ταχμίλεν, α. διαφορτώ-
σεως=φορτώνων.

طرف عاجزى: πρὸς τὸ ταπεινόν
μου μέρος=πρὸς ἐμέ.

پاڭا پاχά, π. ἄξια.

ايراز اپράζ, α. παρουσίας.

ايرازان اپιπάρεν, α. ἀπὸ αἰράων
اعتباراً ἀπὸ τῆς ὕψεως.

وعدلى βαδελί, τ. ὁ ἔχων προ-
θεσίαν.

پوليٽىخ پόλιτσχ, τ. συνάλλαγμα.

كشيدۀ لك كεσίδε ιτ. π-τ. σύρω,
ἐκδίδω (ἐπὶ συναλλαγ.).

ملفوف μελφούφ, α. ἐσωκλειστος.

دنك δένκ, τ. δέμα ἐμπορεύ-
ματος.

مصارف تقيمه ἔξοδα μετακομιστικά.

جمعاً δζέμεν ἐν συνόλῳ.

بدل πιδέλ, α. ἀντίτιμον.

معينه mouagéné, α. ἐπιθεώρησις.

مسبقو μεσπίουκ, α. προηγηθείς,
προλαβών.

بوصله πουσουλ, τ. σημείωσις.

موججه موδζεπίνδζε, τ. συμφώ-
νως, κατὰ.

امان ἔσμαν, α. πληθ. τοῦ
σεμέν ἄξια, τίμημα.

استدعانا استιδαναμέ, π. ἔγγρα-
φον αἰτήσεως, ἀναφορά.

مال ἐμπόρευμα.

جبت δζιχέτ, α. αἰτία.

قرض κάρζ, α. δάνειον.

سند سενέδ, α. ἔγγραφον χρεωστικόν.

امټا پيټمخميځي, α. καθ' ὅλο-
κληρίαν.

فانض φαίζ, α. τόκος.

استحصل τὸ λαμβάνειν, τὸ εἰσ-
πράττειν.

حواله χαβαλέ, α. τὸ ἀναθέτειν.

چاكر τσάκέρ, π. δοῦλος.

خاڪپيراڼپير, τ. ὁ ἴσος τῷ
χώματι=ταπεινότητος.

ذمت ζιμμέτ, α. ὑποχρέωσις, ὑ-
πόσχεσις, καθήκον, χρέος, χρέωσις
ذمتدۀ εἰς βάρος του εἰς χρέος του.
ار ذمتده المجمعو ἔχω λαμβάνειν παρ'
αὐτοῦ.

ارزاق ἐρζάκ, α. τρόφιμα.

هر استدكجه ὁσάκις τὰ ζητῶ.

عذر ὄζρ, α. πρόφασις.

جلسي حقوق μεδζλίσι χουκούκ, α.
ἀστυκὸν δικαστήριον (ἐνθα δικά-
ζονται αἱ μεταξὺ τῶν ιδιωτῶν ἀνα-
φυόμεναι χρηματικαὶ διαφοραί).

جلب δζέλπ, α. τὸ προσκαλεῖν.

محاک μουχακεμέ, α. διαδικασία.
 آمير امير, α. διατάτων.
 خاوندكار ولايتي χουδαβενδιγκιάρ
 βιλαγετί, Βιλαγετίον τῆς Προύσης.
 امرنامه έμιρναμέ, π. έγγραφος
 διαταγή τοῦ Μεγάλου Βεζύρου.
 (έμιρναμές).
 صادر تپناهي σαδαρετπέναχί, α-π.
 βεζυρικός, πρωθυπουργικός.
 تصدير τασδέρ, α. τὸ ἐκδίδειν.
 الامرى βελίτδλεμρ, α. ὁ κύριος
 τῆς διαταγῆς. ἔξηγ. φρ. Ἡ διαταγή
 εἶναι ἐκείνου ὅστις δικαιοῦται νὰ
 δώσῃ διαταγάς.

جاریہ دζαριγιέ, π. δούλη.
 حلیله χαλιλέ, α. σύζυγος.
 بك اوغلی πέι ὀγλού, Σταυροδρό-
 μιον, Πέρα (προάστ. Κωνστ[πόλεως].
 كراچی کیرαδζί, τ. ἐνοικιαστής.
 بر سنملکنی τὸ ἐτήσιόν του δηλ.
 δι' ἑν ἔτος.
 ايجار ἰδζάρ, α. τὸ ἐνοικιάζειν.
 جبراً βιαίως.
 حڪومت سنیه ἡ Αὐτοκρατορική
 κυβέρνησις.
 مطلوبه ἀπαιτούμενος· ἀπαίτησις.
 قطعی κατιή, α. ὁριστικός.

§. 47. قرضاً κάρζεν, α. ὡς δάνειον.
 دين δέιν, α. χρέος.
 حلول χουλού, α. ἔλευσις, λήξις
 (προθεσμ.).
 كدشته γκίζουζεστέ, π. τόκος.
 مبین мүπεγίν, α. δηλοποιῶν.
 تحويل ταχβίλ, α. ὁμολόγον
 رومي ρουμί, α. Ῥωμαϊκός.
 اول تشرین ἐββέλ, α. ὁκτώ-
 βριος.

Αἱ ὀνομασίαι τῶν Ῥωμαϊκῶν μνη-
 νῶν ἐν τῇ ὀθωμανικῇ γλῶσσῃ ἔχου-
 σιν οὕτω: مارت μάρτ. (μάρτιος)
 نيسان نισάν ('Απρίλιος) مایس μαγίς
 (Μάϊος) حزيران χαζιράν ('Ιούλιος)
 تموز τεμουζ ('Ιούλιος) اغستوس ἄγστ-
 στος (Αὐγουστος) ايلول ἑιλδλ (Σε-
 πτέμβριος) اول تشرین ἐββέλ
 ('Οκτώβριος) ثانی تشرین σανί
 (Νοέμβριος) كانون کιανούν ἐβ-

چیل (Δεκέμβριος) ثانی کيανούν
 σανί ('Ιανουάριος) شباط σουπάτ (Φε-
 βρουάριος).

معتبر μουτεπέρ, α. επίσημος,
 ἀξιόχρεως.

معتبران صرفان ένταυθα ὁ πληθυν-
 τικός ἐσχηματίσθη κατὰ τὸν περ-
 σικὸν τρόπον.

بر وجه بلا πέρ βέδζχι πάλιά, π.
 ὡς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ ὁμολόγου
 σημειοῦται.

راجع ράιδζ, α. τρέχων (ἐπὶ νομί-
 σματος τιμῆς κτλ).

قبض κάπζ, α. τὸ λαμβάνειν.
 مقابلند ἀπέναντι.

پيرلانتی πιρλάντι, τ. ἀδάμας πο-
 λύεδρος.

چيک تσιτσίεκ, τ. ἄνθος (κόσμιμα).
 تهرين τερχίν, α. τὸ δίδειν ὡς ἐνέ-

χυρον.

پیمننیخی τεάλια, α. διὰ
τῆς βοηθείας τοῦ θεοῦ.

ربع رةپ، α. τὸ τέταρτον.

رهن رهین, α. ἐνέχυρον.

مهرلی مهړلوی, τ. ἐσφραγι-
σμένος.

چلی تةپلپی, τ. (τίτλος τιμητι-
κός) Κύριος.

کیل کیل, α. κοιλόν.

بغدی پوءدخ، τ. σίτος.

نصف نیسپ, α. ήμίσις.

مك اوده مك, τ. πληρόνω.

معهه مهتعاخید, α. υποσχεθείς.

مهور مههور, α. = مهړلی.

بورجلی پوءدζλού, τ. υπόχρεως.

تہیر تهμήρ, α. τὸ σφραγίζειν.

دخول دخول, α. ἀφιξις προ-
θεσμίας.

حامل χαμίλ, α. κομιστής.

زاده زاده, π. υἱός.

منتظر مہنتاζیر, α. ἀναμένων.

ابرا اپرأ, α. ἐξώρλησις.

ناقل νανίλ, α. φέρων.

نقہ نهمیکأ, α. ἐπιστολή.

خلعی مouxλισί, α. φιλικός.

محبوب مخχσούپ, α. λογαριασμέ-
νος.

حسابه محبوی εις λογαριασμόν
μας. بهاسته محبوی εις λογαρια-
σμόν τῆς ἀξίας τῶν ἐμπορευμάτων.

امری سندى γραμματίον εις δια-
ταγήν.

دور و حواله دیبر ου χαβαλέ, α.
ὀπισθογράφησις.

آقا نأكدن α. εις χρήματα.

محسوباً ἐπὶ λογαριασμοῦ.

شرکت شیرکét, α. εταιρία.

تجارت κέρδος.

باری یاری یاری, τ. ἐξ
ήμισείας.

عمل άμείλ, α. εργασία.

مشرتأ مهشترέکهن, α. ἀπὸ κοι-
νοῦ.

معالم الاسامی μακλούμ εἰλ έσαμί,
α. ἐκεῖνοι ὧν τὰ ὀνόματα εἶναι
γνωστά.

مخضر مخζάρ, α. τὸ μέρος ένθα
τις εἶναι παρών· παρουσία.

الى ماشا الله ιλιأ μα σα λλάχ, α.
έως άν θέλῃ ὁ θεός.

فسخ φέσχ, α. διάλυσις.

معمول به μακαμούλουν πιχί, α. ὁ
πρὸς ὃν δέον νά συμμορφωθῇ τις, ὁ
έχων κύρος ἐπὶ δικαστηρίου.

ایرساندی έγγραφον έξωφλητικόν.

یاغ قانی γιαγ καπανί, χάνιον έν
Κωνσταντινουπόλει ένθα ὡς ἐπὶ τὸ
πλείστον υπάρχουνεσιν άποθήκαι
βουτύρων.

شريك σερικ, α. συναίτερος.

چاхапé, α. ὀβολός.

واحد βαχίδ, α. εις.

تعاطی τεατί, α. τὸ ἀνταλλάσσειν.
اصحاب اشأاпі імζА, οἱ ὑπο-
γγραμμένοι.

قزله κιζιλδζА, τ. σκληρὸς σίτος.

пéпé, α. τὸ πωλεῖν.

حنطه χιντά, α. σίτος.

к кιαр, π. κέρδος.

منافسة μὲν ασάφεται, α. ἐξ ἡμισεῖας.

مشاركه μὲστέρικ, α. συμμετέχων.

تنظيم τανζίμ, α. τὸ συντάττειν.

علم و خبر ἴλμ ὁ χαπέρ, α. ἀποδεικτικόν (ἴλμ χαπέρ).

طالب ταλίπ, α. ζητητής.

ايجار ἐνοίκιον.

تخليه ταχλιγιέ, α. ἐκκένωσις.

اعطاء سيجون ὅπως συνταχθέν δοθῇ.

§. 48. دار الفنون δάρ ὅλ φου-
νούν, α. οἶκος τῶν ἐπιστημῶν =
πανεπιστήμιον.

كشاد ἄνοιξις, ἐγκρίσεις.

مناسبت μὲν κασεπέτ, α. καταλλη-
λότης, εὐκαιρία σχέσις.

مفيد μὲν φ, (ὄνμ. κυρ.) ὁ Μουνίφ
ἐφένδης ἄλλοτε μὲν πρόεδρος τοῦ
συμβουλίου ἐν τῷ ὑπουργείῳ τῆς
παιδείας, νῦν δὲ πρέσβυς τῆς Τουρ-
κίας ἐν Τεχεράνῃ εἶναι εἰς ἐκ τῶν
μάλᾳ πεφωτισμένων καὶ ἱκανωτέ-
ρων ὑπαλλήλων τοῦ Κράτους, ἐγ-
κρατέστατος τῆς Ἀραβοπερσικῆς
καὶ εἰδήμων πολλῶν εὐρωπαϊκῶν
γλωσσῶν, θιασώτης δὲ τῆς ἑλλη-
νικῆς.

ايراد τὸ ἐκφωνεῖν.

نطق νούτκ, α. λόγος.

انقسام ἐντικᾶμ, α. ἐκδίκησις.

قبيل καπίλ, α. εἶδος, κατηγορία.

حرص شان χίρσι σάν, α. φιλοδοξία.

تسكين τεσκίν, α. τὸ κατευνάζειν, ὡρ-
τὸ θεραπεύειν, τὸ ἱκανοποιεῖν.

موفق اولق μὲσβαφάκ ὕλμ. α-τ.
ἐπιτυχᾶνω, κατορθώνω.

بين الملل πείνελμιλέλ, α. μεταξὺ
τῶν ἐθνῶν.

اعظم ἄαζίμ, α. οἱ μεγαλείτεροι,
πληθ. τοῦ اعظم ἄζᾶμ.

شادمانی σάδμανί, π. χαρά, εὐχα-
ρίστησις.

بصيرت πασιρέτ, α. διορατικότης.
اهل دقت و بصيرت οἱ προσεκτικῶς
καὶ ἀκριβῶς ἐξετάζοντες καὶ διορα-
τικοὶ καὶ συνετοί.

مظفریت μουζαφεριγιέτ, α. νίκη.
احيا ιχγιά, α. ζωοποιήσις, ἐμψύ-
χωσις.

نشر νέσρ, α. διάδοσις

مقيس μκίς, α. παραβλλόμενος,
παραβλητός (ιδ. γραμ. § 58).

فتوحات κατακτητήσεις.

مادی μαδδί, α. ὕλησις.

منصرت μαζαζράτ, α. ζημία.

فوائد φεδαίδ, α. ὠφέλεια.

محدود μαχδούδ, α. περιωρισμέναι.

معنوی μα'νεβι, α. ἡθικός.

عاقبت σουῖ ἄκσιπέτ, κακὸν τέλος.

شايگان σᾶγιγκιάν, π. κατ'ἀλληλος,
ὡρέλιμος.

نعمت νιμέτ, α. ἀγαθὸν ὅπερ ἀπο-
λαμβάνει τις.

پايان πᾶι παγιάν, π. ἀτελεῦτητος

روز ρούζ, π. ἡμέρα.

فروز φιρούζ, π. αἴσιος.

خواه چاخرچاχ. π. καλούλη-
της, φίλος.

عبد ἰδ. α. ἐροτή.

اکبر ἐκπέρ, α. μέγιστος.

فخر φάχρ, α. τὸ σεμνύνεσθαι
διὰ τι, καύχησης.

مسرّت μεσερρέτ, α. χαρά.

بالتر پالیاτέρ, π. ἀνώτερος.

ولّى نعمت βελιῦ νιμέτ, α. κύριος
εὐεργεσίας=εὐεργέτης.

مجبوع μετπού, α. ὑπακουόμενος,
κυριάρχης.

مخّم μῆραχχάμ, α. σεβαστός.

مأنوس ممتّ μενμένέτ μεενούς, α.
αἴσιος.

عون ἄβν, α. βοήθεια.

صمدانى سامεδανί, α. θεϊκός, θεῖος.

بانيان πίνγιάν, α. ο κοδύμημα.

تأيد τεεγίδ, α. τὸ ἐνισχύειν.

Ἐν τῷ τουρκικῷ κειμένῳ παρελ-
ήθησαν ἐξ ἀπροσεξίας αἱ ἀκύλουθοι.

وصنوف تصدلىك رفاه وسادات λέξεις

وصنوف تصدلىك رفاه وسادات λέξεις

وصنوف σουνούρ, ἄ. ταξίς.

رفاه φεράχ, α. ἄνεσις, εὐπορία.

تزيد تەزید, α. τὸ αὐξάνειν.

تشیات τεσεππιδάτ, α. ἐπιχειρή-
σεις, ἔργα.

خیری χαϊρί, α. ὠφέλιμος, εὐερ-
γετικός.

مظفر μουζαφέρ, α. νικήσας=ἐπι-
τυχών.

تثا σενά α. ἔπαινος.

ستایش سيتαγίς, π. »

عبد ἄπιδ, α. δούλος.

اصول σύστημα.

موفقیت ἐπιτυχία.

تاجدار ταδζδάρ, ὁ φέρων στέμμα
= βασιλεὺς, تاجدارى βασιλικός.

سر دفتر σερδερδέρ, π. κεφαλὴς.

مزاج μιζάδζ, α. διάθεσις, πνεῦμα.

احتياج ἰχτιγιζάζ, α. ἀνάγκη.

واقف γνωρίζων.

مستطعمه μσττελέμ, α. ὁμολογούμε-
νον, βεβαιον.

معمورت μ'αμουριγιέτ, α. εὐδαι-
μονία, εὐημερία (ιδίως χώρας).

اقتدار ἰκτιδάρ, α. δύναμις.

عليه μεπνί ἀλέιχ, α. ὁ ἐρ' οὐ
τις βρασιζεται=ἡ βράσις.

احلا ἰσλάχ, α. βελτίωσις.

عندہ ὑπέρ.

اخذ το λαμβάνειν.

شوكت σεβκέτ, α. μεγαλῆον.

افراد ἔρράδ, α. ἄτομα. πληθ. τοῦ
(فرد فرد).

مسلك μεσλέκ, α. στάδιον.

اهليت ἔχλιγιέτ, α. ἱκανότης.

مهارت μεχαρέτ, α. ἐμπειρία.

متناسب μετενασίπ, α. ἀνάλογος
πρός τι.

في زمانها φιζεμάνινα, α. ἐν τῇ
καθ' ἡμᾶς ἐποχῇ.

حامي χαμί, α. προστατής.

عرفان ἱρράν, α. μάθησις, παιδεία.

مدرسہ μεδρεσέ, α. σχολεῖον ἔνθα
ιδίως διδάσκονται ἡ ἀραβικὴ φιλο-
λογία καὶ τὰ θερησκευτικὰ (μεδρεσές)

اثر ἔργα=καθιδρύματα.

علي ἱλμιῦ α. ἐπιστημονικός.

صدق σίδη, α. ἀλήθεια.
 عا مدعا μέδα, α. ισχυρισμός.
 شاهد σάχιδ, α. μάρτυς.
 عادل ἀδλί, α. ἀξιόπιστος.
 اعصار ἄσασάρ, α. αἰῶνες πληθ. τοῦ عصر.
 سالف σάλιφ, α. παρελθών.
 قياس κιγιάς, α. σύγκρισις, παραβολή.
 دنيوی δένγιεβί, α. ἐγκόσμιος, α. ἐγκόσμια (πραγ.).
 امور دنيوی امور دنوی, α. ὅμμα.
 بصیرت بصیر α. τὸ ὄμμα τῆς προνοητικότητος, τῆς προβλεπτικότητος.
 مكتب μεκιχτίπ, α. πληθ. τοῦ مكتب σχολεῖον.
 مدارس μεδαρίς, α. πληθ. τοῦ مدرسه ἰδ. ἄνωτ.
 اعظم دژ δζέζι ἄζάμ, α. τὸ μεγαλύτερον μέρος=τὰ περισσότερα.
 تدریس τεδρίς, α. τὸ διδάσκειν.
 مقولات μανκουλάτ, α. αἱ κατὰ παρὰδοσιν γνώσεις, δηλ. τὰ θεολογικά, τὰ θρησκευτικά.
 متعلق μετεχλίλ, α. ἀφορῶν, περί.
 شامل σάμιλ, α. ἐραπλούμενος.
 حصول χουσουλ, α. πραγματοποίησης, ἐκπλήρωσις.
 میسر μιεσσέρ, α. κατασταθεὶς εὐκολος, ἐπιτευχθεὶς.
 سنین سینίν, α. ἔτη, πληθ. τοῦ سنة.
 وفیر βεφίρ, α. πολὺς.
 لاعل ἄαλιζ, α. ἀνώτατος, ὕψιστος.
 ارتقا ἱρτικά, α. τὸ ἀνυψοῦσθαι.
 منافع μεναφί, α. συμφέροντα.
 شان σάν, α. ἀξιοπρέπεια.

چسبان τοισπέν, π. ἀρμόζων.
 والد βαλίδ, α. γεννήτωρ.
 محامد μαχαμίδ, α. πράξεις ἡ προσόντα ἀξιέπαινα. كثر الاحامد ὁ ἔχων πολλὰ ἀξιέπαινα προσόντα.
 فردوس φινδέβς, π. παράδεισος.
 اشیان ἄσιγιάν, π. φωλεὰ πτηνοῦ.
 اشیان فردوس φινδεβς ασιγιάν ὁ ἔχων διαμονὴν ἐν παραδείσῳ=μακάριος.
 قدا کا قدا φεδακιαρλίλ, τ. θυσία.
 اختیار ἰχτιγιάρ, α. τὸ ποιεῖν τὸ ἀναδέχεσθαι τι ἐκ προαιρέσεως.
 حکم χόκμ, α. πνεῦμα حکم مقتضای.
 زمان اولان ὁ ὑπὸ τοῦ πνεύματος τῆς ἐποχῆς ἀπαιτούμενος.
 علامت σημάτ, α. σημεῖον χαρακτηριστικόν, شواکت علامت σημεῖον τοιμάτ ὁ ἔχων διακριτικόν σημεῖον τὴν μεγαλειότητα=μεγαλειότητος.
 تاج تاکάιμ, α. γενέκουσις.
 تاج تاکάιμ, α. τὸ ἐνισχύειν.
 شان δόζα.
 تینتات عسکریε τενσικάτι ἄσκε-
 ریگی, α. στρατιωτικὸς διοργανισμός.
 اشتا ἰστιπάχ, α. ἀμφιβολία.
 یشیγ. φρ. ἀναμφίβολον δὲ ἐστὶ ὅτι τὸ λαμπρὸν ἔργον κτλ. θέλει συντελέσει περισσότερον τοῦ στρατιωτικοῦ διοργανισμοῦ εἰς τὴν ἐνίσχυσιν . . . καὶ αὐξησιν. . .
 مأمورین ملک ملک, α. κράτος. مأمورین ملک.
 دژ δζά, π. τόπος.
 دژای تεσσούρ, πράγμα δι' ὃ τις λυπεῖται, λυπηρόν.

تَجَرَّبَ τεδζχιζ, α. τὸ ἐξοπλίζειν.

انفاق ἰνφάκ, α. τὸ τρέφειν.

زمام ζιμάμ, α. ἡνίαι.

كف κέφ, α. παλάμη.

كفايت κιραγέτ, α. ἱκανότης.

ممس μ.δσελλέμ, α. παραδεδομένος.

وظائف βαζαίφ, α. καθήκοντα.

حليم χιλγιέ, α. στολισμός.

ادب ἐδέπ, α. ἠθικὴ.

مخلى μ.δτεχαλλί, α. ἐστολισμένος.

تجهت τεχιγιέ, α. τὸ παρασκευάζειν.

اقدم ἀκδέμ, α. πρῶτιστος.

متفرعات μ.δτεφερριάτ, α. κλάδοι
(μεταφορ.).

اصابت ἰσαπέτ, α. ὀρθότης, καταλ-
ληλότης.

مقرون μακρουν, α. συνηνωμένος.

اصابت مقرون ἰσαπέτμακρουν κατάλ-
ληλος, συνετός.

مقاصد μακκασίδ, α. σκοποί.

نتائج ἀποτελέσματα.

حسن χασέν, α. ὠραῖος, καλός.

مجزوم μεδζζούμ, α. θετικῶς γνω-
στός, βέβαιος.

معدلت μ.δδελέτ, α. δικαιοσύνη.

معدلت نشان νισάν, α. σημεῖον. نشان
ὁ ἔχων ὡς διακριτικὸν σημεῖον τὴν
δικαιοσύνην.

منايع μεναφί, α. ὠφέλεια.

مساوات μ.δσαβάτ, α. ἰσότης.

حصه دار χισεδάρ, π. μέτοχος.

فيض φείζ, α. χάρις, εὐεργεσία.

مشكون μεσχούν, α. πλήρης
فيض مشكون φείζ-μεσχούν, ὁ πλήρης εὐερ-
γεσιῶν, δωρεῶν.

مساعده παραχώρησις.

مومؤم, α. τὸ δημόσιον.

مور مپړور, α. πιστὸς καὶ ἐξαί-
ρετος.

عبد آخو, α. καιρὸς, قريب, α. πλησίον. عبد εντός ὀλί-
γου. دخواه ديلخاخ, π. ἐπιθυμία,
بروجه دخواه عالى, κατὰ τὴν ὑψηλὴν ἐ-
πιθυμίαν.

اوصاف, α. προσόντα.

خير الخلف, α. ἄξιος
διάδοχος.

تريه, α. μόρφωσις.

فيض, α. προαγωγή.

اقبال, α. »

اسلاف, α. προκάτοχοι.

كرام كيرام, α. ἔνδοξοι.

مفتخر, α. καυχώμενος.

§. 49 كودس, α. Ἱερουσαλήμ.

عيسوى, α. χριστιανός.

جنا, α. βάσανα, δεινά.

اذيت, α. »

بامر الله, α. χακίμην πειμριλλάχ,
(κυρ. ὄνομ.) ὁ τρίτος τῶν φατιμι-
τῶν ἡγεμόνων οἵτινες ἐβασίλευον
ἐν Αἰγύπτῳ.

اعتدال, α. μετρίαις.

سكون, α. ἡσυχία.

جانشين, α. δζανισίν, π. ὁ καθήμενος
εἰς τὸν τόπον τινός=ὁ διάδοχος.

ملك طاهر, α. μελέκ ταχίρ, (κυρ. ὄν.)

كيساسى, α. κουμαμέ κελίσασι,

ὁ νὰς τοῦ Ἀγίου τάφου ἢ τῆς
Ἀναστάσεως.

طالع ايله, α. εὐνοία τῆς
τύχης, κατὰ καλὴν τύχην.

مستقبل, α. μέλλον.

تأمين, α. τὸ ἐξασφαλίζειν.

بلند پولهند, π. ὑψηλός.

اقتدار, π. πούλενδ-ικτιδάρ, π.
κραταιώτατος.

سناخان, π. ἐπαινέτης.

مستكر, α. εὐγνω-
μονῶν.

بخارى, π. εὐτυχία.
ἐξηγ. φρ. ἐγὼ δὲ εὐρεθεῖς

θεωρῶ ὡς τὴν μεγαλειτέραν αἰτίαν
εὐτυχίας τὸ νὰ πλέκω ταπεινῶς
τὸν ἔπαινον . . . καὶ νὰ ἐκφράζω
τὴν εὐγνωμοσύνην διὰ τὴν χάριν
καὶ τὴν εὐεργεσίαν του . . .

معبد, α. εὐκτήριον, ναός.

تعمير, α. ἐπισκευή.

مأذونيت, α. ἄδεια.

مراجعت, α. τὸ κατὰ
φεύγειν.

انشاءات, α. οἰκοδομαί.

حاصه, α. τὸ
ἰδιαίτερον αὐτοκρατορικὸν ταμείον.

نقدى, α. χρηματικός.

احضار, α. τὸ ἐτοιμάζειν,
τὸ προμηθεύεσθαι.

انهدام, α. τὸ κατεδαφί-
ζεσθαι, κατεδαφισμός.

گيل, π. ἔτος.

ایمار, α. τὸ οἰκοδομεῖν.

فرومند, α. Cencius. سانسيوس

احوال ἄχθάλ, α. περιστατικά.	رانت. πέραέτ, α. ἐξάλειψις ἀμαρ-
سرکشت سرγκιουζέστ, π. τὸ ἐκ	τίας, ἱλασμός.
τῆς κεφαλῆς διελθόν, δηλ. τὸ περι-	كفارت κεφαρέτ, α. »
στατικόν.	جرم δζόρμ, α. ἀμάρτημα.
زيارت ζιγιαρέτ, α. προσκύνησις	قابل کاپίλ, Κάιν ὁ υἱὸς τοῦ
(ἱεροῦ τύπου).	Ἀδάμ.
قرن κάρν, α. αἰών.	سرسری سرσερί, π. ἀλήτης.
توبه توβπέ α. κοιν. τοπέ, μετά-	کشت γκέστ, π. τὸ περιφέρεισθαι.
νοια, τὸ μετανοεῖν ἐπὶ τοῖς ἀμαρ-	سرسری کشت سرسری, π. ἔρμηρος.
τήμασι μετ' ἀποράσεως τοῦ μὴ	اولق دشت حیرت اولق دشت, π. περιπλανῶμαι εἰς
περιπέσαι ἐκ νέου εἰς αὐτό.	τῆς ἐρήμους ἐν ἀπορίᾳ.
انابت ιναπέτ, α. μεταμέλεια.	حکم α. κατὰδικη.
مشروع μεσρού, α. ὁ σύμφωνος	اهل غرب ἔχλι γάρπ α. οἱ ἄνθρω-
τοῖς ἱεροῖς κανόσι, κανονικός.	ποι τῆς δύσεως.
رسمی رسمί, α. τυπικός, ἐπί-	سکون σουκιούν, α. ἡσυχία.
σημος.	ارام ἀράμ, π. »
مکلف مکελλέφ, α. πεφορτισμέ-	توافق τεβαφάκ, α. τὸ συνᾶδεν,
νος, ὑποβεβλημένος εἰς καθήκον.	τὸ συμφωνεῖν.
مأمور μεεμούρ, α. »	پیش پیش, π. ἔμπροσθεν.
دست دλουδὲ δέστ, π. ὁ	ملاحظه μουλιαχαζά, α. σκέψις.
ἔχων μεμολυσμένους τὰς χεῖρας.	در پیش ملاحظه λαμβάνω ὑπ'
ارتکب ἱρτικιάπ, α. τὸ καταδέ-	ὄψιν.
χεσθαι (ἐπὶ κακοῦ).	حج خاذζδζ, α. ἡ διὰ προσκύνη-
اختلاس ἰχτιλάς, α. τὸ ἀρπάζειν.	σιν εἰς Μέκκαν μετάβασις τῶν
آیین ἀγίν, α. κανόνες τῆς θρη-	Μωαμεθανῶν.
σκείας, θρησκεία.	طینت τινέτ, α. φύσις, χαρακτήρ.
قتال κητάλ, α. ἀλληλοκτονία,	مقارن α. μουκαρήν, α. οἰκείος.
πόλεμος.	ادیان ἐδγιάν, α. θρησκευματα.
عنوع μεμονού, α. ἀπηγορευμένος.	سابق α. προηγηθείς, ἀρχαῖος.
حرمت χόρμέτ, α. ἡ κατάστασις	لاحق λαχάκ, α. παρὼν, νέος.
τοῦ ἀπηγορευμένου πράγματος, ἀ-	مقبول παραδεκτός.
παγορευσιμότης (εἰδυνατόν εἰπεῖν).	مرعی μερί, α. σεβαστός.
هتک χέτκ, α. τὸ παρὰβιάζειν.	ایمان ἱμάν, α. πίστις.
ارض مقدس ἄρζι, μκαδδές, α. ἡ	اعتقاد ἱτικιάδ, α. δοξασία θρη-
ἱερὰ γῆ.	σκευετική.

معتقد μου-ακήδ, α. ὁ ἔχων θρη-
σκευτικὴν τινὰ πεποιθήσιν καὶ δο-
ξασίαν, ὁ πιστεῦων.

حكما χῦκεμά, α. φιλόσοφοι.

پهلوان پهγλεβάν, π. ἥρωες.

مقر μακάρρ, α. τόπος διαμονῆς.

رویت رousesγέτ, α. θέα.

تماشا τεμασχ, π. »

خیالخانه χαγιαλχανέ, α-π. ἔδρα
τῆς φαντασίας, φαντασία.

تصورات τεσαβθράτ, α. ιδέαι,
φαντασῖαι, εἰκόνες.

رق ریکκāt, α. συγκίνησις, رق
انگیز ریکκāt-ένγκιζ, συγκινητικός.

تدمر τεδμῆρ, Πάλμυρα πόλ. ἐν
Συρίᾳ.

اتنه ἀτίνα, Ἀθῆναι.

ار اثار, α. ἀρχαῖα μνημεῖα.

اطلال ἀτλάλ, α. ἐρείπια.

غراب γαραπέτ, α. παραδοξότης.

اشتباه ιστιμαλ, α. τὸ περιτυλί-
σθαι καὶ περικαλύπτεσθαι.

اشتباه غراب γαραπέτ-ιστιμαλ, ὁ διὰ
τῆς παραδοξότητος περικεκαλυμ-
μένος=παράδοξος, ἐκπληκτικός.

احاله ἰχαλέ, α. τὸ ἀναθέτειν.

انظار ἀνζάρ, α. βλέμματα.

انظار τὸ ῥίπτειν βλέμματα.

حقه οὐκαλά, α. πεπαιδευμένοι, σοφοί.

مهبوت μεπχούτ, α. ἐκθαμβος.

حیران χαῖράν, α. »

در دῆρρ, α. μαργαρίτης, در

در دῆρρδανέ κόκκος μαργαρίτου, در

وجود عسوی τὸ μαργαρίτη ὁμοιά-
ζων σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

صف सदέρφ, α. κογχύλη.

پر پῆρ, π. πλήρης.

شرف σερέρφ, α. τιμή, δόξα.

مسابه μεσαπέ, α. θέσις, βαθμός.

اولان ὁ μῆσενδ ὁ ὦν ὡς.

ابصار ἐπσάρ, α. ὄμματα πληθ.

تو بصر پσάρ.

بصائر پσασάρ, α. ὁράσεις, βλέμ-
ματα πληθ. τοῦ بصیرت پσασιρέτ.

مايه احيات ما پيخي-ل-خاگيأت, α.

ὁ δι' οὗ τις ζῇ.

ثبات σεπāt, α. διάρκεια· ἐννοη-
τέον τὸ مايه τὸ δι' οὗ.

منشا مενσχ, α. πηγῇ.

مصدر ماسδάρ, α. »

خال خāk, π. χῶμα, γῆ.

آگاه پāk, π. ἄγνός, ἱερός. ἐξηγ.

فر. ἡ θέα καὶ προσκύνησις τῆς ἱερᾶς

γῆς ἥτις εἶναι ὡς κογχύλη πλήρης

δόξης εἰς τὸν μαργαρίτην τοῦ σώ-

ματος τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἥτις εἶναι ἡ

πηγὴ πίστεως ἡ ὁποία δεικνύει

πάντοτε εἰς τὰ ὄμματα τῆς διανοίας

τῶν χριστιανῶν ὅτι αὕτη εἶναι τὸ

μέσον τῆς ζωῆς καὶ τῆς διαρκούς

ὑπάρξεως των.

وارسته βαριστέ, π. ἀπηλλαγμέ-

νος.

قطع نظر ἀποκοπή βλέμματος=

ἐκτός.

نوع نەبی پەسەر, α. τὸ γένος

τῶν ἀνθρώπων=οἱ ἄνθρωποι.

حاله اجتماعه بولفق, α. τὸ ἐν κοινωνίᾳ

ζῆν.

نقطه نوقتā, α. σημεῖον.

جميع τεδζεμδ, α. τὸ συνέρχεσθαι.
بعيد πᾶϊδ, α. μακρυνός.
اختيار ἰχτιγιάρ, α. τὸ ἀναδέχε-
σθαι οἰκειοθελῶς.
بوت كيهرπέτ, α. θλίψεις.

غربت γουρπέτ, α. ἀποδημία.
مطابق μουταπήκ, α. σύμφωνος.
باري پاری, π. θεός.
درخاطرايتك ἀναλογίζομαι.

§ 50. ميسي μεσιγί, α. ὁ τοῦ Μεσ-
σία=χριστιανικός.

عدی α. πολυάριθμος.
مستره μδστεχίρ, α. διάσημος.
انطاكيم ἄντακιγιέ, Ἀντιόχεια.
برج پیردژ, α. πύργος, τείχη.
بارو پարού, π. τείχη φρουρίου.
صليبي σαληπί, α. σταυροφόρος.
غليان γαλεγιάν, α. ἀναθρασμός.
شوق σέβκ, α. ζήλος.
بادي پادή, α. αἵτιος.
احكام ἄγκιζάμ, α. διατάξεις.
انجيل ἰνδζίλ, α. εὐαγγέλιον.
متابع مڤتاπχάτ, α. τὸ ἀκολου-
θεῖν.

حواريون χαβαριγιούν, α. Ἀπό-
στολοι τοῦ Χριστοῦ.

كنائس κεναγίς, α. ἐκκλησίαι, ἐν.
كنيسه κενίσε, κοινότης.

انصارا νασαρά Ναζωραῖοι.
عظما οὔζεμά, α. οἱ μεγάλοι, τὰ
πρώτιστα πρόσωπα.

مدینه μεδινέ, α. πόλις.
مرقد μερκάδ, α. τάφος.
ياد يιάδ, α. τὸ ἀναφέρειν, τὸ
μνημονεύειν.

أز زάϊδ, α. περισσεύων.

مدن μδδέν, α. πόλεις.

نفاست νεφασέτ, α. τὸ ἐξαίρετον,
λαμπρότης.

ابنه ἑπνιγιέ, α. οἰκοδομία.
ملكه μελεκέ, α. βασίλισσα.
منبت μνπνίτ, α. εὐφορος.
محصولدار μαχσουλδάρ, π. καρπο-
φόρος.

كبير κεπίρ, α. μέγας.
كثير السمك, α. ἰχθύς. كثير السمك
κεσιρδς σεμίκ πολύιχθς.
بحيره پسخαῖρέ, α. λίμνη.
رعنا ρά'νά, α. ὠραῖος.
مشاهر μεσάχίρ, α. διάσημοι.
جاهليه δζαχιλιγιέ, α. ἀμάθεια.
زمان جاهليه ἐποχή τῆς εἰδωλολα-
τρείας.

دافنه δαφινέ Δαφναῖος Ἀπόλλων.
منسوب مενσουπ, α. ἀνήκων.
سار تسεσμέ-σάρ, π. πηγὴ,
βρύσις.

دلارا διλαρά, π. θελξικάρδιος.
منابع μεναπί, α. πηγαί.
مراعي μεραί, α. βοσκαί.
وسيع βεσί, α. εὐρύς.
حاوي α. περιέχων.
قديس καθύμεν, α. τὸ πάλαι.
مؤرخ μδθερρίχ, α. ἱστοριογρά-
φος.

اهل صليب σταυροφόροι.

جبل دْζεπέλ, α. ὄρος.	کزین γκισζίν, π. ἐκλέξας. صومعه
شجره سەدْζρά, α. τύπος δασώδης.	کزین άσκητής, μοναστής.
وسط کْχرنی έβσάτ, α. με- σαιών.	مسكون μεσκιούν, κατοικούμενος.
رهاین βεχαπίν, α. μοναχί.	مشكون μεσχούν, α. πλήρης.
صومعه σαβμά, α. μοναστήριον.	خطبا χουταπίχ, α. ῥήτορες.
§ 51. چلبای تْσελιπάγι, π. σταυροφόρος.	خیمه نشین, π. καθήμενος. نشین
بوغاز τ. τὸ στενὸν τοῦ Βοσπόρου.	سکهنهتس, νομαδικός.
مخسر مْχνασέρ, α. περιωρισθείς.	قوم کْχέμ, α. λαός.
کشته نیگιστέ, π. ζωγραφηθείς, γραφείς.	حرب دْάρπ, α. τὸ τύπτειν. حرب
صحفه σχιφέ, α. σελίς.	و ضرب τὸ πολεμεῖν.
قصر کْχίσάρ, Κχίσάρ, αὐτοκρά- τωρ.	اکوزک օζγκέ, τ. ἄλλος.
عهد օχδ, α. ἐποχή.	غنایه γαναίμ, α. λάφυρα.
اتراک έτράκ, α. Τοῦρκοι.	لقب λχκάπ, α. τίτλος.
سلجوق σελτσούκ, Σελτσουῦκοι.	ملقب μ'δλακκάπ, α. τιτλοφορού- μενος ἐπονομαζόμενος.
عاصی օασί, α. Ὀρόντης ποτ. τῆς Συρ.	ابو օπου, α. πατήρ.
فرات φουράτ, α. Εὐφράτης.	مغازی μαγαζί, α. πόλεμοι, ἐκ- στρατεῖαι. ابو العازی օπου-λ-μα-
ازنق օζνίκ, Νίκαια.	γαζί πατήρ τῶν πολέμων, = μέγας
بلد πιλιάδ, α. χώραι.	πολεμήτωρ· ή λέξις ابو συνδεομένη
آورد օβερδέ, π. ἄχθεις.	μετ' ἄλλων οὐσιαστικῶν σχηματί- ζει ἐπώνυμα καὶ μετωνυμίας.
قبضه καπζά, α. παλάμη· ἴδ. καὶ 7.	اشوب օσούπ, π. ταραχή, στάσις.
دلیر دلίρ, π. γενναῖος.	اختلال օχτιλάλ, α. » »
جنگور δζενκιαβέρ, π. μάχιμος.	پرورش پرβερίσ, π. ἀνατροφή.
مبالغه μουπιάλάτ, α. προσοχή	شاه μελέκ օάχ κύριον ὄνομα
υπόληψις, σέβας.	ήγεμόνος Σελτσούκου
عدم مبالغه օδιαφορία, ἀμέλεια.	خراسان χορασάν, χορασάνη πολ.
خارجگذار χαραδζγκισζάρ, π. φύ- ρου ὑποτελής.	έν τῇ Περσίᾳ.
زراعت ζιράάτ, α. καλλιέργεια.	زندان ζινδάν, π. φυλακή.
خیمه χαϊμέ, α. σκηνή.	جلادت δζελαδέτ, α. ἀνδρία, ή-
	ρωϊκότης έξήγ. օς εκ τῆς ἀνδρίας του.
	بالت օεσαλέτ, α. »

راسخ ρασίχ, α. στερεός, επίμονος
 راسخ دم اولق, π. πνοή.
 ρασίχ δέμ ὄλμ, ἐμμένω.
 ثابت σαπίτ, α. στερεός, επίμονος
 ثابت قدم اولق, α. ποὺς.
 σαπίτ καθέμ ὄλμ, ἐμμένω.
 تدیر τεθπίρ, α. διεύθυνσις.
 قرحه καρηχά, α. ἐπινοητικόν.
 واسع βασί, α. εὐρύς.
 شکستی σικεστεγκί, π. ῥήξις,
 ἥττα.
 طالع τάλι, α. τύχη. شکستی
 ἀτυχία.
 مقاومت میکاθεμέτ, α. ἀντίστασις.
 امیر έміρ, ἀρχηγός.
 دلیر διλίρ, π. γενναίος.
 محترم μδχτερέμ, α. σεβαστός.
 شایع σαγιά, α. φήμη.
 قریب τεκαρρβπί, α. προσέγγισις.
 ایران Ιράν Περσία.
 توران τουράν Τουράνη, χώρα ἐν
 τῇ Ἀσίᾳ, πέραν καὶ πρὸς βορρᾶν
 τοῦ Ὄξου ποταμοῦ κειμένη.
 زبد ζιπδέ, α. τὸ ἐκλεκτόν, τὸ
 ἄνθος.
 غزاة γουζάτ, α. οἱ πολεμισταὶ
 (οἱ ὑπὲρ τῆς πίστεως πολεμοῦντες).
 حاة χουμάτ, α. οἱ προσταταί.
 لوی λιθά, α. σημαία.
 احتوا ἰχτιβά, α. τὸ περιέχειν, τὸ
 εἶναι κάτοχον.
 احتوا εὐδαίμων.
 متحده μδτεχασσίδ, α. συσσωρευ-
 θείς, συναθροισθείς.
 حله χαμλέ, α. ἔφοδος.

اول اولیا, α. πρώτη.
 تخمین ταχμίν, α. συμπερασμός.
 اهتمام ἰχτιμάμ, α. προσπάθεια.
 محکم ταχκίμ, α. τὸ ὠχυροῦν.
 ترصین τερσίν, α. »
 کرسی κιρσί, α. ἔδρα.
 رومیه ρουμιγιέ, Ῥωμανία. Τὸ
 κράτος τῶν ἐν τῇ Μικρᾷ Ἀσίᾳ
 Τούρκων σελτσῆκων ὠνομάζετο
 κράτος τοῦ Ἰκονίου, πρὸς δὲ κρά-
 τος τοῦ ῥῆμ ἢ τῆς ρουμιγιέ καθὺ
 συγκείμενον ἀπὸ ῥωμαϊκῶν χωρῶν.
 قسطنطنیه κοστανδινιγιέ Κωνσταν-
 τίνουπολις.
 آقین ἀκίν, τ. ἐπιδρομὴ πρὸς λεη-
 λασίαν, εἰσβολή.
 بطاریک παταρηκά, α. Πατριάρ-
 χης σύνοδος τῶν Πα-
 τέρων.
 زبازد ζεπιανζέδ, π. φημιζόμενος.
 قاضی قاضὶ καδὴ καρηγιεσί (τὸ
 χωρίον τοῦ καδὶ) Χαλκιδών.
 رؤسا ρουεσά, α. ἀρχηγοί.
 صفوف σουφούρ, α. τάξεις τοῦ
 στρατοῦ.
 طابور τάγμα.
 مرمه μέρμερε, Μαρμαρᾶς.
 اطلس πριγγιπόνησοι.
 ین γεμίν, α. δεξιὰ.
 مسلمة ἁλί Μωαμεθανοί.
 قرا κουρά, α. χωρία.
 یسار γεσάρ, α. ἀριστερά.
 عتیق άτίκ, α. ἀρχαίος.
 پندک πενδίκ, Παντείχιον.

قبر کافر، α. τάφος.
 گور، γκεϊπούζέ γκεπζέ, λίβυσα.

خرابه χαρχαπῆ, α. ἐρείπιον,
راست ῥάστ, π. συνάντησις.

§ 52. ازמיד, ἱζμιδ, Νικομήδεια.
 چند τσένδ, π. τινές.
 روز ρούζ, π. ἡμέρα,
 ینہ γίνε, πάλιν.
 کورفز κιορφεζ, τ. κόλπος.
 نہایت τέλος=βάθος.
 موسوم μεθούμ, α. ὀνομαζόμενος.
 تل τέλλ, α. λόφος.
 رفیع ρεφί, α. ὑψηλός.
 دامن δαμέν, π. κράσπεδον· πρό-
 ποδες βουνοῦ.
 زینت ζεινέτ, α. καλλωπισμός.
 معموریت μαμαουριγέτ, α. εὐήμε-
 ρία, εὐδαιμονία,
 ھنوز ھείσέτι, ἀκόμη.
 جبال δζιπάλ, α. ὄρη.
 متسلل μᾶτεσελσέλ, α. ἄλλη-
 λένδετος.
 طاقٹھمouchάτ, α. περικυκλούμενος.
 کلیک γκεμλίκ, Κίος.
 ھرسک ھرσεκ, Ἐλενούπολις.
 موضع μεδζή, α. θέσις.
 یولہ دوزلک γιολά δουζελέμек, τ.
 κινῶ, βγαίνω εἰς τὸν δρόμον.
 حوالی ھاβαλή, α. τὰ περίξ, τὰ
 περίχωρα.
 ارمیت پیر Πέτρος ὁ Ἐρηνίτης.
 معسكر میکσκέρ, α. στρατόπε-
 δον, στρατός.
 مقتله μακτελέ, α. τόπος σφαγῆς.
 اختفا ἰχτιφά, α. τὸ κρύπτεσθαι.
 جو ھو δζού' α. πείνα.

ياغي πάγιαγιη, τ. αὐτόχροημα.
 ميت μέιτ, α. πτώμα.
 متحرك μῑτεχαρρίκ, α. κινούμενος.
 نقد νόκδ, α. χρῆμα, ἀργύριον.
 پنجاه πεντσέ, π. ἡ παλάμη μετὰ
 τῶν πέντε δακτύλων, μεταφορικ.
 خیر ἀρπακτική, ὄνυχες.
 صدمه σαδεμέ, α. κτύπημα, προσ-
 βολή.
 زمستان ζεμιστάν, π. χειμῶν.
 بلاهت μόλις καὶ μετὰ βίας.
 مجروح μεδζρούχ, α. πληγωμένος.
 عريان οὐργιάν, α. γυμνός.
 فراری φιραρί, α. φυγὰς.
 قال κάλ, α. λόγος.
 کلوب κουλουπ, α. καρδία, πληθ.
 توب قلب κάλπ.
 القاء ἱλκά, α. τὸ ῥίπτειν.
 یأس γεές, α. πένθος, θλίψις.
 مام ματέμ, π. »
 یولدش γιολδάζ π. συνοδοιπόρος,
 σύντροφος.
 قراوه κρουαζέ, γαλ. σταυροφόρος.
 مبتلا μεπτελά, α. περιπίπτων.
 داهیه δαχιγιέ, α. συμφορά.
 دهيا δεχγιά, α. μεγίστη συμ-
 φορά· ἡ λέξις αὕτη τίθεται συνή-
 θως ὡς χαρακτηριστικὸν ἐπιθετον
 τοῦ داهیه πρὸς ἐπίτασιν τῆς ὑπ' αὐ-
 τοῦ ἐκφραζομένης ιδέας.
 استماع ἱστιμά, α. ἀκρόασις
 اساله ἱσαλέ, α. τὸ γύνειν.

ع دموى, α. δάκρυα.
 حزن χάζν, α. λύπη.
 اسف έσέρ, α. λύπη.
 رنود رهنود, κύρ. όνομ. γαλ.
 فرقه φερκά, α. σώμα στρατιω-
 τικόν.

غلبه γαλεπέ, α. υπερίσχυσις.
 غلبه' جوع, α. δίψα.
 وعطش ή υπερβολική πείνα και
 δίψα.

رها رهخا πουλμ. π-τ. α-
 παλλάττομαι.

كشته كيουστέ, π. φονευθείς.

تبخ تیخ, π. ξίφος.

كوشته' تبخ' سیتیم, π. κάκωσις
 سیم اولق' سیم' φονεύομαι δια του ξίφους
 της κακώσεως.

سرکرده سرκερδέ, π. αρχηγός.

محو ماحب, α. εξαφανισθείς, άπω-
 λεσθείς.

ناپود, π. »

كپسار كيουσάρ, π. τύπος όρει-
 νός=όρη. έζηγ. φρ. οὔτοι ότε μέν
 έδεικνουν τὸ φρούριον ένῳ εισελθόν
 τὸ σώμα . . . έφονεύθη . . . άφοῦ
 παρεδόθη. ότε δέ τὰ όρη ένθα . . .

زوار زεβδάρ, α. προσκυνηταί.

مجبوت' مپخود, α. κατάπληκτος.

رهنورد' رهخنبدέρδ, π. όδοιπορών.

سمت' سیمت, α. μέρος.

مقصود' مكسود, α. σκοπούμενος.

رهنورد' سمت' مقصود' اولق
 μαι εις τον προς όν όρον.

عظام' إزام, α. όστά.

باصلاقی' ت. σκουριάζω.

مزارق' میزاراخ, τ. ακόντιον.

جبه' دζεπέ, π. θώραξ.

جوشن' دζεβσέν, π. »

قیرق' κηρήκ, τ. σύντριμμα.

مضحل' موزماخάλλ, α. κατα-
 στραφείς.

سوسو' سوسو' سوسو' سوسو
 σου, π. μέρος σου πε-
 σου μέρη μέρη, ήδε κάκεισε

صورتما' سوريطنوما, α-π. ό δει-
 κνύων πρόσωπον, ό φαινόμενος.

ادوات' έδεβατ, α. έργαλεία, σκεύη.

مكسور' مكسور, α. τεθραυσμένος.

فرسوده' فرسوده, π. πεπαλαιω-
 μένος, ξεσχισμένος.

غوتیه' گوטיγί, κυρ, ου γαλ.

نسا' نسا, α. γυναίκες.

ایرام' ایپράμ, α. προτροπή επίμονος.

جگر' دζιγέρ, π. ήπαρ.

پارده' پارده, τ. κομμητιάζω

پارم' پارم, τ. πληγώνω.

طعمه' طعمه, α. βορά.

شمشیر' سμισір, π. ξίφος.

اموات' έμβάτ, α. νεκροί.

رو' ρου, π. πρόσωπον.

زمین' ζεμίν, α. γή, έδαφος.

قابلامق' ت. καλύπτω.

رکز' ρέκζ, α. τὸ στήνειν.

لای' لای, α. καθέτως.

وقعه' βακαά, α. καταστροφή.

خطر' μουχτίρ, α. ό άναμιμνήσκων.

اثار' خطر, α. μνημεία (κυριολεκτ.).

نفاق' νιφάκ, α. έρις, διχόνοια.

شقای' σικάκ, α. »

وفاق' βιφάκ, α. όμόνοια.

تحويل' α. τὸ μετατρέπειν.

حرارۃ χαραρέτ, α. καύσων, μετα-
φορ. ζέσις, ὄρμη.

حرص χήρς, α. ἄπληστος ἐπιθυ-
μία.

کین کιν, α. μίσος, ἔχθρα.

تسکین τεσκίν, α. τὸ κατευνάζειν.

عروق οὐρούκ, α. φλέβες.

تحريك α. τὸ ἐρεθίζειν.

مصیبت μουσιπέτ, α. συμφορά.

عظما οὐζμά, α. μεγίστη.

ربط ضبط ζαπτ ου ραπτ, α. ἡ
διοίκησις καὶ διατήρησις.

نافع ναφί, α. ὠφέλιμος.

سحارا σαχαρά, α. πεδιάδες.

مسافر μῶσαφίρ, α. ξένος.

اقليم ἰκλήμ, α. χώρα.

فیض φείζ, α. ἀφθονία.

برکت περεκέτ, α. »

ارزاق ἐρζάκ, α. ζωοτροφία.

عسرت οὐσρέτ, α. δυσκολία.

پا پا, π. ποῦς.

اغشته ἀγηστέ, π. ἀνάκατομένος,
ζυμομένος.

خاك χῶμα· خاك اغشته τεθαμμένος.

مقدمة الجیش المقدمة μῶκαδδεμέτ εἰλδζε-
γίς, α. ἐμπροσθοφυλακή.

موتلو μουτλού, τ. εὐτυχής.

خط χάττ, α. γραμμή.

مجرأ μεδζρά, α. ῥοῦς.

یلان قاولی γιλανκαβή, τ. ἐλικοει-
δής.

کجیت γκετσίτ, τ. πέρασμα.

چای τσαί, π. ποταμός.

منع πηγή.

سلسله σιλσιλέ, α. σειρά.

شعب شی'πί, α. ὁδὸς ἐντὸς τῶν ὁ-
ρέων, φάραγξ.

عقبه ἀκαπέ, α. στενόν, κλεισώ-
ρεια.

کسمه κεσμέ, τ. ἀπότομος.

یاچین γιαλτσίν, τ. τραχύς.

قيا καγιά, τ. βράχος.

اوچورم οὐτσουρούμ, τ. κρημνός.

امه ἀμελέ, α. ἐργάται.

سوق σέβκ, α. τὸ ἐκπέμπειν.

تسرب τεσρίπ, α. τὸ πέμπειν.

مما امکان μέχεμα ἐμκέν, α. ὅσον
ἦτον δυνατόν.

مرور μέρουρ, α. διάβασις.

آ آτιμ, τ. τὸ διάστημα εἰς ὅσον

φθάνει τι, آ آ κατὰ διαστήματα.

چلیپا τέλιπα, π. σταυρός.

اووه ὕβά, τ. πεδιάς.

ΤΕΛΟΣ.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΩΝ ΔΙΟΡΘΩΣΙΣ

καὶ προσθῆκαι ἐν τῇ Γραμματικῇ καὶ τῷ Λεξιλογίῳ.

Σελ.	στηλ.	στίχ.	ἀντὶ	γράφει
21		14	τρέπεται	τρέπονται.
26		3	τὰ γράμματα	τὰ γράμματα ταῦτα.
31		25	ὅστις	ὅστις εἶναι.
33		6	παραφορικαί	ἀναφορικαί.
35		14	الى	على
37		20	οἶον	οὐκ'
41	ἀ.	19	ابنیا	ابنیا
42	»	19	κατὰ συμπερα- σμόν.	κατὰ συμπερασμόν, περίπου.
»	»	29	γιουμουρταλάκ.	γιουμουρταλαμάκ.
43	ἀ.	17	τὸ ἀπολαμβάνειν ἐξοχὴν καὶ καθα- ρὸν ἄερα.	τὸ ἐξέρχεσθαι εἰς ἐξοχὴν πρὸς διάχυσιν, διάχυσις, διασκέ- δασις.
46	ἀ.	9	χοσσούς.	χουσοῦς.
46	ἀ.	25	ἰσαρέτ.	ἑσαρέτ.
49	β'.	13	چاغالى	چاغلى
50	ἀ'.	15	انجو	انجو
51	α'.	15	συνείδησις	βάρος, ἐνοχή.
51	β'.	35	ἄλλον	ἄλλου
62	β'.	16	Ῥούμελη	Ῥούμελη (Ῥωμυλία). Ῥούμελη ἀποκαλεῖται ἰδίως ἡ Μακεδονία καὶ ἡ Θράκη, ἀλλ' οἱ Ὀθωμανοὶ δίδουσι τὸ ὄνομα τοῦτο καὶ εἰς ὅλην τὴν εὐρωπαϊκὴν Τουρ- κίαν τὴν ὑποκειμένην αὐτοῖς.

Σελ.	στηλ.	στιχ.	ἀντί	γράφει
68	β'	19	ἀσωτία, ἀκολασία. εὐωχία, διασκεδάσεις, ἀπολαύσεις, ἡδοναί.	
69	α.	28	βιρασέτ.	βερασέτ.
73	α.	6	δημοκρατία.	δημοκρατία· κράτος, πολιτεία.
76	β'	5	بالهولة	بالسوءلية· πισσοχουλέ, α.
86	α.	19	κιοχιλάν.	κιοχειλάν.
87	β'	31	θυγάτηρ.	δάκρυα.
89	α.	10	μελλιγέτ	μιλλιγέτ.
90	β'	18	ἀρχηγός δήμου	ἀρχηγός φυλῆς ἀραβικῆς· δῆμαρχος· ἢ προεστὼς χωρίου ἢ πόλεως ἐν Αἰγύπτῳ, (σέχης).
92	α.	5	περισὲν π.	περισὲν, π. διεσκορπισμένοι, νενικημένοι
92	β'	32	مشاله	مسئله
93	α.	8	دلترانه	دلیرانه
94	α.	21	μεσολάβησις.	μεσιτεία ὑπὲρ τινος.
96	β'	9	ναζαμι	νιζαμί.
99	β'	4	χνρέφ.	χιρέφ.
99	β'	13	خيس	خسيس
101	α.	3	عمارت	عمارت
102	β'	7	للعملات	للمعاملات
103	α.	13	πράγμα.	ἐννοια· ιδέα.
»	»	14	πράγμα.	ιδέα.
»	»	21	συνέπειαν·	κατὰ συνέτειαν.
103	β'	2	كوسترك	كوسترك
108	β'	6	φιράζ, α.	φιράζ, α. τὸ παραιτεῖσθαι, τὸ παραχωρεῖν.
109	β'	28	طورمق	طورمق
»	»	»	γένω	μένω.
114	α.	7	مطح	مطح
115	β'	31	αὐθαίρετος.	ἀγέρωχος.
116	β'	20	τιζέλδεν.	τίζελδεν· κον. τέζελδεν.
121	β'	13	αὐτομάρτως.	αὐτογνωμόνος.

Σελ.	στηλ.	στίχ.	ἀντί	γράφει
128	α'	3	ὁ ἀρχηγός (ἀρχηγός τοῦ ἰσλαμισμού) ὁ τοῦ ἰσλαμισμού ἀνώτατος τῶν οὐλεμάδων καὶ τῶν Μωαμεθ- ἄκρος μουφτῆς· μουφτῆς δὲ ἐστὶ νῶν Πατριάρχης μωαμεθανός δικαστής ἐκδίδων ἀποφάσεις (φετβά) κατὰ τὸ κείμενον τοῦ Κορανίου.	
135	β'	1	τεχακχιούμ, α.	τεχακχιόμ, α. τὸ ἐπικρατεῖν.
138	β'	4	σατράπης.	τυραννίσκος.
139	α'	32	συνήθει.	συνήθειαν.
142	β'	1	τὰ λείψανα τοῦ στρατοῦ.	τὸ ὑπόλοιπον τῶν ξιφῶν δηλ. οἱ μὴ φονευθέντες ὑπὸ τῶν ξιφῶν, οἱ περισωθέντες, τὰ λείψανα στρατοῦ ἡττηθέντος.
142	β'	12	πύργος.	πύργος, ἐπάλξεις.
144	α'	17	τεπέ.	آه τεπέ.
»	»	24	καιρικός.	καιρικός, προσωρινός.
145	α'	1	χάρισμα.	τροφή.
»	»	26	δζούζουϊ	δζ'δζι
147	β'	8	νάρ.	نار νάρ.
149	α'	3	ράιχά.	ράιχά, α. ὁσμή.
152	β'	28	اشورى	اشور
153	α'	19	κατὰ συγκοπὴν τοῦ	ἀντὶ τοῦ ۱۹ κατὰ συγκοπὴν.
154	α'	16	διὰ = φορτώ- σεως.	διὰ φορτώσεως.
»	β'	26	ار ذمتند الجفم و	ذمتند الجفم وار
164	α'	11	τείχη	ἐπάλξεις.

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΩΝ ΔΙΟΡΘΩΣΙΣ

ἐν τῷ τουρκικῷ κειμένῳ.

γράφει	ἀντί	Σελ.	στίχ.
منوزم	متوزم	۵	۲۱
استقراض	استقراض	۱۰	۱

Γ.άφει	ἀντί	σελ.	στιχ.
تضييق	تضييق	۱۶	۸
سکونله	سکونله	۱۹	۴
سجیه	سجیه	۲۰	۲
صرامتکره	صراته تکره	۲۷	۱۱
واقعا	واقعا	۲۸	۵
اعتباری	اعتبای	«	۷
واجبی	اجنبی	۳۱	۱۰
ناحیه	ناقرحیه	۳۳	۱
تعظیم	تعظیم	۴۰	۱۶
عساکری	عسا کر	۴۲	۵
جیلہ	حرکت جیلہ	۴۲	۱۶
تنبیہ	تنبیہ	۴۳	۱۸
مشورندہ	مشورندہ	۴۸	۱۳
خلقی	خلفی	۵۶	۸
توفیقاً	توفیقاً	۵۷	۱۱
مسہد بسنک	مسہد بسنک	۵۸	۲
ایٹشکن	ایٹشکین	۵۸	۲۶
سلاحندہ جغندہ	سلاحندہ جغندہ	۵۹	۲۶
النچاقیلہ	الحاقیلہ	۶۲	۵
مبارزلرلہ	مبارزلرلہ	۶۳	۳
تلفاتک	تلفاتک	۶۳	۴
اسباب	اسباب	۶۴	۱۴
ایلدیکندن	ایلدیکندن	۶۴	۱۵
تحلیل	تحلل	۶۴	۲۳
نسیمینک	نسیمیک	۶۶	۱۹
فرزندانه لرینی	فرزندانه لری	۷۴	۳
ولی الامر کدر	ولی الامر کدر	۷۶	۴
نمیقه	نمیقه	۷۷	۲۵
کسنه دن	کسنه	۷۹	۳
اولغه	اولغه	۷۹	۲۲
دموغ	دموغ	۸۷	۱

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν κάτωθεν ὑπογραφήν, θεω-
ρεῖται κλοπιμαῖον.

Κ. Χρυσόπουλος

سلسلهٔ جبالی کچلمک اقتضا ایلسیکندن زوارشعب وعقباتدن و کسمه یالچین
 قیا اوچوروملرندن بشقه یول بوله مدقلرندن غودفروا ایلرویه درت بیک
 عمله سوق وتسریبایدرك مهمما مکن یول اچدرمغه همت ایتش و مسیحیلرك
 اورادن هرورزینك علامت و نشانی اولق اوزره آتم آتم چلیپانر رکز
 اولمشدر . شو عقبدردن چیقلدیغی کبی زوار ازنیق اووه سنی کورمه
 باشلادیلر .

(تاریخ اهل صلیب)

﴿عالی قواد ادهم پرتو احمد عارفی﴾

والحمد لله على التمام

م م

م

اساله دموغ حزن واسف ايتديردي . بونلرگاه شرق جانبنده رنودفرقه سنك
 غلبه جوع وعطش دن رها بولمق اميديله كيروب تركلره تسليم اولدقدنصره
 كشته تيغ ستم اولدقلري قلعه يي وگاه دخي غوتيه معسكرينك سركرده سيله
 برابر محو و نابود اولديغي كهساري كوسترزايدى . زوار ايسه بونلري
 ايشتكجه محزون و مبهوت رهنورد سمت مقصود اولوب هر طرفه
 يولداشلرينك عظاميله طوزه و طپراغه قارشمش و باسلامش بيراق
 و مزراق پارچه لريني وجه و جوشن قيرقلريني كوررلر ايدى . محو
 و مضحل اولمش براردونك سوبسو صورتناي انظار زوار اولان ادوات
 مكسوره و فرسوده نري و على الخصوص غوتيه نسا و خستكانى براغهرق
 نفراتك ابراميله ازنيق شهرينه تقربى ائناسنده معسكرينك اوغرامش
 اولديغي فلاكتك آنارى جكرلريني پاره لر و قىلرلريني ياره لر ايدى .
 اوراده طعمه شمشير اسلاميان اولان خرستيان امواتى روى زمينى قابلامش
 و اردوگاهك اطرافدا چيليش خندقله عبادته مخصوص ركز اولمش طاش
 قائما قالمش ايدى .

بويله بروقه نك آثار مظهره سى صليبيلر بيننده نفاق و شقاق و فاقه تحويل
 و رؤسانك حرارت حرص و كينلريني تسكين و محال مقدسه نك تخلصى
 ايچون عروق غيرت و جسارتلريني تحريك ايتكله رؤساي زوار شومصيت
 عظمدان عبرت الهرق اردولرينك ضبط و ربطنجه تدابير نافعيه تشبث
 ايتديلر . و موسم دخي اول بهار اولديغندن صحارا و جبال مسافر الور پر
 حاله و اقليمك فيض و بركتي ذخيره و ارزاق تدارك كننده عسرت
 چكديرمه جك صورته اولمسى چلبايلره زربالزنده اغشته خاك اولان مقدمه
 الجيشلرندن موتلو بركون كوره جكلريني اميد ايتديررايدى .

مارالذكر هر سك نام موضع دن حركتلرندن صكره بين ازوار كسب اشتهار
 اتمش اولان دراكو (Draco) نهريني برقاج محلدن كچك اقتضا ايتدى . نهر
 مذكورك خط مجراسى يلان قاوى اولديغيچون يلان نهرى و تركلر بيننده
 قرق كچيتلو چاي دنييلور نهر مذكورك منبعه قريب بر موضعه ارغاندون

اولشیدی . مشار الیه بو اردودن بشقه چلیپایلرک حله اولازی ازنیق
 شهری اوزرینه اوله جغنی بالخمین اهتام تام ایله اوراسنی تحکیم وترصین
 ایلشیدی . بلده مذکوره قدیم بتیا ولایتک کرسیسی و رومیه اقلینک
 مرکز اولدیغدن ترکر قسطنطنیه هجوم اتمک واورادن بتون اوروبایه
 آقین ایلک ایچون بو محلی الک ایلرو بر موقع عسکری اتخاذ ایتشلر ایدی
 شهر مذکور عیسویتک ابتدالزنده عقد اولنان ایکی بیوک مجلس بطارقه
 ایله زبازند و مشهوددر . صلیبیلر قاضی قریه سنده برلشدکدن ورؤسا صفوف
 و طابورلرینی ترتیب ایتدکدن صکره اذنیق بولنی طوتدیلر . و انئی
 طریقده هر مره دکر ایله اظفر جانب عینده والیوم اهالی مسلمانلر
 بر قاق قرابی حاوی اولان اورمانلق طاغیر یسارده قالوب عتیق باندیقاپوم
 (Pandicarium) یعنی پندک و مشهور انیبالک (Annibale) قبرینی حاوی
 اولان لیبسانک (Libisas) یعنی ککبوزه خرابه لری آثاری ره راستارنده ایدی .
 * (۵۲) * بر قاق کونلر کیدلد کدنصکره ازمیده وصول بوله رق اوراده
 چند روز آرام و استراحت ایلدیلر . شهر مذکورینه بو نام ایله موسوم
 اولان کورفرک نهایتده و برتل رفیعک دامنده واقع اولوب اول تاریخدرده
 زینت و معموریت قدیمه سندن هنوز اثر کوریلوردی . اردو از میدن
 چیقهرق غربا مارالدکر از مید کورفری و شرقا ارغانطون (Arganthon)
 جبال جسمه متسلسله سیله محاط اولدیغی حالده ازمیده طقوز ساعت
 و کلیک درت بش ساعت مسافده کائن هله نوپولیس (Hélénopolis)
 والیوم هر سک دینیلان موضعه طوغری یوله دوزلدیلر . و اوحوالیده
 ار میت پیرک معسکری نفراتندن مقتله دن قورتلش و جوار طاغدرده
 و اورماندرده اختفا ایلش و جوعدن بیاغی میت متحرک حالنه کلش و نقد
 حیاتلرینی پنجه مسلمانان و صدمه زمستاندن کوچ بلا ایله قورتاره ییلش
 بر قاق مجروح و عربان صلیبیلر اردوسنه چیقه کلوب بو فرار یلرک حال
 و قاللری قلوب عسکره القای یأس و ماتم ایدوب یولداش لری اولان برنجی
 قروازه لک مبتلا اولدقلری شودا هیاه دهیانک استماع و حکایه سی مسیحیلره

منسوب شهر و چشمه سار ایله باغ دلار و شهرک مقابلنده منابع کثیره و مراعی و وسیعینی حاوی قدیمک پیریوس و مؤرخین اهل صلیب طرفلرندن قره طاغ معناسنه اولان مونتان نوار اسمیله تسمیه قلنان جبل شجراموجود ایدی که جبل مذکور اوائل دین مسیحیده و تاریخ قرن اوسطده رها بین صومعه کزین ایله مسکون و مشخون اولوب بونلردن اک مشهری سنزان خریز و ستوم نام ذاتدر که نصارانک مشاهیر خطباسبنددر

(۵۱) * چلیپایلر بوغازک قرشو یقهسنه کچدکلی یعنی اناتولی طیراغنه ایاق باصدقنری کبی ایشلری کوچلری مسلمانلرله غوغایه منحصر اولدی . بوندن اولجه نکاشته صحیفه تحریر اولدیغی اوزره قیصر میخال دوقاسن عهد سلطنتنده اتراک سلجوق اناتولی قطعهسنه هجوم و عاصی و فرات نهرلرندن تا ازنیه قدر اولان بلادی آورده قبضه قح و تسخیر ایدرک بر بیوک دولت احداث و تشکیل ایلشلا ایدی . اشوسلجوقار ملل اسلامیه نک اک دلیر و جنکاوری اولوب قوه بحریه نری اولدیغی ایچون ساحل دریاده کائن بلادک قح و تسخیرنده عدم میالات کوستر مشلرایسده بر طاق منبت و محصولدار ولایتلری ضبطله اسیر و خراجکذارلری اولان روملره زراعت ایتدیررل ایدی .

سلجوقلر خیمه نشین بر قوم اولوب حرب و ضربدن اوزکه مشغولیتلری و غنایمدن بشقه مال و ثروتلری یوغیدی رئیسلری اولان دواد بن سلیمان که قلیج ارسلان لقبیه ملقب و مسیحیلره نیجه غلبه و فتوحاتیه ابوالغازی عنوانی حاز اولمشدر . مشارالیه آشوب و اختلال ایچنده پرورش بولمش و عهد ملک شاهیده خراسان زندانلرنده برچوق زمانلر یاتمیشدی . پدرینک تختنه جالس اولدوقده مقتضای بسالت و جلالتی مقام حکمرانیده راستخندم و ثابت قدم و تدبیر امورده قرینحه سی و اشکسنکی طالعده مقاومتی غالب بر امیر دلیر محترم اولوب چلیپایلرک شایعه تقربلری اوزرینه بالجله تبعه و متقللری امدادینه دعوت ایلدیکنه بناء بتون ایران و تورانک زبده غزاة مسلمین و حجة دینی زیرلوی سعادت احتواسنده متحشد و مجتمع

(Memphis) وآنند که آثار و اطلال غرابت اشتماله احاله انظار دقت ایدن عقلا مبهور و حیران اولوب قالمقده اولدیغی حالده دردانه وجود عیساییه صدف پرشرف مثابه سنده اولان و خرستیانلرک ابصار و بصائرینه دائماً مابه اخیات و ثباتلری اولدیغنی عرض وارانله ایدن بر دینک منشأ و مصدری بولدن خلك پاكك مشاهده و زیارتی المری نه مرتبه گرفتار رقت و غیرت ایده جکی وارسته تعریف و بیاندر

بورالردن دخی قطع نظر نوع بشرك حال اجتماعده بولوب یکدیگرکندن کسب تربیه و مدنیت ایتسی مقتضای مراد الهی اولدیغی جهته نقطه واحدهده تجمع مقصودیه خلقک بویه محل بعیده دن اختیار کربت غربت ایللری مطابق رضای باری اولدیغی دخی درخاطر ایتلیدر

(۵۰) تاریخ دین مسیحیده وقایع عیدیه ایله مشتهر اولان انطاکیه شهرینک مشاهده برج و باروسی صلیبیلرک غلیان شوق و غیرت دینیلرینه بادی اولدی زیرا احکام انجیله متابعت ایدنلره خرستیان نامی بوراده ویرلش و حواریوندن بطروسیک اوائل تأسیس دینده جمیع کنایس اوزرینه بطریق اول نصب اولنسی بوراده واقع اولمشدر بر چوق عصرلر طائفه نصارا عظمای دینلرندن بابیلا (Babylas) نام ذاتک مرقدینی زیارت ایچون بورایه کلورلردی شهر مذکور بر خیلی وقت مدینه الهیه معناسنه اولان تئوپولی (Théopolis) اسمیله یاد اولنوب قدس زیارتجیلرینک حرمت زائده ایله زیارت ایلدکلی شهرلردن بری ایدی

و تاریخ سلطنت رومانیده دخی مدن مشهوره دن اولوب کرک نفاست ابنیه سی و کرک متعدد ایمراطورلر طرفندن پای تخت اتخاذ اولنسی جهته رومانیلر جانیندن ملکه شرقیه معناسنه اولان رن دلوریان (Reine de l'Orient) اطلاق اولنشدی انطاکیه غایت منبت و محصورلدار بر موقعه و برنهر کیر اوزرنده واقعدر جانب شرقیسنده بر مسافه جزئیده کثیر السمک بر بحیره رعنا و جانب غربیسنده مشاهیر زمان جاهلیه دن دافنه یه

اقتدار افندمن حضرتلرینک عاجزانه ثنا خوانی و متشکر لطف و احسانی
اولقلغی اعظم اسباب بختیاریدن عد ایدرم

* (۴۹) * قدس عیسویلرینک کرفتار اولدیغی جفا و اذیت حاکم
بامر اللهک و فائله در حال کسب اعتدال و سکونت ایدرک جانشینی اولان
ملک طاهر قاضی و سایر معبدلرینی تعمیر و انشایه مأذونیت و یردی
خرستیانلر استانبول ایمپراطورینک دخی اعانت و عنایت مخصوصه سنه
مراجعت ایتش اولدقلرندن مشارالیه امر انشاته صرف اولنق اوزره
کندی خزینة خاصه سندن مقدار کافی اعانه تقدیه احضار و ارسال ایلدی
قاضی انهدامندن اوتوزیدی بیل صکره ینه اعمار و انشا اولندی

بالاده ذکر و بیان اولتان فروتموند و سانسوسک احوال و سرگذشتلرندن
دخی معلوم اولدیغی وجهله قدس زیارتی اون برنجی قرنده توبه و انابت
مشروع و رسمیه حکمه قونه رق بونکله پک چوق کسه نر مکلف و مأمور
اولشلردر علی الخصوص برادر قاضیه الوده دست اولمش و کلیسازک اموال
و اشیا سنی ارتکاب و اختلاس ایتش و یا خود اینجه قتال ممنوع اولدیغی ایام
مخصوصه ده بو حرمتی هتکله قتال ایلش اولسلره ارض مقدس زیارتی
موجب برائت و کفارت اولور و بویله جرم عظیم صاحبعلری و ظنلرینی
بر مدت ترک ایدوب قایل کی سرسری کشت و دشت حیرت اولسنه حکم
اولنور ایدی

اجرای توبه و برائتک بو کونه سی اهل غربک بی سکون و آرام اولان طبیعت
و مزاجلرینه دخی توافقی ایتشدر شوراسنی دخی در پیش ملاحظه ایتلیدر
که حج و زیارت طینت و طبیعت اصلیه انسانیه اولقدر مقارندر که ادیان
سابقه و لاحقده مقبول و مرعی اولشدر

تاریخلری بزم دینار اوزره بارلماش و کندولری ایمان و اعتقاد مرزله معتقد
اولماش بر طاق حکما و پهلوانان سالفدنک مقرو و ظنلرینک رویت و تماشا سی
خیالخانه مرده کونا کون تصورات رقت انکیز حاصل ایلکده و تدمر و منف

صورتله ایفا ایده بیللریچون جله دن زیاده بونلرک حلیه علم وادبله متحلی
اوللری اسبابنک تهیه سی بر دولتک اقدام وظائفندرن ظن ایدرم
اشته بو دار الفنون و متفرعاتی اولان سائر تدابیر اصابت مقرون ذکر اولنان
مقاصد جلیله نیک حسن حصوله واسطه قویه اوله رق ممالک محروسه
شاهانه نیک هر طرفنده علوم و معارفک انتشاری و صنایعک ترقیسی حقنده
فوق المأمول نتایج حسنه سی ظهور ایده جکی مجزومدر

زمان معدلت نشان حضرت پادشاهیده عموماً تبعه شاهانه نری مملکتک هر
درلو منافعدن مساوات اوزره حصه دار اولدیغی جهته بو دار الفنون
فیض مشکونده جله سی سبقداش اوله رق برلکده تحصیل دستمایه علم
و ادب ایده جکلر و بو دخی بینلرنده روابط ائتلاف و وطنداشی بی بر فائدها
تأیید الیه جکدر

ذات شوکتسمات جناب شهریارینک بو بایده حسن نیت باهر المسعدت
ملوکانه نرینک قوه دن فایده اخراجنه واسطه اولان و جامع کالات انسانیه
بولنان ذات معالی ایات حضرت و کالتپناهی و سائر وکلای فحام و بالخصوص
حالا معارف عمومیه ناظری دولتلو صفوت پاشا حضراتنک بو بایده کرک
شمدی یه قدر وقوعولان و بعدما اصلاح و نقصاننک اکالیچون مصروف
بیوریه جق اولان حسن هم و مساعدات سنیه نری حقیقه عموماً تشکرینه
شایان خدمات مبروره دندر

بلطفه تعالی عهد قریده بورادن بروجه دخواه عالی اوصاف ممدوحه
علم وادبله متصف آدملر چیه جغندن اول حالده وکلای مشار الیه هم بر
کون کندولرینه خیر الخلف اوله جق مقتدر مأمورلر تریه سنه موفق
اولدقلریچون ممنون وانلر دخی سبب فیض و اقباللری اولان بویه اسلاف
کرام الیه مفتخر اوله جقلردر

مساعده طالع الیه بویه بر زمان و موقعده بولنه رق بو مثللو بر اثر جلیله
موفقیه مملکتک سعادت مستقبله سنی تأمین بیورمش اولان شهریار بلند

اشته شو حاله نظراً بزم اسکی یولده اولان اثار علیه من قدر کلی وعمومی
اولسه ینه کافی اوله من برده موجود اولان مکاتب ومدارسک جزؤ اعظمی
اهل اسلامه مخصوص و بونلرده تدریس اولنان علومک اکثریسی منقولاته
متعلق اولدیغندن هم فائده سی عموماً تبعه شاهانه یه شامل اولق وهمد
علوم وقنون جدیده تدریس اولنق اوزره بردار القنون تأسیسک لزومی
سلطنت سانیه خیلی وقتدنبرو حس ایدرک بونک حسن حصولی اسبابنه
دخی تشبث بیورمش ايسده هر نصلسه شمدي به قدر میسر اوله مامشیدی
همجوار من بولنان اورو بالیلر سنین وفیره دنبرو سعی واقدام ایدرک علوم
وقنونده ایلرولمش وبوسایه ده مدتیجه بر درجه اعلایه ارتقا ایش
اولدقلرندن بو یابده بزم انلردن کیرو قالمامن نه منافع مملکته ونه ده شان
سلطنته چسباندر

والد کثیر المحامد جناب پادشاهی سلطان محمود خان فردوس آشیان
حضرتلری پک چوق فداکارلق اختیار یله مقتضای حکم زمان اولان
عسا کر نظامیه بی احداث و بو طریق ایله دولت علیه بی اولوقت دوچار
اولدیخی مخاطره عظیمه دن تخلص بیورمشیدی ذات شو کتسمات
حضرت شهریارینک دخی تعیم معارف حقنده موفق اولدقلری اثر جلیک
تحکیم اساس دولت و تربید شان وشو کتجه تنسیقات عسکریه دن زیاده حسن
تأثیراتی اوله جفته اشتباه یوقدر

عسا کر نظامیه احداثندن بروضا بطان یشدیر مکه مخصوص مکاتب عسکریه
تأسیسنه همت بیورلمشیکن مأمورین ملکیه وصنوف سائر علوم وقنون
عالیه بی سهولته تحصیل ایده بیلر یچون بویه بردار القنون کشاد اولنمامسی
حقیقه جای نأسف ایدی چونکه دشمن قارشوسنده محاربه ایتک ایچون
بعض علوم ومعارف تحصیلی لازم ایه انلری تجهیز و انفاق ومنافع
وطنک ایجاب ایتدیردیکی محلا ره سوق ایلک ایچون دخی لازم دکلیدر

بالخصوص مأمورین ملکیه بدولتک قوه عقلیه سی حکمنده در زمام امور
مملکت کف کفایتلرینه مسلم اولدیغندن وظائف مأموریتلرینی حسن

بناء علیه بو روز فیروز خیر خواهان مملکت نظرند بر عید اکبر و بوندن
استحصال اولنه جق فخر و مسرت هر درلو اسباب سائر ه دن بالاتر در
ولی نعمت و متبوع مفخم مزاد شاهن افند من حضر تری جلوس مینت
مائوس شاهانه لرندن برو عون و عنایت صمدانیه ایله بنیان سلطنت
سینه لرینی تأیید ایده چک پک چوق تشبیهات خیره لرنده مظفر و بو وجهله
جمله نك ثنا و شتایشنه مظهر اولمشار ایسه ده بو عبد عاجز نظرند نشر
معارف حقنده بو اصول جدیده وضعنه موفقیت سینه تاجدار یلری سر
دفتر آثار هما یونلریدر

چونکه عصر مزك مزاج و احتیاجنه واقف اولنلر غندنده مسلم اولدیغی
وجهله زمانزده معموریت و اقتدارك مبنی علیهی علم و معرفتدر بو
اولمقسزین اصلاح مملکت حقنده اتخاذ اولنان تدابیرك هیچ برندن
ثمره مطلوبه حاصل اولمز و اولسه ده چوق وقت دوام ایتمز
بر مملکتك ثروت و حکومتك قدرت و شوکتی افراد اهل یسنتك کندو
صنعت و مسلک لرند درجه اهلیت و مهارت لر یله متناسبدر یعنی
هر فرد کندو صنعت و یا خود خدمتی نقدر ابو اجرا ایدر ایسه مملکت
او قدر زنگین اولور و حکومت او قدر قوت بولور افرادك صنعت لرینی
حسن اجرا ایلملری ایسه علم معرفته محتاجدر فی زماننا عمومادولنلر بیشنده
ثروت و اقتدار جه کور یلان فرق بوندن بشقه سببه مبنی دکلدر دینسه
جائزدر

سلطنت سینه اوتهدن برو حامی علم و عرفاندر کرک در سعادتده و کرک ممالک
محروسه شاهانه نك سائر طرف لرند الیوم موجود بو نجه مکتبلر و مدرسه لر
و کتبخانه لر و سائر آثار علمیه صدق مدعا یه شاهد عادلدر
فقط شو زمانمز اعصار سالفه دن هیچ برینه قیاس قبول ایتمز امور دنیویه ده
انسانك بصر بصیرتی هیچ بر وقتده بو قدر اچلما مشدر هر کون آثار
غیبیه سنی کوردیکمز علوم و فنون موجب حیرت اوله جق درجه ده ترقی
ایتمشدر بر طرفدن دخی کون بکون ایلمر و لمکده در

قونطراتو صورتی

زیرده اصحاب امضا فلان اوغلی فلان ایله فلان اوغلی فلان تجار دن
 فلان کسنه بهر کیله سی اوتوز غروشه اولق و یوز اون بشر غروشدن لیره
 ویره رک ائمانی تأدیه اولتق اوزره شوقدر کیل استانبولی قزجه خطه
 مباحعه و اشترایتش و بدلتی برماه ظرفنده تأدیه اولتق اوزره سند و یرمش
 اولدقلرندن خطه مذکوره بیع و خروخت اولندقدسه کار و ضررینه
 مناصفه مشترک اولدیغمیزی مبین ایکی نسخه اوله رق اشبو سند تنظیم
 و تعاطی قلندی

قونطورات علم و خبری

فلان محله کائن بش غمرو ایله مرقم متصرف اولدیغم دکانی سنه ۸۹
 ایلولک ابتداسندن اعتبارا بر سنه ک اولق اوزره ماهیه غروشه
 طالبی اولان فلان کرایه و یروب ایجارینی ماه بمه ویره جکی و سنه
 ختامنده دکان مذکور ی تخلیه و هیئت اصلیه سی اوزره تسلیم ایلمک
 شرطیه لازم کلان قونطوراتوسی تنظیماً اعطاسی ایچون اشبو علم
 و خبر و یرلدی (عاصم بک نزهت افندی)

* (۴۸) * ❖ دار الفنون عثمانینک کشادی مناسبتیه سعادتلو ❖

❖ منیف افندی حضرتلری طرفندن ایراد بیوریلان نطق ❖

بر مملکت قح ایتک و یاخود بر دشمندن انتقام المق ودها بو قبیلدن
 انسانک حرص شانی تسکین ایده جک شیلره موفق اولق بین الملل اعظم
 اسباب شادمانیدن عد اولنور حالبوکه اهل دقت و بصیرته کوره
 بو مظفر یتلرک هیچ بریسی احیای علوم و نشر معارفه مخصوص بویه بر
 اثر جلیل تأسیسنه موفق اولمغه مقیس دکلدر

نصل مقیس اوله بیلورکه فتوحات مادیه بشقه لرینک مضرتیه استحصال
 اولنور فوائده محدودده در بو مثللو فتوحات معنویه ایسه هیچ بر طرفه
 ضرری طوقتمز و بر وجهله سوء عاقبتدن قورقلز عموماً نوع انسانه
 شایکان بر نعمت بی پایاندر

تاریخ وصولندن اون برکون صکره شوقدر عثمانلی لیره سی تأدیہ
اولمق اوزره کشیده قلنان اشبو پولیچه نک قبولی مسترجادر

امر سندی

فلان اوغلی فلانندن قبض ایلدیکم مال بهاسندن (و یاخود اچقدن)
طولای فلان اوغلی فلانه اون بیک غروش دینم اولوب اوتوز برکون
حلولنده کندوسنه یاخود امرینه ایفا ایده جکمی مین اشبو سند اعطا
قلندی امضا

کرک پولیچه و کرک امر سندینک جیرو تعیر اولنان

صورت دور وحواله سی

اشبو سندک بدلنی نقدا (یاخود محسوب) قبض ایلدیکمدن فلان اوغلی
فلانک امرینه تأدیہ ایده سکر

امضا

شرکت سندی

اشبو سنه رومیہ تموزی ابتدا سنده فلان افندی ایله طرف عاجزانه مدن
بیکر عثمانلی لیره سندن ایکی بیک عدد لیره سرمایه وضعیله و تجارتی بینرده
یاری یاریه اولمق و عملی دخی مشترکا ایلک شرطیله هر نوع تجارت ایچون
تجاردن معلوم الاسامی ذوات محضرنده عقد شرکت ایلدیکمزدن شرکت
مذکوره یی الی ماشا الله هیچ بر نوع بهانه ایله فسخ ایتما مک اوزره
طرفیتدن اشبو سند معمول به تمهیر واعطا قلندی

ابرا سندی

یاغ قپانی تجارندن شریکم فلان افندیله مدت شرکتیز محاسبه سی معتبران
تجار معرفتیله رؤیت اولنوب فسخ شرکت ایتما مزله بر بریمزده اصلا
حقمن قالیوب بو خصوصدن طولای هیچ بر وقت حبه واحده دخی طلب
وادعا یه صلاحیتز اولدیغنی مشعر اشبو ابرا سندمز طرفیندن تمهیر
وتعاطی قلندی

تجار تحویل

سکسان یدی سنه سی مارتندہ تجاردن (دیمترای) چلبیدن اخذ ایلدیکم
شو قدر کیل بغدادیک ثمنی اولان شو قدر عثمانلی لیراسنک نصفی تأدیه برله
نصف اخری اوچ ای وعده ایلہ ذمتندہ دینم اولوب وعده مذکورہ
حلولندہ مبلغ مرکومی ایفا ایدہ مدیکم صورتندہ اصول تجارت موجبہ
گذشتہ سیلہ اودہ مکہ متعهد اولدیغمی مبین اشبو ممهور تحویل اعطا
قلندی

آچیق بونو

هرکیمک یندنہ ظهور ایدر ایسه یکریمی کون وعده سیلہ (یاخود بلا
وعده) یوز عدد عثمانلی لیره سی ویرمکه بورجلی اولدیغمی مبین اشبو
سندم تمہیر واعطا قلندی

بونو

قبض ایلدیکم مال بهاسندن (یاخود محاسبہ دن) طولایی (ویاخود
قرضا الدینم) یوز لیرای عثمانی اوتوز برکون وعده سی دخولندہ حاملنہ
تأدیه ایدہ جگہ می مبین اشبو سند اعطا قلندی فی

امضا

پولیچہ از میردہ فلان محلده مقیم فلان اوغلی فلانہ

۶۰۰۰

مبايعہ وقبض ایلش اولدیغم مال بهاسندن طولایی التي بیک غروش ابرازندن
اعتباراً اوتوز برکون وعده سی حلولندہ در سعادندہ تجاردن محمد افندی
زادہ عمر افندی یہ ویامرینہ تأدیه ایدرک آخر اشعار اتمزہ منتظر اولمقسزین
حسابمزه کچورہ سکر فی

امضا

دیگر پولیچہ صورتی

ناقل نطقہ مخلصی فلان افندی یہ حسابمزه محسوباً (یاخود بورادہ بدلی
اخذ اولنمش اولغله) (ویاخود زدکرده اولان امتعه بهاسنہ محسوباً)

وقولری ایسه فقرادن اولوب زیاده بکلمکه تحملم اولدیغندن اغای هر قومک مجلس حقوقه جلیله محاکمه اولنه رق مبلغ هر قومک تحصیلی خصوصنی آمر خداوند کار ولایت جلیله سنه بر قطعه امر نامه صدارت پناهیلرینک تصدیق واحسانی بابنده امر وفرمان حضرت ولی الامر ندر جاریه لری هر حوم فلان افندینک حلیله سی اولوب بک اوغلنده اغاجامی سواقاغنده نومر ولی متصرف اولدیغ خانه نک کراجیسی تبعه دولت علیه دن مانیفاطوراجی یورکی نام کسنه یه بر سنه لکنی باقونطورا تو ایجار ایتش ایسه مده شمدی سنه سی تمام اولغله چیقار مق استدیگمده مخالفت ایدوب جبراً او طور مق سودا سنه دوشمکله هر قومک حکومت سنیه امر یله مذکور خانه دن اخراجی مطلوب قطعی عاجزانه ام اولغین اولبابده امر اراده افندمکدر

سندات

۱۰۰۰۰

یا لکز اون بیک غروشدر

* (۴۷) * قرضاً المش اولدیغ (یاخود مال بدلندن طولانی دینم اولان) اون بیک غروشی اوتوز برکون حلولنده فلان اوغلی فلانه (گذشته سیله) (یاخود بلا فائض) یاخود (یوزده بر فائض ایله) تأدیه ایده جکمی مین اشبو سند اعطا قلندی

صراف تحویلی

اشبو سنه رومیه (تشرین) اولی ابتداسنده یکی خانه مقیم معتبران صرافانندن فلان اوغلی هوجه فلانندن بروجه بالا بشمیک غروش رایج اچه اخذ وقبض ایدرک مقابلنده اون بیک غروش قیمتلی بر عدد (پرلانی چیچک) ترهین ایلدیگمده بمنه تعالی مبلغ هر قومی سکز غروش برر بعدن گذشته سیله برابر تأدیه ایلدیگمده رهن مذکور ایله اشبو مهرلی سندم اعاده اولنق اوزره ید هر قومه اعطا قلندی

اولق و برر نسخته دن عبارت بولنق اوزره اوزرکزه ایکی قطعه پولیچه کشیده ایلدم پولیچه لک ابرازنده بالقبول بدلارینی تأدیه ایتکزی ومالك وصولیه پولیچه لک قبولی خصوصنی بیلدیرمکزی رجا ایلرم اقدم (مال و پولیچه کلدیکنه دائر جوابنامه)

برادرم اقدم

فی تاریخلو جوابنامه کزی الدم ملفوف فاطوره بی معاینه ایلدم مسبق اولان اشعارم وجهله مباحعه وارسال بیوردیغکز امریقا بزى بش دئک اوله رق تکمیل واصل اولدی فاطوره ومصارف پوصله سی موجبجه مال مذکور ائمانی اولان اون ایکی بیک یدییوز یکرمی بش غروشلق ایکی قطعه پولیچه کشیده ایتدیگکز معلوم اوله رق ظهورنده بالقبول وعده زنده اقیچه لرینی تأدیه ایدر وکیفیتی اشعار ایلرم اقدم فی (استدعاینامه لر)

بعد الالقاب

فلان محله نومرولی مغازه ده مقیم مانیفاطوره تجارندن فلان اوغلی فلانده مال ائمانندن (ویا جهت قرضدن) بآسند (ویا بادفتر) شو قدر غروش الاجم اولدیغی ووعده سی مرور ایلدیکی حالده تأدیه ایتامش اولغله بتمامه مبلغ مزبورک مع فائض ومصارف مرقومدن استحصالی ضمننده کیفیتک محکمه تجارتیه حواله بیورلمسنى نیاز ایدرم اولبابده محل امضا

فلان محله فلان نومرولی

اوطه ده مقیم مانیفاطوره جی

فلان اوغلی فلان

چاکر خا کبرابرلى بروسه اهالیسندن وبقال اصنافندن اولوب یته شهر مزبور اهالیسندن حاججی علی اغا ذمتنده دکامدن صاتون المش اولدیغی ارزاق بهاسندن الاجم اولان بیک بشیوز غروشی التی آیدن برو ویرمیوب هر استدکچه درلو درلو عذرلر ایله وقت کچورمکده اولدیغندن

جواب

باعون وعنايت جناب باری (از میره) کمال حضور و راحت ایله وصول لری
مرده سنی حاوی تحریرات فرزندانه نری فوق الغایه مسرور یته الدم .
ودعای بیرای موفقیترینی تکرار تکرار عرض بارگاه اجابت ایلدم .
عزیمتری کجه سی بوراده براز پوراز اسمش اولسلیله خلیجه مراقیتش
ایسه کده جداولسون یاز روزکاری اولغله دکره طوقندیغی اکلاشلشدیر
ارتق راحت اسبابی تدارک ایلدکدن صکره مکتوبده اهماال بیورمیوب
دائماً پیام عافیتکرله جمله مزنی مسرور بیورمکن مسترجای پدرانهمدر
اوغلم افندم

(بر تاجرك سپارش مکتوبی)

برادرم افندم

لفاً کوندردیکم نمونه مطابق ایکوز الی طوپ امریقا بزنی حسابم
ایچون مبايعه وسیغورته ایتدیره رک فاطوره سیله برابر ایلک حرکت ایده جک
واپوره تحمیلاً طرف عاجزییه ارسال ایله برابر بهاسیچون ابرازندن
اعتباراً اوتوز برر کون وعده لی ایکی قطعه پولیجه کشیده بیورلسنی رجا
ایدرم افندم

(جوابنامه)

برادرم افندم

فی تاریخلو مکتوبکری الدم سپارشکن وملفوف نمونه وجهله
بهرنده اللیشر طوپ اولدیغی حالده بش دنک امریقا بزنی مبايعه اولنهرق
وسیغورته ایتدیره رک بوکون حرکت ایده جک (لوئد) قومپانیه سی
واپوز یله کوندردم بونک لفا ارسال ایلدیکم فاطوره سندن معلومکن اوله جغی
وجهله بهاسی هر طوی اللیشر غروشدن اون ایکی بیک بشیوز وسیغورته
وبوراده واپوره قدر مصارف نقلیه سی ایکی یوز یکر می بش غروش که
جمعاً اون ایکی بیک یدییوز یکر می بش غروشه بالغ اولوب مبلغ مزبور
ایچون بری الی بیک غروشه ودیکری الی بیک یدییوز یکر می بش غروشه

یازمقدمه ایچه ایلرولدیگیمی کوسترمک ایچون اسبو مکتوبی کوندردم و بر
 قاج کتابک نزومی اولوب جب خرچلغی دخی اولق اوزره برارپاره
 کوندریلور ایسه ارتق پک چوق مسرور اوله جغمی بیانیله عرض حاله
 جسارت ایلدم اولیابده اراده افندم حضرتلرینکدر

اوغلم افندی جواب

فی ۲ شوال سنه ۸۹ تاریخیه مکتوبکزی الوب عافیتده اولدیغکزی
 وعلی الخصوص اوقیوب یازمقدمه ایچه ایلرولدیگکزی کوردیکمدن اشوری
 سونیوب انشا الله از زمانده بیوک ادم اوله جغکزه شههم یوقدر اوغلم
 بوراجه خیلی ایشارله مشغول بولندیغمدن مکتوبمزچکدی ایسه ده اسف
 ایتیکز اوغلم عافیتده یز وپوسته ایله ۱۰۰۰ غروش کوندروب وصولی
 وعافیتکزی بیلدیرر مکتوبکزی بکلم اوغلم ووالده کز ایله قرداشلریکز
 وقوکو قوکشورک جله سی سلام ودعایایدوب جله سی عافیتده در اوغلم
 باقی اللهه امانت اولیکز والسلام

اوغلندن پدرینه

درسعادتن حرکت عاجزانهمک ایکنجی کونی خیردعای پدرانه لریله محل
 مأموریت عاجزانهم اولان (ازمیره) واروب مأموریتیم امرینی دولتسو
 والی پاشا حضرتلرینه تقدیم ایله ایرتسی کونی خدمت کترانه مه باشلادم
 بلطفه تعالی هوا بر درجه کوزل ولطیف ایدی که طالعه اولمقدن بشقه
 اوفق قلمتی دخی اولیوب ماهتابه دخی تصادف ایتکله کوکرته ده ساعت
 التیه قدر یوجلیرک ترکانی شرقیلریله اکنه رک سایه عالی ولی النعیلرنده
 (قره ده) کمال راحت وصفا ایله وارلمش و (ازمیر) ایسه بر شهر عظیم
 اولوب هر شینک اعلاسی بولندیغندن شمذیلک برکوزل اولنده اوطورمقدمه
 ایسه مده اسباب راحت مکمل اوله رق مناسب برخانه بولندقدن نقل
 اولنه جغی درکار بولنش اولغله کیفیت وصول عاجزانهمک وجله یه
 علی مراتبهم خلوص وسلامک مرجه تبلیغی باینده امر وفرمان ولی
 نعمت افندمکدر

تذکره . اشبو تعطیل هنگامه قواعد مطالعه سیله مشغول اولیوب برازده
الکجه ایله راحت ایتک مراد ایلدی کمدن نزد عالیبرنده فلان کتاب نسخه سی
وار ایسه لطفاً حامل ورقپاره عاجزیه تسلیم ارسالی وابسته همت
علیه لیدر افندم

جواب . اشبو تذکره علیه لری مآلی معلوم بندکی اولمش و کتاب مذکورک
خطی براز او یغونسز ایسه ده امر زینه امتالا مع القصور تقدیم قلمشدر
افندم

تذکره بروسه لی اتندی ذاتاً اشراف و خاندان اولدیغی حالده حسب
القدر شمیدی بی قدرت اولوب مخدومی فلان افندی بنده لریک مکتب
سلطانی به بلا اجرت مرجه قبول بیورلمسنی مقام عالی نظارت پناهیلرندن
یا عرضحال استدعا ایتمش و کندوسنک مرحت ایدیلجهک حالده اولدیغی
نزد چاکرانه مده دخی معلوم اولوب بو مثلورلر حقه ده مساعده جلیله
آصفانه لری اسرکنیه چکی اشکار بولنمش اولغله ممکن ایسه مطلوبنک
استحصالنه بیدریغ لطف و عنایت بیورلق بابتده وهر حالده

جواب مال اشعار والاری معلوم ناوری اولمش و مکتب مذکورده شمیدیک
اچیق محل اولیوب ایروده النیق اوزره دفتر مخصوصنه قید ایتدیلمش
اولغله اولبابده اراده افندمکدر

مکتوبلر

اوغلندن پدرینه مکتوب

* (۴۶) * سبب وجودم پدرم افندم حضرتلری

مبارک ایاقلر یگری پوس ایدوب قولکر دن سؤال بیوریلور ایسه الحمد لله خیر دعا کر
برکاتیه عافیده ایسه مده ایکی ایدر افندمدن مکتوب المدیغمدن عقل و فکر
پریشانرا نشا الله بو پوسته ایله مکتوبگری بکرم افندم و خیر دعا کرله اوقیوب

اکا بناء صو دروننده ویا مولد الموضه سز بر هوا دروننده حفظ اولنور
 ﴿ ادهم پاشا ﴾

﴿ تذکره لر ﴾

* (۴۵) * دعوت تذکره سی . الله تعالینک عنایتله اشو ایک یدنجی
 پنجشنبه کونی او غلم بنده لریکزک نکاح جمعیتی اجرا اولنه جغندن اقدمزک
 دخی تشریفله ممنون بیورملری نیازی باینده اراده اقدم حضرتلرینکدر
 جواب . تذکره علیه لریزک مالی معلوم عاجزی اولدی بو جمعیتده
 بولمق پک حوق آرزو ایدر ایسه مده یوم معلومه برادر بنده لری علی
 الصباح پارسه کیدوب قولکزدن بشقه یاردم ایده جک کمسه سی اولدیغندن
 بززدخی بولماز ایسه ک خاطر ی قاله جغندن بشقه یولندن دخی کیروقالسی
 لازمکلیکندن عفو یکره مغروراً اختاره جسارت ایلدم اولبایده اراده
 اقدم حضرتلرینکدر

تذکره . بهار موسمی کملکله قیرلری کریمک پک صفالی اولدیغندن برلکده کاغد
 خانه یه کیدلمسی مناسب ایسه یمکجه لازم اوله جق شیرلی من غیر حد
 حاضرلش اولدیغندن لطفاً بنده خانه لری تشریف ایله ممنون بیورمکز
 نیازی باینده اراده اقدم حضرتلرینکدر

جواب . کریمک واکلمک خصوصنده قولکزی دخی مناسب
 کوردیککزدن پک چوق سوندم ایسه ده نه چاره که طالع باور اوله میوب
 بر طاقم انککلر ظهور ایتش اولغله بر قاندها احسان اولمق اوزره هفته یه
 براغلمسی ممکن ایسه اختار بیورمکزی نیاز ایدرم اقدم

تکرار جواب . کریمکدن مراد انجیق اقدمله برابر بولنوبده مبارک
 اغزکردن فائده قرانقدرد بو هفته مانع ظهور ایتش ایسه اوکز بهاردرد
 امر یکره کوره کله جک هفته یه براغلمسی دها مناسب اوله جغنی معلوم
 عالیلری بیورلدقده اراده اقدممکندر

اجسام بسیطه دن بری دخی قولور اولوب یشیله قریب صاری رنگلی و کریمه رایحه لو ولذتی کندیسنه مخصوص و تنسم و اشتعاله غیر صالح بر غازدر . اشبو عنصرک طبیعتده خالصنه هیچ تصادف اولمبوب مواد سائر ايله مختلط اوله رق بولنور . ترکیباتک دخی علم ژبولوژید اهمیتیی درکاردر مولد الما ايله امتزاج ایدوب حامض قلور مولد المائی بی و سودیوم ايله دخی عادی مطبخ طوزینی احداث ایله .

غاز قلور تنفس اولنسه صدوری تضییق ایدرک شدید بر او کسورکی موجب وزیاده جه تنفس اولنور ایسه هلاکی مستوجب اولور . و مواد ملونه حیوانیه نک لونلرینی کلیاً محو وازاله ایدر . و غاز مذکورک خاصه لرندن بری دخی اجسام معدنیه دن بعضیسنی اینجه لوحه اوله رق تماس ایلدکده اشعال ایلمکدر .

کیماکرلر قلوری ایکی هیئتده یعنی مایع و غازی اوله رق حاصل ایدرلر . جسم بسیط فلیور هنوز بالعمل خالص اوله رق حاصل اولنه مامش اولوب فقط مواد سائر ايله احداث ایلدیکی مرکباتک خاصه لرندن استدلال و قیاس اولندیغنه کوره قلور و بعض عناصر ايله مشابه اولدیغی مسلدر . طبیعتده قالیسوم نام جسم بسیط ايله ممزوج اولدیغی حالده یشیل و کوکرز رنگده شفاف و مکعب شکلنده قرستاللمش تصادف ایدرکه حجر فلیوری اسمیه معروفدر . اشبو فلیور مولد الحموضه ايله امتزاج ایتبوب مولد الما و ذکر اولندیغی اوزره اجسام عنصریه دن بعضیلر ايله دخی مرکبات احداث ایله و مولد الما ايله احداث ایلدیکی حامضه حامض فلیور مولد المائی تسمیه قلنور . عنصر فوسفور خالص اولدیغی حالده رنگسز و شفاف ولذندن عاری و قوقوسی صارمسق قوقوسنه شبیه بر جسم صلب اولوب صلابتی بال مومندن زیاده جدر . و حتی سهولتله کسילה ییلوب کسیلدیکی محمله جلاسی عینی بال مومی جلاسنه بکرز . و قرانلق بر محمله لمعان ایله و هوایه ترک اولندقدقه مولد الحموضه بی جذب ایدوب کندوسندن بر بیاض دخان چیقهرق جزئی تسخین اولنسه آتش الوب ینار و حامض فوسفوره منقلب اولور

کوره سو تأثیری اولور . امریقا ولقانلرنده واقع کبریت معدنلرنده ادخه
 کبریتنه ک عملیه ضعف بصرا اراث ایلدیکی مجربدر . و باغ و باغچه لره
 و اراضی مزروعیه تأثیرات مضره سی در کار اولدیغندن سحلیا جزیره سنده
 کلیتو کو کرد معدنی اولوب مخصوص فرو نلرده تصفیه اولنه رق طومانلری
 اطراف و اکنافه منتشر و باغ و باغچه لره تأثیر ایلیه جکندن فابریقه لک
 انجق خالی محللرده و هیچ اولمز ایسه باغ و باغچه لردن لاقل بر میل مسافه ده
 انشا اولنسی حقنده نظام مخصوص وضع اولنشد . حرارت شمس
 ایله کو کرده بر رایحه حاصل اولدیغندن معدنلردن چیقوب انبار لره
 وضع اولنجه ده قدر پیدا اولان رایحه ک بیله عملیه ضرری واردر . بر
 چوملک دروننده اذابه اولنش اولان کو کرد تبردنده منتظم شکلده
 قرستالنور . و مایع حالده بر قاج دقیقه طویلوب صکره صویه القا اولنسه
 کندوسنه بر یومشاقلق والاستقیت کلور . کو کرد ولقانلرده بولنوب
 حالا مشتعل ولقانلردن قولومبیا مملکتنده واقع پوراچه نام ولقاند
 بیاض طومان هیئتنده شول مرتبه ادخه سی ظهور ایدر که بوندن اطراف
 ولقاند حاصل اولان توز بالتر کم ایکی اوچ قدم عمقنده بر کو کرد
 طبقه سی حاصل وتشکیل ایلشد . و حتی اولجواره براغاج پارچه سی
 وضع اولنسه بر قاج کون ظرفنده کو کرد قرستالریله مستور اولور
 کو کرد معدنلری کره ارضک بش قطعه سنده سخی محال عیدده ده
 بولنور ایسه ده جله سی خالص دکلدر . حتی بعضا دخی معادن متنوعه
 ایله مخلط اوله رق بولنور . و اور و باقالبیجه نرنده و بروسده و علی الخصوص
 اسلانده جزیره سنده و سائر محللرک میاه معدنیه سنده کاه خالص و کاه
 مولد الما ایله مخلوط اوله رق تصادف اولنور . ذکر صوینده دخی
 کو کرد وار ایسه ده خالص اولیوب بودخی مواد سائر ایله مخلوطدر .
 معلوم اوله که اشبو عنصر بالکزا احجار و معدنیاته مخصوص اولیوب
 نباتات و حیوانانده دخی بولنور . مثلا طورپ و شلغام جنسندن اولان نباتلرده
 و مواد حیوانیه دن عورطه و سائر ده کو کرد اولدیغی بالتجر به ثابتدر .

ممالك چينده متعدد جبالك ذروه لرنده كيجدلى علورؤيت اولوب بعضينده
ضيا زياده اولسيه اطراف واكنافى اضافه ايلر .

بو كيفت غاز مولد المالك اشتعالندن نشأت ايدر . وينه ممالك
مذكوره ده پك چوق طوز معدنلى و طوزلى منبعلر واردركه ايجلرندن
اشبو غاز مشتعللا خروج و حتى شدت و سرعتله فوران ايلديكندن رعد
كبي صدا و يررك ظهور ايدر . و بعض محللرده شعله مذكوره تدارك
و استعمالى ايجون مخصوص قيوز حفر اولنور

* (٤٤) * اوچنجى عنصر ازوت نام ديكر هواى ماقى اولوب قشر
ارضك تركينده مدخلى جزئيدر . لكن هواى نسيمده كثرث اوزره
بولنديغدن انك بختده ذكر اولنور . اشبو غاز رنكسز و تنسم و احتراقه
غير صالحدر . اجسام عنصر يه دن دردنچيسى قاربون يعنى فحم اولوب
بو غايت مبذول بر جسم ايسده خالصى پك نادر در . كاملا مواد اجنيه دن
عارى اولوب زياده سخت و كثيف اولان قاربون جله نك معلومى اولان
الماسدر . بوكا مبنى بعض كسان كورى الماسه قلب و تحويل ايمكه
چاليشوب هندستان و امريكا معدنلرنده چقان الماسلره مشابه الماس اعمال
ايلك املنه دو شمشلايدى . جسم قاربون اجسام سائر ايله تركيبات حاصل
ايدرك طبيعته پك مبذول بولنور . و حاصلات ارضيه ده تركيبات مذكوره نك
مدخلى چوقدر . و قاربون خالصك يعنى جوهر الماسك قلت و ندرتى
امور مستغربه دن اولوب اجسام بسيطه سائر ده دن بعضينك ندرتى
كبيدر . مثلاً تيمور معدنى پك مبذول و قشر ارضك عبارت اولديغى
احجارك اكثريسى جزئى ويا كلى تيمورى حاوى ايسده طبيعى اوله رق
حديد خالص پك نادر در .

عنصر كو كرد جله نك معلومى اولديغى وجهه صارى رنكلى و مشتعل
و غايت منكسر بر ماده در . و بر كدى پوستيله دلك اولنسه بر رايحه
مخصوصه حاصل ايدوب الكترىق منى اظهار ايدر . و احتراقنده علوى
مائى و يا خود حرارتنه كوره بياض اولوب دومانى كسكين و بعض مرتبه

دینلان جسم بسیط ایله ترکیبندن عبارت و ترکیب مذکور یوزده الی غاز مولدالمجوضه یی مشتملدر . اشبو جسم غازی بسیط حیواناتک تنسمه و اجسام محترقه نک احتراقنه و نباتاتک نشو و تناسنه مقتضی اولدیغندن مقدما هوای حیاتی و هوای ناری اسمرله معروف ایدی .

مولدالمجوضه یی حاوی بر بیوجک شیشه و یا بر فانوس دروننه حلزونی بوکیش و اوجی بر ازقزدریش و یاخود اوجنه برینار قاو بارچه سی قومش بر تیمور تل وضع اولندقدنه شرارات لامعه پیدا ایدرک کلیک مشعل و محترق اولور و حاصل اولان جسمه جنض حدید تسمیه اولنور غاز مذکور دن صکره کثرت و اهمیتی درکار اولان جسم بسیط مولد المائ اولوب بو دخی طبیعتده یک چوق اجسام ایله مرکب بولنور و صویک ترکیبنه داخل اولمغه بعض احوال کمیویه ایله صو بالتخلیل استحصال اولنور اشبو عنصر غاز اولوب رنگ ولدندن عاریدر و غایت مشعل و تنسم و اشتعاله غیر صالح و بوکالدیمی و اجسامک اخفیدر . و بو اکا بناء بالون اعمالنده استعمال اولنور . و مولد المجوضه ایله خلط اولنوب بر شمع و یا برینار کاغد کبی بر مشعل نسنه ایله تماسه کتورلدکده شدله باطلیوب دروننده بولندیغی شیشه یی پاره پاره ایدر . و غاز مذکور اشعال اولندقدنه حاصل اولان شعله یک ضعیف ضیالی ایسه ده حرارتی غایت شدید اولوب صعب الذبان اولان اجسامی سهولته اذابه ایدر .

فرانسه کیمیا کرزنندن (دوروزویه) جزئی مقدار مولد المائی تنسم ایلش اولدیغندن نفخ ایلر ایکن اغزینه قریب محله بر شمع بولنوب غاز مذکور اغزنده باطلامش و کنیدیسی دخی بر شدیدجه رعشه حس ایلش اولدیغی روایت اولنور .

مولد المائ قشرار ضده واقع کرک طبیعی و کرک علی منفذردن اکثریا غازات سائر ایله مخلوط اوله رق متصاعد اولور و علی الخصوص کور و طوز و مدنلرندن ظهور ایدر .

قوه جاذبه مر ججه مضاعفه اطلاق اولنور

* (٤٣) اجسام غازيه ديو تأثير حرارتله دائماً هوا هيئتنده بولنان اجسامه اطلاق اولنور. معلوم اوله كه غازات ايله مواد بخاريه بيننده فرق اولوب شويله كه مواد بخاريه دن حرارت موجوده زائل اولسه حالت اوليرينه رجعت يعنى مقدملى صلب ايسه صلب و اكر مائع ايسه لر تبدله تميع ايدرلر مثلاً صو و جيوه و كوكرد و سائر حرارت ايله بئخر ايدوب صو و جيوه برودت ايله يكيدين مائع و كبريت دخی صلب اولديغی جمله نك معلوميدر. لکن غاز تسميه قلنان اجسامده بويله اوليوب حرارتله مناسبترى زياده اولغله اجسام غازيه مواد بخاريه كبی تضيق و يابرودت ايله تبديل حالت اتمزلر. اجسام غازيه بسيطه نك جمله سی شفاف و اكثريسي هواي نسيی كبی رنكسزدر. قشر ارضك داخلا بولنان مجوف محللری غازات ايله مملو و درين محللرينده دخی موجود اولوب بعضاً خارج قشره صعود و بعضاً دخی دهشتلو حالات ايله خروج ايلر. شويله كه بعض حرکت ارضده ير منشق اولوب شقوق حاصله دن ظهور ايدر. و ولقانلردن دخی خیلی غازات شتله متصاعد اولور.

و مياه معدنيه ده و طاش كورى معدنده غازات كثيره بولنور. اجسام غازيه يكدیكريله بالامتراج تركيبات عديده احداث ايدرلر ايسه ده بولنرك ذكر و بيانندن صرف نظرله فقط تركيب ايدكلى صو ايله هواي نسيمك تعريف و بيانيله اكتفا اولمشدر.

اشبو مقاله نك اولنده بسط و تعداد اولنديغی اوزره علم ژئولوژيده اهميتلى اولان اجسام عنصریه نك عددی اون التیه بالغ اولوب بولنردن برنجیسی مولد الجوضه دینلان جسم غازيدر كه جمله اجسامدن زياده قشر ارضك تركينده مدخلی واردر. عنصر مذکور كافه عنصر ايله امتراج واتحاد ايله بيلديكى جهته صوده و هواي نسيمده دخی بولنور.

اكرچه قشر ارضك يوزده الیسی سيلیس تعبیر اولنان جسمدن عبارت ايسه ده جسم مزبور بسط اوليوب كندو دخی مولد الجوضه نك سيلیسیوم

و نیز تحلیل ایدوب مثلاً شاب صبحاق صوده دها زیاده اریر . فقط بعضاً
 فاورلمش کرچ صبحاق صوده بالعکس پک از منحل اولوب تبرد ایلد کده
 کاملاً منحل اولور

اجسامک اجزای اصلیه لری نک طبایعی و مناسبات کیمیو یه سی درجات مختلفه
 اوزره بولندیغدن مواد کیمیو یه نک بری برینه تأثیرنده حادثات واقع متوع
 اولوب قوت مناسبتی زیاده اولان جسملر اولکی ترکیب لری بوزهرق یکیدن
 بشقه ترکیب احداث ایدر لر . اولکی امتزاجی ترک ایلدیکندن بشقه
 ترکیبی ترجیح ایتدیرن قوته قوه جاذبه کیمیو یه مرجحه تسمیه اولنور .
 اشیو کیفیتک تفهیمی ایچون زبرده بر قاج مثال ایراد اولندی

ایرلنده جزیره سنده واقع نحاس معدن لری مغاره زدن برنده عمله تیمور
 کورکلرینی اتفاقاً اوراده براغوب محل مذکورده ایسه برکوچک نحاس
 منبعی بولندیغدن مذکور کورکلر بر مدت قالدقدن صکره نحاسه منقلب
 اولمش کی اوزر لری باقر قابلو بولمشدر

بو حال معلوم و مشهود اولدقده بشیوز طونله مقداری تیمور محل مذکورده
 بر سنه ترک اولنوب بو مدته تیمور مزبور تحلیل ایدرک کلی نحاس حاصل
 اولمشدر . بو کیفیتک سبی شو وجهله فهم اولنور که ذکر اولنان منبعده
 بولنان نحاس عنصر حالنده اولیوب حامض کبریت تسمیه اولنان زاج
 یاغیله مرکب اولدیغی حالده صوده محلول بولنوب لکن حامض مذکورک
 تیمور ایله اولان مناسبت کیمیو یه سی نحاسدن زیاده اولدیغدن تیمور ایله
 ترکیبی ترجیح ایلکله انکله ترکیب احداث ایتک ایچون حاوی اولدیغی نحاسی
 ترک ایلکله مجبور اولور . یعنی باقر هیئت اصلیه سیله ظهوره کلوب تیمور
 دخی مایعه منحل اوله رق باقرک برینه قائم اولور بو مثالده بر جسم مرکب بر جسم
 بسیط ایله تحلیل ایتش یعنی صوده منحل ملح کبریت نحاس که قبرس طاشیدر
 جسم بسیط بولنان حدیدک واسطه سیله منحل بولنش اولغله بوکا علت
 و سبب اولان قوته قوه جاذبه مرجحه بسیط و اگر بری بری اوزرینه
 تأثیردن جسملرک ایکسیده مرکب اولور ایسه اوزمان قوه مذکوریه

مظلوملارك فریادینه یشمکده بر زمان قصور ایتامشدر .
 سلطان بویه دفع دشمن خصوصنده طاقت بشردن خارج کورینه جک
 مرتبه جد واجتهد ایله حسابسر غلبه لر قزاقمش و دشمنك قلعه به تسلیط
 ایچون یادیردیغی سیار قله لری کافه نفط آتشیله یاقدرمش اولدیغی حالده
 ینه اهل صلیبک تعاقب ورودی جهتیله قلعه یی تخلیص ایده مدیکنه
 فوق العاده مضطرب ایکن المانیا ایمرا طورینك یوزیکدن زیاده زرهللی
 عسکرله عکایه قصد ایدرك کلکده اولدیغنی کمال نأسفله استخبار ایلدی .
 ﴿ نامق کمال ﴾

* (٤٢) * عادی مطبخ طوزی جسم مرکب اولوب ایکی عنصر دن عبارتدر که
 ایکسی دخی حال انفرادده انسانه کوره مضر ومهلاک برزهردر . فقط ترکیب
 ایلدکری ملح انسانه عمر ته لازم ولدیدر یوک نعمت اولدیغی پیاندن مستغنیدر
 سالف الذکر قوه جاذبه کیمیوه یعنی مناسبت کیمیوه کافه اجسامده موجود
 اولوب بلکه هیچ بر جسم یوقدر که اجسام سائر ایله بعض مرتبه مناسبت
 کیمیوه سی اولیه لکن بعض اسباب مانعه مناسبت کیمیوه نك تأثیرینه خلل
 ایراث ایلکتدن هر جسم هر حال ومحلده یکدیگریله اتحاد و امتزاج ایده هن
 قینار صوبک ایچنه بر کرج طاشی پارچه سی وضع اولنسه صوایله مناسبت
 کیمیوه سی اولیوب یا خود غایت جزئی اولدیغندن تحلیل ایلر . لکن سرکه
 ایچنه قولنسه انکله مناسبت کیمیوه سی زیاده اولغله تدریجله تحلیل ایلر .
 فقط کرج طاشی پارچه سی غبار هیئتنده اولدیغنی حالده قوه جاذبه جزو
 فردیه سی تقلیل اولنه جغنه بناء پک سهولتله تحلیل ایلنه چکی در کاردر .
 واصل سرکه یرینه تیزاب و یا خود زاج یاغی استعمال اولنسه اشبو
 حامض لرك کرج طاشیله مناسبت کیمیوه لری زیاده اولدیغندن حجر مذ کوری
 در حال تحلیل ایدر . تحلیل ایدن مایع صو و سرکه و زاج یاغی و تیزاب
 و امثالی مایعانه بو وجهله محلل تسمیه اولنور .
 حرارت مناسبت کیمیوه نك قوتنی بعض احواله کوره تزیید و یا تقلیل ایلر .
 مثلاً بر مایعده محلل اوله بیلان جمعی مایع مذ کوره صجاق اولدقده دهاقولای

تامرسلری اوکنه ایرشمش ایکن اردوگاهندن کلان فریادجیلر اهل صلیک مر کرده استقرارینی خبرو پردکلرندن خط رجعتی محافظه ایچون عودته مجبور اولدی اوراده بولدیغی فرقه یی دخی قانلی مبارزلره پریشان ایلدی . تلقانک کثرتی بر درجه ده ایدی که قوجه صحرا باشند باشه بر یوک مزارستانه دوغمش و دشمن الایلری یرینه قوردلر قوشلر بر اردو قورمشدی .

انجق اورو پادن دائمی صورته دوکیلوب کلکده اولان خرسیتیانلر محاربه نک ضایعاتنی بر قاچ مثلی اوله وق اکمال ایتدیکی جهته بومظفریت جلیله دخی قلعه نک تخلصنه کافی اوله مامشدر .

بوصره زده ایسه قیش کلش و کندیده خسته لشم اولدیغندن اردوسيله برابر عکا جوارنده بولنان خرو به طاغنه چکلدی . وکوندردیکی امر اوزر بنه امیر الماء حسام الدین لؤلؤ مصردن بحرا امداده یتشهرک بهاره قدر قلعه یی محافظه ایتدی . همان قیش کچر کچمز ملک عادل مصردن جمع ایتدیکی عسکرله وسائر بعض امرامعیتلرنده کی فرقه لرله اردوگاه ده دوکیله رک سلطان دخی اعاده صحت ایلدیکندن ینه خرو به تبه سندن اشاغی نزول ايله محاربه به باشلادی . وواقیش خرسیتیانلر مملکتک اطرافنی بتون بتون خندق و دیوارلره چو یرمش واردوگاهلرینی عادتا بر یوک شهر صورته قویمش اولدقلرندن انلر بوصورته قلعه یی محاصره ایتدیکی کبی صلاح الدین دخی اهل صلیک اردوگاهنی حصر ایلدی . خرسیتیانلر عکایه هجوم ایتدکجه اوده مترسلرک اوزرینه یورر ایدی .

بریلدن زیاده امتداد ایدن بو حصراندر حصرا وانی بر محاربه دائمه حکمنده اوله رق غوغاسز بر ساعت بيله کچمدیکندن سلطانک هفته لرجه اویقویه یاتمدیغی وحتی بر قاچ کونلر مک بيله میدیکی چوق کره واقع اولمشدر . یوزکشی بر برینه سلاح چکمز دی که صلاح الدین باشلرنده حاضر اولسون . وآراده جزوی کلی بر حرکت وقوع بولزدی که سلطان اطرفنده ناظر بولنسون . صلاح الدینک عنوان عدالتنی محیر عقول اوله حق مر تبه لره اصعاده ایدن مآثر مشکوره سندن در که بوقدر تحملی ناقابل بر مشغله ایچنده ایکن ینه

اهل صلیب فرقه‌ری کلوب دو کلمکه باشلادیغندن اسلام بومظفریتدن بریوک ثمره کوره‌مدی .

صلاح الدین ایسه کلان امدادک کترته نظرا آتینک وخامتی ادراک ايله قارشوسنده کی بحیره خصومتی اوزاقدن اوازه ورودی ایشیدلکده اولان سیلاب مزاحنه‌ک النچاقيله بردریای بلحالنه کیرمه‌دن قورتمق استدی . و بناء علیه محاربه‌نک برکون اردینی اره‌سنی کسمدی . امانه فائده‌که برطرفدن اوروپا اهل صلیبی و برطرفدن صورده بولنان سوریه خرسیتانلری بر برینی متعاقب قرالک معاونتنه شتاب ایتدکلر یچون دشمن اردوسی نفس الدقیقه بویور براردرها کی هرکون تزیاید ایتکله هر هجومنده بریوک غالبیت احرازایدر طوررکنینه قلعه‌ی بتون بتون محاصره‌دن قورتارمغه بردرلو موفق اوله‌مزدی . حتی محاصره قرق کونه وارر واررمن اهل صلیبک عددی ایکی یوز بیکه بالغ اولمش واردوکاهه چکدکلری خندقلرو یایدقلری دیوارلره قلعه‌نک کنارنده بر دیگر قلعه‌دها پیدا ایلدیشدی . نهایت برجه کونی ایدی که اهل صلیب « الله قارشسون . بزغلبه‌مزی قرانورز » ديه‌جک قدرزره وسلاح و کثرت وشجاعتلرینه مغرور اولدقلری حالده عمومی برمیدان محاربه‌سنه قیام ایلدیلر . صلاح الدین دخی عسکرینی هلال شکننده تعبیه یدرک دشمنک مقابله‌سنه عزم ایتدی .

ایکی طرفدن هنوز سلاح چکلمشدی که اهل صلیبک صول جناحی عساکر اسلامک صاغ جناحی برشدیدجله ايله پریشان ایلدی . واورادن مرکه‌ه هجوم ايله سلطانک چادرینه قدر یتشدی .

صلاح الدین ایسه متصف اولدینی حضور افکار ومهارت حربیه حکمنجه مرکزک اوغرادینی حاله هیچ اهمیت ویرمیدرک تار دونک او برکوشه‌سنده اولان وبالذات قرالک معیتنده بولنان فرقه اوزرینه هجوم ايله اتی تارومار ایتدیکی صره‌ده صاغ جناح قوماندانی تقی الدین دخی منهنم اولان عساکر اسلامیه‌ی تکرار جمع ايله عنمک امدادینه یتشمکله سلطان بتون بتون جسارت بوله‌رق جلالتی برقات دهاتشدید ايله دشمنک

شبهه ایتدیکندن خارجدن دشمن کلنجه یه قدر سوریه یی تماما ضبط ایله
وارد اوله جق اردوله برمر کزاستناد بر اقامق نیت حکیمانه سنده بولندی .
وزمان غائب ایتکسزین فعلیاتنه دخی قیام ایدرک - سوریه اوروپا
واسیایه حکم ایدن ایکی خصم ملنک او عصر لرحه موعده مبارزه سی
اولق جهتیه هر کوشه سی بر یوک استحکام ایله مسدود ایکن - بالذات
وبالواسطه سوق ایتدیکی فرقه لره مواقع مهمه سنک کافه سنی ضبط
ایتدی . بالکتر صور قلعه سی فوق الغایه متین اولدیغی کبی صلاح الدینک
ممالک مفتوحه سندن هجرت ایدنلرک دخی موقع اجتماعی اولق جهته
مقاومته مقتدر اوله بیلش وانطاکیه حاکی النده بولنان اسلام اسراسنک
اطلاق شریطیه سکر آی متارکدیه نائل اولمشدر .

بری طرفدن ایسه قدسک استیلای خیری خرسیتانلره عکس ایدنجه آتش
تعصب بردن بره یانار طاعلرکبی دهشت نشارالتهاب اوله رق اوروپا یرندن
قوپدی دینله جک برحاله هیجانه باشلادی . وبوخبر اوزرینه منزولا
وفات ایدن پایا اوچنجی اوربن ایله خلفری اولان سکرنجی غره غوار
واوچنجی قلمنک تشویقیله المانیا ایمپراطوری فردریق بار باروس و فرانسه
قرالی فلیپ اوغوست وانکلتره حکمداری ارسلان یورکلی ریشار وانلردن
بشقه زادن ورهبان گروهندن صلابت قلب وقوه بازوسنه مغرورنه قدر
آدم وارا یسه جله سی کندو تعبیری اوزره مشهد مقدسی شریقون الندن
استرداد ایچون سلاح قوشاندی . صلاح الدین همان بتون خرسیتانلق
عالمک قدسی استرداد آرزوسیه اوزرینه دو کیلوب کلدیکنی خبرالجه
اک اول اسلامک اوزمان مرکزی اولان بغداده بیان حال ایله استمداد ایتش
ایسه ده خلیفه بولنان مسمی بالنقیض ناصر لدین الله که قرق یدی سنه
مسندینی تلویث ایدرک محمد خوار زمیدن اخذ انتقام ایچون جنکیر کبی
بربلای اسلام اوزرینه تسلیط ایدن حیثسزدر سلطانک کرک اسلامیه
وکرک خاندان عباسیه اولان خدمتلرینی و بونکله برابرینه دائما ابراز
ایتدیکی معاملات مطاوعتکارانه یی هیچ حکمنده طوته رق عظمت قدرینی

ایلیش اولدیغندن اوزرینه مجددا براردو ترتیب ایدلکده و کذلک سنه
سابقه ده عجم اوغلی نام شقی اوزرینه مأمور اولان اناتولی والیسی
علی پاشا قومنک حقدن کله میدرک مایوسا عودت ایلیش ایدو کندن بونک
دخی برچاره سی دوشونیلکده اولدیغی حالده روم ایلی یقه سنده قیرچه لی
وطاغلو اشقیاسی تعبیر اولنور برطاق حیادیدو اشقیاجعیتلری پیدا اوله رق
روم ایلی بی تخریب ایتکده ایدیلر .

بومهلو غوائل داخلیه دن بشقه بوجه مشروح فرانسه اختلالی اوروپا
پولتیقه سنی تغییر و دولتیله نك امورینه دخی زیاده سیله تأثیر ایتکله دولتیله ده
برحق امور اجنبیه اشغالی دخی ظهوره کلشیدی . حالبوکه یکی اصولی
اسکی عقوله اویدرمق مشکل اولدیغندن احوال و اصولک بویه تبدیل
و تجدیدی زماننده ایش کوره جک مأمور بولق دشوار اولغله وقت و حاله
کوره ایشه یارایه جق آدم یئشدرمک برنجی مسئله ایدی .

و چونکه بویه تجدیدات و اختراعات عصر لرنده عوام ناس و بلکه خواص
تعصب استیساس درلو تعریضات و بیلور بیلن اعتراضات ایله زباندرا زلق
ایده کلدکلرندن نشر اراجیفه مائل اولنلردن بعضیلرینک تأدیبیله سائر
عبرت کوسترک لازمه امور دن کورلدیکی حالده متنفذان عصر دن
بعضیلریدخی بویه بهانه لرله مغیر اولدقلری ذواتی حقلی حقسنز اتهام ایله
اخذناره قیام ایتک داعیه لرنده بولنوردی .

احوال مشروحه یه نظرا سلطان سلیمک تثبث ایلدیکی اصلاحات جدیده
نقدر عسیر برامی خطیر اولدیغی بیاندن مستغیدر . بویه مشکل و مخاطره لو
تثبثاتنده کونددیکی ذواتدن بریسی و بلکه برنجیسی چراغ مخصوصی اولان
قیودان دریا حسین پاشا ایدی و حد ذاتنده حسین پاشا مستعد و جسور
برذات اولدیغندن قیودان دریا اولدیغی کبی از وقت ظرفنده پک زیاده لیاقت
و درایت ابراز و اثبات ایلشدر . ﴿ جودت پاشا ﴾

* (۴۰) * سلطان صلاح الدین خرسیتیانلرک قدسه ویردکلری اهمیتی
لایقیه بیلدیکی جهته فتوحاتنک ینه بتون اوروپایی سلاحلنده جغنده

طوپخانه نك دو كمانخانه سی فرانسه ضابطانك نظارتنه وخبره جیلر
انكبر مصطفی نامنده برانكلیر مهندیسك قوماندانه سنه ویرلشیدی . لکن
برمنوال سابق اوجاق اغاری اردوده ایکن قوجه یوسف پاشایه عساکر
معلمه ترتیبندن بشقه چاره اولدیغنی يك آواز ایله افاده ایتشلا ریکن بعد المصالحه
منوال مشروح اوزره لوند چفتلکندنه نظام جدید عسکری یازلق اوزره
کندورلندن نفرات استتلدکده « برقبول ایتیز » دیدکلرینه بناء نظام
جدید عسکری بوستانجی اوجاغنه اخاقا ترتیب اولندی . بونکله برابر
یکچیری طاقی نظام جدید عسکری ایشه یارارسه یکچیری اوجاغی اعتباردن
دوشر خوفیه نظام جدید قید اولنان نفراقی « بوتعلیم کاورایشیدر »
دیو تنفیرا یترلیه یازیلانلرک چوغنی دخی برطرفدن طاغملقده ایدی . بناء
علی ذلک یکی عسکرک تلطینی لازم کلوب بوايسه یکچیری یه طوقوندیغندن
انلرک حقنده دخی علوفه لرینی تزید ایلک کی معامله لطیفه اجراسی
لازمه حالدن ایدی .

بومثلا و اصلاحات جدیده نك اکیلی ایسه ذاتا یک چوق اچقره موقوف اولدیغنی
حالده بونکله برابر برده اسکی مصارف عسکریه یی اداره ایتک مشکل
برایش اولوب مضایقه مالیه ایسه برکال اولدیغندن واردات جدیده بولوق
افکاری هرشیدن زیاده وکلای دولتی اتعاب ایدوردی .

* (۳۹) * قالدیکه غرب اوجاقلری ممتاز ومستثنا برحالده وخطه مصریه
امر ایدنده و برالشام قطعه سی جزارک زیر دست تعلبنده اولوب برمدتدنبرو
مصره تقلیداً بغدادده دخی برطاقم کوله منلر ظهور ایتشیدی دیار نجدده
ظهور ایله جریره العربک هر طرفنه نشر کزند وشور ایدن وهایلر دخی
یوما فیوماسواد جمعیتلرین تکثیر ایلکده ایدی . ممالک دولتعلیه نك دیگر
طرفلریدخی برطاقم دره بکلرینک زیر دست تحکمنده اولوب علی الخصوص
جلد خامسده بیان اولندیغنی اوزره اشقودره متصرفی قره محمود پاشا
فرمانلی اوله رق سنه سابقه ده اوزرینه حرکت ایدن روم ایلی والیسی ابوبکر
پاشا اشقودره قلعه سنی حصر و تضیق ایتشکین نتیجه سنده منهرما عودت

(۳۸) بروقتندبرو ظهوره کلان سفر زده جانب اسلامیانده رونما
اولان اثار ضعف و پریشانی صحیحاً ارکان دولته موجب تیقظ و انتباه
و علی الخصوص سفر اخیرده هر کس منتظم عسکر ایجا دندن بشقه چاره
اولمدیغنه واقف و آگاه اولوب حتی قوجه یوسف پاشا نائبیاصدر اعظم اولدقدده
یکپجری اغاسی و اوجاق ضابطانی ایله سفر کیفیتی در میان اولندقدده
« بجه سی برز بودفعه یوزیکرمی بیکدن متجاوز اوجاقلو عسکری ایکن
مسقوک سکر بیک عسکری طونه بی کجدی و اوزریمزه کلوب اظهار صلابت
ایتدی دشمنک بویه نظامیه عسکرینه بزم عسکریمز حیلۀ حربیه جدیده بی
بیلیمینجه مقابل اوله میوب بوجال ایله قیامته قدر نصرت کور یله مز » دیو
جف القلم جواب ویرمشاریدی . بناء علی ذلک بعد المصالحه سلطان
سلیم خان ثالث حضرتلری علی الدوام اوروپا اصول جدیده سنه توقیقا
قوه بریه و بحریه سنک اکلنه و اوروپاده اختراع اولنان فنون و صنایعک
جلب و استحصالنه اقدام و الحاصل دولتعلیه بی عصر و زمانه نک اچش
اولدیغی مسلک جدید مدینته سوق و ادخاله سعی و اهتمام ایدرک فرانسه دن
واسوچدن مهندس لر جلبله فرانسه ترسانه سنده مستعمل اولان شکل
و اندازه اوزره کیمز انشاسنه و بارون طوت معرفتیه تأسیس اولنان مکتب
بحریه نک یکیدن تنظیمله فنون بحریه و انشائیه ده ماهر ضابطلر یشدیرلک
اوزره اوراده ایکی یوز قدر شاگردا نک تعلیم و تربیه سنه صرف مساعی
بیورلدقدن بشقه قالیو مجیرایله سائر نفقات بحریه که قرده اقامتلری آوانده
درلو ادب سز لک ره اجتناسارایله اسانبوله بریلا اولورلردی قیودان دریا
کچوک حسین پاشانک همتیه تحت انضباطه النوب اکثر اوقاتده دخی برالشام
واطلر دکرلرنده کرمک اوزره کوندریلورلر و اورالزده سیر و تعلم ایله فنون
بحریه ده ترقیلرینه کوره حسین پاشانک عطایاسیله مکافات کوررلیدی .
و بیوک طوبلرک استعمالنده درکار اولان صعوبتدن ناشی خفیف و مطبوع
طوبلر افراغنه دوام و اصول جدیده اوزره قشله لر انشا ایله تفنک انداز
و طوبجی و خبیره جی بلوکلرینک اوروپا اصولی اوزره تعلیمه اقدام اولنوب

اتمام ايلك املنده اولمسيه اصل منفعتي اوجهته اراديغندن فرانسه
مجار به سته چندان اعتنا ايتيوب ديكر دولتر دخی بر صورتله كند و منافع
مخصوصه لینه خدمت ايدرک يكدیكره لایقيله امداد ایتدکلرندن غالب
و مغلوب معلوم اولقسزین موسم شتاده هر بری فرانسه حدودندن
کرو چکلمشدر .

اشته فرانسه جهوری دول متفقه نك بویه قصورلندن استفاده ايدرک
کند و سنی طولایوب بر عظیم تهلكه خارجیه دن قورتلدیغی کبی جمهوریه
قارشوکلان بعض ایالات خلقي مغلوب اولوب لیئون شهریدیخی ضبط
اولندقدن صکره طولون اوزرینه جمهور طرفندن عسکر سوق اولنوب
اولوقت یکریمی اوچ یاشنده اولدیغی حالده طوپیچی یوز باشیسی بولنان
فابیون بونا پارتیه نك غیرت و حسن تدبیری ایله اولنان حرکتیه مقاومت
اولنه میه جغی معلوم اوله رق انکلیرلر فرار ایتکله طولون دخی ضبط ایله
اهالیسی حقنده تعریف اولنماز صورتده وحشیانه معامله تأدبیه اجرا
اولمشدر . و بوائنده جمهوریت افکارینه مخالف اولان یاخود بویولده
اتهام اولنان کساندن هر طرفده یومیه پك چوق آدمیر قتل اولنوردی .
اشته فرانسه ده سربسیت قزاق سوادسیله اختلال چیقارانی ایشی
بودرجه به کتوره نك نهایت سوز ایاغه دوشوب برطاقم اراذل سوز صاحبی
اوله رق اسافلک اعالییه تغلب و تحکمی قاعده اولمغله اختلاله سبب اولنلرک
دخی چوغی خارجه سوریه نك رو بسپیر ارتق فرانسه ده بر حکمدار مطلق
هر تبه سته واصل اولمش وانك زمان نفوذ و اقبالی فرانسه نك بر دور دهشتی
دیك اولوب شوقدر که هر درلو وحشیلکه مائل اولمسیله برابر دینسرلکی
سومدیکندن بقای نفوذینه آلت ایدندیکی اسافل و اراذلک آرزوسنه تبعاً
دیانت عیسویه بی الغایله عبادت عقل آیینی تأسیس ایلش ایشه ده اشبو
آیین جدیدك چندماه اجرا سندن صکره رو بسپیرانی دخی الغایله بیك ایکی یوز
سکر سنه سی او اخرنده برالله واردر و انسانك روحی باقیدر دیوملت مجلسنه
برقانون یاپدرمشدر .

ایلونک یوم اعتدال لیل ونهار اولان یگر می ایکنجی کونی تاریخ جدیدک
ابتدای اولق اوزره سنه هر بریسی اوتوزر کوندن عبارت اوله رق اون ایکی
آیه تقسیم ایله باقی بش کون سنه نك صو ك آینه اخاق وهر آیی اوچه تقسیم ایله
هر اونجی کون بازار کونی اعتبار ایدلمش و بویولده بریکی روزنامه یابلمشدر .
طقسان اوچ سنه میلادی سی اواخرنده بو مثل و عجائب شیرا اختراع اولندیغی
صره ده کرک پارسده و کرک ایالاتده حبس و توقیف و قتل و اعدام ایشلرینه
دخی دوام اوله رق محبس لر محبوسینی اله مدیغندن مناسرو کلیسا و مکتب
وسرای کبی اینیه جسیه هپ محبس اتخا ذ اولنوب محبوسلر بر طرفدن اعدام
اولند قجه لرینه دیکر لری قونیلوردی . بو صورتله یك چوق معتبر
واهل عرض آدم لر بغیر حق اتلاف ایدلمشدر . و ا حاصل بتون فرانسه
برده شت ایچنه دوشه رك اجرا اولندق و حشیلک لر قلامشدر . بو حالده
مجلس وقومیسون و جمعیتلر اعضا سی نه ایکی فرقه اوله رق یکدیگرینه
اتلافه سعی ایدردی .

* (۳۷) * بو وجهله فرانسه نك حالی داخلا فنا اولدیغی کبی برمنوال
سابق دول متفقه اردولری هر طرفدن فرانسه یی احاطه ایدرک هراستدکارینی
پایه بیلجك درجه ده کلدکلرندن همان پارس اوزرینه حرکت ایتلری
ایچون برمانع صحیح قلامش کبیدی . انجق دول متفقه دن هر بری کندو
منافع و فتوحات مخصوصه سنه حصر نظر ایتدیکی جهتله بینلرنده حسد
و عدم امنیت ظهورندن ناشی اوستریا ایله انگلیز قوماندانلری یواش
طورانه رق بالاتفاق پارس اوزرینه حرکت ایده مدکاری کبی رین لهری
ط فنیله یولان اوسته یله مسا قوماندانلری بینلرنده شقا و منفاة اولوب

ایمپراطورینه کویا فرانسه خزینہ سندن ایکویزملیون فرانق و یرمش اولسی
 مادہ سی ایمش و برقاچ ای صکره مقتول قرالک همشیره سی او یولده براتهام
 واستنطاق ایله ومنعلقات قرالیدن ذکور و اناث یکریمی درت معتبر کیسدر
 دخی بلااستنطاق جله اعدام اولنوب محبسده بالکیز قرالک یدی سکرناشدنه
 اولان اوغلی لویی قالب اولدخی درلو حقارتلر کوره رک ایکی سنه صکره
 محبسده فوت اولمشدر . ومقدّمه مجلس ملت اعضاسندن توقیف ایدلمش
 اولان یکریمی بوقدر ذات دخی دفعه اعدام اولندیغی کبی محبوس بولتان
 اورلیان دوقه سیدخی بوسره ده اعدام قلمشدر .

(٣٦) * یاقوبنلر حکومتی ایدئی تنقذ وتغلبلرینه الهرق بووجهله طرف
 بطرف قتل نفوس وسائر کونه معاملات وحشیانه ده دوام ایله برار خلقل
 عقد و اخلاقنی دخی اولدرمکه قیام ایدرک بیوک مکتبیری قیادت قری کبی
 هپ جمعیت علیهلر الغا اولمش واسکی فرانسه دن برائر قالماق اوزره
 قرالیت و دیانت واصلاته دائر بالجمله اصول ورسوم قدیمه نک الغاسی
 صره ده دین عیسوینک دخی رفع والغاسیله سرسیت و مساواتدن بشقه
 بر عبادت اجرا اولنماسنه قرار ویرلمش . وفقط دین عیسوی یرینه
 بر دین عقلی وضع اولنوب پارس کلیسارلندن پاپاسلر طرد و اخراج و پارس
 باش کلیسای عبادت جدیدیه تخصیص ایله پاپاسلر و دیا قوسلر یرینه
 تیار و او یونجیلری وموزیقہ جیلری کچوب کلیسانک محرابنده یوکسک
 صندالیله اوزرنده برکنج و کوزل قاری یارم چیلاق اوله رق اقعاد وآله
 العقل اتخاذا یله حاضر اولان جماعت طرفندن کندوسنه سجدہ و عبادت
 ایدلمش . و بوآیین جدیدک اجراسندن چند روز مرورنده جله عرب
 کوله رک حریتی اعلان اولمشدر . فرانسه نک سائر شهرلرندن بشقه برچوق
 قریه لرندہ دخی اشبع عبادت جدیدہ تأسیس اولنهرق برچوق کنج و کوزل
 قرلر آله مقامنده طورمغه مجبوره اولمشلردر .

بروجه مشروح عیسویتک الغاسی حسیله تاریخ عیسوی وایلرو کونلر دخی
 تعدیل ایله جمهوریتک تاریخ تأسیسی اولان بیک یدی یوز طقسان ایکی سنه سی

مخاطره ده بولنشیکن مجلس ملت اعضاسی فرقه فرقه اوله رق یکدیگری
 اسافل ناس نظرنده اتهام ایله اعدام قیدنده اولوب ایچلرندن بعضیلر دخی
 اراذله استناد ایله زیاده نفوذ کسب ایدرک پارسده بعض مبعوثانندن مرکب
 اولق و حکمی قابل استیناف اولماق اوزره بر محکمه اختلالیه و جهورک
 محافظه سیچون اولنان تشبثاتک اجراسی ضمننده قوه مطلقه یی حامل
 اولق اوزره طقوز اعضادن مرکب بر سلامت عمومیه جمعیتی و امور
 ضابطه تک روییچون یکریمی درت اعضادن مرکب بر امنیت عامه جمعیتی
 تشکیل اولنش اولدیغی حالدده پارسده تکرار بر اختلال چیقار یله رق یاقو بن
 فرقه سی بتون بتون غلبه ایدوب ارتق اولدقجه اعتداله مائل ظن اولنانلر
 وطن دشمنی عد اولنوب بوجهتله مبعوثانندن دخی خیلی آدملر حبس و توقیف
 اولنغله سوز ارتق بتون بتون اک وحشی آدملره قالمش . و بولنرک رئیس
 روبسیر اولوب محکمه اختلالیه و جمعیت سلامت عمومیه انک نفوذی التنده
 حرکت ایلدیکندن قوه قانونیه و اجراییه یی الله اله رق هراستدیکنی یامغه
 مقتدر اولغله همان هر کسه موجب خشیت و دهشت اوله حق و جهله انواع
 اجرا آت وحشیه به ابتدار ایلشیدی . بر منوال سابق هر طرفنده جهور
 عسکری مغلوب اولدیغندن بتون فرانسزک عسکر یازلمسنه قرار ویرلش
 و همان لیئون شهری حصر و تضییق ایله ضبط اولنهرق اهالیسی حقنده
 غایت وحشیانه معامله لر اجرا اولندیغی کبی سائر ایالاتده دخی جزئی افزا لر
 ایله پک چوق آدملر اعدام و غیرت جمهورییه سی مشکوک اولنلرک حبس
 و توقیفنه قیام ایدلش ایدی . اشته بوضره ده محبوسه قرا لچه بالحا که
 اعدام اولنشد . فقط اولوقت فرانسده ده محاکمه بر قاعده معقوله
 و صحیحه اوزرینه جاری اولیوب همان یاقو بن فرقه سنک عندنده اعدامی
 مطلوب اولنلرک اتهامنه وسیله اتخا ذاولنه یله جک صورتده سطحی و صوری
 بر استنطاق اوزرینه ترتیب اولنان حکم قره قوشیدن عبارت اوله رق بعضیلری
 استنطاق یله اولنماز ایدی . بویولده قرا لچه تک انها منده ایراد اولنان
 مواددن بری مقدما دولتعلیه محاربه سی ایچون برادری اولان اوستریا

اخراج ايله ديوان يري دنيلان محله كتوردكلرنده همان غسل وتكفين ايله
اماده ايدلدى چونكه مقام صدارتده بولنا نلر ايله شيخ الاسلام اول بول
بيعت ايتك قانون قديم دولت اولديغندن قائم مقام صالح پاشا ايله شيخ الاسلام
كامل افندى اق اغاز قپوسندن دخول وانديرون همايونه مشول برله ابتدا
انلر رسم بيعتى بعد الاجرا حضور همايونده قائم اولدقلى حالده دارالسعادة
اغاسى ايله سائر اندرون اغازلى برر برر رسم بيعتى اجرا ايتدكلرندن صكره
سلطان سليم حضرتلى طشره حركت برله سالف الذكر تحت همايونه
قعود بيوردقلى ابتدا نقيب الاشرف درويش افندى كلوب دست پوس
ايله دعا ورسم بيعتى اجرا ايتدكدن صكره ديوانك برجانندن روان اولدى
بعده قائم مقام و شيخ الاسلام و سائر وكلاى فخام و علمائى اعلام و كافة اصحاب
مناصب عليك عون الله صدا سنى ايصال ملا اعلى ايدرك على الترتيب فريضة
بيعتى ادا ورسم تبريك و تهنيتى ايفا ايتدكلرندن صكره طوپ شلكر ايله جلوس
مينت مانوس همايون اعلان اولدى

رسم بيعت ختام بولدقن صكره خاقان مغفورك جنازه نمازى قىلنوب بعده
سلطان سليم حرم همايونه خرامان اولدى وكلا و رجال دولت و سائر
دخى نعلش عبدالمجيد خانى الوب بغيچه قپوسنده كندى عمارت عامره لرى
قربنده انشا بيورمش اولدقلى تر به شريفه لرينه نقل ايله اندن اول وفات
ايتش اولان اولاد كراملى اره سنده دفن ايلديلر

بعده عموما اركان سلطنت سنيه باب عالى به كلهرك حضور قائم مقاميه ابتدا
شيخ الاسلام افندى به و بعده قپودان پاشايه و صدرين محترمين و استانبول
قاضيسى افنديلره كوركلر و سائر خدمه دولته خلعتلر لباس اولنمشدر
سرورى افندى خاقان مر حومك و فائنه (ساحة ملك نعيمه كوچدى
خان عبدالمجيد) مصراعنى و جلوس سليم خانى به (اولدى فرمانران اقليم
جهان سلطان سليم) مصراعنى تاريخ ديمشدر

*(۳۵) * بالاده بيان اولنان احوال دن اكلال شش اولديغى او زره
اسبوبيك ايكوز سكر سنه هجرى به سى اوائلنده فرانسه دولتى بربوك

دیوب ایچرویہ دخول و پوشیده نعش عبد الحمید خانی رفع الیہ جلہ دن
 اقدم بوجود شریفی زیارت بیورک دید کده سلطان سلیہ خشیت و دہشت
 عارض اولہ رق کبرو دونک استدیکی کبی ادریس اغا نطقہ اغاز ایدرک
 ای پادشاه توجاہ بوعم بز کوار کز سزدن اقدم بر شہر یار خجسته اثار ایدی
 عاقبت بوفلک غدار شربت موت الیہ مدهوش ابتدی اقدم دیدہ عبرت
 و بصیرت الیہ نظر بیورک بو عالم فانی بی بقادر انجق باقی خدادار امورک
 جناب حقہ تقویض ایت اول قہار ذو الانتقامدن کیجہ کوندز خوف
 اوزرہ اول عباد اللہہ مرحت الیہ سایہ عدالتپناہکده بتون عالم خوش
 حال اولہ اللہدن مدد استہ ربم سلامت و یرسون بیورک اقدم قوللرک
 قدومکرہ منتظرلر در خرقة شریفہ کیدہ لم دیوب قولتوغنہ کیررک
 حرمندن طشرہ خرامان اولدقلری کی سلحدار یحیی افندی ایاق اویدیکندہ
 سز کیسکز دیو سوال بیورملریلہ براو پوب (بیت) * غلام حلقہ بکوشم
 قپوکده بن بندہ * در کده نیجہ قولک وار بریسی یم بندہ * مدلولنجہ
 سلحدار قولک کز دیہرک و بر قولتوغنہ دخی او کیرہ رک خرقة شریفہ
 او طہ سنہ کلدیلم

* (۳۴) * او طہ مذکور کتبرکات سنیہ خلافتک مخزنن اوامغلہ سلاطین
 عثمانیان تختہ جلوسلرنده و سایر عظام امورده اورایہ کیدوب جناب حقہ
 عرضہ نمانہ حبشہ شرفہ اتخاذ الیہ کلدیلم سلطان سلاطین حاضر ندی

قطرات اشك رخسار همایونتری اوزره ریزان اوله رق طشره خرامان
اولدقلرنده حرکته بمجال اولدقلرندن قهوه جی باشی بهزاد زاده مصطفی
اغا ایله بربر باشی مصطفی اغا قولتقلرینه کیره رک اهسته رفتار ایله چشیرلکه
ناظر اولان کوشکه کلوب هنوز صدر نشین ارام اولدیغنده سردار اکرم
قوجه یوسف پاشا طرفندن قائم مقام صالح پاشایه کلوب اودخی رکاب
همایونه کوندرمش اولدیغی قائمه بی قره قولاق اغا محل مر قومه کتور مکه
باش چوقدار بکلی عبدالله اغا تلخیصی قره قولاقدن آلوب دست پادشاهی به
صوندقده تحریراته نظر بیوروب اوزی قلعه سنک احوالنه دائر اولان
محلهرسیده اولیجق برآه چکر سوزو برانین الم افروزایدوب در حال برشدتی
نزول اصابت ایتمکین حکیم باشی کورک زاده حسن افندی کلوب ونهض
شاهانه بی النالوب افندم اللهه امانت برشی یوقدر فقط بر پارچه نزله کز
حرکت ایلش دیونزولی نزله ایله تأویل ایده رک تسلیت و یرمک استدیکنده
پادشاه مشار الیه حضرتلری ملول ملول حسن افندی ک یوزینه باقره رق
حسن افندی آخر خدمتکدر کوزلجه باق افندی کی الکن الدردک دیجک
حسن افندی کندیتی ضبط ایده مدیکندن اغلایه رق حضوردن چیقوب
باش چوقدارا غایه یأس جوانی و یردی وفقی الواقع صباحه قارشو تسلیم
روح ایلدیلمر علی السحر بوخبر مصیبت اثراندرون و بیرون خلقته بادی
الم و کدر اولمسيله برابر هر کیجه نک بر صباحی اولق قاعده طبعیه سنه بناء
پادشاه جدیدک جلوسنه انتظار اولندیغی حالده دار السعاده اغاسی
ادریس اغا سحری حرم همایونه کیروب وشاهزاده عالیشان سلطان سلیم
خان حضرتلرینک کاشانه سعادتلرینه دخول ایله حضور همایونلرنده
یرا و یوب ای شاه عالی بخت جناب صاحب الملك والمملکوت حضرتلری
موروث اجداد عظامکز اولان تخت همایونی سکا عطا واحسان قلدی
بیورک ابتداعش عمکزی زیارت قیلک بعده خرقة شریفه اوطه سنه تشریف
بیورر سز دید کدنصرکه بر معتاد قدیم سلطان سلمی آلوب وسالف الذکر
چشیرلکه ناظر کوشکه کلدکلرنده اوطه نک قیوسنی کشاد ایله بیورک افندم

ایسه رجبك اون ایکنجی کونی اولوق معتاد اولدیغی حالده بوسنه برمنواله
 سابق بر کون اول اجرا اولنمش ایدو کندن غفلته مبنی اولوق کر کدر
 اول اوانده شهرزاده سلطان محمودك چوقداری بولنان شهری اسمعیل افندی
 تاریخچه سندده وقعۀ مذکورہ یی بوجہلہ بیان ایتشد که عسا کر اسلامیه نك
 پریشانلغی اخبار مو حشہ سی پیدر بی سردار اکرم طرفندن تحریر اولند قچہ
 اضطراب درون و کفتکوی بیرون ایله خاقان مغفورك مزاج همایونلرینه
 انحراف عارض اوله رق رکوب و نزوله اقتدارلری قالماشیدی * نظم *
 جهان برخانه در ایشی چوق * ایچنه کیره نك اسایشی یوق * دوشر
 درویش ایسه تشویش تانه * و کر سلطان ایسه فکر جهانہ * بو حالده
 ایشو ایکیوز اوج سنہ سی رجب شریفنك اوائل اولوب صرہ همایون
 اخراجنك وقتی کلمش اولدیغی دار السعاده اغاسی ادریس اغایله سلحدار
 شهر یاری ارناود یحیی افندی حضور همایونلرینه عرض و اخطار
 ایتد کمرندہ انحراف مزاج همایونلری حسیله صرہ همایون اخراجنی
 استعجال ایدرک بز بوسنه تبرکا بر کون مقدم اخراج ایدلم دیو بیورملریله ماه
 مر قومك اونجی کونی صرہ همایون اخراجی مقرر اولمغین یوم مذکورده
 پادشاه مشارالیه حضرتلری دیوان یرینه یعنی قبه الی دیلان محلہ تشریف
 بیوردیلر انجق انحراف مزاجلری مز داد اولدیغندن همان عجاله صرہ
 شریفہ یی صرہ امنه بعد التسلیم برلکده بولنان شهرزاده سلطان مصطفی
 ایله شهرزاده سلطان محمودك عودت لرینه رخصت بیورملریله سلطان
 مصطفی صارق او طہ سنہ کیتدی بزدخی سلطان محمود افندی عزی الوب
 خرقة سعادت قر بندہ واقع سنت او طہ سنہ کتوردك ایکیسی دخی لعب
 طفولیت لرله مشغول ایکن عبدالحمیدخان حضرتلری ابتدا صارق او طہ سنہ
 تشریف برله سلطان مصطفی بی سینه سنہ چکوب اغلا یه رق دعا ایتد کد نصکره
 سنت او طہ سنہ تشریف لرندہ سلطان محمودی در کنار ایدرک وداع صورتیله
 کریان اولوب واو غلم محمود سنی جناب مولایه امانت ایلدم حضرت حق
 دستگیرك اولوب ایکی جهانده یوزك قاره اولمیه دیوب بو حالده ایکی کوز لرندن

وقاله مسارعت ايتك لازم كلدی انكلته الچيسنك دولتی طرفندن بوكونه
حرکته رخصتی یوق ایکن خود بخود ایتدیکی جسارتی اسسوج دولتنک
سلامتی موجب ودولتنک اصولنه موافق اولغله رهین ساپاش، وتحسین اولمشدر
اسسوج قرالنک اعلان حربی تعجیل ایتسی بر وجهه سابق کندی حقنه
مضراولمش ایسه ده روسیه دونماسنک بحر بالطقدن حقیقه مامسیله دولتعلیه نک
اق دکر طرفندن سلامتی موجب اوله رق طرف دولتعلیه دن موعود اولان
سکزیبک کیسه اقیه نک مطالبه سنه حق قرانمشدر فقط سفر خصوصی
وکلای دولتنک مأمولری کی روسیه یه منحصر قالیوب برمنوال سابق
نیجه لو دخی نقض عهد ایتدیکندن دولتعلیه ایکی طرفه اردوئر سووقیه
خرینهجه پک زیاده مضایقه یه دوچار اوله رق آخره اعانه شویله طورسون
کندی مصارف سفریه سنی تدارکده دوچار اضطراب اولتدن ناشی
بروجه آتی در سعادته اسسوج الچیسلیه بوکا دأردورودرازمکمله لر ومجالس
مشورنده نیجه مذاکره لر وقوعه کلشدر

وفات سلطان عبدالحمیدخان وجلوس سلطان سلیم خان ثالث

(۳۳) برمنوال سابق پیدرپی ظهوره کلان وقایع مکرره عصریه دن
وخصوصیه اوزی وقعه مؤثره سندن ناشی شهریار زمان عبدالحمیدخان
حضر تارینک مزاج ملوکانه نرینه انحراف کلی عارض اوله رق هرسته
رجب شریفک اون ایکنجی کونی صره همايون اخراجی معتاد قدیم ایکن
برکون اول اخراجنی اراده بیوروب ماه مرقومک اونجی بازار ایرتسی
کونی که مارتک یکریمی النجی کونی ایدی صره امینه امانت تسلیم ایتدکن صکره
انحراف مزاج همايونلری مزداد اوله رق فرداسی یعنی ماه مرقومک
اون برنجی کونی علی الصباح تسلیم امانت حیات ایتکله سلطان سلیم ثالث
تخت عالی بخت عثمانی یه جلوس ایلشدر

بعض مورخین جلوس سلطان سلیمی رجبک اون اوچنجی کونی اولق
اوزره ضبط و تحریر ایتشلر ایسه ده بوخطازی ظن ایدرمکه عبدالحمید
خانک وفاتی صره همايون اخراجنک فرداسی اولوب رسم مذکورک اجرایی

مشروح عسکری بینده فتنه و فساد قرار گیر و مصلحت سفر دو چار عقدہ تأخیر
اولی لازم کلدی

* (۳۲) * بوخلالده دایمارقه دولتی اسوج اوزرینه اعلان حرب ایتمکه
بودخی اسوج قرالنه بشقه جه برغالله عظیمه اولدی چونکه دایمارقه
دولتیه روسیه دولتی بینده معقود اولان عهدنامه اتفاق موجب عهده اسوج
سفری ظهورنده یکدیگره معلوم المقدار امداد و برمه متعهد اولدقرینه
بناء بودفعه روسیه ایمپراطور یحیی بر موجب عهد امداد مذکوری لدی
المطالبه دایمارقه دولتی برمدنبرو اخاذ ایتمش اولدیغی اصول حکیمانه
نظراً سفردن من کل الوجوه محتجب ایکن ایفای عهده مجبور اولدیغندن
چند قطعه سفادت عبارت بردونما ترتیب وقره دن بالنفس ولی عهدینی
مقدار کفایه عسکرله اسوج حدودینه سوق ایدوب تیرالدن برقاچ قلعه
ضبط ایتد کدنصکره اسوجده پایتخت ثانی اعتبار اولنان کوتنبورق قلعه سی
محاصره مبادرت ایلدیکی خبری برقاچ کون اول مقر حکومت عودت
ایتمش اولان اسوج قرالنه واصل اولدقده تیرالدن مستحفظین خاصی اولان
نفراتی وجع ایتدردیکی نفیر عام عسکرینی برلو برندن تحریک ایلده امداد
یشدرمکه غیرت ایدوب انحق وصول امداده دکن قلعه نک طیانهمیه جغی
احتمالی وارد خاطر اولغله تبدیل زی وقیافت ویا لکز برایکی آدمیه بالنفس
قلعه دروننه دخوله همت ایتمش ایهده مقاومت اولنه میه جغی متحقق
اولمقدن ناشی دایمارقه ده مقیم انکلهزه ایلچیسى عجاله قاقوب اردویه شتاب
واسوج اراهنسی دایمارقه عسکرندن تخلیه اولنیه حق اولورسه انکلهزه ده
بولنان بالجه دایمارقه سفینه لری توقیف اولنه جغندن بشقه دایمارقه اوزرینه
اعلان سفر و ارسال دونما وعسکر اولنه جغنی افاده برله ارائه صورت
تهدید ایلدی بوصورته دایمارقه ولی عهدی ناچار بولندیغی محلدن
عودت اقتضا ایده جکنی تفکرده ایکن پروسیا ایلچیسى دخی یشوب برطام
تهدیدات ایلده انکلهزه ایلچیسى کلاننى تأیید ایلدیکنه بناء دایمارقه اردوسی
رجعت قهقریه ایلده مملکتلرینه عودت ودر حال عقد متارکه ایلده دفع قیل

خطایتمشدر که اعلان سفره عجله ایتیموب بر قاج کون اختیار تانی ایتش اولیدی
 اقد کره متهی عزیمت اولان مسقو دو تناسی چیقمش و بحر بالطق اغیاردن
 خالی قاله رق بستیون یداستیلاسنه کیرمش اولوردی برأ حدودلره سوق
 اولنان عساکر طرفین دخی رأس حدوده وصوللرنده ایکی دفعه چرخه
 جنکی اولوب و برنده اسوجلو و دیگرنده روسیه لو غالب کلوب حال نیه منجر
 اوله جغی هنوز معلوم دکل ایدی لکن قترینه تک اصل قوتی اسوج
 قرالنک حلاف قانون کسب ایلدیکسی استقلال و نفوذینک کسری وقتیدر دیو
 اسوج عسکری ضابطاننی افساد و اضلال کیفیتی اولوب فی الواقع بو صورتله
 خیلی ایش کورمشدر زیرا اسوج قرالی برأ و بحرأ فردر یقسهام اوزرینه
 وارمق مراد ایلدکده قلعه مذکوره نک اکثر محلی منهدم و دروننده
 مهمات و جبه خانه منعدم ایکن اسوج ضابطلرینک بعضیسی خطری موجبدر
 دیو محاربه دن اجتناب و قرال لری اصرار ایتدکده جله سی بریره کلوب وطن
 اوغرینه جان و باش فدا ایتکده حاضرز لکن ملنک رأیی منضم اولدقجه
 سفره قیام ایتک و بردرلو سبب ویرماش اولان همجوار ملنک اوزرینه
 کیتک منافی نظاً مدر دیو اچیقدن اچیغه جواب ویرملریله قرال
 مشارالیه سولتات نفراتنه سوز کچورمک قیدنده ایکن نفرات مرقومه نک
 بر بلوکی سرکرده لرینک اغوا و تحریکنه منبی ترک سلاح ایله اعلان
 مخالفت و سائر دخی انلره اقتفا و تبعیت ایلدیلر بو حالت غریبه نک
 ظهورنده اسوج قرالی قلعه نک اوزرینه ایتدیکسی ترتیدن بالطبع فراغت
 و بحرأ کتوردیلان عسکری کیلره ارکاب ایله اعاده یه مبادرت ایلد کدن صکره
 اظهار مخالفت ایدن سرکردکانی استوقولم طرفنه ارسال ایله اورایه
 وصوللرنده حبس و توقیف ایتدیردی حالوکه انلری بو وجهله تأدیب
 اقتضا ایتیموب بلکه همان نفراته ترک سلاح ایتدیرن سرکرده اوله جق خائن
 عبره لسا ارن بولندیغی محله قهر و تنکیل ایتد کدن صکره عسکری ارضاء و انزام
 و دشمن اوزرینه سوق و تحریک اقدام ایتش اولیدی مدت قلیله ظرفنده پترسپورغی
 ضبط ایده جکنده شبهه یوغیدی لکن بوکار بردرلو جسارت ایده مدیکندن برمنوال

مباشرت ودول سائر به نشر بیاننامه ایله سفری اعلان و اشاعه ایتشدرد
 * (٣٠) * لیکن من غیر مأمول بواسوج سفری بلای مبرم کی ظهور ایله اسوج
 قرانی اول بولر رأس حدودده و روسیه تصرفنده بولنان و پترسپورغه
 تخمیناً قریب ساعت مسافده اولان فردر یقسهام نام قلعه به هجوم ایتک
 اوزره اولوب ضبطه دسترس اولورسه بلا حائل پترسپورغ محاصره سنه
 مباشرت ایده جکی حوادثی روسیه اهالیسنه ایراث دهشت و فتور ایدوب
 خصوصیه اصناف عسکریه نیک کافه سی حدود اسلامیه به سوق
 اولمش اولدیغندن اسوج اوزرینه تیز الدن بعض عمل مانده سولتانلردن
 و پترسپورغه قالان قلعه مستحفظلرندن بشقه عسکر سوق اولنه میه جنی
 متحقق اولغله بحالت عامه نیک عقل و شعورینی سلب ایتشیکن هر نه حال ایسه
 حدود اسلامیه ده مأمور بولنان میکلسون نام جنرال عجله جلب اولنوب
 اطراف واکنافده بولنان بلاد و تلاحک مستحفظلرندن جلب و جمع اولنه بیلان
 یکر می بیک قدر عسکرله اسوج سفرینه کوندلرش و روسیه خدمتنده
 بولنان غریق نام برانکله لو امرال اسوج سفری ظهورندن مقدم دولتعلیه
 سفرینه مأمور اولق لازم کلش ایدی

بوحالده اسوج قرانلک ترتیب و تجهیز ایتش اولدیغنی دونغاسی اونالتی
 قطعه قیاق و بش قطعه کبیر فرقتین و برقاچ قوروتدن عبارت اولدیغنی
 حالده مسقولویه میدان او قویه رق بحر بالطق ایچنده کشت و کنار
 اوزره ایکن هوقلاند جزیره سی ایچنده ایکی دونغا بر برینه مقابل و ملاقی
 اولدقلرنده روسیه لونک یتش درت پاره طوپ چکر برکیلری تلف اولدیسده
 اسوج لونک دخی اولقدر طوپ چکر برقطعه کیلری ضبط اولندقدن
 بشقه یتش درت پاره طوپ چکر دیگر برکیلری دخی احراق بالنار اولندیغندن
 بحسب الاقتضا اسوج دونغاسی کندولیمانلرندن برینه فرار و التجا ایتدکه
 روسیه دونغاسی موسم شتاحلونه دیک لیان مذکور خارجنده توقف و قرار
 ایتکله مدت مذکورده اسوج دونغاسی محصور کی قالمشدر

* (٣١) * قسرتانام فرانسه مورخی دیرکه اسوج قرانی بوبابده بر بیوک

اسوج عسکری حدود باشنه وارد قده بعض روسیه سولتاتر لیه برمنازعه
چیقار یلوب طرفیندن قورشون انداختیه ادم تلف اولدیغنه بناء درحال
اشته روسیه لوتعرضه باشلادی دیواسوج قرالی اجرای مراننه تمام سر رشته
پیدا ایلش اولدی لکن روسیه لورالی آلان بوماده یی کلیاً انکار ایدوب
انلرک نقلارینه کوره اسوج قرالی سفره مبادرتی دولتک قانونه تطبیق
ایچون برقچ اسوج نفراتنه مسقو سولتاتی قیافتنی کیدروب مواضعه
برنزاع چیقاردی دیرلر

هر نه ایسه روسیه اوزرینه اعلان سفر اولندیغی طرف طرف نشر اولتمیغی
تیرالدن بحر بالطق دروننده تعلیم نفرات ایچون کشت و کنار ایتکده
اولان ایکی قطعه روسیه فرقتینی اسوجللو طرفدن اخذ وضبط اولنسیله
برابر اسوج قرالی پترسبورغده مقیم الیجیسی واسطه سبله روسیه به برقچ
ماده تکلیف ایلشدر شویله که بوکره استوقلدن مفارقت ایدن روسیه
الیجیسنک متصدی اولدیغی فساداتنه مبنی عبره لسا رین تأدیب اولنقی
ومقدما باسند روسیه به ترک و فراغ اولنان قرالیا و فینلاند یا مملکتلری
بوکره رد و تسلیم قلمق و اقلیم قریم قینارجه مصالحه سی اقتضاسی اوزرینه
صورت سر بستیه قوناق واسوجللو توسطیله دولتعلیه مصالحه سنه
رابطه ویرلک و روسیه بوشروطه راضی اولدیغی صورته دولتعلیه
حدودی بیک یوزسکسان ایکی سنه سندن اول بولندیغی هیئت اعاده قلعجه دك
سفر ممتداولق لازم کله جکندن بو باده تجویز تردد اولنماق و روسیه لو
همان شمیدن تدارکات سفریه دن فراغتله اسوجللو ختام مصالحه به دك
هیئت مسلخه ایله بولنق کبی قترینه نك حوصله کبر و نخوته بروجهله
صیغیه جق موادی عرض و تکلیف ایتدکده قترینه بونصل اغزدر
اسوج قرالی مسقو شهرینی ییله ضبط ایتسه مادامکه بریقلمش بیوک دولتک
انقاضی الله اوله بنم کبی برقارینک اکانه ییله بیکجکی کندوسنه اوکر دیرم
دیو اظهار انفعال ایدرک تکالیف مشروحه به جواب ویره جکله اسوج
الیجیسنک ولایتنه عودت ایتسه رخصت و یروب تدارک اسباب مدافعه به

ایلیچسی اولوقت رئیس الکتاب بولنان سلیمان افندی ایله بالملاقات اسوجلو
حدودنره عسکر سوق وارسال و دونما تجهیز ایدرک مسقولوی
اولطرفدن خوفه دوشورمک و دولتعلیه اوزرینه سوق ایده جکی قوتنک
نصفنی اولطرفه صرف ایتدرمک اوزره دولتعلیه دن سنوی اوچریک
کیسه اچمه مطالبه ایتدکه بروطرفدن او یله عسکر تهیه سیله اولماز مسقو
ایله جنک ایدرسه کز دولتعلیه نک دریغی یوقدر دینلسی اوزرینه اسوجلو
دخی جنک اوچریک کیسه ایله اولمز سفر سنه لری سکرز بیک و بعد ختام
السفر اون سنه یه دک اوچریک کیسه ویرلک لازم کلور دیناکله اسوجلو
مسقو ایله جنک ایده جک اولسون دولتعلیه اچمه دریغ ایتزدیوسوز ویرلشیدی
بناء علیه اسوج قرالی تهیه لوازم سفریه یه مبارت ایتدکه روسیه نک
پایخت اسوج اولان استوقم شهرنده مقیم ایلیچسی مألوف اولدیغی طور تحکیمانه
ایله تدارکات سفریه نک سبیدن سوال ایتدکه قرال مشار الیه هر دولت
کندو امورنده مستقندر بشقه بردولته حساب ویرمکه مجبور و مدیون
دکلدر دیو جواب اعطاسیله ستر مرام ایتدکدن ناشی ایلیچی مر قوم دخی
قرالک قوت واستقلالنه تعیین حدود ایتدرمک سوداسیله درلو فساداته
ابتدار ایدوب نهایه الامرا طوار ناجاسی تحمل اولنیه جق مرتبه زره
رسیده واسباب مشروحه یه مبنی سفر ماده سی دخی قرالک ضمیرنده مصمم
و قرار داده اولغله روسیه ایلیچسینک ولایتنه عودت ایتسنی تنبیه ایدوب
تدارکات سفریه سنی اکماله مباشرت ایلشدر

* (٢٩) * فقط اسوج قرالری ریته تعبیر اولنور ملت مجلسنک رأی
منضم اولدقچه اخر بردولت اوزرینه سفر آچمه مأذون اولماق مقتضای
نظام ملاک و دولتلرندن اولمغین حدودنره سوق عسکر اولنه جغی کونلرده
کوبا دولتعلیه علیه برابرحرکت ایتک اوزره روسیه دولتی اسوج قرالی
اتفاقه دعوت ایلش و راضی اولیه جق اولورسه روسیه ممالک اسوج
اوزرینه هجوم ایده جک ایمش دیو ملت بینده مخصوص برلاقردی
چیقارمشلر بوحوادث افواه ناسده سویلنوب طوررکن ترتیب اولنان

نتیجه آمالی نه اولدیغی انلره تفهیم ایلکه چالیشه رق مهمما امکن اوکنی
کسدرمک بزم طرفه دوشرایدی ظن اولنور
❖ روسیه ایله اسوج محاربه سی ❖

* (٢٨) * روسیه چاریچیه سی قترینه بش الی سنه دنبرودولتعلیه سفرینه
متهیه اولدیغندن روسیه عساکر دولتعلیه حدودنده حرب ایله مشغول
ایکن شایدکه اسوجللو اوته طرفدن برغاله چیقارمیه دیواسوج قرالنه معامله
دوستانه اظهارندن خالیه اولمزدی حالبوکه اسوج دولته تابع فینلاندا
نام مملکتک برقطعه سنی روسیه چاری بیوک پترواخذ واستیلا ایتش اولوب
اسوج یلنده قالان قطعه جسمه سنی دخی المق روسیه لولک اخص امالی
اوله رق بولکوقت مساعد ارارلرایدی اسوج دولتی حکومت مشروطه
اولغله بواننده اسوج قرالی بولنان اوچنجی کوستاوه نك عهد قریده کسب
ایلدیکی تفرد واستقلالنی اصلزادکان ملت چکه میوب فساده مستعد
اولدقترینی قترینه فرصت اتخا ایدرک مقدا قرال مشارالیه حقنه لمصلحه
اظهار ایتش اولدیغی معامله دوستانه دن تغافل برله کیرلوجه ذکر اولنان
اصلزادکان کروهنی افساد و اضلال ایتکی اصولدن عد ایتکله اسوجه
تعین وارسال ایلدیکی ایلیچیری متبوعه لرینه حرکت جیله کوسترمک ایچون
فساد کارلقده یکدیگره مسابقت ایده کلدکری ظاهر ومؤخرأ اسوج
جزا لرندن بری بعض سبیلردن طولانی روسیه یه فرار ایتدکده قترینه
زیاده سیله التفات واعتبار ایدرک انک معرفتیه قترینه فینلاندا یا اهالیسنی
افساده ابتدار ایلدیکندن اسوج قرالی بتون بتون منکسر الخاطر اوله رق
اخذانتقام ارزوسیه ظهور وقت فرصته مترقب ومنظر ایکن سفرهما یون
صددری ظهورنده قرال مشارالیه روسیه اوزرینه تسلیط ایچون
انکتره دولتی اعانه بحر بالطغه دوئما کوندرمک و پروسیا دولتی قرضاً اقچه
ویرمک کی مواعد ایله روسیه جنکنه تحریص وتشجیع ایتلریله اودخی
بوتریب ونیتنی درسعا دنده مقیم ایلیچسی واسطه سیله دولتعلیه یه انها
ایدوب شویله که در سعادتن اردوی هما یونک حرکتندن مقدم اسوج

فريضه ذمتي اولديغي واوروپانك كليات امورنده رأى ومدخلى اولسى لازم كلديكى حالده اختلافات مذهبيه لرى ومنافع متخالفه لرى جهته بينلرنده خصوصت دركار اولان دول نصارايى جله اهل اسلام عليهنه متفق ظنايدوب وبوظنى اعلان ايدرك بتون دولترى شبهه يه دوشوروب شوکوريلان نتايج وخيمه وجوده كتورلشدر واوروپانك امورينه مداخله شويله طورسون كندى امورمى انلر مطالعه ومذاكره ايلدكلرى ائشاده مجلس مذاكره يه بى داخل ايتاملرى درجه لرينه قدر كنمشدر مثلاً اول زمانلرده دولت عليه نك دول معظمه اوروپا عندلرنده حقيقه ايلچى ديمكه شاين سفير لرى بولنش و بعض مرتبه مصرفدن قاجليه رق مدا حلق قازانش وروسيله لونك افكار صحه سى وسلطنت سنيه نك نيات خالصه سى بالاطراف اكلا دلمش اولسه نتايج هر قومه نك عدم ظهورى مأمول قوى ايدى شمدى بولقرديلره جواباً قدر بويله ايمش نياللم دينور لكن هر درلو تدبيرده قصور ايدوبده ميدانه كلان فناقلرى قدره يوكلمك لايق وجائز اولديغي اربانك معلوميدر قترينه ايمپراطور ژورنى اغفال ايدرك اوستريا منافعى عليهنه حركت ايتديرمش واولوقت اوروپاده مشهور اولان وولتر وسا راكا مامل ادملرى جلب واماله برله خلقه كندوسنى احسن ملوك طائيش ايكن دولت عليه انك ايتديكى همتك عشر معشارينى ايتمش اولسه نيمچه ايمپراطورينى ايكاظ وبدخواهان دولت عليه نك ملت اسلاميه حقنده اوروپا خلقنك ذهنلرينه يرلشديرمش اولدقلرى مردم خوارلق وغدارلق اعتقاد باطلنى ازاله ايدمه مزى ايدى الحاصل كرك اوستريا دولتى وكرك دول سائر اوروپا بلناوبه قترينه نك مكر وتزويرينه فريقتيه اوله رق مرامنى اجرايه آلت اولمش اولدقلرى وشمدى جله سنك ندا متنى چكدكلرى آشكاردر وبوندن كندوزى بروجهله تبريه ذمت ايدمه مزى فقط چونكه مشارالها قترينه نك اصل مطمح نظرى ممالك محروسه وجهل دن زياده هدف تير طمع واحتيالى دولت عليه اولديغي معلوم ايمش سائر دولترى حقيقت حالدن اكاه ايتمكه ومشارالها نك

اولوقت اوستريا امپراطورى بولنان ايكنجى ژوزفك كنچلكى
 وتجر به سزلكنه منضم اولان حرص شهرت وحب مفراط شانى كندوسنى
 بودقيقه لرى مطالعه دن منع ايدرك دولت عليه ايله اتفاق ايده جكى یرده
 قترينه نك آل وقرينه الدانوب وقوردیغى دام تزویر طوتیلوب انكله
 اتفاق واتحاد برله دولت عليه یی بوصورتلره تضییق ایلسی خطای عظیم
 اولدیغی صکره دن كندولرى دخی درك ایلش واخلالمرهم كندی متضرر
 وهم دولت عليه ضرر دیده ومتأثراولشدن آڑطع چوق زیان كتورردیرلر
 صحیحدر امور دولته قدر تحقیق وتعمیق اولنق لازم اولدیغنه دلائل
 غیرمعدوده اولوب بودخی اوجله دن معدوددر طونه وارنودلق سواحلتده
 دولت عليه نك دشمنی اوستريا دولتنك دخی دشمنی دیمك اولمغله یعنی
 خدا نكرده سواحل مذكوره ده برهیئت مستقلة اولسه ویاخود اولحوالی
 براسلا ودولتی اله كیرسه اهالیسنك هم جنسلری اولان اوستريا تبعه سی
 بالطبع اول هیئت واول دولته میل ایده جكلى دركار بولمغله بوراسی
 اوائله ایكى طرفدن دخی تقدیر اولمش اولسه افلاق و بغداد و مصرستان
 وطونه نك مدخلی بو حاله كیرممش ودولت مشار الیها دخی كوردیكى
 ضرر لری چكمامش و روسیه بو قدر تعظیم ایتماش اولور ایدی چه فائده كه
 اولوقترده بوشلری بیلور واكلار آدمرك فقدانى جهتیه دولت عليه
 دول اوربادن کلیا بیکانه طورمش ودشمنلری علیه نه ایستدكلى كی
 البوب صائمشدن چونكه دولت ایدمدت عثمانیه نك موقع جغرافیسی بخارا
 وخوقند منلو كره ارضك بر كوشه سنده اولیوب بیاغی مرکز عالم حكمنده
 اولدیغندن وهر طرفدن برطاقم دول اجنبیه ايله محاط وتبعه سی اقوام
 مختلفه دن مركب بولندیغندن وخصوصیه پای تحت عالیسی بحر سفید
 وسياهك بوغاز لری اغزنده بولمسیله ممرانام وتجار نكاه جهان ایدوكندن
 یلكز همجوار لریله دكل بتون اوروپا دولتلریله اختلاطه مجبور وحسب
 الموقع معاملات یومیه سی اولان ملل ودولك احوال وکیفیاتى ومنافع
 وپولتیقه سنى لایقیه ییلسی ولدی الايجاب رفع مضرت وجلب منفعت ایتسی

قریم حکومتنه ترك و فراغ اولنمسی استدعا ایتدرمشدر نجه لودخی قترینه ايله اولان اتقاقی حسبيله بواننده حدود خاقانیه قارشورینه مهمات کوندرمک و مجار وار دل ایچلرنده طرف طرف عسکر کوندرمک کبی حرکاته باشلامشدر انلرک بو حرکتلری دولت علیه به خدشه و خلجان ویرمکدن ناشی احتیاطه رعایتله تدابیر لازمه به تشبث ایتمک و سرعسکرلکه لیاقتی اولان وزرای شمیدین انتخاب ايله طرف طرف یرلشدرمک لازمه دن کوريله رک آیدوسلی وزیرسید محمد پاشا لدی الحاحه افلاق جانبی سرعسکری تعیین اولنق اوزره شمیدین اوزی والیسی و چتالجه لی علی پاشا دخی و دین محافظی تعیین اولندی اناتولی طرفی ایچون دخی جائیکلی حاجی علی پاشا تصور اولنوب انجق علی پاشانک اقدججه وزارتق رفع و اموال و اشیای مصا دره اولنمش ایدو کندن اسکی ثروت و اقتداری قالمقدن بشقه هنوز کندوسنه تماميله امنیت کلامش اولمسیله اکا دخی امنیت بخش اوله بيله جک صورته تحریرات یازیلوردی لکن روسیه لونک حرکات سابقه و لاحقه سه نظرا دقیقه فوت ایتمکسزین باشلوجه تدارکانه ایتدار اولنق فریضه دن ایکن بویه بر حرکت احتیاطیه ايله اکتفا اولنمسی روسیه لونک قریجه اولان فساد نیتی اجرا به خلیجه میدان ویرمشدر

* (۲۷) امور معلومه دن اولدینگی اوزره اوستریا دولتک تبعه و اهالیسی ملل مختلفه دن مرکب اولوب دولت علیه ايله همحدود اولان ممالکنک و بوهیمیا ایالتک سککنه سی خروات و صرب و بوشناق و بلغار قوملریک اصللری اولان اسلاو قومندن اولوب روسیه دولتک لسان و قومیتی دخی بوجنسدن اولدینگی جهته انلرک اوزرینه اجرای نفوذ ایدرک کرک دولت علیه یی و کرک نجه دولتق ضعیفلندر مک و بلکه فرصت الویردیکی حالدیه بشقه صورته قویق دولت مشارالیهانک املی اولدینگی آشکاردر بنا برین روسیه دولتی بویکی دولتدن قنغیسنه غالب اولسه دیکری بالطبع متضرر اوله جخی و ایکسینک دخی قوچونه جقلری محل برویکدیکری محافظه قیدنده بولملری منافع مخصوصه لری اقتضا سندن ایدوکی بدیهی و باهرا یکن

تدارك ايتمنه قترينه اعانه ايلك كې برطاق و هام باطله اوزره مقاوله و معاهده
 ايدوب بوكا دائر يئيلرنده غايت خفي اوله رق بيك يوزطقسان بش سنه سي
 اوائلنده بر عهد نامه اتفاق امضا ايتشلا ايتمش قترينه اشته بوسوء نيتي
 اجرايه مقدمه اولق و هيچ اولمز ايسه الده بولنمق ايچون اول امر ده قريمك
 ضبط واستيلاسي اسبابك تداركنه تشبث برله شاهينكر ايه فوق العاده
 ملايمت و التفات صورتلري كوستروب شاهينكر ايه دخی حاقی مقتضا سنجه
 روسيه لونك بويله صوري نوازش و اكرامنه الدانه رق قريم اهالي سني
 كندوسندن بتون بتون نفرت ايتديره جك حالات و حر كانه جسارت
 ايتشیدی روسيه لو ايسه بوجه مشروح سوء نيتي اجرا ايچون قريم
 دروننه عسكرا دخال ايتكه بر بهانه ارامقه ايكن بو وجهله طريق حيله
 و خدعه يه سلوك ايتشدر كه قريم ايچنده غايت خفي اوله رق بر قاچ مفسد
 تدارك و تعين ايله بك چوق ايتشدر صرف ايدرك خلق اختلاله تشويق
 و شاهينكر ايك عليه نه تحريك و برتقريبه بوجه سابق ايكي قرن داشني
 بردن كندو اوزرينه تسلط ايدرك اول طرفده بولنان جنرال پوتمكيندن
 استمداد ايتكه مجبور ايلدى و شاهينكر ايه واروب پوتمكيندن استمداد
 ايلدكه چونكه روسيه لونك اراديني دخی بوراسي اولديغندن در حال
 چند قطعه سفينه ايله اعانه صورتی كوسترد كنصكره ظاهر حالده
 شاهينكر ايك ايقاسني ادعا و حقيقت حالده قريمه استيلا ايتك اوزره قريم
 دروننه برخيلي عسكرو صوقوب و عقبنده بالنفس پوتمكين دخی كلوب
 شاهين كراي جبراً خانلق مسندي نه اقعد وابقا ايتشدر بو صورتله
 شاهينكر ايه خلاف شروط عهد نامه قريم حكومتي ضبط ايتدكه باغي
 عد ايلديكي قرن داشني بهادر كراي خاني حبس ايلشدر بونك اوزرينه
 روسيه لوني نه تك طور ميوب حدود ده كي عسكري ني تكثير و مهماتني تكميل
 ايتد كنصكره زي رده شرح و تفصيل اولنه جغي وجهله عهود و شروط دن
 خارج نيجه تكاليف عفيفه يه مباشرت ايتد كن بشقه شاهينكر ايه تحريك
 ايله اوزي قلعه سي في الاصل قريم ملحقا تندندر ديوطرف دولت عليه دن

پادشاه اسلام حامی شریعت و محیی سلطنت اولمغله لله الحمد بوکونه تفرق
 و تشتبدن بریدر واکرچه زیرده بیان اولنه جنی و جمله دولت عباسیه نک
 و اخرنده ممالک اسلامیده ظهوره کلان اختلالات عظیمه حسیله خلافت
 و سلطنت ایرله رق خلافت بر ریاست دینیه و سلطنت ریاست مادیه درجه سنه
 واردی ایهده مؤخر دولت علیه عثمانیه نک ظهور یله ملت اسلامیه
 تجدد ایدرک ینه حالت اصلیه سنی بولدی

* (۲۶) * روسیه ایمپراطور یچه سی قترینه ممالک دولت علیه حقننده سوء
 قصدینی اجرایه مدار اوله حق کافه تدابیره صرف افکار ایتکدن خالیه
 اولدیغی حالده کندونک منظور و معتبری و محرم خاص الخاصی اولان
 جنرال پوتکین اول امرده قریمک استیلا سنی در میان ایدوب انجق بوباده
 نیچه ایمپراطوری ژوزفک تحصیل رضاسی لازمه دن اولمغله انکله عقد
 اتفاق اولن سنی اخطار و بیان ایتدکده پوتکینک بوتصوری قترینه نک تمام
 مزاجنه موافق کلمکله عقد مجلس مشاوره ایلدی بو کیفیت مجلسلرنده
 در میان اولندقدده چونکه روسیه باش وکیل پانین پروسیا اتفاقی لوازم امور
 ملکیده دن عدا ایتکده اولدیغنه و پروسیا لونک عد واکبری اولان نیچه لواایله
 اتفاق ایتک بو کاخلل ویره جکنه بناء بو مطالعه دی ردو جرح ایتش ایهده
 کیفیت بروجه محرر قترینه نک مزاجنه موافق ایدو کندن باش وکیل رأی
 قبول اولنموب پوتکینک مطالعه سی تصدیق اولندیغندن باش وکیل انفعال
 ایدوب حتی کدرندن مزاجی مختل و برمدت مأموریتنه مداومتدن
 معطل اولمشیدی

بناء علی ذلک قترینه نیت فاسده سنی شفاها مذاکره ضمننده مقدما روسیه لویه
 ترک و فراغ اولنان له قطععه سنده کائن موهیلو نام محله عزیمت و نیچه ایمپراطورینی
 دخی دعوت ایدوب اوراده بالملاقاه برقاچ مجلس محرمانه مذاکره لرنده
 بردن یره ممالک دولت علیه اوزرینه هجوم ایله بعض یرلرینی ینلرنده مقاسمه
 ایتک و بعض یرلرنده دخی قدیمی یونان جمهورلرینی اوباند رقی و نیچه لونک
 فلنک یننده اولان بعض ممالکی استبدال ایله بحر بالطق طرفلرنده دوغلا

اجرا ایدرلر لکن هر خصوصده پارلامنت طرفدن مسؤل اولورلر
 * (۲۵) * حکومت جهوریه بر حکمدار مخصوصی اولیوب بلکه اکثریت
 آرا ايله بری انتخاب اولنهرق قرال مقامنده اولق اوزره موقتاًملت رئیس
 نصب اولنور امریقا جهوری کبی فرانسه دولتی مقدملری حکومت
 مطلقه ایکن ملت ایچنه اختلال دوشه رک مؤخرأ جهور اولش لرایدی اولوقت
 جهانگیر لکله خروج ایدن ناپلیون و پونا پارتیه ایمپراطورلق رتبه سنی جائ
 اولغله ینه حکومت مطلقه یه منقلب اولش ایدی لکن پونا پارتیه دن صکره
 حکومت مشروطه عمومیه اولوب لوی فلیک ایام قرالیتده بو حال اوزره
 کیتدی بیک ایکیوزالتش بش سنه سی خلاننده وقوعبولان فرانسه اختلالنده
 ینه جهور اولوب لوی ناپلیونی درت سنه لک اولق اوزره رئیس جهور
 نصب ایتدیلر لکن اهالی بئینده اتفاق اولیوب کیسی قراللق طرفداری
 و کیسی تشکیل اولمش اولان عادی جهوریت طرفداری اولدیلر بر طاقی
 دخی بویه عادی جهوریته قناعت ایتیوب آزیتدیلر و بتون بتون حد
 معروفک اوته طرفه کتدیلر شویله که حقوق ملکیت و زوجیتی انکار
 ایدوب و هر کس کافه خصوصاته مساوات اوزره اولمیدر دیوب بر چوق
 ادانی دخی بونی مزاجلرینه موافق کورملریله فرانسه جهوریتی بورنکه
 بویامغه تشبث ایتدیلر فرانسه کبار و عقلا سنک بوندن کوزی اور ککله
 جهوریتدن و بلکه حکومت مشروطه سر بستلکندن یوز چور یوب
 ناپلیونک هنوز درت سنه مدت ریاستی ختام بولزدن اول ایمپراطور لائی
 بالتصدیق حکومت مطلقه یه سرفرو برده انقیاد اولدیلر اشو فرانسه
 اختلالاتی اراسنده نجه خلقی دخی سر بستلک سوداسنه دوشه رک و یک چوق
 قانردو که رک حکومتلرینی حکومت مشروطه یه قلب ایتک استیدیلر ایسه ده
 حکومت ایمپراطوریه غالب کله رک ینه حکومت مطلقه تحتنده قالدیلر بونارک
 هر برنده برر کونه فئالق ملحوظ و مشهود اولوب هله جهوریتک ذکر اولان
 فرقه متجاوزه سی بتون عقلدن و نوامیس طبیعه دن بعید بر فکر باطلدر
 اما حکومت اسلامیة خلافت و سلطنتی جامع اولوب امام المسلمین اولان

حکومت روحانیه قتولک مذهبنده پاپانک حکومتی درکه بالجمله قتولک راهبرینک آمری و کلیسازینک رئیس اولوب انی حضرت عیسایانک وکیل اولق اوزره اعتقاد ایدر و بالجمله قتولک دولترینک ممالکنده انک حکومت روحانیه سی جاریدر و قتیه اور و پاپاچنده بو حکومت روحانیه نیک زیاده تأثیر و نفوذی واریدی لکن حکمدارلر پاپانک نندن چوق جور و جفا چکدکلرندن رفته رفته پاپانک نفوذنی کسر و تقلیل ایتدیلر روم مذهبنده بولنان بالجمله خرستیانلر پاپای طانییوب حکومت روحانیه ده استانبول بطریقنه تابعدرلر ارمنیلردخی کورجستانده کی بیوک کلیساده بولنان بیوک پاپاسلرینه تابعدرلر اما پروتستانلر هیچ برینی طانییوب عندلرنده رهبانیتک پک اوقدر اعتباری یوقدر

حکومت ماده دخی اوج قسمدر دحومت مطلقه حکومت مشروطه حکومت جمهوریه در حکومت مطلقه عنان حکومتی بتون بتون اننه المش اولان بر حکمدارک حکومتیدر روسیه دولتی کی

حکومت مشروطه ملت مجلسنک رأینه اتباع ایدن حکمدارک حکومتی اولوب بودخی ایکی قسمدر

قسم اول مشروطه عمومی اولوب عامه اهالی مساوات اوزره بولنور پروسیا و ساردنیا دولتری کی که وکلای دولتدن بشقه ملتجه انتخاب اولنان اعضادن مرکب بر ملت مجلسلری واردر

قسم ثانی مشروطه حبیبیه در که زادکان ملت بیایغی اهلیدن وجوه ایله ممتاز و متخیر اولورلر انکله ره دولتی کی که عامه اهالیسی زادکانک نائل اولدقلری رتب و امتیازاته نائل اوله میوب فقط هر قصادن انتخاب ایله پایتختنه کوندر دکلری اعضادن مرکب مبعوثان ملت مجلسی نامیه بر مجلسلری واردر که بر مصلحت انده تذکر اولندقدن صکره زادکان ملت مجلسنده قرار گیر اولور بو مجلسلر داءالاجیق اولیوب بلکه سنه ده اوج درت آی قدر کشاد اولنوب پارلامنت تسمیه اولنور دولتک وکلای قرال طرفندن نصب اولنمش مأمورلر اولوب امور دولتی بالتذکر قرالرینه امضا ایتدرد کدنصکره

بر زمان ترقیده و بر زمان تنزلده اولدیغی مثللو هر دولت دخی بومنوال
 اوزره گاه قوت بولور و گاه ضعف و فتور حالنه کلور و هر دولت بدایت
 ظهورنده ساده و سبکبار اولوب اکرچه کوندن کونه قوتلنور ایسه ده
 انسان یاشلاندقجه ماکل و مشاریده و مسکن و ملائیده احتیاجی ارتدیغی کی
 دولت دخی اسکیدکجه تکلفاتی ارته کلدیکندن اولکی ساده لکی قالمیوب
 مشاغل و مصارفی زیاده لشور و فوق العاده بروقه حادث اولدقده و مصارف
 معتاده سندن زیاده بر مصرف اچلدقده مضایقهیه دوچار و امر اداره ده
 بعض کونه قصور دخی صدور ایدر ایسه سر بنجه ضعف و فتور کرفتار
 اولور سنه الله فی العالمین و الحاصل قنغی دولت اولور ایسه اولسون
 برطور دن طور آخره نقل ایده کلدیکی جهته هر دورده برطور مخصوصده
 بولنور و هر طورده بر درلو طور اتق و هر دورک مناجنه کوره چاره و علاج
 ارا تاق لازم کلور شویله که هر شخصده سن نماوسن و قوف و سن انحطاط
 اولدیغی کی هر دولتده دخی بومراتب ثلثه بولنوب هر کس حفظ صحت
 خصوصنده سننه کوره طاورا ندیغی مثلوهیئت دولت دخی بر جسم انسانی
 مثابه سنده اولدیغندن هر طور و مرتبه سنده حرکت مناسیده دقت اولنق
 لازم کلور و طور انحطاط بعضا حس اولنمیدجق صورته خفی اولور
 و بعضا دخی جلی و آشکار اولوب علاجی مشکل و دشوار اولور و بعضا
 بر دولتده زیاده سیله انحطاط و فتور اماره نری ظهور ایتشکن تدابیر حکیمانه ایله
 تجدد ایدوب تازه لندیکی واردر فقط اول حالده دولتک تهلکه سی زیاده
 اولوب فوق العاده بعض علل خارجییه دخی ظهور ایدر ایسه تجدد ایدوبده
 خلاص بولسی پک دشواردر و وقوعی و ارایسه ده و وقوعات جسمیه و انقلابات
 عظیمه ایله حاصل اوله ییشدر و نیجه دولتدر دخی سن و قوفنی اکمال ایتدن
 کندی قصور یله یا خود بر قضا ظهور یله محو و منقرض اولشدر

(۲۴) * معلوم اوله که دول نصارانک احکام سیاسیه نری اجتماع ارای عقلا ایله
 ترتیب اولنمش اولان قوانین حکمیده دن عبارت اولدیغی حالده حکومتلری ایکی قسمه
 منقسمدر بری حکومت روحانیه یعنی دینه دیکری حکومت جسمانیه یعنی مادیه در

مسافه قطع اولنور وهر بر شهر و قصبه نأقر حیه ده یو جلیار ایچون لوقنطه واولن
 تعبیر اولنان کاربان سرائیل تنظیم اولنمش اولدیغندن وجهه سنده نفیس
 طعام و تمیزیاتق بولندیغندن یو جلیار بومقوله شیرده زجت چکمز لر وکویا
 خانه دن برخانه یه نقل ایدر کی اتنای راهده بر کلیتوا اشیا استحقابی تکلفنه
 محتاج اولمز و بوجهته یو جلیار اقتضا ایدن منزل و مسکن مصارفاتی
 کندولری و یروب اهالی مملکتیه برکونه بار اولمز و مسکوکات
 دولیه لری وزن و عیار ده هر نه ایسه قطعاً تغیر ایتیموب بوجهته تفاوت
 اسعار اشیا نادر و قوعوبولور و بوصورته معینات مخصوصه یه تراید
 و تناقص ایراث اتمز و بواکمنی دولترک معینات مرتبیدن طولانی تفاوت
 مصارفاتری و قوعوبولیموب مضبوطیت اوزره اداره اولنور و تسهیل
 معاملات ناس ایچون قره چارنامیله برنوع پاره مقامنده باقراقچه دخی قولانیلور
 ایسه ده مسکوکات مذکوره دخی پک اوفق شی اولیموب مثلاً برقره چارالتی بدی
 پاره ایدوب خلیجه دره ملی اولدیغندن قیمت حقیقیه بولنور و بانقونوت
 تعبیر اولنان برنوع اقچه مقامنده کاغد دخی تسهیلاً للمعاملات ایادی ناسده
 تداول ایدر ایسه ده قارشولغی موجود و مدخر اولدیغندن هر نوقت محلنه
 کیدیلوب دکشدیرمک یعنی کاغد و یریلوب کش اقچه التیق مراد اولنسه
 در حال کاغد التوب سیم اقچه تأدییه سنده قطعاً تردد اولمز والده متداول
 اولان بونجه کیسه اقچه لك کاغده مقابل خزینه مخصوصه سنده نقود
 موجوده مدخر اولوب فرضاً جله کاغدا صحابی ترک ایدوبده سیم استسملر
 کاملاً تأدییه اولنوب اوچ آیده تکمیل ایدی النمسی معین و مشروط اولدیغندن
 حاضر شوقدر بوقدر موجود اقچه واردیوهیج دولت طرفندن اخذ و صرفه
 جواز کوسرتمز لر

✽ رفعت پاشا اوروپانک احوالنه دائر رساله ✽

* (۲۳) * بوعالم دنیا یه نظر اولنسه تجددات یومیه دن عبارت برهنکامه
 عبرت اولدیعی رونما اولور و بومعنای تجدد جمیع اعیان و اعراضه
 بولنور بوقیلادن اولق اوزره شخص واحد کرک وجودجه و کرک حاجه

اصولی و جمله تحصیل ایدر لر و بولردن بشقه كافة طبایع اشیایه کسب و قوف ایتک دخی اصول هر عیه دن بولندیغندن بالجمله حیوانات و معدنیات و نباتاتک کیفیات و تأثیراتی دخی تجربه ایله هر بری قنون مخصوصه حکمنده اوله رق اقتضاسنی تحصیل ایدر لر و بالکز علیه قناعت و اکتفا ایتوب تجربه عملیه سی دخی استحصا ل اولنق اوزره هراقلمده بولنان ذی روح كافة حیواناتک مرده و قدیلری و بر و بحر ده اولان بالجمله معدنیاتک و بلاد بارده و خارده بولنان كافة اشجار و نباتاتک نمونه لری موجود اوله رق لدی الحاحه رأی العین مشاهده ایدر لر جسم تشریح خانه لری دخی اوله رق علم تشریحی دخی لایقوله تجربه و عملیسی تحصیل ایدر لر خسیس و نفیس كافة اموری فن مخصوص حکمنه قویوب کتاب لر تألیف اولنمش اولدیغندن اربابی جمله سنک علم و عملیسی قاعده جه اوکرتور لر و بواقدمات جهتیه او مقوله اهل علوم و فنون کثرت اوزره بولنوب هله کندولسانتی او قویوب یازمیان و مصلحت ذاتیه سنی اداره ایده جک قدر حساب و کتاب بیلان ذکور و انانندن یوق حکمنده در و کتاب باصمه خانه لری دخی برنوع اصنافلق صورتده اولوب هر کیم طلب ایدر ایسه اچه سنی و یروب استدیکی و تألیف ایلدیکی کتابی طبع و تمثیل ایتیره بیلور و اشبو باصمه ماده سی فرانسه و انکلتزه طرفلرنده سر بست اوله رق دولت و مذ هب لری حقنده درلوشیلر طبع ایتدیروب بوماده فی الحقیقه اذهان ناسی افساد ایده جک شی اولدیغندن مضرایسه ده دول سائر ده بویه سر بست اولیوب باصیله جق شیلره اول امر ده مخصوص ناظر لری طرفندن با قیلوب آیین و مذ هب و اصول دولترینه مغایر و مخل شی یوغیسه طبعنه رخصت ویریلور و یومیه بالجمله اقالیم مسکونه و دول متنوعه و قوعاتی و کندو شهر و مملکتلرینک مصالح و حوادثاتی درج ایدر لر و چونکه اکثر اهالیسی یازوا و قوق بیلد کلرندن دولجه و مملکتجه بیلدیر لسی لازم کلان شیلری باصمه کاغذ لر ایله شهر رده کوشه باشلرینه یا بشدیروب اعلان ایلر لر بوجهته اهالیسی احوال جهان و حوادث دورانه تحصیل و قوف ایدوب کسب تربیه و معلومات ایدر لر

اعطا ایدرلر و ما کولات مبذول اولدیغنه منی لحم و سائر ما کولاتلرینی کندولری
الوب اداره ایتک اوزره بدل ویررلر و بوسیلله سفرو و حضرده غائله سرجه
اداره ایدرلر و بوندن بشقه مستحفظ شهر صورتیه کافه اصنافدن
مرتب و اولدقجه معلم عسکر وارد و عساکر منتظمه نك ضابطلری عادی
صورته نفراتدن نصب او لئیوب اصحاب معلوماتدن اولان اوفیاللردخی
ابتدا مکتبلر ده تحصیل السنه اجنبیه و حساب و رسم و جغرافیا و تاریخ
و هند سه و هیئت و سائر بومثالو علوم لازمه و تعلیم و تعلیه و ما نوره یه دائر
قنون مقتضیه یی لایقوله تحصیل ایدوب بعده ضابط نصب اولورلر
و عساکر نظامیه ضابطلری هر یرده معتبر اوله رق حتی بریوز باشینک
ایمپراطور سفره سنده طعام ایتکله قدر قدر و استحقاق و مزیتی اوله بیلور
و حین وفا تارنده بیله فامیلیارینه اعتبار و امک و خدمته کوره مکافات
تخصیص ایدرلر

* (۲۰) * صبیانک تحصیل علوم و فنون ایتارینه بغایت دقت اولندیغندن
ذکور و انانندن چوجقلری بش التی یا شنه وارد قده محلات مکتبلرینه
اون ایکی یا شنه قدر کندولسانلرینی و السنه سائر یی قاعده اوزره اوقیوب
یازمغی تحصیل و اون ایکی یا شندن صکره یه اکثریسی اقتضاسنه و هر برینک
استعداد و هوسنه کوره قنغی صنعتنه سالک اوله حق ایسه اکا کوره علومه
و فنون و صنایعه دائر شیلری تربیه خانه لرنده اوکرتوب اون سنکر یا شنه
وارد قده قنون لازمه یی تکمیل ایدرلر و بعض بومقوله بیوک تربیه خانه لرك
اصول و نظامی اوزره شاگردانی فقط هفته ده بر کره خانه سنه و اناسی
و باباسی یا شنه کیدوب ماعدا و قتلرنده علی الدوام تحصیل علوم ایله مشغول
اولورلر و بونلرك ما کولات و ملبوسات و سائر مصارفات لازمه لرنی
سنه بسته پدر و اقربالری مکتب مدیری طرفه اعطا ایدرلر چونکه بونلرك
علوم نقلیه دن ماعدا علوم عقلیه دن اولان حکمت و هیئت و طبابت و موسیقی یه
و علی الخصوص فنون حربیه و بحریه و اصول پولتقه دولیه و معارف
سائر یه اعتبارات مفرطه لری اولدیغندن انلرك مخصوص مکتبلری اوله رق

و نااهل اولان شخصه رشوت و شفاعت ايله امر حكومتی تفویض ایده مز لر
 و اولدقجه اهل و ارباب انتخاب ایدولر و بوجهتله تبدلات مناصب کثرت
 اوز ره اولیه رق مجرد دیگرینک مسروریتی ایچون قدیمی دخی محروم
 ایتزلر و بیوک جنه سی اولدقجه و یاخود ایجابات حقیقه سی وقوع بولدقجه
 تبدلات و تأدیبات وقوع بولمز و افعا بوجهتله کسب اعتبارات و حیثیات
 مدت قلیله ظرفنده حاصل اوله مز ایه ده بونجه امک و زمان ايله استحصال
 اولمش اولان اعتبارات ذاتیه دخی ادنی وسیله و یاخود اجرای غرض
 و مداخله اجنبیه ايله زائل اوله مز و بلکه برکته نک حیاتنده نائل اولدیغی
 رتبه و نام و اعتبار و ی بعد الوفات دخی بتون بتون ضایع اولیوب وسیله اقتحار
 و سائر باعث شوق و غیرت اولق اوزره نام و عنوانی و بعض معاشری
 و رتبه نقل ایدر و هر نقدر ذی مال اولسه بیه او مقوله رجال و تبعه نک
 اموال مخلقا تنه جا نب دولتدن تعرض اولمیوب و رتبه سنه ترك اولنور
 بوجهتله رجال دولت دخی بومقوله اعتبارات ذاتیه و منافع حاصله لرینه
 هیچ بروقت خلل کلیه چکنه یقین حاصل ایتش اولدق لرتدن وقت معزولیت
 و نگبته اداره معاشمه وسیله اولور خلیاسیله دولتندن اقچه قامغه صرف
 ذهن و حرص ایتیموب مخصصات معینه سیله قناعت و هر حالده عفت
 اوزره حرکت ایدر لر و بوقاعده ايله رفته رفته ذی قدرت خاندان
 و خاندانزاده چوغالوب لدی الخا جه طرف دولتدن کلی اعانه یه محتاج
 اولمقسزین خدمات واقعه ده جزئی معاش ايله استخدام اولنور لر صنوف
 عسکریه لر دخی پکده چولوق چوجوق مقوله سندن اولیوب یکریمی یکریمی
 بش یاشنده ادملردن مرتب و موظف و منتظم اوله رق اون بش سنه قدر
 علی الدوام خدمت عسکریه ده قیام ایدوب بعده اخراج و بعضاً عساکر
 ردیفه یه ادراج اولنور ولدی الخا جه الایلرینک نقصانلرینک تکمیلی
 منمنده النهج عساکر و نفقات دخی نظاملری و جهله الایی قنغی سنجاعه
 مربوط ایه اورادن قانون و قاعده سی اوزره بلا منازعه النور و بونلره
 اقتضاسنه کوره معاش و سنه ده برطاقم البسه و تعینات اوله رق اتمک

تلفیه اختتامی ایچون الدن کلنیده بر وجهله دریغ ایتیه جکدر
 * (۱۸) * « عسکرلر . شجاعت فطریه کزی بواو سترلیج جنکنده
 دخی فوق العاده بر صورتده ابراز ایتیش اولدیغکز جهته عرض لازمه
 ممنونیته یکیدن بورجلو اولدم . قره قوشلر کزی بر شرف مؤبدایله تزیین
 ایلدیکز بالذات اوستربا و روسیه ایمپراطورلی قوماندانسته اولان یوزیک
 نفرلک بر اردو درت ساعته قالدی تارهار و پریشان اولدی . وسطوت
 سلا حکردن قاجوب قورتیلا نلرده ینه صولره و بتاقلقلره غرق اوله رق
 سمت نجات و سلامت بوله مدیار . قرق بیراق روسیه خاصه عسکرینک ایشله
 سنجاقلری یوزیکرمی جنرال اوتوزیک اسیرالی لابدن امدار اوله جق بویوم
 مسعودک آثار فتوحاتیدر . دشمنلرمنک بونجه تمدح و تقطیرایله سزه قارشو
 چیقاردقلری پیاده عسکری ضرب شمشیر صراه تکرزه طیا یمیوب تارومار
 اولدی کیتدی و او ککرده دشمن اثری قالدی . اشته بواو چ ماه طرفنده علیه مره
 اولان شواو چنجی قیام و اتفاق دخی فسخ و محو اولدی . و ابواب مصالحه
 ینه آچیلدی . شمدی رونک بر و طرفنده اهالی فرانسه ینه ایتدیکم وعدی
 انجاز ایلدرک بزه امنیت حاصل ایده جک و متفقلمرزه مکافات اوله جق
 بر مصالحه وقوعه کله جکدر

عسکرلر وطنز اولان فرانسه نك سعادت و شرفنی موجب اوله جق
 هر بر مصالحی تسویه دن صکره سزی فرانسه ینه کتوره جک و آثار توجه
 ایمپراطورانه می حقکرده داعی مباهات اوله جق صورتده ابراز ایده جکدر
 اهالی فرانسه ده سزلری فرط مسار و افتخارایله دراغوش ایده جک و بالکز
 (بنده استرلیج محاربه سنده بولندی ایدم) دیمکرله اشته بر جنک آوریکیته ده
 دیوسزلری بر یرینه پر مقله کوستره جکدر »

* برنجی ناپولیون - ترجمه تاریخ ناپولیون *

* (۱۹) * اورر پادولترلی هر ملتک مدارقوامی اولان این و مذهب لری نك اجرای
 احکامنه دخی اکثر محللر ده رعایت ایلر لر قدیم دن بر و مجرب اولدیغی اوزره باعث
 زوال ملک و دولت اولان ماده مکروهه رشوت ایله مصلحت کوره مزلر

* (۱۷) * «عسكر لر . اون بش كون ظرفده برحار به عظيمه به ختام ونهايت ويرهك سرمزل مرام ومقصده كمال اقبال ومظفر يتله واصل اولدق . اوستريا عسكريني باويراما لكندن دور وابعاد ومتفق خاصمراولان حكمداريني صندالى حكومته اجلاس واقعا ايله حدود مزه كلهكه حقاقت وجبانتى مانع اولان شودشنى كلياً منهرم وپريشان ايلدك . لكن چه فائده انكليز لر دخی مراد زينه واصل واوستريا دولتنك خيانت واسائندن انلرايچون استفا ده حاصل اوله رق بولونيا سفيرنك حقارنده انتاج ايده جكي مصائبن بالوسيله خلاص اولديلر . اوستريانك يوز بيك عسكرندن التمش بيكي وكافه جزا للرى دست غالبانه مزه اسير دوشدى . عسكر لر . كچه سزى بر بولك محار به به دعوت ايتمش ايدم . لكن دشمنك جبانن وحقاقتى سزى بوشرفدن محروم ايتدى . وجنك و قتاله حاجت قاله رق مراد مزه كاملا حاصل اولدى . هم توارنج جهانده مثلى نامسوق شومظفريت بيك بشيوز نفر تلفنى بيله موجب اولدى .

عسكر لر . موفقيت عظيمه ايمپراطور يكره اولان امنيت كامله كزومشاق سفر به چه مشهود مصابرت وتحمل كز وميدان معر كده ابراز ايلديك كز جانشپارانه صولت وغيرتكزله وجوده كمشدر . انجق بوغيرت وشجاعت كزى مكث ايتكى دخی تجويز ايده م . انكليز التونى ايله دنيا نك براوجندن المانيا مالمالكنى چككمكه كلن روسيه عسكر يده اوستريا لولر كي يقينه كرداب هزيمت وپريشانى به كرفتار اوله جقدر . و بويكى محار به حسب الموقع كز ياده پياده عسكر ينك جهد واقدا ميله نتيجه مظفريت بوله جقدر . فرانسزك پياده عسكرى بتون دنيا نك پياده عسكر ينه فاتقميدر دكليدر بومسئله ذاتاً فلنكده واسويچره ده حل اولمش ايسده بودفعه وبانه قبولنده دخی تصديق اولنه جقدر . اوزر يمزه كلان روسيه عسكر ينك جزا للرى مياننده بكا مقابله ايدرك شرفك ترايدينه خدمت ايده جك هيچ بر كسه يوقدر . اشته بو محار به به ينه سرك غيرت وشجاعت ودليرانه صولتكزله باشه چيجه جفندن وجهه كز اولادم مقامنده اولديفكر دن ممكن اولديغى قدر آرجان وقان

وصنایع تحصیلنه صرف اولسون . خاتونلار لر دن ده اعلیٰ جناب
 مخلوقات مقبوله در ﴿ مادام ماری غوج - میز غرتہ سی ﴾
 * (۱۶) * « ای اہالی مصر بنم ایچون احتمالدر سزه دین دشمنی
 ودینی ابطال ایتک ایچون کلیوردیہ جکر صاقین اینامیک بن سزک احقاق حکمز
 وظلم وجوردن خلاصکز ایچون کلیورم بنم جناب واجب الوجودہ ویغمبر
 ذخیشانہ و کتاب اللہ کولہ منلردن زیادہ حرمت ورعایت وار کولہ منلرک
 سزلرہ اولان ظلم وغدری وجور و اعتسافی عجاظا طردن حقیقہ یلورمی نرہ
 بر صولاق مزرعہ و یاراضی منبتہ وار ایسہ جبرا الریکز دن المدیلر می
 هیچ یدتملک کردہ برکوزل کولہ و یاردلبر جاریہ و یا خود برکیلان آت
 بر اقدیلر می اکر مصر ممالکی طرف ربانیدن کندولرینہ تملیک اولنمش
 مالکانہ ایسہ سندلرینی ابراز ایتسونلر لکن اللہ عظیم الشان حضرتلری
 عادل و رحیدر عباد مظلومہ نک بویله پازدہ استحقار اولشنہ رضای
 شریفی متعلق دکلدر اشته غیرت اللہ ظهورہ کلدی
 بونلر ارق مجازات مرتبہ لرینی یقیندہ بولہرق حکومتلری کندولر یلہ برلکدہ
 محو اولہ جقدر قاضیلر شیخلر اماملر چور باجیلر بزلر دخی
 سزک کبی عینی دین ایلہ متدینر یعنی اسلامز اہالی کزہ خبرورک اوروبادہ
 سزہ دشمن اولانلر ایلہ جنک ایدوب مقهور ایدن بزدکلی بز ملت اسلامیدہ
 مسلط اولان مالطہ قوالیرلرینک اسم وجسملرینی اورتہ دن قالدیران
 بز اولدقنی نہ شرف و طالع بزیم ایلہ برابر اولانلرہ ؟ اولادو عیال و مال
 و منالری ید تعرضدن مأمون و مصون و حائزی بولندقلری مسند کوندن
 کونہ مترقی و افزون اولہ جقدر نہ بخت و سعادت بیطرف اولانلرہ ؟ زیرا
 بونلردہ مدت قلیلہ ظرفندہ بز کوروب و طانیوب علم مظفرمز سایہ جایشنہ
 کچہ جکلردر انجق حیف و اسف بزہ دشمن اولانلرک حال خسران
 انجامنہ ؟ ہلہ پک یازق کولہ منلر ایلہ اتفاق ایدوبدہ علیہم مزہ تشہیر سلاح
 ایدہ جکلرہ ؟ بونلر ایچون روی زمیندہ امید نجات مفقود و حق لرنندہ باب مرحت
 دخی مسدود اولدینندن جہاندن ذلت و خواری ایلہ محو و نابود اولہ جقلردر . »

بیوک حاسه یعنی شفقت الیه محبت تپه لیور بونه وحشت والدله لر سره خطاب
ایدرم بومصائبک اصل بادی و باغی بزاولدق چونکه اولاد مزه صلحه میل
و محبتی تعریفده قصور ایتدک زیرا برنجی وظیفه مز بو ایدی .

موسیور خاتونلرک حقوقنی تپه لیور سکن نیچون خاتونلر امور ملکیه مداخله
ایتمسون وحشت ارلره مخصوصدر خاتونلر ایسه شفقت و محبت و ملائمت
ایله متصفدر هر حالده خاتونلرک رأیی سؤال اولنلی چو نکه غوغا زده
بوغا زلنلر بوخاتونلرک اولاد و زوجلری و برادر و پدرلریدر حاصلی
جگرلری پاره لیدر . آرتق بو حق سرلغه بر نهایت ویرلیدر خاتونلر
ارلره مساوی طوتملیدر اداره وطن حقوقندن خارج طوتملیدر نزاع
ظهورنده رأی و مطالعه لری سؤال اولنلیدر خاتونلر حقمزی ارایه لم .
آوازه مز ی رفع ایده لم ارلرک تسلطندن رقبه مز ی خلاص ایلیه لم
نیجه ده دکن خاتونلر ارلرک کوله لری و خد متکارلری عد اولنه جق .
خاتونلر اداره وطنی حقوق صریحه سنی ایدینه بیله جک
اولورلر ایسه ارتق محار به اولیه جق و محاسن مدنیت تقرر ایدوب وسعادت
ملل تزايد ایلیه جکدر صنایع و علوم و معارف درجه نهاییه ایصال
اولنه جق و بنی آدم اراسنده هیچ نزاع ظهور ایتوب و دین و مذهب و ملیت
تفریق اولنمیوب جله سی محبتلو قرن داش اوله جقدر .
همشیره لر .

بونعمت عظمایه نائل اولنجیه دکن مهما ممکن وظیفه مز ی ایفاده قصور
ایتمه لم بوعالمده ساکن اولان خاتونلرک جله سنی مجروحین و مقتولینک طول
و تیلری ایچون اعانه عمومییه دعوت ایدرم اوروپا و شرق و امریقا
و غرب خاتونلری اتحاد افکار و غیرت ایله اعانه لر طوطلسون جمعیتلر تشکیل
ایتمسون میدان محار به یه قومیته لر کوندلر سون و یاره لوزه مرهم
کتورسون زیب و زینتی ترک ایلمسون سفاهتک مصارفی ایولکه حصر
ایتمسون و افکار عالییه صاحبی اولدقلرینی کوسترسون .
یایمه و دوزمه زینتلر یاق التپه لیسون و قنمز سوسه قربان اولیبو معارف

برمختدن دولت تشکیله و فن حربك ترقیات حاضره به مبدأ اوله جق
 صورتده تأسیس و تعدیلنه مقتدر اوله بیله جك درجه ده حکمت حکومته
 عارف ایدی . اشته شهزاده بوقدر فضائل و خصائل جلیله ایله تحلیه نفس
 ایدرك مغنیساده ظهوراته انتظار ایدوب طور مقده ایکن پدرینك وفاتی
 خبر الدیغی کبی خلیل پاشایه کنیدی بر کره دهات تحت سلطنتدن محروم ایده بیله
 زمان بر اقامق ایچون « بنی کیم سورسه ارقه مدن کلسون » دهرک همان
 بر کیلانه رکوب ایله یوله چیقدی و سرعت ممکنه ایله ادرنه جوارینه ینشدی .
 فاتح اورته بویلی قالین کیملی اموزلرینك آره سی واسع جسمنك جهت
 علیاسی بجا قلرندن اوزون یوکسک و مقوس قاشلی چهره سی بیاض
 اوزرینه غایت آتشین برنك آل ایله مزین صاچی صقالی سیاه و طبیعی
 قاریشق بونی قیصره رق و اوک طرفه مائل بر ذات ایدی . انجق شمالنك
 الك زیاده شایان دقت اولان جهت لری جبهه سنك وسعت و صافیتی و شاهانه
 کوزلرینك بارلاقلی و دائمی صورتده حرکتیله غایت کوچك و غایت قرمز
 و فقط کنار لری جهت علیایه مائل اولان دهانی اوزرینه بورنك کراسه صونلش
 منقار شاهین شکلنده میلانی ایدی که بوعلایم ایله کویا مزاجنده اولان فرط
 ذکا وحدت نظر و مرحمت جبلیه ایله ممزوج مکانک اخلاق و ذوق حکومت
 و استعداد حرب کبی خصائل عظیمه نک دلائل باهره سی سیما سنه نقش
 اولنمشدی .

✽ نامق کال ✽

* (۱۵) * برا درلر همشیره لر

حالا ایکی معظم ملنك افرا دی میاننده سیل قدر قائلر دو کلکده در
 سبب ندر . سبب ارباب حکومتك حرص و طمعیدر . برناپولیون و برسمارق
 اغورینه بیکلرجه والدهلر و زوجهلر و کریمهلر قائل یاشلر دو کهرک قاره لره
 غرق اولدیلر بونه سفالت بونه مذلت بونه پریشانی و خرابیت اوت برناپولیون
 ایله برسمارق کندو نضایتلری ایچون والدهلر زوجهلر قوجا غندن اولاد
 و زوجلرینی جبراً آروپ مقتله کوندلر یورلر اوتده و والدهلر ز و جلا رینك
 عودته مترقب اولور لر جکرلری پاره لنیور یتیملرک بوینلری اکرلیور

آز زمان ایچنده بهره یاب انتساب اولدیغی معارفک فیوضا تندن استمداد
ایدرك «اكر سلطنت كنديلرينك ايسه دفع دشمنه قیام واکر بزم ايسه اولی
الامرہ اطاعت اوزر لرینه واجبد» یوللورتیب ایتدیکی قیاس مقسمک
الزامیله حضرت پادشاهی عودته مجبور ایتشد .

وارنه مظفریت جلیله سیله مهلكه موجوده بر طرف اولدقن صكره وكلا
بر طرفدن شهرزاده نك صباوت و اخلاقجه شدتندن بحث ایدرك وحتى
بر صید كاهده عسکری استدعايه تحريك ایلنه رك سلطان مرادی تکرار
جلوسه اماله ایلدیلر . بر طرفدن دخی « پدر كرك سلطنتدن درجه تفرق
معلوم شاهانه كزدر . بر كره جلوس ایچون تشویق بیورلسه خاطر لری
تطیب ایدلمش اولور » کی مقدمات ايله اوبله بر فطنت فوق العاده صاحبی
ایلك و صوك دفعه اوله رق اغفال ایده بیلدیلر .

نهایت بر بیوك دیوانده هر طرفدن وقوع بولان تشویقات و تمنیات
اوزرینه مرادنانی ثانیاسلطنتی قبول ایتكله فاتح كوردیکی درس تجربیه نك
تأثیرندن وهله زغنوس باشانك دفع و تحقیرندن داغدار اولدیغی حالد اولکی
منصبی اولان مغنیسایه عودت ایتشد .

بووقه كندی ایچون بر محنت اولدیه دولت ایچون بالعكس بر بیوك سعادت
صاییلور . چونكه فوق العاده بر ادمش ذوات ایچون فلاكت مكته بندن بیوك
بر در سخنانه كال اوله من . بو قهرمان ايسه مدت مدیده مبتلا اولدیغی
مخلوعیت زماننده یالكر درس فلاكتدن دكل خار اوله جنی حاكم عنوانی
عالم صفت فاخره سیله تزین ایده جك درجه انواع معرفتدن دخی كاليله
مستفید اولشدی .

بوزمان انزوانك آتارندركه عربی و فارسی ولاتین و یونانی و (عربی به مدار
قوت اولدیغیچون) عبرانی لسانلرینی تحصیل ایلدی . و بو تحصیل
ثمرا تندركه شرق و غربك سوابق و دقایقنه كاليله واقف ایدی .
بوزمان انزوانك آتارندركه علوم شرعیه و عقلیه نك اصول و فروعنی
تكمیل ایلدی . و بو تكمیل ثمرا تندركه اوزمانا ترجمه مثلی نا مشهود

چونکه شهزاده نك كاليله سنی یننده اولان نسیسزلك دولت علیه دشمنارینه
دخی برحق امید لر و یرمك حسیله قرمان اوغلی سلطان مرادك عزلتی
و فاتحك صباوتنی استحصال آماله فرصت بیله رك مجارستان قهرمانلرندن
ژان هونیاد واسطه سیله مجاروله و آلمان و خروا تلق و بوسنه و اولاح و بغداد
و مصر و وارنودلق خلقندن براهل صلیب اتقاقی تشکیل ایتدیرمش و بونقص
عهدا یله سکسان بیک قدر زرهللی عسکر دن مرکب برارد و اعلان حرب به دخی
حاجت کور مکسزین حیدود طرزنده حدودی تجا و ز ایتشدی .

بومو حش خبری متعاقب دشمنك بلغا رستان طرفلرنده ارتکاب ایتدیکی
تخریباته دائر کلان فریاد نامه لر اهالی یه پك زیاده دهشت و وکلایه ایسه
بر بیوک وسیله جرأت و یرمکله وقوع بولان مشاوره لرده اعدانك ازدحامنه
و خلق ایله عسکر ك شدت اضطرابنه نظرا سلطان مرادك لزوم دعوتنی
بالاتفاق پادشاهه عرض ایتدیلر .

* (۱۴) * واقعا فاتح یدامانته مودوع اولان سلطنتی دوشدیکی خطر دن
تخلیص ایچون نفسنده اقتدار کور ردی و معتمدی اولان زغنوس پاشا نك
کنندینه معاونتنی کافی بیلوردی . فقط اولابو اقتدار حقنده خلقه اطمینان
و یرمك ثانیابویله بر موقع تهلکه ده اکا بردولتك کافه سیله کشاکشه بولنق
ثالثا سلطنته پدرینك عاطفتی سایه سنده نائل اولمش ایکن ینه اکا رقیب کی
کورنمك رابعا بویله برغائله عظمانك هر در لو مسئولیتنی افکار عمومیه نك
خلافنه اوله رق در عهده ایتك لازم کله جکیچون وکلانك رأینه مر و تمندانه
موافقت کور ستردی .

انجق و یردیکی امر او زرینه کیفیت سلطان مراده عرض اولنجه شهر یار
حکیم بومغلطه نك سزایتدیکی معنای حقیقتی ادراک ایتمکله التماسی قطعیا
رد ایلدی .

بری طرفه ایسه ایش علولنش و فاتح ایچون خلقی بتون بتون یأسه دوشورمك
مخاطره سی درکار اولق حسیله اسکی قرار دن نکوله امکان قالماشیدی .
بناء علیه حضرت شهزاده دوشدیکی کر یوه اضطراب دن قور تلق ایچون

که شهزاده نك امر تر به سنه عرفان و صلابت کبی نادرا اجتماع ایدرایکی
سیجیهی جامع اولان ملاکوران مر حوم انتخاب اولندی . خواجه افندی
ایسه وظیفه سنه الك جدی طرفندن نظرایدرک ایلروده مالک سلطنت اوله جق
برذاتک اولدن حسن توجهنی قزاقی طمعکار لغنه شهزاده یی کله جکی
مسندله لایق ایتک وطن پرولکنی ترجیح ایتش و خدمتله اوصورتله باشلامشدی .
روایات مؤتوقه دندر که ابتدا شهزاده نك مجلسه داخل اولدیغی کون یاننده
برعصا کوتورور . چو جق آنک نه اولدیغی مراقایله سؤال ایدنجه « پدرکن
سرکشکنزی ایشتمشیر . اگرینه اوقومق استرسه کنز امر ایتدیلر
سزی بوعصایله تأدیبایده حکم » جوابی و پرر . شهزاده بوتهدیداورزینه
صیاد النده مضطر قالمش ارسلان یاورسی کبی برزهر خند غضب
اظهارندن بشقه برشیئه مقتدر اوله میهرق چاره سزدرسه باشلامش و فقط
تفسیحه برادیت یلیدیکی تحصیل ایلرولدیچه فطرتنده مکنوز اولان استعداد
معارف جهتهله حاصل ایتدیکی لذایذی همت عالیه سنک مصروف اولدیغی
حکومت حظوظاتنه بیله فائق بولمشدی .

حتی هنوز اون درت یاشنده ایکن حاصل ایتدیکی تر به بدرجهیه واصل
اولشدی که - تحت سلطنتک بالاخره انقلاب ایتسی مقرر اولان تحت
تابوتدن پکده فرقی اولدیغنی و بیوکلکی الده ایکن ترک ایتک مفقود ایکن
اله کتیرمکدن دهها بیوک برعلویت اولدیغنی تقدیر ایتدیکنه منی پادشاه
حکما دینک که شایان اولان - پدری حال حیاتنده کنیدنک تخلیفنه قیام ایلدی .
انجق مراد ثانیکن حلم حکیمانہ سندن دأمانائل عقووآمال اولمغه الشمس اولان
وکلا سلطنت بویله برچوجفک الله دوشنجه دولته بتون بتون استیلا ایتک
امیدنده ایکن زمام اداره نك چو جق کسوه سنده پیرانه رأی و جوان همت برخارق
عاده نك بدغالبه سنه کچدیکنی و کنیدیلرنجه وظیفه لری دائره سنک خارجنده بر میدان
جولان قالدیغنی کورنجه دسایس اداره ده ماهر اولانلرک الك بیوک واسطه
غالبیتی اولان اصوله که هر ظهور ایدن فرصتدن خیرخواهلق طرزنده استفاده یه
چالشمقدر اتباعده قصور ایتدیلر . عاقبت استحصال مقصده موفقده اولدیلر .

رأسی اولان صامسون شهرینک حین استیلا سنده بالتصادف اوراده بولنوب بالجله
 اهلای مقتدر اولدقلری قدر اشیا الهرق مأمین عدایتد کلمری محله فرار ایدر لر
 ایدی . بیاس وطنک دوچار اولدیغی فلاکتدن کویا هیچ متأثر اولماش کبی
 شوهرج و مرج اناسنده کمال سکونله طورر ایدی بوسره ده بریسی کندوسنه
 خطا بانیچون سرزده بشقه لری کبی برشی قور تارمغه چالشیور سکر دیکده اوت
 بنده انلر کبی باپورم فقط بنم کافه ماملکم اوزرمده درد یوجواب و یردی .
 بیاسک اختتام ایام حیاتی مستیع اولان وقعه دخی احوال سائر سی قدر حقنده
 موجب شرف اوله جق مواد دندر شویله که برکون سنا تو مجلسنه کیدوب
 اوراده احباسندن برینک ترویج مدعای خمننده و کالت صورتیه خطابت
 ایلدی و کندوسی غایت سن اولدیغندن یور غلق کلوب باشی رفاقتنده بولنان
 کریمه زاده سنک کوکسنه طیامش ایدی . خصمی طرفنک و کیلی دخی ختم
 کلام ایتدکه اعضای مجلس بیاس طرفی لهسنده حکم ایدوب بونی متعاقب
 مومی الیه دخی همان اورا جقده تسلیم روح ایلدی . بتون
 شهر اهلایسی جنازه سننده حاضر بولنهرق وفاتندن طولانی کمال حزن
 واسف اظهار ایتدیلر و کندوسیچون غایت مکلف برمز اراناشاسیله اوزرینه
 کلمات آتیه یی حکایتدیلر « بیاس فی الاصل صامسونلی اولوب بروقت بتون
 یونانستانک زینتی و سار فیلسوفلردن زیاده افکار عالیه صاحبی ایدی »
 بعد الوفات کمال حرمت و توقیر الیه یاد اولنوب احیای نامیچون مخصوص بر معبد
 انشا اولنهرق صامسون اهلایسی اوراده کندوسنه فوق العاده مراسم تعظییه
 اجرا ایدر لر ایدی .

* (۱۳) * فاتح سلطان محمد خان که سلاطین عثمانیه نک سابعیدر سکر یوز
 اوتوز اوچ رجبنک یدنجی کونی وجوده کلشیدی . ولادت ادر نه ده در .
 ده صبا و ت حالنده ایکن دولت علیه ده و قتیله کوریلان اقبال و کمالک
 الشیو کاسبایندن اولان قاعده معروفه حکمنجه اماسیه سنجاغنه چیقارلدی .
 لازمه شباب مزاجنده اولان علویته انضمام ایتمک جهتیله کسمیه محکوم
 اولق و بناء علیه تحصیله سوق اولنه بیلک شانندن دکلدی . اوزمانه دک

دکرده واپور کیلری وقره ده واپور عربہ لری احداث ایله اون اون ایکی ساعتک مسافینی بر ساعتده قطع ایدرلر و برجسیم فابریقه ویا خود تیمور یوللر و سائر امور ملکیه جه انفع اولوبده مصارف کلیه به محتاج اوله جق شیرلری دخی اصل دولتک خزینہ سنہ تحصیل ایتیموب افسیون دیدکلری اصول اوزره مثلا برایکی معتبر صراف تعهدیله اسهام مشترکه اوله رق اهلیدن اچقه الوب حصه دار ایدرک ایجاد ایدوب حصه دارلرینه سنہ بسنه منافع حصه سنہ کوره فائض ادا اولنور و دولت طرفندن منافع مداخله اولنمز و منفعتی لایقيله تجربه اولنمیان شیرلری دخی یاپلر بروجده مشروح کون بکون معارف و صنایع جدیده ظهور ایتکده ایسه ده علی العموم قدیم اولان شیرلری دخی کمال اعتبارلری اولدیغندن هیچ راسکی شیک ضایع اولسنی دخی استنزلر و بومقوله شیرلری عتیقندن کنایه آنیقده دیو اعتبار ایدرلر * (۲۲) * و کافه اینیه لری بر نوع طوغله دن و طاشدن کارگیر اوله رق یاپیلدیغندن درون شهر زده حریر و قلع و قوع بولیه رق بوجهتله آن بان کثرت وسعت و عمارت نمایاندر تسهیل ایاب و ذهاب تبعه و اهالی و استراحت سکان ایچون درون شهر زده یوللر قالدیرم ایله تسویه و تنظیم اولنوب قوناق و سوراق عربہ لری سهولت اوزره مرور و عبور ایدر و ایام صیفده توزدن وارسته اولق اوزره عربہ لر اوزرنده دلکوفوچی ایله سواققلر صولاتوب و هنکام شتاده دخی قار و چامور سوپر یلوب بوجهتله کلوب کیدن اهالی زجت حکمز لر و کیجه لری دخی صیق صیق سواققلر ده غازلر یانوب کسه قناره محتاج اولمز و بومقوله تبعه و ملتک استراحتی ایچون ایجاد و اجرا اولنان شیرلر مصارف واقعہ سی دولتدن چقمز و بونلر ایچون علنامستقل اهلیدن و برکود دخی تحصیل اولنمز فقط بعض عوائد موضوعه قدیمه و شهر قبولرندن دخول ایدن عربہ لردن النان بعض جزئی عوائد و سائر تخصیصات ایله اداره اولنور و منزل یوللر دخی شوسه تعبیر اولنور صورتده تسویه و تنظیم اولنور هر درت ساعتک محله متر خانه و پوسته بارگیرلری و منزل عربہ لری موجود اولدیغندن سهولت اوزره عزیمت ایدرلر و مدت قلیله ده چوق

* (۲۱) * ومرتبات میریه ایچون اهالی و تبعه یه مأمورین و سائر
 طرفلرندن ظلم و تعدی و وقوع یلیرق هر بر صاحب املاک ملک و اراضیسنه
 کوره نظاملری وجهله مقطوعات النور و بونلردخی اصول موضوعه سی
 اوزره وقت و زمانیه تحصیل اولنوب بوماده لردن و سائر جهت لردن طولانی
 مظالم و تعدیات بالطبع اوله من و اکثر اراضیلری زراعت و حرث اوزره
 معمور و قراچیلری کندولرنده قاق حسیله اهالینک دخی سعی و غیرت لری
 موفوردر و او رو پاده کثرت نفوس جهتیه اکثر اشیا بهالی ایکن نان عزیز
 سائر یردن خاص و غایت اهوندن بو مقوله اقوات یومیه وجهله نک
 محتاج اولدیغی اشیا دن زیاده کرک و رسم المزله فقط حریر و دخان
 و خمر مثلاً و عمومیت اوزره محتاج اولنمیان اجنبی مملکت لردن کلان
 امتعه و سائر بو مقوله اشیا دن کلیتور رسم الورلر و دولت و ملکت اچیه سی
 اخر ملکه چیقماق ایچون امکاتی مرتبه اکثر اشیا ی معموله اجنبیه نک
 بر برلینک ممالکنه دخولی ممنوع اوله رق اخراجاتک زیاده اولسی
 تدابیرنه دقت ایدرلر و درون ملکلرنده اعمال اولنان امتعه یه کالیله
 اعتبار ایدوب تبعه لری دخی انی استعمال ایدرو بوجهتله حرف و صنایع کون
 بکون ایلرولسنه اعتنا وار باب هنر و معرفته اعتبار ایلدکلرندن وسیله هوس
 و خواهشی اولق اوزره سنه ده بر دفعه خسیس و نفیس کافه اشیا ی معموله نک
 منتخباتی و خصوصیه رسم و تصویر دخی کندولرنده پک معنائشی اولدیغندن
 او مقوله مشهور سام و مصورلک اعمالاتی اکسپوزسیون نامیه مناسب بر محله
 جمع و برآی قدرانده توقیف ایدرلر و ایمراطور و سائر و کلا و رجال و تبعه سی معاینه
 و تماشا ایدرلر ایچلرندن فوق العاده بر صنعت ایجاد و لنش و هر کیم احداث و ایجاد
 ایتمش ایسه طرف دولتدن مدالیه نامنده اولان بر نوع نشانلر اعطا اولنهرق
 تشویقات لازمه یه اعتنا اولنور و بو وسیله ایله درون مملکت لرنده سنه بسنه
 صنایع نه مرتبه ایلرولدیکی اکلا شیلور و تسهیل امور تجارت و صنایع
 خمننده اشیا کارخانه لرنده بخار ایله اداره و اعمال اولنور ما کنهلر ایجاد
 اولنش اولدیغندن بشقه تقریب مخابره و تسهیل طرق سفریه ایچون

وطنك اصلاح حاله دسترس اولسى عقل و حكمته متوققدر . امور مستحيله
آرزو ايتك عقله طارى اولان امر اضدند .

بركون كندو سنه انسان اك زياده نه ايله متسلى اولور ديو سئوال اولندقد .
اميد ايله واك زياده نه ايله محظوظ اولور ديلند كده كسب ايله ديوب اك زياده
تحمل مشكل اولان ندر سئوال نه دخي اقبال اك ادباره تبديلدر ديو جواب ويرمشدر .
دوچار اولديغي فلا كته صبر و تحمل ايده ميان آدم بك بي بختدر ديرايدى
بياس بركون بعض ملحد رايله بر سفيه ده بولنديغي حاله غايت شديد بر فورطنه
ظهور ايدوب كى همان غرق اولق درجه سنه كلدى . ذكر اولنان ملحد
خوف هلاك ايله در كاه الهى به مناجاته باشلا ديلر . بياس شو حالى كورد كده امان
صوصكن الهلر سرك بوراده اولديغى كى بيلسونلر ز راجله مر غرق و تلف اولور ز
ديدى . بر كره دخي بر ملحد الهلره نوجهله عبادت اولنسى اقتضا ايده جكنى
كندوسندن سئوال ايتد كده جواب ويرميو ب ملحد مر قوم نيچون سكوت
ايتديكن ديمكده سنجه لازم اوليان شئى سئوال ايتديك ايچون ديمشدر .
ايكى دوست بيننده اولان دعوا بي روئيدن ايسه ايكى دشمن بيننده
اولان دعوا بي روئيت ايتديكلى ترجيح ايدرم . چونكه عليهه حكم ترنب
ايدن دوست ايله اكثريا بوز شقى و حالبو كه حقل چيقان دشمن ايله بار شقى
احتمالى در كاردر ديرايدى .

* (۱۲) * بياس بركون حسب الوظيفه احبا سندن قتل ايله مجازات
اولنسى اقتضا ايده جك بر آدمك اجراي محاكمه سنه مأمور اولديغدن حكمى
تقوه ايتكسز ين على ملا الناس اغلامه باشلادى . حضاردن بريسي
نيچون اغله يورسكن اعدام و تخليصى سرك رايكره محولدر ديمكده طبيعت
بى بچار كان حقنده رحم و شفقتنه سوق ايدوب قانون ايسه طبيعتك شو مطابتنى
اصغايه رخصت ويرمديكى ايچون اغله يورم ديو جواب ويردى .
بياس مساعده طالع مر بوط اولان شيلرى قطعا تمتعات حقيقه دن عد
ايتميو ثروت بالسوهله تركى ممكن اولان اكلكجه قبيلندندر و اكثريا انسانى
طريق مستقيم چيقار مقدر بشقه فائده سى كورلر ديرايدى . بياس مسقط

تعلیم ایلشدر . مواظ آتیه بیا سه منسوبدر .
هر کس ایله حسن امتزاجه غیرت ایدیکن اگر بوکا موفق اولورسه کز
مدت عمر کرده لذاذ کثیره به مظهر اولورسکن . بشقه لری حقنده اظهار
اولنان تکبرو استحقارک هیچ بروقتده فائده سی کورلماشدر . دوستلرکزه
احتیاط اوزوه محبت ایدوب انلرک برکون دشمن اوله بیله جکنی ملاحظه
ایلیکن . دشمنلرکزه اعتدال اوزره خصومت ایدیکن چونکه انلرک
ایلروده دوست اولوق احتمالی واردر . دوست اتخاذایده جککز آدملری کال
دقتله انتخاب و بونلرک جله سنه متسا و یا محبت ایدوب فقط قدر و حیثیتلرینی تمیز
ایلیکن . اقتداسی حق کرده موجب شرف اوله جق ذواتک اثرینه اقتفا ایدیکن
واحباکن فضائلنک حسن صیتکزه تأثیرات کلیه سی اولدیغنی محقق بیلکن .
لقردی سوبلکده عجله ایتیکز که علامت جنتدر . کنجک انما سنده علم
ومعرفت تحصیلنه سعی ایدیکن چونکه اختیار اولدیغکن وقت بوندن بشقه
الده مدار تسلیت اوله جق برشی بولنمز و دنیا ده بوندن اعلا قرانج اولمز
اک صاغم مال بودر کیسه الکز دن نزع ایده مز .
غضب وعجله ایکی شیدر که عقل و حکمته فوق الغایه مغایردر .
اهل عرض آدم بک نادردر فقط اشرا و حقانی حد و حسابدر . وعد
ایتدیککن شیلرک تما میله انجامزنده اصلا تجویز قصور ایتیکز و معبودلری
انلرک شان وعظمتلرینه لایق صورتده یاد ایدوب موفق اولدیغکن اعمال
صالحاتدن طولانی وجیه تشکری ایفا ایدیکن . معجز اولیکز برشتی
قبوله اجبار اولنمکن بشقه زینی اعطایه اجبار ایتمکن خیرلودر .
عهده سندن کله میه جککز اموره تصدی ایتوب فقط برشتی نصیم
ایتدیککن حالده اقدام وغیرته اجرا ایدیکن . برآدمک بشقه جهته لیاقتی
اولدیغنی حالده مجرد ثروت و غناسی ایچون مدح و ثنا سندن حذر ایدیکن .
انسان دائما دنیا ده هر لحظه اوله جک و جوق وقتلر معمر اوله جق کبی
یشاملیدر . صحت وعافیت بدن خالق تعالینک عطایاسندن و ثروت دخی اکثریا
امور اتفا قیه تأثیراتنددر . فقط انسا نک کرک کندوسنک و کرک ابنای

ایله بوعنوان انجق اولزمان اعتقا دنجه آله حکمت اولان آپولونه لایقدر دیدی . بعضلرینک قولنه کوره اشبوکاسه تالیسک ترجه حالنده مندرج ساج ایا قدن عبارت اولوب بوروایت مجرد مذکور ساج ایاغک پیسه دخی کوندرلمش اولمسندن نشأت ایتشدن حتی بعضلر ساج ایاغک الاول بیاسه کوندرلمش اولدیغنی روایت ایلشردر .

صاروخان حکمداری بولنان سالف الدکر هالیات اسیاده واقع بولانستان ممالکندن برقاج شهری ضبط وتخریب ایتدکدن صکره کلوب عامسونی دخی حصر وتضیق ایلدی . اول ائاده بیاس شهر مذکورک رئیس قضاتی اولوب برخیلی مدت شجیعا نه مقاومت اولنمش ایسه ده هالیات شو تشبثده اصرار وعناد ایلدیکی اکلا شلدیغندن وحالیه که شدت قحط مناسبتیه اهالی شهرزباده مضایقه واضطرابه دوچار اولدیفندن بیاس ایکی رأس اعلا فاطری ایوجه بسلدوب تمام سموز اولدقلرنده کوناللرندن قاچش کی دشمن اردوسی طرفنه سوق ایلدی . هالیات اشبو حیوانلرک بودرجه سموزلکندن متعجب اولهرق شهرک قحط واسطه سیله اخدی ممکن اوله میه جغفسدن خوف ایلدی ویریهانه ایله شهره بر آدم کوند روب محصورینک نه حالده اولدقلرینک تحقیقنی خفیاً بوکاتبیه ایلدی .

بیاس حکمدار مشارالیهک شویلتنی تفرس ایدرک برطا قم قوم یغتری اوزرینی براز بغدادی ایله اورتدیردی و بوضورتله مأمور مرقوم قطعاً اثر حیلله حس ایتیه رک ذخائرک کمال مبدولیتنی مشا هده ایلدی . هالیات شو حیلله لره الدانهرق محاصره یی رفع ایله عقد مصاحفه وصامسونلر ایله اتفاق ایلدی وملاقات ارزوسیه بیاسی اردوسنه دعوت ایتدکده مومی الیه اجا بدن استمکاف ایله حکمدار یگزه سویلیکیز بن بوراده وتوررم کندوسی صوغان یسون والی آخر العمر اغلاسون دیوجواب ویرمشدن .

(۱۱۰) * بیاس اشعاردن یک حفظایدوب ایکی بیکدن متجاوز ابیات نظم آتش و بونلرک ضمننده هرکس نوجهله سعادت حال استحصال ایده بیله جگنی هوقت صلح و حربه امور جمهورک حسن اداره سی نصورتله میسر اوله جگنی

ایلدیر . غایت اهل عفت واستقامت وامور سیاسیه ده صاحب مهارت
اییدی . کندوسی حسب الوراثه اغنیادن اولدیغی حالده از شیله قناعت
ایدوب بقیه وار دا تنی فقرا ومحتا جینه بذل واعطا وعصرینک افصح
خطبا سندن اولوب بویولده اولان مهارتنی ارباب فقر و ضرور تک
وعلى العموم دوچار فلاکت اولنلرک اصلاح حاللری امر نده اجرا ایدرایدی .
شوفداکار لقلر ضمیمه برکونه منفعت ذاتیه تصور ایتیموب یونلری مجرد وطنه
خدمت ایتک مقصدیه اختیار ایدرایدی . قاعده حقانیت موافق اولدیغی
جزم ایتدکجه هیچ بر امره تشبث ایتنایدی . شو مسلك ممدوحی بتون
یونا نستانده ضرب مثل اولوب بر دعوانک حق وعدل اولدیغی تصدیق
معرضنده بیاس دخی بومدعانک اثباتی در عهده ایدر و بر خطیبک ثنائنده
اطرا اولنلق استلید کده بیاسدن ایو ادا ره کلام وفا ده مرام ایلر
دینور اییدی .

بر دفعه موره ده واقع ماوروماتی شهری جوارنده بعض دکر خرسزلی
بر قاچ فرطوتوب صائمق اوزره صامسونه کتوردیلر . بیاس یونلری اشترا
ایدوب خانه سنه کتوردی و کندو اولادی کنی انلری اطعام و بعض هدایا
دخی اعطاسیله اکرام ایتدکدن صکره خانه لینه اعاده واعزام ایلدی .
اشبو حرکت فتوتکارانه سی بر قاندها حسن صیتنی موجب اولوب حتی
بر چوق خلق کندو سنه ملک العقلا عنوا ننی اعطا ایلدیر . بر مدت
صکره ماوروماتی بالقجیلری بر بیوک بالغک قارنده بر التون کاسه
بولوب بونک اوزرنده (اعقل ناسه اعطا اولنه) عباره سی قازلمش
اولدیغندن اشبو کاسه نک کیمه ویرلسی اقتضایده جکتنی تذکرا ایتک اوزره
شهر مذکور اعیانی عقد مجلس ایلدکده وجه مشروح اوزره بیاسک
لطف وانسانیتنی کورمش اولان قزلز اقر بارلیله برابر جمعیت یرینه کلهرک
جمله سی براغزدن بیاس اعقل ناسدر دیو باغرشدیلر . حضار سا ره نک
دخی رأیلری بومر کرده اولدیغندن سالف الدکر کاسه بیاسه اهدا قلندی
بیاس کاسه یه نظرایدوب اوزرنده کی یازوی کوردیکه قبولندن امتناع

وحتى عودتلى تقرب ايتدكده كندولرینه عظیم برضافت ترتیبلاهائى
طعامده هر برینه برالتون تاج اهدا ایلدى . فرداسى كونی اشبو تاجلر
بطلمیوسك مرمر و تونجندن مصنوع وشهرک برمسیره كا هنده مرمر كوز
اولان تصویرلى باشلرنده كورلكله مشار الیه اشبو تاجلری سفرايه اعاده
واخذ وقبوللرینی مبرمانه نیاز ایلدیكندن سفرای مرقومه اولبايده اظهار
موافقت و مملكتلرینه عودتلرنده مذکور تاجلرك خزینه ملته تقدیمه
مسارعت ایشلردر

بطلمیوس نیل الیه بحر احرى برلشديرمك اوزره اسلافك كشا دینه
مباشرت ایتش اولدقلى جدولی اكال ایدوب اشبو جدول واسطه سیله
جزیره العرب و هندستان و ایران و حبش ممالكى امتعهسى بالسوهله اسکندر یه یه
ورود ایدر ایدی و هر قدر سائر دول ممالکنه تجاوز ایتماكى التزام ایتش
ایسده مجرد قاعده احتیاطه رعایه دائما ایكى یوزبك پیاده و قرق بیک
سواری و اوچیوز فیل و ایكى بیک جنك عربهسى موجود و مهیا بولندیروب
قوه بحریهسى دخی بونستده و امور مالیهسى محور لایقنده اولدیغندن اجانب
دخی کندو علیهنده برکونه سوء قصده جسارت ایده میدرك حقنده لازمه
رعایتی ایفا ایدر لایدى . حکمدار مشار الیه صکره لری بعض مرتبه تبدیل اخلاق
ایله سفاهته میل ایلدیكى مثلاً برادر لرینك داعیه سلطنت ایله برکونه فسادلری
وقوعندن احتراز ابرینی قتل ایدوب دیگرى دخی خوفندن فرار ایتدیكندن
اهالی شوحر کانتی معرض تقبیح و استهزاده کندوسنه محب برادر معناسنه
اولان فیلا د یلف لقبی و یروب مشار الیه ائى یومنا هذا بولقب ایله شهرت
بولمش و عیش و عشرته فرط انهماكى حسیله هنوز سن جوانیده ایکن
ضعف پیری به دوچار و حلمی سائر اخلاق حسنه سنه غالب اولدیغندن
رخاوتله مشهور اولشدر .

* (۱۰) * بیاس پیتاقو سك معا صری اولوب هالیات و قریرزوسك
هنكام حكومتلرنده صاروخان طرفلرنده ظهور ایتش و فی الاصل صامسونلی
اولوب قرقجی اولیمیا ددن حین وفاته قدر یونانستانده کسب اشتهار

بعض مؤرخین اشبو سیز و ستریسک پوزیرس اسمنده بر عوجه سی
اولوب سیز و ستریس محاربات ایچون خا رجده بولندیغی ائاده مصرده
انواع مظالم و تعدیات ارتکاب و حتی اورایه ورود ایدن کافه اجنبیاتی قتل
و اعدام ایلدیکنی حکایه ایدرلر .

(۹) بطلمیوس فلا دیلف بطلمیوس لاغوسک ایکنجی اوغلی اولوب بونی
پدری حال حیاتنده امر حکومت تشریک ایتش و پدرینک وفاتنده دخی مستقلا
حکمدار اولمشدر . مشار الیه دخی پدری کی اوصاف حیده الیه منصف
اولدیغندن تبعه وزیر دستانی حقنده اجرای لازمه عدل و داد ایدوب
ویر کولرینی دخی بعض مرتبه تعدیل و تخفیف و ارباب زراعت و تجارتی
تشویق و تلطیف الیه مملکتی بر قاندها اعمار ایلدی و اول ائاده اسکندر دن
منتقل ممالکی ضبط ایتس اولان حکمدار لک مرتکب اولدقلری انواع
مظالم و تعدیات و بینلرنده وقوعه کلان محاربات ممالک مذکوره نک امن
و اسایشنی سلب ایلدیکندن بونلرک اهاالیسی ترک اوطان الیه مصره هجرت
لیدوب مشار الیهک حوزه حکومتنده مستظل امن و استراحت اولورلر ایدی
مشار الیه اسکندریه کتبخانه لرنده اولان کتابره مقدار کلی علاوه
ایدوب ارباب علوم و معارف زیاده حرمت و رعایت ایلدیکندن اولوقلرده
هر مملکتک علما و شعرا سی مشار الیه نردینه کلرک مظهر اعطاف و عنایات
اولورلر ایدی . انجق شعرا دن (سوناو) هنرلیات و (زویل) هجویات الیه
اشتغال ایلدکلری جهله حسن التفاتنه نائل اوله میوب بونک ایکیسی دخی کمال
فقر و احتیاج حالنده وفات ایتشلردر .

بواننده روماده تشکیلی ایدن جههور کسب اقتدار ایدوب افریقا
قطعه سنده بولنان قارتاژ جههوریله بینلرنده نأره قتال اشتغال ایلدیکندن
روما جههوری بطلمیوس دن استمداد ایلک اوزره اسکندریه یه سفرا ارسال
ایلدی . مشار الیه اشبو سفرا الیه ملاقاتنده طرفین محاربین دخی دوستم
اولدیغندن بر برینک علیه معاونت ایده مم جوابیله التماسلرینه مساعده
ایتماش ايسه ده حق لرنده هر وجهله مراسم رعایت و احترا مکاری بی ایفا

متعاقباً ازمنه سابقه ده تراکیا دینلان روم ایلی الکاسنی دخی ضبط ایلش
ایسه ده اولوقت اوروپانک وحشیت حالنده بولنسی جهتیله الکای مزبورک ققنده
برقائده ملحوظ اولدیغندن طونه نهرندن ایلرو کیتامشدر . اشبوضبط ایلدیکی
مملکتلری زیر حکومتده بولنان ممالکله الحاق ایتوب بعضیلرینه ویرکو
تعین و بعضیلرینی نهب و غارت ایتدکن صکره قح ممالک شرفیه اکتفا
ایدرک مصره عودت ایتش و عساکر و رققاسنه زیاده سیله مکافات ایدوب
برابر کتوردیکی اموال بحسابی امور زراعت و تجارتک تسهیل و ترویجینه
واسرانی استخدام ایدرک پک تکلفی عبادتگاهلر و سرائلر و سائرانییه و آثار
جسمیه اثنا سنه صرف ایله دیوار لرینه وقوع بولان محارباتک رسملری
ترسیم ایتدردی . اشبو آثارک الی یومنا هدامصرده بعض بقیه سی موجوددر .
مشار الیه ذاتاً اخلاق حسنه ایله متصف ایسه ده حسب البشریه بعض
مرتبه غرور و استکباری اولدیغندن ضبط و ویرکویه ربط ایلدیکی ممالکک
ملوکئی اسیر ایدوب حتی بولردن برقاچنی بردن اسب یرینه عربه سنه قوشه رق
حکمدارانی بوجهله استخدام ایلککه مفتخر اولور ایدی . مشار الیه حین
شیخوختنده علت عمایه بیتلا اولوب کدرندن کندو کندوسنی اهلاک ایتش
ومدت حکومتی اوتوز اوچ سنه ممتد اولمشدر .
اول اثنا ده مصر یونندن بعض طائفه محال مختلفه به هجرت ایدوب
سکروبس نام کسه به تابع اولنلر یونانستان طرفلرینه کیدوب آتیه شهریه
دیگر اونبر شهر بنا ایلشدر . سیز و ستریسک هنکام سلطنتنده
یونانیلرک دا ناوس تسمیه ایدوب اصل اسمی اکره میس اولان قرنداشی
مشار الیهک علیهنده ایقاع فساد ایدرک سیز و ستریس دخی دروننده بولندیغی
حالده سرائینی احراق ایتککه باشلا یوب مشار الیه برتقریب ایله بوتهلکده دن
تخلیص کریمان ایلدیکنندن مذکور دا ناوس مصر دن فرار و یونانستانه
عزیمت ایدرک ارغوس نام مملکتی ضبط و حکومتی اعلان ایلدی .
بعض تخمیناته کوره سیز و ستریس مشهور ذوالقرنین اولوب بوصورته
اختلاف اسامی تحریفات السنه دن نشأت ایتش دینه بیلور .

حزیره العربیه عزیمت و اولوقته قدر اورارک قتح و تسخیری ناقابل کبی
 کورینور ایکن مدت قلیله ظرفنده ضبط و استیلا ایتد کدنصرکه مصرک
 جانب غریبسنده واقع بعض ممالکی دخی آورده قبضه تصرف ایتش
 وعودتمده پدیری وفات ایدوب کندوسنه کلی خزائن و اموال ترک ایلشیدی
 انجق سیر و ستریسک مدت سلطنتنده مظهر اولدیغی فتوحات و حسن
 موفقیت بالکز قوه مالیه و عسکریه سنک حد کالده اولسندن نشأت ایتوب
 بلکه اوصاف ممدوحه حقانیت و عدالتله ملتی بیننده کسب ایلش اولدیغی
 حسن صیت و شهرتک ثمره سی بولندیغی بی اشتباهدر . کندوسی محاربانه
 بولندیغی مدتجه اداره امور مملکته خلل کلیوب امر زراعت و تجارتک درجه
 اهمیتی بیلدیکندن بوباده هر درلور غیبات و تشویقات اجرا سندن بر آن
 خالی اولمزایدی . مملکتی اوتوزالتی ایالته تقسیم ایدوب هر برینه عفت و اهلیتی مجرب
 والیر نصب ایتش و قوه عسکریه سی الی یوز بیک پیاده و یکرمی درتیک
 سواری الیه اول زمانده محاربانه استعمال اولنور یکرمی یدی بیک عربیه بالغ
 اولوب بولری بوجه محررین صبا و تمده کندوسیه برلکده تربیه اولوب
 جسارت و لیاقتله معروف اولان ذواتدن انتخاب ایلدیکی بیک یدی یوز
 ضابطک تحت اداره سنه وضع ایلش اولسیه هر نه تشبث ایلسه کمال سهولتله
 حصولندیر اولورایدی . ابتدای امر ده اولوقت ائیوی دینلان حبش ممالکینی
 تسخیر ایدوب سنوی بر مقدار فیل دیشی و آبنوس و التون اعطا اولمق اوزره
 ویرکوتعین و درت یوز پاره کنه دن عبارت اولان دو تناسی بحر احمرده کشت
 و گذار ایدرک بیون سواحلی دخی استیلا ایلدی
 * (۸) * آسیا قطعه سنک اکثر محالیرینی و کلا ملاحندستانی از مدت
 ایچنده قبضه تصرفه الوب حتی اولوقت قوبکیر دینلان کور جستانده
 سیر و ستریسدن بیک سنه صکره قالمش مصر یون نسلندن بر طائفه وارایدی .
 مدت مدیده اناطولینک اکثر ممالکنده صاحبقران مشارالیهک انارفتوحاتی
 موجود اولوب حتی بعض دیر کلرک اوزرنده « ملک الملوک اولان سیر و ستریس
 بومملکتی قلبجی الیه قتح و ضبط ایلدی » عباره سی منقوش بولمشدر .

اسیقر اضک منعه مدار اولق اوزره بورجلو مبلغ دین مقابلنده پدرینک اولوجهله
 نژدنده محفوظ اولان جسدینی رهن طریقیله داینه و یروب از مدت ظرفنده ایفای
 دین ایله استرداد ایلامسی دخی بیوک قیاحت عد اولندیغی جهتهل مدیون
 بوآشاده وفات ایلرایسه جنازه سی بیابانه اتیلورایدی . وافرادنا سجه تعدد
 نسا جائز ایسه ده بت پرستلکدن عبارت اولان دینلرینک رهبان طاقی
 بوماذونیتدن محروم اوله رق یالکز برزوجه ایله اکتفایتمکه مجبور ایدیلر .
 اول عصرده کافه مللک مستغرق اولدقلری حال جهل و نادانی یه نسبتله
 مصر لولر اصول مدنیتدن زیاده سیله بهره دار ایکن برآدم قرقرنداشنی
 تأهل ایلک عندلرنده قانونا و دیانه جائز و بیلکه مستحب ایدی . اصول
 آداب و انسانیته و حقوق نان و نعمته کمال درجه دقت و رعایت ایله مثلاً کنجیلر
 مسن ادملر حضورنده قیام وهر یرده انثری کندولرینه تقدیم ایلک کبی
 حقارنده حرمت ایدر لر ایدی و شهوات نفسانییه زیاده میل و رغبت
 اولمندیغندن بر جمعیت و ضیافت و قوعنده فکر مماتی خاطر دن چیقار مامق
 اوزره سفره اورته سنه برانسان قفاسی وضع اولمق دخی اصول
 مریعه لرندن ایدی .

* (۷) * قدما ی ملوک مصر یه دن سیز و ستریس میلاد دن بیک در تیوز
 طقسان سه مقدم تخت سلطنت مصر یه یه جلوس ایلوب شان و شهرت و قوت
 و قدر تجه کافه اسلافنه تفوق ایتش بر حکمدار نامدار ایدی . پدری ولادتق کونی
 خطه مصر یه ده تولد ایتش اولان کافه اطفالی جلب و جمع و سیز و ستریس ایله
 برلکده تعلیم و تربیه لرینه اعتنا ایتش و فنون و آداب لازمه دن لشقه مشاق
 عسکریه یه کسب الفت ایلک اوزره کونا کون زور باز قلقر و صید و شکار ایله اشتغال
 ایتدیره شدی . اشته بو جهتهل سیز و ستریس ایله رفقای مذکور ه سی بیننده
 آخرت درجه سنده محبت حاصل اولدیغندن مشارالیه جالس مسند حکمرانی
 اولدقده یونلری و کلالق و خدمات مهمه سائر سنده استخدام ایدوب انلر
 دخی بولندقلری خدمتلرده ابراز غیرت و استقامت ایتشلردر .
 مشارالیه سن بلوغه واصل اولدقده پدری طرفندن مأمورا اردو ایله

مشکل اولدیغی اوتوزجسیم شهر دن مبعوث اوتوز حاکدن مرکب بر محکمه ده
دخی ریاسته اجرای عدل و داد ایلر ایدی . و مجلسه ختام و یرلد کدن صکره
اخشامه قدر خالی قلان وقتده دخی تعلیمات عسکریه ایله اشتغال ایلر ایدی
و حکمدارانک اقدام وظائفی احقاق حق رعیت و اخلال آسایش سکنه یه
متجاسر اولنلرک دفع مضرتیه اجرای احکام قوانینه تقید و دقت
ایتمک قضیه زندن عبارت اولدیغندن حین وفاتلرنده جنازه لری بر میدانه
وضع و اطرافه عموم اهالی جمع اولوب زمان حکومتده وقوع بولان کافه
افعال و حرکاتی یکان یکان یاد و تذکار و عادتاً بر محکمه حضورنده محاکمه سی
اجرا اولنور کی بین الخضار خیلی مذاکرات و مباحثات جریانندن صکره
ملک و ملت حقنده خیرلو صورتده حسن اداره یه موفق اولدیغی تحقق
ایتدی کی حالده جنازه تحنیط اولنه رق یعنی بعض بهارات واسطه سیله چوق
زمانلر چورومیه جک بر حاله قویله رق غایت مکلف بر مرزاره دفن اولنلق
و بالعکس ظلم و تسبی و شهوات نفسانیه سنه تبعیله سو ادا ره سی تین
ایلدی کی صورتده طعمه و حوش و طیور اولنلق اوزره بیابانه القا قلملق
قوانین موضوعه اقتضا سندن ایدی .

* (۶) * قوانینک تمامی اجرایی عموم ناس عندنده اساس تربیه دن معدود
اولسیله صغیر و کبیر اخلاص و قایه سنه تقید و اعتنا ایدوب تبدیل و تعدیلی
امور مشکله دن ایدی . قتل نفس و خلاف یره عین ایتکه جرأت ایدنلر
و مقتدر اولدیغی حالده تهلکه ده بولنان برکسه یی خلاص ایتیانلر قتل
جزا سنه گرفتار و مفتری اثبات مدعا ایده مدی کی تقدیرده عز و ایتدی کی جرم
جزا سنه دوچار اولور ایدی . افراد اهالی یه بوش کرمک ممنوع اولدیغندن
کیفیت و احوال لری حکومتک معلومی اولنلق ایچون هر کس اسم و شهرت
و محل اقامت و صنعت و صورت تعیش لری نی حکومت محلیه ده دفتر مخصوصه
قید ایتدی رکه مجبور اولوب بوبابده ارتکاب کذب و خلاف ایدن اولور ایسه
قتل ایله مجازات قننور ایدی و اصول مرعیه زینک بریسی دخی اولاد پدر لری وفات
ایند کده جنازه سنی تحنیط ایله حفظ ایلد کلرندن اکثر یا منشأ سفاهت اولان

* (۵) دنیاك قطعات خسه سندن افریقا قطعه سی اوته دنیرو آثار
مدنیتدن محروم بولندیغی حالدده مصر واسکی زمانده قارتاز تسمیه اولنان
تونس و طرابلس غرب مملکتلری مستثنا اوله رق بونلرک اهلایسی ازمنه
قدیمده معا صرلری بولنان دیگر ملتلرک جله سندن زیاده معدن اولوب
باخصوص مصرک اوقدر وسعتی دخی یوغیکن پک چوق مداین ونغوسی
حاوی اوله رق زیاده سیله معمورایدی . الکای مذکور شرقا شاب دکزی
دینلان بحر احمر و شمالا اق دکز و غربالپی تسمیه اولنان صحرای کبیر
وجنوبا بلاد سودان ایله محدوددر . اهلایسنک سبب حیاتی دینلکه شایان
اولان نیل نهری جنو بدن شماله طوغری ایکیوز سا عتلك مسافه ده
جریان ایدر .

قدمای مصریین اصول اداره مملکتک نتیجه سی عامه نك حصول
امن وآسایش حاللری قضیه سندن عبارت اولدیغی جله دن اول فهم
ایتدکلرندن امر حکومتی ممکن مرتبه درجه کاله ایصال ایتشلر ایدی .
زمام حکومت وراثت طریقله ملوکلری خاندانی یدنده اولوب جالس
مسند حکمرانی اولان ذوات دخی هوا وهوسلرینه تبعیت ایتیه رک افعال
وحرکاتلرینی قوانین موضوعه عده توفیق ایتکه مجبور ایدیلر .
وبونلر خدمتلرنده اسرا واجانب استخدام ایده میه رک بواقمیا زبالکر
ملت اصیلر ادا کاسندن اصحاب حیثیت ومعلوماته مخصوص ایدی .
وهر برشی اصول ونظام تحتنده اولوب حتی ملوک اطعمه واشربلر بک
جنس ومقداری محدود اولدیغی مثللو کوندزلری نه مقوله امور ایله اشتغال
ایللری دخی معین اولوب شویله که حکمدار اولان ذات هر کون کونش
طلوعندن بدأ ایله مصالحه متعلق اوراق معروضه بی قرائت واوزر لرینه
ایجاب ایدن رأینی تحریر و اشارت ایتد کدنصکره وکلا وسرای خلقیله
برابر اجرای آیین دین ایتک اوزره عبادتگاه کیدر ایدی . اورادن
عودتده دیانت و اخلاقه و اداره مملکته متعلق کتابلر مطالعه و وکلا سیله
احوال حاضر به دائر مذاکره ایدر و بونی متعاقب حکومت مصریه نك

سوار اولدیغی سفینه غرقه قریب حالت کوسترمکله ناچار مر قوم استغفار
 وادعیه و حضرات اهل الله نذر واستداده باشلیوب بروجله هوایه
 اعتدال و روز کاره سکونت کلمینجه کیده اولنلرک بری مجر بدرکه برادم بویه
 بر بلیه یه دوچار اولسه و بر ظالمه رازشی و یرمک اوزره نذر و عدا یلسه اول
 بلیه دن خلاص اولور دیمکله تاجر مر قوم دخی همان شوفور طنه دن کنار
 سلامته چیقارسم بر ظالم یولوب یوز غروش و یریم دیوندر ایلدیکی آنده
 روز کاره سکونت کلوب کی وارنه سا حله ینا شور تاجر مر قوم طشره
 چیقوب اعیان ولایت ظلمه دندر خلیاسیله طوغری انک قوناغنه عزیمت
 و کیفینی نقل و حکایت ایده رک نذر ایلدیکی یوز غروشی تقدیم ایلر و اعیان
 ظلمدن تبریه ذمت ایله اچمه بی قبول ایتوب حاکم بلده اولان کسنه یه
 کتورمسنی توصیه ایدر تاجر دخی اچمه بی حاکم افندی یه کتوروب صورت
 حالی تفصیلا فاده ایلد کده حاکم افندی حضر تلری بک کوزل قبول ایدرز لکن
 قاعده مر عیه مشروعه یه تطبیق ایده لم دیو بر قاچ ادم چاغردوب آنلرک
 مواجهه سنده بن بوادمه شو محکمه مرک اوزرنده و حویلسنده بیریکان
 قاری یوز غروشه صاتم و بودخی الدی شاهد اولک دیهرک بونک ایچون
 بر مباعه حجتی یازلمسنی امر ایدر و یکر می بش غروش خرج حجت استر
 تاجر مر قوم بوکا موافقت ایله حجتی اخذ ایلد کدن صکره کتمک صد دنده
 اولور حاکم تا جری صالیو یرمیوب مباعه ایلدی بک قاری قالدیر ملکیده
 طور مسنه راضی دکلم دعوا سنی ایلر تاجر بوقار نصل وقاچ کونده قالقا
 امان بونک ینه چاره سنی سز بیلور سکر دیور جاو نیازه باشلیوب نهایت قاری
 حاکم افندی قالدیر تمق اوزره مقاوله ایله تاجرک بشیوز غروشی دهالوب
 تاجر کتمک استد کده اولوقت ابرا اولنجه کتمک اولمز دیوینه صالیو یرمیوب
 یکر می بش غروش دخی خرج حجت اخذ یله برابر برده ابرا حجتی و یروب
 تاجرک باقه سنی صالیو یرر و تاجر اصلی یوقدن برنذر ایچون التیوز الی
 غروش جریمه یه اوغرا دق ایسه الحمد لله تعالی نذر من محلنه ایصال اولندی دیهرک
 وایکی قطعه حجتی اننه اله رقی بنوب محل تجارتنه کیدر ﴿ نوادر الظرفا ﴾

قوماندانی بولنان صدراعظم بالطه جی محمد پاشایه ویردیکی هدایایه مقابل
صاتون المش دیمکدر

اشبور و مانوف خاندانی بر منوال محرر میلادک ۱۷۶۲ سنه سنه قدر حکومت
ایتد کدن صکره زمام حکومت بر قرابت صریت ماده سندن طولانی نصلسه
المانیانک هوستین قطعہ سی اها لیسندن غوثورب فاملیا سنه انتقال ایدوب
البوم مسند نشین حکومت اولان ایمپراطور علیکساندر مذکور فاملیانک
التنجی حکمدار یدر

اشبو هوستین فاملیاسی دخی روسیه نک ترقیاته خدمتده رومانوف
خاندانندن کبر و قالیوب حتی بولردن ایکنجی قاترینه نام ایمپراطور یچه
زمانده و آندن صکره روسیه لولر بزم عثمانلور اوزرینه دخی غلبه ایدرک
پک چوق استفاده ایلشدر لکن بوندن اون بش سنه مقدم وقوع بولان
قریم محاربه سنده بزدخی اور و بالولردن انکلتره فرانسه و ایالتا و سائر لیل
بالاتفاق روسیه به بر بیک غلبه چالمش اولدیغیزدن اسکی ضرر لریمزی
خیلیدن خیلی به چیقار مشزدر ❀ خواجه اول ❀

* (۴) * مذکور کوشک درت اطرافی بغچه اولوب میوه لی میوه سز انواع
اشجار ایله مملو و حدسز حسابسز خوب اواز قوشلر اغاجلرک اوزرنده
اوتمکده و کوشک تا اوکنده بر او فاجق ایرمق طاتلی بر چاغلتی ایله
جریان ایتکده ایدی و ایرماغک کنار لری هر بری بر رنگ و رایحه ده کل
و سنبلر ایله مزین ایدی ایرماغک اشاغیسنده قارکی بیاض یکپاره مرمر
طاشدن او یولش بر حوض اولوب درت طرفدن التون یالدر ایله مزین
اولان ارسلانلرک اغز زندن صولر اقمده و حوضک درت طرفنده انواع
میوه لی فدانلر بر برلرینه دیوار کی ربط ایدلش اولوب حوض مذکورک
تپه سننده قبه واری یاپلش اولان قریه لرک ارا زندن میوه لرک صاللاقمده
و حوضک اورته سننده کی فسکیه دن درت طرفه انجو دانه سی کی صولر
صاچقمده ایدی ❀ سرکوزل ❀

تجار دن بری قره دکزده برشیدید فور طونه به تصادف ایدوب

یوزاللی سنه دن متجاوز بو حالدده قالدقدن صکره سنه (روریق) اولادندن بیوک
یوان نام کسنه مغوللار اراسنده ظهور ایدن اختلافا تی فرصت طوته رقی
میلادک ۱۴۸۱ سنه سندن صکره روسیه دولتی تکرار جانلاندیرمش
و بونک اخلافی دخی یواش یواش بیولده رک یته اسکی حالنه کتورمش ایسه ده
میلادک ۱۵۹۸ سنه سندن صکره روریق خاندانی منقرض اولمغه
روسیه ده شورش و فسادینه چوغالمش و کیت کیده برحاله کلش ایدی که
بوانتاده اسوچلولر ایله سائرملل متجاوره نک و قوعبولان مهاجه لری
اراسنده روس ملتک بستیون غیب اولوب کسنه هیچ برشی قالمشیدی
بوندن صکره خاندان و سرامدان مملکت جلہ سی برارایه کلوب رومانوف
خاندانندن میشل نامنده بریسی مقام حکومتہ انتخاب و تعیین ایتلردر
اشبورومانوف خاندانی میلادک ۱۷۶۲ سنه سنه قدر حکومت ایدرک
مملکتک اسکی زیانلرینی کاملاً چیقاردقلری کی بولردن بیوک پتروانمده
اولان برامپراطور مسقوفلرک او زمانه قدر دوام ایدن بدویت وجهالتلرینی
دفع ایتک اوزره کندیسسی بالذات فرنگستانه کیده رک هر درلو علوم و صنایعی
تحصیل ایتدکن صکره کلوب او زمانه قدر مملکتک مدنیت و ترقیاته
ممانعت ایتکده بولنان و استرلیج دینلان بر نوع زوربا و عاصی عسکری
قالدیره رق یرینه نظام عسکری قویمش و قوه بریه و بحریه یی و قنون
و معارف و صنایعی ایلمرولدرک حتی البوم روسیه دولتک مرکز اداره سی
بولنان پترسبورغ شهرینی دخی مومی ایله بنا ایلشدرک بونک شوهمی
مؤخر ا روسیه دولتک تا آسیای وسطایه قدر یوروپ عموم تاتارستان
و ترکستان ضبد ایتسنه مدار اولشدر
لکن شورا سنی اشعار و بیاندن کیرو طور میه لم که مومی ایله بیوک پتر
زمانده هر محاربه ده غالب اولمش و حتی اسوج قرالی اوله رق تیمور باش
نامیله شهرت بولمش اولان اون ایکنجی شارلی دخی مغلوب و مهزیم ایتمش
اولدینغی حالده پروت نهری جوارنده و قوعبولان بر محاربه ده عثمانلو
قهرمانلری النده اولدرجه مغلوب اولشدرک عاداتی حیاتی او زمان اردو

سنى سبيله بوكامائل سيرك وقوى نظر عالي رندن سبقت ايتاماش اولغله بوتماشاني
مشاهده ايله استفاد ايتك امليله قوانلرك يانسه نازل اولوب كاه بوطائفه عبر
تفرانك نظامات عجيبه نريني حيرت نامه ايله دقت وكاه قوانلرك ايچنده كي
هيات غريبه ايله مصنع وصور عجيبه ايله مرتب اوله رق تشكيل ايلدكلى
منتظم يوه ليله تكلربنى رويت ايدرك برطاقى چيچكلردن بال مومى آياقلىله
اخدرله قوانلرينه كتوروب يتكلرينك انشاسنه سعى ايدنلره تسليم ايلمكه
و بونلر دخی كال دقت ايله حارل حارل ايشلمكه وديكر برطاقى دخی موسم
ربيعه ازهار مختلف الالواندن انتخاب ايلدكلى شهد فائق وعسل رائى
آله رق يتكلربنى طولدير مقده و برطاقى دخی ابنيه ناظرى مقامنده طولاشوب
بكلى جانبدن توظيف اولنان خدمتلىر تكل ايدنلرى حسب المأمورية
نلف ايدوب يره دو شورمكه و برقاچى آنلرى آلوب ديشارى يه آنه رق
قوانلرينى تميز لمكه بولندقلربنى و بوطائفه كسالت و بطالت متصور
اوليوب بينلرنده اختلاف واختلاله بادی برحرکت دخی بولنميرق جله سى
كوندن كونه ترقى ايلدكلى و ايجلرنده حيثيتلى اولانلر سائرلر ينه دليل ورهبر
اولدقلربنى و برادر جانلر ابركلى اخوت و محبته تعيش ايلدكلى كورنجه متخير
و متعجب اولديغى صره ده سلطان عدا ايلدكلى (آرى بك) شهراده قوى
بختك جانب عاليه سنه قريب اولوب « افعال و اطوار مزك تماشاسى و حرركات
و مشوار مزك نظردلر باسى سزلى برطرفدن حيران و ديكر طرفدن ممنون
و شادان ايتمش اما بونكله اكتفا ايتيوب حصه ياب اولمك لازمدر » بزاور
غير منتظمه و افعال نامر ضديه اصلا تحمل ايتيوب بزجه لك معتبر اولان
مهارت و غيبتيله طائفه مزه منفعت و برنلدر . بزئوع بنى آدمك امور
و خصوصه فائده و يره جك شيلرله مشغولز . بوصورنده سزلى دخی كاله
رسیده وسن رشده بالغ اولديغى كزده كافه رعايا و برباكره عدالت و مروت
و ظلم و تعديدن مجانبت و اهالى يى طريق مستقيمه تسليك ايدوب كندولر يكر
دخی استقامتن آيرلما مكن لازمدر ديمش . ﴿ حافظ رفيع ﴾

* (٣) * روسيه دولتي مغول تاتارلر يلك عاداتا رعيت و اسارتى التنه كبره رك

اولور وایفایتدیکی حالدہ مستحق اولدینی جزای بولور وظائف مذکورہ
 بوجه اتی بیان اولنور اولانسانک خالق تعالیٰ و نانا انبای علیهم السلامه
 و پدر ووالده و اخوان و اقرباسنه و نالشا پادشاه و دولته رابعاً وطنه خامساً
 استادینه سادساً عموماً بنی نوعنه سابعاً کندی نفسنه ثامناً حیوانات سائرہ یہ
 قارشو اولان وظائفی (اخلاق رسالہ سی)

* (۲) * نحل یعنی آری بیاغی سنکدن دھا بیوک اولوب درت قنادی ایله
 التی آباغی و باشنده ایکی بوسوزی و چچکلردن جمع ایلدیکی بالی امکه
 قابل بر بونی دخی واردر . آری قسمی طاقم طاقم هپ برلکده یشارر .
 یانیری آغاچلرک قبوقلری ایله دیوار زده و اھلیلری ایسه قوانلرده بارینورلر .
 بونلر اوچه منقسمدر که بریسی (یبانی اشک آریسی) دینلان ارکک قسمی
 ایکنجیسی یالکز بر دیشیدن عبارت اولان (آری بکی) و اوچنجیسی دخی (بال
 آریسی) دیدکلریدر . یبانی اشک آریلرک جسمانی بال آریلرک ککندن
 تخمیناً ایکی قات اولوب اوچارکن ویزلنور و بال ایله بسلنورلر . آری
 بکی بهارده یعنی نیشان مائس حزیران و قتلزده یورطلیوب اولوقت بال
 آریلری دیکنلریله یبانی اشک آریلرینی هلاک ایدوب بونلر ایسه دیکنلری
 اولدیغندن آنلره مقاومت ایدمهزلر . (آری بکی) هر جنس آرینک آناسی
 و یبانی اشک آریلرک بیوک و اوزونی و دھا اینجه سی اولوب پک چوق اوفق
 قناد لری دخی واردر . قواندن دیشاری یالکز اوله رق ابدی چیمبوب
 مکر تبديل مکان ایدرسه طائفه سیله برابر چقار . برقوانده ۳۰۰۰۰
 قدر بال آریلری بولنوب خد متلرک کافه سنی بعد الاجرا بال و مومی دخی
 طولیه رق کومج بالی تشکیل ایدرلر . بونلر هر نقدر ارکک و دیشی دکلر
 ایسه ده کوچکلری غیرت و دقتلریله بسلرلر . و آریلرک اطوار عجیبانه سی
 وسی و غیرتجه اولان محبتلری انسانه بر مثال حیرت فزادر (حکایه) موسم
 بهارده شهراده غم ازاده نک بری برای تنزه خیل بهیج الشکلنه راکب
 و چفتلکات همایونندن برینک باغچه لرینه داخل اوله رق او مواقع دلکشانک
 اطرافنه ناظر ایکن آریلرک ویزلنسی قوه سامعه لطیفه سنه واصل و حدائت



﴿ بسم الله الرحمن الرحيم ﴾

* (۱) * حق تعالی حضرتلری انسان و سایر حیوانلری خلق ایدوب فقط بونلری شکل و ترکیبجه یکدیگرندن تفریق ایلدی بوتفریق البته بر حکمت بالغیه مبیدر بوا یکی نوع مخلوقات بینده اولان فرق و اختلافک ما هیئتہ باقلدقدہ بو حکمت نہ اولدیغی ا کلا شیلور چونکہ حق تعالی انسانی احسن تقویم او زره خلق ایدوب حوائج دنیویہ سنی قولایلقلہ تدارک و تسویہ ایتک ایچون اللربنی بش پرمقلی و حواس خسه سنی سایر حیوانلره نظرا دها مکمل یراندی و بونلردن فضلہ اوله رق ماده و صورتدن بری اولان روح انسانی بی احسان ایلدی کہ بوده قوہ ناطقہ و ممیزہ و حافظہ دن عبارتدر اشته بو وجهله جناب حق انسانی حیوانات سائرہ دن ممتاز بیوردی حیوانات سائرہ شکل و شمائلجه انساندن دون اولدقلری کی کندیلرینی کیم خلق ایتمش اولدیغنی و حق و باطلی و حلال و حرامی بیلدکلری حالده طبیعتلرینک سوقنه تابع اوله رق یشارلر انسان ایسه هم بودنیا ده سعادت حال اوزه عمر کچورمک و همده اخرتده حیات سرمدی به مظهر اولمق ایچون خلق اولمشدر اشوعطا یای جزئیہ الہیہ انسانہ بیهوده و بلا سبب و یرلیوب مقابلنده بر طاقم وظائف ایلہ مکلفدر کہ سایر حیوانات بوندن ازاده در باشندہ انسان اشبو وظائفی ایفا ایلدیکی تقدیرده ایکی دنیاده عزیز و برخوردار



مجله ادبیات عثمانیه

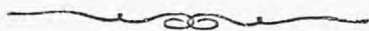
۸۹۵

(اثر)

— قیله آتی —

* (جلد ثانی) *

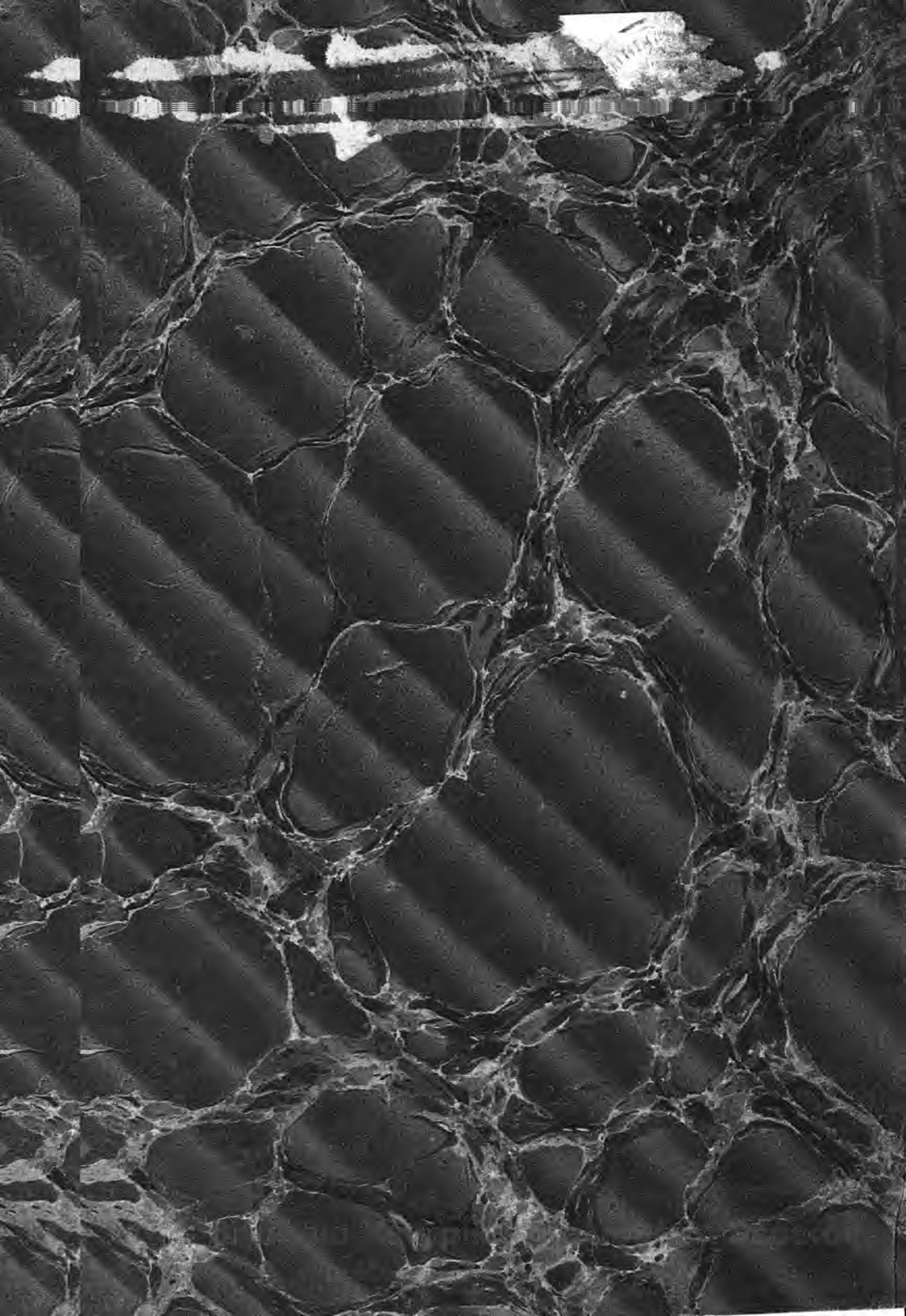
(معارف نظارت جلیله سی طرفندن طبع و تمثیلنه رخصت و یرلدی)

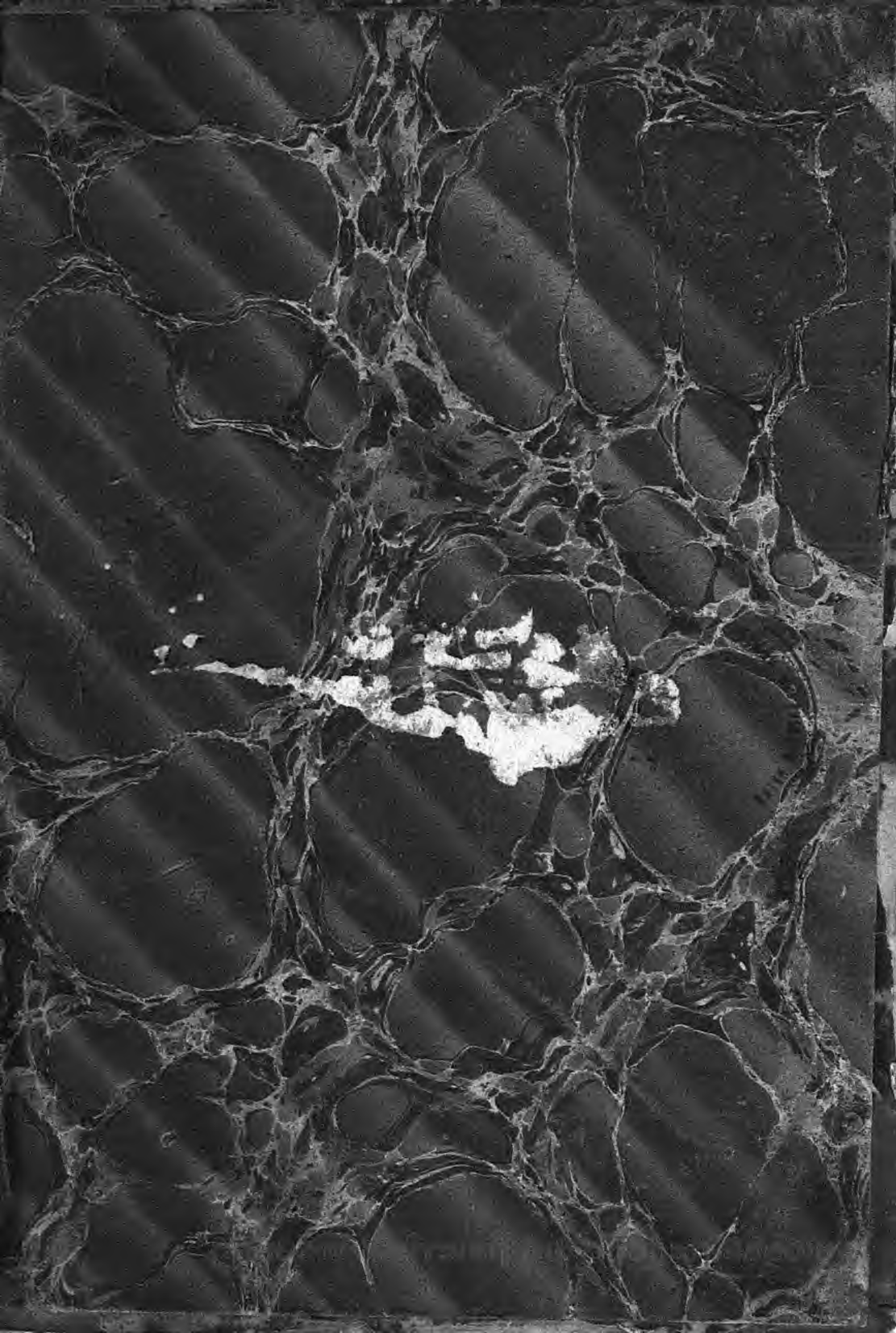


نئولوغوس مطبعه سنده طبع اولمشدر

۱۲۹۱

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βεροίας







ΔΗΜΟ